

111.

CURAL OF TIRUVALLUVAR,

SECOND PART;

WITH THE

COMMENTARY OF PARIMELARAGAR,

AN

AMPLIFICATION OF THAT COMMENTARY, AND A VERBAL
INTERPRETATION OF THE TEXT,

BY

RAMANUJA CAVI-RAYAR;

AND

AN ENGLISH TRANSLATION OF THE TEXT,

BY

W. H. DREW,

OF THE LONDON MISSIONARY SOCIETY.

MADRAS:

PRINTED AT THE CHRISTIAN KNOWLEDGE SOCIETY'S PRESS,
CHURCH STREET, VEPEERY.

1873
MAHARAJAHOPADHYAYA
JR. U.V. SWAMINATHA IYER LIBRARY
TIRUVANMIYUR 11 MADRAS 4

D P L C CONNOR, PRINTER.

இதனார்

திருவள்ளுவர் செய்த குறளின்

அடப்பாவித்தவறமும், பொருட்பாவிதகிடனும்,

அவற்றிற்றோ

பரிமேலழகர் செய்த இலக்கணவுரையும,

இராமாநுசகவிராயர்

செய்த

வெள்ளுரையும், புத்தூரையும்,

வி. துறையாசெய்த

இங்கிலீஸ் மொழி பெயர்ப்பும்,

அடங்கியிருக்கின்றன.

தமிழ்நாடு

வேப்பேரிமியோன் அச்சுக்கூடத்திற்

பதிப்பிக்கப்பட்டது.

NOTICE.

IN sending forth a Second Volume of this Edition of the Cural, the Translator desires to discharge a debt of gratitude, which he was prevented from acknowledging in the publication of the first Volume, by severe illness.

He desires to express his thankfulness to the Honorable J. F. Thomas, Esq., who first suggested the idea of the work, and whose kind promise of aid bore him over the first waters of difficulty: also to J. Walker, Esq., without whose generous assistance the work would probably not have been done: and also to the Rev. R. Caldwell, A. B. who kindly carried through the Press a considerable portion of the first Volume.

He also desires to express his sincere thanks to the Committee of the Christian Knowledge Society, who, by presenting him with a certain number of copies, free of charge, have relieved him from all pecuniary anxiety in Printing this Volume, and have secured for the Society, the Copy-right of both Volumes.

If his life be spared, he hopes to complete the work, in another Volume, in the course of three or four years.

He cannot however close this Notice without making mention of his late Tamil Teacher, Ramanuja Caviṛaiyar; whose death he mourns as a loss, not only to himself, but also to the interests of Tamil Literature generally. His thorough knowledge of the language; the native vigour of his mind; his power of long continued, patient labour; his delight in work; together with his manliness and integrity of character, so remarkable in a Hindoo, made him to me a helper in my Tamil studies and pursuits, whose value I could not over-estimate. But he is gone; and I shall enjoy his aid no more. Oh that I could feel that he has passed from this world to a better.

I am also much indebted to my present Moonshee, Sastriaiyar, for his care in reading the Tamil proofs, and for his aid in revising the English Translation.

W. H. DREW.

VERERY. }
December 1852. }

திருவள்ளுவர் குறளுரை.

THE CURAL OF TIRUVALLUVAR.

அறத்துப்பால். OF VIRTUE.

குறவறம். OF ASCETIC* VIRTUE.

பரி. இனிமுறையானேதுறவறங்கூறியதொடங்கினார். துறவறமாவது, மேற் கூறியவிலலறத்தின்வழுவாதொழுகியறிவுடையராய்ப்பிறப்பினையஞ்சிவீடுபேற்றின் பொருடடுந்துறந்தார்த்துரித்தாகியவறம். அதுதான்வினமாசுதீர்த்தந்தக்கிரணங்கடையவாதற்பொருட்டவராகாக்கப்படும்விரதங்களுமவற்றானவை சூயவாயவழியுதிப்பதாயனாமுமென விருவகைப்படும். அவற்றுள்விரதங்களாவனஇன்னவற்றுச் செய்வலெனவுமின்னபாவமொழிவலெனவுந்தம்மாற்றலுக்கேற்பவரைந்துகொள்வன. அவைதாம்வரம்பிலவாகவிற்பெருகுமென்றஞ்சியவைதம்முள்ளேபலவற்றையுமகப்படுத்து நிற்றுகஞ்சிறப்புகடையனசிலவற்றையிணடுக்கூறுவான்ருடங்குமுதற்கணருளுடைமைகூறுகின்றார்.

பு. அதாவது, மேலேசொல்லப்பட்ட இல்லறத்திலே தவறாமலநடந்து அறிவுடையவராகிப்பிறவித்துன்பத்திற்கு அஞ்சி மோட்சுத்தையடையும்பொருட்டு உலகப்பற்றுக்களையெல்லாம் வெறுத்துவிட்டவர்க்கு உரித்தாகியதருமமாம். அந்தத்தருமமானது, தீவினமாசுதீர்த்து அந்தக்கிரணங்கள் பரிசுத்தமாகவேண்டியநிமித்தம் அவராகாக்கப்படும் விரதங்களும், அந்தவிரதங்களாலவை பரிசுத்தமானபோது தோன்றுவதாகிய ஞானமுமென இருவகைப்படும். அவற்றுள் விரதங்களாவன, இன்னதருமஞ்செய்யவேனெனவும் இன்னபாவம் ஒழி

வேனெனவும் நம்முடைய சத்திக்குப்பொருந்தும்படிவரையறுத்துக்கொள்ளப்படுவன. அவைதாம் ஆளவில, ஆதலால் விரிந்துபோமென்று அஞ்சி அவை பலவற்றையும் உள்ளடக்கி நித்குஞ் சிறப்புடையனவாகிய சிலவற்றை யிங்கேசொல்லத்தொடங்கிவைத்து முதலிலே அருளுடைமை கூறுகின்றார்.

The Author has divided Virtue into two parts, viz. Domestic Virtue, இல்லறம், and Ascetic Virtue, துறவறம். He here* treats of the second part. This may be subdivided into two other parts; வீரதம்† Vows, and ஞானம்,‡ Wisdom. With such an arrangement, the first nine Chapters of this part would be included under the first division, of Vows; and the remaining four under the second, or Wisdom; but the Author does not formally announce this distinction.

உரு. அதிகாரம். CHAPTER XXV.

அருளுடைமை. ON KINDNESS.§

பரி. அத்தாவது, தொடர்புபற்றியுட்பாகவெல்லாவுயிர்களுமேலுஞ்செல்வதாகிய கருணை இல்லறத்திற்குள் புடைமைபோலவித்துற்றவற்றத்திற்குச் சிறந்தமை யிட்டுமூர்கூறப்பட்டது.

பு. அதாவது, காரணகாரியத்தொடர்ச்சி பற்றாமல் இயல்பாகவேயெல்லாவுயிர்கள் மேலுஞ்செல்வதாகிய கருணையுடைபவராதல். இல்லறத்திற்கு அன்புடைமைபோலத் துறவறத்திற்கு இது சிறந்தமையால் அதுநாக்கி முன்வைக்கப்பட்டது.

* Domestic Virtue is the subject of Part I. of this work.

† வீரதம், a vow; vowed observance; the line of conduct to which a man binds himself by vow.

‡ ஞானம். Wisdom, is said to be the fruit of the due observance of these vows.

§ The exhibition of a kind, gentle and loving mind towards all creatures, and every thing that exists, down even to vegetables, which the Hindoos call creatures of *one* life. This disposition is said to hold the chief place among Ascetic virtues, as love does among domestic virtues.

க. அருட்செல்வஞ்செல்வத்துட்செல்வம்பொருட்செல்வம்

The wealth of kindness is wealth of wealth*; the wealth of property is possessed by the basest† of men, as well as (by the good). - - - - - 241

பரிமேலழகர்தவணா. செல்வங்கள் பலவற்றின் மூலமாகத் தோன்றித் தெடுக்கப்பட்ட செல்வமாவதருளான்வருஞ்செல்வம். அஃதொழிந்தபொருளான்வருஞ்செல்வம்

பரி. விரிவுரை. அருளான்வருஞ்செல்வமாவதுயிரிகளையோம்பியவற்றத்தான்மேம்படுத்தல் உயர்ந்தார்கள்ணையல்லதில்லாதவருட்செல்வமேசிறப்பிடையசெல்வம். ஏனைச் சர்க்கண் ணுமுளவாம்பொருட்செல்வங்கள் சிறப்பிலவென்பதாம்.

புதிதாகியபதவுரை. செல்வத்துட்செல்வம்-செல்வங்கள் பலவற்றுள்ளும் ஆராய்ந்தெடுக்கப்பட்டசெல்வமாவது, அருட்செல்வம்-அருள்காரணமாகத்தோன்றுஞ்செல்வமாம், (அதுதவிர்த்த) பொருட்செல்வம்-பொருள்காரணமாகவருஞ்செல்வங்கள், பூரியார்கண்ணுமுள-கீழ்மக்களிடத்துமுண்டாமந்தலால், என்றவாறு.

புதுவிரிவுரை. அறிவுமுதலானவைகளாலே உயர்ந்தோரிடத்தேயிருப்பது, அருட்செல்வம். அவையின்மையால் தாழ்ந்தோரிடத்துமிருப்பது, பொருட்செல்வம். ஆதலால் எல்லாவயிற்களையும் பாதுகாத்தற்கேதுவாகிய அருளினாலேவருஞ்செல்வமே சிறந்ததென்பதாயிற்று. ஆகவே, கீழ்மக்களிடத்திருந்த பொருட்செல்வம், அருளில்லாததினாலே பிறவுயிற்குளிட்பாதுகாத்தற்கும் உபயோகப்படாது, அறிவில்லாததினாலே தழ்மைப்பாதுகாத்தற்குமுபயோகப்படாது, இழிவாமென்ப

உ. நல்லாற்றாளுடியருளாள் கபல்லாற்றாற்

மேரினுமஃதேதுணை.

(Stand) in the good path, consider, and be kind; although you may perfectly study the rules of many different (sects), that

* Or, true wealth, the chief wealth.

† பூரியார். The mean, low; opposed to சீரியார், the great, illustrious.

(kindness) will be your best aid, (in the acquisition of heavenly bliss). - - - - - 242

பரி. அளவைகளா னும் பொருந்த மாற்றினு நன்னு தெறியிலே நின்று நமக் குத்துணையாமறியாதென்றாய்ந்தருளுடையராகவொன்றையொன்றெவ்வா தசமைய தெறிகளெல்லாவற்றினு மாறாய்ந்தா லுத்துணையாவ தவ்வுருளேபிறி திலையென்றவாறு.

வி. அளவைகளாவன, பொறிகளாநீகா னுங்காட்சியுங்குறிகளா னுய்த்துண ருமதுமானமுங்குந்தாமொழியாகியவாசுமமுமெனமுன்று. ஒப்புப்பற்றியுண ருமவுமையுமிங்ஙனமுன்றுவின்துகூடாதென்றுணருமருத்தாபத்தியுமுன்மைக் குமாறுவியலில்மையுமெனவிவற்றையுங்கூட்டியாமென்பாருமுளர். இவையுமொ ருவாற்றினவற்றுளடங்குதலின்முன்றெனலேகருத்து. பொருந்துமாறுவதிது கூடுமிதுகூடாதெனத்தக்கணனேதோன்றுவது. இதனைபடதாலாய்த் தியெ ன்ப. ஆற்றென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். ஒன்றையொன்றெவ்வாமையாவது, மதவேறுபாட்டாலளவைகளும்பொருள்களுந்தம்முன்மாறுகோடல். அன்ன வாயினுமருடுணயெனநற்களுக்கெருமென்பதாம். உயிரைவிட்டுநீங்காதிருமை யினுமுதவலிற்றுணயென்றார்; இவையிரண்டுபாட்டா னுமருளினதுகிறப்புக்கூ றப்பட்டது. }

பு. பல்லாற்றால்-(ஒன்றுக்கொன்றெவ்வாத)பலசமையமா ரீக்கங்களாலும், தெரினும்-(உயிர்க்கு உறுதியாவதுயாதென) ஆராய்ந்துதெளிந்தபோதும், அஃதேதுணை - அந்தஅருளே சகாயப்படுவது, (ஆதலால்) நல்லாற்றால்-ஒருநன்மாரீக்கத்தி லேநின்று, நாடி-(எல்லாநூல்களையும்) ஆராய்ந்து, அருளா ள்க-அருளுடைமையையேயுறுதிப்பொருளாகஆள்க, எ-று.

வி. எல்லாச்சமையத்தாரும் உறுதியாகவிரும்பப்படுவதுஅ ருளாதலால் உயிர்க்குறுதிவேண்டினோர் அருளுடையராகவெ ன்பதுகருத்து. இவையிரண்டுபாட்டா லும்அருளின்சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

ங. அருள்சேர்பு

They will never enter the world of darkness and wretchedness, whose minds* are the abode of kindness. - - - 243

பரி. இருள்செறிந்ததுன்பவுலகத்துடசென்றுபுகுதலருள்செறிந்ததெஞ்சி னையுடையார்க்கிலையென்றவாறு.

* அருள் சேர்த்ததெஞ்சு. A mind with which kindness is united.

வி. இருள்செறிந்ததுன்பவுலகமென்றது, திணித்தவிருளையுடைத்தாய்த் தன் கட்டிக்காரர்க்குத்தலைப் பஞ்செய்வதோர்நரகத்தை. அதுகீழுலகத்துள்ளரிடமாக வீணுலகமெனப்பட்டது.

பு. இருள்சேர்ந்த-அந்தகாரந்தனூனிய, இன்னுலகம்புகல் - துன்பந்தரும் உலகமாகியநரகத்திலேசேர்வது, அருள்சேர்ந்தநெஞ்சினுர்க்கில்லை-அருள்செறிந்தமனமுடையாரிக்கு இல்லை, எ-று.

வி. அருளுடையாரிக்குநரகவேதனையில்லையென்பதுகருத்து.

ச. மன்னுயிரோம்பியருளாள்வாழ்கில்லென்ப
தன்னுயிரஞ்சும்வினை.

(The wise) say that the evils, which his soul* would dread, will never come upon the man who exercises kindness and protects the life† (of other creatures). - - - - - 244

பரி. நிலைபேறுடையவுயிர்களைப்பேணிவதற்குணருளுடையனாகக் குத்தன்னுயிரஞ்சுதற்கேதுவாகியதிவினைகளுளவாகாவென்றுசொல்லுவதற்கு

வி. உயிர்களெல்லாநித்தமாகவின்மன்னுயிரொன்றார். அஞ்சுதல், துன்பநோக்கியஞ்சுதல். அன்னவறத்தினோர்கொலைமுதவியபாவங்கள்செய்யாநெனவேமறுமைக்கணரகம்புகாரமைக்கேதுகூறியவாறாயிற்று.

பு. தன்னுயிரஞ்சும்வினை-தன்னுயிரஞ்சுதற்கேதுவாகவருந்திவினைப்பயன்கள், மன்னுயிரோம்பியருளாள்வாழ்கு - நிலைபேறுடையவெல்லாவுயிர்களுடும்பாதுகாத்து அருளுடைமையாகியதருமத்தைக்கைக்கொள்வானுக்கு, இல்லென்ப-இல்லை யென்றுசொல்லுவர்புலவர், எ-று.

வி. தீவினைப்பயன்களைத்தீவினையென்றதுஆகுபெயர். எனவேமறுமையிலேநரகவேதனையில்லாமென்கு ஏதுகூறியவாறாயிற்று.

*உயிர் must here be rendered *soul*. It may mean both soul and life. The Hindoos regard the souls of men and beasts as of a similar nature.

† மன்னுயிர், enduring life. Life is so called, because the supposition is that no life can be destroyed; but that when it disappears in one form, it reappears in another.

டு. அல்லலருளாள் வாரீக்கில்லைவளிவழங்கு
மல்லன்மாஞாலங்கரி.

This* great rich earth,† over which the wind blows, is a witness
that sorrow never comes upon the kind-hearted. - - 245

பரி. அருளுடையாரீக்கில்மையிலுமொருதுன்பமுண்டாகாததற்குக்காற்றி
யங்குகின்றவளப்ப்தையுடையபெரியஞாலத்துவாழ்வாரீசான்மென்றவாறு.

வி. சான்றுவாரீதாங்கண்டுதேறியபொருளைக்காணாதாரீக்குத்தேற்றுதற்குரி
யவர். அருளாள்வாரீக்கில்லலுண்டாகவொருகாலத்துமொரிடத்துமொழுவரு
ங்கண்டறிவாரின்மைமுகத்தான்ஞாலத்தாரீயாவருஞ்சான்மென்பாரீவளிவழ
ங்குமல்லன்மாஞாலங்கரியென்றார். எனவேயிம்மைக்கணென்பதுபெற்றும். ஞா
லம் ஆகுபெயர். இவைமூன்றுபாட்டானுமத்துணையுடையாரீக்கிருமையிலுந்
துன்பமில்லாமையுடையது.

பு. அல்லல்-துன்பமானது, அருளாள்வாரீக்கில்லை-அருளு
டைமையென னுந்தருமத்தைக்கைக்கொண்டாள்வாரீக்கு இல்
லை, வளிவழங்கும்-காற்றமடிக்கின்ற, மல்லல்-வளம்பொருந்தி
யு, மாஞாலம்-பெரிதாகியபூமியிலுள்ளோர், கரி-அதற்குச்சா
ட்சியாவர், ஏ-ஹ.

வி. சாட்சியாவார், தாங்கண்டுதேறியபொருளைக்காணாத
வாரீக்குத்தேற்றுதற்கு உரியோர். அருளாள்வாரீக்குத்துன்ப
முண்டாகவொரிடத்துமொருவருங் கண்டறிந்திலாமைபற்றி
யுலகத்தாரீயாவருஞ்சாட்சியென்றுசொல்லவந்தவர், வளிவழ
ங்குமல்லன்மாஞாலங்கரியென்றார். எனவே, இதுஇம்மையி
லென்பதாயிற்று. ஞாலத்துள்ளவரைஞாலமென்றது ஆகுபெ
யர். இவைமூன்றுபாட்டாலும் அருளுடையாரீக்கு, இருமை
யென்பதுகூறப்பட்டது.

Another reading (which I prefer), which substitutes வழிவழங்கும் for வளி,
will give the following rendering, "This great, rich earth, with all its
generations of men, is witness that sorrow never comes upon the kind-
hearted." வழிவழங்கும், where the descendants of men live. வழி, a way ;
those who have come in the way ; descendants.

† ஞாலம். The earth, an ஆகுபெயர் for the inhabitants of the earth.
They will be a witness to this, by seeing that the kind-hearted are always
happy.

௪. பொருணீங்கிப்பொச்சாந்தாரொன்பாருணீங்கி
யல்லவைசெய்தொழுகுவார்.

(The wise) say that, those, who neglect kindness and practice cruelties, neglected virtue* (in their former birth), and forgot (the sorrows which they must suffer). - - - - - 246

பரி. உயிர்கண்மாட்டுச் செய்யப்படுமருளைத் தவிர்த்துத் தவிரப்படுங்கொடுமைகளைச் செய்தொழுகுவாராமுன்னுமுறுதிப்பொருளச்செய்யாதுதான் துன்புறுகின்றமையைமறந்தவரென்று சொல்லுவர் நல்லோர் என்றவாறு.

வி. உறுதிப்பொருள், அறம். துன்புறுதல், பிறவித் துன்பமுன்றனையுமறப்பதல். மறந்தவராயினவ்வாறெழுகாரென்பதுகருத்து.

பு. அருணீங்கி-உயிர்களிடத்துக்கருணைவைப்பதையொழிந்து, அல்லவைசெய்தொழுகுவார்-கொடுமைமுதலியபாவங்களைச்செய்துதிரிவாரா, பொருணீங்கி-உறுதிப்பொருளாகியதருமத்தைச்செய்யாதொழிந்து, பொச்சாந்தாரொன்பர்-முற்பிறப்பிலுந்தான் துன்புறுகின்றதன்மையைமறந்தவரென்று சொல்லுவர் நல்லோர், எ-று.

வி. உறுதிப்பொருள், தருமம். துன்புறுதல், பிறவித்துன்பங்கள் மூன்றையுமுறப்படுவதல். மறவாராயின் அப்படி நடவாரென்பது கருத்து.

௪. அருளிலாரீக்க வவுலகமில்லைப்பொருளிலாரீக்க
கிவவுலகமில்லாதியாங்கு.

As† this world is not for those who are without wealth; so, that world is not for those who are without kindness. - - - 247

பரி. உயிர்கண்மேலன்பிலாதாரீக்குவீட்டுலகத்தின்பமில்லை, பொருளில்லாதாரீக்கிவவுலகத்தின்பமில்லையாயினுற்போலவென்றவாறு.

வி. அவவுலகமில்லவுலகமென்பனவாகுபெயர். இவவுலகத்தின்பத்திற்குப்பொருள்காரணமானும்போலவவுலகத்தின்பங்கட்கருள்காரணமென்பதாயிற்று.

பு. பொருளிலாரீக்கு-திரவியமில்லாதவர்க்கு, இவவுலகமி

* பொருள், a thing; the true thing; virtue; as the one true thing which men should seek.

† Or, as those who have no money cannot enjoy this world, so those who have no kindness will not obtain that world.

ல்லாதியாங்கு, இந்தவுலகத்தின்பயில்லாததுபோல, அருளிலா
ரீக்கு- கிருபையிலாதவர்க்கு, அவ்வுலகமில்லை- அவ்வுலகத்தி
ன்பமாகியமோட்சவிற்பயில்லை, எ-று.

வி. உலகமென்பனவிரண்டும் ஆகுபெயர். இவ்வுலகத்தின்
பத்திற்குப்பொருள்காரணமானும்போல அவ்வுலகத்தின்பத்
திற்கு அருள்காரணமென்பதாயிற்று.

அ. பொருளற்றார்பூப்பொருகாலருளற்ற
ரற்றாரிற்றாதலிது.

Those who are without wealth may, at some future time, become
prosperous ; those who are destitute of kindness are utterly desti-
tute ; for them there is no change. - - - - 248

பரி. ஊழான்வறியராயினாது நீங்கிப்பின்னொருகாலத்துச்செல்வத்தாற்
பொலிவர். அவ்வாறன்றியருளிலாதார்பாவமறுமையிழந்தாரே. பின்னொருகா
லத்துமாதவிலையென்றவாறு.

வி. மற்றுவினைமாற்றிக்கண்வந்தது. மேற்பொருளின்மையோடொருவாற்
ருளுப்புமைகூறியொரகலினதுமறுத்துப்பிறவாற்றானதனிணங்கொடிதென்பது
கூறியவாறு.

பு. பொருளற்றார்- திரவியமில்லாதவர், பூப்பொருகால்-
ஒருகாலத்துச்செல்வமுடையவராவர், அருளற்றார் - அருளில்
லாதவர், அற்றார்- (பாவம்வளர்தலாலே) அழித்தவளோ, மற்
ருதலரிது - பின்னொருகாலத்தும்விருத்தியடைவதில்லை, எ-று.

வி. அழியாதுஎனநிற்றலால், மற்று, வினைமாற்றிலேவந்
தது. மேலேபொருளின்மையோடொப்புமைகூறியொராதலால
தைமறுத்து அதினினுங்கொடிது அருளின்மையென்பதுகூறி
யவாறு.

கூ. தெருளாதான்மெய்ப்பொருள்கண்டற்றாற்றேரி
ன்றாளாதான்செய்யுமறம்.

If* you consider the virtue of him who is without kindness ; it is

* The meaning is, that the one cannot truly know God, and the other
cannot be truly virtuous.

like the perception of the true* being by him who is without wisdom. - - - - - 249

பரி. உயிர்கண்மாட்டருள்செய்யாதவன்செய்கின்றவற்றையாராயின் ஞானமில்லாதவன் ஒருகான்மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தாற்போலுமென்றவாறு.

வி. மெய்ப்பொருள்மெய்த்நூலித்சொல்லும்பொருள்-நிலைபெற்றஞானமில்லாதவனிடையேமெய்ப்பொருளையுணர்ந்தால்தனைத்தன்ஞானமின்மையாற்றினேயழித்துவிடும். அதுபோலவருளாதானிடையேயுறஞ்செய்தால்தனைத்தன்னைருளிலாமையாற்றினேயழித்துவிடுமென்பதாயிற்று. ஆகவேபிறவற்றங்கூட்கெல்லாமருளுடைமைமூலமென்பதுபெற்றும், இவைநான்குபாட்டாலுமத்தனைமில்லாதார்க்குவருங்கூற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. தேரினருளாதான்செய்யுமறம்- (உயிர்களிடத்து) அருளைச்செய்யாதவன்செய்கின்றதருமத்தையாராயின், தெருளாதான்மெய்ப்பொருள்கண்டற்று- ஞானமில்லாதவன் (ஒருபோது) மெய்ப்பொருளையுணர்ந்ததுபோலும், எ-று.

வி. ஆல், அசைநிலை. மெய்ப்பொருள், மெய்த்நூலிலேசொல்லியபொருள். நிலைத்தஞானமில்லாதவன் இடையிலேமெய்ப்பொருளையுணர்ந்தானாயின் அதைத்தன்பேதமைமையால்தானேயழித்துவிடுவான், அதுபோலவேஅருளில்லாதவன் இடையிலேதருமஞ்செய்வாருயின் அதைத்தன் அருளின்மையாகியவன்கண்மையினாலேதானேயழித்துவிடுவானென்பதாயிற்று. ஆகவே, மஃறத்தருமங்களுக்கெல்லாம் அருளுடைமையென்கின்றதருமம் மூலமென்பது பெறப்பட்டது. இவை நான்கு பாட்டாலும் அருளாகிய துணையில்லாதார்க்கு வருங்கூற்றங்கூறப்பட்டது.

ய. வலியார்முற்றன்னைநினைக்கதான்மன்னின்
மெலியார்மேற்செல்லுமிடத்து.

When a man is about to rush upon those who are weaker than

* மெய்ப்பொருள், the true thing; God. All else is said to be delusion, a lie, a non-existence, a dream. This is the Tattva Philosophy; the Advaita system, which maintains that there are not two beings, but only one being, God.

himself, let him remember how he has stood (trembling) before those who are stronger than himself. - - - - - 250

பரி. தன்னின் வலியார் தன்னை நவியவரும் பொழுதவர் முன்னுனஞ்சித் திருநிலையினை நினைக்க வருளிவாதவன் தன்னினெனியார் மேற்றுவையச்செல்லும் பொழுதென்றவாறு.

வி. மெலியாரொனச்சிறப்புடைய வுயர் நினைமேற்கூறினாராயினுமேனையுந் தீயுங்கொள்ளப்படும். அதுனை நினைக்கவே வியர்வு யுட்குமவாறேயச்சுமாமென்றறிந்ததன்மேலருளுடைய மென்பதுகருத்து. இதனாலுள் பிறத்தற்குபாயங்கூறப்பட்டது.

பு. தான் தன்னின் மெலியார் மேற்செல்லுமிடத்து அருளில்லாதவன் தனக்கு எளியவர் மேற்கோபித்துத் தண்டனைசெய்யப்போம்போது, வலியார் முற்றனை நினைக்க - தன்னின் வலியராயினோர் தன்னை வருத்தப்படுத்தவரும்போது அவர் முன்னே தானஞ்சி நின்ற நிலையை நினைக்க, எ-று.

வி. மெலியார்மேலென வுயர் நினைப்பவர்பால் மேல்வைத்துக் கூறினாராயினும் “ஒருமொழியொழிதன்னினங் கொள்குரித்து” என்பதனால் ஒழிந்ததான்குபாலினும்கொள்ளப்படும். அவற்றையவ்வாறு நினைக்கவே இவற்றிற்குமிவ்வாறேயச்சுமாமென்றறித்து அவ்வுயர்களிடத்தருளுடையவனாவனென்பதுகருத்து. இதனால் அருள்பிறத்தற்குபாயங்கூறப்பட்டது.

உசா. அதிகாரம். CHAPTER XXVI.

புலான்மறுத்தல். ABSTINENCE FROM FLESH.*

பம். அஃதாவது ஊனுண்டலையொழிதல் கொடுப்பாவத்தைப்பிள்ளைதாக்கவின் தற்குக்காரணமாதலையுமுன் ஊமதனால் வருதலினதன்காரியமாதலையுமொருங்குடைத்தாய்வு ஊனுண்டலருளுடையார் க்கியைவதற்குக் கவின் தனைவிவக்குதற் றிஃதருளுடைமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

* மறுத்தல். The rejection of flesh, as food.

அதாவது, புலா லுண்பதைவிலக்கல். கொலைப்பாவத்தைப் பின்பிடுதலாகவின் அதற்குக்காரணமாவதையும், முன்னுமக் கொலையாலன்றிப் புலால் தின்னக்கிடையாமையின்க்கொலைக்குக்காரியமாவதையுமொருமித்துடையதாகிய புலா லுணல் அருளுடையார்க்குப் பொருந்தாடையாலதை விலக்குதற்பொருட்டு இது அருளுடைமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. தன் னுன்பெருக்கிற்குத் தான்பிறி தூ னுண்பா
னெங்ஙனமாளுமருள்.

How can he be possessed of kindness,* who to increase his own flesh, eats the flesh of other (creatures). - - 251

பரி. தன் னுடம்பைவீக்குதற்பொருட்டுத்தான்பிறிதோருயிரினுடம்பைத் தின்பவனெங்ஙனையானருளுடையானுமென்றவாறு.

வி. பயனிலாதவுடல் வீங்குதலைப்பயனென்றெண்ணிக்கொடுமைசெய்பவனே கொடியரித்கொடியோனென்றவாறாயிற்று. எங்ஙனமாளுமருளென்பதாளாளுன்பதுபயப்பதின்றவிகழ்ச்சிக்குறிப்பு.

பு. தன் னுன் பெருக்கிற்கு-தன் னுடம்பைப்பெருக்கச்செய்தற்பொருட்டு, தான்பிறி தூ னுண்பான்-தான்மற்றோருயிரினுடம்பைத்தின்பவன், எங்ஙனம்-எப்படி, ஆளுமருள்-ஆருளைத்தனக்குடைமையாக ஆள்வான், எ-று.

வி. பயனிலாதவுடல் வீங்குதலைப்பயனென்றெண்ணிக்கொடுமைசெய்பவனே கொடியரித்கொடியோனென்றவாறாயிற்று. எங்ஙனமாளுமருளென்றது, ஆளானென்பதுபடநின்றவிகழ்ச்சிக்குறிப்பு.

உ. பொருளாட்சிபொற்றாதார்க்கில்லையருளாட்சி
யாங்கில்லையுன்றின்பவர்க்கு.

As those possess no property who do not take care of it, so those possess no kindness* who feed on flesh. - - 252

பரி. பொருளாற்பயன்கோடலதனைக்காவாதார்க்கில்லையதுபோலவருளாற்பயன்கோடலுன்றின்பார்க்கில்லையென்றவாறு.

வி. பொருட்பயனிழத்தற்குக்காரணங்காவாமையோலவருட்பயனிழத்தற்கு ஊன்றினல்காரணமென்பதாயிற்று. ஊன்றிற்றாயினுமுடிகட்கொருதீங்குநினையாதார்க்கருளாதற்கும்கில்லையென்பாராமறுத்தது. துண்டென்பதில்விரண்டுபாட்டாளுங்கூறப்பட்டது.

பு. பொருளாட்சி - பொருளாற்பயன்கொள்ளுமுரிமை, போற்றாதார்க்கில்லை - அதனைக்காவாதவர்க்கில்லை, ஆங்கு - அது போலவே, அருளாட்சி - அருளாற்பயன்கொள்ளுமுரிமை, ஊன்றின்பவர்க்கில்லை - புலாத்தின்பவர்க்கில்லை, எ-று.

வி. பொருளின்பயன் இழந்துபோதற்குக்காரணம் போற்றாமைபோல, அருட்பயனிழத்தற்கு ஊனுணல்காரணமென்பதாயிற்று. ஊனுண்பாராயினும் உயிர்களுக்கொருதீங்குநினையாதார் அருளாளுதற்குக்குற்றமில்லையென்பவரைநோக்கி மறுத்துக்குற்றமுண்டென்பது இந்த இரண்டுபாட்டாளுங்கூறப்பட்டது.

க. படைகொண்டார்நெஞ்சம்போனன் ஹக்காதொன்றி ஹுடல்சுவையுண்டார்மனம்.

Like the (murderous) mind of him who carries a weapon (in his hand), the mind, of him who feasts with pleasure on the body of another (creature), has no regard for goodness. - 253

பரி. கொலைக்கருவியைத்தங்கையிற் கொண்டவர்மனமதனஞ்செய்யுங்கொலையைநோக்குவதல்லதருளேநோக்காதவாறுபோலப்பிறிதொருயிரி ஹுடலைச்சுவைபடவுண்டவர்மனமல்லுனையேநோக்குவதல்லதருளேநோக்காதென்றவாறு.

வி. சுவைபடவுண்டல்காயங்களானியசுவைத்தாக்கியுண்டல்இதனா ஹன்றி ன்றார்மனத்தீங்குநினைத்தலுவமவளவையாநீசாதித்துமேலதுவலியுறுத்தலுங்கூறப்பட்டது.

பு. படைகொண்டார்நெஞ்சம்போல் - கொலைக்கருவியாகிய ஆயுதத்தைக்கையிலேகொண்டவருடையமனமானது (அதனஞ்செய்யுங்கொலையைநோக்குவதன்றியருளேநோக்காதவாறு)

போல, ஒன்றினுடல்சுவையுண்டார்மனம்-மழ்ஞோருயிரினுட
லையினியசுவையுண்டாகஉண்டவர்மனமானது, நன்னூக்காது -
யேநோக்கீதுவதன்றியருளேநோக்காது, எ-று.

வி. சுவைபடவுண்டல், பலகாயங்களாலின்சுவையுண்டாகச்
செய்துண்டல். இதினாலே புலாவுண்பார்மனத்தீங்குநினைத்த
லையுமான்ப்பிரமாணத்தால், மெய்ப்பித்துமேற்கூறியவருளி
ன்மையைவலியுறுத்துதலுங் கூறப்பட்டது.

ச. அருளல்லதியாதெனிகொல்லாமைகோறல்
பொருளல்லதவ்வுன்றினல்.

Is it asked what is kindness* and its opposite? It is the pre-
servation of life, and its destruction. (Therefore) it is not right
to eat that flesh, (from which life has been taken away). - 254

பரி. அருளியாதெனிகொல்லாமை அருளல்லதியாதெனிகோறலாகலான்
கீகோறலான்வந்தவ்வுனத்தின்கைபாவமென்றவாறு.

வி. உபசாரவழக்காற்கொல்லாமைகோறலாகியகாரியங்களையருளல்லதென
க்காரணங்களாகியமுன்றின்கையாகியகாரணத்தைப்பாவமெனக்காரியமாகி
யுங்கடறினார் அருளல்லதுகொடுமைகிறப்புப்பற்றியதமும்பொருளெனப்படுந்
விற்பாவம்பொருளல்லதெனப்பட்டது கோறலெனமுன்னின்றமயினவ்வுன
ன்றினியிதனையிவ்வாற்றன்றியருளல்லதென்பதனையுமொன்றாகிக்கொல்லாமை
கோறலென்பதற்குக்கொல்லாமையென்னும்விரதத்தையழித்தலென்றுரைப்
பாருளார்.

பு. அருளல்லதியாதெனின் கருணைப்பண்பல்லாததுயாதெ
ன்னுவினாவின், கொல்லாமைகோறல்-கொல்லாமையென்கின்ற
தருமத்தைக்கெடுப்பதாம், பொருளல்லது-தருமமல்லாதது
யாதெனின், அவ்வுன்றினல்-அந்தக்கொலையினாலேவந்தமாபி
சத்தையுண்பதுதானென்க, எ-று.

வி. யாதெனின்என்னும்வினவைப்பின்னுங்கூட்டுக. அற
முதலியநான்கையும் பொருளெனப்படுதலாலிங்கேபொருள்

அறமென்பப்பட்டது. பொருளல்லது, பாவமென்பப்பட்டது. இனி-அருள்யாதெனின் அல்லதுயாதெனின் எனவிரண்டுவினாவாக்கி அதற்குவிடை கொல்லாமையுங் கொலையுமாமென்ப பொருள் கூறுவாருமுண்டு. அங்ஙனமாயின் பின்பு, பொருளல்லதென்பதையும், பொருள் யாதெனின் பொருளல்லதியாதெனின் எனப்பகுக்கவேண்டும். அங்ஙனம்பகுக்கப்பொருள்படாமையாற் பொருந்தாதென்க.

௩. உண்ணாமையுள்ள துயிர்நிலையுண்ண
: ல் செய்யாதானு.

Not to eat flesh contributes to the continuance of life ;
(therefore) if a man eat flesh, hell* will not open its mouth
(to let him escape out, after he has fallen in). - - 255

பரி. ஒருசாருபிருடம்பின்கண்ணேநின்ற ஓர்னுண்ணமையென்கின்றவறத்தி
சீர்கண்ணதாகலானநிலைகுலையவொருவனதனையுண்ணுமாயினவனைவிழுங்கிய
நிராயப்பினைனுமிழ்தற்கங்காவாதென்றவாறு.

வி. உண்ணப்படுமில்லங்குகளதனும்மேய்ந்துகிலவாகவேனையபலவாப்பவரு
தவினுண்ணமையுள்ளதுயிர்நிலையென்றார்உண்ணினென்பதுண்ணவெனத்திரிந்
துதின்றதுஊனுண்டவனப்பாவத்தானெடுங்காலநிராயத்துளமுத்துமென்ப
தாழ்கொலைப்பாவங்கொன்றார்மேனிற்றவின்பின்னாணுண்பார்க்குப்பாவமிவ்வே
ன்பானைமறுத்ததுண்டென்பதிவ்விண்ணொபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. உண்ணாமையுள்ள துயிர்நிலை-ஊனுண்ணாமையாகியதரு
மங்காரணமாகவேநிலைத்திருப்பதுசரீரம், ஆதலால், ஊனு
ண்ண-(ஒருவனத்தத்தருமத்தைக்கெடுத்து) அவ்வுடம்பினைச்
சுவைபடவுண்பாளுயின், அன்று-(மறுமையிலவனைவிழுங்கிய)
நரகமானது, அண்ணுத்தல் செய்யாது - (பின்பு அவன்வெளி
யேவரும்படிக்கு) வாயைத்திறவாது, ஏ-று.

வி. உயிர்நிலைதேகம் ஆதலால் உடலில்லாவிடினுயிர்நில்லா

* That is, I suppose, hell will eat him in return. An absurd sentiment,
as indeed is the whole of this Chapter. Such teaching nullifies what is
really good.

தென்பதாயிற்று. ஆகவேயவ்வாறுசெய்து அந்தப்புலாலுண் பவனை மறுமையிலே நரகவாசியென்பதாம். கொலைப்பாவ ங்கொன்றார்மேல் நிற்றலால் அதுசெய்யாது ஊனுண்பார்க் குப்பாவமில்லையென்பாரைத்தடுத்தி அது உண்டென்பதிந்த இரண்டுபாட்டாலுங் கூறப்பட்டது.

ஈ. தினம்பொருட்டாற் கொல்லாதுலகெனின்யாரும்
விலைப்பொருட்டா லுன்றருவாரில்.

If* you say that the world does not destroy life for the purpose of eating ; (then) no one would sell flesh for the sake of money. 256

பரி. பேதைமைகாரணமாகவல்லதான்றி நிகைகாரணமாகவுலகங்கொல்லா தாயிற்பொருள்காரணமாகவுண்விழபார்யாவருமில்லையென்றவாறு.

வி. உலகென்பதின்மீயிர்ப்பன்மையெனின்றது. பின்னிாருந்தி நிகைமுந்நீரி கமுங்கொலைக்குக்காரணமாகாமையி றி ிட்டாரீர்குக் காரணத்தான்வநம்பாமி ல்லையென்றவாதியைநோக்கிபருத்தபதம்மியளவையாநகாரணமாநல்சாதித்த ல்தனூண்மேலுதவலியுறுத்தப்பட்டது.

பு. தினம்பொருட்டாற் கொல்லாதுலகெனின் - (தன்பது காரணமாகவுலகங் கொலைசெய்வதாயிருக்க, அதைமறுத்து) தின்பது காரணமாகவுலகங் கொலைசெய்யாதென்றுசொல்லு வாயாயின், யாரும்விலைப்பொருட்டா லுன்றருவாரில்-யாரும் விலைப்பொருள்காரணமாகவுணைக்கொடுப்பவரில்லை, எ-து.

வி. உலகுஎன்றது, இங்கேஉயிர்ப்பன்மையெனநின்றது. பி ன்னாவதாகிய்தின்கை, முன்னுனதாகிய கொலைக்குக்காரணமா காமையால் தின்பார்க்குப்பாவமில்லையென்றவாதியைநோக்கி அருத்தாபத்திப்பிரமாணத்தால் புலாலுணல்கொலைக்குக்கா ரணமாநல்சாதித்த இக்குறளி னுலேமேற் கூறியநரகவேதனைவலி யுறுத்தப்பட்டது.

* Another reading gives—If the world did not buy (கொள்ளல்) flesh for the purpose of eating, no one would (kill and) sell it for the sake of money.

எ. உண்ணாமைவேண்டும்புலா அல்பிறிதொன்றன்
புண்ணாதுணர்வார்ப்பெறின்.

Since the wise consider flesh as the (unclean) ulcer of a body,
let it not be eaten. - - - - - 257

பரி. புலாலாவதுபிறிதோருடம்பின்புண்ணாதுதுய்தன்மையறிவாராப்பெ
றினதனையுண்ணுதொழியல்வேண்டுமென்றவாறு.

வி. அஃதென்னல்வேண்டுமா ய்தம்விசாரத்தாற்றொக்கது-அஃமெய் மையுண
ராமையினதனையுண்கிஃருரொன்பதாம்-பொருந் துமாற்றினுமூனுண்டலிழிந்த
தென்பதிதனாக் கூறப்பட்டது.

பு. புலா அல்பிறிதொன்றன்புண்-புலாலாவதுவேறோருடம்
பின்புண்ணும், அதுணர்வார்ப்பெறின்-அது தூய்மையன்றெ
ன்று அறிவாராப்பெறின், உண்ணாமைவேண்டும்-அதனையுண்
னுதொழிதல்வேண்டும், எ-று.

• வி. அஃது என்பது, ஆய்தங் கெட்டுநின்றது. புலால்பு
ண்ணென்பபெயர்ப்பெய்து, ததினாலும்பரிசுத்தமன்றதலாலும் அ
ந்த உண்மையையுணராமையாலதனையுண்கிஃருரொன்பதாய்
பொருந்தியவுலகநீதியாலும் ஊனுண்டல் இழிவென்பது இத
னாக் கூறப்பட்டது.

அ. செயிரிற்றலைப்பிரிந்தகாட்சியாருண்ணு
ருயிரிற்றலைப்பிரிந்தவூன.

The wise, who have freed themselves from mental delusion,
will not eat the flesh which has been severed from an animal. 258

பரி. மயக்கமா கியசூற்றத்தின்கியவறிவினையுடையாரோ ருயிரின்கிவந்த
னையுண்ணுரென்றவாறு.

வி. தலைப்பிரிவென்பதொருசொல், பிணமெனவூனின்மெய்மைதாமையுணர்

பு. செயிரிற்றலைப்பிரிந்தகாட்சியார்-சூற்றத்தில்தீங்கிய அ
றிவுடையோர், உயிரிற்றலைப்பிரிந்தவூனுண்ணார்-ஒருயிரில் தீங்
கிவந்த விடக்கைத்தின்னார், எ-று.

வி. தலைப்பிரிதல், நீங்குதல். உயிர் நீக்கியபொழுதே பிண
மென்றுணர்வராதலாலறிவுடையோர் உண்ணாரென்றார்.

க. அவசொரிந்தாயிரமவேட்டலினென்று
னுயிர்செகுத்துண்ணுமைநன்று.

Not to kill and eat (the flesh of) an animal, is better than the
pouring forth of ghee in a thousand sacrifices. - - - 259

பரி. தீயிற் கண்ணெய்முதலியவகளைச்சொரிந்தாயிரமவேள்விவேட்டலினு
மொருவிலங்குனுயிரைப்போக்கியதொன்றனுயிர்செகுத்துண்ணுமைநன்றென்றவாறு.

வி. அஃவேள்விஞளானும்பயன்னுமிவிரதத்தான்வரும்பயன்பெரிதெ
ன்றதாம்.

பு. அவசொரிந்தாயிரமவேட்டலின்-நெருப்பிலே நெய்மு
தலாகிய தேவருணவுகளைப்பெய்து ஆயிரமயாகங்களைச் செய்
வதைப்பார்க்கிலும், ஒன்றினுயிர்செகுத்துண்ணுமைநன்று-
மிருகமுதலியவற்றுளொன்றினுயிரைப்போக்கி யந்தவுயிர்நி
லையாகிய பூனையுண்ணுமைநன்று, எ-று.

வி. அவி, தேவருணவு. ஆயிரமவேள் விப்பயனிலும் ஒருயி
ரைக்கொன்றுதிண்ணுமையின்பயன் அதிகநன்மை, என்பதாம்.

௨. கொல்லான்புலாலைமறுத்தாணக்கைகூப்பி
யெல்லாவுயிருந்தொழும்.

All creatures will join their hands together, and worship him
who has never taken away life, nor eaten* flesh. - - - 260

பரி. ஒருயிரையுங்கொல்லாதவனுமாய்ப்புலாலைமுன்னைதவனையெல்லாவு
யிருங்கைகுவந்துத்தொழுமென்றவாறு.

வி. இவ்விதன்மையுமுள்ளவையார்க்கல்லதொன்றேயுடையார்க்கத்தன
ம்பயனில்லையாகவிற்கொல்லாமையுமுடன்கூறினார் - இப்பேரருளுடையான்ம
றுமைக்கடேவரின்மிக்காரமுமெனவப்பயனதுபெருமைகூறியவாறு. இவைமூ
ன்றுபாட்டாறுமூனுண்ணுமையதுயர்க்கிகூறப்பட்டது.

பு. கொல்லான்-ஒருயிரையுங் கொலைசெய்யாதவனுமாகி,

புலாலைமறுத்தானே - புலாலுண்பதையும் விலக்கியிருப்பவனை, கைகூப்பி யெல்லாவுயிருந்தொழும்-எல்லாவுயிர்களுங்கைகருவி த்துத்தொழும், எ-று.

வி. நெல்முதலியவதைகளெல்லாமுளைத்துக்காய்த்தலாலவ ற்றைக்கொன்றுதின்முதுங்கொலையும்புலாலுணலுமாதலாலிது துறவறத்தாருள்ளங் காய்கனி கிழங்குமுதலிய புகிப்பார்க்கு ப்பொருந்தாது. சருகுமுதலிய புகிப்பவனாயே நாடிற்று. அப்படிப்புகித்துத்தவஞ்செய்வோரெல்லாவுயிர்களிடத்துங்க ருணையுடையவராவர், ஆகவேயவனாயெல்லாவுயிர்களுங்கைகூ ப்பித்தொழுமென்பதுய்த்துணரநின்றமையினிதுவுய்த்துணர் வைப்பென்னும் உத்தி. இவைமுன்றுபாட்டாலும்புலாலுண் ணுமையினுயர்வுகூறப்பட்டது.

௨௮. அதிகாரம். CHAPTER XXVII.

தவம். ON AUSTERITIES.*

பரி. அத்தாவதுமனம்பொறுவழிபோகாமனிற்றம்பொருட்டுவிரதங்களானு ண்டிசுருக்; லுங்கோடைக்கண்வெயினிலேநின்றலுமாரியினும்பனியினுநீர்நிலைநி ற்றலுமுதலியசெயல்களைமேற்கொண்டவற்றூற்றம்முயிர்த்துருந்தலுண்பங்களைப் பொறுத்துப்பிறவுயிர்களுடையாப்தல். புலான்மறுத்துயிர்கண்மேலருண்முதி ர்த்துழிச்செய்யப்படுவதாகவினிதுபுலான்மறுத்தலின் பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மனம் இந்திரியவழியிலேசெல்லாமற்பொருட்டு விரதாதிகளால் உண்டிசுருக்குதலும் கோடைகாலத்திலேவெ யிலிலே நிலைநின்றலும்மழைகாலத்திலும்பனிக்காலத்திலும்நீரி

* தவம். The practice of austerities ; severe religious discipline : that is, the diminishing of food, and the infliction on oneself of various other bodily sufferings, in order to fix the mind, and prevent it from wandering in the path of the senses.

லே நினைநிற்றலுமுதலியசெயல்களைமேற்கொண்டு அவற்றால் தம்முயிர்க்கு வருந்துண்பங்களைப்பொறுத்துப்பிறவுயிர்களைப்பாதுகாத்தல். புலாலைமறுத்தெல்லாவுயிர்களின்மேல் அருள்முதிர்ந்தபோது செய்யப்படுவதாதலாவிதுபுலான்மறுத்தலின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. உற்றநோய்நோன்றலுயிர்க்குறுகண்செய்யாமை
யற்றேதவ;

The nature* of religious discipline consists, in the endurance (by the ascetic) of the sufferings which it brings on himself, and in abstaining from giving pain to others. - - - - 261

பரி. தவத்தின்வடிவண்டிசுருக்கண்முதலியவற்றிற்கும்முயிர்க்குவருந்துண்பங்களைப்பொறுத்தலுந்தாய்ப்பிறவுயிர்க்குந் துன்பஞ்செய்யாமைபுமாய்வவங் வளவிற்பென்றவாறு.

வி. மற்றுள்ளவெல்லாமிவற்றுள்ளேயடங்குதலினற்றேயெனத்தேற்றேகாசங்கொடுத்தார். தவத்திற்குவற்றேயென்பதியாணையதுகோடுகூறிதென்பதனை யாணைக்குக்கோடுகூறிதென்றற்போலவாறாவதன் பொருட்சுணைகாவதுவந்தமயக்கம். இதனற்றவத்திலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. தவத்திற்குரு-தவத்திற்குவடிவாவது, உற்றநோய்நோன்றல்-உண்டிசுருக்கல் (முதலியவற்றால்) தமக்குவருந்துண்பங்களைப்பொறுத்தலும், உயிர்க்குறுகண்செய்யாமை-பிறவுயிர்களுக்குத் துன்பஞ் செய்யாதிருத்தலும், அற்று-ஆகிய அவ்வளவையுடையதாம், எ-று.

வி. மற்றுள்ளதவத்தின் அங்கங்களெல்லாமிவற்றுள்ளேயடங்குதலால், அற்றே எனத்தேற்ற ஏகாசங்கொடுத்தார். தவத்திற்குவற்றேயென்றது, யாணையதுகோடுகூறிது என்பதையாணைக்குக்கோடுகூறிதென்றற்போலஆறாவதன்பொருளிலே நான்காம் வேற்றுமையுருபுமயக்கிநின்ற பொருளின்மயக்கம்.

ல தவத்திற்கு இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

உ. தவமுந்தவமுடையார்க்காகுமவமதனை
யஃதிலார்மேட்கொள்வது.

Austerities can only be borne, and their benefits enjoyed, by those who have practised them (in a former birth*) ; it will be useless for those who have not done so, to attempt to practise them (now). - - - - - 262

பரி. பயனேயன்றித்தவந்தா னுமுண்டாவதுமுந்தவமுடையார்க்கேயாகலா
னத்தவந்தையம்முந்தவமில்லார்க்குமல்லவதுபயனின்முயற்சியாமென்றவாறு.

வி. பரிசயத்தாலறிவுமாற்றலுமுடையரா ய்முடிவுபோக்கலிற்றவமுடையா
ர்க்காகுமென்றுமஃதில்லாதார்க்கவையின்மையின்முடிவுபோகாமையினவமா
மென்றுங் கூறினார்.

பு. தவமுந்தவமுடையார்க்காகும்-இப்பிறப்பிற்செய்யத்
தொடங்கிய தவந்தா னுய்முற்பிறப்பிற்செய்ததவமுடையார்க்
கேஇடையூறில்லாமல் நிறைவேறும், (ஆதலால்) அதனை-அந்
தத்தவத்தை, அஃதிலார்-அந்தமுன்செய்ததவமில்லாதவர், மே
ற்கொள்வது-பூண்டுகொள்வது, அவம்-வீண், எ-று.

வி. பயனேயன்றித்தவந்தா னுமெனநிற்றலால் உம்மையி
றந்ததுதழுவியது, நன்மைசெய்தற்குப் பாவங்காரணமாகா
மையால் நன்மைசெய்தற்கு நன்மையேகாரணமென்பதாம்.

ஈ. துறந்தார்க்குத் துப்புரவுவேண்டிமறந்தார்கொன்
மற்றைபவர்கடவம்.

Is it to provide food for (the ascetics) who have abandoned (the desire of earthly possessions) that other persons have forgotten (to practise) austerity? - - - - - 263

பரி. இல்லறத்தையேபற்றிநின்பார்க்குத் துறந்தார்க்குண்டியுமருந்துமுறையுரு
முதவலைவிரும்பித்தாந்தவஞ்செய்தலைமறந்தார்க்குமென்றவாறு.

வி. துப்புரவு அறுபவிக்கப்படுவன. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தற்பயத்த
வாகலினயாவரா னுஞ்செய்யப்படுவதாயதவத்தைத்தாஞ்செய்யுந்தானத்தின்

மேல்விரும்பமிக்குதியான்மறந்தாரீபோலுமெனவேதானத்திறவமிக்கதென்ப
தபெற்றும்.

பு. மற்றையவர்கள்-இல்லறத்தையே பற்றிநிற்பவரீ, சூறந்
தாரீக்குத்துப்புரவுவேண்டி-சந்நியாசிகளுக்கு உணவும்மருந்
தும் இருப்பிடமும் உசவுதலைவிரும்பி, தவமறந்தாரீகொல்-
தாங்கள் தவஞ்செய்தலை மறந்தாரீபோலும், எ-அ.

வி. துப்புரவு இவ்வேயநுபவிக்கப்படுவனவாகிய எல்லாவ
ற்றின்மேலும்நின்றது. விரும்பியவற்றைவிரும்பியவாரே எய்
துசற்பயனையுடையதாகலின் அவர்செய்யுந்தானத்திசைப்பாரீ
க்கிலுந்தவம் மிக்கதென்பதாம்.

ச. ஒன்றிர்த்தெறலுமுதலந்தாராயாக்கிலு
மெண்ணிற்றவத்தான்வருட.

If* (the ascetic) desire the destruction of his enemies, or the ag-
grandizement of his friends, it will be effected by (the power) of his
austerities. - - - - - 264

பரி. தம்மறத்திற்குப்பகையாயுழிவுசெய்தானாக்கெடுத்தலுமதனையுந் தா
ரையுரச்செய்தலுமாகியவிவ்விண்ணையுந்தவஞ்செய்வாரீநினைப்பாராயினவர்
தவ்வியானவையவர்க்குளவாமென்றவாறு.

வி. முற்றத்துறந்தாரீக்கொன்றருமுதலந்தாருமுண்மைகூடாமையிற்றவத்
திற்கேற்றியுரைக்கப்பட்டது. எண்ணினென்றதனாவர்க்கையெண்ணுமையி
யல்பென்பதபெற்றும். ஒன்றிர்பெரியராயினுமுதலந்தாரீசெய்யாராயினுந்நேடு
மாக்கமுநினைத்ததுணையானேவந்துநிற்குமெனத்தவஞ்செய்வாரீமேலிடடுத்தவ
த்தினதாற்றல்கூறியவாறு.

பு. ஒன்றிர்த்தெறலும்-பகைவரைக்கெடுத்தலும், உவந்
தாராயாக்கிலும்-தனக்கு உவந்தவராகியநட்பினரைப்பெருக
ச்செய்தலும், எண்ணின்-எதினாலுண்டாமென்றாராயின், தவ
த்தான்வரும்-அதுதவஞ்செய்தலாலுண்டாம், எ-அ.

வி. முற்றத்துறந்தவர்க்குப்பகையுமுறவுங்கூடாமையால்
சுவத்தின்மேலேற்றிக்கூறினார். சாபாநுக்கிரகசத்திகளிரண்

* This means, say the Commentators, the friends and enemies of his
austerities; because an ascetic can neither have friends nor enemies to
himself, personally; he should be dead to all but God.

தான் வருமென்றார்.

டு. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தலாற்செய்தவ
மீண்டுமுயலப்படும்.

Religious discipline is practised in this world, because it secures the attainment of whatever one may wish to enjoy (in the next world). - - - - - 265

பரி. முயன்றும் மறுமைக்கீட்டாம் வேண்டியபயன்கள் வேண்டியவாறே பெறலாமாதலாற்செய்யப்படுவதாயதவழி மீண்டுமேயுடையோரான் முயலப்படுமென்றவாறு.

வி. ஈண்டென்பதஞ்ஞம் மறுமைக்கெனென்பதுபெற்றும். மேற்கதிவீடுபெறுகடவத்தானன்றியெய்தப்படா வென்பதாம். இவைநான்குபாட்டா னுந்தவத்தஞ்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தலால்-மறுமையிலேதாம் வேண்டியபிரயோசனங்களை வேண்டியபடியேயடைவது உறுதியாதலால், செய்தவம்-செய்யப்படுவதாகிய தவமானது, ஈண்டு முயலப்படும்-இம்மையிலேயறிவுடையோராற் செய்யப்படும், எ-று.

வி. தவத்தாலெல்லாப்பேறும்பெறலாமென்பதாம். இவைநான்குபாட்டா னுந்தவத்தின்கிறப்புக்கூறப்பட்டது.

சா. தவஞ்செய்வார்தங்கருமஞ்செய்வாரீமற்றல்லா
ரவஞ்செய்வாராசையுட்பட்டு.

Those discharge their duty* who perform austerities; all others accomplish their own destruction, through the entanglement of the desire (of riches and sensual pleasure). - - - 266

பரி. தங்கருமஞ்செய்வாராவாரீ ஹந்தவத்தைச் செய்வாரவனாயொழிந்தபொருளின் பங்கனைச் செய்வாரவற்றின்கணுசையாகியவலையுட்பட்டுத் தமக்குக்கேடுசெய்வாரென்றவாறு.

வி. அறித்தியமாய் மூவகைத்துன்பத்தாய்வுயிரின்வெறுகியவுடற்றுவருத்தம் வருமென்றொழியாது தவத்தின்கீட்செய்யப்பிறப்பிணிமூப்பிறப்புக்களானநா

* The duties which it behoves them to fulfil in order to obtain the bliss of heaven.

தியாகத்துப்பமெய்திவருகின்றவுயிர்ஞானம்பிறந்தவீடுபெறுமாகலிற்றவஞ்
செய்வாராதத்தங்கருமஞ்செய்வாரொன் அங்கணத்துள்ளழிவதாயகிறின்பத்தின்
பொருட்டுப்பலபிறவியுந்துன்புறத்தக்கபாவஞ்செய்து கொடவினல்லாதாரை
யவஞ்செய்வாரொன் அங்குறிஞர். மற்றுவினைமாற்றின் கண்வந்தது.

பு. தவஞ்செய்வார்தங்கருமஞ்செய்வார்தங்கருமஞ்செய்
வார்தவஞ்செய்வோயோயாம், அல்லார்தமற்றையோர், ஆசையு
ட்பட்டு-ஆசையென்னும்வலையிற்சிக்கி, அவஞ்செய்வார்தமக்
குரிமையாகாதவீண்காரியத்தைச்செய்பவராம், எ-று.

வி. மற்று, அசைநிலை. பிறவித்துன்பத்தையொழித்துப்பே
ரின்பந்தருதலால், தவஞ்செய்தலைத்தங்கருமமென்றும், மற்
றப்பொருளின் பங்களைக்குறித்தமுயற்சிகளெல்லாம் அந்தத்
துன்பத்தையிகச்செய்துவிடுகிறதருதலால் அவஞ்செய்வாரொன்
அங்குறிஞர்.

எ. சுடச்சுடரும்பொன்போலொளிவிடுந் துன்பஞ்
சுடச்சுடநோற்கிற்பவர்க்கு.

• Bright as gold which has been purified in the fire will those
shine, who have endured the burning of pain (in frequent aus-
terities). - - - - - 267

பரி. தீயின்கண்ணெடும்பொன் னுக்கதுசுடச்சுடத்தன்னோடுவலந்தருந்நீங்
கியொளி மிகுமாறுபோலத்தவஞ்செய்யவல்லவர்க்குதனாவருந்துன்பம்வருத்
தவருத்தத்தமோடுகலந்தபாவம்நீங்குஞானமிகுமென்றவாறு.

வி. சுடச்சுடரும்பொன்போலென்றாயினுங்கருந்துநோக்கியிவ்வாறுரை
க்கப்பட்டது. ஒளிப்பாலப்பொருள்களைவிளக்கவினெனியென்றார்.

பு. துன்பஞ் சுடச்சுடநோற்கிற்பவர்க்கு- துன்பமானது
தம்மைவருத்தவருத்தவிடாமற்பொறுத்திருந்து தவஞ்செய்ய
வல்லவர்க்கு, சுடச்சுடரும்பொன் போலொளிவிடும் - புடம்
போடப்போட ஒளிவிடும்பொன்னைப்போலவே ஞானவொளி
வீசும், எ-று.

வி. சுடச்சுடவெனப்பின்பொருளிலேயடுக்கிறிற்றலால்முன்
னுவமையிலுஞ் சுடச்சுடச்சுடரும்பொன்போலெனவருவிக்க
ப்பட்டது.

அ. தன்னுயிர்தானறப்பெற்றானையேனைய
மன் னுயிரொல்லாந்தொழும.

All other creatures will worship him who has attained the
control of his own soul. - - - - - 268

பரி. தன் னுயிரைத் தனக்குறித்தாகப் பெற்றவனைப்பெறுதனவாகியமன் னுயிர்
கனெல்லாந்தொழுமென்றவாறு.

வி. தனக்குறித்தாகியதவமாகியதங்கருமஞ்செய்தல். அதனினுங்குப்பெறு
திகரியதில்மையினறப்பெற்றானையென்குறி. அஃக்பெறுதனவென்றதாசையிழ்
படவஞ்செய்யுமுள்களை. சாபமுமருளுமாகியவிரண்டாற்றலுமுடைமையிற்றெ
ழுமென்குறி.

பு. தன்னுயிர்தானறப்பெற்றானை-தன்னுயிரைத்தனக்கே
யுரித்தாகப்பெற்றவனை, ஏனைய-அப்படிப்பெறுதனவாகிய ம
ன் னுயிரொல்லாம்-நிலைபெற்றவுயிர்களெல்லாம், தொழும-கை
சுப்பிவணங்கி நிற்கும், எ-று.

வி. பாவஞ்செய்தவெல்லாவுயிர்களையும் வருத்த அதிகாரி
களுளராசலால், அந்தவுயிர்களெல்லாமவ்வதிகாரிகளுக்கு உரி
மைபூண்டுநிற்கும். தங்கருமஞ்செய்யுந் துறவறத்தானுக்குப்
பாவமில்லையாதலாதன் னுயிர்தனக்கேயுரிமைபூண்டுநிற்கும்.
நிற்கவே எல்லாவுயிர்களுமிவனைத்தொழுத்தக்கசா பாறுக்கிரக
சத்தியுண்டாமென்பதாயிற்று.

யை. கூற்றங்குறித்த னுங்கைகூட்டுநாற்றலி
னாற்றலைப்பட்டவர்க்கு.

Those who have attained the power which religious discipline
confers, will be able also to pass* the limit of Yaman,† (the God
of death). - - - - - 269

பரி. கூற்றந்தைக்கடத்தலுமுண்டாவதாத்தவத்தான் வருமாற்றலைத்தலைப்
பட்டாரிக்கொன்றவாறு.

* To leap over Yaman. They will be able to prolong their own life, and
keep off death.

† கூற்று, a limit; the limiter; Yaman.

வி. சிறப்புமையது கூட - மைவிளக்கிற்று. மன் னுயிரெல்லாந்தொழுதலே யன்றித் துவுங்கைகூட்டுமெனவெச்சவும்மையாகவுரைப்பினுமமையும். ஆற்றல் சாபபருள்கள். இவைநான்குபாட்டா னுமத்தவஞ்செய்வாரதுயர்க்கெடற்பட்ட து.

பு. நோற்றலினுற்றல் - தவஞ்செய்தலால்வருமவல்லமையை, தலைப்பட்டவர்க்கு - மேற்கொண்டவர்க்கு, கூற்றங்குதித்தலுங் கைகூடும் - கடக்கக்கூடாத நமனைக்கடந்துவிடலுமுளதாகும், எனறு.

வி. குதித்தலுமென்ற சிறப்புமமை அதுகூடலரிதென்பது விளக்கிநின்றது. இனியதையிறந்ததுதழுவிவ எச்சவும்மையா கக்கொண்டு எல்லாவுயிர்களுநதொழுதலேயன்றியிதுவுங்கை கூடுமெனப்பொருள்குறினும் அமையும். ஆற்றல்சாபாநுக் கிரகசத்தி. இவைநான்குபாட்டா னுமத்தவஞ்செய்வாரதுயர் வுடற்பட்டது.

ய. இலர்பலராகியகாரணநோற்பார்
சிலர்பலர்நோலாதவர்.

Because there are few who practise austerity and many who do not, there are many destitute (and few rich men in the world). - - - - - 270

பரி. உலகத்துச்செல்வர்கள் சிலராகநல்கூர்வார்பலராத - (குக்காரணமீயா தெனினதுதவஞ்செய்வார்சிலராகவதுசெய்யார்பலராதவானென்றவாறு.

வி. செல்வநல்குரவெனவீண்டறிவினதுண்மைமேலுமையுங்ருதித்தநின்ற ன. என்னை, துள்ளுணர்வினமைவறுமையுடையதுடைமைபண்ணப்பணத்தபெ ருஞ்செல்வமென்றாராகவிந். நோற்பார்சிலரொனக்காரணங்கூறினமையாந்கா ரியம்வருவித்தரைக்கப்பட்டது. தவஞ்செய்யார்க்கிந்மேலுமையுமமுயில்லையென புகூறப்பட்டது.

பு. இலர்பலராகியகாரணம் - உலகத்திலேவறுமையாளர்பல ராயிருத்தற்குஞ்செல்வமுடையவர்களையிருத்தற்குங் காரண ம், நோற்பார்சிலர்பலர்நோலாதவர் - தவஞ்செய்வோர்களாக தவஞ்செய்யாதவர்பலராதலாம், எனறு

வி. நோற்பார்சிலரென்றதனாற் செல்வர்களென்பதுவரு விக்கப்பட்டது. இலர்பலர்செல்வர்களர், எனநின்றஇதற்கியை

யப்பலர்நோலாதவர் சிலர்நோற்பாரொனநேராததினாலேயிது
எதிர்நிரனிறைப்பொருள்கோள். வறுமைசெல்வமென்பன,
இங்கே அறிவின்மையறிவுடைமையையுங்குறித்து நின்றன.
உம்- நுண்ணுணர்வின்மைவறுமைபரிசுடைமைபண்ணப்பண்ண
த்தபெருஞ்செல்வம், எனக்காண்க. தவஞ்செய்யாதவர்க்குஇ
ம்மையின்பமுயில்லையென்பது இதனாகுறப்பட்டது.

உஅ. அதிகாரம். CHAPTER XXVIII.

கூடாவொழுக்கம். ON INCONSISTENT* CONDUCT.

பரி. அஃதாவதுதாம்விட்டகாமவின்பத்தைபுரனின்மையின்பின் னும்விரும்பு
மாறுதோன்றவய்வாறேகொண்டுநின்றதவத்தோடுபொருந்தாததாயதீயவொ
ழுக்கம். அதுவிலக்குதற்கிதுதவத்தின் பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, தாம்நீக்கிவிட்டகாமஇன்பத்தைத்தவவலியில்
லாததினாலே பின் னும்விரும்புவதுதோன்றவத்தோற்றமுன்பு
கொண்டிருந்ததவத்தோடு பொருந்தாததாகிய தீயவொழுக்
கம். அதனைவிலக்குதற்கு இதுதவத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. வஞ்சமனத்தான்படிற்றொழுக்கம்பூதங்க

The five† elements (of his body) will laugh within him, at the
feigned conduct of the deceitful-minded man. - - - 271

பரி. வஞ்சம்பொருந்தியமனத்தைபுடையவனதுமறைந்தவொழுக்கத்தை
புடம்பாயவனோடுகலந்தித்தின்றுதங்குநந்துங்கண்டுதீமூளேநருமென்
றவாறு.

* The practice of such vices as an ascetic ought not, and cannot, commit
consistently with his profession.

† The five elements, according to the Hindoos, are, earth, water, fire,
air, and space. The idea is, that these, being within him, will be privy to his
falsity and laugh at his pretensions.

வி. காமந்தரிகண்ணேதோ! நிதவியா நிகவுமதனதின்மைகூறியுமத்தா
 னாவஞ்சித்தலின் ஞ்சமமென் னுமற்றலியுபொது ிகமாட்டி தொழுஞ்ஞன்
 வொழுச்சித்தலின் ஞ்சமமென் னுமற்றலியுபொது ிகமாட்டி தொழுஞ்ஞன்
 மற்செய்வனவற்றினைப்பெருநீ பூதங்கள்சார்ந்தவென வெ முக்கித்தையு
 ிமறைக்கல் மொற்றையுமற்றித்தவனநியாமற்ற முன் நகுதலியுநத்திதரு
 மென்னுநதிறுச் செய்தநீ மறைபாதுதரவெனப் புற மொற்றித்தக
 ருத்தி.

பு வஞ்சமனத்தான்-வஞ்சனைபொருத்திய மனத்தையடை
 யவனது, படித்தொழுக்கி -கள்ளநடையைப் (பாரிசை). பூத
 தங்கின்றதும்-அவனுக்கு உட்படா செயவடுகு கலந்தநின்ற
 ஐம்பூதங்களும், அகத்தொரும-தபமுன் மீளநடும், எ-று

வி. புறத்தொள்ளார் நகைசெய்வதுமன்றி யென்ப நகுதலந
 துநின்றது தானறிந்துசெய்யத் தீவிரமொடபிராநியாரொன
 னும் பேதைமையைநொங்கி அவையொடபிராநியாவகை தமக்
 குள்ள நகுமெனயுயிசுநுணர்ந அவையொடபிராநியாவகை தமக்
 தப்பாவமாதலால் வெளிப்படமிடமின்பு வருத்தஞ்செய்தலின்
 துகூடாதென்பதுகருத்தி.

உ. வாணுயர்தோ மமெவன்செய்யுநாசனெருசந்
 தானறிகுற்றப்படிண்

What avails an appearance (of sanctity) high as heaven, if
 the mind suffer (the indulgence) of conscious sin? - - 272

பரி ஒருவனுக்குவான்போலுயர்தோ மமெவன்செய்யுநாசனெருசந்
 குற்றமொற்றித்ததன்னைதன்னெஞ்சநாழார் நென மொறு.

வி. வாணுயர்தோ, மமெவன்செய்யுநாசனெருசந் போலிலக்கணவ
 முக்கு அநியாதுசெய்தகுற்றமல்லதறிந்துவைத மச்செய்தகுற்றமொடபிரா
 மையெனஞ்சுருதத்ததாயவியும். விடவேறிய மமெவன்செய்யுநாசனெருசந்
 காராவெருட்டுதலேயலவதுவேறுபாசனெருசந்.

பு தன்னெஞ்சநதானறிகு மறப்படிண்-தானிதுகுற்றமெ
 ன்றறிந்ததிலே தன்மனமானதுதங்குமாயின், வாணுயர்தோ
 ம்மமெவன்செய்யும்-வான்போலுயர்ந்த அவனதுதவீவடமா
 னதுஎன்னபயனைச்செய்யும், எ-று.

வி. அறியாது செய்த குற்றமன்றியறிந்து செய்த குற்றம் போக்கப்படாததினால் நெஞ்சு குற்றமாகியேவிடும். விட்டுக் கொண்டதல்லேடத்திற்குப்பயன் பிறனாப்பயமுறுத்தாதலே யாமென்பதாம்.

க. வலியினிலைமையான் வல் லுருவம்பெற்றம்
புலியின்றோல்போர்த் துமேய்த்தற்று.

The assumed appearance of power, by a man who has no power (to restrain his senses and perform austerity), is like a cow feeding on grass covered with a tiger's skin. - - 273

பரி. மனத்தைத் தன் வழிப்படுத்துமவலியில்லாத வியல்புடையான்வலியுடையார்வேடத்தைக்கொண்டு தானதன்வழிப்படுத்தல்பக்கீகாவலர்உடையுடற்புவியின் நோலைப்போர்த்துப்பைங்குழைமேற்றதாற்போலுமேநிறவாறு.

வி. இவ்ஹொருவனும், வலியினிலைமையானென்றாவதையானுமேய்த் தந்தேன் னுத்தொழிபுயலையொலுவல் லுருவத்தோடுமனவழிப்படுத்தலென்பதுபெற்றும். காவலர்கடியாமைபுலிப்புநின்றதென்பதனுமச்சத்தானுமாம். ஆகவேவல்லுருவங்கோடற்குப்பயனன்னகாரணங்களானுலகத்தாரபிராமையாதித்து. இவ்வாறுதனக்குரியவல்லாணையுத்தந்ததுவலியுமின்றிப்பிறராராதவல்லுருவங்கொண்டுநின்றவன்மனவழிப்படுத்தலாவதுதன்மனமோடியவழியேயோடிமறைந்துபிறர்க்குரியமக்களினாவிலைதலாம். அவ்வாறுதல்பெற்றத்தனக்குரியபுல்லெவிப்பிறர்க்குரியபைங்கூடழைமேய்த்தாற்போலுமென்றவுமையானறிக்க.

பு. வலியினிலமையான் - மனத்தைத் தன்வசப்படுத்தித் தக்க கவல்லமையில்லாதவன், வல்லுருவம் - அந்தவல்லமையுடைய வரகுதவவேடத்தைக்கொண்டு தானதன்வழியிலே நடப்பது, பெற்றம் - வலிமையில்லாதபசுவானது, புலியின்றோல்டோர் த்து - வலிமையுடைய புலியின்றோல்டோர் த்துக்கொண்டு, மேய்ந்தற்று - (காவலர்பயந்தோடிப்போகப்) பயினைமேய்ந்ததுபோலும், எ-று.

வி. இது அபூதவயமை. இவ்வாறு கூறவே மனமடங்கப்பெ
றாதவன் திருட்டளவாக மனமடங்கினவரீ வேடத்தைப்பூண்டு
அவர்க்குரிய சுருகுகாய்கனிகிழங்குகளைவிட்டு இல்லறத்தாரீக்
குரிய சிற்றின்பங்களை யநுபவித்தல் பசுத்தனக்குரியபுல்லவி
ட்டுப்பிறர்க்குரியபயினாமேய்ந்ததுபோலுமென்பதாயிற்று.

சு. தவமறைநததல்லவைவெடுத்தல்புதன் மறைநது
வேடுவென புட்குமிழுத்தற்று.

He who hides himself under the mask of an ascetic and commits sins,* is like a sportsman who conceals himself in the thicket to catch† birds. - - - - - 274

பரி. அஃவலியினிலைமயானதவேடத்தென்கண்ணே மறைந்துநின் னுதவமல்
வெற்றைதெய்தல்வேட்டுடாபுதல்கண்ணே மறைந்துநின் னுபுட்கனைப்பினி
த்தாழ்ப்போலுமென்றவாறு.

வி. தவம் ஆகுபெயர் தவமல்லவநிறைந்தசெய்தலாவது பிறர்க்குரியமகனினா
த்தன்மையத்ததாகுகதல். இதுவுமிழ்தொழிலுமையானதிக.

பு. தவமறைநது-மனமடங்காதவன் அடங்கினவர்கொண்ட
தவவேடத்தைகொண்டு அபிலே மறைந்துநின்று, அல்ல
வைவெடுத்தல் - அதற்குத்தகாதபாவங்களைச்செய்வது, வேட்
டுவன்-வேட்டுணவன், புதன்மறைந்து-செடியிலேமறைநதி
ருநது, புட்குமிழுத்தற்று - பறவைகளைப்பிடித்ததுபோலும்,
எ-று.

வி. தவம், ஆகுபெயர். தகாதபாவங்களைச்செய்தலாவது,
பிறர்க்குரியமங்கையரைத்தன்வசப்படுத்தல்வஞ்சிந்தல்முதலி
யவாழ்.

சு. பற்றிற்றோமென்பார்படிற்றொழுக்கமெற்றெற்றென்
றேதம்பலவுததரும்.

The false conduct of those who say they have renounced all desire, will one day bring them sorrows that will make them cry out, "oh, what have we done, what have we done." - 275

பரி. தம்மைப்பிறர்நன்குமதித்தற்பொருட்டியாபற்றற்றோமென்று சொல்
லுவார நுமறைந்தவொழுக்கம்பொழுதினுடையாலத்தோன் னுமறிந்
னைச்செய்தேமென்செய்தேமென்றுதாமேயிருந்தவகையவர்க்குடையதுன்ப
ங்களைபுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

* அல்லை. Things which are not fit; sins.

† Because women are caught in his snares, and drawn by him into vice.

வி. சொல்லளவல்லதுபற்றருமையிற்பற்றீறேமென்பாரென்றுஞ்சிறிதாய்க்கணத்துளையழிவதாயவின்பத்தின்பொருட்டுப்பெரிதாய்தெடுங்காலநிப்பதாயபாவத்தைச்செய்வாரதன்வினைவிக்ணந்தோவந்தோவினையென்றழுங்குவராகவினெற்றென்றென்றுங்கூறினார். இவையைந்துபாட்டாலுங்கூடாவொழுக்கத்தினிழக்கூறப்பட்டது.

பு. பற்றற்றோமென்பார்-(பிறர்மதித்தன்பொருட்டு)இருவகைப்பற்றுக்களையுமறவிட்டோமென்பவருடைய, படிற்றொழுக்கம்-திருட்டொழுக்கமானது, எற்றெற்றென்று - எத்தன்மைத்து எத்தன்மைத்தென்று (பின்னரழும்படியாக,) ஏதம்பலவுறதரும்-பலதுன்பங்களையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. இந்தத்திருட்டொழுக்கமானதுமிகப்பாவமாதலால் முடிவிலே நெடுங்காலமதுபவிக்கப்படுங்கொடியதுன்பங்களை யேதருமென்பதாம். - இவையைந்துபாட்டாலுங்கூடாவொழுக்கத்தின் குற்றங்கூறப்பட்டது.

கூ. நெஞ்சிற்றுவாரிற்றந்தார்போல்வஞ்சித்து
வாழ்வாரின்வன்கணூரில்.

Amongst living men there are none so hard-hearted* as those, who without forsaking (desire) in their heart, falsely take the appearance of those who have forsaken (it). - - - 276

பரி. நெஞ்சாநிப்பற்றருவதைத்துப்பற்றற்றார்போன்று தானஞ்செய்யுமவனைவஞ்சித்துவாழ்வாரைப்போலவன்கண்மையுடையாருலகத்திலையென்றவாறு.

வி. தானஞ்செய்வாரையஞ்சித்தலாவதுயாமமுமைக்கட்டேவராதற்பொருட்டிலாவருந்தவர்க்கிலுள்ளதுமென்றறியாத்ந்தாராயதுவொண்டிழிபிறப்பினரர்க்குதல். அயரிழிபிறப்பினராதல். விருத்தம். அடங்கலர்க்கீந்ததார்ப்பயத்தினாலையுமுந்தீர்த்தடங்கடனடுவுட்டிவுபலவுளவவற்றுட்டோன்றி, யுடம்பொருழுகங்கொளவ்வாருந்கனிமாந்திவாழ்வார் மடங்கலஞ்சிறமத்துப்பின்மானவேன்மன்னோறே. எப்பதனுநதிக். தமக்காவனசெய்தார்க்கார்தனவினைத்தவினவன்கணூரில்லென்றார்.

* வன்கண்ணார், hard-eyed; cruel. Kindness should be the special virtue of the ascetic, as we have seen; and it is here meant that none are so destitute of this as the feigned ascetic, who takes money from the benevolent with this false pretence, and so deprives the giver of the reward he expected to get by helping a good man in his path to heaven.

பு. நெஞ்சிற்றுறவார்-மனத்திற் பற்றறுதுவைத்து, ஆறந் தரீர்போல்வஞ்சித்து-பற்றுவிட்டவர்போல இல்லறத்தானாம யக்கி, வாழ்வாரின் வன்கணூரில்-வாழ்வுகூடா வொழுக்கத்தானா ப்போலக்கொடியவரில்லை, எ-று.

வி. இல்லறத்தானாவஞ்சித்தலாவது, ஆவர் ஆறந்தாரொன் றெண்ணிச்செய்யுமுபசாரங்களைக்கைக்கொண்டு அதினாலேய வர்க்கொருபிரயோசனமுமில்லாமற்செய்தலுமன்றியவரையு மிழிந்தோராக்குதலாம். நமக்குஆவனசெய்தாரிக்கு ஆகாத னசெய்தலால் அவரின் வன்கணூரில்லென்றார்.

எ. புறங்குன்றிகண்டனையோ னுமகங்குன்றி
மூக்கிற்கரியாருடைத்து.

(The world) contains persons whose outside appears (as fair) as the (red*) berry of the Abrus, but whose inside is as black as the nose of that berry. - - - - - 277

பரி. குன்றியின்புறத்தைப்போலவேடத்தாற்செம்மையுடையாராயினுமதன் மூக்குப்போவமனமிருண்டிருப்பாரையுடைத்துலகமென்றவாறு.

வி. குன்றியாருபெயர். செம்மைசருமையென்பனபொருளின்குன்றித்தைவி ட்டுச்செப்பத்தினுமறியாமையினுஞ்சென்றனவாயினும்பண்பாலொத்தவின வையண்புவமைகூழின்மலிமனப்போன்றிருளாதின்மேலமெயன்பதும்.

பு. புறங்குன்றிகண்டனையோ னும்-குன்றிமணியின்புறத் தைப்போலவேடத்தினாலே செம்மையுடையவராயினும், குன் றிமூக்கினகங்கரியாருடைத்து-அதன்மூக்கைப்போல மனமி ருண்டிருப்பவரையுடைத்திவ்வுலகம், எ-று.

வி. குன்றியினிறத்தைக்குன்றியென்றது ஆகுபெயர். செ ம்மைசருமைகள் உலமிக்கப்படும்பொருளிலே நிறத்தைவிட்டுச் செப்பத்திலுமஞ்ஞானத்திலுஞ் சென்றனவாயினும்பண்பா லொத்திருத்தலாற்பண்புவமை.

அ. மனத்ததுமாசாகமாண்டார் நீராடி
மறைந்தொழுகுமாந்தர்பலர்.

There are many men of masked conduct, who perform their ablutions, and (make a show) of greatness, while their mind is defiled (with guilt). - - - - - 278

பரி. மாசுதம்மனத்தன் கண்ணதாகப்பிறர்க்குத்தவத்தான் மாட்சிமையுடையாராய்நீரின்முடிக்காட்டித் தாமதனைக் கண்மறைந்துசெல்லுமாந்தருலகத்திப்பவனென்றவாறு.

வி. மாசு,காமவெருளிமயக்கங்கள்,அவைபோகற்குநீரிமாண்டானென்பிறர்க்குததற்குநீராடுதலானத்தொழிலையவர்க்குமறைத்திடுகின்றார். இனிமாண்டார்நீராடியென்பதற்கு மாட்சிமைப்பட்டாரது நீர்மையையுடையாராயென்றுரைப்பாருமுளர். இவையுமன்றபாட்டாலுமவ்வொழுக்கமுடையாரதுகுற்றமுமவரையறிந்துநீரீசுவேணடுமென்பதுங்கூறப்பட்டன.

பு. மாசுமனத்ததாக-சூற்றந்தம்மனத்திலிருக்கத்தக்கதாக, மாண்டார்நீராடி-மாட்சிமையுடையவராகத்தம்மைக்காட்டி, மறைந்தொழுகுமாந்தர்பலர் - தவவேடத்திலேமறைந்துநடப்பவருலகத்திப்பலர், எ-று.

வி. சூற்றம், காமவெருளிமயக்கங்கள். அக்குற்றநீங்குதற்குநித்தூறந்தானென்று பிறர்நினைத்தற்குநீராடுதலால் அத்தொழிலும் வேடமுமவர்மறைத்தற்கு இடமாக்கினார். இனிநீர் என்பதைக்குணமாக்கி மாட்சிமைப்பட்டவருடைய குணமுடையவராயெனினும்அமைபும். இவையுமன்றபாட்டாலும்அவ்வொழுக்கமுடையவரது சூற்றமுமக்குற்றமறிந்தவரைநீர்கல்வேணடுமென்பதுங்கூறப்பட்டன.

கூ. கண்கொடிதியாழ்கோடுசெவ்விறாங்கண்ண
வினைபடுபாலாழ்கொளல்.

As, in its use, the arrow* is crooked, and the curved lute is straight; so by their deeds, (and not by their appearance) let (the uprightness or crookedness of) men be estimated. - - - 279

பரி. அம்புவடிவாழ்செவ்விறாயினுஞ்செயலாழ்கொடிதியாழ்கோட்டாவ்வ

* Because the arrow in its use kills, and the lute gives pleasure.

னந்ததாயினுஞ்செயலாந் செவ்வீதவ்வகையே தவஞ்செய்வாராயுங்கொடியர்
செய்வுயரொன்பதுவடிவாந்கொள்ளாதவர்செயல்பட்டகற்றோனையறிந்துகொ
ள்வென்றவாறு.

வி. கணக்குச்செயல்கொலை. யாமுக்குச்செயலிசையாவின்பம்பயத்தல். அவ்
வகையேசெயல்பாவமாயிர்கொடியொனவுமறமாயிற்செவ்வியொனவுங்கொள்
கவென்பதாம். இத்தனாவரையறியுமாறுகூறப்பட்டது.

பு. கண்கொடிது-அம்பானதுவடிவினாலே செவ்வீதாயிரு
ந்தாலுஞ்செயலினாலேகொடுமையையுடையதாம், யாழ்கோடு
செவ்வீது - வீணையானதுவடிவினாலே கோணலாயிருந்தாலுஞ்
செயலினாலே செப்பத்தையுடையதாம், ஆங்கன்னவிண்பரி
பாலார்கொளல்-அவ்வகையே தவஞ்செய்வாராயும்அவர்செ
யலாந்செவ்வியர்கொடியொன்றறிந்துகொள்க, எ-று.

வி. அவர்செயல்பாவமாயிற் கொடியொனவும், அறமாயிற்
செவ்வியொனவுங் கொள்கவென்பதாம். இதினாலேயவனா
யறியுந்திறங்குறப்பட்டது.

ம. மழித்தலுநீட்டலும்வேண்டாவுலகம்
பழித்ததொழித்துவிடின்.

There is no need of a shaven crown, nor of tangled hair, if a
man abstain from those deeds which the wise have condemn-
ed. - - - - - 280

பரி. தவஞ்செய்வார்க்குத்தலைமயினா மழித்தலுஞ்சடையாக்கலுமாடிய
வேடம்வேண்டாவுயர்ந்தோர்தவந்தற்காகாதென்னுருநிறங்கூறியவொழுக்கந்
தைக்கடிந்துவிடினென்றவாறு.

வி. பழித்தலுமழித்தலுளடங்கும். மழித்தவென்பதேதலைமயினாயுணர்த்த
லினதுகூறராயினார். இத்தனாகூடாவொழுக்கமில்லார்க்குவேடமும் வேண்டா
வெனவரைதடுத்தபுகூறப்பட்டது.

பு. மழித்தலும் - (தவஞ்செய்வோர்க்குத்தலைமயினாச்)சி
ரைத்தலும், நீட்டலும்-அதனைச்சினாயாமலே சடையாக்கிநீ
ளச்செய்தலும், வேண்டா-ஆகிய வேடங்கள்வேண்டாதனவா
ம், உலகம்பழித்தது-உயர்ந்தோர்தவத்திற்கு ஆகாதென்னுரு
நிறங்கூறியநடையை,ஒழித்துவிடின்-நீக்கிவிடுவராயின், எ-று.

வி. மழித்தல், தலைமயிணாமொட்டையடித்தல். இதிலே சுவவினோதமான செயல்களைவிட்டு விட்டவர்க்குவேடம்பேண்டாவென்று அவர் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

௨௯. அதிகாரம். CHAPTER XXIX.

கள்ளாமை. AGAINST FRAUD.*

பரி. அஃதாவது பிறருடையாயிருப்பதையாதொருபொருளையும் வளாவஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதாமை. கருதலுஞ்செய்தலொடொத்தவர்கள் ளாமையென்றார். இல்லாழ்வார்க்கராயிற்றமொருவினையாட்டுவகையாவளாவஞ்சித்துக்கோடம்மையந்தொருங்கையங்னங்கொள்ளினுமையுந் துறந்தாரீக்காயினதனைக்கருதியவழியும்பெரியதோரிழுக்காமாகவனிது துறவறமாயிற்று. புறத்துப்போகாதுமடங்கியொருதலைப்பட்டுயினோர்க்கற்பாலதாயவவரீமனம். தொழிந்துபுறத்தேபோந்துபலதலைப்பட்டுடன்பின்பொருட்டுப்பொருளோக்குதலையன்றியதுதன்னையும்வஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதுதலவர்க்குப்பெரியதோரிழுக்காதலறி. இவ்வாறுவாய்மைமுதற்கொல்லாமையுநதநாகவிகாரத்திற்குமொக்தம். பொருள்பற்றிநிகழுங்குற்றத்தைவிலக்குகின்றதாகவனிதுகாமப்பற்றிநிகழ்வதாய்கூடாவொழுக்கத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, பிறருடையாயிருக்கின்ற யாதொருபொருளையும் அவளாவஞ்சித்துக்கொள்ளநினையாமை. இல்லறத்தாரீக்காயின் இதுவினையாட்டின் பொருட்டுத்தமது சுற்றத்தோடு ஒரோரிடத்தமையுமாயினுந் துறந்தோர்க்குப்பிறர்பொருளைநினைத்தலும்பெருங்குற்றமாதலாவிது துறவறமாயிற்று. புறத்திலேசெல்லாமலடங்கியுயிரையே நோக்கவேண்டிய அவர்மனப்புறஞ்செல்லுதலேகுற்றமாம், அன்றியும்பிறர்பொருளையும் வஞ்சித்துக்கொளக்கருதுமாயினதுபெருங்குற்றமெனக்காண்க. பொருளைப்பற்றிவருங்குற்றம்விலக்குதலாகவின் இதுகாமம்பற்றிவருங்கூடாவொழுக்கத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

The desire of defrauding others of their property.

க. எள்ளாமைவேண்டிவானென்பானெனைத்தொன்றுங்
கள்ளாமைகாக்கதன்'னெஞ்சு.

Let him, who desires not to be despised,* keep his mind from
(the desire of) defrauding another of the smallest thing. - 281

பரி. வீட்டினையிகழாதுவிரும்புவானிவனென்றுதவத்தோரான்குமதிக்கப்
படுவான்யாதொருபொருளையும்பிறரைவஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதாவகைதன்
னெஞ்சினைக்காக்கவென்றவாறு.

வி. எள்ளாதென்னுமெதிர்மறைவினையெச்சுமெள்ளாமையெனத்திரிந்துநி
ன்றது. வீட்டினையிகழ்தலாவதுகாட்சியேயளவையாவதென்றுநிலநீர்நீவளியெ
னப்பூதநான்கேயென்றுமவற்றதுபுணர்ச்சிவிசெடத்தாற்றேன்றிப்பிரிவாண்மா
ய்வதாயவுடம்பின்கண்ணையறிவுமதுவின்ன்கடிகளிப்புப்போலவெளிப்பட்டழியு
மென்றுமிறந்தவுயிர்பின் பிறவாதென்றுமின்பமுன்பொருளுமொருவனநீசெய்
யப்படுவதென்றுஞ்சொல்லுமுகாயதமுதலியமயக்கநூல்களைத்தெளிந்தவந்
நிற்கேப்பவொழுதுதல். ஞானத்திற்கேதுவாயமெய்ந்நூற்பொருளையேனுமாபி
ரியனவழிப்பட்டன்றியவனைவஞ்சித்துக்கொள்ளினதுவுங்களவாமாகவினெனை
த்தொன்றுமென்றார். நெஞ்சுகள்ளாமற்காக்கவெனவேதுற்றதார்க்குவிவக்கப்
பட்டது. கள்ளுதல்கள்எக்கருதுதல்.

பு. எள்ளாமைவேண்டிவானென்பான்-(முத்தியை) இகழா
முலெவிரும்பப்பட்டவனென்றுதவத்தோரால்மதிக்கப்படுபவ
ன், எனைத்தொன்றும் - யாதொருபொருளையும், கள்ளாமை
காக்கதன்'னெஞ்சு - பிறரைவஞ்சித்துக்கொள்ளநினையாவகை
தன்மனத்தைக்காக்கவேண்டிம், எ-று.

வி. முத்தியென்பது வருவிக்கப்பட்டது. இகழாமல்முத்தி
யைவிரும்புதலாவது, உலகாயதமுதலிய மயக்கநூல்களைக்கற்
றுமயங்காமல் முத்தியையேவிரும்புதலாம். ஞானநூற்பொ
ருளையாயினும் ஆசிரியனைவஞ்சித்துக்கொளின் அதுவுங்கள்
வாதலாலெனைத்தொன்றுமென்றார். கள்ளுதல் திருநிதல்.

உ. உள்ளத்தாலுள்ளவந்தீதபிறன்பொருள்க்
கள்ளத்தாற்கள்வேமெனல்.

Even the thought (of sin) is sin ; think not then of craftily steal-
ing the property of another. - - - - - 282

* கள்ளாமை. The usual meaning given is, " he who not despising (the
heavenly bless) desires to obtain it," &c. I prefer the rendering I have given.

பரி. குற்றங்களைத்தான் நெஞ்சத்தாற்கருதுவதுந் துறந்தாரீர்க்குட்பாவமாதலாற்பிறனொருவன்பொருளையவனறியாவகையால்வஞ்சித்துக்கொள்ளேமென்றுகருதற்கவென்றவாறு.

வி. உள்ளத்தாலெனவேண்டாதுகூறினார். அவருள்ளமேனையாருள்ளம்போலாதுசிறந்ததென்பதுமுடிந்தற்கு உள்ளலுமென்பதினிலுதிப்புந்மே. அவ்விருதிலியங்கோளெதிர்மறைக்கண்வந்தது. இவையிரண்டுபாட்டாணுமிந்நடைக்குக்களவாவதினுவென்பதாஉமதுகடியப்படுமென்பதாஉங்கூறப்பட்டன.

பு. உள்ளத்தாலுள்ளலுந்தீதேபிறன்பொருளை - துறந்தோரீபிறன்பொருளாமனத்திலேநினைப்பதுந்தீதாம, (ஆசலால்)களள்ளத்தார்களுவேமெனல்-வஞ்சனையினாலே திருமீவோமென்றுவாயினாலுஞ்சொல்லாதொழிக, எ-று.

வி. தவஞ்செய்வோர்தம்முயிரைநாடாது உலகப்பொருளைநினைப்பதுகுற்றமதன்மேலும்நினைத்துடன்பட்டுவாயாற்சொல்லுதல் பெருங்குற்றமெனக்கிடத்தலால் அவ்வாறுசொல்லாதொழிகவென்றார். நினைத்தல்குற்றமுஞ்சொல்லுதல்பெருங்குற்றமுமாய்முடிதலிற்செயல்சொல்லாதொழிந்தார். இதனின்பொருளென்பது இருமருங்குஞ்சென்று பொருள்படுதலால் தாப்பிசைப்பொருள்கோள். இதன்கருத்துவிளங்கிற்று.

௩. களவினாலா:

தாவதுபோலக்கெடும்.

The property, which is acquired by fraud, will pass all bounds and perish, even while it seems to increase. - - - 283

பரி. களவினாலுளதாயபொருள்வளர்வதுபோலத்தோன்றித்தன்னெல்லையெக்கடந்துகெடுமென்றவாறு.

வி. ஆக்கத்திற்கேதுவாகவினக்கமெனப்பட்டது. எல்லையெக்கடந்துகெடுதலாவதுதான்போங்காற்பாவந்தையும்பழியையுறிந்துத்தீச்செய்தவற்றையுமுடன்கொண்டுபோதல்-அளவறிந்தென்றுபாடமோதியவர்பயன்கொள்ளுமளவறிந்தவளவிற்குதவாதுகெடுமென்றுரைப்பாருளார்.

பு. களவினாலாகியவாக்கம்-களவுசெய்தலாலாகிய செல்வமானது, ஆவதுபோல-வளர்வதுபோலத்தோன்றி, அளவிறந்துகெடும்-தானின்றவெல்லையெக்கடந்துகெடும், எ-று.

வி. எல்லையைக்கடந்துகெடுதலாவது, தான்போம்போது பாவித்தையும்பழியையும்வைத்து முன்செய்ததருமத்தையுமுடன்கொண்டுபோவதாம்.

ச. களவின் கட்கண் றியகாதல்விளைவின் கண் வியாவிழுமந்தரும்.

The eager desire of defrauding others, when it has brought forth its fruit, will produce undying sorrow. - - - 284

பரி. பிறர்பொருளைவஞ்சித்துக்கோடற்கண் ணமிக்கவேட்கையப்பொழுதி னிதுபோலத்தோன்றித்தான்பயன்கொடுக்கும்பொழுதுதொலையாதவிடும்பை யைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. களவறுதலானெஞ்ஞான்றும் க்களவையேபயில்வித்ததனற்பாவமுற்பழியு ம்வருதலின் வியாவிழுமந்தருமென்றார். இவையிரண்டுபாட்டா ளுமகங்கடியப்படு தற்குக்காரணங்கூறப்பட்டது.

பு. களவின் கட்கண் றியகாதல் - பிறர்பொருளைவஞ்சித்துக் கொள்வதிலேமிகுந்த இச்சையானது, விளைவின் கண்-தான்பய னைத்தரும்போது, வியாவிழுமந்தரும்-நீங்காததுன்பத்தைத் தரும், ஏ-று.

வி. அந்த இச்சைமுதிர் தலாலெப்போதுங்களவுசெய்யப்ப ழுக்கி அதினாலேபாவமுற்பழியும்வருதலால் நீங்காததுன்பந்த ருமென்றார். இவையிரண்டுபாட்டா ளுமதனை நீக்குதற்குக்கா ரணங்கூறப்பட்டது.

௩. அருள்கருதியன்புடையராதல்பொருள்கருதிப் பொச்சாப்புப்பார்ப்பார்கணில்.

The study of kindness,* and the attainment of love (to it), is not with those who, watch for another's forgetfulness, through desire of his property. - - - - - 285

பரி. அருளினதுயர்க்கியையறிந்ததன்மேலன்புடையராயொழுதல்பிறர்

பொருளவஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதியவரதுசொர்வுபார்ப்பார்மாட்டுண்டாகா

வி. தமக்குரியபொருளையுடனதுகுற்றநோக்கித்துறந்துபோந்தவர்பின்பிறர்க்குரியபொருளநன்குமதித்தவனவஞ்சித்துக்கொடற்கவரதுசொர்வுபார்ப்பார்க்குமருட்சியரானவரீமாட்டுமிரீகண்மேலருள்செய்தனமக்குறுதியென்றறிந்தவ்வுருளின்வழுவாதொழுகுந்தெருட்செகடாதென்பதாம்.

பு. அருள்கருதி-அருளினதுமேன்மையையறிந்து, அன்புடையராதல் - அதன்மேலன்புடையராகநடப்பது, பொருள்கருதி - பிறருடைய பொருளை வஞ்சித்துக்கொள்ளாதினைத்து, பொச்சாப்புப்பார்ப்பார்கணில் - அவர்மறந்திருக்குஞ் சொர்வுபார்ப்பவரிடத்திலலை, எ-று.

வி. குற்றம்விளைப்பதைநோக்கிவெறுப்புண்டாகித்தமக்குரியபொருளையுட்கீழ்த்தவஞ்செய்வந்தவர் பின்புபிறர்க்குரியபொருளைவிரும்பியதைவஞ்சித்துக்கொள்ளச்சொர்வுபார்ப்பார்க்குமஞ்ஞானமுடையரானால், மற்றவயிர்களிடத்துஅருள்செய்வதுநன்மையென்றறிந்து அந்தஅருளினிடத்துக்குற்றமில்லாமலேநடக்கின்றஞானமவர்க்கிலலையென்பதாம்.

சு. அளவின் கணின் றொழுகலாற்றார் களவின் கட்கன்றியகாதலவர்.

They cannot walk steadfastly, according to rule, who eagerly desire to defraud others. - - - - - 286

பரி. உயிர்முதலியவற்றையளத்தலாகியநெறியின்கணின்றதற்கேற்பவொழுக்கமாட்டார்களவின் கண்ணே மிக்கவேட்கையை யுடையாரொன்றவாறு.

வி. உயிர்முதலியவற்றையளத்தலாவதுகாட்சிமுதலாகச்சொல்லப்பட்டவனவைகளாதுயிர்ப்பொருளையுடந்தநாடியாய்வருகின்றகுற்றவினைவினைவுகளையுமவற்றானதுநாக்கதியுட்பிறத்திறந்துவருதலையுமதுசெய்யாமலவற்றைக்கெடுத்துத் தற்குபாயமாகிய யோகஞானங்களையுமவற்றின்கேய்துமீட்டினையுமளந்துள்ளவாறறிதல். இதுணையாகுதரீதருமத்தியானமென்ப.அதற்கேற்பவொழுகுதலாவதல்லவளக்கப்பட்டவற்றுடையவற்றினிங்கிதல்லவற்றின்வழிநிற்தல்.

பு. களவின் கடகன்றியகாதலவர்-களவெல்லம்குந்தஆசையை யுடையவர், அளவின் கணின் றொழுகலாற்றார்-உயிர்முதலியவ

ற்றையளப்பதாகிய வழியிலே நின்று அதற்குப்பொருந்த நடக்கமாட்டார், எ-து.

வி. அளத்தலாவது, பிரத்தியட்சமுதலாகச்சொல்லப்பட்ட பிரமாணங்களால் உயிரையும், அதற்கு அநாதியாய் வருகின்ற குற்றத்தைத் தரும்வினைவினைவுகளையும், அவ்வினைகளால் அந்தவுயிர்நால்வகைக்கதிகளிலே பிறந்திறந்துவருவதையும், அதுசெய்யாமலவற்றைக்கெடுப்பதற்கு உபாயமாகிய யோகஞானங்களையும், அவற்றாலடையமுத்தியையும், அளத்து உள்ளபடியறிதல். அதற்குப்பொருந்த நடத்தலாவது, அப்படியளக்கப்பட்டவைகளில் தீயவைகளை விட்டு நீங்கி நல்லவைகளோடு கூடி நிற்பது.

எ. களவென்னுங்கார நிவாண்மையளவென்னு
மாற்றல்புரிந்தாரீகணில்.

That black knowledge which is called fraud, is not in those who desire that greatness which is called rectitude. - - 287

பரி. களவென்று சொல்லப்படுகின்றவருண்டவறிவினையுடையராதலுயிரீழ்மதலியவற்றையளத்தலென்னுப்பெருமையைவிரும்பினாரீகணில்லையென்றவாறு.

வி. இரும்பயக்கம். காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்துக்களவென்னுங்கார நிவாண்மையென்றுங்காரணத்தைக்காரியமாகியளவென்னுமாற்றலென்றுங் கூறினார். களவுத்துறவுமிருளுமொளியும்போலத்தமமுண்மாருகவ்னெருங்குநிலலாதென்பதிலையுன்றுபாட்டா னுங்கூறப்பட்டது.

பு. களவென்னுங்கார நிவாண்மை-களவென்று சொல்லப்படுகின்ற இருண்ட அறிவினது ஆட்சி, அளவென்னுமாற்றல்-மேற்சொல்லியவற்றையளக்கும் அளவென்று சொல்லப்பட்டவல்லமையை, புரிந்தாரீகணில்-விரும்பினவரிடத்து உண்டாகாது, எ-து.

வி. இருள், பயக்கம். களவென்னுங்கார நிவென்றதில், கார நிவுகாரணம், களவுகாரியம். அளவென்னுமாற்றலென்றதில் அளவுகாரணம், ஆற்றல்காரியம். என்னெனின், கார நிவினாலேக ளவுசெய்தலும் அளவினாலேவலிமையுண்டாதலுமாமாதலாலெ ன்க, இருளும் ஒளியுமொன் றுபட்டு நிலலாததுபோலக்களவுந்

தவமுமொன்றுபட்டுநில்லாதென்பது இவைமூன்றுபாட்டா
லுஞ்சொல்லப்பட்டது.

அ. அளவறிந்தார்நெஞ்சத்தறம்போலநிற்கும்
களவறிந்தார்நெஞ்சிக்கரவு.

Deceit dwells in the mind of those who are conversant with
fraud, even as virtue in the minds of those who are conversant with
rectitude. - - - - - 288

பரி. அவ்வளத்தலையேபயின்றவர்நெஞ்சத்தறம்போலநிலைபெறு
ங்களவையேபயின்றவர்நெஞ்சத்துவஞ்சனையென்றவாறு.

வி. உயிர்முதலியவற்றையளந்தறிந்தார்க்குத்துறவறஞ்சலியாதுநிற்குமெ
ன்பதவ்வுவமையாற்பெற்றும். களவோடுமாரிந்நிதிப்பதினும் கூறப்பட்டது.

பு. களவறிந்தார்நெஞ்சிக்கரவு-களவையேபழகினவார்நெஞ்
சிலைவஞ்சனையானது, அளவறிந்தார்நெஞ்சத்தறம்போலநி
ற்கும் - முன்சொன்ன அளவைகளிலேபழகினவர்மனதில்தரும
ம்நிலைநிற்பதுபோலநிலைநிற்கும், எ-று.

வி. அளவை,பிரமாணம். உயிர்முதலியவற்றையளந்தறிவா
ரி-துத்துறவறநிலைநிற்குமென்பது உவமையாற்பெறப்பட்
டது. களவோடுமாறுபடாமல்திற்பது இதனாக் கூறப்பட்டது.

க. அளவல்லசெய்தாங்கேவீவர்களவல்ல
மற்றையதேற்றுவவர்.

Those, who are acquainted with nothing but fraud, will perish in
the very commission of transgression. - - - - - 289

பரி. அவ்வளவல்லாததீயநினைவுகளைநினைத்தபொழுதேதெருவர் களவல்
லாதபிறவுற்றையறியாதவொன்றவாறு.

வி. தீயநினைவுகளாவன. பொருளுடையாராவஞ்சிக்கூடாறுமவ்வஞ்சனையா
லாகுகொள்ளுமாறுமக்கொண்டவதனும்புலன்களைதுகருமாறுமுதலாயின.
நினைத்தலுஞ்செய்தலாகலிந்தெய்தென்றும்கூறலவநங்களைப்போக்கிக்கரந்
தசொற்செயல்களைப்புகுவதீத்ப்பொழுதேதெருக்கூடாறுமவ்வஞ்சனையொன்றவ
கூறினார். மற்றையவாவனதுந்தார்க்குணவாகவேதப்பட்டகாய்கனிகழங்கு
சருகுமுதலாயினவுநிலவாழ்வார்செய்யுந்தானங்களுமாம். தேற்றமையலற்றை

யேதுகர்ந்தவ்வளவா விறைத்திருந்தவியழியாமையிதனாகவார்கெடுமாறு கூறப்பட்டது.

பு. களவல்லமற்றையதேற்றாதவர் - களவல்லா தபிறவற்றையறியாதவர், அளவல்லசெய்தாங்கெவீவர் - அந்த அளவையல்லாததீயநினைவுகளை நினைத்து அப்பொழுதேகெடுவர், எ-று.

வி. தீயநினைவுகளாவன, பொருளுடையவனாவஞ்சிக்கும் விதமும், அந்தவஞ்சனையால் அப்பொருளைக்கைக்கொள்ளும் விதமும், அப்படிக்கொள்ளப்பட்ட பொருளைத் தாமதப்பவிக்கும்விதமும், முதலியவாம். அளவல்லநினைத்தென்னாதுசெய்தென்றார் நினைத்தவஞ்செய்தலாமென்பதுகருதி, அந்தநினைப்புமுன்னிருந்த தருமங்களையும்போக்கிமறைத்தசொல்லையும் மறைந்த நடையையும் வரப்பண்ணிப்பொழுதே தம்மைக்கெடுக்குமாதலின் ஆங்கெவீவொன்றார். மட்டையவாவன, துறந்தாரிக்கு உணவாகியகாய்கனிகிழங்குமுதலாயினவும், இல்லறத்தார்செய்யுந்தானதருமங்களுமாம். மீதற்றமை, அநுகாய்கனிமுதலாயினவற்றைப்புகித்து அதினுள்ளே திருத்தியடைந்திருப்பதையுணராமையே. இதினாலே களவுசெய்வார்கெடுங்கெடுக்கப்பட்டது.

ய. கள்வாரிக்குத்தள்ளுமுயிர்திலைகளளரர்க்குத்தள்ளாதுபுத்தேசுளுலகு.

Even their body* will fail the fraudulent; but even the world of the gods will not fail those who are free from fraud. - 290

பரி. களவினப்பயில்வாரிக்குத்தமினவேறல்லாதவுடம்புந்தவறுமதுசெய்யாதாரிக்குநெடுஞ்சேணதாகியபுத்தேசுளுலகுந்தவறுதென்றவாறு.

வி. உயிர்திறற்கிடனானுயிர்திலையெனப்பட்டது. சிறப்புமமைகளிரண்டுமீகாரத்தார்த்துக்கன. இம்மையிலுமரகுளவொறுக்கப்படுதலினுயிர்திழைத்தன்னுமென்றுமறுமையினுந்தேவராதல்குதலின்புத்தேசுளுலகுத்தள்ளாதென்றுங்கூறினார். மற்றதுதள்ளினுத்தள்ளாமையிந்தென்புழியுத்தள்ளுதலிப்பொருட்டாதலாக. இதற்குப்பிறவாறுரைப்பாருமுள்ளுதனாலவர்ப்பயனுமொருங்குகூறப்பட்டது.

* Suffering the punishment inflicted by the law.

பு. கள்வார்க்குத்தள்ளுமுயர்நிலை-களவுசெய்வார்க்குத்தம்
மோடுகூடிநின்றேவேறுகாததேகமுந்தவறிப்போம், கள்ளார்
க்குத்தள்ளாதுபுத்தேளுலகு-அதுசெய்யாதவர்க்குத்தம்மின்
வேறுபட்டுநெறிநூரத்திலிருக்கின்றதேவருலகமுந்தவறாது,
எ-று.

வி. தேகமுமுலகமுமென்றவுயர்வுசிறப்பு உம்மைகளிரண்
டும் செய்யுள்விகாரத்தால் தொக்குநின்றன. கள்வாரீஇம்மை
யில் அரசனாலேகொல்லப்படுதலாலும், கள்ளார்மனுமையிலே
தேவராகப்பிறப்பதுகூடுமாதலாலும், தள்ளுமென்றுந் தள்
ளாதென்றுங்கூறினார். தள்ளுதல்தவறுதல். இதினாலேயிருவர்
பயனுங்கூறப்பட்டது.

௩௩. அதிகாரம். CHAPTER XXX.

வாய்மை. ON TRUTHFULNESS.

பரி. அஃதாவது-மெய்யினதுதன்மை. பெரும்பான்மையுங்காமமும்பொரு
ளும்பற்றிநிகழ்வதாய்பொய்மையைவிலக்குதலினிதுகூடாவொழுக்கங்கள்
மைகளின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மெய்யினதுதன்மை. இதுபெரும்பாலுங்காம
மும் பொருளும்பற்றிநடப்பதாகிய பொய்மையை விலக்கு
தலால்து கூடாவொழுக்கங் கள்ளாமைகளின்பின்வைக்கப்பட்
டது.

க. வாய்மையெனப்படுவதுயாதெனின்யாதொன்றுந்
தீமையிலாதசொல்லல்.

Is it asked what is truth? It is the speaking of such words as
are without the least degree of evil (to others). - - 291

பரி. மெய்மையென்றுசிறப்பித்துச்சொல்லப்படுவதுயாதென்றுவினவினது
பிறிதோருயர்க்குச்சிறிதுநீங்குபயவாதசொற்களைச்சொல்லுதலென்றவாறு.

வி. தீமையாதொன்றுமில்லாதவெனவியையும். எனப்படுவதென்பதானப் படுவதுதென்புரென்றதோலநின்றது. அத்தனாகூற்றதுகூறலென்பதுநீக்கப் பட்டது. அசுதா னுந்நீங்குபயவாதாயின்மெய்மையாம்பயப்பிற்பொய்மையா மென்பதுகருத்து.

பு. வாய்மையெனப்படுவது-மெய்மையென்றுசிறப்பித்துச் சொல்லப்படுவது, யாதெனின்-எதுவென்றுவினாவால், யாதொன்றுநீமையிலாத-யாதொருதீமையுமில்லாதசொற்களை, சொல்ல-சொல்லுதலாம், எ-று.

வி. அந்தச்சொல்லுதல் தீங்குதராதாயின் மெய்மையாம். தரின்பொய்மையென்பதுகருத்து. இதுனாலேநடந்தது சொல்லுதல் மெய்மையென்பது நீக்கப்பட்டது.

உ. பொய்மையும்வாய்மையிடத்தபுரைதீர்ந்த நன்மைபயக்குமெனின்.

Even falsehood* has the nature of truth, if it confer a benefit that is free from fault. - - - - - 292

பரி. பிறர்க்குக்கூற்றந்தீர்ந்தநன்மையைப்பயக்குமாயின்பொய்மைச்சொற்குமெய்மைச்சொற்களின்பாலவாமென்றவாறு.

வி. குற்றந்தீர்ந்தநன்மையறம். அதனைப்பயத்தலாவதுகேடாதல்சர்க்கா டாதலெய்தின்றுதோருயிரச்சொற்களின் பொய்மையானேயுந்நிங்குயின்புறு தல். திகழாததுகூறலுநன்மைபயவாதாயின்பொய்மையாப்பயப்பின்மெய்மை யாமென்பதுகருத்து. இவையிரண்டுபாட்டா னுந்நீங்குபயவாததிகழ்ந்ததுகூறலுநன்மைபயக்குதிகழாததுகூறலுமெய்மையெனவுநன்மைபயவாததிகழாததுகூறலுந்நீங்குபயக்குந்நீங்குததுகூறலுப்பொய்மையெனவுமவற்றிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. புரைதீர்ந்த - குற்றமற்ற, நன்மைபயக்குமெனின் - நன்மையைத்தருமாயின், பொய்மையும்வாய்மையிடத்த - பொய்மொழிகளுமெய்மொழிகளினிடத்திலேசேரும், எ-று.

* The Jesuit doctrine, that the end sanctifies the means. A most pernicious error, and pregnant with evil.

வி. குற்றந்தீர்ந்த நன்மையாவதுதருமம். அதைத்தருதலாவது, கேடாயினுஞ்சாவாயினும் பொருந்திநின்றதோடியிர் அந்தப்பொய்மொழிகளாலேயவற்றில் நீங்கியின்பத்தையடைவது. நடவாததைச்சொல்லுதலும் நன்மைதராதாயின் பொய்மையாம், தருமாயின்மெய்மையாமென்பதுகருத்து. இவையிரண்டுபாட்டாலும் நன்மைதருகின்றநடந்தது நடவாதது சொல்லுதலிரண்டும் மெய்மையென்பதும், தீமைதருகின்ற நடந்ததுநடவாதது சொல்லுதலிரண்டும் பொய்மையென்பதும், விளக்கியவற்றினிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

ந. தன்னெஞ்சறிவதுபொய்யற்கபொய்த்தபின்
தன்னெஞ்சேதன்னைச்சுகும்.

Let not a man knowingly tell a lie ; for after he has told the lie, his mind will burn him (with the memory of his guilt). - 293

பரி. ஒருவன் தன்னெஞ்சறிவதொன்றனைப்பிறறிந்திலொன்றுபொய்யாதொழிக்பொய்த்தானாயினதனையறிந்ததன்னெஞ்சேயப்பாவத்திற்குக்கரியாய்நின்றதன்னைதன்பயலுயதுன்பத்தையெய்துவிலக்குமென்றவாறு.

வி. நெஞ்சுகரியாதல்கண்டவரில்லெனவுலகத்துருணராதார்தங்காதுதகையின்றித்தாஞ்செய்யும்வினைகளுணெஞ்சறிந்தகொடியவைமறைப்பவும்மையாவாநெஞ்சத்திற்குமகியகரியில்லையாகவினென்பதனானுமறிக. பொய்மறையாமையினதுகூறலுநாதென்பதனாகூறப்பட்டது.

பு. தன்னெஞ்சறிவது-ஒருவன் தன்மனமறிவதாகியவொன்றை, பொய்யற்க - (பிறறிந்திலொன்றுமறைத்துப்) பொய்சொல்லாதொழிக, பொய்த்தபின்-பொய்சொன்னாளுயின், தன்னெஞ்சேதன்னைச்சுகும் - (அதையறிந்திருந்த) தன்மனந்தானேயந்தப்பாவத்திற்குச்சாட்சியாகநின்று அவனைச்சுகும், எ-று.

வி. சுயதலாவது, அப்பாவத்தன்பயனாகியதுன்பத்தையவனுக்குப்பொருத்துவிப்பது. பொய் மறைபடாதாதலாவது சொல்லலாகாதென்பது இதனும்சொல்லப்பட்டது.

ச. உள்ளத்தாற்பொய்யாதொழுநிலகத்தா
ருள்ளத்துளெல்லாமுளன்.

He, who in his conduct preserves a mind free from deceit, will dwell* in the minds of all men. - - - 294

பரி. ஒருவன் தன் னுள்ளத்திற்கேற்பப் பொய்யாதொழுநிலகத்தாருள்ளத்தின்கண் ணெல்லாமுளனென்றவாறு.

வி. உள்ளத்தாவென்பதுவேநிறுமைமயக்கம். பொய் கூறுதொழுநிலகத்தாவது மெய்கூறுதொழுநிலகம். அவனதந்தநிறுமைநோக்கியுயர்ந்தோரொப்பொழுநிலகவையே நினைப்பொன்பதாம். இதனால் நிறைபெய்கூறப்பட்டது.

பு. உள்ளத்தாற்பொய்யாதொழுநிலகின் - ஒருவன் தன் மனத்திற் குறும்புமடிகொய்சொல்லாமல் நடப்பாருயின், உலகத்தார் - உயர்ந்தோருடைய, உள்ளத்துளெல்லாமுளன் - மனங்களிலெயெல்லாமிருப்பான், எ-று.

வி. உள்ளத்தாவென்றவிடத்து ஆளுநுமயங்கிநின்றது, உள்ளத்துக்குப்பொருந்தவெனக்குவ்வுருபுமதனதுநீர்ச்சிப்பொருளுந்தொக்குநிறமலின். பொய்சொல்லாததருமத்தினருமைநோக்கியுயர்ந்தோரவையெப்பொழுதும்தினைப்பொன்பதுகருத்து. இதனால் நிறைபெய்கூறப்பட்டது.

ரு. மனத்தொடுவாய்மைமொழியிற்றவத்தொடு
தானஞ்செய்வாரிற்றலை.

He, who speaks truth with all his heart, is superior to those who make gifts and practise austerities. - - - 295

பரி. ஒருவன் தன் மனத்தோடு பொருந்தவாய்மையைச் சொல்லுவது நிறைவன் மனமுந்தானமுமொருங்கு செய்வாரினுஞ்சிறப்புடையனென்றவாறு.

வி. மனத்தொடுபொருந்துதல் மனத்திற்கேறுதல் புறமாயமெய்யாற்செய்யுமவற்றினும்கமாயமனமொழிகளாற்செய்யுமதுபயனுடைந்தென்பதாம்.

பு. மனத்தொடுவாய்மைமொழியின் - ஒருவன் தன் மனத்தொடுபொருந்துதல் மெய்சொல்லுவாருயின், தவத்தொடுதான

ஞ்செய்வாரிற்றலை - தவமுந்தானமுமொருமிக்கச்செய்வாரிணு
மவன்சிறந்தவன், எ-று.

வி. மனத்தொடுபொருந்துதல், மனத்திற்கு ஒத்திருத்தல்.
புறமாகியதேகத்தாற்செய்யுஞ்செயல்களிலும் அகமாகிய மன
மொழிகளாற்செய்வதபயனுளதென்பதாம்.

சு. பொய்யாமைமையன்னபுகழில்லையெய்யாமை
யெல்லாவறமுந்தரும்.

There is no praise like the praise of never uttering a falsehood ;
without giving any suffering, it will lead to every virtue.* - 296 .

பரி. ஒருவனுக்கிம்மைக்குப்பொய்யாமையொத்தபுகழ்க்காரணமில்லை. மறு
மைக்குமெய்வருந்தாமலவனுக்கெல்லாவறங்கனையுந்தானேகொடுக்குமென்ற
வாறு.

வி. புகழ்ண்டாகுபெயர். இல்லறத்திற்குப்பொருள்கூட்டன் முதலியவற்று
னுத்தவறத்திற்குண்ணமைமுதலியவற்றுமவருந்தவேண்டுமென்றேய்வரு
த்தங்கள்புகுதாமல்வருவகைப்பயனையுந்தானேதருமென்பாரெய்யாமையெ
ல்லாவறமுந்தருமென்றார்.

, பு. எய்யாமை-(மறுமையிலே) சரீரவருத்தமில்லாமல், எல்
லாவறமுந்தரும்-எல்லாத்தருமங்கனையுந்தானேதரும், (ஆத
லால்) பொய்யாமையன்னபுகழில்லை - (இம்மைக்கு) பொய்
சொல்லாமையையொத்தபுகழாகிய காரணமொருவனுக்குவே
ல், எ-று.

வி. புகழாகியகாரணத்தைப்புகழென்றதுஆகுபெயர். இல்
லறத்திற்குப்பொருள்தேடுதல்காத்தல் முதலியவற்றாலும் து
றவறத்திற்கு உண்டிசுருக்குதல்தோய்முதலிய பொறுத்தலா
லும்வருத்தப்படவேண்டும், அப்படிவருத்தப்படாமலேயந்
தவிருவகைத்தருமப்பிரயோசனங்கனையுந்தானேதருமென்று
சொல்லவந்தவர் எய்யாமையெல்லாவறமுந்தருமென்றார்.

* Confer the advantages which flow from the exercise of all virtues, say
the Commentators.

எ. பொய்யாமைபொய்யாமையாற்றினதம்பிற
செய்யாமைசெய்யாமைநன்று.

If* a man has the power to abstain from falsehood, to abstain from falsehood, (I say;) then, though he practise no other virtue, (yea) though he practise no other virtue, it will be well with him. - - - - - 297

பரி. ஒருவன் பொய்யாமையைச் செய்யவல்லானாயின் பிறவற்றைச் செய்யாமைநன்றென்றவாறு.

வி. அடுக்கிரண்டனுள் முதலதடைவிடாமென்றேனையது துணிவின்மேற்பலவற்றங்கையுமேற்கொண்டுசெய்தற்கருமையாற்சிலதவற்றிற்குநிற்ப்படுதலினவையெல்லாவற்றின்பயனையுந்தானேதரவற்றையவிதனையேமேற்கொண்டுதவருமற்செய்தனன்றென்பார் செய்யாமைசெய்யாமைநன்றென்றார். இதனையிவ்வாறன்றிப்பொய்யாமையைப்பொய்யாமற்செய்யிறவற்றஞ்செய்கநன்றென்பொழிப்பாக்கிப்பொய்குறியிறவற்றஞ்செய்கநன்றொசாதென்பததனாற்போந்தபொருளாகியுரைப்பாருமுள். பிறவற்றங்கெல்லாந்தருப்பயனைத்தானேதருமாற்றலுடைத்தெனமறுமைப்பயனதுமிகுதியிவையுள் அபாட்டாணுங்கூறப்பட்டது.

பு. பொய்யாமைபொய்யாமையாற்றின் - ஒருவன் பொய்யாமையைச் செய்யவல்லானாயின், (பொய்சொல்லாதிருக்கப்பெறுவானாயின்), அறம்பிறசெய்யாமை செய்யாமைநன்று - வெறேதருமங்களைச்செய்யாதிருத்தல்தன்று, எ-று.

வி. பொய்யாமைபொய்யாமைசெய்யாமைசெய்யாமையென்னுமடுக்குகளிரண்டினுள்முன்னையது இடையறுமையென்னும்பொருளிலும் பின்னையது துணிவென்னும் பொருளிலுமடுக்கின்றது. பலதருமங்களையுஞ்செய்வதற்கு அருமையாதலாற் சிலதவற்றிற்குற்றமாம். ஆதலாலவையெல்லாவற்றின்பயனையுமிதுதானே தரவல்லதாகியபொய்யாமையைமேற்கொண்டுதவருமற்செய்வது நன்றென்றுசொல்லவந்தவாறு, அறம்பிறசெய்யாமைசெய்யாமை நன்றென்றார்.*இதனையிவ்வாறன்றிப்பொய்யாமையைப் பொய்யாமற்செய்யின், பிறவற்றஞ்செய்

* This is a poor specimen of moral teaching : it is to knock down with one hand what is built up with the other.

கைநன்றெனப் பொழிப்புளையாக்கிப்பொய்சொன்னூற்பிறத்
ருமங்களைச்செய்தல் நன்றாகாதென்பது அதனாற்றிடைத்த
பொருளென்று உரைப்பாருமுண்டு. எல்லாத் தருமங்கையுஞ்
செய்தபயனை யிப்பொய்யாமையென்னுமொருதருமமேதரவ
ல்லதென மறுமைப்பயன துமிசூதியிலைமுன்றுபாட்டா லுஞ்
சொல்லப்பட்டது.

அ. புறந் தூய்மைந் ரானமையும்கந் தூயமை
வாய்மையாற்காணப்படும்.

Purity of body is produced by water; purity of mind* comes
from truthfulness. - - - - - 298

பரி. ஒருவனுக்குடம்புதூய்தாந்தன்மைநீராணையுண்டாமதுபோலமனந்
தூய்தாந்தன்மைவாய்மையானுண்டாமென்றவாறு.

வி. காணப்படுவதுண்டாவதுள்ளதாகலினுண்டாமென்றுரைக்கப்பட்டது.
உடம்புதூய்தாதல்லாலாமைநீங்குதல். மனந்தூய்தாதல்மெய்யுணர்ந்தல். புற
ந்தூய்மைக்குநீரல்லதுகாரணமில்லாதாற்போலவகந் தூய்மைக்குவாய்மையல்
லதுகாரணமில்லையென்றவாறுயிற்று. இதனானேதூறந்தாரீக்கிரண்டுதூய்மையு
ம்வேண்டிமென்பதூஉம்பெற்றும்.

பு. புறந்தூய்மைநீரானமையும்-ஒருவனுக்குச்சீர்பரிசுத்
தஞ்சலத்தினாலேயுண்டாகும், அகந்தூய்மைவாய்மையாற்கா
ணப்படும்-(அதுபோல) மனப்பரிசுத்தம்மெய்சொல்லுதலா
லுண்டாகும், எ-று.

வி. காணப்படுவதுஉள்ளதாகலின் உண்டாமென்றுரைக்க
ப்பட்டது. உடம்புபரிசுத்தமாவதுஅழுக்குநீங்குவது. மனம்
பரிசுத்தமாவதுமெய்யுணர்வது.சீர்பரிசுத்தத்துக்குநீரின்
யமையாததுபோலவேமனப்பரிசுத்தத்துக்குமெய்மையின்
யமையாதென்பதாயிற்று. ஆகவேதூறவறத்தோர்க்கு இருவ
கைப்பரிசுத்தங்களும்கேண்டிமென்பதுபெறப்பட்டது.

கூ. எல்லாவிளக்கும்விளக்கல்லசான்றோர்க்குப்
பொய்யாவிளக்கேவிளக்கு.

All lamps are not lamps; the lamp of truth is the lamp of the
wise. - - - - - 299

பரி. புறத்திருள்கடியுமலகத்தார்விளக்குகளெல்லாம்விளக்காகாது. துறவா
னமைந்தார்க்குவிளக்காவது மனத்திருள்கடியும்பொய்யாமையாகியவிளக்கே
விளக்கென்றவாறு.

வி. உலகத்தார்விளக்காவன ஞாயிறுதிங்கடையென்பன. இவற்றிற்குப்போ
காதவிருள்போகலிற்பொய்யாவிளக்கேவிளக்கென்றார். அங்விருளாவதறியாமை
பொய்யாதவிளக்கென்பதுகுறைந்ததுபொய்கூறாததாயிவிளக்கென்றவாறு.
இனியதற்குக்கல்விமுதலியவற்றினுள்விளக்கமெல்லாம்விளக்கமல்லவமை
ந்தார்க்குவிளக்கமாவது பொய்யாமையானவரும்விளக்கமே விளக்கமென்று
ரைப்பாருமுள்.

பு. எல்லாவிளக்கும்விளக்கல்ல-வெளியிருளைப்போக்குகின்
றவுலகத்துவிளக்குகளெல்லாம்விளக்குகளல்லவாம், சான்றோ
ர்க்குப்பொய்யாவிளக்கேவிளக்கு-துறவறத்தோர்க்கு மனத்தி
ருளையோட்டுகின்ற பொய்சொல்லாமையாகிய விளக்கேவிளக்
காம், எ-று.

வி. உலகத்துவிளக்குகளாவன, சூரியன்சந்திரன் அக்கினி
யென்பன. இவற்றினுக்குப்போகாதமனத்திருள்போதலாற்
பொய்யாவிளக்கேவிளக்கென்றார். மனத்திருள் அஞ்ஞானம்.
பொய்யாதவென்னும் பெயரெச்சப்பொய்யாவெனக்கடைக்
குறைந்துநின்றது. இனியதற்குக்கல்விமுதலியவற்றால்வரும்
விளக்கமெல்லாம் விளக்கமல்ல சான்றோர்க்குப்பொய்கூறமை
யால்வரும் விளக்கமேவிளக்கமென்றுரைப்பாருமுண்டு.

யி. யாமெய்யாக்கண்டவற்றுளில்லையெனத் தொன்றும்
வாய்மையினல்லபிற.

Amidst all that we have seen (described) as real (excellence),
there is nothing so good as truthfulness. - - - 300

பரி. யாமெய்த்நூல்களாகக்கண்டநூல்களுள்யாதொருதன்மையாலும்வா
ய்மையின்மிக்கனவாகச்சொல்லப்பட்டபிறவறங்களில்லையென்றவாறு.

வி. மெய்யுணர்ந்துவனவற்றைமெய்யென்றார். அவையாவனதங்ஙண்மயக்க மின்மைநின்பொருள்களையுள்ளவாறுணரவல்லராய்க்காமலெருளிகளின்மையின வற்றையுணர்ந்தவாறேயுரைக்கவும்உல்லராயிறைவரதருளாணுலகத்தாருறுதியெய்துதற்பொருட்டுக்கூறியவாகமங்கள். அவையெல்லாவற்றினுமிஃதொப்ப முடிந்ததென்றவாறு. இவைமூன்றுபாட்டாணுமில்வறத்தினதாதலைமைகூறப் பட்டது.

பு. யாமெய்யாக்கண்டவற்றுள் - நாமெய்ந்நூல்களாகக்கண்ட நூல்களுக்குள்ளே, எனைத்தொன்றும்-யாதொருதன்மையி னாலும்,வாய்மையினல்ல-சத்தியத்தின்மிக்கவைகளாகச்சொல் லப்பட்ட, பிறவில்லை-வேறுதருமங்களில்லை, எ-று.

வி. மெய்யையுணர்ந்துநூல்களைமெய்யென்றது ஆகுபெ யர். மெய்நூல்களாவன, தம்மிடத்துமயக்கமில்லாததினாலே பொருள்களையுள்ளபடியேயுணரவல்லவராகிக்காமக்குரோதங் களில்லாததினாலே யறிந்தபடியேசொல்லவும் வல்லவராகியி றைவனுடைய அருளினாலேயுலகத்தார் நன்மைபெறுதற்பொ ருட்டுச்சொல்லியஆகமங்களாம். அந்தஆகமங்களெல்லாவற்றி லுமிதுவேமிக்க நலமுடையதென்பதுஒத்திருந்தது. இவைமூ ன்றுபாட்டாலும் இந்நததருமத்தின் உயர்வுகூறப்பட்டது.



௩௧. அதிகாரம். CHAPTER XXXI.

வேகுளாமை. AGAINST ANGER.

பரி. அஃதாவதுஇனத்திற்குக்காரணமொருவன்மாட்டுளதாயவிடத்துமத் தனைச்செய்யாமை. இதுபொய்மைபற்றிநிகழ்வதாயவெகுளியைவிலக்கவிடவாய் மையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, கோபத்திற்குக்காரணம் ஒருவன்மீதுண்டான போதும் அதுசெய்யாதிருத்தல். இதுபொய்பற்றிநடப்பதா கிய கோபத்தைவிலக்குதலால் வாய்மையின் பின்வைக்கப் பட்டது.

க. செல்லிடத்துக்காப்பான் சினங்காப்பான் ல்லிடத்துக்
காக்கிலென்காவாக்காலென்.

He restrains his anger who restrains it when it can injure;*
when it cannot injure, what does it matter whether he restrain
it, or does not restrain it? - - - - - 301

பரி. தன்சினம்பலிக்குமிடத்தையெழுமற்றடுப்பானெயருளாற்றடுப்பா
னாவானெனப்பலியாதவிடத்தையெனத்திற்தாலென்றதாதொழிந்தாலென்னெ
ன்றவாறு.

வி. செல்லிடம்ல்லிடமென்றதுதவத்தாற்றினின்றுமெலியாநாயும்வலியாநா
யும். வலியாரீமலிகாவாவழியுமதனாலவர்க்குருபுதொரிதங்கென்மையிற்காத்த
வழியுமநிலையென்பார்க்காக்லென்காக்காலென்னென்றார். இதுதனால்கு
ளாமைக்கிடங்குறப்பட்டது.

பு. செல்லிடத்துக்காப்பான் - தன்கொடம்பலிக்கத்தக்கவி
டத்திலதைத்தலையெடாமலேதடுத்துக்காப்பவனென, சினங்காப்
பான் - அருளினாலேதடுத்துக்காப்பவனாவான், அல்லிடத்து-ப
லியாதவிடத்து, காக்கிலென்காவாக்காலென் - அதனைத்தடுத்து
க்காத் தாலென்னகாவாதொழிந்தாலென்ன, ஏ-று.

வி. செல்லிடம்அல்லிடமென்றதுமெலியாநாயும்வலியாநா
யும். வலியாரீமுன்கொபத்தைக்காவாதபோதும் அதினாலைய
வர்க்குருவருவதொருநீங்கிலாததினாலே காத்தபோதுந்தரும
மில்லையென்றுசொல்லவந்தவர், காக்கிலென்காவாக்காலென்
என்றார். இதுதனால்கொபஞ்செய்யாமல்கு இடங்குறப்பட்ட
து.

* உ. செல்லிடத்துக்காப்பான் தீதுசெல்லிடத்து
மில்லதனிற்றியபிற.

Anger is bad, even when it cannot injure; when it can injure,
there is no greater evil. - - - - - 302

பரி. ஒருவன்வெருளிதன்னின்வலியாரீமலெழிற்றனக்கேதீதாமறிவையெளி
யாரீமலெழினுமதனிற்றியனபிறவிலையென்றவாறு.

* செல்லிடத்து, where it can go & take effect

வி செல்லாவிடத்துச்சினப்பயப்பதிம்மைக்கண்ணவான்வருமேதமேயேனை யதிம்மைக்கட்பழியுமறுமைக்கட்பாவமுட்பயத்தவினதனிந்நீயனபிறவிதலை யென்றார். ஐரிடத்துமாகாதென்பதாம்.

பு. செல்லாவிடத்துச்சினந்தீது-ஒருவன் தனக்குவலியார் மேற்கோபத்தைச்செலுத்துவாளுயினது அவனுக்கேதீமைத நும், செல்லிடத்தும் - அதனைச்செலுத்தத்தக்கமெலியாரிடத் தும், இல்லதனிந்நீயபிற-அதுபோற்கொடுமையையுடையன வேறேயில்லை, எ-று.

வி. வலியாரிடத்திற்செய்தகோபம் இம்மையிலேதருவன, அவரால்வருந்துன்பங்களே. எனியாரிடத்திற்செய்தகோபம் இம்மையிற்பழியும்மறுமையிற்பாவமுந்தருமாதலாலதனிந்நீ யபிறவில்லையென்றார்.கோபமொரிடத்துமாகாதென்பதாம்.

ந. மறத்தல்வெகுளியையார்மாட்டுநீய
பிறத்தலதனுவரும்.

Forget anger, towards every one ; fountains* of evil come from it. - - - - - 303

பரி. யாவர்மாட்டுவெகுளியையொழிக. ஒருவற்குத்தீயனவெல்லாளுளவா தல்தனுவருமாதலாலென்றவாறு.

வி. வலியாரொப்பாரொளியாரென் னுமவர்மாட்டுமாகாமையினியார்மாட் டுமென்றுமனத்தாற்றுறந்தார்க்காகாததிச்சிந்தைகளெல்லாவற்றையுப்பிற ப்பித்தவிந்நீயபிறத்தலதனுவருமென்றுங்கூறினார்.

பு. மறத்தல்-மறக்கக்கடவது,வெகுளியையார்மாட்டும்-கோ பத்தையாவரிடத்தும், தீயபிறத்தல்-ஒருவனுக்குஎல்லாதீந் குகளுமுண்டாதல், அதனாவரும்-அக்கோபங்காரணமாகவரு மாதலால், எ-று.

வி. வலியாரொளியார்ஒப்பார்என்னும்மூன்றிடத்துமாகாத தினாலையார்மாட்டுமென்றும், மனத்தாலேஎல்லாப்பற்றுக்களையு ம்விட்டவர்க்கு ஆகாததீயநினைப்புகளையெல்லாம் பிறப்பிக் குமாதலால்தீயபிறத்தலதனுவருமென்றுங்கூறினார்.

ச. நகையுமுவகையுங்கொல்லுஞ்சினத்திற்
பகையுமுளவோபிற.

Is there a greater enemy than anger, which kills both laughter
and joy? - - - - - 304

பரி. துறந்தாரீக்கருளா னுனவாயமுதத்தில்கணகையும்தந்தி ல்கணவகையுங்
கொன்றெழுநின்றசினமேயல்லததனிநிபிறவாயபகைகளுமுளவோலில்லையென்
றவாறு.

வி. துறவாநீபுறப்பகையிலராயினுமுட்பகையாய்தின்றுகுணமுதலியநடபி
னையும்பிரித்துப்பிறவித்துன்பமுமெய்துவித்தலாந்சினத்திள்ளிமீக்கபகையிலை
யாயிற்று. இவைமூன்றுபாட்டா னுட்வெருளியதுதிங்குகூறப்பட்டது.

பு. நகையுமுவகையுங்கொல்லுஞ்சினத்தின் - (அருந்தவர்க்கு
கு) அருளினாலுண்டானமுகத்தினிடத்துநகையையும் மனத்
தினிடத்துண்டானமகிழ்ச்சியையுங்கெடுத்துஎழாநின்றகோப
த்தைக்காட்டிலும், பகையுமுளவோபிற-வேறுபகைகளுமுண்
டோஇல்லை, என்று.

வி. தவத்தால்வெளிப்பகையில்லாதவராயினும் உட்பகை
யாய்நின்றநற்குணமுதலியசினேகங்களுையெல்லாம் பிரித்துப்
பிறவித்துன்பத்தையடைவித்தலாந்சினத்தின் மிக்கபகைவேறி
ல்லையாயிற்று இவைமூன்றுபாட்டா னுங்கோபத்தினதுதிங்கு
கூறப்பட்டது.

௫. தன்னைத்தான்காக்கிற்சினங்காக்ககாவாக்காற்
தன்னையேகொல்லுஞ்சினம்.

If a man would guard himself, let him guard against anger; if
he do not guard it, anger will kill him. - - - - - 305

பரி. தன்னைத்தானுன்பமெய்தாமற்காக்கநினத்தானாயிற்றன்மனத்துச்சின
ம்வாராமற்காக்ககாவாறுபினச்சினத் தன்னையேகொடுத்துன்பங்களை யெய்துவிக்கு
மென்றவாறு.

வி. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தற்பயத்தவாயதவத்தைப்பிறர்மேற்சாப
ம்விடுதற்காகவிழந்ததவத்துன்பத்தோடுபழையபிறவித்துன்பமுமொருங்கே
யெய்துவதறிந்தன்னையேகொல்லுமென்றார். கொல்லக்கூறப்பதாங்கீழென்புழிப்
போலக்கொலிச்சொல்லிண்டுத்துன்பமிகுதியுணர்த்திநின்றது.

பு. தன்னைத்தான்காக்கின் - (ஒருவன் துன்பம்வாராமலே) தன்னைக்காக்கநினைப்பானாயின், சினங்காக்க - தன்மனத்திலே கோபம்வாராமலேகாக்கக்கடவது,காவாக்கால்-காக்கமாட்டா னாயின், தன்னையேகொல்லுஞ்சினம் - அந்தக்கோபம்அவனையேகொடியதுன்பங்கனையடைவித்துக்கெடுக்கும், எ-று.

வி. பிறரைச்சபித்தம்காஅரியபயனைத்தருந்தவத்தையிழந்துஅந்தத்தவத்துன்பத்தோடுபழையபிறவித்துன்பத்தையுமொருமிக்கஅடைதலாலேதன்னையேகொல்லுமென்றார். கரும்புபொற்கொல்லப்பயன்படுங்கீழ் என்றப்போலக்கொலைச்சொல் இங்கேதுன்பமிகுதியைக்காட்டிநின்றது.

சா. சினமென்னுஞ்சேர்ந்தாரைக்கொல்லியினமென்னுமேமப்புணையைச்சூடும்.

The fire* of anger will burn up the pleasant raft of friendship.† - - - - - 306

பரி. சினமென்னுநெருப்புத்தனக்கிடமானவரையேயன்றியவர்தினமாய்வமப்புணையைச்சூடுமென்றவாறு.

வி. சேர்ந்தாரைக்கொல்லியென்பதேதுப்பெயர். தான்சேர்ந்தவிடத்தைக்கொல்லுந்தொழிவதென்றவாறு. சேர்ந்தாரையெவயர்தினைப்பன்மைமேல் வைத்தேனைநான்புரையுங்கூட்டுத்தோடுகூடியபொருளாற்றலாற்கொண்டார். ஈண்டுருவகஞ்செய்வின்றதுஅந்தந்தார்சினத்தையாகவின் சினமென்னுநெருப்பென்றவிதப்புகத்தருநெருப்புச்சூடுவதுதான்சேர்ந்தவிடத்தையெயிற்றெருப்புச்சேராதவிடத்தையுஞ்சூடுமென்னும்வேற்றுமைதோன்றிநின்றது. ஈண்டினமென்றதுநிறந்ததுதத்துவஞானங்களாற்பெரியராய்க்கேட்டாரீக்குறுதிமொழிகளையினியவாகச்சொல்லுவாரா.உருவகநோக்கிச்சூடுமென்னுந்தொழில்கொடுத்தாராயினுமகற்றுமென்பதுபொருளாகக்கொள்க. ஏமப்புணையெமத்தையுபேதகிக்குப்புணைஇனமென்னுமேமப்புணையென்றவேகதேசவுருவகத்தாற்பிறவிக்கடவுளருந்தாமல்விடென்னுங்களையென்றுகின்றதெனவருவித்துணைக்க. எச்சவும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது.தன்னையும்வீழ்த்தெடுப்பாராயுமகற்றுமென்பதாம்.

பு. சினமென்னுஞ்சேர்ந்தாரைக்கொல்லி-கோபமென்னு

* சேர்ந்தாரைக்கொல்லி, fire. Lit: a destroyer of associates.

† Viz. of those by whose instructions he might cross the sea of births.

ம்நெருப்பானது, (தனக்குஇடமாகிபவரைச்சுமுவதுமன்றி) இனமென் னும்-அவருக்கினமாகிய, ஏமப்புணையைச்சுமும்-இரட்சகத்தோணியையுஞ்சுமும், எ-று.

வி. சேர்ந்தாராகக்கொல்லியென்பது நெருப்புக்குக்காரணப் பெயர். இங்கேயுருவகஞ்செய்தது, தவஞ்செய்வோர்கோபத்தையாதலால் அந்தநெருப்புஉலகத்துநெருப்புப்போலாகாமல்தான்சேராதவிடத்தையுஞ்சுமென்கின்றவேற்றுமைதோன்றநின்றது. இங்கேஇனமென்றது, எல்லாப்பற்றுக்களையும் பற்றறவிட்டுத்தவஞானங்களாலே பெரியோராகிக்கேட்டாரிக்குஉறுதியாகிய நன்மொழிகளையினிமையாகச்சொல்லுவாரா. உருவகவலங்காரநோக்கிச்சுமென் னுந்தொழில் கொடுத்தாராயினும் ஏமப்புணையநீக்குமென்பது பொருளாகக்கொள்க. இப்படியுருவகஞ்செய்ததினாலேபிறவிக் கடனுழந்தாமல் வீடென் னுங்களைசேர்ப்பிக்கின்றவரிவொனவுய்த்துணர்ந்துகொள்க. ஏமப்புணையையும் என்னுமெச்சவும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. தன்னையும்வீழ்த்து எடுப்பாராயும்விலக்குமென்பதுகருத்து.

எ. சினத்தைப்பொருளென்றுகொண்டவன் கேடு நிலத்ததைந்தான்கைபிழையாதற்று.

Destruction will come upon him who regards anger as a good thing, as surely as the hand of him who strikes the ground will not fail. - - - - - 307

பரி. சினத்தைநம்மாற்றவணர்ந்துவதோர்ருணமென்றுதன்கட்கொண்டவனவாற்றவழித்தனிலத்தின்கண்ணைந்தயன்கையந்திலத்தையுறுதற்புரதவாறுபோலத்தப்பாடுதென்றவாறு.

வி. வைசேடிகப்பொருள்பண்புதொழில்சாதிவிசேடமியைபென்பவற்றையறுவகைப்பொருளென்றப்போலவீண்டுக்குணம்பொருளெனப்பட்டது, பிழையாதவற்றென்பதுகுறைந்துநின்றது, இவைமுன்றுபாட்டானும்வெருண்டாரிக்குவருந்தீங்குகூறப்பட்டது.

பு. சினத்தை - கோபத்தை, பொருளென்று-தன்மல்லமையைக்காட்டுகின்றகுணமென்று, கொண்டவன்-தன்னிடத்தில

வைத்தவன், கேடு-பின்பு அதினாலேகெடுவது, நிலத்ததைந்தா ன்கை - நிலத்திலேயதைந்தவனுடையகையானது, பிழையாதம் று-அந்தநிலத்திற்படுவதுதப்பாததுபோலத்தப்பாது, எ-று.

வி. பொருளிடங்காலஞ்சினகுணந்தொழிலென்றஆறையு ம்பொருளென்றவழங்கலால் இங்கேகோபமென்னுங்குணத் தைப்பொருளென்றார். பிழையாதவற்றென்பதுபிழையாதம் று எனக்குறைந்துநின்றது. இவைமூன்றுபாட்டா லுங்கோப ன்செய்தோர்க்குவருந்தீங்கு கூறப்பட்டது.

அ. இணரொரிதோய்வன்னவின்னாசெயினும்
புணரின்வெகுளாமைநன்று.

Though one commit things against you as painful (to bear) as if a bundle of fire had been thrust upon you; if it be possible not to be angry, it will be well. - - - - - 308

பரி. பலசுடராயுடைத்தாயபெரெரிவந்துதோய்த்தாலொத்தவின்றாவ ற்றை யொருவன்செய்தாறாயினுமவனைவெகுளாமையொருவற்குக்கூடுமாயின துநன்றென்றவாறு.

வி. இன்னுமையிங்குதிதோன்றவிணரொரியென்றும் தன்னேமேன்மே ளுஞ்செய்தறென்றவின்னாவென்றும்செயன்முனிவரையும்வெஞ்விக்குமென்ப துதோன்றப்பண்ணினென்றுங்கூறினார். இதனாவெகுளாமையதுநன்மைகூறப் பட்டது.

பு. இணரொரி-பலசுடர்ச்சிகைகளையுடையபெருந்தீயானது, தோய்வன்ன - தன்னேவந்துதீண்டினதையொத்த, இன்னாசெ யினும் - துன்பங்களையொருவன்செய்தாறாயினும், புணரில், வெகுளாமை - அவனைக்கோபஞ்செய்யாதிருக்கக்கூடுமாயின், நன்று-அதுநன்று, எ-று.

வி. துன்பத்தின்மிகுதிதோன்றஇணரொரியென்றும், மேன் மேலுஞ் செய்தல்தோன்றத்துன்பங்களென்றும், அச்செயல் பொறையுடைத்தவத்தோரையுங் கோபிக்கச்செய்யுமென்பது தோன்றவெகுளாமைபுணரினென்றுங்கூறினார். இதனாற்கோ பஞ்செய்யாமையினதுநன்மைசொல்லப்பட்டது.

கூ. உள்ளியதெல்லாமுடனெய்துமுள்ளத்தா
னுள்ளான்வெகுளியெனின்.

If a man never indulges anger in his heart, he will at once obtain all he has thought of. - - - - - 309

பரி. தவஞ்செய்யுமவன் தன் மனத்தால்வெகுளியையொருக்காலநினையாது
யிற்றுகருதியபேதெல்லாமொருங்கேபெறுமென்றவாறு.

லி. உள்ளத்தானெனவேண்டாது கூறியவதனால்ருடையுள்ளமென்புமு
டிந்தது. அதுனுள்ளாமையாவதவருளாகியபகையைவளர்த்ததனால்முத்தி
க்கடிதல். இம்மைமறுமைவீடுபணவேறுவேறுபுத்தவாயினுமையெல்லா
மிவ்வொன்றென்புமென்பாருள்ளியதெல்லாமுடனெய்துமென்றார். இதனால்
வெகுளார்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.

பு. உள்ளத்தானுள்ளான்வெகுளியெனின்-மனநிலையையொ
ருவன்கோபத்தைநினையாதுயின், உள்ளியதெல்லாம்-நினையாத
பேறுகளையெல்லாம், உடனெய்தும்-உடனையொருமிக்கப்பெ
றுவான், எ-று.

வி. உள்ளத்தாலெனவேண்டாது சொன்னதினால் அவ்வு
ள்ளம்அருளுடையதென்பதுதோன்றநின்றது. அம்மனத்தா
னுள்ளாமையாவது, அந்தஅருளாகிய சினப்பகையைவளர்த்த
துஅதினாலேயச்சினமுழுமையும்நீக்கிவிடுதல். இம்மையின்பம்
மறுமையின்பம்வீடுஎன்பன, வேறுவேறுகுணங்களையுடைய
னவாயினும் அகையெல்லாமிந்தவொன்றினாலேயடையப்ப
டுமென்றுசொல்லவந்தவர், உள்ளியதெல்லாமுடனெய்துமெ
ன்றார். உள்ளியதெல்லாமென்றது, பன்மையினொருமைவந்த
பால்வழுவமைதி. இதினாலேகோபஞ்செய்யாதவர்க்குவருநன்
மைகூறப்பட்டது.

யி. இறந்தாரிறந்தாரனையர்கினத்தைத்
துறந்தார் துறந்தார் துணை.

Those, who give way to excessive anger, are no better than dead men;* but those, who are freed from anger, are equal to those who are freed (from death†). - - - - - 310

* Because their body is of no use to them in the pursuit of virtue, through the confusion of mind produced by anger.

† Because they shall certainly be absorbed into deity, it is said.

பரி. சினத்தின் தன்னை மிக்க ருயிருடைய ராயினுஞ்செத்தாரோடொப்பர்
சினத்தைத் துறந்தார் சாதற்றன் மைய ராயினுமதனையொழிந்தாரளவினொன்
றவாறு.

வி. மிக்க சினத்தையுடையார் க்கு ஞானமெய்து தற்குரிய வுயிர்தின்றதாயினுங்
கலக்கத்தானெதேய்தா மையொருதலையாகலினவனாயிறந்தாரனையொன்றும்
ஞ்சினத்தை விட்டார் சீருச்சாக்காடெய்து தற்குரிய யாகக்கைதின்றதாயினும் ஞா
னத்தால் வீடுபெறுதலொருதலையாகலினவனாவீடுபெற்றோடொப்பபொன்று
ங்கூறினார். இதனால் வ்விருவர்பயனுமொருங்கு கூறப்பட்டது.

பு. இறந்தார் - கோபத்திலே மிக்கவர், இறந்தாரனையர் - (உ
யிருடையவராயினும்) செத்தவரோடொப்பர், சினத்தைத்
துறந்தார் - கோபத்தை நீக்கினவர், (சாங்குணமுடையவராயி
னும்) துறந்தார் துணை - அந்தச்சாக்காட்டையொழிந்தோரள
வினராம், எ-று.

வி. மிகுந்த கோபமுடையவர் க்கு ஞானமடைதற்குரிய உயி
ரிருந்ததாயினுங்கலக்கத்தினாலே யதை யடையக்கூடாமை நிச்ச
யமாதலால், அவனாயிறந்தாரனையொன்றும், கோபத்தை விட்
டவர்க்குச்சாவுக்குரிய தேகமிருந்ததாயினும் ஞானத்தினாலே
முத்திபெறுவது நிச்சயமாதலால், அவனாமுத்திபெற்றவரோ
டொப்பபொன்றுங்கூறினார். இதினாலே அவ்விருவர்பயனுமொ
ருமிக்கச் சொல்லப்பட்டது.

௩௨. அதிகாரம். CHAPTER XXXII.

இன்னுசெய்யாமை. AGAINST INFLICTING SUFFERING.

பரி. அந்தாவது தனக்கொருபயனோக்கியாதல் செற்றம்பற்றியாதல் சோர்வா
னதலோருயிர்க்கினுதவற்றைச் செய்யாமை. இன்னுசெய்தல் வெகுளியையொ
ழிவுதிகழுமென்பதறிவித்தற்கு. இவ்வுருளாமை யின் பின் வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, தனக்கு ஒருபயனை நோக்கியாவது பகைபற்றி
யாவது சோர்விலுலேயாவது ஒருயிர்க்குந் தீயவைகளைச் செய்

யாமை. தீங்குசெய்தல் கோபமின்றியும் நடக்குமென்பது
தோன்றற்கு இதுவெகுளாமைப்பின் பின்வைக்கப்பட்டது.

யோகசலவம்பெறினுமபநாககினு
செய்யாமைமாசற்றூர்கோள்.

It is the determination of the spotless not to give sorrow to others, although they could obtain (by it) the wealth* which confers greatness. - - - - - 311

பரி. யோகமாகியசிறப்புத்தருமணிமாமுதலியசெல்வங்களைப்பிறர்க்கின்ற
செய்துபெறலாமாயினுமதனைச்செய்யாமையாகமங்கங்கூறியவாநீருன்யாவர்
க்குந்துணிபென்றவாறு.

வி. உம்மைபெருமைமேற்று.சிறப்புடையதனைச்சிறப்பென்றுமதன்பயிற்சி
யால்வாயுவைவென்றெய்தப்படுதலென்குச்சித்திகளையுஞ்சிறப்பினுஞ்செல்வ
மென்றுமயக்கங்காமவெகுளியென்னுங்குற்றங்களற்றமையான்மாசற்றூர்
மங்கூற்றார்.இதனாகொருபயனாகக்கிச்செய்தல்விவக்கப்பட்டது.

பு. சிறப்பினுஞ்செல்வம்பெறினும-யோகமாகியசிறப்பை
த்தருமாணிமாமுதலாகிய அஷ்டசித்திகளைப்பிறர்க்குத்தீங்கு
செய்து பெறலாமாயினும், பிறர்க்கின்றசெய்யாமை-அவர்க்
குஅத்தீங்குகளைச்செய்யாதிருத்தல், மாசற்றூர்கோள் - குற்ற
மற்றவமாகியயாவர்க்குந்துணிவு, எ-அ

வி. பெறினுமென்றவும்மை உயர்வுசிறப்பு. சிறப்புடைய
யோகத்தைச்சிறப்பென்றது ஆகுபெயர். அந்தயோகப்பழக்
கத்தால்வாயுவைவென்றுபெறப்படுதலால்அட்டசித்திகளைச்சி
றப்பினுஞ்செல்வமென்றார். காமவெகுளிமயக்கங்களாகியமும்
மலங்களுமற்றதினாலே மாசற்றூரொன்றார். கோளென்றது இங்
கேதுணிவின்மேல்நின்றது. மாசற்றூரென்றவிடத்துக்குவ்வு
ருபும் எல்லாமென்னுமெஞ்சாப்பொருட்டாயதோருரிச்சொ
ல்லுந்தொக்குநின்றன. இதினாலேதனக்கொருபயனாக
ங்குசெய்தல் விவக்கப்பட்டது

* செல்வம், wealth is said, by the Commentators, to mean here the ashta sitti, or eight powers, anima, malims, &c. See Ellis' Cural, p. 18.

உ. கறுத்தின்னாசெய்தவக்கண்ணுமறுத்தின்
செய்யாமைமாசற்றாரீகோள்.

It is the determination of the spotless not to do evil in return, even to those who have been at enmity with and done evil to them. - - - - - 312

பரி. தம்மேச்செற்றங்கொண்டொருவனின்னாதவற்றைச்செய்தவிடத்துயி
ண்டுதாமவனுக்கின்னாதவற்றைச்செய்யாமையுமவரதுதுணிபென்றவாறு.

வி. இறந்ததுதழீஇயவெச்சவும்மைவிகாரந்தாற்றெடுக்கது. அவ்வினனாதவ
ற்றையுட்கொள்ளாதுவிடுதல்செயற்பாலவென்பதாம்.

பு. கறுத்தின்னாசெய்தவக்கண்ணும்-தம்மிடத்தின்பகையை
வைத்துஒருவன் தீங்குகளைச்செய்தவிடத்தும், மறுத்தின்னாசெ
ய்யாமை-தடுத்துத்தாமவனுக்குத்தீங்குகளைச்செய்யாதிருத்த
லும், மாசற்றாரீகோள்-அவருடையதுணிவாம், எ-று.

வி. மறுத்தின்னாசெய்யாமையுமென்றஇறந்ததுதழுவி யளச்
சவும்மைதொக்குநின்றது. அவன்செய்ததீங்குகளைமனத்துள்
வையாதுவிடுதலே செயத்தக்கதென்பதாம்.

* ந. செய்யாமைசெற்றாரீக்குமின்னாதசெய்தபி
னுய்யாவிழுமந்தரும்.

If a man inflict suffering even on those who hate him,* without having been injured by him, it will afterwards give him irremovable sorrow. - - - - - 313

பரி. தான்முன்போரின்னாதசெய்யாந்ருக்கத்தன்மேச்செற்றங்கொண்டவர்
க்குமின்னாதவற்றைத்துறந்தவன்செய்யுமாயினச்செயலவனுக்குக்கடக்க முடி
யாதவிடம்பையைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. இடம்பையாவதுதவமிழந்துபழியும்பாவமுமெய்துதல்.

பு. செய்யாமை-தான்முன்னொருதீங்குஞ்செய்யாதிருக்க,

செற்றார்க்கும்-தன்மேற்பகைவைத்தவர்க்கும், இன்றாசெய்தபின்-தீங்குகளைத்தவஞ்செய்வோன்செய்வானாயின், (அது) உய்யாவிழுமந்தரும்- அவனாகடக்கக்கூடாததுக்கத்தைத்தரும், எ-று.

வி. இங்கேதுக்கமாவது, தவத்தையிழந் தபழியும்பாவமும் பொருந் துதலாம்.

ச. இன்றாசெய்தாராயொறுத்தலவர்நாண நன்னயஞ்செய்துவிடல்.

The (proper) punishment of those who have done evil (to you), is to put them to shame by showing great kindness to them.* - - - - - 314

பரி. தமக்கின்தவற்றைச்செய்தாராற்றுறந்தாரொறுத்தலாவதவந்தா மேநாணுமாறவர்க்கினியவுகைகளைச்செய்தவ்விராண்டினயுமறந்தலென்றவாறு

வி. மறவாதவழிப்பின்னும்வந்துகளைக்குமாகலின்மறக்கற்பாலவாயினவவ னாவெல்லுமுபாயங்கூறியவாறு. இவைமூன்றுபாட்டா னுஞ்செற்றம்பற்றிச் செய்தல்விலக்கப்பட்டது.

பு. இன்றாசெய்தாரா - தமக்குத்தீங்குகளைச்செய்தவரை, ஒறுத்தல்-தண்டித்தலாவது, அவர்நாண-அவர்தாமேநாணும் படியாக, நன்னயஞ்செய்து-இனியமகிழ்ச்சிகளைச்செய்து, விடல்-அவர்செய்ததீங்குகளையுந் தாஞ்செய்தமகிழ்ச்சியையுமறந்ததுபோதல், எ-று.

வி. மறவாவிடற்பின்னும்பின்னும்வந்துபெருகுமாதலால் மறக்கவேண்டிற்று. அதனாவனாவெற்றிகொளற்கு உபாயங் கூறியபடி. இவைமூன்றுபாட்டா னும் பகைமைபற்றிச்செய்தல்விலக்கப்பட்டது.

* வீடல். And to forget (say the Sholiasts) both the evil and the good done on both sides.

௩. அறிவினாகுவதுண்டோபிறிதினோய்
தந்நோய்போற்போற்றாக்கடை.

What benefit has he derived from his knowledge, who does not
endeavour to keep off pain from another as much as from him-
self? - - - - - 315

பரி. துறந்தாரீர்க்குயிர்முதலியவற்றையுள்ளவாற்றிந்தவறிவினாலாவதொரு
பயனுண்டோபிறிதோருயிர்க்குவரும்பின்னாதவற்றைத்தம்முயிர்க்குவந்தனபோ
லக்கூறிக்கொண்டுகொவாவிடத்தென்றவாறு.

வி. குறிக்கொண்டுகொத்தலாவதுநடத்தவிருத்தல்கிடத்தனிற்றவண்ணன்மு
தலியதந்தொழில்களாலும் பிறவாற்றாறுமுயிர்க்குறுவனவற்றைமுன்னேயறிந்
துருமற்காத்தல். இதுபெரும்பான்மையும்ஃறிணைக்கண்ணுண்ணியவுடம்புடைய
வற்றைப்பற்றி வருதலறிப்பொதுப்பப்பிறிதினோயென் னுமறப்பாலது அன்பு
றில் நமக்கின்றதுசெய்தலாமென்றறிந்துகாத்தல்வேண்டுமாகலினதுசெய்யாத
வழியறிவாற்பயனில்லையென்றுங்கூறினார். இதனாற்சொர்வாற்செய்தல்விலக்கப்
பட்டது.

பு. பிறிதினோய் - மற்றோருயிர்க்குவருந்தீங்குகளை, தந்
நோய்போல் - தம்முயிர்க்குவந்ததீங்குகளைப்போலக்கொண்
டு, போற்றாக்கடை-காவாத்தவிடத்து, அறிவினான்-தவஞ்செய்
வோர்க்கு (உயிர்முதலியவற்றையுள்ளபடியேயளந்துறிச்சயி
த்த) அறிவினாலே, ஆகுவதுண்டோ - ஆக்கிடந்ததொருபய
னுண்டோஇல்லை, எ-று.

வி. காத்தலாவது, நடத்தலிருத்தல்படுத்தலற்றல் உண்
டல்முதலியதந்தொழில்களாலும் பிறவகைகளாலும் உயிர்கள்
அடையுந்துன்பங்களை முன்னாடியறிந்துகொண்டு அவற்றை
யடையாமற்காத்தல். இதுபெரும்பாலும் அஃறிணையிலேநு
ண்ணியவுடம்புடையவற்றைப்பற்றி வருதலாற் பொதுப்பட
ப்பிறிதினோயென்றும், மறதியினாலேயது துன்பப்பட்டாலு
ம்நமக்குத்தீங்குசெய்தலாமென்றறிந்து காத்தல்வேண்டுமா
கலினதுசெய்யாதபோது அறிவினாலே பயனில்லையென்றுங்
கூறினார். இதனாற்சொர்வுபற்றித்தீங்குசெய்தல் விலக்கப்
பட்டது.

௭. இன்னுவெனத்தா னுணர்ந்தவை துன்னுமை
வேண்டும்பிறன்கட்செயல்.

Let not a man consent to do those things to another which he knows will give sorrow. - - - - - 316

பரி. இவைமக்கட்கிள்ளுதனவெனவதுமானத்தாற்றினறிந்தவற்றைப்பிறன் மாட்டுச்செய்தலேமேவாமைதிறந்தவனுக்குவேண்டுமென்றவாறு.

வி. இன்பதுன்பங்களுயிரீக்குணமாகலினைவகாட்சியளவையானறியப்படா மையறிசு. அறமுற்பாவமுமுளவரவதுமனமுளரூபவழியாகலாலுணர்ந்தவையென்றார்.

பு. இன்னுவெனத்தா னுணர்ந்தவை-இவைமனிதர்க்குத்தீங்கி காவனவென்று அநுமானத்தால் தானறிந்தவற்றை, பிறன்க ட்செயல்-பிறனிடத்துச்செய்வதை, துன்னுமைவேண்டும்-மே டிகொள்ளாமை (தவஞ்செய்வோனுக்கு) வேண்டும், எ-று.

வி. இன்பதுன்பங்கள் உயிரீக்குணமாதலினவைகாட்சியள வையாலறியப்படாமையால் அநுமானத்தாலறிந்தெனக்கூற வேண்டிற்று. தருமமும் பாவமுமுள்ள அளவுமனமுள்ளவள வேயாதலாலுணர்ந்தவையென்றார்.

௭. எனைத்தா னுமென்றான் னுயரர்க்குமனத்தானு
மாணசெய்யாமைதலை.

It is the chief (of all virtues) not knowingly to do mean things, in the least degree, at any time, towards any per- son. - - - - - 317

பரி. மனத்தோடுளவாகின்றவின்துதசெயல்களையெக்காலத்துயரவர்க்குஞ் சிறிதாயினுஞ்செய்யாமைதலையாவறமென்றவாறு.

வி. ஈண்டுமனத்தானுகாதவழிப்பாவயில்லையென்பதுபற்றிக். ஆற்றலுண் டாகியகாலத்துமாகாமையினென்றான் னுமென்றுமெனியரர்க்குமாகாமையி ன்யரர்க்குமென்றுங்கூறினார்.

பு. மனத்தானும்-மனத்தோடு உண்டாகின்ற, மாண-மாட்சி மைப்படாதனவாகியதிங்குகளை, என்னுன்னும்-எக்காலத்து ம், யார்க்கும்-எவரிடத்தும், எனைத்தானும்-எவ்வளவுசிறிதாயி

னும், செய்யாமைதலை-செய்யாதிருத்தல் தலைமையாகியதரும
மாம், எ-று.

வி. இங்கேமனத்தாலாகாதபோது பாவமில்லையென்பது
பெறப்பட்டது. வலிமையுண்டானகாலத்துமாகாததினாலே எ
ஞ்ஞான்றுமென்றும், எளியவர்க்குமாகாததினாலேயார்க்குமெ
ன்றுங் கூறினார்.

அ. தன்னுயிர்க்கினுமைதானறிவானென்கொலோ
மன்னுயிர்க்கினுசெயல்.

Why does a man inflict upon others* those sufferings, which he
has found by experience are sufferings to himself?† - 318

பரி. பிற்செய்யுமின்னுதனதன்னுயிர்க்கினுமாதன்மையைநுபவித்த
நிகின்றவனிலேபேறுடையபிறவுயிர்கட்குத்தானவற்றைச்செய்தலென்னகார
ணத்தானென்றவாறு.

வி. இவ்வாறேயிவைபிறவுயிர்க்குமின்னுவென்பதனுமானத்தானுமறிந்து
வைத்துச்செய்கின்றபாவங்கமுவப்பாமையினின்னுதனவானவைவருந்தப்பி
ன்னேவந்துவருத்துமென்பதாகமத்தானுமறிந்தொழியற்பாலானென்பதுதோ
ன்றத்தானென்றுமத்தன்மையானொழியாமையுக்காரணமயக்கமென்பதுதோ
ன்றவென்கொலோவென்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டானும்பொதுவகை
யான்விலக்கப்பட்டது.

பு. தன்னுயிர்க்கினுமை - (பிற்செய்யுந்தீங்குகள்) தன்
னுயிர்க்குத்துன்பமாத்தன்மையை, தானறிவான் - தானநுப
வித்தநிகின்றவன், மன்னுயிர்க்கு - நிலைபெற்றமற்றவுயிர்களு
க்கு, இன்னுசெயல் - தீங்குகளைச்செய்வது, என்கொலோ - என்
னகாரணத்தால், எ-று.

வி. இப்படியேபிறவுயிர்கட்குத்துன்பமாமென்பது அநு
மானப்பிரமாணத்தாலறிந்திருந்துஞ் செய்கின்றபாவம்போ
க்கப்பட்டாததினாலே யவைபின்வந்துவருத்துமென்பதை ஆக
மப்பிரமாணத்தானுமறிந்துஅதைவிட்டுவிடவேண்டுமென்பது

* மன்னுயிர், enduring life; a creature; other creatures.

† தன்னுயிர், his own life, or soul; himself.

தோன்றத்தானென்றும், அங்ஙனம்விடாமையுக்காரணமயக்கென்பதுதோன்றவென்கொலோவென்றுங்கூறினார். இவை மூன்றுபாட்டிலும் பொதுவகையால்விலக்கப்பட்டது.

க. பிறர்க்கினனாழற்பகற்செய்யுற்றமக்கினனா
பிற்பகற்றாமேவரும்.

If a man inflict sorrow upon others in the morning, sorrow, will come upon him in the evening, unsought. - - - 319

பரி. அறந்தவர்பிறர்க்கினனானவற்றையொருபகலுமுற்கூற்றின்கட்செய்வாராயிற்றமக்கினனானவதன்பிற்கூற்றின்கண்ணவர்க்கெய்யாமற்றாமேவருமென்றவாறு.

வி. முற்பகல்பிற்பகலென்பனபின்முன்னாகத்தொக்கவாரும்வேற்றுமைத்தொகை. தவழிதலிங்ஙனங்கடிதினுமெளிதினும்வருமதனாலவைசெய்யற்கெவன்பதாம். இனித்தானேவருமென்றுபாடமாயினச்செயருனேதமக்கினனானவாய்வருமெனவுபசாரவழக்காகியாக்கம்வருவீத்துகை.

பு. பிறர்க்கினனாழற்பகற்செய்யின்-(தவஞ்செய்யோர்) பிறர்க்குத்தீங்குகூற யொருபகலின் முற்பங்கிலேசெய்வாராயின, தமக்கினனா-செய்த அவருக்குத்தீங்குகள், பிற்பகல்-அப்பகலின்பிற்பங்கிலே, தாமேவரும்-பிறர்செய்யவேண்டாமலேவரும், எ-று.

வி. முற்பகல்பிற்பகலென்பனபின்முன்னாகமாயிருப்பதொக்குநின்ற ஆறும்வேற்றுமைத்தொகைச்சொற்கள். தவத்திற்குஅழிவு இப்படிச்சீக்கிரமாகவும் எளிதாகவும்வரும், ஆனதினாலே.அவைசெய்யாதொழிகவென்பதாம்.

உ. நோயெல்லாநோய்செய்தார்மேலவாநோய்செய்யார்
நோயின்மைவேண்டிபவார்.

Every sorrow will come upon those who give pain to others ; therefore those, who desire to be free from sorrow, give no pain to others. - - - - - 320

பரி. இன்னானவெல்லாம்பிறிதோருயிர்க்கினனானசெய்தார்மேலவாமதனாற்றம்முயிர்க்கினனானவேண்டாதார்பிறிதோருயிர்க்கினனானசெய்யாரொன்றவாறு.

வி. உயிர்நிலத்துவினைவந்திட்டார்ச்சூவினையும் துவையாகவினையெல்லாநோய் செய்தார்மேலவாமென்றார். இதுசொற்பொருட்பின்வருநிலை இவையிரண்டு பாட்டாணுமதசெய்தார்ச்சூவருந்திங்கு கூறப்பட்டது.

பு. நோயெல்லாம் - துன்பங்களெல்லாம், நோய்செய்தார் மேலவாம் - மழ்நோருயிர்க்குத்துன்பங்களைச்செய்தவரிடத்தனவாம், (ஆனதினாலே) நோயின்மைவேண்டிபவார் - தம்முயிர்க்குத்துன்பங்களைவிரும்பாதவர், நோய்செய்யார் - பிறவுயிர்களுக்குத்துன்பங்களைச்செய்யார், எ-று.

வி. உயிராகியநிலத்திலே எந்தவிதவித்தைநடுவார்களோ அந்தவினையேவவர்க்குவினையுமாதலால் நோயெல்லாநோய்செய்தார்மேலவாமென்றார். இதுசொற்பொருட்பின்வருநிலையலங்காரம். இவையிரண்டுபாட்டாலும் அதுசெய்தார்க்குவருந்திங்கு கூறப்பட்டது.

நா. அதிகாரம். CHAPTER XXXIII.

நோல்லாமை. AGAINST DESTROYING LIFE.

பரி. அத்தாவதையறிவுடையனமுதலோரறிவுடையனவீருகியவுயிர்களைச் சோர்ந்துங்கொல்லுதலைச்செய்யாமை இதுமேற்கூறியவறங்களெல்லாவற்றினுஞ்சிறப்புடைத்தாய்க்குறதவறங்களையும்கடப்படுத்திநீற்றவினாறுதிகண்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, ஐயறிவுடையவுயிர்முதல்ஓரறிவுடையவுயிர்கடையாகவுள்ளவுயிர்களைமறந்துங்கொலைசெய்யாமை. இதுமேலே சொல்லிய தருமங்களெல்லாவற்றினுஞ் சிறப்புடையதாய்ச சொல்லாததருமங்களையும் உட்படுத்திநிற்பதினாலே கடைசியிலேவைக்கப்பட்டது.

க. அறவினையாதெனிற்கொல்லாமைகோறல்
பிறவினையெல்லாந்தரும்.

Is it asked, what is the sum of all virtuous conduct? It is, never to destroy life. On the contrary (the destruction of life) leads to every evil deed. - - - - - 321

பரி. அறங்களைக் கொல்லாமாகிய செய்கையாதென்று வினவினா. தோருயிரையுங் கொல்லா மையாமவற்றைக்கொல்லுதல்பாவச்செய்கைகளைக் கொல்லா உற்றையுந் தானே தருமா தவா னென்றவாறு.

வி. அறம், சாதியொருமை, விலக்கிடத்தொழிதலுமறஞ்செய்தலாமாகலிற் கொல்லா மையாயறவினையென்றார். ஈண்டுப் பிறவினையென்றதவற்றின் வினையை, கொலைப்பாவறிவினைக்குந் துன்பமேனைப்பாவங்களைக் கொல்லாங்கூடியும்வினைக்கமாட்டாவென்றவாறு. கொல்லாமைதானே பிறவறங்களைக் கொல்லா உற்றின்பயனை யுந் தருமென்று மேற்கோள் கூறியதற்கேது வெந்நீர்மறைமுகத்தாட்சி கூறியவாறுயன்றது.

பு. அறவினையாதெனின் - தருமங்களைக் கொல்லாமாகிய செயல்யாதென்று வினாவினால், கொல்லாமை-மற்றோருயிரையுங்கொலை செய்யாதிருத்தலாம், கோறல்-அவற்றைக்கொல்லுதல், பிறவினையெல்லாந்தரும் - எல்லாப்பாவச்செயல்களையுந்தானே தருமாதலால், எ-று.

வி. அறமென்றது, சாதியொருமை, விலக்கியதைவிலக்கலுந் தருமச்செயலாமாகலிற் கொல்லா மையையறவினையென்றார். இங்கே பிறவினையென்றது அக்கொல்லாமைக்கெதிராகிய பிறவற்றின் வினைகளே. கொலைப்பாவந்தருந் துன்பம் மற்றப்பாவங்களைக் கொல்லாங்கூடியுந் தரமாட்டாவென்பதாம். கொல்லாமைதானே மற்றத்தருமங்களைக் கொல்லாந்தரும்பயனைத்தருமென எடுத்தாக்கூறியதற்கு ஏது எதிர்மறைமுகத்தாட்சி சொன்னபடியாயிற்று.

உ. பருத்திண்பெல்லுயிரோம்புதனாலோர்
தொகுத்தவற்றுளெல்லாந்தலை.

The chief of all (the virtues) which authors have summed up, is to eat of food that has been shared with others, and to preserve the manifold life of other creatures. - - - - 322

பரி. உண்பதனைப்பசித்தவயிர்கட்குப்பகுத்துக்கொடுத்தவைகையுயிர்களை யுமோம்புதலறநூலுடையார்துறந்தாரர்க்குத்தொகுத்தவறங்களைக் கொல்லா வற்றினு

வி. பல்லுயிருமென்னுமும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. ஓம்புதல்சோர்ந்துங் கொலைவராமற்குறிக்கொண்டுகாத்தல் அதற்குப்பகுத்துண்டலின்றியமையாயுறுப்பாகலின்கிடம்புத்தோன்ற உதனயிறந்தகாலவினையெச்சத்தாற்கூறினார். எல்லாநூல்களினுறல்வெடுத்தெல்லார்க்கும்பொதுப்படக்கூறுதவிவர்க்கி

யல்பாதலிணீண்டும்பொதுப்படதாலோமென் துமவரெல்லார்க்குமொப்பமுடி
தலானேயிதுதலையாயவறமென்றுங்கூறினார்.

௮. பகுத்துண்டு-உண்பதைப்பசித்தவயிர்களுக்கூப்பகுத்
துக்கொடுத்தத்தானுமுண்டு, பல்லுயிரோம்புதல்-ஐவகைப்
பட்டவயிர்களையுங்காப்பாற்றுவது, தூலோர் தருமசாத்திர
முடையோர்கள், தொகுத்தவற்றுள்ளெல்லாந்தலை-தவஞ்செய்
வோர்க்கென்று திரட்டிச்சொன்ன தருமங்கள்ளாவற்றிலுந்
தலைமையாகியதருமமாம், எ-று.

வி. பல்லுயிரும் என்னும்முற்றும்தை தொக்குநின்றது.
ஓம்புதல்மற்றதுங்கொலைநேரிடாமற் குறுக்கொண்டுகாப்பாற்
றுதல். அதற்குப்பகுத்துண்பது இருந்தேதீரவேண்டிய அங்
கமாதலால் அச்சிறப்புத்தோன்ற அதனைக்காரணப்பொருட்
டாகிய வினையெச்சத்தாற்சூறினார்.

௩. ஒன்றாகநல்லதுகொல்லாமைமற்றதன்
பின்சாரப்பொய்யாமைதன்று.

Not to destroy life, is the one (great) good ; next in goodness to
that, is freedom from falsehood. - - - - 323

பரி. தூலோர்தொகுத்தவறங்களுட்டினோடிணையொப்பதின்றித்தானேயா
நல்லதுகொல்லாமை. தோழிந்தாற்பொய்யாமைதன்பின்னேநிற்கநன்றெ
ன்றவாறு.

வி. தூலோர்தொகுத்தவற்றுள்ளென்பததிகரத்தான்வந்தது. அதிகாரங்கொ
ல்லாமையாயினுமேற்பொய்யாமைபொய்யாமையாற்றினெனவுமியாமெய்யா
க்கண்டவற்றுளிலையெனவுங்கூறினாராகவினிரண்டறத்துள்ளுமியாதுசிறந்த
தென்றையதிகமூன்றேயதுதிகழாமற்பொருட்டிண்டதன்பின்சாரப்பொய்
யாமைதன்றென்றார், முற்கூறியதிற்பிற்கூறியதுவலியுடைத்தாகவினதனைப்பி
ன்சாரதன்றென்றதன்மையக்கும்வழிப்பொய்யுமெய்யாயுந்தீமைபயக்கும்
வழிமெய்யுற்பொய்யாயுமிதனைப்பற்றவதுதிரிந்துவருதலானெனவுணர்க. (இ
வைமூன்றுபாட்டானுமிவ்வற்றினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.)

௮. ஒன்றாகநல்லது- (அறிவுடையோர்தொகுத்துச்சொல்
லியதருமங்களுள்) தனக்குநிகர்வேறின்றித்தனக்குத்தானே
நிகராகநல்லது, கொல்லாமை-கொலைசெய்யாமைமாம், அதன்

பின்சார-அதன்பின்னிற்க, பொய்யாமைநன்று-பொய்சொல்
லாதிருத்தலுநன்று, எ-று.

வி. அறிவுடையோர்சொல்லிய தருமங்களுள் என்பது அதி
காரத்தால்வந்தது. அதிகாரங் கொல்லாமையாயினும்மேலே
பொய்யாமையைப்போற் சிறந்ததருமமில்லையென்றார், இங்
கேயொன்றாக நல்லதுகொல்லாமையென்றார், இரண்டினுள்
ஞஞ்சிறந்ததுயாதென்றுசந்தேகந்தோன்றுமல்லவா, அதனை
நீக்குதற்பொருட்டு அதன்பின்சாரப்பொய்யாமை நன்றென்
னார். முன்னேசொன்னபொய்யாமையிற்பின்சொன்னகொல்
லாமைவலியுடைத்தாதலால் அதனைப்பின்சாரநன்றென்றது, ந
ன்மைதருமாயிப்பொய்யுமெய்யாகியுந் தீமைதருமாயின்மெ
ய்யும் பொய்யாகியுமாறிவருதலாலெனவுணர்க. இவைமூன்று
பாட்டாலுங்கொல்லாமையின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ச. நல்லாறெனப்படுவதெனியாதெனியாதொன்றுங்

Is it asked what is the good way? It is the path which considers
how it may avoid killing any creature. - - - 324

பரி. மேற்கதிலீடுபேறுகட்குநல்லநெறியென்றுசொல்லப்படுவதென
அவினவினஃதியாதோருயிரையுங்கொல்லாமையாகியவறத்தினைக்காக்கக்கருது
நெறியென்றவாறு.

வி. யாதுமென்றதோரறிவுயிரையுமகப்படுத்தற்கு. காத்தல்வழுவாமற்கா
த்தல்இதனாவ்வறத்தினையுடையதேநன்னெறியென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. நல்லாறெனப்படுவதெனின்-(சுவர்க்கபதவிமோட்
சங்களுக்கு) நல்வழியென்றுசொல்லப்படுவதுயாதென்றுவி
னாவினால், யாதொன்றும்-யாதோருயிரையும், கொல்லாமை-
கொலைசெய்யாமையாகியதருமத்தைக்காக்க,சூழ்நெறி-நினைக்
குமார்க்கம், எ-று.

வி. யாதுமென்றதுஓரறிவுயிரையுமுள்ளிதற்கு. காத்தல்
குற்றம்வாராமற்காப்பது. இதனால்இந்தத்தருமநெறியேநன்
னெறியென்பதுகூறப்பட்டது.

இ. நிலையஞ்சி நீத்தாருளெல்லாங்கொலையஞ்சிக்
கொல்லாமைசூழ்வான்றலை.

Of all those who, fearing the permanence (of earthly births*), have abandoned desire, he is the chief who, fearing (the guilt of) murder, considers how he may avoid the destruction of life. 325

பரி. பிறப்புநின்றநிலையயஞ்சிப்பிறவாமைப்பொருட்டுமனைவாழ்க்கையைத் துறந்தாரெல்லாருள்ளுங்கொலைப்பாவத்தையஞ்சிக்கொல்லாமையாகியவறத்தைமறவாதவனுயர்ந்தவனென்றவாறு.

வி. பிறப்புநின்றநிலையாவதியங்குவதிப்பவென் னுமிருவகைப்பிறப்பினுமின்பமென்பதொன்றின்மீயுள்ளனவெல்லாந்நுன்பமேயாயநிலைமை. துறவொன்றேயாயினுஞ்சமையவேறுபாட்டாற்பலவாமாகலின் நீத்தாருளெல்லாமென்றார் (இதனாலிவ்வறமறவாதவனுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.)

பு. நிலையஞ்சி-பிறப்புநின்றநிலைக்குப்பயந்து, நீத்தாருளெல்லாம்-(பிறவாமையின்பொருட்டு)இல்லாழ்க்கையை நீக்கினவருளெல்லாம், கொலையஞ்சி-கொலைப்பாவத்திற்குப்பயந்து, கொல்லாமைசூழ்வான்றலை-கொல்லாமையாகிய தருமத்தைமறவாதுநினைப்பவன்உயர்ந்தவன், ஏ-அ.

வி. பிறப்புநின்றநிலையாவது, நடப்பனநிற்பனவென் னுமிருவகையுயிர்களிலும் இன்பமென்பது ஒன்றுமின்றியுள்ளனவெல்லாந் துன்பமேயாகியநிலைமை. துறவறமொன்றேயாயினுஞ்சமயங்களின் வேறுபாட்டாற்பலவாமாகலின் நீத்தாருளெல்லாமென்றார். இதனாலிந்தத்தருமத்தை மறவாதவனுடையவுயர்வுசொல்லப்பட்டது.

ஈ. கொல்லாமைமேற்கொண்டொழுகுவான்வாழ்நாண்மேற்
செல்லாதுயிருண்ணுங்கூற்றாறு.

Yaman, the destroyer† of life, will not attack the life-time of him, who acts under the determination never to destroy life.‡ - - 326

* Being fixed in the perpetual chain of births and deaths, according to their doctrine of the transmigration of souls.

† உண்ணும். The eater of life.

‡ Or, who acts (according to the vow of) not destroying life, which he has taken upon him.

பரி. கொல்லாமையைவிரதமாகமேற்கொண்டொழுதுவானதுவாழ்நாளின் மெலுப்பினுந்நுங்குற்றுச் செல்லாதென்றவாறு.

வி. மிகப்பெரியவறஞ்செய்தாருமிகப்பெரியபாவஞ்செய்தாருமுறையானன்றியிம்மைதன்னுள்ளேயவற்றின்பயனதுபவிப்பாரொன் னுமறநாற்றுணிபுபற்றியிப்பேறஞ்செய்தான்றனுங்கொல்லப்பட்டான் படாளுகவேயடியிற்காட்டியவாழ்நாளிடையுறியின்றியெய்துமென்பார்வாழ்நாண்மேற்கூற்றுச்செல்லாதென்றார். செல்லாதாகவேகாலநீட்டிக்குநீட்டித்தான் ஞானம்பிறந்துவீடுபெறுமென்பதுகருத்து. (இதனாவர்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.)

பு. கொல்லாமைமேற்கொண்டொழுதுவான்-கொல்லாமை யென்னுந்தருமத்தைவிரதமாகக்கொண்டு நடப்பவனுடைய, வாழ்நாண்மேல்-சீவகாலதினத்தின்மேல்,உயிருண் ணுங்குற்று-உயிர்குடிக்குங்கூற்றமானது, செல்லாது-கொலைகுறித்துநடவாது, எ-று.

வி. மிகவும்பெரிதாகிய தருமஞ்செய்தவரும் மிகவும்பெரிதாகிய பாவஞ்செய்தவரும் முறைதப்பியிம்மையிலேதானே யவற்றின்பயனையதுபவிப்பாரொன்கின்ற தருமநூலின் நிச்சயத்தைப்பற்றியிந்தப்பெரிதாகியதருமத்தைச் செய்தவனுங்கொல்லப்பட்டான். படாளுகவேஅடிநாளில் அமைத்தசீவகாலதினங்கள் இடையுறில்லாமலிருக்குமென்று சொல்லவந்தவர் வாழ்நாண்மேற்கூற்றுச்செல்லாதென்றார். சீவகாலதினங்களுக்கூகுஇடையுறில்லாதாகவே காலம்நீட்டிக்கும், அதுநீட்டித்தால் ஞானம்பிறந்துமோட்சம்பெறுவானென்பதுகருத்து. இது ஞாலவர்க்குவரும்நன்மைகூறப்பட்டது.

எ. தன்னுயிர்தீப்பினுஞ்செய்யக்கதான்பிறி தின்னுயிர்தீக்குமினை.

Let no one do that which would destroy the life of another, although he should lose his own life. - - - 327

பரி. அதுசெய்யாதவழித்தன்னுயிருடம்பினிங்கிப்போமாயினுந்தான்பிறிதோரின்னுயிரையதனுடம்பினிக்குந்தொழிலைச்செய்யக்கவென்றவாறு.

வி. தன்னையதுகொல்லினுந்தானதனைக்கொல்லக்கவென்றதுபாவங்கொலைபுணுவழித்தேய்தலுங்கொன்றவழிவளர்த்தலுநாக்கி. இனித்தன் னுயிர்தீப்பினு

பு. நன்றாகும் - (தேவர்பொருட்டாகவேள் வியிலேகொன் றால்) இன்பமான துமிக்கும், ஆக்கம்பெரிதெனினும்-செல்வம் பெரிதாமென்று இல்லறத்தார்க்குச்சொல்லப்பட்டதாயினும், சான்றோர்க்கு-தவத்தால்நிறைந்ததுறவறத்தார்க்கு, கொன் றாகுமாக்கங்கடை-ஒருயிரைக்கொலைசெய்ததினால்வருஞ்செல் வங்கடைப்பட்டதாம், எ-று.

வி. இன்பமிசூதலுஞ்செல்வம்பெரிதாதலுமாவன, தாமுந் தேவராகிச்சுவர்க்கபதத்திற்சென்றின்புறுதலும் ஆண்டுநெடுங்காலமநுபவிக்கப்படுஞ்செல்வமுமாம். அவ்வீன்பமுஞ்செல்வமுஞ்சிறியவாதலாலும் பிறப்பிற்சூக்காரணமாதலாலும் மோட்சமாகிய முடிவில்லாதவீன்பத்தையடைவார்க்குக்கடையென்றார். சுவர்க்கபதவியிற்சேர்வார்க்கு ஆகுமாயினும்மோட்சபதவியிற்சேர்வார்க்குஆகாதென்றதினாலேவிதித்தலும் விலக்கலுமாகிய தருமங்கள் தங்களில்மாறுபடாமையைத்தெரிவித்தபடியாயிற்று. இது இல்லறமன்றென்பதற்குக்காரணம். இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கொலையினதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

கூ. கொலைவினையராகியமாக்கள் புலைவினையர்
புன்மைதெரிவாரகத்து.

Men who destroy life are base men, in the estimation of those who know the nature of meanness. - - - - 329

பரி. கொலைத்தொழிலையுடையராகியமாந்தரத்தொழிலிள்கீழ்மையையறியுநெஞ்சத்தரல்லராயினுமறிவார்நெஞ்சத்துப்புலத்தொழிலினொன்றவாறு.

வி. கொலைவினையொன்றதலுலவேள் விக்கடகொலையன்மையறிக. புலைவினையொன்றதுதொழிலாந்புலையொன்றவாறு. இம்மைக்கட்கீழ்மையெய்துவொன்பதாம்.

பு. கொலைவினையராகியமாக்கள் - கொலைத்தொழிலைச்செய்பவராகியமனிதர், புன்மைதெரிவாரகத்து-அத்தொழிலின்புன்மையையறிவாருடையநெஞ்சினிடத்து, புலைவினையர் - இழிதொழிலாளராம், எ-று.

வி. இழிதொழிலாளர்சண்டாளர், கொலைவினையொன்றகி

இலேவேள்விக் கொலையை விலக்கி நின்றது. இம்மையிலே கீழ்சாதிப்பண்படைவரென்பதாம்.

௨. உயிருடம்பினீக்கியாரொன்பர்செயிருடம்பிற்
செல்லாதீவாழ்க்கையவர்.

(The wise) will say that men of diseased bodies, who live in degradation and in poverty, are those who separated the life from the body of animals (in a former birth). - - - 330

பரி. நோக்கலாகா நோயுடம்புடனேவறுமைகூர்ந்தவிழிதொழில் வாழ்க்கை வினையுடையாராயிவார்முற்பிறப்பின்கண்ணுயிர்களை யவைத்திறவுடம்பினின் றுநீக்கினவரென்று சொல்லுவார்வினைவினைவுகனையறிந்தோரென்றவாறு.

வி. செல்லாவாழ்க்கையெனக்கூட்டுக. செயிருடம்பினராதல் அக்கேபோலங்கையொழியவிரலமுதித்துக்கத்தொழுநோயெழுபவே என்பதனா லுமறிக. மறுமைக்கண்ணிவையுமெய்னுவொன்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டா லுங்கொல்வார்க்குவருந்தீங்குகூறப்பட்டது. }

அருளுடைமைமுதற்கொல்லாமையிருகச்சொல்லப்பட்டவிவற்றுள்ளே சொல்லப்படாதவிரதங்களுமடங்கும். தறித்தடக்கிக்கொள்க. ஈண்டுரைப்பிற் பெருகும். இனியவற்றின்பயனாகியஞானங்கூறியதொடங்கினார். ஞானமாவுது வீடுபயக்கீழுணர்வு. அதுநிலையாமைமுதல்வாவதுத்தவிலுதியாகநான்கதிகார த்துளடக்கப்பட்டது. அவற்றிள்.

பு. செயிருடம்பின்-பார்க்கக்கூடாதநோயுடம்புடனே, செல்லாதீவாழ்க்கையவர் - தரித்திரமிருந்தஇழிதொழிற்சேவனத் தாரா, உயிருடம்பினீக்கியாரொன்பர்-(இவர்முந்தினசென்மத் திலே) உயிர்களையந்தந்தவுடம்பிலேநின்று நீக்கினவரென்று சொல்லுவார்வினைப்பயனையறிந்தோர், எ-று.

வி. செல்லாவாழ்க்கையென்றுநீதிவாழ்க்கையென்றுங்கூட்டுக. செயிருடம்பினராவதை, அக்கேபோலங்கையொழியவிரல முதித்துக்கத்தொழுநோயெழுபவே என்னும்நாலடியார்ச் செய்யுளா லுமறிக. மறுசென்மத்திலிவற்றையுமடைவரென்ப தாம். இவையிரண்டுபாட்டாலுங் கொலைசெய்வார்க்குவருந் தீங்குகூறப்பட்டது.

அருளுடைமைமுதலாகக்கொல்லாமை கடையாகச்சொல் லப்பட்ட இவற்றுள்ளே சொல்லப்படாதவிரதங்களும் அடங்

கும். அவற்றையறிந்தடக்கக்கொள்க. இங்கே சொல்லப்பெறு
ந்தால்விரியும். இனியவற்றின்பயனாகிய ஞானத்தைச் சொல்
லத்தொடங்கினார். ஞானமாவது மோட்சத்தைத் தருகிற அறி
வு. அது நிலையாமை முதலாக அவாவறுத்தல்கடையாக நான்கு
அதிகாரத்துள் அடக்கப்பட்டது. அவற்றுள்,

௩௪. அதிகாரம். CHAPTER XXXIV.

* நிலையாமை. INSTABILITY.* 3

பரி. அஃதாவது தோற்றமுடையன யாவையுந் நிலையுதலவாந்தல் மையங்கி
யவழிப்பேய்த்தேரித்புனல்போலத்தோன் நிமெய்யுணர்ந்தவழிக்கியிற் றிலரவு
போலக்கெடுத்தவிற்பொய்யென்பாரும். நிலவேறுபட்டுவருதலாற்கணந்தோறும்
பிறந்திடுமென்பாரும். ஒருவாற்றின் வேறுபடுதலும் ஒருவாற்றின் வேறுபடா
மையுமுடைமையினிலையுதலுநிலையாமை யுமொருங்கேயுடையவென்பாருமென
ப்பொருட்பெற்றி கூறுவார்பலதிறத்தராயினும் வொல்லார்க்குமவற்றையுந் நிலை
யாமையுட்பாடாகவிண்ணடதனைக்கூறுகின்றார். இஃதுணர்ந்துழியில்லா
பொருள்களின்பற்றுவிடாதாகவினிது முன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, பிறப்பையுடையன வெல்லாம் நிலைத்திராதனவா
கியதன்மை. இனிமயங்கியபோது கானலிலே நீர்போலத்தோ
ன் நிமெய்யுணர்ந்தபோது பழுதையிலே பாம்புபோலக்கெடு
தலாற்பொய்யென்று சொல்லுவோரும், நிலவேறுபட்டுவருவ
தினாலே நிமிஷந்தோறும் பிறந்திடுமென்பாரும், ஒருவிதத்
திலே வேறுபடுதலுமொருவிதத்திலே வேறுபடாமையுமுடை
யதினாலே நிலைத்தலும் நிலையாமையுமொருமித்துடையன வெ
ன்பாரும், எனப்பொருளின் மனமகூறுவார்பலராயினும் அவ
வொல்லார்க்கும் அவற்றின் நிலையாமையுட்பாடாதலால் இங்
கேயதைக்கூறுகின்றார். இதை யறிந்தால் லலது உலகப்பொருள்
களிலேயுள்ள மனப்பற்றுவிடாதாகவினிது முன்வைக்கப்பட்
டது.

க. நில்லாதவற்றை நிலையினவென்றுணரும்
புல்லறிவாண்மைகடை.

That contemptible opinion, which considers those things to be enduring which are not enduring, is dishonourable (to the wise). - - - - - 331

பரி. நிலையுதலிலவாகிய பொருள்களை நிலையுதலுடையனவென்று கருதுகின்ற புல்லியவறிவினையுடையராத் துறந்தார்க்கிழிப்பென்றவாறு.

வி. (தோற்றமுடையவற்றைக் கெடலென்று கருதுபுல்லறிவாலவற்றின் மேற்பற்றுச்செய்தல்பிறவித்துன்பத்திற்கே துவாகவினதுவீடெய்துவார்க்கிழிக் கென்பதிதனாகூறப்பட்டது. இனிப்புல்லறிவாளர்பெரும்பான்மையும் பற்றுச் செய்வது சிற்றின்பத்திற்கே துவாய செல்வத்தின்கண்ணுமதனையதுபவிக்குமயா க்கை யின்கண்ணுமாகவின்வருகின்ற பாட்டுக்களாலவற்றிது நிலையாமையை வித் ததுகூறுப.

பு. நில்லாதவற்றை - நிலைத்திராதனவாகிய பொருள்களை, நிலையினவென்றுணரும் - நிலைத்திருப்பன்வென்று நினைக்கின்ற புல்லறிவாண்மை - சிற்றறிவுடையராவது, கடை - தவத்தோர்க்குத் தாழ்வு, எ-று.

வி. பிறந்துள்ளனவற்றையிறந்து கெடாதனவென்று நினைக்கின்ற சிற்றறிவால் அவற்றின் மேலன்புவைத்தல் பிறவித்துன்பத்திற்குக்காரணமாதலால் அதுமுத்தியைவிரும்பினோர்க்குக்குற்றமென்பது இதனாற் சொல்லப்பட்டது. இனிச்சிற்றறிவாளர்பெரும்பாலும் அன்புசெய்வது சிற்றின்பத்திற்குக்காரணமாகிய செல்வத்தின்மேலும் அதையதுபவிக்குந்தேகத்தின்மேலுமாதலால் வருகின்ற பாட்டுக்களாலவற்றி நிலையாமையையெடுத்துக்கூறுவார்.

உ. கூத்தாட்டவைக்குழாத்தற்றேபெருஞ்செல்வம்
போக்குமதுவிளிந்தற்று.

The acquisition of wealth is like the gathering together of an assembly for dancing; its expenditure is like the breaking up of that assembly.* - - - - - 332

* The one is by slow degrees; the other is rapid—in a moment.

பரி. ஒருவன் மாட்டுப்பெரிய செல்வம்வருதல்கூத்தாடுதல்கச்செய்கின்றவரங்கின்கட்காண்போர்குழாம்பவந்தாற்போலுமதனதுபோகலுமக்கூத்தாட்டுமுடிந்தவழியக்குழாம்போயினுற்போலுமென்றவாறு.

வி. பெருஞ்செல்வமெனவேதுறக்கச்செல்வமுமடங்கிற்று. போக்குமென்றவெச்சவும்மையான்வருதலென்பதுபெற்றும். அக்குழாங்கூத்தாட்டுக்காரணமாகவரங்கின்கட்பலதிந்தாற்றுகேனவந்துகாரணம்போயவழித்தானும்போமாறுபோலச்செல்வமுமொருவனவினைகாரணமாகவவன்மாட்டுப்பலதித்தாற்றுகேனவந்துகாரணம்போயவழித்தானும்போமென்பதாயிற்று.

பு. பெருஞ்செல்வம்-ஒருவனிடத்திம்பெரியசெல்வம்வருவது, கூத்தாட்டு-கூத்தாடுகின்ற, அவைக்குழாத்தற்று-அரங்கத்திலேகாண்போர்கூட்டம்வந்துசேர்வதுபோலும், போக்கும்-அச்செல்வமவனைவிட்டுப்போதலும், அதுவிளிந்தற்று - (அக்கூத்தாடல் முடிந்தபோது) அக்கூட்டங்கலைந்ததுபோலும், எ-று.

வி. பெருஞ்செல்வமெனவேசுவர்க்கச்செல்வமுமடங்கிற்று. போக்குமென்ற எச்சவும்மையால் வருதலென்பதுபெறப்பட்டது. அக்கூட்டம்கூத்தாட்டுக்காரணமாக அரங்கத்திலே பலவகையால் தானேவந்துகூடி அக்கூத்தாட்டுமுடிந்தபோது தானும்போவதுபோலச் செல்வமுமொருவனுடைய நல்வினைகாரணமாக அவனிடத்திலே பலவகைகளாலே தானேவந்துசேர்ந்து அக்காரணம்போனபோது தானும்போமென்பதாயிற்று.

ங. அற்காவியல்பிற்றுச்செல்வமதுபெற்று
லர்குபவாங்கேசெயல்.

Wealth is perishable; let those who obtain it immediately practise those (virtues) which are imperishable. - - - 333

பரி. நில்லாதவியல்பினையுடைத்துச்செல்வமதனைப்பெற்றவதனஞ்செய்யப்படுமறங்கனையப்பெற்றபொழுதேசெய்கவென்றவாறு.

வி. அற்காவென்பதுநிந்தறுநின்றது. ஊழுவையியல்வதுதுறந்தாராற்பெறப்படாமையினதுபெற்றலென்றுமஃதிவழிநில்லாமையினங்கேயென்றுங்கூறினார். அதனஞ்செய்யப்படுமறங்கனாவனபயனோக்காதுசெய்யுங்கடவுட்புசெய்யுந்தானமுதலாயின, அவைஞானவேதுவாய்விடுபயத்தவனவற்றையற்ற

ருபுவென்றுஞ்செய்தவென்றுங்கூறினார். (இவையிரண்டுபாட்டானுஞ்செய்வ நிலையாமைகூறப்பட்டது.)

பு. அற்காவியல்பிற்றுச்செல்வம்-நில்லாதசுபாவத்தையுடையதுசெல்வம், அதுபெற்றால் - அப்படிப்பட்டசெல்வத்தை யொருவன்பெறுவானாயின், அற்குப-நிலைத்திருப்பனவாகிய தருமங்களை, ஆங்கே-அப்பெற்றகாலத்திலேதானே, செயல்-செய்க, எ-ன.

வி. அல்காவென்பது அற்காவெயுண்டானபோதல்லது தவத்தோராம் பெறப்படாமையின் அதுபெற்றாலென்றும் அவ்விதியில்தாயின் நில்லாமையின் ஆங்கேயென்றுங்கூறினார். அச்செல்வத்தாம் செய்யப்படுந் தருமங்களாவன, பயனைநினையாமற்செய்யுந் தேவபூசையுந் தானமுமுதலாயின. அவைஞானகாரணமாய் முத்தியைத்தரு தலால் அவற்றை அற்குபுவென்றுஞ்செய்கவென்றுங்கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டானும் செல்வநிலையாமைசொல்லப்பட்டது.

ச. நாளெனவொன்றுபோற்காட்டியுயிரீரும்
வாளானுணர்வார்ப்பெறின்.

Time,* which shows itself (to the ignorant) as if it were something (real), in the estimation of the wise is (only) a saw which cuts down life. - - - - - 334

பரி. நாளென்றுகூறப்படுவதொருகாலவரையறைபோலத்தன்னைக்காட்டியீர்ந்துசெல்கின்றவாளினதுவாயதுயிரும். அனுவாரப்பெறினென்றவாறு.

வி. காலமென்னுமிப்பருவப்பொருளுலகியனடாத்தம்பொருட்டாதித்தன்முத் தியவளவையகன்றகூறப்பட்டதாதிவழங்கப்படுவதல்லதுதானாகக்கூறப்படாமையினுள்ளெனவொன்றுபோலென்றுமதுதன்னைவாளென்றுணரமாட்டாதார் நமக்கிப்பொழுதுபோகாநின்றதென்றின்புறமாறுமயக்கவிழ்காட்டியென்று மிடைவிடாதீர்தலாண்வாளின்வரையதென்றுமஃதீர்க்கின்றமையையுணர்வாரரிய ராகவினுணர்வார்ப்பெறினென்றுங்கூறினார். உயிரென்னுஞ்சாதியொருமைப் பெயரீண்டுடம்பின்மேனிற்றதிரப்படுவததுவையாகலின்.வாளென்பதாருபெயர். இனிமிதனைநாளென்பதொருபொருள்போலத்தோன்றியுயிரையீரும்வாளா

மென்றுரைப்பாருமுள். எனவென்பதொருபெயரன்றிவிடைச்சொல்லாக
லானுமொன்றுபோற்காட்டியென்பதற்கொருபொருட்சிறப்பின்மையானும
துவென்பதற்குற்றியலுகரமன்மையானும்துரையன்மையறிக.

பு. நாளெனவொன்றுபோற்காட்டி-நாளென்றெண்ணப்
படுவதொருகால எல்லைபோலத்தன்னைக்காண்பித்து, ஈரும்
வாளதுயிர்-பிளந்துசெல்கின்றவாளின்வாயுள்ளதுஉயிர்,உண
ர்வார்ப்பெறின்-அதையற்றிகிறவரைப்பெறின், எ-று.

வி. காலமென்றபருவப்பொருள் உலகியல் நடத்தற்பொ
ருட்சிசூரியன்முதலாகிய அளவைகளாலே சொல்லப்பட்ட
தாகி வழங்கப்படுவதேயுன்றித் தானாகச்சொல்லப்படாததினா
லேநாளெனவொன்றுபோலென்றும்,அதுதன்னைவாளென்று
உணரமாட்டாதவர்நமக்கு இப்பொழுது போகாநின்றதென்
று இன்பப்படும்படிமயக்குதலால் காட்டியென்றும், இடை
விடாது பிளந்துசெல்லுதலால் வாளின்வாயதென்றும், அது
உயிரைப்பிளந்துபோகிறதையறிபவர் அரியராதலால் உணர்
வார்ப்பெறினென்றுங்கூறினார். உயிரொன்னுஞ் சாதியொரு
மைப்பெயர், இங்கேயுடவின்மேல்நின்றது ஈரப்படுவது அ
துவேயாதலால். வாள்ஆகுபெயர். இனியிதைநாளென்பது
ஒருபொருள்போலத்தோன்றியுயிரையிருமவாளாமென்றுரை
ப்பாருமுண்டு. எனவென்பது இடைச்சொல்லானதினாலும்
ஒன்றுபோற்காட்டியென்பதற்கு ஒருபொருட்சிறப்பில்லாத
தினாலும் அது என்பதற்குற்றியலுகரமன்றாதலாலுமது உரை
யன்றெனவுணர்க.

ரு. நாச்செற்றுவிக்குண்மேல்வாராமுனல்வினை
மேற்சென்றுசெய்யப்படும்.

Let virtuous deeds be done quickly, before the hiccup comes,
making the tongue silent. - - - - - 335

பரி. உரையாடாவண்ணநாவையடக்கிவிக்குளமுதற்குமுன்னேவீட்டிற்
கேதுவாயவறம்வினைந்துசெய்யப்படுமென்றவாறு.

வி. மேனேக்கிவருதலொருதலையாகவானும்வந்துழிச்செய்தலையன்றிச்சொ
ல்லுமரகாமையானும்வாராமுன்னென்றுமதுதாரனின்னபொழுதுவருமென்பதி

கைமயின்மேற்சென்றென் றுங்கூறினார். மேற்சேறல்மண்டுதல். நல்வினைசெய்யு மாற்றின்மேல்வைத்துநிலையாமைகூறியவாறு.

பு. நாச்சென்று- (வார்த்தையெழுந்தபடி) நாவையடக்கி, விக்ருண்மேல்வாராமுன் - விக்கலெழுவதற்குமுன்னே, நல்வினை-முத்திக்கேதுவாகியதருமத்தை, மேற்சென்று-வினாநீது, செய்யப்படும்-செய்யத்தகும், எ-று.

வி. மேலெழுந்துவருவது நிச்சயமாதலாலும்வந்தபோது செய்தல்கூடாததுமன்றிச் சொல்லுதலுங்கூடாமையாலும்வாராமுன்னென்றும், அதுஇன்னபொழுதுவருமென்பது தெரியாதாதலால் மேற்சென்றென்றுங்கூறினார். மேற்செல்லல்வினாந்துசெல்லல். நல்வினைசெய்தலின்மேல்வைத்து நிலையாமைகூறியவாறு.

சா. நெருன லுளனெருவனின் நிலையென் னும்
பெருமையுடைத்திவ்வுலகு.

This world possesses the greatness of one who yesterday was and to-day is not. - - - - - 336

பரி. ஒருவனெருன லுளனாயினானவனேயின் நிலையாயினென்று சொல்லுநிலையாமைமிகுதியுடைத்திவ்வுலகமென்றவாறு.

வி. ஈண்டுண்மையிறத்தலையுமின்மையிறத்தலையுமுணர்த்திநின்றன. அவைபெண்பாற்குமுளவாயினுஞ்சிறப்புப்பற்றியாண்பாஸேயேகூறினார். இந்நிலையாமையேயுலகின்மிக்கதன்பதாம்.

பு. நெருன லுளனெருவன்-நேற்றைத்தினமிருந்தவொருவன், இன்னிலையென் னும் - இன்றைத்தினமில்லையாயினுன்னன்று சொல்லப்பட்ட, பெருமையுடைத்திவ்வுலகு - மிகுந்தநிலையாமையையுடையதிவ்வுலகம், எ-று.

வி. இங்கேயுண்மைபிறப்பதையும், இன்மைபிறப்பதையுமுணர்த்திநின்றன. இவையுயர்திணைப்பெண்பால்கறிணைமுதலியாவற்றிற்குமுளவாயினுஞ்சிறந்தவயர்திணையாண்பால்மேல்வைத்துக்கூறினார். ஒருபான்மொழியேயேனைப்பாற்கண் ணும்வருவனதாமேவழக்கெனமொழிப என்பதிலக்கணமாத

லாவென்க. பெருமையென்பது குறிப்புப்பொருள்படநின்றகுறிப்புச்சொல். இத்தநிலையாமையே உலகத்தில் மிக்கதென்பதுகருத்து.

எ. ஒருபொழுதும்வாழ்வதறியார்கருதுப
கோடியுமல்லபல.

Innumerable millions of thoughts occupy the mind of (the unwise), who know not that they shall live another moment. - 337

பரி. ஒருபொழுதளவுந்தம்முடம்புமுயிருமியைந்திருத்தலைத்தெளியமாட்டார்மாட்டாதுவைத்துக்கோடியளவுமன்றியதனினும்பலவாயநினைவுகளைநினையாநிற்பரறிவிலாதாரொன்றவாறு.

வி. இழிவுசிறப்புமையானீண்டுப்பொழுதென்பதுகணத்தின்மேனின்றது. காரணமானவினையினவேவாழ்த்தற்குமளவாசலின். தறியப்பட்டாதாயிற்று. பலவாயநினைவுகளாவன. பொறிகளானுகரப்படுமின்பங்கடமக்கூறியவாமாறுமதற்குப்பொருடுணக்காரணமாமாறுமதுதம்முயற்கிகளானவருமாறுமவற்றைத்தாமுயலுமாறுமவற்றிற்குவருமிடையுசுருமவற்றைநீக்குமாறுநீக்கியபொருள்கடைக்கூட்டுமாறுமதனைப்பிறர்கொள்ளாமற்காக்குமாறுமதனனட்டாரையாக்குமாறுதள்ளாரையழிக்குமாறுந்தாமவ்வின்பங்கணுசருமாறுமுதலாயின. அறிவிலாரதயல்பின்மேல்வைத்துநிலையாகூறியவாறு. இனிக்கருதுபவென்பதனைய. நினைப்பன்மைப்பெயராக்கூறுபாரொருளர்.

பு. ஒருபொழுதும்வாழ்வதறியார் - ஒருபொழுதளவாயினுத்தம்முடம்புமுயிருமியைந்திருப்பலதயுணரமாட்டாதார், (அதுஅப்படியிருக்க) கோடியுமல்ல-கோடியளவுமன்றி, பல-அதன்மேலும்பலகோடிநினைவுகளை, கருதுப-நினையாநிற்பரறிவிலாதார், எ-று.

வி. ஒருபொழுதுமென்ற இழிவுசிறப்பு உம்மை
முதென்றது நிமிஷத்தின்மேல்நின்றது. காரணமானவினையினவேசிவத்திருத்தலுக்குமளவாதலால் அதுதெரியப்பட்டாதாயிற்று. அந்நினைவுகளாவன, ஐம்பொறிகளாலேயறுபவிக் கப்படுமின்பங்கள் தமக்குமுரிமையாம்படிக்கும் அதற்குந் திரவியந்திணக்காரணமாம்படிக்கும் அந்தத்திரவியந்தங்களுடைய முயற்சிகளால்வரும்படிக்கும் அந்தமுயற்சிகளைத்தாங்கள்செய்யும்படிக்கும் அவற்றிற்குவரும் விக்கினங்களுயும்

அவ்விக்கினங்களை நீக்கும்படிக்கும் நீக்கியபொருளைக்கடை
சேர்க்கும்படிக்கும் அதைப்பிறர்கொண்டுபோகாமற்காக்கும்
படிக்கும் அதிலேயெடுத்தவரைக்காக்கும்படிக்கும் சத்துரு
க்களையழிக்கும்படிக்கும் தாமதத் தீண்டங்களையறுபவிக்கும்
படிக்கும் நினைப்பனமுதலாயின. அறிவினார்குணத்தின்மேல்
வைத்துநிலையாமையைச்சொல்லியவாறு. இனிக்கருதுப என்
பதைஅஃநினைப்பன்மைப்பெயராக்கியுரைப்பாருமுண்டு.

அ. குடம்பைதனித்தொழியப்பட்டபறந்தற்றே
உடம்போடுயிரிடைநட்பு.

The love of the soul to the body is like (the love of) a bird to
its egg which it flies away from and leaves empty. 338

பரி. முன்றனியாதமுட்டைதனித்துக்கிடப்பவதனுளிநுந்தபுள்ளுப்பருவம்
வந்துழிப்பறந்துபோய்தன்மைத்துடம்பிற்குமுயிர்க்குமுனதாயநட்பென்ற
வாறு.

வி. தனித்தொழியவென்றதனன்முன்றனியாமைபெற்றும். அஃதாவதுகரு
வுந்தானுமொன்றுப்பிறந்துவேறந்துணையும்தற்காதாரமாய்திற்தல். அதனால்
ஃதுடம்பிற்குவமைபாயிற்று. அதனுள்வேற்றுமையின்றிநின்றேயின்புகாமற்
போதவின்புள்ளுயிர்க்குவமையாயிற்று. முட்டையுட்பிறப்பனபிறவுமுள்வேனும்
புள்ளையேகறினார் பறந்துபோதற்குறிதலானுயிரோடொப்புமையெய்துவதது
வேயாகலின். நடபென்றதென்குறிப்புமொழியாய்நடப்பின்றிப்போதலுணர்
த்திதின்றது. சேதனமாயருவாய்தித்தமாயவுயிருமஅசேதனமாயருவாயனித்
தமாயவுடம்புந்தம்முண்மாறுகலின்வினைவயத்தாந்கூடியதல்லதநட்பிலவே
பைபதறிக. இனிக்கூடம்பையென்பதற்குக்கூடென்றுரைப்பாருமுளர். அதுபுள்
ளுடனோருமையானுமதன்கண்ணதுமிண்டுபுகுதலுடைமையானுமுடம்பிற்
குவமையாகாமையறிக.

பு. குடம்பைதனித்தொழிய-முன்னேதனித்திராதமுட்டை
தனித்துக்கிடக்க, புட்பறந்தற்று - அதனுள்ளிருந்தபறவை
(பருவகாலம்வந்தபோது) பறந்துபோனதன்மையையுடையது, உடம்போடுயிரிடைநட்பு-உடலுக்கும்உயிருக்குமுள்ள
தாகியசினேகம், எ-று.

வி. தனித்தொழியவென்றதினாலே முன்றனியாமைபெறப்
பட்டது. அத்தனியாமையாவது கருவுந்தானும் ஒன்றாய்ப்பி
றந்துவேறாருமளவும் அதற்கு ஆதாரமாகியேயறிப்புது.

ஞாலத் துடம்பிற்கு உவமையாயிற்று. அந்தமுட்டையுள்வேற் றுமைப்பின்றே நின்றுவிட்பு அதிலே நுழையாமற்போவதின லே பறவையுயிர்த்துவமையாயிற்று. முட்டையுட்பிறப்பனபிற வுமுளவாயினும் பறந்துபோகும் தொழிலாலுயிரோடொப் பாவது அதுவேயாதலாற் பறவையையேகூறினார். நடபென் றதிங்கேருறிப்புச்சொல்லாய் நட்பிலாமையையுணர்த்திநின்ற து. சேதனமாய் அருவாகிநித்தியமாகியவுயிரும் அசேதனமா யுருவாய்நித்தியமாகிய உடம்பும் தங்களில் மாறுபாடாதலால் வினைவசத்தாற்கூடியதல்லது நட்பில்லையென்பதுணர்க. இனி க்குடம்பையென்பதற்குப் பொருள்கூடு என்றுரைப்பாருமு ண்டி. அதுபறவையுடன்தோன்றாததினாலும் அக்கூட்டில் அது திரும்பவும் நுழைவதுண்டாகையாலும் உடம்பினுக்கு உவ மையாகாமையையுணர்க.

கூ. உறங்குவதுபோலுஞ்சாக்காடுறங்கி
விழிப்பதுபோலும்பிறப்பு.

* Death is like sleep ; birth is like awaking from sleep. - 329

பரி. ஒருவனுக்குச்சாக்காடுவருதலுறக்கம்வருதலோடொக்கும்தன்பின்பி றப்புவருதலுறங்கிவிழித்தல்வருதலோடொக்குமென்றவாறு.

வி. உறங்குதலும்விழித்தலும்உயிர்கட்கியல்பாய்க்கடிதின்மாறிமாறிவருகின் றுற்போலச்சாக்காடுப்பிறப்பியல்பாய்க்கடிதின்மாறிமாறிவருமென்பதுகரு த்து. நிலையாமையேநிலபெற்றவாறறிவித்தற்குப்பிறப்புமுடன்கூறினார்.

பு. உறங்குவதுபோலுஞ்சாக்காடு - ஒருவனுக்குச்சாவரு வதுஉறக்கம்வருவதுபோலும், உறங்கிவிழிப்பதுபோலும்பிற ப்பு - அதன்பின்பிறப்புவருவதுஉறங்கிவிழிப்புவருவதுபோலு ம், என்ன.

வி. உறங்குதலும்விழித்தலும் உயிர்களுக்குச்சபாவமாகிச் சேக்கிரஞ்சேக்கிரமாய் மாறிமாறிவருவதுபோலச்சாவும் பிறப் புயும் சாவமாய்ச்சேக்கிரஞ் சேக்கிரமாறிமாறிவருமென்பதுகரு த்து. நிலையாமையேநிச்சயமென்பதறிவித்தற்குப்பிறப்புமுட ன்கூறினார்.

டு. புக்கிலமைந்தின்னுகொல்லோவுடம்பினுட்
டுச்சிலிருந்தவுயிர்க்கு.

It seems as if the soul, which takes shelter* in a body, had not attained a home.† - - - - - 340

பரி. வா தமுதலியவற்றினில்லாயவுடம்புகளுள் ளொதுக்கிருந்தேபோந்தவுயிர்க்கெஞ்ஞான் னுமிருப்பதோரில்விதுகா னுமமைந்ததில்லைபோ லுமென்றவாறு.

வி. அந்தோய்களமைந்தஞான்றிருந்துமெருண்டஞான்றுபோயுமோருடம்பினிலுபெருதுவருதலாற்றுச்சிலிருந்தவென்றார். பின்புறப்பட்டாதுபுக்கேவிடுமில்லமைந்ததாயிற்றிறிற்ருள் ளொதுக்கிராதென்பதாம். ஆகவேயுயிரோடுகூடிநிற்பதோருடம்புமில்லையென்பதுபெறப்பட்டது. இவையே முபாட்டா னுமுறையேயாகக்கைக்குவரைந்தநாள்முதலின் றவாறுங்கழிந்தா லுளதா நிலையாமையும்வையொரோவழிப்பிறந்தவளவிலே யிறத்தலுமொருகணமாயினுநிற்குமென்பது தெனியப்படாமையுமுயிர்தீங்கியவழிக்கீக்குமா னுமவற்றிற்கொப்பு ம்பிறப்புமாறியாறியருமா னுமவைநா முயிர்க்குரியவன்மை யுமென்றிகவாற்றல் யாகக்கைநிலையாமையுறியவாறுகண்டு கொள்க.

பு. உடம்பினுள்-(வா தபித்தமுதலியவற்றிற்குவீடாகிய) உடம்புகளுக்குள்ளே, துச்சிலிருந்தவுயிர்க்கு - ஒதுக்கிடத்திருந்தபோகின்றவுயிர்க்கு, புக்கிலமைந்தின்னுகொல்லோ - ஏறநாளைக்குமிருப்பதொருவீடு இதுவரையும் அமைந்ததில்லைபோலும், எ-று.

வி. அந்தவாதபித்தமுதலியநோய்கள் அமைவுற்றிருந்தபோது குடியிருந்தும், அமைவில்லாது கோபித்தபோது குடியோயும், ஒருடம்பிலும் நிலைகொள்ளாதுவருதலால் துச்சிலிருந்தவென்றார். துச்சில் ஒதுக்கிடம். பின்பெளிப்படாது நுழைந்தேயிருக்கும்வீடு அமைந்ததாயின் பிறர்வீடுகளுக்கும் ளே ஒதுக்கிடத்திராதென்பதாயிற்று. ஆகவே உயிரோடுகூடி நிற்பதோருடம்புமில்லையென்பது பெறப்பட்டது. இவையே முபாட்டாலும் முறையே உடல்களுக்கு அமைந்தநாள்க

* துச்சில், a temporary shelter. புக்கில், a perpetual dwelling.

† Or rather, Is it that there is no home prepared for the soul which takes shelter in bodies ?

ன்றவிதமும், கழிந்தாலுண்டாகிய நிலையாமையும், அவை ஒன்றோ
ரிடத்துப்பிறந்த அளவிலேயிறத்தலும். ஒருகணமாயினுநிற்கு
மென்பது தெளியப்படாமையும், உயிர் நீங்கியபோது உண்டா
ம்விதமும், இறப்புப்பிறப்பும் மாறிமாறியவரும்விதமும், அவை
யுயிர்க்குரிமையன்றென்பதும், என்றிவ்விதத்தினாலேயாகக்கை
நிலையாமையுடையவாறு கண்டுகொள்க.

௩௫. அதிகாரம். CHAPTER XXXV.

குறவு. ON RENUNCIATION.*

பரி. அஃதாவது புறமாகிய செல்வத்தின்கண் ணுமகமாகிய யாக்கை யின்கண் ணு
முளதாயப் பற்றினையவற்றது நிலையாமையோக்கிவிடுதல். அஃகாசமுறைமையுமி
தனானே விளங்கும்.

*அதாவது, புறமாகிய செல்வத்திலும் அகமாகிய தேகத்திலு
முண்டாகிய பற்றை அவற்றினுடைய நிலையாமையோக்கி
விடுவது. அதிகாசமுறைமையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. யாதனின்யாதனினீங்கியானோத
லதனினதனினிலன்.

Whatever thing, whatever thing (I say), a man has renounced ;
by that thing, by that thing (I say), he cannot suffer pain. 341

பரி. ஒருவன்யாதொருபொருளின்யாதொருபொருளினீங்கினவனப்பொ
ருளாப்பொருளாற்றிப்பெய்துவதிலென்றவாறு.

வி. அஃகுகள் பன்மைகுறித்துநின்றன. நீங்குதறுதத்தல். எண்டுத்துன்பமெ
ன்றதிம்மைக்கண்ணவற்றைத்தேடுதலானுங்காத்தலானுமிழத்தலானுவருவ
னவுமறுமைக்கட்பாவத்தான்வருவனவுமாய்விருவகத்துன்பங்களை யுமாம
எல்லாப்பொருளையுமொருங்கேவிடுதலையென்பதன்றியொரோவொன்றாக விட
னுமவற்றுவருந்துன்பமில்லென்பதுகருத்து.

பு. யாத்தனியாதனின் நீகியான் - ஒருவன் யாதொருபொருளின் யாதொருபொருளினின்றும் நீங்கினானே, அதனினதனின் - அவன் அப்பொருளாலப்பொருளால், நோதலிலன் - துன்பப்படுதலிலனும், எ-று.

வி. அடுக்குகள் பன்மைகுறித்து நின்றன. நீங்குதல் விடுதல். இங்கே துன்பமென்றது இம்மையிலே யப்பொருளைத்தேடுதலாலுங் காத்தலாலும் இழத்தலாலும் வருவனவும் மறுமையிலேபாவத்தால் வருவனவுமாகிய விருவகைத்துன்பங்களுையுமாம். எல்லாப்பொருள்களையுமொருமிக்கவிடுவதே முதலாந்தன்மை. அன்றி ஒவ்வொன்றாகவிடினும் அவற்றால் வருந்துன்பமில்லாதவனாவனென்பதுகருத்து.

உ. வேண்டினுண்டாகத்தூறக்கதூற்றப்பி
னீண்டியற்பாலபல.

After a man has renounced (all things), there will still be many things in this world (which he may desire); if he should desire these, let him, while it is time, abandon (that desire). - 342

பரி. எல்லாப்பொருளையும் துறந்தாலொருவற்கும் மைக்கண்ணையுளவாழ்நிறைமையையுடையவன்பங்கன்பலவ்வன்பங்களைவேண்டினவற்றைக்காலம்பெறத்துறக்கவென்றவாறு.

வி. அவ்வன்பங்களாவன அப்பொருள்காரணமாக மனமொழிமெய்களையாது நின்றலானுமவை நன்றினறிக்கட்சேறலானும் வருவன. இளமைக்கட்டிற்றந்தானவற்றை நெடுங்காலமெய்துமாகவினுண்டாகத்தூறக்கவென்றார். இன்பங்கள் காலமென்பவருவிக்கப்பட்டன. இம்மைக்கட்டின்பங்களிலவாதலேயன்றியின்பங்களுளவாதலுமுண்டென்பதாம்.

பு. துறந்தபின் - எல்லாப்பொருள்களையும் பற்றறவிட்டால், ஈண்டியற்பாலபல - ஒருவனுக்கு இம்மையிலே யுண்டாகும்வரிசைக்கிரமத்தையுடைய இன்பங்கள் பலவாய், அவனாடின - அவ்வன்பங்களைவிரும்பினால், உண்டாக - (அப்பொருள்களைக்) காலம்பெறவே. துறக்க - பற்றறவிடுக, எ-று.

வி. அவ்வன்பங்களாவன, அப்பொருள்காரணமாக மனமொழிமெய்கள் அலையாமல் நிற்பதினாலும் அம்முன்னும் நல்

வழியிலே செல்லுதலாலும்வருவனவாம். இளமையிலேதானே துறந்தவன் அந்தஇன்பங்களைநெடுங்காலமாக அடைந்திருப்பானாதலால் உண்டாகத் துறக்கவென்றார். இன்பங்கள், காலம், என்பனவருவிக்கப்பட்டன. இம்மையிலே துன்பங்களில்லாமற் போவதுமன்றி இன்பங்களுண்டாதலுமாமென்பதாம்.

௩. அடல்வேண்டுமென்துன்புலத்தைவிடல்வேண்டும்
வேண்டியதெல்லாமொருங்கு.

Let the five senses be destroyed; and at the same time, let every thing be abandoned that (the ascetic) has (formerly) desired. - - - - - 343

பரி. வீடெய்துவார்க்குச் செவிமுதலியவைம்பொறித்திருநியவாயவோசைமுதலியவைம்புலன்களையுங்கெடுத்தல்வேண்டுமென்கொண்டிருப்பவன் துறந்த பொருட்டித்தாம்படைத்தபொருண்முழுதையுமொருங்கேவிடுதல்வேண்டுமென்றவாறு.

வி. புலமென்பதவற்றை துறந்தலை. அதுதன்மனத்தைத் துன்பத்தாலும்பாவத்தாலுமன்றியாராதபொருண்மேலல்லது வீட்டுநெறியாகியயோகஞானங்களிற்செல்லுத்தாமையினதனையடல்வேண்டுமென்றும், தப்பொருண்மேலசெல்லினந்துகரிச்சிவிறகுபெற்றதழல்போன்றமுருகுதல்வதடப்படாமையின் வேண்டியதெல்லாமொருங்கேவிடல்வேண்டுமென்றும்புகழிறார்.

பு. ஐந்தின்புலத்தை-(முத்திபெறுவார்க்கு) காதுமுதலாகியஐம்பொறிகளுக்குஉரிமையாகிய ஒலிமுதலியஐம்புலன்களையும், அடல்வேண்டும் - கெடுத்தல்வேண்டும், வேண்டியதெல்லாம்-(கெடுக்கும்போது)முன்னேயநுபவித்தம்பொருட்டித்தாம்விரும்பிச்சேர்த்தவைவத்தவெல்லாப்பொருள்களையும், ஒருங்குவிடல்வேண்டும்-ஒருமிக்கவிட்டுவிடல்வேண்டும், எ-று.

வி. புலமென்றதுஅவற்றையநுபவித்தலை. அந்தஅநுபவத்தான்மனத்தைத் துன்பத்தினாலும்பாவத்தினாலும்வரும்பொருத்தாமேலல்லது வீட்டுநெறியாகியயோகஞானங்களிலே அப்பொருத்தினாலேயதனையடல்வேண்டுமென்றும், அந்ததுறப்பைப்பொருளின்மேற்சென்றால் கலந்தஅநுபவம்விற்ப்படாமையால் போலே பின்னுமுதிர்ந்துபோவதல்லது மென்றுங்கூறினார். வேண்டியதெல்லாமொருங்குவிடல்வேண்டும்.

சு. இயல்பாகுநோன்பிற்கொன்றின்மையுடைமை
மயலாகுமற்றும்பெயர்த்து.

To be altogether destitute is the proper condition of those who perform austerities ; if they possess anything, it will change (their resolution) and bring back confusion of mind. 344

பரி. பற்றப்படுவதொருபொருளுமில்லாமையெனவஞ்செய்வார்க்கியல்பாமஃதன்றியொன்றையினுமுடைமையத்தவத்தைப்போக்குதலான்மீண்டுமயங்குதற்கேதுவாமென்றவாறு.

வி. இழிவுசிறப்புமமைவிகாரத்தாற்றெக்கது. நோன்பென்பதாஉமயலென்பதாஉமாகுபெயர் பெயர்த்தலானென்பதுநிரிந்துநின்றது. நோன்பைப்பெயர்த்தலானெனவேற்றுமைப்படுத்திக்கூட்டுக. எல்லாப்பொருளையும்விட்டொருபொருளைவிடாதவழியும்அசார்பாகவிட்டனவெல்லாமிண்டு வந்துதவத்திறல்வடையீடாய்ப்பின்கலக்கஞ்செய்யுமென்பதுகருத்து. இவைநான்குபாட்டானுமெனதென்னும்புறப்பற்றுவிடுதல்கூறப்பட்டது.

பு. ஒன்றின்மை-பற்றப்படுவதொருபொருளுமில்லாமை, நோன்பிற்கு-தவஞ்செய்வார்க்கு, இயல்பாகும் - சுபாவகுணமாம், (அப்படியன்றி) உடைமை-ஒன்றையினுமுடைத்தாதல், பெயர்த்து-அத்தவத்தைப்பேர்த்துக்கெடுப்பதினாலே,மற்றும்மயலாகும்-மறுபடியுமயங்குதற்கேதுவாம், எ-று.

வி. ஒன்றுமின்மையென்னும் இழிவுசிறப்புஉம்மைதொக்குநின்றது. நோன்பினானோன்பென்றதும் மயலுக்குநிமித்தத்தைமயலென்றதும் ஆகுபெயர். பெயர்த்தலால் என்பது பெயர்த்து எனத்திரிந்துநின்றது. நோன்பைப்பெயர்த்தலாலெனவேற்றுமைவிரித்துக்கூட்டிக்கொள்க. எல்லாப்பொருளையும்விட்டி ஒருபொருளைவிடாதவழியும் அதுசார்பாகவிட்டனவெல்லாமறுபடியும்வந்து தவசக்குவிக்கினமாய்க்கலக்கஞ்செய்யுமென்பதுகருத்து. இவைநான்குபாட்டாலும் என்னுடையபொருள்புறப்பற்றுவிடுதல்கூறப்பட்டது.

டு. அது, ந்தொடர்ப்பாடெவன்கொல்பிறப்பறுக்க
லுங்குள்கூடம்புமிகை.

What means the loss of other things to those who are at

tempting to cut off (future) births, when even their body is too much (for them)?

345

பரி. பிறப்பதற்குமுன்னொண்டாரீக்கதற்குக்கருவியாவெவுடம்புமிகை
யாமானின் தற்குமேவெய்யில்லவென்கொண்டாப்பாடுளவாகென்ற
மென்தவாறு.

வி. உடம்பென்றபொதுமையானுருவுடம்புமருவுடம்புநொள்ளப்படும். அ
வந்தக. அருவியம்பாவதுபத்தவகையிந்திரியவுணர்வோடுமைவகைவாயுக்க
ளோடுங்காமவினைகளோடுங்கடையமனம். இதுதான்னுடம்பெனவுடம்பும். இத்
தனைப்பற்றுநிலையாமையுணர்ந்ததனையாள்விடாமையின்தற்குபாய முன்னர்க்
கடைய. இவ்வுடம்புகளாம் மனப்பிழைப்பகுதுவருதலையுணர்ந்தவற்றினாய்கட்டி
னபிறப்பொழுதும்பொருதுவீட்டிள்கண்ணேவிராதவினுடம்புமிகையெ
ன்றார். இன்பதன்பக்களானுயிரோடொற்றுமையெய்துதவினிவ்வுடம்புகளும்
யானென்பவரும். இதுருவகப்பற்றுவிடுதல்வற்பட்டது.

பு. பிறப்பறுக்கலுற்றாரீக்கு-பிறவியை நீக்கவேண்டுமென்றி
தஎண்ணத்தைமேற்கொண்டவர்க்கு, உடம்புமிகை-அதற்குக்
காரணமாகியதேகமிகுதியாம், (அப்படியானபோது) மற்று
ம்-அதற்குமேலும், தொடர்ப்பாடு-சிலதொடர்ந்துநிற்பன, எ
வன்-என்னும்,எ-று.

வி. உடம்பென்றபொதுமையால்உருவுடம்பும்அருவுடம்புங்
கொள்ளப்படும். அவற்றுள் அருவுடம்பாவதுபத்தவகையிந்தி
ரியவுணர்வோடும் ஜுவகைவாயுக்களோடுங்காமவினைகளோடுங்
கடையமனம். இதுகுக்குமவுடம்பெனவுடம்பும். நிலையாமைய
யறிந்தமாத்நிரமேஇதினிடத்திற்பற்றுவிடாமையின் அதற்குஉ
பாயமேலேசொல்லுவார். இவ்வுடம்புகளாலேதுன்பம்இடைவி
டாமலேவருவதையுணர்ந்து இன்னுராகியகட்டைக்கணப்பொ
ழுதும்பொதுக்காமல் முத்திரெறியிலே விராத் துசெவ்வதிரு
லே உடம்புமிகையென்றார். இன்பதன்பக்களாலேஉயிரோடு
ருமைப்பிட்டிருப்பதினாலேயிவ்வுடம்புகளும் யானென்றுநி
லப்பட்டும், இதினாலேஅகப்பற்றுவிடுதல்சொல்லப்பட்டது, என்

ன. யானெனதென்னுஞ்செருக்கறுப்பான்துண்டும்.சே
குயர்ந்தவலகம்புகும். ல்-அகையொப்

He who destroys the pride* which says "I am a world which is even above the god"

பரி. தானல்லாதவுடம்பையானென்று நீத்தகி னோடியையிலலாத பொருளையென தென்றுக் கருதியவநீ நினைக்கடபந் து செய் தநீக்கேதுவாகிய மயக்கத்தைக்கெடுப்பான் லானோர்க்குமெய்து தநீக்கரியவீ டுடுவகத்தை யெய்து மென்றவாறு.

வி. மயக்கம் மரியாமை. அதனைக்கெடுத்தலாவது, தேக்கிப்பாற்பெற்றவுறுதி மொழிகளா ளும் யோகப்பயிற்சியா ளும் மனவயானென தன்மைதெளிந்தவற்றின் கட்டற்றைவிடுதல். கிறப்புநீமைவிகாரத் தாற்ருகேத்து. இதனால்விருவகைப் பற்றினையுமிட்டாரீக்கேவீடுளதென்பது கூறப்பட்டது.

பு. யானென தென்னும் - (தானல்லாதவுடம்பை) நானென்று ம் (தன்னோடேகலந்திராதபொருளை) என தென்னும் எண்ணியவற்றினிடத்திலேயன்பு செய் தற்றோதுவாகிய, செருக்கு-மயக்கத்தை, அறுப்பான் - ஒட்டறுப்பவன், வானோர்க்குயர்ந்த-தேவர்க்குமெட்டாத, உலகம்புகும்-மோட்சவுலகத்தையடைவான், எ-று.

வி. மயக்கம் அறியாமை. அதை ஒட்டறுத்தலாவது, ஆசாரியரிடத்திற் பெற்றவுறுதி மொழிகளா ளும் யோகப்பயிற்சியா ளும் அந்த இருவகைப்பொருள்களும் யானென்பதும் என தென்பது மல்லவென்று தெளிந்து அவற்றினிடத்தில் வைத்தபற்றை விடுதல். வானோர்க்குமென்றவுயர்வுகிறப்பு உம்மைதொக்குநின் றது. இகினாலேயிவ்விருவகைப்பறறுக்களையும் விட்டவர்க்கே மோட்சமென்பது சொல்லப்பட்டது.

எ. பற்றிவிடா அவிடும்பைகள் பற்றினைப்

பற்றிவிடா அதவர்க்கு

Sorrows* will never let go their hold of those who give not up their hold of desire. - - - - - 347

பு. அவ்விருவகைப்பற்றினையுறுகப்பற்றிவிடாதாளைப்பிறவீத்துன்பங்களறுப்பொருளென்றவாறு.

பற்றிவிடா அதவர்க்கு உபநிஷதம். விடாதவர்க்கென்பது நேற்றுமை மயக்கமென்பது. விடாதவர்க்கு விடக்கூடியென்பது கூறப்பட்டது.

கு. அது ந - வகைப்பற்றுக்களையும், பற்றிவிடா அதவர்க்கு உபநிஷதம்.

What means theயாமல், involved with a state of change, of butlis

ஈ-இறுகப்பற்றிவிடாதவரை, இடும்பைகள் - பிறவித்துன்பங்கள்; பற்றிவிடா-இறுகப்பற்றிவிட்டு நீங்காவா ம், எ-று.

வி. இறுகப்பற்றுதல் மிகவுடனடிசைசெய்தல். விடாதவரீட்டு என்பது விடாதவரை எனநிற்றலா ஒருபுறமாய்கம். இதனாலவற்றைவிடாதவர்க்கு முத்தியில்லையென்பது சொல்லப்பட்டது.

அ. தலைப்பட்டார்தீர்த்துறந்தாரீமயங்கி
வலைப்பட்டாரீமற்றையவர்.

Those who have entirely renounced (all things and all desire) have obtained (absorption into God); all others wander in confusion, entangled in the net of (many) births - - 318

பரி. முற்றத்துறந்தாரீவீட்டினத்தலைப்பட்டாரங்வனத்துறவாதாரமாய்ப்பிப்பிறப்பாகியவலையுப்பட்டாரொன்றாம்.

வி. முற்றத்துறத்தலாவது, பொருள்களையுடைய வினையுமுறந்தது பற்றுவித்தல். அங்ஙனத்துறவாமையாவது, அறியாத னுமொன்றின் உட்குறிதாரினும் பற்றுசெய்தல். அணிபுறந்தலைப்பட்டாரொன்றும் பொய்தெறிகண்டேபிறப்புலையுளகப்படுதலின் மயங்கியெனறுங்கூறினார்.

பு. தீர்த்துறந்தாரீ-முழுவதுயவிட்டவர், தலைப்பட்டாரீ- (மோட்சத்தை) அடைந்தார், மற்றையவர்-அவ்வாறுமுழுமையுற்றுவாதவர், மயங்கிவலைப்பட்டாரீ-மருண்டுபிறவியாகியவலையினுள்ளேயகப்பட்டாரீ, எ-று.

வி. முழுவதுத்துறத்தலாவது, உலகப்பொருள்களையுப் பிறுவகையுடல்களையும்வெறுத்துநிராசைசெய்தல். அப்படிமுழுவதுத்துறவாமையாவது, அவற்றுளியாதாரினுமொன்றின் உட்குறிவேசிறிதாகினும்ஆசைவைத்தல். தெரியுபற்றித்தலைப்பட்டாரொன இறந்தகாலத்தாலும் பொய்தெறியைமென்று, ஈண்டுகண்டுபிறப்பாகிய வலையுளகப்படுதலால் ஆண்டும்-கேசூறினார்.

* "Will certainly obtain," say the Sch. to express certainty world

க. பற்றற்றகண்ணேபிறப்பறுக்குமற்று
நிலையாமைகாணப்படும்.

At the moment in which desire has been abandoned, (other) births will be cut off; when that has not been done, instability will be seen.* - - - - - 349

பரி. ஒருவனிருவகைப்பற்றுமற்றபொழுதேயப்பற்றுதலியவன்பிறப்பைய
றுக்குமவையருதபொழுதவற்றற்றூன்பிறத்திற்துவருகின்றநிலையாமைகாண
ப்படுமென்றவாறு.

வி. காரணமற்றபொழுதேகாரியமுமற்றதாமுறைமைபற்றிப்பற்றற்றகண்
ணையென்றார். அற்றதுபற்றெனினுற்றதுவீடென்பதுமதுபற்றிவந்தது. இவை
யிரண்டுபாட்டாலுமவ்விருவகையுமொருங்குகூறப்பட்டது.

பு. பற்றற்றகண்ணே-ஒருவனுடையஇருவகைப்பற்றுமற்ற
பொழுதே, பிறப்பறுக்கும்-அப்பற்றுஅதுதலானது அவன்பி
றப்பையறுக்கும், மற்று - அவையருதபொழுது, நிலையாமை
காணப்படும் - அவற்றினாலேதான்பிறத்திறந்து திரிகின்றநிலை
யாமைகாணப்படும், எ-று.

வி. காரணமற்றபொழுதேகாரியமுமற்றதாமென்னுமுறை
பற்றிப்பற்றற்றகண்ணேபிறப்பறுக்குமென்றார். அற்றதுபற்
றெனினுற்றதுவீடெனப்பிறக்குதலும் அதுபற்றிவந்தது.
இவையிரண்டுபாட்டாலுமவ்விருவகையுமொருமிக்கக்கூறப்பட்
ட்டது.

யி. பற்றுபற்றற்றற்றூன்பற்றினையப்பற்றைப்
பற்றுபற்றறுவிடற்கு.

Desire the desire of him† who is without desire; in order to
announce desire, desire that desire.† - - - - - 350
their 1.

எல்லாப்பொருளையுப்பற்றிநின்றேபற்றற்றவிறைவனெனியவீட்டுநெறி
யை இருவகையென்றையென்றுமனத்துக்கொள்ககொண்டதன்சுணராயத்தை
சைக்கிரிபாஸைப்பகவிடாதுவந்தபற்றுவிடுதற்கென்றவாறு.

விற்பங்களைப்பற்றி

உதா. actual succession of births and deaths.
லம்பெறவே, து.

வி. உ. விற்பங்களை. - வனவஃ it, I have in this distich preserved, for the
மொழிமெய்கள் அலையாமல், play upon words which too often disfigures

வி. கடவுள்வாழ்த்திச்சேம்பவீண்டுப்பொதுவகையாற்பற்றற்றொனென்றார் பற்றற்றன்பற்றென்புதியாருவதுசெய்யுட்கிழமைக்கண்வந்தது. ஆண்டுபற்றென்றகிபற்றப்படுவதனை. அதன்கணபாயமென்பதுதியன்னசமாதிகளை. விடாதுவந்தபற்றென்றது அநாதியாய்வருமுடம்பிற்பற்றினை. அப்பற்றுவிடுதற்றொயமிதனாகுறப்பிட்டது.

பு. பற்றற்றன்பற்றினை-எல்லாப்பொருள்களையுட்பற்றற்றினைநேபற்றற்றகடவுள்சொல்லியமோட்சமாரீகிகற்றை, பற்றுக-இதுவேநன்மாரீக்கமென்று மனத்துட்கொள்க, அப்பற்றைப்பற்றுக-(கொண்டதனிதத்தில்) உபாயத்தையந்தமனதுவுட்கெய்க, பற்றுவிடற்கு - விடாதுவந்தபற்றுவிடுநீங்குதற்கு, எ-து.

வி. முன்புகூறியகடவுள்வாழ்த்திர்குப்பொருதத இங்கேயும்பொதுவகையாற்பற்றற்றொனென்றார். பற்றற்றன்பற்றென்றவிடத்து, பற்றற்றனது என்னும் ஆறும்வேற்றுமையுருபுசெய்யுட்கிழமையிலேவந்தது. பற்றற்றன்பொல்லியவேதாந்தசாத்திரம், பற்றற்றனதுவேதாந்தசாத்திரம், எனவிரிந்துசெய்யுட்கிழமைப்பொருள்படநின்றது ஆறும்வேற்றுமையெனக்காண்க. அங்கேபற்றென்பதுபற்றப்படுவதனை. அதனிடத்து உபாயமென்றது தியானசமாதிகளை. விடாதுவந்தபற்றென்றது, அநாதியாய்வரும்உடம்பிற்பற்றினை. அப்பற்றுவிடுதற்கு உபாயமிதனாகுறப்பிட்டது.

௩௩. அதிகாரம். CHAPTER XXXVI.

மெய்யுணர்தல். TRUE KNOWLEDGE.*

படார

து, நண்

பரி. அஃதாவதுபிறப்பவீடுகளையுமவற்றின்காரணங்களையும்கூண்டும்-கௌனனியுண்மையானுணர்தல். இதனைவடநாலார்சத்தியும்கூறும்பற்றன்பற்றினைப்பற்றியவழியுளதாவதாகவிடில்-அதையொப்பற்றித்துவின்வினவைக்கப்பட்டது.

அதாவது, பிறப்புவிடுகளையும் அவற்றின் காரணங்களையும் விபரீதஞ்சந்தேகமென்பவையொழிப வுண்மையாலுணர்வது. இதைவடநூலார்தீர்த்துவஞானமென்றுசொல்லுவர். இதுவுட்பற்றந்நுண்பற்றினைப்பற்றியவழியுண்டாவதாதலால்அக்காரண ஒருமைப்பாடுபற்றித்திறவின்பின்னவக்கப்பட்டது.

க. பொருளல்லவற்றைப்பொருளென்றுணரு
மருளானுமாணுப்பிறப்பு.

Inglorious births are produced by the confusion (of mind) which considers those things to be real which are not real. - 351

பரி. மெய்ப்பொருளல்லவற்றைமெய்ப்பொருளென்றுணரும்விபரீதவுணர்வானேபுளதாமின்பமில்லாதபிறப்பென்றவாறு.

வி. அவ்விபரீதவுணர்வாவது, மறுபிறப்புமிருவினப்பயனுக்கடவுளுமில்லையெனவுமற்றுமித்தன்மையனவுஞ்சொல்லுமயக்கநூல்வழக்குகளை மெய்தூல்வழக்கெனத்துணிதல். குற்றியைமக்கென்றுப்பியையெள்ளியென்றுமிகவாறையொன்றைப்பிறிதொன்றாகத்தணிதலுமறி. மருள்மயக்கம் விபரீதவுணர்வு அவிச்சையென்பனவொருபொருட்கிளவி, நாகர்விலங்குமக்கடேவரென்னுநால்வகைப்பிறப்பினுமுள்ளது அன்பமேயாகவின்மாணுப்பிறப்பென்றார். இதனறிபிறப்புத்துன்பமென்பதாஉமதற்குமுதற்காரணமவிச்சையென்பதாஉவகைப்பிட்டது.

பு. பொருளல்லவற்றை - மெய்ப்பொருளல்லவற்றை, பொருளென்றுணரும் - மெய்ப்பொருளென்றறிகின்ற, மருளான்-விபரீதஞானத்தினாலே, மாணுப்பிறப்பாம் - இன்பமில்லாதபிறப்புண்டாம், எ-று.

வி. அந்தவிபரீதஞானமாவது, மறுபிறப்பும் இருவினப்பயன்களுங் கடவுளுமில்லையெனவுமற்றுமியைவேரால்வனவுஞ்சொல்லுமயக்கநூல்வழக்குகளை மெய்தூல்வழக்கென்றுதுணிதலுமறி. குற்றியைப்பிறுடனென்றும் இப்பியை வெள்ளியென்கைகிடைத்தை மற்றொன்றாகத்துணிதலுமது. மருள்மயக்கம் விற்பங்களைநீங்க அவிச்சையென்பன ஒருபொருள்மொழி, நாலம்பெறவே, தூள் தேவர் என்னும் நால்வகைப்பிறப்பினுமு

வி அவ்விற்பங்கு - வாத்தலால் மாணுப்பிறப்பென்றார். இதினமொழிமெய்கள் அலையாமல் பட்டது.

A clear, undimmed vision (of things) will deliver its possessors from the darkness (of future births), and confer the felicity (of heaven*). - - - - - 352

புதி. ஆலிச்சையைநீங்கிமெய்யுணர்வுடைபாறுஞரீச்சிமெய்யுணர்வுபிற்
புப்பினைநீக்கிவீட்டினைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

3. வி. இரூள் நகரம். ஆஃதாருபெயராய்க்கொண்டதின்மேனி ிதாறுநீங்கியெனத்தொடைநோக்கிமெலிந்துநின்றது. தீங்கொளித்தநிற்பெனினுமமைபுபு. மருணிங்கியென் னுமவினையெச்சுங்காட்டியவொன் னுந்நிற்புவினாப்பெயர் சொண்டது. மாய னகாட்டியென்றாலேயவவுண் ிவினா. இதுகுலவீடாபாது நிரிசையவிலிபமெண்டதுமதநீரு நிமித்தகரணங்கேவலப்பொருளென்பது உபகூறப்பட்டது.

பு. மருணிங்கி-அஞ்ஞானத்தை நீங்கி, மாசுறுகாட சிவபரம்
 சூ-மெய்யுணர்வுடையதாயினவர்க்கு, இருணிங்கி-(அந்நுகுணர்
 வுயிர்வழியை நீக்க) நீங்கி, இன்பம்பயக்கும்-முத்தியைத் தரும்,
 61. நு.

வி. இருள் நரகம். அதுவிடிகே ஆருபொயராய்க்காரணத்தி
ன்மேல்நின்றது. நீக்கி என்றது தொடைதோக்கி நீய்கியென
மெலிந்துநின்றது. மருணீநியென் னும்வினையெச்சம் மாசறு
என்னுங்காலங்கரந்தபெயரொச்சவினைகொண்டுமுடிந்தது. மா
சறுகாட்சியென்றது மோட்சஞானத்தை. இத்தொலை மோட்ச
மாவதுநிரதிசய இன்பமென்பதும், அதற்குநிமித்தகாரணங்
கேவலப்பொருளென்பதும் கூறப்பட்டது.

ந. ஐயத்தினிங்குத்தெளிந்தார்ஃசுவையத்தியா

வானநணியதுடைத்து.

Heaven is nearer than earth to those men of purification, who are freed from doubt.†

* "Heaven" i. e. freedom from births, and (as the Deity.

† And who have attained (it is added) a ¹⁰ world.
fruit of action, and of God.

பரி. ஐயத்தினின்றும் நீங்கி மெய்யுணர்ந்தாரீர்க்கெய்தித் தின்மதிவவுலகத்தினுமெய்தக்கடவதாயவீட்டுவகநணிந்தாதலுடைத்தென்றவாறு.

வி. ஐயமாவது பலதலையாயவுணர்வு. அதாவது மறுபிறப்பு இருவினைப்பயனுங்கடவுருமுளவோலிலவோலெனவொன்றிற்றுணிவுபிறவாதுநின்றல். பேய்த்தேரோபுனலோகயிடுவரவோலென்று அணியாதுநிப்தமது. ஒருவாற்றும்பிறர்மதங்களைந்துதம்மத்தின்றுததலெல்லாச்சமையதுங்கட்குமியல்பாகவினவைகடனுளின்றபொருள்களுள்யாதுமெய்யெனதிகமுமையத்தினையோகமுதிர்ச்சியுடையார்தம்மதுடவந்தாநீங்கி மெய்யுணர்வாராதவினவரையையத்தினிங்கித்தெளிந்தாரொன்றும்வர்க்கவதுபவவுணர்வழப்பட்டு வரவரப்பன்டையுலகியலுணர்வுதூர்ந்துவருமாகவினதனைப்பயன்மேலிட்டுவையத்தினிவானநணியதுடைத்தென்றுங்கூறினார். கூறவேயையவுணர்வுமபிறப்பிற்குக்காரணமாதல்கூறப்பட்டது.

பு. ஐயத்தினிங்கி-சந்தேகத்திலேநின்றநீங்கி, தெளிந்தாரீர்க்கு-மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தவர்க்கு, வையத்தில்-அடைந்துநின்றபூவுலகத்தினும், வானம் - அடையப்போவதாகியமுத்தியுலகம், நணியதுடைத்து-சமீபித்திருத்தலையுடைத்து, எ-று.

வி சந்தேகமாவது, பலபிரிவுகளாகியுணர்வது. அதாவது மறுபிறப்பும் இருவினைப்பயனும் கடவுளும் இல்லையோ வுண்டோ என ஒன்றிலுந்துணிவுபிறவாமலநிற்பது. கானலோ நீரோ கயிடு பாம்போ எனத்துணிவுபிறவாதுநிற்பதுமது. ஒருவிதத்தினாலே பிறர்மதத்தைத்தள்ளித் தமதுமதத்தைநின்றுத்துதல்எல்லாச்சமையசாத்தி; ங்களுக்குமியல்பாதலால். அந்தச்சாத்திரங்கன்சொல்லுகின்றபொருள்களுள் எதுமெய்யோவென்று நடக்குஞ்சந்தேகத்தை முதிர்ந்தயோகப்பயிற்சியையுடையவர் தம்மதுபவத்தினாலே நீங்கி மெய்யையுணர்வாராகலின் அவரை ஐயத்தினிங்கித்தெளிந்தாரொன்றும், அவர்க்குஅந்த அதுபவவுணர்வுமுதற்றொடங்கிவரவரப்பலமுயவுலகியவுணர்வுதூர்ந்துவருமாதலால் அதைப்பயன்மேலிட்டுவையத்தினால் வானநணியதுடைத்தென்றுங்கூறினார். கூறவே சந்தேகசைக்கிரிப்பிறப்பிற்குக்காரணமென்பதுங்கூறியவாறாயிற்று. வின்பங்களைநீட்டினர்வெய்தியக்கண்ணுப்பயமின்றேலம்பெறவே, தூணர்வல்லாதவர்க்கு.

வி அவ்விறப்பங்கு. "all the knowledge* which can be attained மொழிமெய்கள் அலையாமல்,

by the five senses, will derive no benefit from it, if they are without a knowledge of the true nature of things. - 351

11. செல்வப் பெற்றோருள்வென்று உபநிஷத்தாசியவுணர்வொழைவிட்டுத்தவயத்ததாயவழியு மதகுறபயனிலையாடுமெய்யுணர்விலெததாரீகெனவொரு

வி. இத்தாசியவுணர்வுமனம் அஃதெய்துதலொரு தமடர்வெயாருதலைபு - லுத்தாரணக்காண்கிறதல். உவமனநின்றபுழியுபவீடுபயனொருபுழியுசிற்பெயருர் சிறப்புமையெய்துதலுருமைவிளக்கிதிருநது. இவையொருபுழியுமெய்யுணர்வுடையாக்கென்குறபதனமெய்யுணர்வீகிதபுழியுபவீடுபடடது.

பு. ஐயுணர்வுபுலன்வேறுபாட்டாலைத்தாசியவுணர்வு எய்தியக்கண்னுமீ- (அவற்றின்வசமாதலொழிந்தது) தமவசமுதாசியவிடத்தும், பயமின்ரு- அதுபயனிலையொரு, மெய்யுணர்விலாதவர்க்கு மெய்யையறிதலில்லாதவர்க்கு, எ-று.

வி. ஐந்தாசியவுணர்வு, மனம். அதுவெய்துதலொவொருபுழியுயொருவழிப்பட்டுத்தாரணயிலேறிப்பது அபாபுநின்றவிதத்துமீமுத்திதாராமையின்பயனின்ருஎன்றார். என்னமென்றசிறப்புமைய அடைதற்கு ஒருமையவிளக்கினதது. இவையிரண்டுபாட்டானும் மெய்யுணர்வுடையார்க்கேழு, துயுண்டாமென்றுமெய்யுணர்வின்சிறப்புபுறப்படடது.

ரு. எப்பொருளெத்தன்மைத்தாயினுமப்பொருள் மெய்ப்பொருள் காண்பதறிவு.

“(True) knowledge is the perception concerning every thing of whatever kind, that *that* thing is the true thing.” - 35

படா

பரி. யாதொருபொருள்யாதோரியுபாயத்தோன்றினுமத்தோன்று, நண்

ஆண்டும்-கே

* The true thing, i. e. God. This is the (தத்துவம்) *True* - அதையொப்ப regards God as the only real existence, and all the asks render, “in that thing is the true thing” same system

தைக்கண்டொழியாதப்பொருளின்கணின் அமெய்யாயபொருளைக்காண்பதே மெய்யுணர்வாவதென்றவாறு.

வி. பொருடோ அமுலகத்தார்கற்பித்துக்கொண்டுவழங்குகின்ற கற்பனைகளை சீக்கறித்துநின்றவுண்மையைக்காண்பதென்றவாறுயிற்று. அஃதாவது கோச்சேரமான் யானைக்கட்சேய்மாந்தரஞ்சொலிரும்பொறையென்றவழியரசு என்பதோர்சாதிபுஞ்சேரமான் என்பதொருகுடியுடையேழநோக்கினையுடையானென்பதோர்வடிவுஞ்சேயென்பதோரியற்பெயருமாந்தரஞ்சொலிரும்பொறையென்பதோர்சிறப்புப்பெயருமொருபொருளின்கட்கற்பனையாகவினவ்வாறுணர்ந்துநிலமுதலுயிராகியதத்துவங்களின்றுகுதியென் னுணர்ந்தவற்றைநிலமுதலாகத்தத்தங்காரணங்களுளொடுக்கிக்கொண்டுசென்றநிகாரணகாரியமிரண்டுமின் நிரூபவாய்நிற்பதையுணர்வதாம். எப்பொருளென்றபொதுமையானியங்கு திணையுநிலத்திணையுமாகியபொருள்களெல்லாமிவ்வாறேயுணரப்படும். இதுஞன் மெய்யுணர்வின் நிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. எப்பொருளெத்தன்மைத்தாயினும்-யாதொருபொருள் யாதொருதன்மையையுடையதாய்த்தோன்றினாலும், அப்பொருள் - (அத்தோற்றத்தைக்கண்டுநீங்காமல்) அந்தப்பொருளிலேநின்றும், மெய்ப்பொருள்காண்பதறிவு-மெய்யாகியபொருளைக்காண்பதேமெய்யுணர்வாய், எ-அ.

வி. பொருள்கள்முழுமையிலும் உலகத்தார்கற்பித்துக்கொண்மிவழங்கப்பட்ட கற்பனைகளையொழித்துநின்ற உண்மையைக்காண்பதென்றவாறுயிற்று. அதாவது கோச்சேரமான் யானைக்கட்சேய்மாந்தரஞ்சொலிரும்பொறை என்றவடித்து அரசன் என்பதொருசாதியும்சேரமான் என்பதொருகுடிப்பெயரும்யானைக்கண்ணையுடையவன் என்பதொருவடிவும்கேய்என்பதொரு இயல்பெயரும் மாந்தரஞ்சொலிரும்பொறை அன்பதொருசிறப்புப்பெயரும் ஒருபொருளிடத்துக்கற்பனை யுண்மதலால் அவ்வாறேயுணர்ந்துபூமிமுதல் உயிர்முடிவாகியதத் தைக்கண்டொழியாதமென்றுணர்ந்து அவற்றைப்பூமிமுதலாகத் தைக்கண்டொழியாதவற்றொளிக்கிக்கொண்டேபோதற்காரணகாரிவன்பங்களை.

வி. அவ்வன்பங்களை அணரப்படும். இதினாலே மெய்யுணர்வின் மொழிமெய்கள் அலையாம்.

சா. கம்நீண்டுமெய்ப்பொருள்துண்டார் தலைப்படுவர்
மந்நீண்டிவாராதெறி.

They, who in this birth have learned to know* the true being,
enter the road which returns not into this world † - - 356

பரி. இம்மைக்கட்பிறப்பின் கண்ணேயுபதேசமொழிகளையநுபவமுடையதே
சிகர்பாற்கேட்டதனான்மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தவர்மீண்டுப்பிறப்பின் கண்
வாராததெறியையெய்துவொன்றாஅ.

வி. கந்தென்றதனாற்பலர்பகலும்பலகாலும்பயிறலும், ஈண்டென்றதனாலும்
வீடுபெறுதற்குரியமக்கட்பிறப்பினாபெறுதற்கருமையும்கொள்க. ஈண்டு
வாராதெறிவீட்டுதெறி. வீட்டுக்குநிமித்தகாரணமாயமுதற்பொருளையுணர்ந்திரு
பாயமுன்று. அவைகேள்விவிமரிசம்பாவனையென்பன. அவற்றுள் கேள்வியிதனாற்
கூறப்பட்டது.

பு. ஈண்டு-இம்மையிலே, கற்று- (உபதேசமொழிகளையநு
பவமுடையதேசிகரிடத்தில்) கேட்டு, மெய்ப்பொருள்கண்டா
ர்- (அதினாலே) மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தவர், மந்நீண்டிவா
ராதெறி-மறுபடியுமிட்பிறப்பிலேவாராததெறியை, தலைப்படு
வர்-அடைவர், எ-று.

வி. கற்றுஎன்றதினாலே பலரிடத்திலும்பலகாலமும் நூற்
பொருளொடுபழகலும், ஈண்டுஎன்றதினாலே முத்திபெறுத
ற்கு உரிமையுள்ளமானிடப்பிறப்பிலென்பதும் பெறப்படுமீ.
ஈண்டிவாராதெறி முத்திதெறி. முத்திக்குநிமித்தகாரணமாகி
யமுதற்பொருளையுணர்வதற்கு உபாயங்கள்முன்று. அவை
கேள்வி விமரிசம்பாவனையென்பன. அவற்றுள் கேள்வியிதனாற்
கூறப்பட்டது.

எ. ஒர்த்துள்ளமுள்ளதுணரினொருதலையாப் படா
பேர்த்துள்ளவேண்டாபிறப்பு. ஆ, ஈண்

Let it not be thought that there is another birth ஆண்டும்-கே
அல்-அதையொப்

* Lit: who have learned and seen.

† Or birth, i. e. They will be freed from fr
the Deity, world.

which, having thoroughly considered (all it has been taught), has known the true being.* - - - - - 357

பரி. அங்ஙனங் கேட்டவுடனேதேசமொழிப்பொருளையொருவனுன்மனவைநளாணம்பொருத்தி மாற்றினுந்தெனியவாராயித்ததனாற்றிப்பொருளையுணருமாறினவனுக்குமாறிப்பிறப்புனதாதநினைக்கவேண்டாவென்றவாறு.

வி. ஒருதலையாவோர்த்தெனவியையும், அவனவனுடம்பொருத்தி மாற்றேயுரைத்தாம். இதற்குவிமரிசிக்கற்பட்டது.

பு. ஒருதலையாவோர்த்துள்ளம் - (அப்படிக்கேட்டவுபதேசப்பொருளைப்பிரமாணங்களாலும்பொருத்தியதெறிகளாலுந்தெனியுபிறக்கும்படி) நிச்சயமாகஒருவனுடையமனமானது ஆராய்ந்து, உள்ளவணரின்-முதற்பொருளையுணருமாயின், மேலிந்து-மாறி, பிறப்பு-அவனுக்குப்பிறப்பிண்டென்று, உள்ளவேண்டா-நினைக்கவேண்டா, என்று.

வி. ஒருதலையாவோர்த்தெனக்கூட்டுக. பிரமாணங்களும்பொருத்தியதெறிகளுமேகேள்சொன்னோம். இதனால் விமரிசிக்கற்பட்டது.

அ. பிறப்பென்னும்பேதைமைநீங்கக்கிறப்பென்னுஞ்செம்பொருள்காண்பதறிவு.

True knowledge consists in the removal of ignorance, which is (the cause of) births, and the perception of the true being; who is (the bestower of) heaven. - - - - - 358

பரி. பிறப்பிற்குமுத்தகாரணமாயவவிச்சைகெடவீட்டிநகுநிமித்தகாரணமாயசெவியபொருளைக்காண்பதெயொருவர்க்குமெய்யுணர்வாயதென்றவாறு.

வி. பிறப்பென்னும்பேதையெனவுஞ்சிறப்பென்னுஞ் செம்பொருளெனவுளாகாரியத்தக்காரணமாகவுபசரித்தார். இவனக்கூற்றங்களுள்விசேஷயெனவுள்ளுந்நிற்குதகாரணமாகதுவடைமையின்கொடுப்பப்பற்றியதனையே பிறப்பிற்குக் காரணமாகக்கூறினார். எவ்வீரப்பொருளினுஞ்சிறத்தலான்வீடுகிறப்பெனப்பதைக்கிரமத்திற்கேடுகளின்மையினித்தமாய்தோன்மையாநிறையினையான்அப்படுத்தி, சந்தையதாய்த்தானெல்லாவதிறையுங்கலந்துநிறுத்திநகுத்தறிப்பெருஞ் செம்பொருதன்மைத்தா, சலபற்றியதனைசெம்பெனப்பெறவே, அப்பெருஞ் செம்பொருளெனவுமுள்ளதெனவுங்கறியதாஉயிற்றுப

வி. அவ்விறப்பங்களுக்கெல்லாம் God It is--all else is not மொழிமெய்கள் அலையாமல்

தமிழெனவுணர்க. அதனைக்காண்கையாவது யிரீதல் எனவிக்னைகெட்டதனோ
 டொநீழுகையுமவீடைவிடாதுபாவிரீதல் இதைக்கீசமாடுமெனவுஞ்செய்யலா
 யானமெனவுங்கடது. உலிருநீடுகிட்டுகடது பத்ததருவியாடுதொலுபாவிரீ
 ப்பட்டதும் தவியுத்தொலுமென் (1) தல்லவாய்மாய்க்குநீகணியாகில்
 வீடுமே ஓவாரிக் கெட்குத்துப்படுத்தி (2) வாயபாடுனைகெடுத்ததொருட்டு
 கீசுவைப்பொருளேபாவிரீதல்வேண்டுமாய்தனை முடிபெயர்வியலியித
 னிரீதிகவுபாயியெனயென்பதறிச் இதனா வாயுடையபட்ட

பு. பிறப்பென் னும்பேதைமைநீங்க - பிறப்பிற்ருளுகிகார
 ணமாகிய அஞ்ஞானங் டெ, சிறப்பென் னுஞ்செய்யபொருள்
 முத்திக்குநிமித்தகாரணமாகியசெய்வியபொருளை, காண்பது
 றிவு-காண்பதெயொருவனுக்குமெய்யறிவாம், எ-று

வி. பிறப்பென் னும்பேதைமையெனவுந், சிறப்பென் னுந்
 செம்பொருளெனவும், காரியங்களைக்காரணங்களாகவுபசரித்
 தா. ஐவகைக்குற்றங்களுள் அஞ்ஞானமேமொதலானது (1) எங்
 காரணமாதலால் அந்நசுகிபயிஞ்செய்யதனையே பிறப்பிற்ரு
 காரணமாகிகூறினார். எல்லாப்பொருளிலுந் சிறந்ததிருளே
 முத்திசிறப்பெனப்பட்டது. பிறப்பு இறப்பு இல்லாததிருளே
 நிமித்தமாகி, பெருமையிருளே, என்னையொன னுங்கலகைக் கூடா
 ததினாலேபரிசுத்தமாகி, தானேயெல்லாவற்றையுங்கலத்திறிற்
 டின்றமுதற்பொருளானதுவிகாரமில்லாமல் எக்தாலதுமொ
 ரோதன்மையாயிருத்தலாலேயதைச்செம்பொருளென்றார். மே
 லேமெய்ப்பொருளெனவும் உள்ளதெனவுங்கடவியதும் இது
 லேயெனக்காண்க. அதைக்காண்பதாவது, உயிரானதுதன்
 அஞ்ஞானங்கெட்டுஅகனோடு ஒன்றுபட்டிருக்க இடைவிடாம
 லேதியானிதல். இதைச்சுமாதியென்றும் சுக்கிலத்தியானமெ
 ன்றுங்கூறுவார். உயிருடம்பைவிட்டுநீங்குங்காலத்தில அந்நவ
 யிரினாலேயாதொன்றுபாவிரீதப்படுமோ அதுவாகவேயந்
 யிரீதோன்றுமென்பது எல்லாநூல்களினுடையநிச்சயம். பதா
 ல்முத்தியடைவோர்க்கு அந்நக்காலத்திலே பிறப்பு, ஈண்
 ணமாகியநினைப்புக்கெடுத்தற்பொருட்டு முதற் றுண்கும்-கே
 யானித்தல்வேண்டும். ஆதலாலதைமுன்மேல்-அதையொப்
 ப்தலாகிய இதைக்காட்டி அமிட்கவுபா
 நிருலேபாவனைகூறப்பட்டது.

சார் புணர்ந்து சார்புகெடவொழுதின் மற்றழித்துச்
சார்தராசார்தருநோய்.

He, who so lives as to know him who is the support of all things and abandon all desire, will be freed from the evils which would otherwise cleave to him and destroy (his efforts after absorption).* - - - - - 359

பரி. ஒருவனெல்லாப்பொருட்கஞ்சார்பாயவச்செம்பொருளையுணர்ந்திருவ
கைப்பற்றுமறவொழுகவல்லனாயினமுன்சாரக்கடவனவாய்தின்றதுன்
பங்களவுணர்வொழுக்கங்கனையழித்துச்சாரமாட்டா வென்றவாறு.

வி. ஆருபெயராக் காருமிடத்தையுஞ்சார்வனவற்றையுஞ்சார்பென்றார். என்
டொழுக்கமென்றதுயோகநிலையொழுதுதலை. அஃதியமதியமமிருப்பயிர்நிலை
மனவொருக்கத்தாரணத்தியானஞ்சமாதியெனவென்வகைப்படும். அவற்றின்பர
ப்பெல்லாமினடுரைப்பிர்பெருகும்யோகநூல்களுக்கானக. மற்றுச்சார்தரா
வெனவிலையுமி. சாரக்கடவனவாய்தின்றதுன்பங்களாவனபிறப்பநாதி யாய்வரு
தலினுயிர்தானளவின்நீட்டப்பட்டவினைகளின் பயன்களுன்றத்தவுடம்புகளா
னநூபவித்தனவும்பிறத்தவுடம்புகளாள் முகந்ததின்மனவுமொழியப்பின்னும்
நூபவிக்கக்கடவனவாய்க்கிடந்தன. அவைவிளக்கின்முன்னிருள்போல ஞான
யோசங்களின்முன்னர்ச்செடுதலானழித்துச்சார்தராவென்றார். இதனையாருத
ருவர்ப்பென்ப. பிறப்பிற்குக்காரணமாகலானவிலைப்பயனுநோயெனப்பட்ட
து.மேன்முன்நூபாயத்தானும்பரம்பொருளையுணரப்பிறப்பறுமென்றார். அஃ
தனும்தழித்திடந்ததன்பங்களெல்லாமென்செய்யுமென்னங்கடாவையாசங்கி
த்தவை ஞானயோகங்ஞ்சனின்முதிர்க்கியுடையவுவினாச்சாரமாட்டாமையானு
ம்பேறுசார்பின்மையானுங்கெட்டுவிடுமென்பதிதனாக்ஹப்பட்டது.

பு. சார்புணர்ந்து ஒருவனெல்லாப்பொருள்கட்கு (மாதார
மாகிய) அந்தச்செம்பொருளையுணர்ந்து, சார்புகெடவொழு
தின்-இருவகைப்பற்றுக்களுமற்றுப்போம்படி நடக்கவல்லனா
யுடன், சார்தருநோய்-அவனையினிச்சாரக்கிடத்தனவாகியதுன்
சைக்கிரட்டெச்சார்தரா-மறுபடிசாரமாட்டாவாம், எ-று.
வன்பெறவே, அப்பரிஞாலே சாருமிடத்தையுஞ்சார்வனவற்றை

வி. அவ்வன்பங்கண்-
மொழிமெய்கள் அலையாமல் again in the net of desire

யுஞ்சார்பென்றார். இங்கேயொழுக்கமென்றது, யோகவொழுக்கத்தை. அதுஇயமம்நியமம்இருப்புஉயிர்நிலைமனவொடுக்கம்தாரணையானம்சமாதின்ன எட்டுவகைப்படும். அவற்றின்விரிவெல்லாமிங்கேயொல்லப்புகுநதாற்பெருகும் அவற்றையெல்லாம்யோகசாத்நிங்களுட்காண்க. மந்நுச்சார்தராவெனக்கூட்டுக. சாரக்கடவனவாகிநின்றதுன்பங்களாவன, பிறப்புஅநாதியாய்வருதலின் உயிர்நானளவில்லாமற் செய்துசேர்த்துவைத்தவினைகளின்பயன்களுள்போனவுடம்புகளாலே யுநுபவித்தனவும்துடைநின்றபிறந்தவுடம்புகளாலேயேமறுநின்றனவும்துழிய இனிவருமுடம்புகளாலேயுநுபவிக்கக்கூடவனவாகிக்கிடந்தன. அவைவிளக்கிமுன்னிருள்போலவேயோகருளாநங்களின்முன்கெடுமாதலால் அழித்தஞ்சார்தராவென்றார். இதை ஆருகதர்உவர்ப்பென்றுகொல்லுவார். பிறப்பினுக்குக்காரணமாதலால் நல்வினைப்பயனையும்நோயென்றார். மேலெழுவது உபாயத்தினாலும் பரம்பொருளையுணர்ப்பிறப்புஅறுமென்றார். அப்பிறப்புஅறும்போதுநின்றதுன்பங்களெல்லாம் எவ்வாறுமென்னும்வினாவை ஆசனத்திததுஅவையோகருளாநங்களில்முதிர்ந்தவுயிரைச்சாரமாட்டாததினாலுமேதேசார்பில்லாததினாலும் கெட்டுப்போமென்பது இதனாகுறப்பிட்டது.

10. காமவெகுளிமயக்கமியைவழன்றி
ஞமங்கெடக்கெடுநோய்.

If the very names* of these three things, desire, anger, and confusion, shall mind, be destroyed; then will also perish the evils (which flow from them). - - - - - 30

பட்டா

பரி ஞானயோகங்களின்முதிர்ச்சியுடையார்சீகுவிழைவுவெந்நு, ஈண்டுயென்னுமிக்குற்றங்கண்மூன்றனுடையபெயருங்கூடக்கெடுதலுண்டும்-கேரியமாயவினைப்பயன்களுளவாகாவென்றவாறு.

நில்-அதையொட

வி. அநாதியானவலிச்சையும்துபந்நியானெனமதிர்
யெனக்கிணவேண்டுமென் னுமவாவுமதுபந்நியப்பர்
மதன்மறுதலைக்கிட்செல்லுங்கொபுமெனவு.

world.

ரவீந்திரன் கங்கா ராமலிங்கசங்கீதம் எனும் வாவுதலாசைக்கண் ணுமடங்குதலா ன் னுண் றென்றார். இடையருத் துரையோகங்களின் முன்னிச்சுந் தங்கண் ணுன் னுங் காட்டுத்தீமுன்ன ரீப்பஞ்சுபோ லுமாகவினயிடுகுதி தோன் மலிவெழுந் தினுமங் கெடவென்றார். இழிவுசிதப்பு டுமைவிடா ரத்தாந் துருகிது. கெடவென்பதெச்சு த்திரிவு. நோயென்பது சாநியொருமை, காரணமாயவக்குந் தந்தகோகெடுத் தார் காரியமாயவிருவினைகளைச் செய்யாமையின்கீருவரக்கடவன் என்பங்களுமில்லை யென்பது. இது நுதலுட்பட்டது. முன்கிடந்தது என்பங்களுமேல் வருந் து என்பங்களு மிலவா தல்மெய்யுணர்வின்பனாகவிடைய யிரண்டுமெய்யொரத்தனவாயின. இவொந் துண் மெய்யுணர்ந் தார்கீரு திம்பனவெடுத்தவுடம்புமதுகொண்டவி னைப்பயனுமெயென்பதுபெற்றும்.

பு. காமவெகுளிமயங்கமிவைமுன் றின் - (யோகஞானங்க ளில்முதிர்ந்தவர்க்கு) ஆசைவெறுப்பு அஞ்ஞானமென் னுமிட நுமநங்கன முன் றினுடைய, நாமங்கெட-பெயருங்கூடக்கெடு தலால், கெடுதோய் - (அவந் தின்காரியமாகிய) வினைப்பயன் கள்கெடும், எ-து.

வி. அநாதியாகிய அஞ்ஞானமும் அதுபற்றி நானென மதிக்கீ கும் அங்காரமும் அதுபற்றி எனக்கு இதுவேண்டிமென் னும் விருப்பமும் அதுபற்றியப்பொருளின் மேற்செல்லும் ஆசை யும் அதிலம்றுதலையிற் செல்லுங்கோபமும் எனவடவாலார்குத் தமைந்தென்றார். இவர் அவற்றள் அங்காரமஞ்ஞானத்தினும் அவாவுதல் ஆசையிலும் அடங்கிப்போவதினாலேமுன் றென்றார். இடையருதயோகஞானங்களின் முன் இக்குந் தங்கண் ணுன் னுங் காட்டுத்தீமுன்னேபஞ்சுபோலாமாதலால் அநதமிகுதிதோ ன்மஇவைமுன் றினுமங்கெடவென்றார். நாமமும்என் னுமிழிவுசிதப்புடம்பை, தொக்குநின்றது கெடவென்பது, எச்சத்திரி பு. நோய்என்றது, சாநியொருமை. காரணமாகிய டுத்துந் தந்தகோகெடுத்தவர்காரியமாகிய இருவினைகளைச் செய்யாததினாலே னுண் ணுந் துவரக்கடவனவாகிய துன்பங்களுமில்லையென்பது இத னைக்கிரட்டப்பட்டது. முன்கிடந்ததுன்பங்களுமேல் வருந்து வன்பங்களைத் துன்பாதொழிதல்மெய்யுணர்வின்பயனாகலால் இவை லம்பெறவே, அது நுதலுட்பட்டது. முன்கிடந்ததுன்பங்களுமேல் வருந்து வன்பங்களைத் துன்பாதொழிதல்மெய்யுணர்வின்பயனாகலால் இவை லம்பெறவே, அது நுதலுட்பட்டது. முன்கிடந்ததுன்பங்களுமேல் வருந்து வன்பங்களைத் துன்பாதொழிதல்மெய்யுணர்வின்பயனாகலால் இவை லம்பெறவே, அது நுதலுட்பட்டது.

வி. அவ்வன்பங்களை மீக்கின் தன, எடுத்தேகழும் அதுகொண் டொழிமெய்கள் அலையாமல் அதுபெறப்பட்டது.

கீதாஸத்தும், தவா-கெடாத, பிறப்பீனும்தத்து-பிறப்பையுண்டாக்குகின்றவனை, அவாவென்ப - ஆசையென்று சொல்லுவர் புலவர், எ-து.

வி. தேகம்நீங்கிப்போங்காலத்தில் அடுத்தவினையும் அது காட்டுகின்றகதிநிமித்தங்களும் அந்தக்கதியினிடத்திலே யாசையும் உயிரினிடத்திலே முறையேவந்துதோன்றவும் அநிலைமோகம்மறைக்கவும் அந்தவயிரை அந்தஆசைஅதற்குரிய கதியிலேகொண்டுபோமாதலால் அதைப்பிறப்பீனும்தத்தென்னும், கதிக்குப்பொருந்தும்படியமைந்த அந்தஉயிர்வேறு பாட்டாலும் அவைகுணம்வேறுபட உற்சர்பிணி அவசர்பிணியென்றகாலவேறுபாட்டாலும் அதுவித்தாயிருத்தல் வேறுபடாமையால் எல்லாவுயிர்க்கும்என்றான்மென்றும், இதுஎல்லாச்சமயங்களுக்கு மொத்திருத்தலால் என்பவென்றுநிகுறினார். இதினாலே ஆசைபிறப்பிற்குவித்தென்பதுகூறப்பட்டது.

உ. வேண்டுங்கால்வேண்டுமபிறவாமைமற்றது
வேண்டாமவேண்டவரும்.

If any thing be desired, freedom from births should be desired ; that (freedom from births) will be attained by desiring to be without desire.* - - - - - 362

பரி. பிறப்புத்தன்பமாதவநித்தவனென்றைவேண்டிப்பிறவாமையேண்டுமப்பிறவாமையானொருபொருளையும்உவாமையேண்டவனுக்குத்தானேயுண்டாமென்றவாறு.

வி. அநாதியாகத்தான் பிறப்புப்பிணிமுப்பிறப்புக்களாற்றுன்புற்று வருவதென்புமையுண்டிந்தவனுக்காசையின்பத்தின்கண்ணையாகவிப்பிறவாமையானொருமென்றுமீண்டுமித்தின்பங்கருதியொருபொருளையாவின்னு பிறப்பீனும்தத்துமென்றுமுடிவிலாததுன்பமேவினைத்தவனதுவேண்டாமையேசைக்கிரந்திவருங்குறினார். பிறவாமையின்றிப்புகூறியபின்னதுவரும்தவின்னபங்குளிப்பதுமையின்மற்றுவினைமாதீநின்கண்வந்தது.

லம்பெறவே, அதுவிறப்பிற்றுப்பென்றறிந்தவன்) ஒன்

வி. அவ்விறப்பங்கல்பிற
மொழிமெய்கள் அலையாம. can be attained by those alone whose minds

மைவேண்டுவாளுயின், வேண்டும்பிறவாமை - பிறவாமையை வேண்டுவான், மற்றது-அப்பிறவாமையோ, வேண்டாமை-ஒருபொருளாயும் ஆசைப்படாமையை, வேண்டவரும்-விரும்ப அவனுக்குத்தானேயுண்டாம், எ-து.

வி. அநாதியாகத்தான் பிறப்புபிணிமுட்புதுபிழைப்புக்களாலே துன்பத்தையேயுறுபவற்று வருகின்றமையையறிந்தவனுக்கு ஆசைஇன்பத்தினிடத்திலே யேயாதலாற்பிறவாமையைவேண்டிமென்றும், மறுபடியுமிந்தச்சிற்றின்பத்தை நினைத்து ஒருபொருளையாசைப்படுவாளுயின் அதுபிறப்பைத்தருகின்றவித்தாகிப்பின்னு முடிவில்லாததுன்பங்களுையே யுண்டிபண்ணலால்வேண்டாமையேண்டவருமென்றுங்கூறினார். பிறவாமையின்சிதப்புக்கூறியபின் அதுவரும்வழிகூறத்தொடங்கினமையால்மற்றுவினைமாற்றிலேவந்தது.

௩. வேண்டாமையன்னவிழுச்செல்வமிண்டில்லை யாண்டும்தொப்பதில்.

'There is in this world no excellence equal to freedom from desire; and even in that world,* there is nothing like it. 363

பரி. ஒருபொருளையுமவாவாமையொக்கும்விருமியசெல்வங்காணப்படுகின்றவிஷ்ணுவின் கணிலைபிரியவ்வளவையன் றுகேட்கப்படுகின்றதுமக்கத்தின் கண்ணுமதனையொப்பதிவையென்றவாறு.

வி. மக்கள்செல்வமுந்தேவர்க்கெல்லமுமேன்மேனோக்கீழ்நாதுவைமையிற்றனக்குமேலில்லாதவேண்டாமையை விழுச்செல்வமென்றுமதற்கிரண்டிலகினுமொப்பதிவையென்றுங்கூறினார். ஆகமவளவைபோலாது காட்சியளவையெல்லாராதுந் தெளியப்படுதலின் மக்கள்செல்வமும்வருத்து முற்கூறப்பட்டது.

பு. வேண்டாமையன்ன - ஒருபொருளாயும் ஆசைப்படாமையையொத்த, விழுச்செல்வம்-சிதந்தசெல்வமானது, ஈண்டில்லை-காணப்படுகின்றஇவ்வுலகத்திலேயில்லை, ஆண்டும்-சேட்கப்படுகின்றஎவர்க்கத்திலும், அஃதொப்பதில்-அதையொப்பதுவேதேயில்லை, எ-து.

வி. மனிதர்செல்வமும் தேவர்செல்வமும் ஒன்றுக்கொன்று உயர்வைநோக்கக்கீழ்ப்பிடுதலாத்தனக்கு உயர்ந்ததில்லாதவேண்டாமையைவிழுச்செல்வமென்றும், அதற்கு இரண்டிலகத்திலுமொப்பதில்லையென்றுக்கூறினார். சாத்திரப்பிரமாணம்போலாகாது பிரத்தியட்சப்பிரமாணமெல்லாராலும் தெளியப்படுதலால் மனிதர்செல்வமும் பிரித்துமுன்சொல்லப்பட்டது.

ச. தூய்மையென்பதவாவின்னுமற்றது
வாய்மையேண்டவரும்.

Purity (of mind) consists in freedom from desire; and that (freedom from desire) is the fruit* of the love of truth. 364

பரி. ஒருவர்க்கு வீடு என்று சொல்லப்படுவதவாவில்லாமை. யவ்வவாவில்லாமைமெய்மையை வேண்டத்தானேயுண்டாமென்றவாறு.

வி. வீடாவது பிரவிச்சைமுதலியமாகி னிருந்தலாதவினதனைத் தூய்மையென்றுமக்காரணத்தைக்காரியமாகவுபசரித்துத் தூய்மையென்பதவாவின்மையென்று மெய்மையையுடையபரத்தை யாகுபெயரான் மெய்மையென்றுக்கூறினார். மற்றுமேயேதுபோல வினைமாற்றின்கண்வந்தது. வேண்டுதலிடவிடாதுபாவித்தல். அவாவறுத்தல் வீட்டிற்குப்பரம்பரையானன்றிநேரேயேதுவென்பது உமதுவரும்வழியுமிதனாக் கூறப்பட்டது.

பு. தூய்மையென்பது - (ஒருவனுக்கு) முத்தியென்று சொல்லப்படுவது, அவாவின்மை-ஆசையில்லாமையாம், மற்றது-மற்றந்தஆசையின்மையானது, வாய்மையேண்டவரும்-சத்தியத்தைவிரும்பத்தானேயுண்டாம், எ-று.

வி. முத்தியாவது உயிர்அவிச்சைமுதலியவகத்தினின்றும் நீங்குதலால் அதைத் தூய்மையென்றும், அந்தக்காரியத்தைக்காரணமாக உபசரித்துத் தூய்மையென்பது அவாவின்மையென்றும், சத்தியத்தை யுடையபரத்தை ஆகுபெயரினாலேவாய்மையென்றுக்கூறினார். மற்றுமேம் சொல்லியதுபோலவே வினைமாற்றிலேவந்தது. வேண்டுதல் இடைவிடாமல் தியானித்தல். அவாவறுத்தல் முத்திக்குப் பரம்பரையாயத்தாலன்றிநேரேயேதுவென்பதும் அதுவரும்வழியுமிதனாக் கூறப்பட்டது.

டு. அற்றவரென்பாரவாவற்றார்மற்றையா
ரற்றுகவற்றதிலர்.

They are said to be free* who are freed from desire ; all others (who, whatever else they may be free from, are not freed from desire) are not thus free.† - - - - - 365

பரி. பிறவியற்றவரென்று சொல்லப்படுவாரதற்குநேரேயே துவாயியவவா
வற்றவர்கள் பிறவேதுக்களந்திற்தொன்றுமருதவர்களுவற்றும் கில துன்பங்கள்
ததல்லதவரைப்போற்பிறவியற்றிலரென்றவாறு.

வி. இதனாவவாறுத்தாரதுசிறப்புவிதிமுகத்தாரனுமெதிர்மறைமுகத்தாரனு
ங்கூறப்பட்டது.

பு. அற்றவரென்பார்-பிறவியற்றவரென்று சொல்லப்படுப
வர், அவாவற்றார்-(அதற்குநேரேயே துவாயிய) ஆசையற்றவர்
களாம், மற்றையார் - (வேறேயேதுக்களாய்நின்றவையற்று)
அதுஒன்றுமருதவர்கள், அற்றுக - (அவைகளாற்சிலதுன்பங்
களற்றதேயல்லாமல்) அவரைப்போல, அற்றதிலர்-பிறவியற்
திலர், எ-று.

* வி. இதினாலே அவாவாறுத்தவருடையசிறப்புஉடன்பாட்டினு
லுமெதிர்மறையினாலுங்கூறப்பட்டது.

ஈ. அஞ்சுவதோருமறனையொருவனை
வஞ்சிப்பதோருமவா

It is the chief duty of (an ascetic) to watch against desire with (jealous) fear ; for it has power to deceive (and destroy) him.‡ 366

பரி. மெய்யுணர்தலிருகியகாரணங்களெல்லாமெய்தியவற்றால்வீடெயதம்
பாலனாயவொருவனைமறவிவழியாந்புகுந்துபிள்ளும்பிறப்பின்கண்ணேவீழ்த்து
க்கெடுக்கவல்லதவாசகலானவ்வாவையஞ்சிக்காப்பதேதவறவமாவதென்
றவாறு.

* From future births.

† i. e. They alone, are freed from passing into other births, who are freed from desire.

‡ If through carelessness, it should be permitted to take possession of his mind

வி. ஒருமென்பனவகைநிலை. அநாதியாய்ப்போந்தவவாறொளவழிகாய்
மையை வேண்டலையொழிந்துப்பராக்காந்தவாறாயின், திடமாகவனநியாம
ந்புகுந்துபழையவியற்கையாய் நின்றுபிறப்பினையுண்டாக்குதலானதனை
வஞ்சிப்பதென்றார். காத்தலாவது வாய்மையை வேண்டலையிடைவிடாதுபயி
ன்றதுசெய்யாமற்பிரிகரித்தல். இதுதலவாவினைநிறுத்தமுமதனைக்காப்பதேயற
மென்பது உங்கூறப்பட்டது.

பு. ஒருவனை - (மெய்யுணர் தலின்றுதியாகியகாரணங்களெல்
லாம்)பொருந்தி அவற்றால்முத்தியடையஇருந்த) ஒருவனை, வ
ஞ்சிப்பது-மறப்புவழியினாலே நுழைந்துமறுபடியும் பிறப்பி
லேவிழ்ச்செய்துகெடுக்கவல்லது, அவா-ஆசையாதலால், அஞ்
சுவது-அந்தஆசைக்குப்பயந்துகாப்பதுவே, அறன்-துறவற
மாவது, எ-து.

வி. ஒருமென்பனவிரண்டுமகைநிலை. அநாதியாகவந்தது
சைலோரிடத்துச்சத்தியத்தைவேண்டலை நீக்கிப்பராமுகமா
கக்காக்காறாயின் அதுவேயிடமாக அவனநியாமலே நுழைந்து
பழையசுபாவமாகநின்றுபிறப்பையும் இறப்பையும் உண்டா
க்குதலால் அதைவஞ்சிப்பதென்றார். காத்தலாவது சத்தியத்
தைவிரும்புதலைஇடைவிடாமல் மனமுன்பழகியதைச்செய்யா
மலேபிரிகரிப்பது. இதினாலே ஆசையின்குற்றமும்அதைக்கா
ப்பதேதருமமென்பதுஞ் சொல்லப்பட்டது.

எ. அவாவினையாற்றவறுப்பிற்றவாவனை
தான் வேண்டுமாற்றான்வரும்.

If a man thoroughly cut off all desire, the deeds, which confer
immortality, will come to him, in the path in which he seeks
them. - - - - - 367

பரி. ஒருவனவாவினைவஞ்சித்துமவாராமற்கெடுக்கவல்லனவனுக்குக்கெ
டாமைக்கேதுவாகியவினைதான் விரும்புநெறியானேயுண்டாமென்றவாறு.

வி. கெடாமையிறவித்துன்பங்களால்புறியீமை. அதற்கேதுவாகியவினையென்
றது மேற்சொல்லியதுறவறங்களை வினைசாதியொருமை. தான்விரும்புநெறிமெ
ய்வருந்தாரெறி. அவாவினைநிறுத்தவறுத்தாதுக்குவேறறஞ்செய்யவேண்டா
செய்தனவெல்லாமறமென்பதுகருத்து.

அவாவினை-ஒருவனாசையினை, ஆற்ற-பிரிகவும், அறுப்பி

ன்-(வஞ்சித்தும்வாராமம்) கெடுக்கவல்லனாயின், தவாவினை-
கெடாமைக்குக்காரணமாகியவினை, தான்வேண்டுமாற்றான்-
தான்விரும்புகின்றநெறியினாலே, வரும்-அவனுக்குஉண்டாகு
ம், எ-று.

வி. கெடாமைபிறவித்துன்பங்களாலே அழியாமை. அத
ற்குவுதுவாகியவினையென்றது, மேலே சொல்லப்பட்டதுறவற
ங்களை. வினை, சாதியொருமை. தான்விரும்புநெறி, தேகவருத்
தமில்லாதநெறி. ஆசையைமுற்றஅறுத்தவனுக்கு வேறேதரு
மஞ்செய்யவேண்டுமதில்லைசெய்தனவெல்லாத் தருமங்களென்
பதுகருத்து.

அ. அவாவில்லார்க்கில்லாகுந்துன்பமஃதுண்டேற்
றவாஅதுமேன்மேல்வரும்.

There is no sorrow to those who are without desire ; but where
that is, (sorrow) will incessantly come, more and more. - 368

பரி. அவாவில்லாதார்க்கு வரக்கடவதொருதுன்பமுமில்லையொருவர்க்குப்
பிறகாரணங்களெல்லாமின்றியுத்தொன்றுமுண்டாயினதனெல்லாததுன்பங்
களுமுழுவின்றியிடையிடாமல்வருமென்றவாறு.

வி. உடம்புமுகத்தினிற்றதுன்பமுன்பேசெய்துகொண்டதாகவினின்றுத்தான்
பமென்றதிதுபொழுதவாவாற் செய்துகொள்வனவற்றை. தவாதுமேன்மேல்வ
ருமென்றதனல்லவதைத்துன்பங்களுமென்பதுபெற்றும். இத்தனவாவோ துன்
பத்திற்குக்காரணமென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. அவாவில்லார்க்கு-ஆசையில்லாதவர்க்கு, இல்லாகுந்துன்
பம்-துன்பமில்லையாம், அஃதுண்டேல்-(ஒருவனுக்குத்துன்ப
முண்டாதற்குக்காரணமாகியமற்றையவையெல்லாம்நீங்கி)அ
ந்தஆசையொன்றுமாத்நிரமிருக்குமானால், தவாஅது-(அதி
னாலேயெல்லாததுன்பங்களும்) ஒழிவில்லாமல், மேன்மேல்வ
ரும்-இடையறாமல்வரும், எ-று.

வி. உடம்புமேற்கொண்டுநின்றதுன்பம் முன்னேசெய்து
கொண்டது. ஆதலால்இங்கேதுன்பமென்றது இப்பொழுது
ஆசையினாலேயுண்டாகக்கொள்வனவற்றை. தவாதுமேன்

மேல்வருமென்றதினாலே மூலவதைத்துன்பங்களுமென்றதுபெறப்பட்டது.

க. இன்பமிடையருநீண்டுமவாவென்னுந்
துன்பத்துட்டுன்பங்கெழுந்.

Even while in this body, joy will never depart (from the mind, in which) desire, that sorrow of sorrows, has been destroyed. 369

பரி. அவாவென்று சொல்லப்படுகின்ற மிக்துன்பமொருவற்குக்கெடுமாயினவன் வீடுபெற்றவழியேயன்றியுடம்பொடுநின்றவழியுமின்பமிடையருதென்றவாறு.

வி. துன்பத்துட்டுன்பமெனத்துன்பங்களுள் லாமியின்பமாகவருந்துன்பம்வினாவிகண்ணையன் மித்தோற்றத்தின்கண்னுந் துன்பமாகவினிவ்வாறு கூறப்பட்டது. காரணத்தைக்காரியமாகவுபசரித்துவரவென்று துன்பத்துட்டுன்பமென்றதுகெட்டாரீக்குமனத்தடுமாறுதிரம்பித்தீர்வானின்றுமின்பமிடையருதென்றுக்கறிஞர். இனிப்பெய்துமென்பதற்குப்பெருகுமென்றுரைப்பாருமுளர். இதனாலவாறுத்தாரீப்படின்புடம்பொடுநின்றேயெய்தவொன்பதுகூறப்பட்டது.

பு. அவாவென்னும் - ஆசையென்று சொல்லப்படுகின்ற, துன்பத்துட்டுன்பங்கெழுந் - மிகுந்ததுன்பமொருவனுக்குக்கெடுமாயின், ஈண்டு - (முத்திபெற்றபோதன்றி) உடம்போடுகூடியிவ்வுலகத்துநின்றபோதும், இன்பமிடையருது - இன்பமொழியாது, ஏ-று.

வி. துன்பத்துட்டுன்பம் - மற்றத்துன்பங்களெல்லாமியின்பமாகவருந்துன்பம், அறுபவிக் குமிடத்திலேயல்லாமலும்தோன்றும்போதுத்துன்பமாகவின் இவ்வன்னுசொல்லப்பட்டது. காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்து அவாவென்னுந்துன்பத்துட்டுன்பமென்றும், அதுகெட்டாரீக்குமனத்தடுமாறுமலேநிறைந்து நிம்பதினாலே யீண்டுமின்பமிடையருதென்றுக்கறிஞர். இனிப்பெய்துமென்பதற்குப்பெருகுமென்றுரைப்பாருமுண்டு. இதினாலே ஆசையற்றவர் முத்தியின்பத்தைபுடம்பொடுநின்றபோதும் அடைவொன்பதுகூறப்பட்டது.

ய. ஆராவியற்கையவா நீப்பினந்திலையே
பேராவியற்கைதருமீ.

The removal of desire, whose nature it is never to be satisfied, will immediately confer a nature that can never be changed.* - 370

பசி. ஒருகாலுந் திரம்பாதவியல்லினையுடையவா வானியொருவனீர்நீருமாயி
னந்தீப்பவனுக்கப்பொழுதேபெருந்தையொருநிலைமையொருநியயவைக்கொ
டுக்குமென்றவாறு.

வி. திரம்பாமையாவது தாமதமின்றித் தீர்ப்புபயனுநிலையாமையினைவெண்டா
தனவாய்பொருள்களையெல்லாமே மேல்களில் வளர்ச்சிசெய்தலினை மெய்
த்தலேதக்கதென்பதுகருத்து. கனிப்புக்கவருகின்ற அறிவுபுண்ணியமுப்பிறப்புக்
கருமுதலாயினவின் நியுயிர்திரட்சியவிடபத்ததாய் நிராவணியீடடினைப்பிரா
வியற்கையென்று மனதவாநீத்தவழிப்பெறுதலொருதலையாக வினந்திலையதரு
மென்றுங்கூறினார். விருத்தம் தன்ருடாலங்கடந்தபொருதல்விநியமெலா
நீதது, மொன்றாய்க்கிடந்தவரும்பெருமபாருவப்பிலதனையுணர்ந்தனார்ந்து,
சென்றங்கின்பதுன்பங்கள் செந்துக்களைந்துபகையாரு, லவ்ரேயப்பொழுதே
எளயுசுவேலிடுபெருமே. என்றதுமக்கருத்தேபற்றியவந்து இந்திலைமையுடை
யவனைவடதுவாரிசெய்முத்தனையு. இதனால் வீடாவதுதவென்பதாஉமம்
தவரவதுத்தாரிக்கப்பொழுதேயுளவாமென்பதுஉங்கூறப்பட்டது.

பு. ஆராவியற்கையவா - ஒருகாலுந் திரம்பாதவியல்லினையுடையவா
யுடைய ஆசையை, நீப்பின் - ஒருவனீக்குவானுயின், அந்நிலை
யே-(அந்தநீக்கமானதுஅவனுக்கு) அப்பொழுதே, பேரா
வியற்கைதரும-எப்போதும் ஒரேநிலைமையொருந்நன்மையை
க்கொடுக்கும், எ-று.

வி. திரம்பாமையாவது பொருள்களையன்றியப்பொருள்
களாலேவரும்பயனும்நிலையாமையின் விரும்பப்பட்டாதனவா
கிய அப்பொருள்களைவிரும்பிமேன்மேலுமவளர்வது. அந்த
வளர்ச்சிக்குஅளவில்லையாதலால்நீக்குவதேதக்கதென்பதுகரு
த்து. கனிப்புதுயரம்பிறப்புபிணிமுப்பு இறப்புமுதலியவை
யில்லாமலேயுயிரானது இடையறாதஇன்பமுடையதாக நிற்ப
லால்முத்தியைப்பேராவியற்கையென்றும், அந்தமுத்தியை

* Absorption into the Deity. The man becomes one with God, it is said.
1

யற்றட்பாது உண்டாவது நிச்சயமாதலால் அந்நிலையேதருமென்றுங்கூறினார். நன்றாளுலங்கடந்துபோய் நல்லிந்திரியமெலாநீத்து, மொன்றாய்க்கிடந்தவரும்பெரும்பாழுலப்பிலதனையுணர்ந்துணர்ந்து, சென்றாங்கின்பதுன்பமெலாஞ்சென்றுக்களைந்துபசையற்று, லன்றேயப்போழ்தேளையதுவே வீடுபேருமே. எனப்பிறருமிக்கருத்தேபற்றிக்கூறுதல்காண்க. இந்தநிலைமையுடையவனைவடநூலார் சீவன்முத்தனென்றுசொல்லுவார். இதினாலேமுத்தியாவது இதுவென்பதும் அந்தமுத்தியாசையற்றவர்க்கு அப்பொழுதேயுண்டாமென்பதுங்கூறப்பட்டது.

௩௮. அதிகாரம். CHAPTER XXXVIII.

ஊழ். ON FATE.

இவ்வாற்றினிம்மைமறுமைவீடென்னுமூன்றையுப்பயத்தறிப்புகடத்தாயவறங்கூறினாரின்பொருளுமின்பமுங்கூறுவாரவற்றின் முத்த்காரணமாகிய ஓழின்வலிகூறுகின்றார்.

அஃதாவது, இருவினைப்பயன்செய்தவனைச்சென்றடைதற்கேதுவாகியநியதி. ஊழ், பால், முறை, உண்மை, தெய்வம், நியதி, விதி, என்பனவொருபொருட்களவி. இது, பொருளின்பங்களிரண்டும்கும்பொதுவாயொன்றனுள்ளவைக்கப்படாமையானுமேநிகழியவறத்தோடியையுடைமையானுமதனறிந்துதிக்கணவைக்கப்பட்டது.

அதாவது, இருவினைப்பயன்கள் செய்தவனைப்போய்ச்சேர்வதற்குக்காரணமாகியநியதி. ஊழ், பால், முறை, உண்மை, தெய்வம், நியதி, விதி, என்பனவெல்லாமொருபொருண்மொழிகள். இதுபொருளின்பங்களிரண்டும்கும்பொதுவாகியொன்றினுள்ளேவைக்கப்படாமையாலும்மேலேசொல்லியதருமத்தோடேயியைந்திருப்பதினாலும் அதின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. ஆகாழாத் தோன்றுமசைவிவீமைகைப்பொருள்
மீடாகாழாந் தோன்றுமடி.

Perseverance^{*} comes from a prosperous fate, and idleness from
an adverse fate.† - - - - - 371

பரி. ஒருவனுக்குக் கைப்பொருளாதற்குக்காரணமாகிய ஆழாந்முயற்சியுண்
டாமாத் தந்தற்குக்காரணமாகிய ஆழாந்மடியுண்டாமென்பதாவது.

வி. ஆகாழ்போகாமென்னுந்வினைத்தொகைகளென்றால் தான் விதிக்கப்பட்ட
திருக்காரணப்பொருள்வாய்ந்திவதாவது. அசைவுமட. பொருளிருக்கவழிவுசட்கு
த்துணைக்காரணமாய் முயற்சிமடகையுந்தானே தோன்றுவிக்குமென்பதற்கு
த்த.

பு. ஆகாழால்-(ஒருவனுக்குக் கைப்பொருள்) அதற்குக்கா
ரணமாகியவிதியினாலே, தோன்றுமசைவிவீமை-முயற்சியுண்
டாகும், கைப்பொருள்மீடாகாழால் - அதுஅழித்தற்குக்காரண
மாகியவிதியினாலே, தோன்றுமடி-சொம்பலுண்டாகும், எ-று.

வி. ஆகாழ்போகாழ்என்னும வினைத்தொகைகளென்றால்,
இங்கேயெதிர்காலம்பற்றிக்காரணப்பொருடாய்நின்றன. அ
சைவுசொம்பல். பொருளின்விருத்திக்குங்கேட்டிற்றிருந்துணை
க்காரணமாகிய முயற்சியையுஞ்சொம்புதலையுந்தானே தோன்
றுச்செய்யுமென்பதுகருத்து.

உ. பேதைப்படுக்குமிதவழிவகற்று
மாக ஓடிற்றக்கடை.

An adverse fate produces folly, and a prosperous fate produces
enlarged knowledge.‡ - - - - - 372

பரி. ஒருவனுக்கெல்லாவறிவுமுளவாயினுங்கைப்பொருளிழந்தற்கேதுவா
கிய ஆழ்வந்துற்றவிடத்தவனைப்பேதையாக் குமினியவனறிவுக்குங் கியிருப்பினு
ங்கைப்பொருளாதற்கேதுவாகிய ஆழ்வந்துற்றவிடத்தனை விரிக்குமென்ற
வாறு.

* Immoveability; a perseverance which cannot be moved from its purpose.
† Lit. Perseverance springs from a fate which confers wealth, and idle-
ness from a fate which destroys the property in hand.
‡ Lit. A destroying fate produces folly, and an enriching fate enlarges
knowledge, wherever they are found.

வி. கைப்பொருளென்பததிகாரத்தால்வந்தது. இழஞ்ஞாந் லாமென்பன விரண்டுமே ஹுமைத்தொகை. உற்றக்கடையென்பதருள் னுங்கடடப்பட்டது. இயற்கையானுவறிவையும் வேறுபடுக்குமென்பதாம்.

பு. இழஞ்ஞாந்-(ஒருவனுக்கு எல்லாவறிவுகளுமுண்டாயிருப்பினுங்கைப்பொருள்) இழந்துபோவதற்கு ஏதுவாகியவழிவந்ததித்தபோது, பேதைப்படுக்கும்-அவனைப்பேதையாகச்செய்யும், ஆக லாழ்ந்தக்கடையெ- (கைப்பொருள்) விருத்தியாதற்கு ஏதுவாகியவிதிவந்ததித்தபோது, அறிவகற்றும்-அவனறிவுசுருங்கியிருந்தாலும் அந்தவறிவைவிரியச்செய்யும், எ-று.

வி. கைப்பொருளென்பது அதிகாரத்தால்வந்தது. இழஞ்ஞாந் ஆக லாழ் என்பனவிரண்டுமே ஹுமைத்தொகை. உற்றக்கடையென்பதை இழஞ்ஞாந் பதனாமிங்கடிக. இயற்கையறிவையும் வேறுபடுக்குமென்பதுகருத்து.

ங. நுண்ணிய நூல்பலகம்பினுமற்றுந்தன்
னுண்மையறிவேமிகும்.

Although (a man) may study the most polished treatises, the knowledge* which fate has decreed to him will still prevail.† 373

பரி. பேதைப்படுக்குமுமுடையானொருவனுண்ணிபொருள்களையுணர்ந்து நூல் பலவற்றையுங்கற்றுவறி னுமவனுக்குப்பின் னுந்தன் னாழிஞ்சிய பேதைமையுணர்வேமேற்படுமெனவாறு.

வி. பொருளி னுண்மைநூலின் மேலேற்றப்பட்டது. மேற்படுதல் சர்வியறிவைப்பின்னிரங்குதற்காகிச்செயலுக்குத்தாள்முற்படுதல். காதன்மிக்ருழிக்கற்றவுக்கொடாவாதல்கண்ணகத்தஞ்சனம்போலுமாலென்பது உமது. செயற்கையானுகியவறிவையுங்கீழ்ப்படுத்துமென்பதாம்.

பு. நுண்ணிய நூல்பலகம்பினும்-(அறிவில்லாதவனாகச்செய்யும்விதிவந்ததித்தவொருவன்) நுட்பமாகியபொருள்களைத் தெரிவிக்கின்றபலசாத்திரங்களை யுங்கற்றிருப்பானாயினும், மற்றும்தன்-பின் னும், தன் னுண்மையறிவேமிகும்-தன்விதியொலாகியபேதைமையறிவேமேற்பட்டுநிற்கும், எ-று.

* Or rather, the ignorance

† i. e. He will still be a fool, if he is fated to be a fool !

வி. பொருளினது துட்பதனை நான்னியநூலென நூலின் மேலேற்றப்பட்டது. மே, படுதல் கல்வியறிவைப்பின்புநினைத்து இரங்குதற்பொருட்கைநினைத்துச் செயலுட்கு விதியறிவுமுற்படுவது. காசனமிட்குநினைத்து, யுங்கைகொடா வாசன்கண்ணகத்தொருசனம்பொலுமால்என்பட்டது. இதன்பொருள், ஆசனமிருந்தவிடத்தில் ஒருவன்கற்றிருந்தசாத்திரங்களுமவன்வழிவிலங்கிவிழுந்தபொது அவனைக்கைகாக்கிவிடாவென்பதாயது. பொலுமெனின், கண்ணுக்குஉத்திரம்வந்தபொது அழகுசெய்தம்பொருட்டு அபித்திருந்த அஞ்சனத்தைப்பொலுமென்றவாறு. இனிககண்ணுக்குவெளிப்படாசுபொருள்களாவெளிப்படுத்தித்தாழ்ப்போட்டஅஞ்சனநெளிவாகக் காட்டுவதுபோலுமெனினும் அமையும். செயற்கையாலாகிய அறிவைபுங்கிழப்படுத்திமென்பதுகருது.

ச. இருவேறுலகத்தியற்கைநிருவேறு

தெள்ளியராதலுமேவது.

'There are (through fate) two different natures' in the world; hence the difference (observable in men) in (their acquisition of) wealth, and in their attainment of knowledge † - - 371

பரி. உலகத்தாழிநுபவியற்கைவிரண்டுருகலா, மேல்வருடையராதலுமேவது அறிவுடையராதலுமேவதென்றவாறு.

வி செல்வத்தினைப்படைத்தலுங்காரதலுமீயயுடையாரீக்கவல்லவராவன்றையறிவுடையாரீவரியராகவுமேனையாரீசெல்வராகவுங்காண்டலானறிவுடையாரீக்காரமுழுச் செல்வமுடையாரீக்காசாது செல்வமுடையாரீக்காருமுறிவுடையாரீக்காசாதுஎன்பதாயிற்று. ஆகவேசெல்வஞ்செய்யுங்காலறிவாகியதனைக்காரணமுய்கண்டாவென்பதுபொருள்.

பு. உலகத்தியற்கையிருவேறு-உலகத்திலேவிதியினாலாகிய இயற்கையிரண்டுபேதம், (ஆனதினாலே) திருவேறு - செல்வமுடையவராவதுமேவது, தெள்ளியராதலுமேவது- அறிவுடையவராவதுமேவது, எ-று.

* இயல்பு, nature ; peculiar property.

† i. e Some receive from fate the power of acquiring wealth, and others the power of acquiring knowledge.

வி. செல்வத்தைப்படைப்பதுங்காப்பதுமாயின்கொள்வதும் அறிவுடையவர்க்கேயன்றிக்கூடாதாயிருக்க, அதுமாறி அறிவுடையவர்தரித்திரராகவும் மஹையவர் செல்வமுடையவராகவுங்காண்பதுனாலே, அறிவுடையவர்க்கு ஆகும்விதிசெல்வமுடையவர்க்கு ஆகாது, செல்வமுடையவர்க்கு ஆகும்விதி அறிவுடையவர்க்கு ஆகாது என்பதாயிற்று. ஆகவே செல்வமுண்டாங்காலத்தி அறிவாகிய துணைக்காரணமுமேவெண்டாவென்பது பெறப்பட்டது.

ரு. நல்லவையெல்லாந்தீயவாந்தீயவு
நல்லவாளுசெல்வஞ்செயர்கு.

In the acquisition of property, every thing favourable becomes unfavourable, and (on the other hand) every thing unfavourable becomes favourable, (through the power of fate). - - 375

பரி. செல்வத்தை யாகக்குதற்கு நல்லவையெல்லாந்தீயவாயழிக்கும்சுவேயன்றித்தீயவை தாமுடையவாயாகுமுதவயத்தானென்றவாறு.

வி. நல்லவைதீயவையென்பனகாலமுமிடனுமாயிருவியுந்தொழிலுமுதவியவற்றை. ஊழானென்பததிகாரத்தாற்பெற்றும். அழிக்குமுழுற்றவழிக்காலமுதவிய நல்லவாயினுமதீயவர்க்குமுழுற்றவழியவை தீயவாயினுமென்பதாயிற்று. ஆகவேகாலமுதவியதுணைக்காரணங்களாயும்வேறுபடுக்குமென்பதுபெற்றும்.

பு. செல்வஞ்செயர்கு-செல்வத்தையுண்டாக்குதற்கு, நல்லவையெல்லாந்தீயவாம் - நன்மையுடையனவாயினவெல்லாந்தீமையுடையனவாம், (அதுவன்றி) தீயவுநல்லவாம்-தீமையுடையனவுநன்மையுடையனவாகும்விதியால், எ-து.

வி. காலம், இடம், கருவி, தொழில், முதலியவை, இங்கே நல்லவைதீயவையென்று சொல்லப்பட்டவை. விதியாலென்பது அதிகாரத்தாற்பெறப்பட்டது. அழிக்கும் விதியுத்தேபோது காலமுதலியவை நல்லவையாயினும் தீயனவாயழிக்கும், ஆக்கும் விதிவந்தித்தேபோது அவைதீயனவாயினுநல்லவையாகுமென்பதாயிற்று. ஆகவேகாலமுதலியதுணைக்காரணங்களாயும்விதிவேறுபடுக்குமென்பதுபெறப்பட்டது.

௩. பரியினுமாகாவாம்பாலல்லவ்யத் துச்
சொரியினும்போகாதம.

Whatever is not conferred by fate cannot be preserved, although it be guarded with most painful care ; and that, which fate has made his, cannot be lost, although one should even take it and throw it away. - - - - - 376

பரி. தமக்கூழல்லாதபொருள்கள் வருந்திக்காப்பினுந்தம்மிடத்துநில்லாவா
முழாற்றமவாயபொருள்கள் புறத்தேகொண்டுபோய்ச்சொரிந்தாலுந்தம்மைவி
ட்டுப்போகாவென்றவாறு.

வி. பொருள்களினையுட்போக்குமுறினாவதல்லவாகாப்பிழ்ச்சிகளாளுகா
வென்பதாம். இவையாறுபாட்டானும்பொருட்டுக்காரணமாயவழினைவலிகூ
றப்பட்டது.

பு. பாலல்ல-(தமக்கு) விதியல்லாதபொருள்கள், பரியினு
ம்-வருத்தப்பட்டிருக்காததாலும், ஆகாவாம்-தம்மிடத்துநில்லா
வாம், தம-(விதியினாலே) தமக்குரியனவாகியபொருள்கள்,
உய்த்து-புறத்திலேகொண்டுபோய், சொரியினும்-கொட்டிப்
போட்டாலும், போகா-தம்மைவிட்டுநீங்காவாம், எ-று.

வி. பொருள்களின்றிலையும் நீக்கமும்கிதியினாலாவதன்றிக்
காத்தல்காவாமைகளாலே ஆகாவென்பதாம். இவையாறுபா
ட்டாலும் பொருளுக்குக்காரணமாகியவிதியினைவலிமைகூற
ப்பட்டது.

எ. வகுத்தான்வகுத்தவகையல்லாற்றிகாடி.
தொகுத்தார்க்குந் துய்த்தலரிது.

Even those who gather together millions will only enjoy them,
as it has been determined by the disposer (of all things). 377

பரி. ஐம்பொறிகளானுகூரப்படுபொருள்கள்கோடியையமுயன்றுதொகுத்தா
ர்க்குந்தெய்வம்வகுத்தவகையானல்லாறுகார்தலுண்டாகாதென்றவாறு.

வி. ஒருயிர்செய்தவினையின்பயன்பிறிதோருயிரின்கட்செல்லாமல் வுயிர்க்
கேவகுத்தவின்வகுத்தானென்றார். இசைத்தலுமுரியவேறிடத்தானவென்பதனா
னுயர்தினையாயிற்று. பனையாதாரிக்கையன்றிப் படைத்தாரிக்குமுன்றமை
யானுமைமையெச்சவுரிமை. வேறுமுயற்சிகளாற் பொருள்களைப்படைத்தல்லல்
துதுயர்தலாகாததற்குமுன்னெய்தாதாற்றிற்று.

பு. கோடிதொகுத்தாரீர்க்கும்-(பஞ்சேந்திரியங்களாலநுப
விக்கப்படும்பொருள்கள்) கோடியளவாகமுயற்சிசெய்துசே
ர்த்துவைத்தவர்க்கும்,வகுத்தான்-தெய்வம், வகுத்தவகையல்
லால்-அமைத்தபடியல்லது, துய்த்தலரிது-அநுபவித்தலரிதா
ம், எ-து.

வி. ஒருயிர்செய்தவினையின்பயன் மற்றொருயிரினிடத்தி
லேசெல்லாமல் அந்தவுயிரீட்கேயமைத்தலால் வகுத்தான்என்
றார். இசைத்தவமுரியவேறிடத்தான என்னுஞ்சுத்திரத்தா
லுயர்நிணையாயிற்று. படையாதாரீர்க்கேயன்றிப்படைத்தாரீ
ர்க்குமெனவருதலால் உம்மை யெச்சவும்மை. வேறுவேறுமுய
ற்சிகளாலே பொருள்களைப்பெருக்குவதல்லது அநுபவிக்கக்
கூடாது அதற்குவிதிவேண்டுமென்பதுகருத்து.

அ. துறப்பாரீர்மற்றுப்புரவில்லாருறற்பால

ஓட்டாகழியுமெனின்.

The destitute will renounce desire (and become ascetics), if (fate)
do not make them suffer the hindrances to which they are liable,
and they pass away. * - - - - - 378

பரி. வறுமையானாகச்சிவிலலாதாரீர்அறக்குங்கருத்துடையராவருங்கருது
தற்பாலவாயதுன்பங்கனையுமவியாதொழியுமாடுனென்றவாறு-

வி. துறப்பாரொன்பதாரீந்தெதிர்காலமுற்றுச்சொல். தம்மால்விடப்படுவன
தாமேவிடப்பெற்றுவைத்தங்கருத்துவேறுபாட்டாற்றின்பமுதுகின்றதாழின்
வவியானென்பதெஞ்சித்திறவினைமன்றெழிபிசைக்கணவந்தது.

பு. துப்புரவிலலாரீ-(தரித்திரத்தினாலே) அநுபவித்தற்கு
உணவுமுதலாயினவில்லாதவர், துறப்பாரீ-(தவசைமேற்கொ
ண்டி) இருவகைப்பற்றுக்களையும் நீக்குங்கருத்துடையவரா
வர், உறற்பால-அடையக்கிடந்தனவாகியதுன்பங்களை, உளட்
டாகழியுமெனின்-விதிகள் அடைவியாமலொழியுமாயின,எ-து.

வி. துறப்பாரீஎன்பது முற்றுவினைச்சொல். தம்மாலேநீக்

* i. e Even beggars, though entirely destitute, will not renounce desire,
except fate remove the hindrances which prevent them.

கப்படுபவைதாமே நீங்கப்பெற்றிருந்தும் நினைப்புவேறுபா டிடினாலே துன்பப்படுகிறது விதியின்பலத்தினாலென்பது குறைந்ததுநிற்பதினாலே மன்னப்பது ஒழியிசைப்பொருளிலே வந்த இடைச்சொல்.

க. நன்றாங்காநல்லவாக்காண்பவரன்றாங்கா
லல்லப்படுவதெவன்.

How is it that those, who are pleased* with good fortune, trouble themselves when evil comes, (since both are equally the decree of fate)? - - - - - 379

பரி. நல்வினைவினையுங்காலதன்வினையாயவின்பங்களைத் துடைக்குந்திறனாடா துவைநல்லவென்றியைந்தநுபவிப்பாரோனைத்தீவினைவினையுங்காலதன்வினையா யதுன்பங்களையும்வாறதுபவியாதுதுடைக்குந்திறனாடியல்லவழப்பதென்க ருதியென்றவாறு.

வி. தாமேமுன்செய்துகொண்டமையாநுபூட்டாதுகழியாமையாநுமிர ண்டுமியைந்தநுபவிக்கற்பாலவற்றுளொன்றற்கியைந்தநுபவித்தேனையதற்கு துசெய்யாதுவருந்துதலறிவன்மென்பதாம். இவைமுன்றுபாட்டாநுமின்பது ன்பங்கட்குக்காரணமாயபூழின்வலிகூறப்பட்டது.

பு. நன்றாங்கால்-நல்வினையுண்டாங்காலத்தில், நல்லவாக்கா ண்பவர் - (அதினாலுண்டாகியஇன்பங்களைப்போக்கும் வகை தேடாமலே) இவைநல்லனவென்றுபொருந்தியநுபவிப்பவர், அன்றாங்கால்-மற்றத்தீவினையுண்டாங்காலத்தில், அல்லற்படுவ தெவன்-(அதினாலுண்டாகிய துன்பங்களையும்படியேயநுப வியாமல் அதைப்போக்கும்வகைதேடி) துன்பப்படுவதெப் படி, எ-அ.

வி. தாமேமுன்செய்துகொண்டதினாலும் விதியூட்டாதுவி டாமையாலும் இரண்டையுங்கூட்டியேயநுபவிக்கவேண்டிய வற்றுள் ஒன்றிற்கு இசைந்து ஒன்றிற்கு இசையாதுவருந்து வதுஅறிவன்மென்பதாம். இவைமுன்றுபாட்டாலும் இன்ப துன்பங்களுக்காக்காரணமாகிய விதியின்வல்லமைகூறப்பட்ட தது.

௩. ஊழிம்பெருவலியாவுளமற்றொன்று
சூழினுந்தான்முத்துறும்.

What is stronger than fate? If we think of an expedient (to avert it), it will itself be with us before (the thought). - 380

பரி. தன்னிலைக்குதற்பொருட்டுத்தனக்குமறுதலையாவதோருபாயத்தைச் சூழினுந்தான்வலியாயமேயானும்பிறிதொன்றுமவ்வழியாகவந்தச்சூழ்ச்சியின்முற்பட்டுநிற்குமதனூழ்போலமிக்வலியுடையனயாவையுள்வென்றவாறு.

வி. பெருவலியாகுபெயர் சூழ்தல்பலருடனும்பழுதறவெண்ணல், செய்தற்செயன்றிச்சூழ்தற்குமலதிகொடாதென்றமையினும்மையெச்சவுய்மை, எல்லாவழியாகவருதலுடைமையின்ஊழேவலியென்பதாம், இதனாவிலிருவகைபூழின்வலியும்பொதுவாகக்கூறப்பட்டது.

பு. மற்றொன்றுசூழினும்-(அதைவிலக்கும்பொருட்டு)அதற்குவினோதமாவதொரு உபாயத்தை எண்ணினாலும், தான்முத்துறும்-தான்ந்தஉபாயமாகவேயாயினுமற்றொன்றினாலேயாயினும்வந்து அந்த எண்ணத்தின்முற்பட்டுநிற்கும், (ஆதலால்) ஊழிம்பெருவலி-விதியைப்போலேமிகுந்தவல்லமையுடையவை, யாவுள்-எவையுண்டு, எ-று.

வி. பெருவலியுடையவற்றைப்பெருவலியென்றது, ஆகுபெயர். சூழல், உயர்ந்தோருடனிருந்துகுற்றமறவெண்ணுதல். செயற்குஅன்றிஎண்ணுதற்குஞ் சமயங்கொடாது எனப்பொருள்படுதலால்உய்மை, எச்சவுய்மை. எல்லாத்தனக்குவழியாகவே வருந்தன்மையுடையது ஆதலால் விதியேவலியுடையதுஎன்பதாம். இதனால் இவ்விருவகைவிதியின் வல்லமையுமொத்துக்கூறப்பட்டது.

ஆகக்கவி-நா அல்-அறப்பான்முற்றிற்று.

பொருட்பால்.

OF PROPERTY.

பரி. இனியில்லறத்தின்வழிப்படுவனவாயபொருளின் பங்களுளிருமையும்பயப்பதாயபொருள்கூறுவானெடுத்துக்கொண்டாரதன்தன்னுணைக்காரணமாயவரசனீதிசூறவேயடங்கும். அரசனீதியாவனகாவலைநடாத்துமுறைமை. அதனை அரசியலங்கவியலொழிபியலெனமூவகைப்படுத்தாமலர்த்தியுலகிற்குயிரொனக்கிறந்தவரசியலிருபத்தைந்ததிகாரத்தாற் கூறுவான் ரெடங்கி முதற்கணிமை மாட்குகூறுகின்றார்.

பு. இனியில்லறத்தின்பிற்படுவனவாகியபொருளின் பங்களுளஇம்மைமறுமையிரண்டையுந்தருவதாகியபொருளைக்கூறும் பொருட்டுத்தொடங்கினார். இப்பொருள் அதன் துணைக்காரணமாகிய அரசனீதிசூறவேயதனுளடங்கும். அரசனீதியாவன, பாதுகாத்தலைநடத்தும்முறைமை. அதைஅரசியல், அங்கவியல், ஒழிபியல்எனமூன்றுபிரிவாக்கிலகிற்குஉயிர்போற்கிறந்த அரசியலையிருபத்தைந்து அதிகாரத்தாற் சொல்லத்தொடங்கிமுன்னே இறைமாட்குகூறுகின்றார்.

The Hindoos divide all possible human attainments into the four parts of, அறம் Virtue, பொருள் Property, இன்பம் Sexual enjoyment, and வீடு Liberation, or Heavenly bliss.* This last Tiruvalluvar says is indescribable, and that therefore he does not attempt to describe it. It is indeed indescribable, for it means absorption into the Deity, when the consciousness of the individual would be swallowed up in the mind of God, just as a river is absorbed into and lost in the sea. It is a destruction, and not an existence; a negation, and therefore not to be described. The other three parts, or rather the duties which relate to these, Tiruvalluvar has undertaken to describe in this work. Under the head of அறம், virtue, he has shown the duties of *married life*, and of *ascetic life*. Under the head of பொருள், property, he now describes the

* அறம்பொருளின் பம்பீடு, or in Sanskrit, தர்மார்த்தகாமமோட்சம்.

duties of *civil life*. These are arranged under the three divisions of அரசியல், the duties of a *King*; அங்கவியல், the duties and characteristics of the different *Members* of the state; and ஒழியியல், or a *Supplementary* part. The division is awkward. The அங்கவியல், section on the state, may be again divided into six parts, under which he treats of அமைச்சு, the ministers of the king; நாடு, the country; அரண், fortifications; பொருள்செயல்வகை, the mode of acquiring wealth; படை, the army; and நட்பு, friendship. The ஒழியியல், supplementary part, takes up those duties which are not included in the other divisions.

* அ ர சி ய ல்.

THE DUTIES OF A KING.*

௩௯. அதிகாரம். CHAPTER XXXIX.

இறைமாட்சி. ON KINGLY EXCELLENCE.†

பரி. அஃதாவதவனது நற்குணநற்செய்கைகள், உலகபாவருவாய்தின்று லகங்காத்தலின்றுயென்றார்.

பு. இறைமாட்சி-அதாவது, அரசனது நற்குணநற்செய்கைகள். இறைவன் அரசனருவாய்தின்று உலகத்தைக்காப்பதின லெய்வனை இறையென்றார்.

க. படைகுடிசு-முமைச்சுநட்பரனாறு
முடையானரசருளேறு.

He who possesses these six things, an army, a people, wealth, ministers, friends, and a fortress, is a lion among kings. - 381

* The reason assigned for treating, under the title of "King," of duties which are incumbent also on others, is that they are especially incumbent on him. This remark will also apply to other divisions of the work.

† The Virtues which constitute the true greatness of a king.

டரி படைபுயங்குடிபுக்கூழுமமைச்சுநட்புமாணுமென்று சொல்லல். உடவா
றங்கங்னை யுமுடைய னரசருளேனு போல்வா நென்றவாறு.

வி. ஈண்டுக்குடியென்றததனையுடையநாட்டினை, கூழென்றததந்தேசவாய
பொருளை. அமைச்சுநாடரண்பொருள்படைநட்பென்பதேமுறையாயினுமீ
ண்டுச்செய்யுளுக்கிட்பிறழவைத்தார். ஆறுமுடைபானென்றததுலிவந்துளொ
ன்றில்வழியுமரசன்திசெல்லாதென்பதுபெற்றும்-வடநூலாரிவற்றிச் சங்கமென
ப்பெயர்கொடுத்ததுமதுதோகல். ஏறென்பதுபசாரவழக்கு இதனாரசந்சங்
கமாவனவிலையென்பதாஉமிறைமுற்றுமுடைமையேயவன் வெற்றிக்ேதவென்
பதுஉங்கூறப்பட்டது.

பு. படைகுடிசுழமைச்சுநட்பரணுறும்-சேனையுங்குடியுந்
தனதானியங்களுந் மந்திரியும்இருவகைச்சுற்றமும்கோட்டை
யும்ஆகியஆறுவகையங்கமும், உடையானரசருளேனு-உடைய
வன் அரசர்களாகியபாளைகளுக்குள்ளே தானொருசிங்கத்தைப்
போல்வான், எ-று.

வி. இங்கேகுடியென்றது, குடிக்களையுடையநாட்டினை. கூ-
ழென்றது, தானியத்தையும்அதற்குஏதுவாகியபொருளையும்.
அமைச்சு, நாடு, அரசன், பொருள், படை, நட்பு, என்பதே
வரிசைக்கிரமமாயினும் இங்கேமுறைபிறழ்ச்சொன்னது பாட்
டைக்குறித்து. ஆறுமுடையவன்ஏறானவேஇவற்றுளொன்றி
ல்லாதகாலத்தும்அரசன்திசெல்லாதென்பதுபெறப்பட்டது.
வடநூலார்இவற்றிற்குஅங்கமெனப்பெயர்கொடுத்ததும் ஒன்
றுகுறையினுநீதிநடவாதென்பது நோக்கியேயெனக்காரண
க. இதினாலேஅரசனுக்குஅங்கமாவனவிலையென்பதும் இவ்
வாறங்கமும்அவன்வெற்றிக்குஏதுவென்பதுங்கூறப்பட்டது.

உ. அஞ்சாமையிகையறிலுக்கமிந்நான்ரு
மெஞ்சாமைவேந்தற்கியல்பு.

Never to fail in these four things, fearlessness, liberality, wis-
dom, and energy, this is the kingly character. - - - 382

பரி. அரசனுக்கியல்பாவது தின்மையுங்கொடையுமறிவும்க்குமென்னுமி
ந்நான்குணமுடிகடவிடாதுநீற்றவென்றவாறு.

வி. ஊக்கம்வினைசெய்தற்கண்மனவெழுச்சி, இவற்றினவாறங்கந்தற்குமுரி
ந்துகைபடைக்குறித்து, ஏனையவினைக்குரிய உயிர்க்குணங்களொன்றிதோன்ற

வேளையவடங்கிவருமவற்றுளியைவடங்கினரசற்குக்கெடுவனடலவாமாகவினைவ
யெப்பொழுதுநீதோன்றித்திறவியல்பாகவேண்டுமென்பாரொஞ்சாமைவேந்தநீ
கியல்பென்றார்.

பு. மெந்தற்கியல்பு-அரசனுக்குஇயல்பாவது, அஞ்சாமை-
திண்மையென்னும்வீரமும், ஈனக-கொடையும், அறிவு-விவே
கமும், ஊக்கம்-தேரியமும், இந்நான்கும்-ஆகியஇந்தநான்கு
குணங்களும், எஞ்சாமை-குறைபடாதுநிற்பனவாம்,எ-று.

வி. ஊக்கம்வினையெய்தலில்விரியுமனவெழுச்சி. இவற்றுள்
அறிவுஆறங்கத்திற்குமுரியது. ஈனகசேனக்குரியது. மஹை
யவை வினக்குரியவை. உயிரின்குணங்கள் ஒன்றுதலையெடுக்க
மஹையவையடங்கிநிற்கும். ஆதலால் அரசனுக்குஇவையடங்
கிநின்றற்கெடுதிபலவாமென்று நினைத்து இவையெப்பொழு
துந்தலையெடுத்திநிற்பதே இயல்பாகவேண்டுமென்றுசொல்
லவந்தவர் எஞ்சாமைவேந்தற்கியல்பென்றார்.

ங. தூங்காமைகல்வி துணிவுடைமையிம்முன்று
நீங்காநிலஞள்பவர்க்கு.

Vigilance,* learning and bravery, these three things, should
never be absent from the ruler of a country. - - - 383

பரி. நிலத்தினையாளுந்திருவுடையார்க்கக்காரியங்களில்வினாவுடைமையும்
வையறிதற்கேற்றகல்வியுடைமையும்மாண்மையுடைமையுமாகியவிம்முன்றுகுண
முமொருகாலநீங்காவென்றவாறு.

வி. கல்வியதுகூறுபாடுமுன்னர்க்கூறப்படும். ஆண்மையாவதொன்றனையும்
பாராது கழுந்தியெய்தாக்கவின்திண்டுபசாரவழக்காற்றுவனவெனப்பட்டது.
உம்மைஇறந்ததுதழீஇயவெச்சவும்மை, இவற்றுட்கல்வியாறங்கத்திநீருரித்
து. ஏனையவினைக்குரிய. நீங்காவென்பதற்குமேலெஞ்சாமைக்குரைத்தாங்குரை
க்க.

பு. நிலஞள்பவர்க்கு-பூமியையாளுஞ்செல்வமுடையவர்க்
கு, (அந்தக்காரியங்களிலே) தூங்காமை-தாமசப்பட்டிராமை
யும், கல்வி- (அவற்றையறிதற்குப்பொருந்திய) கல்வியறிவும்,
துணிவுடைமை-ஆண்மையுடைமையும், இம்முன்றும் - ஆகிய

இந்தமுன்றுகுணங்களும், நீங்கா-(ஒருபோதும்) நீங்கிநில்லாவாம், எ-று.

வி. கல்வியின்சுறுபாடுபின்புகூறப்படும். ஆண்மையாவது ஒன்றையும்காராமல் விராந்துசெய்வது ஆதலால் அதையிங்கேயுபசாரவழக்காகத் துணிவுடைமையெனப்பட்டது. மேற் சொல்லிய குணங்களன்றியுமெனநிற்பதினாலே இம்முன்றுமென்றமுற்றும்மை இறந்ததுதழுவிநின்ற எச்சவும்மையுமாயிற்று. இவற்றுட்கல்வியறிவு ஆறங்கத்திற்குமுரியது. மற்றையவை வினைசெயற்குரியவை. நீங்காஎன்பதற்குமேலே எஞ்சாமையென்பதற்குச்சொன்னபடி சொல்லிக்கொள்க.

ச. அறனிழுக்காதல்லவை நீக்கிமறனிழுக்கா
மானமுடையதரசு.

He is a king who, with manly modesty, swerves not from virtue,
and refrains from vice.* - - - - - 384

பரி. தனக்கோதியவதத்தின்வழுவாதொழுதியறனல்லவைதன்னாட்டின்கண் ணுநிகழாமற்கடிந்துவீரத்தின்வழுவாததாழ்வின்மையினையுடையானரசனென்றவாறு.

வி. அவ்வறமாவது-ஒதல்வேட்டல்தலென்னும்பொதுத்தொழிலினும்படைக்கவம்பயிற்றல், பல்வழியோம்பல், பகைத்திறந்தெறுதலென்னுஞ்சிறப்புத்தொழிலினும்வழுவாதுநின்றல். மாண்டவறநெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றமென்பதாலிவ்வறம்பொருட்குக்காரணமாதலாக. அல்லவைகொலைகளுமுதலாயின. குற்றமாயமானத்தினிங்குதற்குமறனிழுக்காமானமென்றார். அஃதாவது, வீரின்மையின்விலங்காமெனமதவேழுமுமெறியான், என்னடவார்திகராயினும்பிறர்நீக்கிலென்றெறியான், மாறின்மையின்மறம்பாடுமென்றியாராயுமெறியான், ஆறண்மையின்முதியாராயுமெறியானயிலுவன், எனவும்—“அழியுநர்புறக்கொடையயில்வேலோச்சான்”—எனவுஞ்சொல்லப்படுவது அரசு அரசனது தன்மை. அஃதுபசாரவழக்காலவன்றன்மேனிந்தது.

பு. அறனிழுக்காது-தனக்குச்சொன்ன தருமத்தப்பாமல் நடந்து, அல்லவைநீக்கி-தருமமல்லாதபாவங்கள் தந்தேசத்திலடிவையாமலேநீக்கி, மறனிழுக்கா-வீரத்திலேதப்பாத, மானமுடையது-பெருமையுடையவன், அரசு-அரசனும், எ-று.

வி. அந்தத்தருமமாவது, வேதமோதல், வேள்விசெய்தல் நதல், என்கின்றபொதுத்தொழிலும், ஆயுதப்பயிற்சி, பல்லுயிர்காத்தல், பகைவரைத்துணித்தல் என்னுஞ்சிறப்புத்தொழிலுந்தப்பாதுநிற்பது. அறநெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றம் என்னுஞ்சூத்திரத்தால் தருமம்பொருளுக்குக்காரணமாவதற்கு. அல்லவை கொலைகளவுமுதலாயின. குற்றமாகியமானத்திலே நின்றநீங்குதற்குமறணிபூக்காமானமென்றார். அதாவது (கவிவிருத்தம்) வீறின்மையின் விலங்காமெனமதவேழமுமெறியான், ஏறுண்டவர் நிகராயினும் பிறர்மிச்சிலென்றெறியான், மாறின்மையின் மறம்பாபிமென்றினையாராயுமெறியான், ஆறன்மையின் முதியாராயுமெறியானயிலுழவன்-எம், அழியுநர்புறக்கொடையயில்வேலோச்சான் எம், சொல்லப்படுவது. அரசு, அரசனதுதன்மை. அதுஉபசாரவழக்காக அவன்மேல்நின்றது.

௫. இயற்றலுமீட்டலுங்காத்தலுங்காத்தவகுத்தலும்வல்லதரசு.

He is a king who is able to acquire (wealth), to lay it up, to guard, and to distribute it. - - - - - 385

பரி தனக்குப்பொருள்கள் வருவழிகளைமேன்மேலுளவாக்கலுமங்கனப்பலந்தவற்றையொருவழித்தொகுத்தலுந்தொகுத்தவற்றைப்பிறர்கொள்ளாமதகாத்தலுங்காத்தவற்றையறம்பொருளினிப்பங்கனின் பொருட்டுவிடுத்தலும்வல்லவனரசனென்றவாறு.

வி. ஈட்டல்காத்தல் குத்தலென்றவற்றிற்கேப்பவியற்றலென்பதனைச்செயப்படுபொருளாகருவிக்கப்பட்டது. பொருள்களாவனமணிபொன்னென்முதலாயின. அவைவரும்வழிகளாவன. பகைவரையழித்தலுந்திறைக்கோட்டுத்தன்னாடுதலையளித்தலுமுதலாயின. பிறரென்றதுபகைவர்களவர்குற்றத்தார்வினைசெய்வார்முதலாயினார். கடவுளரந்தணர்வறியோரென்றவர்கட்கும்குழிற்சூங்கொடுத்தலையறப்பொருட்டாகவுடையானகுதிரைபடைநாடாரென்றவற்றிற்கும்கையோடுகூடலிற்பிரிக்கப்படுவார்க்குநத்தன்னிற்பிரிதலிற்கூட்டப்படுவார்க்குங்கொடுத்தலெப்பொருட்பொருட்டாகவுமண்டபம்பவாவிசெய்குன்றினாமர்க்காமுதலியசெய்தற்குமைப்பலன்களானுகர்வனவற்றிற்குங்கொடுத்தலையிப்பொருட்டாகவுங்கொள்க. இயற்றன்முதலியதவரும்தசெய்தலரிதாகவின்வல்லதென்றார். (இவைநான்குபாட்டானுமாட்சியேகூறப்பட்டது.)

பு. இயற்றலும் - (பொருள்வருவழிகளை) மேன்மேலுமு

ண்டுபண்ணுதலும், ஈட்டலும்-(அப்படிச்செய்ததினால்வந்த) பொருள்களையோரிடத்திற் சேர்த்துவைத்தலும், காத்தலும்- அப்படிச்சேர்த்துவைத்தவற்றைப் பிறர்கொண்டுபோகாமற் பாதுகாத்தலும், காத்த-அப்படிப்பாதுகாத்தபொருள்களை, வகுத்தலும் - அறம்பொருளின்பங்களின்பொருட்டிச்செலவு செய்தலும், வல்லதரசு-வல்லவன் அரசன், எ-று.

வி. ஈட்டல், காத்தல், வகுத்தல், என்றவற்றிற்குப்பொருந்த இயற்றல்என்பதற்குச்செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்டது. பொருள்களாவன, மணி, பொன், நெல்முதலாயின. அவைவரும்வழிகளாவன, பகைவரையழித்தலும் திறைகொள்ளுதலும் (திறை,கப்பம்) தன்நாட்டைப்பாதுகாத்தலும்முதலாயின. பிறர், பகைவர், கள்வர், சுற்றத்தார், வினைசெய்வார் முதலாயினோர். தேவர் வேதியர் தரித்திரர் என்பவர்க்கும் புகழினுக்குங்கொடுப்பதைத்தருமத்தின்பொருட்டாகவும், யானை குதிரை சேனை நாடு அரண் என்பனவற்றிற்கும்பகையோடுகூடாமற் பிரிக்கப்படுவார்க்கும் தன்னைவிட்டுநீங்காமற்கூட்டப்படுவார்க்குங்கொடுப்பதைஅர்த்தத்தின்பொருட்டாகவும், மண்டபம்தடாகம் செயற்கைமலை பூஞ்சோலைமுதலியவற்றிற்கும் ஐம்புலன்களாலறுபவிப்பதற்குங்கொடுப்பதைக்காமத்தின்பொருட்டாகவுங்கொள்க. இந்த இயற்றல்முதலாயினவற்றைத்தவருமம்செய்தல் அரிதாதலால்வல்லதரசென்றார். இவை நான்குபாட்டாலும் இறைமாட்சியேசொல்லப்பட்டது.

— ௪. காட்சிக்கெளியன்கடுஞ்சொல்லனல்லனென்
மீக்கூறுமன்னனிலம்.

The whole world will exalt the country of the king who is easy of access, and whose words are without harshness. - - 386

பரி. முறைவேண்டினார்ச்சுங்குறைவேண்டினார்ச்சுங்காண்டற்கெளியனாயாவர்மாட்டுங்கடுஞ்சொல்லனல்லனாமாயினம்மன்னனதுநிலத்தை டெல்லாதிலங்களினுமுயர்த்திக்கூறுமுலகமென்றவாறு.

வி. முறைவேண்டினார்வலியரானலிவெய்தினார். குறைவேண்டினார்வறுமை

யுத்திரந்தார் காண்டங்கெளிமையாவதுடெரியவந்தாணிக்கணந்தணர்சான்
 ருருள்ளிட்டாரொடுசெவ்வியுடையனாருத்தல் கடுஞ்சொல்கேள்வியினுர்வி
 னையினுங்கடியவாயசொல் நிலத்தைமீக்கூறுமெனவேமன்னனாரீக்கூறுதல்
 சொல்லெண்ணடாவயிற்று. மீக்கூறுதலிவர்காக்கின்றநாடுபிபிணிபகைமுத
 லியவின்றியாவர்க்கும் டேரின்பந்தருதலிற்றேவருகினுறன்றொன்றல். உலக
 மென்னுமெழுவாய்ருவிக்கப்பட்டது.

பு. காட்சிக்கெளிபன்-(முறையிடவந்தவர்க்கும் தமதுகு
 றைசொல்லவந்தவர்க்கும்)எளிதாகக்காணத்தக்கவனாகி, கடுஞ்
 சொல்லனல்லனெல்-எல்லாரிடத்துக்கிடுஞ்சொற்சொல்லாதவ
 னுமாயில், மன்னனிலம்-அந்தஅரசனுடையபூமியை, மீக்கூ
 றுய்-எல்லாப்பூமிகளிலுமேயர்வாகசசொல்லும்உலகம், எ-று.

வி. முறையிடவந்தவர், வலியோராலேவருத்தப்பட்டுவந்த
 வர். முறைசொல்லவந்தவர், வறுமையாலிரக்கவந்தவர். காண்
 பதற்கு எளிபவனாவது, சமயமுண்டாகயாவருங்காணவெளிப்
 பட்டிருத்தல். கடுஞ்சொல், கேள்வியினுத்தொழிலிலும்வருங்க
 முமையாகியசொல். நிலத்தைமீக்கூறுமெனவேயவ்வரசனையு
 ர்த்திச்சொல்லுதல் சொல்லவேண்டாதாயிற்று. மீக்கூறுதல்,
 இவனுக்கின்றநிலமானது பிபிணி பகைமுதலாயினவையின்
 றியெல்லார்க்கும்பெரிய இன்பத்தைச்சருவதிருவே தேவருல
 கினும் நன்றென்றுசொல்லுதல். உலகமென்றஎழுவாய்வருவிக்க
 ப்பட்டது.

எ. இன்சொலார், தீதளிக்கவல்லார், குத்தல், சொலார்
 ருண்கண்டனைத்திவ்வுலகு.

The world will praise and submit itself to the mind of the king
 who is able to give with affability, and to protect all who come to
 him. - - - - - 387

பரி. இளியசொல்லுடனேய்தலைச்செய்தளிக்கவல்லவரசனுக்கிவ்வுலகந்த
 ன்புகழோடுமேவித்தான்கருகியவளவிற்குமென்றவாறு.

வி. இன்சொல்கேள்வியினும்வினயினுமிளியவாயசொல், எதல்வேண்டியார்
 சருவேண்டுனகொடுத்தல். அளித்தறட்டரிவாரத்தாஜம்பகைவராணும்நலிவு
 டாமந்தாத்தல். இவையரியஉரகலின்டல்லாற்கெனாமவன்மண்முழுசுமாரு

மாக்வினிட்வுலகெம் ஸுங்குநிறுந் கருதியுனவி ிருதல்கருதியுட்பாருங்கெனல்
லாஞ்சுதத்தல்.

பு. இன்சொலால்-இனியசொல்லுடனே, ஈத்து வேண்டிய
வற்றைக்கொடுத்தது, அளிக்கவல்லாந்ரு-பாதுகாக்கவல்ல அரசு
னுக்கு, இவ்வுலகு-இந்த உலகமானது, தன் ரொல்லால்-தன்புக
ழோடுபொருந்தி, தான்கண்டனேத்து - தான்நிறுத்த ஸுவி
னையுடையதாம், எ-து.

வி. இன்சொல், கேள்வியிலுந் தொழிலிலுமின்பந்தருந்
சொல். அளித்தல், தன்பரிவாரங்களாலும்புகைவரா லும்வருந்
தப்படாமற்பாதுகாத்தல். இவையரியனவாதலால் வல்லா
கென்றும் அவன்புமிமுழுமையும் ஸுள்வாளுதலால் இவ்வுல
கென்றுங்குநிறுந். நினேத்தஅளவியுடையதாவது நினேத்த
பொருள்களெல்லாஞ் சுரத்துநிற்பது. சுரத்தல், தருதல்.

அ. முறைசெய்துகாப்பாற்றாமன்னவன்மக்கட்
கிறையென்றுவைக்கப்படும்.

'That king, will be esteemed a God among men, who performs
his own duties, and protects (his subjects). - - - 388

பரி. தான்முறைசெய்து பிறர்நலியாமற்காத்தலையுஞ்செய்யுமரசுபிறப்
பான்மகனேயாயினுஞ் செயலான்மக்கட்டுக்கடவுளென்றுவழிவைக்கப்படு
மென்றவாறு.

வி. முறையறாஹுநீதிஹுஞ் சொல்லுநெறி.பிறரென்றதுமேற்சொல்லி
யாரா,வேறுவைத்தல்மக்களிப்பித்தாயுத்திறைத்தல்.

பு. முறைசெய்து - நீதியைச்செய்து, காப்பாற்றாமன்னவ
ன்-பிறர்வருந்தாமற்காப்பாற்றாதலையுஞ்செய்யும்அரசன், மக்
கட்கிறையென்றுவைக்கப்படும் - (பிறப்பினாலேமானிடனேயா
யினுஞ்செயலினாலே) மானிடர்க்குக்கடவுளென்றுவேறுகவை
க்கப்படுவான், எ-து.

வி. முறை, தருமசாத்திரமும் நீதிசாத்திரமுஞ் சொல்லப்
பட்டநெறி. பிறர்என்றது, மேற்சொல்லப்பட்டவரை. வேறுக
வைத்தல், மனிதரிடமிருந்துஉயர்வாகவைத்தல்.

க. செவிகைப்பச்சொற்பொறுக்கும்பண்புடைவேந்தன்
கவிகைக்கீழ்த்தங்குமுலகு.

The whole world will dwell under the umbrella of the king,
who can bear words that embitter the ear. - - - 389

பரி. இடிக்குந்துணையாயினார்சொற்களைத்தன்செவிபொறுதாகவுமவ்வீனவு
நோக்கிப்பொறுக்கும்பண்புடையவரசன்குடைநிழற்கண்ணே தங்குமுலகமெ
ன்றவாறு.

வி. செவிகைப்பவென்றதற்கேற்பவிடிக்குந்துணையென்பதுவருவிக்கப்பட்ட
து. நாவிலுத்தைச்செவிமேலேற்றிக்கைப்பவென்றார். பண்புடைமைவிசே
டவுணர்வினாத்தல் அறந்திகளாற்றவருமையின்மன்முழுதுந்தானையாளுமெ
ன்பதாம்.

பு. செவிகைப்ப-தன்செவிபொறுக்கக்கூடாதாகவும், சொற்
பொறுக்கும்பண்புடையாளன் - உறுதிசுறுவோர்சொற்களைக்
காரியத்தைக்குறித்துப்பொறுக்கின்றதற்குணமுடைய அரச
னது, கவிகைக்கீழ்த்தங்குமுலகு-குடைநிழலின்கீழேதரித்து
நிற்குமுலகம், ஏ-று.

வி. செவிகைப்பவென்றதற்குப்பொருந்த உறுதிசுறுவோ
ரென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. நாவின்அறிவைச்செவிமேலே
ற்றிக்கைப்பவென்றார். அதனற் செவிபொறுக்கக்கூடாதாக
வெனப்பட்டது. பண்புடைமை, தற்குணநட்செயல்களும்வி
சேடஅறிவுமுடையவனாதல். தருமந்திகளிலே தவறாததின
லே பூமிமுழுவதுந்தானையாளுவானென்பதாம்.

ய. கொடையளிசெங்கோல்குடியோம்பனன்கு
முடையானுவேந்தர்க்கொளி.

He is the light of kings who has these four things, beneficence,
benevolence, rectitude, and care for his people. - - - 390

பரி. வேண்டுவார்க்குவேண்டுவனகொடுத்தலுமயாவர்மாட்டுந்தலையளிசெய்
தலுமுறைசெய்தலுந்தளர்ந்தகுடிகளைப்பேணலுமாகியவிந்தான்குசெய்யேயுமு
டையவன்வேந்தர்க்கெல்லாம்பலிளக்காமென்றவாறு.

வி. தலையளிமுகமலர்ந்தினியகூறல், செவ்வியகோல்போறவிற்செங்கோலென
ப்பட்டது. குடியோம்பலெனவெடுத்துக்கூறினமையாற்றளாச்சிபெற்றும், அஃ
தாவதாறிவொன்றாய்பொருடன்னையும்வறுமைநீங்கியவழிக்கொள்ளவேண்டி.

னவ்வாறு கோடலுமிழ்கவேண்டி விழந்தலுமாம். சாதிமுழுவுகிய லிளக்கொன் லிளக்கென்றார். ஒளியாருபெயர். இவையைந்ரு பாட்டா னுமாட்சியுட்பய னுமு டன்கூறப்பட்டது.

பு. கொடை-வேண்டிவார்க்கு வேண்டியவ, ிறைக்கொடுத்த லும், அளி-(யாவரிடத்தும்) அன்புசெய்தலும், செங்கோல்- நீதிசெய்தலும், குடியோம்பல்-மெலிந்தகுடிகளைப்பாதுகாத்த லும், நான்கும்-ஆகியஇந்தநான்குசெயல்களையும், உடையா ன்வேந்தர்க்கொளியாம் - உடையவன் அரசர்க்கெல்லாம்விளக் காம், எ-று.

வி. நீதி, செவ்வியகோல். கோல்போன்றிருத்தலால் செங் கோலெனப்பட்டது. பொதுமையிற்குடியோம்புதலாயிருக்க வும்குடியோம்பலெனவெடுத்துச்சொன்னதினாலே மெலிந்த குடியென்பதுபெறப்பட்டது. அக்குடியையோம்புதலாவது, அம்மெலிவுநீருமளவுந்தன்வரி ஆறிலொன்றையுந்தள்ளியதன் மேலும் உதவிசெய்தல். அரசர்சாதிமுழுதையும் அவன்விளங் கச்செய்வதினாலேவிளக்கென்றார். ஒளிஆகுபெயர். இவையை ந்துபாட்டாலும்இறைமாட்சியும் பயனுமுடன்கூறப்பட்டன.

சுல. அதிகாரம். CHAPTER XL.

கல்வி. ON LEARNING.

அ.தாவது, அவ்வரசன்நன்றாக்நிறநீருரியதூல்களைக்கற்றல். அவையாவ ன, அறதூலுநீதிநூலும்பாணகுதிரா தேர்படைக்கலமென்றிவற்றினூல்களுமுத லாயின. அரசனறிவுடையனாய்க்கற்றறன்னுயர்க்கேயன் நிமின்னுயர்க்குட்பய ன்படுதனோக்கியி. தேரசியலுள்வைக்கப்பட்டதாயினும் யாவர்ச்குமுறுத்பயத்த ற்கிறப்புடைமையின்பொதுபட்டக்கூறுகின்றார். மேற்றுங்காமை கல்வியென த்தோற்றுவாய் செய்தமாட்சியைவிரிந்துக்கூறுகின்றமையினி. இறைமாட்சி யின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அந்த அரசன்தன்னாலே கற்கவேண்டியதூல்க ளைக்கற்றல். அவையாவன, தருமசாத்திரமும்நீதிசாத்திரமும்

யானையெற்றும் குதினாயெற்றும் தெருந்தல் ஆயுதப்பயிற்சிகள்
நிவற்றின்சாத்திரங்களுமுதலாயின. அரசன் அறிவுடையவனா
கிக்கற்பது, தன்னுயிர்க்கேயன்றி மன்னுயிர்க்கும்பயன்படுத
லுக்குறித்து. இது அரசியலுள்ளே வைக்கப்பட்டதாயினும் எல்
லார்க்கும் நன்மைதருஞ்சிறப்புடைமையாற் பொதுப்படக்கூ
றுகின்றார். மேலே தூங்காமையெனத் தோற்று வாய்செய்த
மாட்சியைவிநித்துச் சொல்வதினாலேயிது இறைமாட்சியின்பின்
வைக்கப்பட்டது.

க. கற்ககசடறக்கற்பவைகற்றபி
னிற்கவதற்குத்தக.

Let a man learn thoroughly* whatever he may learn, and let
his conduct be worthy of his learning.† - - - - 391

பரி. ஒருவன்கற்கப்படுதூல்களைப்பழுதறக்கற்கவங்ஙனங்கற்ற லக்கல்விக்கு
த்தகவவைசொல்லுகின்றதெறிக்கண்ணே நிற்கவென்றவாறு.

வி. கற்பவையென்றதனானும் பொருள்வீடென்னு முறுதிப்பொருளுணர்ந்
துவனவன்றிப்பிறபொருளுணர்ந்துவனகின்றாடப்பிணிச்சிற்றறிவினர்க்காகா
தென்பது பெற்றும். கசடறக்கற்றலாவது விபரீதவையங்களை நீக்கி மெய்ப்பொ
ருளைநல்லோர்பலருடனுப்பலகா லுமபயிதல். நிற்றலாவதில்வாழ்வுழிக்கரும
முழுப்படாபோகமுந் துவ்வாதருமநுத்தக்காரர்க்கேசெய்தலினுந் துறந் துழித்
தவத்தான்மெய்யுணர்ந்தவாவ னுந்தலினும்வழுவாமை. சிறப்புடையமக்கர்கா
யிற்கற்றல்வேண்டுமென்பது உமவனாகற்கப்படுதூல்களுமவற்றைக்கற்றுமாறு
ங்கற்றதனாற்பயனுமிதனாகற்றப்பட்டன.

பு. கற்பவை-ஒருவன்கற்கப்படுங் தூல்களை, கசடறக்கற்க-
குற்றமறக்கற்கக்கடவது, கற்றபின்-அப்படிக்கற்றுக்கொண்ட
பின்பு, அதற்குத்தகறிங்க-அந்தக்கல்வியறிவிற்குப்பெருந்த
அவைசொல்லுகின்றவழியிலே நிற்கக்கடவது, எ-று.

வி. கற்பவையென்றதினால் அறம்பொருள்வீடுகள் னும் உறு
திப்பொருளையுணர்ந்துவனவையென்றிலேயுபொருளுணர்ந்து
தூல்கள்கில்வாழ்நாட்பல் பிணிச்சிற்றறிவினர்க்கு ஆகாதென்

* கசடற, without fault; accurately; perfectly.

† Literally. After having learnt let him abide in such (a course of conduct)
as shall become it.

பதுபெறப்பட்டது. கசடறக்கற்பசாவது, விபித்தையுஞ் சந்தேகத்தையுநீக்கி மெய்ப்பொருளை நல்லோர்பவருடன் கூடிப்பலகாலும்பழகுதல். தீர்றலாவது, இல்லறத்திலிருந்த போதுமுயற்சிசெய்து இன்பத்தையருபவித்து நல்லோர்க்கே தருமஞ்செய்தலிலும், துறவறத்தில்வந்தபோது தவசிஞ்ஞலே மெய்ப்பொருளையுணர்ந்து ஆசையை யறுத்தலிலும், சூற்றமவ ராமலேநிலைநிற்பது. சிறந்தவனுக்குக் கல்விவேண்டிமெனப துய் அவனாலேகற்கப்படுகின்றசாத்திரங்களும அவற்றைக்கற் குய்விதமுய்கற்றதனாற்பயனும் இதனாற்சொல்லப்பட்டன.

உ. எண்ணென்பவேனெய்யெழுத்தென்பவிவ்வி ரண்டுப்
கண்ணென்பவாழுமுயிர்க்கு.

Letters and numbers are the two eyes of man.* - - 392

பரி. அறியாதொண்ணெய்றுசொல்லுவனவுமற்றையெழுத்தென்றுசொல் லுவனவுமாகியகலை ரண்டினையுமறிந்தாரீகிறப்படியையுயிர்க்கட்குக்கண்ணெண் றுசொல்லுவொன்றாவது.

வி. எண்ணென்பது கணிதமாய்ருவியுஞ்செய்கையுமெனவிருவன டப்படும வை யேரப்பமுதலியதூல்களுக்காகும். எழுத்தெனவேயதனோடொற்றுமை யுடையசொல்லுமடங்கிற்று இவவிருந்திரும்பமுதல்பொருளைக் காட்டிற்குக் கருவியாகலிந்தகண்ணெனப்பட்டன. அனைக்ருவியாதல், ஆத்முதலொழியவல் லாதனவெண்ணினிதிவருவாநிலை மையவாண்மாதேயறமாம்பொருளின் பம் வீ டென்றிவற்றின்றிறமாமோடுண்ணிறந்தாற்செய்யு

எழுத்தறியத்திருமிதிதனைமைநீந்தான்பொழிந் றத்தின் முட்டறுப்பாரு குமொழித்திறத்தின் முட்டறுத்தல்வோள்முதலா, பொருளுணர்ந்துகட்டறு த்துவீடுபெறும்.

இவற்றினாள் என்பவென்பவற்றுள்ளும் னையவற்றினைப்பாமைப்பெயர்பி ன்ணையதுயர்தனைப்பன்மைவினை. அறியாதாறறிந்தாரொன்பனவருவிச்சுப்பட் டன. கிறப்படையுயிரொன்றைக்கருவியுரு ன்முணர்வுயிருத்யுடையதனை. இத னாகற்கப்படுதூல்கட்குக்கருவியாவனவுவெறந் றியமையாரையுங் கூறப்ப ட்டன.

பு. எண்ணென்ப - (ஆய்ந்துணராதாரி)கணக்கென்றுசொ ல்வனவும், ஏனையெழுத்தெனப-மற்றையெழுத்தென்றுசொல்

வனவும், இவ்விரண்டும்-ஆகியஇந்தவிரண்டுசொத்திரங்களையும், வாழுமுயிர்க்கு - (ஆய்ந்துணர்ந்தோர்) வாழ்க்கைச்சிறப்புடையுயிர்களுக்கு, கண்ணென்ப-இரண்டுகண்ணென்றுசொல்லுவர், எ-று.

வி. எண்ணென்பது,சோதிடம்.அதுசுருவியுஞ்செய்கையும் எனவிருவகைப்படும். அவற்றை ஏரம்பமுதலியநூல்களிற்காண்க. எழுத்தெனவேஅதனோடுஒருமைப்பாடுடையசொல்லுமடங்கிற்று. இந்த இருவகையுந்தருமமுதலாகிய பொருள்களைக்காண்பதற்குக்காரணமாதலாம் கண்ணென்று சொல்லப்பட்டன.அவைகாரணமாதலை, ஆதிமுதலொழியவல்லாதனவெண்ணினீதிவழுவாநிலைமையவான்-மாதே - யறமாம்பொருளின் பம்வீடென்றிவற்றின் - நிறமாமோவெண்ணிறந்தாற்செப்பு.எம்-எழுத்தறியத்தீருமிழிதகைமைதீர்ந்தான் - மொழித்திறத்தின்முட்டறுப்பானாகும்மொழித்திறத்தின்-முட்டறுத்தநல்லோன்முதலாற்பொருளுணர்ந்து கட்டறுத்துவீடுபெறும். எம்- வருமிவற்றாலுணர்க. என்பஎன்றுசொல்லப்பட்டமுன்றினுள்முன்னிரண்டும் அஃறிணைப்பன்மைப்பெயர்கள். பின்னையது உயர்நினைப்பன்மைவினை. சிறப்புடையுயிரொன்றது, மனிதருயிருள்ளும் உணர்வுமிகுந்திருந்ததை. இதினாலேகற்கப்படும் நூல்களுக்குக்காரணமாவனவும் அவையில்லாமற்கூடாதென்பதுங்கூறப்பட்டன.

நா. கண்ணுடையொன்பவர்கற்றோர் முகத்திரண்டு புண்ணுடையர்கல்லாதவர்.

The learned are said to have eyes, but the unlearned have (morely) two sores* in their face. - - - - - 393

பரி. கண்ணுடையொன்றுயர்த்தச்சொல்லப்படுபார்கற்றவரோ. மற்றைக்கல்லாதவர்க்குத்தினைகணிரண்டுபுண்ணுடையர்கண்ணொன்றவாறு.

வி. தெய்வமிடையிட்டவற்றையுங்காலமிடையிட்டவற்றையுங்காணுஞானக் கண்ணுடைமையித்தற்றோர்க்கண்ணுடையொன்றுமத்திநோய்முதலியவற்

* புண், an ulcer.

குற்றுன்பஞ்செய்யுமுனக்கண்ணேயுடைமையிற்கவல்லாதவரைப்புண்ணுடைய
 ஞெறுங்கூறினார். மேற்கண்ணன்மையுணர்தின்மலுன்கண்ணின்மேய்மைகூறி
 யவாற்றும்பொருணுக்களையுங்கருவினாக்களையுங்கற்றாதுயர்வுங்கவல்லாதாரதி
 ழிவுமிதனாற்றெருந்தக்கூறப்பட்டன.

பு. கண்ணுடையவொன்பவர்கற்றோர்-கண்ணுடையவொன்
 ஞயர்த்திச்சொல்லப்பட்டவர்கற்றவனோ, கவல்லாதவர் முகத்திர
 ண்டிபுண்ணுடையர் - மற்றைக்கவல்லாதவர் முகத்தினிடத்திலிர
 ண்டிபுண்ணுடையவனோகண்ணிலர், எ-று.

வி. எல்லாவிடங்களிலுமெல்லாக்காலங்களிலுமுள்ளவற்றை
 யுங்காண்கின்றனானக்கண்ணுடைத்தாயிருத்தலாற்ற்கற்றவனா
 க்கண்ணுடையவொன்றும், அந்தக்கண்ணில்லாமலேநோய்முத
 லியவைகளாலேதுன்பப்படுகிற ஊனக்கண்ணேயுடைத்தாயி
 ருத்தலாற்ற்கவல்லாதவரைப்புண்ணுடையவொன்றுஞ்சொன்னார்.
 மேலேகண்ணல்லாததன்மைதெரியநின்ற ஊனக்கண்ணினது
 உண்மைகூறியவிதத்தினாலே அருத்தசாத்திரங்களையுங் கருவி
 ஞால்களையுங்கற்றவருடையவுயர்வுங்கவல்லாதவருடையஇழிவுமி
 தினாலேசொல்லப்பட்டன.

ச. உவப்பத்தலைக்கூடியுள்ளப்பிரித
 லனைத்தேடலவர்தொழில்.

It is the part* of the learned to give joy to those whom they
 meet, and on leaving, to make them think (oh, when shall we
 meet them again). - - - - - 394

பு. யாவரையும்வருவக்குமாறுதலைப்பெய்தினியிவனாயாமெங்ஙனங்கூடுது
 மெனநினையுமாறுநீங்குதலாயிவவத்தன்மைத்துகற்றிந்தாரதுதொழிலென்ற
 வாறு.

வி. தாம்நல்லதெயொழுகல்பிறர்க்குதுகூறலென்பனவிரண்டுந்தொழிலென
 வொன்றையடங்குதலினத்தன்மைத்தென்றார். அத்தன்மையப்பயனைத்தருந்தன்
 மை. நல்லவொழுக்கங்காண்டலானுமதுரமுமுதுதியுமாயகூற்றுசனிகழ்வெதி

ர்வுகளிலின்பம்பியத்தலாதுங்கற்றூர்மாட்டெல்லாருமன்புடையராவொன்பதா
ம். இதனாகற்றூரதுயர்வுவகுத்துக்கூறப்பட்டது.

பு. உவப்ப-மகிழும்படியாக, தலைக்கூடி-யாவனாயுஞ்சேர்
ந்து, உள்ள-இனியவரைநாமெவ்விடத்திற் கூடுவோமென்று
நினைக்கும்படியாக, பிரிதலனைத்து-பிரிவதாகியஅந்தக்கிருணத்
தையுடையது, புலவர்தொழில்-கற்றுணராதவருடையதொழி
லாம், எ-று.

வி. தாங்கள்நல்வழிச்செல்லுதலும்பிறர்க்குறுதிசூறுதலுமா
கியவிண்ணிந்தொழிலெனவொன்றாகஅடங்குதலால் அத்தன்
மைத்தெனஒருமைபாழ்கூறினார். அத்தன்மை, அந்தப்பயனைத்
தருந்தன்மை. நல்லொழுக்கத்தைக்காண்பதினாலும், மதுரமும்
உறுதியுமாகிய அவர்மொழிகள் நிகழ்காலத்திலுமெதிர்காலத்தி
லும்இன்பந்தருதலாலும், கற்றவரிடத்துயாவருமல் புடையரா
வார்என்பதாம். இதனாலேகற்றவருடையஉயர்வுபிரித்துக்கூற
ப்பட்டது.

டு. உடையார்முன்னில்லார்போலேக்கற்றுங்கற்றார்
கடையோகல்லாதவர்.

The unlearned are inferior to the learned, before whom they
stand begging, as the destitute before the wealthy. - 395

பரி. பிறைநிலைமுனியாதுகற்றனன்றதலான்மேற்றவையினார் செல்வர்
முன்னல்கூர்ந்தார்நிக்குமாறுபோலத்தம்மாளியர்முன்னேக்கற்றுநின்னுங்கற்
றார்த்திலக்குநானிக்கல்லாதவொருநான் அமிழ்த்தாரோயாவொன்றவாறு.

வி. உடையாரில்லாரொன்பனவுலகவழக்கு, ஏக்கறுதலாசையாற்றித்தல், கடைய
யொன்றதனைதன்மறுதலைப்பெயர்வருவிக்கப்பட்டது. பெய்யாயமான்நோ
க்கெமெய்யாகவ்விமிழந்தார்பின்னொருநான் அமறிவுடையராகாமையிச்சுடை
யயோயென்றார். இதனாகற்றூரதுயர்வுக்கல்லாதாரதிழிவுக்கூறப்பட்டன.

பு. உடையார்முன்-செல்வார்முன், இல்லார்போல்-வறுமை
யாளர்நித்ததுபோல், ஏக்கற்றும்-(தமக்குஆசிரியராயினார்மு
ன்) ஏக்கற்றுநின்றும், விருப்பமுடையராய்த்தாழ்ந்துநின்று
ம், கற்றார்-கற்றவர்தலையினார், கடையோகல்லாதவர் - அ

ந்தநிலைக்குநாணிக்கல்லாதவொப்போதுமிழிந்தோரோயாவர்,
எ-று.

வி. உடையார் இல்லாரொன்பன, உலகவழக்கு. ஏக்கறுதல், ஆசையாற்றாழ்தல். கடையொன்றதனால் அதன்மறுதலைப்பெயரும், முன்என்றதனால் நின்றென்பதும், வருவிக்கப்பட்டன. பொய்யாகியமானத்தைக்குறித்து மெய்யாகியகல்வியையிழந்தவர்பின்னொருகாலத்தும் அறிவுடையராகாமையால் கடையோயென்றார், இதனும் கற்றாது உயர்வுங்கல்லாதவரது இழிவுங்கூறப்பட்டன.

ஸ். தொட்டனைத் தூறுமணற்கேணிமாந்தர்க்குக்
கற்றனைத் தூறுமறிவு.

Water will flow from a well in the sand in proportion to the depth to which it is dug, and knowledge will flow from a man in proportion to his learning. - - - - - 396

பரி. மணலின்கட்கேணிதோண்டியவனவிறற்குளமுமதுபோலமக்கட்கறிவு கற்றவனவிறற்குளமுமென்றவாறு.

வி. ஈண்டுக்கேணியென்றதன்கணீரை. அளவிற்குவென்றதனளவுஞ்செல்லவென்றவாறு. சிறிதுகற்றதுணையானமையாதுமேன்மேற்கற்றல் வேண்டுமென்பதாம். இஃதாழ்மாறுகொள்ளாவழியாகவின்மேலுண்மையறிவேமிகுமென்றதனோடுமையாமையறிவு.

பு. மணற்கேணி-மணலினிடத்திற்கேணியானது, தொட்டனைத் தூறும்-தோண்டிய அளவையுடையதாகநீருறும், (அதுபோல) மாந்தர்க்கு-மனிதர்க்கு, கற்றனைத் தூறுமறிவு - கற்ற அளவையுடையதாக அறிவுணறும், எ-று.

வி. அளவிற்குவென்றது, அக்கேணியளவும்நிரம்பஎன்க்காண்க. சிறிது கற்றமாத்திரத்தால் அமையாமல் மேன்மேற்கற்கவேண்டுமென்பதாம். இதுவிதிமாறுபடாதபோது ஆதலால் மேலேயுண்மையறிவேமிகுமென்றதனோடுமாகொளாமையுணர்க.

எ. யாதானுநாடாமா ஓராமா

5வன்

சாந்தூணையுங்கல்லாதவாறு.

How is it that any one can remain without learning, even until his death, when (to the learned man) every country is his own (country), and every town his own (town)? - - - 397

பரி. கற்றவனுக்குத்தன்னாடுந்தன்னாருமேயன்றியாதானுமொருநாடுநாடாம். யாதானுமொருநாடுநாடுமாயிவ்வனமாயினொருவன்ருனிறக்கமுளவுங்கல்லாதவழியின்றதென்கருதியென்றவாறு.

வி. உயிரோடுசேறவிற்சாந்தூணையுமென்றார். பிறநாடுமூர்களுந்தம்போலவுந் துப்பொருட்கொடையுந்பூசையுமவந்துசெய்தற்கேதுவாகவிந்கல்விபோவச் சிறந்ததுபிறிதில்லையதனையெப்பொழுதுஞ்செய்கவென்பதாம்.

பு. யாதானும்- (கற்றவனுக்குத்தன்னாடுந்தன்னாருமேயன்றி) ஏதாகினுமோர்நாடும்ஏதாகினுமொருநாடும், நாடாமா ஓராமால்-தன்னாடுந்தன்னாருமாகும், (இப்படியாயின்) என்னொருவன் சாந்தூணையுங்கல்லாதவாறு - ஒருவன்தானிறக்கமுளவுங்கல்லாததன்மையென், எ-று.

வி. கல்வியுயிரொடுசெல்லுமாதலாற்சாந்தூணையுமென்றார். ஆவிரண்டிமசைநிலையிடைச்சொற்கள். பிறநாடும்ஊர்களுந்தன்னாடுந்தன்னாரும்போலுவந்துபொருள்கொடுக்கவும் பூசிக்கவும் ஏதுகல்வியாதலால் அதுபோற்சிறந்ததுவேறெயில்லை அதனையெப்பொழுதுங்கற்கவென்பதாம்.

அ. ஒருமைக்கட்டானகற்றகல்வியொருவந்
கெழுமையுமேமாப்படைத்து.

The learning, which a man has acquired in one birth, will yield him pleasure during seven births. - - - 398

பரி. ஒருவனுக்குத்தானொருபிறப்பின்கட்கற்றகல்வியொருபிறப்பினுஞ்சென்றதவுதலையுடைத்தென்றவாறு.

வி. வினைகள் போலவுயிரின்கட்கிடந்ததுபுக்குழிப்புருமாகவினெழுமையுமே மாப்புடைத்தென்றார். எழுமைமேலேகூறப்பட்டது. உதவுதல்நன்னைநிக்ஹுய்த்தல்.

பு. ஒருவற்கு ஒருமைககண-ஒருவனுக்கு ஒருப்பப்பிலே, தான்கற்றகல்வி-தான்படித்தவித்தையானது, எழுமையும் - எழுவகைப்பிறப்பிலும், ஏமாப்புடைத்து - இன்பமாதலையுடைத்து, எ-து.

வி. வினைகளைப்போலவேயுயிரினிடத்திலே தங்கி அவ்வுயிர் போன இடத்திலேபோமாதலால் எழுமையுமேமாப்புடைத்தென்றார். எழுமையென்பது, மேலேசொல்லப்பட்டது. அக்கல்விநல்வழியிலே செலுத்துமாதலால் இன்பஞ்செய்தற்கேதுவாயிற்று.

கக. தாமின்புறுவதுலகின்புறக்கண்டு
காழுறுவர்கற்றறிந்தார்.

The learned will long (for more learning), when they see that while it gives pleasure to themselves, the world also derives pleasure from it. - - - - - 399

பரி. தாமின்புறுதற்கேதுவாகியகல்விக்குலகமின்புறுதலாலச்சிறப்புநோக்கிக்கற்றறிந்தார்பின் னுமதனையேவிரும்புவரென்றவாறு.

வி. தாமின்புறுதலாவதுநிகழ்விற்குட்பொருள்களின்கவையாகவா னும்புகழ்பொருள்பூசைபெறுதலானுமெதிர்வின்கணநமவீடுபயத்தலானுமத னுனிடையருதவின்பமெய்துதல். உலகின்புறுதலாவதிம்மிக்காரொடுதலைப்பெய்த நியாதனவெல்லாமறியப்பெற்றேமென்றுமியாண்டபலவாகநரையிலமாயினே மென்றுமுயத்தல். செல்வமாயினீட்டல்காத்தவிழ்த்தலென்றிவற்றற்றுன்புறுத லும்பலரையும்பகையாக்கலுமுடைத்தெனவறிந்ததனைக்காழுறுமையிற் கற்றறிந்தாரொன்றுங்கரும்பயிற்றற்குக்கூலிபோலத்தாமின்புறுதற்குலகமுயின்புறுதல்பிறவாற்றினின்மையினதனையேகாழுறுவொன்றுங்கூறினார்.

பு. தாமின்புறுவது-தாமின்பப்படுதற்கேதுவாகிய கல்விக்கு, உலகின்புற-உலகமுயின்பப்படுதலால், கண்டு-அந்தச் சிறப்பைநோக்கி, கற்றறிந்தார்காழுறுவர்-கற்றுணர்ந்தோர்பின் னுமந்தக்கல்வியையேவிரும்புவர், எ-து.

வி. தாமின்புறுதலாவது, நிகழ்காலத்திலே சொற்களை பொருட்களையுணர்தலாலும், புகழும்பொருளும் பூசையும் பெறுதலாலும், எதிர்காலத்திலே நருமமுத்தியைத்தருதலால்

லும் இடைய ருதவின்பமெய்துதல். உலகின்புறுதலாவது இப் பெரியாரோடுகூடியறியாதனவெல்லாமறியப்பெற்றோமென்றும் வருடம்பலவாகநரையிலமாயினோமென்றும், மகிழ்தல். செல்வமானால் பொருளைக்கூட்டுவதுகாப்பது இழந்துபோவது என்னுமிவற்றினாலே துன்பப்படுவதும் பலரையும்பகைப்பதும் உண்டென்று அறிந்து அதைவிரும்பாமையாக் கற்றறிந்தாரொன்றும் கரும்புதினற்குக்கூலிபோலத்தாமின்புறுதற்கு உலகமின்புறுதல் மற்றொருவிதத்திலுமில்லாததினாலே அதனையேகாமுறுவொன்றுங்கூறினார்.

ம. கேடில்விழுச்செல்வங்கல்வியொருவற்கு
மாடல்லமற்றையவை.

Learning is the true* imperishable riches; all other things† are not riches. - - - - - 400

பரி. ஒருவனுக்கழிவில்லாதசீரியசெல்வமாவதுகல்வியுடையதொழிந்தமணியும் பொன்னுமுதலாயினசெல்வமல்லவென்றவாறு.

வி. அழிவின்மையாவதுதாயத்தார்கள்வர்வலியாரரசொன்றிவரற்கொள்ளப்படாமையும்வழிப்பட்டார்க்குக்கொடுத்துழிக்குறையாமையுமாம். சீர்மைதக்கார்கண்ணேநிற்றல். மணிபொன்முதலியவற்றிற்கிவ்விரண்டுமின்மையினதனைமாடல்லவென்றிரிவையைந்துபாட்டானுங்கல்வியதுகிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. ஒருவற்கு-ஒருவனுக்கு, கேடில்-அழிவில்லாத, விழுச்செல்வங்கல்வி-கிறந்தசெல்வமாவதுகல்வியாம், மற்றையவை-அதுதவிர்த்தபொன்னுமணியும்முதலானவை, மாடல்ல-செல்வமல்ல, எ-று.

வி. அழிவில்லாமையாவது, தாயாதிகள்,கள்வர், வலியார், அரசர், என்றிவர்களாலே கொள்ளப்படாமையும், வழிபாடுசெய்தவர்க்குக்கொடுத்தபோது குறைபடாமையுமாம். கிறப்புநல்லோரிடத்திலேயேநிற்பது.மணிபொன்முதலியவற்றிற்கு இவ்விரண்டுமில்லாததினாலே அதைமாடல்லவென்றார். இவையைந்துபாட்டானுங்கல்வியின் கிறப்புக்கூறப்பட்டது.

* விழு, excellent.

† Such as jewels, gold &c.

சுக. அதிகாரம். CHAPTER XLI.

கல்லாமை. ON THE NEGLECT OF LEARNING.

பரி. அஃதாவதுகற்றலைச் செய்யாமை. என்றதனினாய்விழிபினை. கல்விச் சிறப்புமேல்விதிமுகத்தாற் கூறியதுணையான்முற்றுப்பெறுமைநோக்கியெந்நீர்மறைமுகத்தானுங்கூறுகின்றதாகவினிதுகல்வியின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, நூல்களைக்கற்பது செய்யாமை. கல்விச்சிறப்புமேல்விதிமுகத்தாற் கூறியமாதீதிரத்தால் முற்றுப்பெறுமையால் அதைக்குறித்து எதிர்மறைமுகத்தாலுங்கூறுகின்றாராகவின் இதுகல்வியின் பின்வைக்கப்பட்டது. விதி உடன்பாடு.

க. அரங்கின் நிவட்டாடியந்தேநிரம்பிய
நூலின் நிக்கோட்டிகொளல்.

To speak in an assembly (of the learned) without fullness of knowledge,* is like playing at chess (on a board) without squares. 401

பரி. அரங்குனயிழையாதுவட்டாடினாற்போலுந்தானிரம்புத்தேனுவாலிய நூல்களைக்கல்லாதொருவனவையின்கனோன்றனைச்சொல்லுதலென்றவாறு.

வி. அரங்குவகுத்ததானம். வட்டாடலுண்டையுருட்டல். இவைகட்டையின்னவிட்டரங்குழைத்துக்கல்லாக்கிரூர்நெல்விவிட்டாடுமென்பதனுமறிக. நிரம்புதலறியவேண்வெனவெல்லாமறிதல். கோட்டியென்பதீண்டாருபெயர். புல்லாவெழுத்தின்பொருளில்வறுங்கோட்டியெனபுழிப்போலச்சொல்லும்பொருளுநெறிப்படாதென்பதாம்.

பு. அரங்கின் நி-வீடில்லாமல், வட்டாடியற்று-குதாடினது போலும், நிரம்பியநூலின் நி-நான்குறைதீர்த்தற்குஞ் சுவாகிய நூல்களைக்கல்லாமல், கோட்டிகொளல் - ஒருவன்சவையிலே யொன்றைச்சொல்வது, எ-று.

* நிரம்பியநூலின் நி, without (the previous study of) works full (of knowledge).

வி. அரங்கு, ரூதாமிதற்குவகுத்த அறை. வட்டு, ரூதாமிதரு வி, நிரம்புதல், அறியவேண்டிவனவெல்லாமறிதல். கோட்டி அவை, அது இங்கேயாகுபெயராய் அதனிடத்துநிகழுந்தொழிவின்மேல்நின்றது. புல்லாவெழுத்தின்பொருளில்வறுங்கோட்டியெனப்பிறர்கூறுதலுங்காண்க. சொல்லும்பொருளும்நெறிப்பட்டு நில்லாதென்பதாம்.

உ. கல்லாதான்சொற்காமுறுதன்முலையிரண்டு
மில்லாதாள்பெண்காமுற்றற்று.

The desire of the unlearned to speak (in an assembly), is like a woman without breasts desiring (the enjoyment of) womanhood.* - - - - - 402

பரி. கல்வியில்லாதாரொருவனவையின்கொண்டுசொல்லுதலையவாதவி
யல்பாகமுலையிரண்டில்லாதாரொருத்திபெண்மையையவாவினாற்போலுமெ
ன்றவாறு.

வி. இனத்தென்றறிந்தனையாகவிற்கொகையோடுமுற்றும்கொடுத்தார்.
சிறிதுமில்லாதாளென்பதாம். அவாவியவழிக்கடைபோகாதுபோகினுததை
வினக்குமென்றவாறு.

பு. கல்லாதான்-கல்வியில்லாதவொருவன், சொற்காமுறு
தல்-சவையிலே யொன்றுசொல்லவிரும்புதல், முலையிரண்டு
மில்லாதாள்-இயல்பாகவேதனங்களிரண்டுமில்லாதவொருத்தி,
பெண்காமுற்றற்று-பெண்ணின்மன்மையைவிரும்பினதுபோ
லும், எ-று.

வி. சிறிதுமில்லாதவளென்று சொல்லவந்தவர் முலையிர
ண்டுமில்லாதாளென்றார். விரும்பினபோது உண்டாகமாட்டாது,
ஒருவேளையுண்டாயினுமது நகைப்பினுக்கு இடமாம்.
சுற்றவரைப்போலாகக்கல்லாதவன் விரும்புவது பேதைப்ப

* Or rather, to desire (to listen to) the words of an unlearned man, is like desiring the womanhood of one without breasts.

ருவத்தாள் மங்கைப்பருவத்தாளாக விருப்புவுதுபோலுமென்றவாறாயிற்று.

ந. கல்லாதவருநனிநல்லர்க்கு⁴ ஞா⁵முத்
சொல்லாதிருக்கப்பெறின்.

The unlearned also are very excellent men ; if they know how to keep silence* before the learned. - - - 403

பரி. கல்லாதாரு விசுவலர⁶ வந்தாமேதம்மையறிந்தசுதம்முரவை⁷ ன்களென்னையுஞ்சொல்லாதிருத்தக்கூடுமா⁸ னென்றவாறு.

வி உய்மையிழிவுசிறப்புமமை. தம்மைத்தாமறிதாமையினதுகூடாதென்பார்பெறினென்னுங்கூடினாடுத்தம்மைமெளிப்படுத்தாமையானுமியின்கவியையிருப்புவுவராகலானுநனிநல்லொன்னுங்கூறினார் இவைமூன்றுபாட்டா லுங்கல்லாதாரவைக்கட்சொல்லுதற்குரியவர்க்குமகூறப்பட்டது.

பு. கல்லாதவருநனிநல்லர்-கல்வியில்லாதவரும் புகழல்லவராவார், கஞ்ஞா⁹முத்சொல்லாதிருக்கப்பெறின்-(தாமேதம்மையறிந்துகொண்டு) கற்றவருடையசபையிலே யொன்னையுஞ்சொல்லாதிருக்கப்பெறுவாராயின், எ-று.

வி. கல்லாதவருமென்றவுமமை, இழிவுசிறப்புமமை. தம்மைத்தாமறியாமையால் அப்படியிருக்கக்கூடாதென்று சொல்லவந்தவர் பெறினென்னும், கூடுமாயின் தம்மைமெளிப்படுத்தாராதலாலும் பின்பு கல்வியைவிரும்புவாராதலாலும்நனிநல்லொன்னுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டாலும் கல்வியில்லாதவர்கற்றவாரசபையிலே பேசுதற்குரியவரல்லொன்பது கூறப்பட்டது.

ச. கல்லாதாளுட்பங்கழியநன்றாயினும்
கொள்ளாநிவுடையார்.

Although the natural knowledge of an unlearned man may be very good, the wise will not attend† to it. - - - 404

* சொல்லாதிருக்கப்பெறின் if they obtain (the power) of not speaking.

† கொள்ளார், will not receive it

பரி. சுல்லாதவனதொண்மையொரோவழிமிகநன்றாயிருப்பினுமறிவுடையாரதனையொண்மையாகக்கொள்ளாரென்றவாறு.

வி. ஒண்மையறிவுடைமை.அதுநன்றாயிற்றுவினுநீர்மேலெழுத்துப்போல்வதோர்விழுக்காடாகவினினைபெற்றதூலறிவுடையாரதனைமதியாரென்பதாம்.

பு. கல்லாதானொட்பம்-கல்வியில்லாதவனுடையவறிவுடைமை, கழியநன்றாயினும் - (ஒரோரிடத்து) மிகநன்றாயிருப்பினும், கொள்ளாரறிவுடையார்-கற்றோரதனையறிவுடைமையாகக்கொள்ளார், ஏ-று.

வி. ஒண்மை, அறிவுடைமை. அதுநுண்மைநுட்பமென்றும் போல ஒட்பமெனநின்றது, அதுநன்றாகது ஆயினும்நீர்மேலெழுத்துப்போலாவதொருகுணமாகவின்றினைபெற்றதூலறிவையுடையவர் அதைமதிக்கமாட்டாரென்பதாம்.

ரு. கல்லாவொருவன்றைகமைதலைப்பெய்து
சொல்லாடச்சொர்வுபடும்.

The self-conceit of an unlearned man will fade away, as soon as he speaks in an assembly* (of the learned). - - - 405

பரி. நூல்களைக்கல்லாதவொருவன்யானறிவுடையனெனத்தன்னைமதிக்குமதிப்பவற்றைக்கற்றவன்கண்டுரையாடக்கெடுமென்றவாறு.

வி. கற்றவனென்பதுவருவிக்கப்பட்டது யாதானுமோர்வார்த்தைசொல்லுந் துணையுமேநின்பதுசொல்லியவழிவழுப்படுதலினிந்துவிடுமென்பதாம். இவை விரண்டுபாட்டானுங்கல்லாதாரதியற்கையறிவின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. கல்லாவொருவன்- நூல்களைக்கல்லாதவொருவனுடைய, தைகமை-நானறிவுடையனென்று தன்னைத்தானேமதித்திருக்கின்றமதிப்பு, தலைப்பெய்து-(கற்றவன்கண்டு) நேர்ந்து, சொல்லாட-வார்த்தைசொல்ல, சொர்வுபடும்-மறுத்துச்சொல்லநூற்பழக்கமில்லாததினாலேதானேகெடும், ஏ-று.

வி. கற்றவனென்பது, வருவிக்கப்பட்டது. அத்தகைமை அ

* Lit. when he meets (the learned) and speaks.

வன்யாதாகிலுமொருவார்த்தைசொல்லுமளவுமீறற்குமென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கல்லாதவருடையஇயற்கையறிவின்குற்றமீகூறப்பட்டது.

சு. "உளொன் னுமாத்திரையரல்லாதபயவாக்
களரணையர்கல்லாதவர். .

The unlearned are like worthless barren land : all that can be said of them is, that they exist. - - - - - 406

பரி. கல்லாதவர்காணப்படுதலானில்லரல்லருளொன்றுசிலர்சொல்லுமளவினராதலன்றித்தமக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படாமையால்வினயாதகளர்நிலத்தோடொப்பொன்றவாறு.

வி. களர்தா னும்பேணற்பாடறிந்துயிர்கட்குமுணவுமுதலியவுதவாததுபோலத்தாமுநன்குமதிக்கற்பாடறிந்துபிறர்க்குமறிவுமுதலியவுதவாரொன்பதாம்.இதனாக்கல்லாதாரபுயன்படாமையுறப்பட்டது.

பு. உளொன் னுமாத்திரையரல்லால்-(காணப்படுதலினாலே) கல்லாதவர் இல்லாதவரல்லர்உளொன்றுசிலர் சொல்லுமளவினரோயன்றி, பயவாக்களரணையர்கல்லாதவர்-தமக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படாததினாலே வினாவில்லாதகளர்நிலத்தை யொப்பர்கல்லாதவர், எ-று.

வி. களர்நிலமானது தானும்பேணப்படாது, உயிர்களுக்கும்உணவுமுதலாயினவற்றையுதவாது, அதுபோலத்தாமுங்கற்றவராலே நன்குமதிக்கப்படாமல் பிறர்க்கும் அறிவுமுதலாயினவற்றையுதவமாட்டாரொன்பதாம். இதனாக்கல்லாதவருடையபயன்படாததன்மைகூறப்பட்டது.

எ. நுண்மா னுழைபுலமில்லாநெழினல
மண்மாண்புனைபாவையற்று.

The beauty and goodness of one who is destitute of knowledge, gained by the study* of great and exquisite works, is like (the beauty and goodness) of a painted earthen doll. - - - 407

* நுழை, entering into; intermeddling with.

பரி. நுண்ணிதாய் மாட்சிமைப்பட்டுப்பல நூல்கள் லுஞ்சென்றவறிவிலாத வனுடையவெழுச்சியுமழகுஞ்சுதையான்மாட்சிமைப்பட்புனைந்த பாவையுடையவெழுச்சியுமழகும்போலுமென்றவாறு.

வி. அறிவிக்குமாட்சியாவது பொருள்களைக்கடித்தீர்காண்டலுமறவாமையுமுதலாயின. பாவையாருபெயர். உருவின்கீக்தோருடம்பதுபெறுதலுமரிதாகலானெழின்வங்களுமோர்பயனேயெனினுநூலறிவில்வழிக்கிறப்பிலவென்பதாம். இதுநூலவரீவடிவழகாற்பயனினைமைகூறப்பட்டது.

பு. நுண்-நுண்ணிதாகி, மாண்-மாட்சிமைப்பட்டு, நுழை-எல்லாநூல்களிலுஞ்சென்ற, புலமில்லான் - அறிவில்லாதவனுடைய, எழில்-எழுச்சியும், நலம்-அழகும், மண்-சுண்ணாம்புமண்ணினாலே, மாண்-மாட்சிமைப்பட, புனை-செய்த, பாவையற்று-பாவையினுடைய எழுச்சியுமழகும்போலும், எ-அ.

வி. விசேடிக்கப்பட்ட அறிவுக்குமாட்சிமையாவது, பொருள்களைச்சீக்கிரத்திற் காண்பதும் மறவாமையுமுதலாயின. பாவையின்குணங்கனையுவமித்தலாற்பாவை, ஆகுபெயர். அழகிலேமிகுந்ததொருஉடம்புபெறுதலும் அருமையாதலால், எழில், அழகுகளும் ஒருபிரயோசனமேயானாலும் நூலறிவில்லாதபோது சிறப்பிலவென்பதாம். இதினாலே கல்லாதவருடையவடிவு அழகுக்களாற்பயன்படாமைகூறப்பட்டது.

அ. நல்லார்கட்பட்டவறுமையினினானுதே
கல்லார்கட்பட்டதிரு.

Wealth, gained by the unlearned, will give more sorrow than the poverty which may come upon the learned. - - - 408

பரி. உற்றுமாட்டுநின்றுவறுமையினுமின்னுத்கல்லாதார்மாட்டுநின்றுறசெவ்வென்றவாறு.

வி. இழிவுசிறப்புமமைவிகாரத்தாற்றெக்கது தந்தநிலையினன்றிமாறிநின்றலாற்றாமிடுக்கப்படுதலுமுலகிற்குத்துன்பஞ்செய்தலுமிரண்டற்குமொக்குமாயினுந்திருக்கல்லாரைக்கெடுக்கவறுமைநல்லாரைக்கெடாதுநின்றலான்வறுமையினுத்திருவினானுதென்றரிநனுவவர்திருவின்குற்றங்கூறப்பட்டது.)

பு. நல்லார்கட்பட்டவறுமையின்-கறமவரிடத்தி லுண்டாகி

யதரித்திரததைதக்காட்டிலும், இன்னாது-இன்பமாதாது, (ஆன் பமாம்) கல்லார்கட்பட்டதிரு-கல்வியில்லாதவரிடத்திலுண்டா கியசெல்வம், எ-று.

வி. வறுமையினுமென்ற இழிவுசிறப்புஉம்மை, தொக்கு நின்றது. தந்தம் நிலையைவிட்டுமாறிநிலை ததினாலே சாந்துன் பப்படுதலும் உலகிற்குத்துன்பஞ் செய்தலு மிரண்டினுக்கும் ஒக்குமானாலும் செல்வங்கல்லாதவரைக்கெடுக்க வறுமை நல் லாரைக்கெடாதுநிற்பதினாலே வறுமையினுந் திருவிண்ணுதெ ன்றார். இதினாலேகல்லாதவர் செல்வத்தினுந் திறங்கூறப்பட்டது.

கூ. மேற்பிறந்தாராயினுங்கல்லாதார்கீழ்ப்பிறந்துங்
கற்றரணத்திலர்பாடு.

The unlearned, though born in a high caste, are not equal in dignity to the learned, though they may have been born in a low caste.* - - - - - 409

*பரி. கல்லாதாருயர்ந்தசாதிக்கட்பிறந்தாராயினுந்தாழ்ந்தசாதிக்கட்பிறந் துவைந்துங்கற்றராதுபெருமையளவிற்குயபெருமையிலொன்றவாறு.

வி. உடலோடொழியஞ்சாதியுயர்ச்சியினுயரோடுசெல்லங்கல்வியுயர்ச்சிநெ ப்புடைத்தென்பதாயிதனுவைச்சாதியுயர்ச்சியாற்பயனின்மைகூறப்பட்டது.

பு. கல்லாதார் மேற்பிறந்தாராயினும் - கல்வியில்லாதவர் உ யர்ந்தகுலத்திலேபிறந்தாரானாலும், கீழ்ப்பிறந்தும்-சாழ்ந்த குலத்திலே பிறந்திருந்தும், கற்றரணத்திலர்பாடு - கற்றவரு டையபெருமையவ்வளவுபெருமையிலர், எ-று.

வி. உடலொடுஒழிந்துபோகின்றகுலத்தினுயர்வினும்உயி ரோடுகூடலே நீங்காதுசெல்கின்றகல்வியுயர்வுசிறப்புடையதெ ன்பதாம். இதினாலே கல்லாதவருடைய குலத்தின்மேன்மை யாற்பயனில்லையென்பதுகூறப்பட்டது.

ய. விலங்கொடுமக்களனையரிலங்குநூல்
கற்றாரோடேனையவர்.

As beasts by the side of men, so are other men* by the side of those who are learned in celebrated works. - - - 410

பரி. விலங்கொடுநோக்கமக்களெத்துணைநன்மையுடையாரத் துணைத்திமையுடையர்விளங்கியநூலைக்கற்றாரோடுநோக்கக்கல்லாதவரென்றவாறு.

வி. இலங்குநூலென்பனசாதியொருமைப்பெயர். விளங்குதன்மேம்படுதல். விலங்கின் மக்கட்கேற்றமாயவுணர்வுமிகுதிகாணப்படுவது கற்றார்கண்ணையாகவிற்கல்லாதாரும்வருமொத்தபிறப்பினரல்லொன்பதாம். மயக்கநிரனிறைத்திலவார்மக்கட்பிறப்பார்பயனெய்தாமெகூறப்பட்டது.

பு. விலங்கொடுமக்களனையர் - மிருகத்தொடுபார்க்கமனிதரெவ்வளவுநன்மையுடையவராவாரோ அவ்வளவுதீமையுடையவராவார், இலங்குநூல்கற்றாரோடேனையவர் - விளங்கியநூல்களைக்கற்றவரோடுநோக்கக்கல்லாதவர், எ-று.

வி. நூலென்றது, சாதியொருமை. மிருகத்தினுணர்வினும்கனிதர்க்கு உணர்வுமிகுதிகாணப்படுவது கற்றவரிடத்தேயாகவொற்கல்லாதவருங்கற்றவருமொத்தபிறப்பினரல்லொன்பதாம். விலங்கு, மக்கள், கற்றார் (கல்லார்) எனவைத்தது, மயக்கநிரனிறைப்பொருள்கோள். விலங்குமக்கள் கல்லார்கற்றார் எனச்சேர்ப்பின்முறைநிரனிறைப்பொருள்கோளாதலாலிதற்கு அதுமறுதலையெனக்காண்க. இதனாற்கல்லாதவர் பிறப்பின்பயன்படாமெகூறப்பட்டது.

சஉ. அதிகாரம். CHAPTER XLII.

கேள்வி. ON HEARING (INSTRUCTION).

பரி. அஃதாவதுகேட்கப்படுநூற்பொருள்களைக்கற்றறிந்தார்கூறக்கேட்டல். கற்றவழியதனியாவறிவைவலியுறுத்தலானுங்கல்லாதவழியுமதனையுண்டாக்குதலானும்துகல்விகல்லாமெகளின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, கேட்கவேண்டிய நூற்பொருள், ஐக்கற்றவர் சொல்லக்கேட்பது. கற்றபோது அதனாலாகிய கல்வியறிவைக் கேள்வியுறுத்துதலாலும் கல்லாதபோதும் அக்கேள்வியக்கல்வியறிவையுண்டாக்குதலாலும் இது கல்விகல்லாமைகளின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. செல்வத்துட்செல்வஞ்செவிச்செல்வமச்செல்வஞ்செல்வத்துளெல்லாததலை.

Wealth (gained) by the ear* is wealth of wealth; that wealth is the chief of all wealth. - - - - - 411

பரி. ஒருவர்க்குச்சிறப்புடைய செல்வமாவது செவியாண்வருஞ்செல்வமச்செல்வம்பிறசெல்வங்களெல்லாவற்றினுந்தலையாகலானென்றவாறு

வி. செவியாண்வருஞ்செல்வங்கேள்வியானெல்லாப்பொருளையுமறிதல். பிறசெல்வங்கள்பொருளாண்வருவன. அவைநிலையாலாகலாலுந்துன்பவினவினவாகலானுமிதுதலையாயிற்று. அவற்றையொழிந்திதனையே செய்கவென்பதுருறிப்பெச்சம்.

பு. செல்வத்துட்செல்வம்-ஒருவனுக்குச்சிறப்புடைய செல்வமாவது, செவிச்செல்வம் - செவியினாலேவருஞ்செல்வமாம், அச்செல்வஞ்செல்வத்துளெல்லாததலை - அந்தச்செல்வமற்றைச்செல்வங்களெல்லாவற்றிலுந்தலைமையாதலால், எ-று.

வி. செவியால்வருஞ்செல்வம், கேள்வியினாலேயெல்லாப்பொருள்களையுமறிவது. பிறசெல்வங்களாவன, பொருள்களால்வருவன. அவைநிலையாமையாலும் துன்பம் விளைப்பனவாதலாலும் இச்செல்வத்தலையாயிற்று. அவற்றையொழித்து இதனையே விரும்புகவென்பது குறைந்துநின்றது. இக்குறைவுருறிப்பெச்சமெனப்படும்.

உ. செவிக்குணவில்லாதபோழ்துசிறிது வயிற்றுக்குமீயப்படும்.

When there is no food for the ear, give a little also to the stomach. - - - - - 412

பரி. செவிநீரூணவாகிய கேள்வியில்லாதபொழுதுவயிற்றுக்குஞ்சிறிதுணவிடப்படுமென்றவாறு.

வி. சுவைநிருதியுமிடியத்தலுமுடையகேள்வியுள்ளபொழுதுவெறுக்கப்படுதலானில்லாதபொழுதென்றும்பெரிதாயவழித்தேடற்றுண்டமையன்றிநோயுங்காமமும்பெருகுதலாங்கிறிதென்றும்அதாதானுப்பின்னிருந்தகேட்டற்பொருட்டாகலானியப்படுமென்றுங்கூறினார். எதல்வயிற்றதிழிவுதோன்றதின்றதுஇவையிரண்டுபாட்டாலுங்கேள்வியுத்தெறப்புகூறப்பட்டது.

பு. செவிக்ருணவிலலாதபோழ்து-செவியாலுண்ணப்படுவதாகிய கேள்வியில்லாதகாலத்தில், சிறிதுவயிற்றிற்குமீப்ப்படும்-வயிற்றிற்குஞ்சிறிதுஉணவிடப்படும், எ-று.

வி. மிக்கசுவையும் மற்றைப்பயன்களைத்தருதலுமுடையகேள்வியுள்ளபொழுதுவெறுக்கப்படுதலால்இல்லாதபோழ்தென்றும், உணவுபெரிதானபோதுதேதிநுதன்பழுமல்லாமல்நோயுங்காமமும்பெருகுதலாங்கிறிதென்றும்அச்சிறிதையும்வயிறுபின்னின்றுஇரத்தலின்பொருட்டாதலால்சுயப்படுமென்றுங் கூறினார். சுயென்பதுஇழிந்ததோன்இரப்பிலாயாதலால்சுதலிங்கேவயிற்றினிழிவுதோன்றதின்றது. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கேள்வியின்சிறப்புகூறப்பட்டது.

ந. செவியுணவிக்கேள்வியுடையாரவியுணவி
 னுன்றோடொப்பர்நிலத்து.

'Those who in this world enjoy instruction which is the food of the ear, are equal to the Gods, who enjoy the food* of the sacrifices. 413

பரி. செவியுணவாகியகேள்வியினையுடையாந்திலத்திலக்கண்ணராயினுமவியுணவியுடையதேவதோடொப்பொன்றவாறு.

வி. செவியுணவுசெவியாலுண்ணுமுணவு அல்லாழிக்கண்ணந்தவின்காரியையதுணகரீவலிந்துநின்றது. அவிடாப்பவுணவுத்தவர்க்குமேள்விக்கொடுப்பன. அறிவானபுறந்தமையானுன்றொன்றுநீசுந்பமரியாமடாநோடொப்பொன்றுங்கூறினார். இதுகுலத்தையுடையாட்சுபப்புகூறப்பட்டது.

* The materials of these offerings are, ghee, milk, buttermilk, rice, sugar, &c

பு. செவியுணவிற்கேள்வியுடையார்-செவியுணவாகிய கேள்வியையுடையவர், நிலத்து-நிலவுலகத்தாராயினும், அவியுணவிலுள்ளோடொப்பர்-அவியுணவையுடைய தேவனோடொப்பர், எ-று.

வி. செவியுணவு, செவிபாலுண்ணுமுணவு. உணவிற்கேள்வி என்றவிடத்து இன்சாரியையதனிறுதினகரம்மகரமாகவலித்தல் விகாரமேற்றுநின்றது. அவியுணவு, தேவர்க்குவேள்வித்தீயிலே கொடுக்கப்படுவன. அறிவினாலே நிறைந்தமையால் ஆன்றாரொன்றும், துன்பமறியாமையால் தேவனோடொப்பொன்றாய்நின்றார். இதினாலேகேள்வியுடையவரது சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

சு. கற்றிலனாயினுங்கேட்கவஃதொருவற்
கொற்கத்தினுற்றந்தூணை.

Although a man be without learning, let him listen (to the teaching of the learned); that will be to him a staff in adversity. 414

பரி. உறுதிநூல்களைத்தான்கற்றிலனாயினுமவற்றின்பொருள்களைச்சுற்றாச்சொல்லக்கேட்கவக்கேள்வியொருவற்குத்தளர்ச்சிவந்துழிப்பதற்குக்கோடாந்துணையாகலானென்றவாறு.

வி. உம்மைகற்கவேண்டுமென்பதுபடநின்றது. தளர்ச்சிவறுமையானாதலறிவின்மையானாதலிடுக்கப்பட்டுமனத்தளர்தல். அதனைக்கேள்வியினாயவறிவுநீச்சுமாகவினாற்றந்தூணையென்றார். ஊன்றென்னுமாகுபெயரினகரத்திடுத்துநின்றது.

பு. கற்றிலனாயினுங்கேட்க-நன்மைதருகின்றநூல்களைத்தான்கல்லாதவனாயினும்அவற்றின்பொருள்களைக்கற்றவர் சொல்லக்கேட்கக்கடவது, அஃது-அக்கேள்வி, ஒருவர்க்கு-ஒருவனுக்கு, ஒழிக்கத்தின்-தளர்ச்சிவந்தபோது, ஊற்றந்தூணை-ஊன்றுகொலாகியதூணையாதலால், எ-று.

வி. கற்றிலனாயினுமென்றவும்மை, கற்கவேண்டுமென்பதுபடநின்றது. தளர்ச்சி, தரித்திரத்தினாலாவதுஅறிவில்லாததினாலாவதுதுன்பப்பட்டுமனங்குழைதல். அதைக்கேள்வியினாலா

கிய அறிவு நீக்குமா தலால் ஊற்றுந் துணையென்றார். ஊன்றுஎன்பது, ஊற்றுஎனத்திரிந்து இங்கே ஆகுபெயராய்நின்றது.

௩. இழுக்கலுடையுழியுற்றுக்கோலற்றே
யொழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்.

The words of the good* are like a staff in a slippery place. 415

பரி. வழுக்குதலையுடையசேற்றுநிலத்தியங்குவார்க்குன்றுகோல்போலுதவுங்காவற்சாகாடுகைப்பார்க்கொழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொற்களென்றவாறு.

வி. அவாய்நிலையான்வந்தவுவமையடையாற்பொருளடைவருவிக்கப்பட்டது ஊற்றுக்கியகோல்போலுதவுதல்தளர்ந்துழியதுணைக்கீகுதல் கல்வியுடையதோனாமொழுக்கமில்லாதாமறிலிராகலினவர்சொற்கேட்கப்படாவென்பது தோன்றவொழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்லென்றார். வாயென்பதுதீச்சொல்லறியாமையாகிய கிறப்புணரநின்றது அவற்றைக்கேட்கவென்பதுகுறிப்பெச்சம்.

பு. இழுக்கலுடையுழி-வழுக்குதலையுடையசேற்றுநிலத்தில், (நடப்பவர்க்கு) ஊற்றுக்கோலற்று-ஊன்றுகோல்போலுதவிசெய்யும், ஒழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்-(அரசர்க்கு) கல்வியொழுக்கமுடையவர்வாய்ச்சொற்கள், எ-று.

வி. அவாய்நிலையினுலேவந்த நடப்பவர்க்குளன்னும் உவமையடையினுலே அரசர்க்குளன்னும்பொருளடைவருவிக்கப்பட்டது. ஊன்றுகோல்போலுதவுதல், சொர்வுவந்தபோது நீக்குதல். கல்வியுடையவராயினும்ஒழுக்கமில்லாதவர் அறிவில்லாதவரோயாதலால் அவர்சொல்லைக் கேட்கப்படாவென்பது தோன்ற ஒழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்லென்றார். வாயென்பதுவேண்டாதாயினும் இங்கேதீச்சொற்பழக்கமில்லாதவாயென்னுஞ்சிறப்புத்தோன்றநின்ற விதப்புகளவி. (அதிகவார்த்தை) அவற்றைக்கேட்கக்கடவதென்பதுகுறைந்துநின்றகுறிப்பெச்சம்.

* ஒழுக்கமுடையார், men of good conduct.

௯. எனைத்தாநு நல்லவைகேட்கவனைத்தாநு
மான்றபெருமைதரும்.

Let a man listen, never so little, to good (instruction), even that
will bring him great dignity. - - - - - 416

பரி. ஒருவன் சிறிதாயினுமுதுநீப்பொருள் கேட்கவந்தேன் வியத்தனை
யானுநிறைந்தபெருமையைத்தருமாக்கொன்னென்றவாறு.

வி. எனைத்தனைத்தென்பன கேட்கும்பொருள் மேலங்காலத்தின்மேலுநின்று
நன. அக்கேள்விமழைத்துளிபோலவந்தின்றுயெல்லாவறிவுகளையுமுளவாக்கவி
ந்சிறிதென்றிகழற்கவென்பதாம்.

பு. எனைத்தாநு நல்லவைகேட்க - ஒருவன் சிறிதாயினும் உ
றுதிப்பொருள்கேட்கக்கூடவது, அனைத்தாநும் - அந்தக்கே
ள்வியல்வளவினாலும், ஆன்றபெருமைதரும் - நிறைந்தபெரு
மையைத்தருமாதலால், எ-று.

வி. எனைத்து அனைத்து என்பன, கேட்கும்பொருளில் மே
லங்காலத்தின்மேலும் நின்றன. அந்தக்கேள்வி மழைத்துளி
போலவந்துபெருகியெல்லா அறிவுகளையும் உண்டாகச்செய்த
லாட்சிநிதென்று அதை இகழ்ச்சிசெய்யாதொழிகவென்பதாம்.

எ. பிழைத்துணர்ந்தும்பேதைமைசொல்லா
ரிழைத்துணர்ந்தீண்டியகேள்வியவர்.

Not even when they have imperfectly understood (a matter),
will those men speak foolishly, who have profoundly studied, and
diligently listened (to instruction). - - - - - 417

பரி. பிறழ்வுணர்ந்தவழியுந்தமக்குப்பேதைமையக்குஞ்சொற்களைச்சொ
ல்லார்பொருள்களைத்தாமுதுண்ணிதாக்கவாமாய்ந்தறிந்ததன்மேலுமின்றியகே
ள்வியினையுடையாரென்றவாறு.

வி. பிழைப்பவென்பது நிரிந்து நின்றதுபேதைமையாகுபெயர். அண்டுதல்ப
லவாற்றுவந்துநிறைதல் பொருள்களின்மேல்மையைத்தாமுமறிந்தறிந்தா
ரோடொப்பிப்பதுஞ்செய்தார்தாமதருணத்தான்மயங்குமாயினும்வ்வாறல்
வதுசொல்லாரென்பதாம். இவைநான்குபாட்டானுங்கேள்வியாற்றிடப்பட்டபா
ர்க்குருநன்மைகூறப்பட்டது.

பு. பிழைத்துணர்ந்தும்-பிறழ்வாகவுணர்ந்தபோதும்,பே
தைமைசொல்லார் - தமக்குப்பேதைமையைத்தருஞ்சொற்க
ளைச்சொல்லமாட்டார், இழைத்துணர்ந்து - பொருள்களைத்
(தாமும்) துட்பமாகஆராய்ந்தறிந்து, ஈண்டியகேள்வியவர்-
(அதன்மேலும்) திரண்டகேள்விகளையுடையவர், எ-று.

வி. பிழைப்பஎன்பது,பிழைத்துஎனத்திரிந்துநின்றது.பே
தைமையைத்தருஞ்சொற்களைப்பேதைமையென்றது, ஆகு
பெயர். ஈண்டுதல்,பலவிதத்தினாலும்வந்துநிறைதல் பொருள்
களின்உண்மையைத்தாமுமறிந்து அறிந்தவர்க்குஒப்பிப்பது
ஞ்செய்தவர்தாமதகுணத்தினாலே யொருவேளையங்கிரையி
னும் அம்மாத்திரமேதவிர வாயாற்சொல்லாடொன்பதாம். இ
வைநான்குபாட்டா லும்கேள்வியினாலேதிடப்பட்டவர்க்குவரு
ம்நன்மைகூறப்பட்டது.

அ. கேட்பினுங்கேளாத்தகையவேகேள்வியாற்
றோட்கப்படாதசெவி.

The ear which has not been bored by instruction, although it
hears, is deaf.* - - - - - 418

பரி தப்புலமாயவோசைமாத்திரத்தைக்கேட்குமாயினுஞ் செவிடாந்தன்
மையவேயாங்கேள்வியாற்றுளைக்கப்படாதசெவிகளென்றவாறு.

வி. ஏகாரந்தேற்றத்தின்கண்வந்தது,ஒசைமாத்திரத்தானுறுதியுய்தாமை
யிற்கேளாத்தகையவென்றுமனத்தின்கணுற்பொருள்கணுழைத்திருவழியாகவிக்
கேள்வியைக்கருவியாகியுங்கூறினார்.பழையதுனைதுளையன்றென்பதாம்.

பு. கேட்பினும்-(தமதுஅறிவாகியஒலியைமாத்திரம்) கேட்கு
மாயினும், கேளாத்தகையவே-செவிடாந்தன்மையையுடைய
னவே,கேள்வியால்-(நூற்பொருளைக்கேட்கும்) கேள்வியாகி
யகருவியினாலே, தோட்கப்படாதசெவி-துளைக்கப்பட்டிராத
செவிகள், எ-று.

* கேளாத்தகையது, it has the nature of not hearing.

வி. ஏகாரம், தெளிவுப்பொருள்பட.நின்றது.ஔவிமாத்திரத்தால் நன்மையடையாததினாலே கேட்பினும் கேளாத்தகையவென்றும், மனத்தினிடத்திலே நூற்பொருள் நுழைதற்குவழியாதலால் (கேள்வியைஏகதேசவுருவமாகக்) கருவியாக்கியுஞ்சொன்னார். செவியினிடத்துப்பழையதுளை துளையன்றென்பதாம்.

கூ. நுணங்கியகேள்வியரல்லார்வணங்கிய
வாயினராதலரிது.

It is a rare thing to find modesty of speech,* with those who have not received choice instruction. - - - - 419

பரி. நுண்ணிதாங்கியகேள்வியுடையவரல்லாதார் பணிந்தமொழியினையுடையராதல் கூடாதென்றவாறு.

வி. கேட்கப்படுபொருளினது நுண்மைகேள்விமேலேற்றப்பட்டது. வாயாகுபெயர். பணிந்தமொழிபணிவைப்புலப்படுத்தியமொழி. கேளாதாருணர்வின்மையாற்றிம்மையிந்துகூறுவொன்பதாம். அல்லாலென்பதா஁ம்பாடம்.

பு. நுணங்கியகேள்வியரல்லார்-நுண்ணிதாங்கியகேள்வியையுடையவரல்லாதவர், வணங்கிய-பணிந்த, வாயினராதல்-மொழியினையுடையவராவது, அரிது-கூடாது, ஏ-று.

வி. கேட்கப்படும்பொருளினது நுண்மை, கேள்வியின்மேலேற்றப்பட்டது. மொழியைவாயென்றது, ஆகுபெயர். பணிந்தமொழி, பணிவைத்தெரிவித்தமொழி. கேள்வியில்லாதவர் அறிவின்மையினாலே தம்மைப்புக்கழிந்து கூறுவொன்பதாம். நுணங்கிய கேள்வியரல்லால் என்பதும்பாடம்.

஁. செவியிற்சுவையுணராவாயுணர்வின்மாக்க
ளவியினும்வாழினுமென்.

What does it matter whether those men live or die, who can judge of tastes by the mouth, and not by the ear?† - - - 420

* வணங்கியவாய், a reverent mouth.

† i. e. who have no taste in the discernment of words and thoughts.

பரி செவியானுசரப்படுஞ்சுவைகளையுணரா தவாயுணர்வினையுடையமாந்
தர்சாவினும்வாழினுமுலகிக்குவருவதென்னென்பென்றவாறு.

வி செவியானுசரப்படுஞ்சுவைகளாவனசொற்சுவையும் பொருட்சுவையு
மவற்றுட்சொற்சுவைகுணமலங்காரமெனவிருவதைத்து பொருட்சுவைகாமம்
நகை கருணைவீரமுருத்திரமச்சுமிழிப்புவிப்புச்சாந்தம் எனவொன்பதுவகை
த்து அவையெல்லாபின்னொப்பிற்பெருகும் வாயுணர்வென்பதென்பதங்க
டொக்குதின்றமூன்றும்வேற்றுமைத்தொகை வாயானுசரப்படுஞ்சுவைகளையு
ணருமுணர்வெனவிரியுந் அவைகைப்புக்கார்ப்புப்புனிப்புவர்ப்புத்துவர்ப்புத்தித்
திப்பெனவாரும்.செத்தாவிழப்பதுமவாழ்ந்தாந்பெறுவதுமின்மையினரண்டு
மொக்குமென்பதாம் வாயுணர்வினென்றுபாடமோதுவாருமுனர் இவைமூன்று
பாட்டானுங்கேளாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது

பு. செவியிற்சுவை-செவியினாலே யுண்ணப்படுஞ் சுவைக
ளையுணரா-உணராத, வாயுணர்வின்மாக்கள்-வாயாலுண்ணப்
படுபொருள்களின் சுவைகளையுணர்ந்தமரானிடர், அவியினு
ம்வாழினுமென்-செத்தாலும்வாழ்ந்தாலும் உலகத்துக்குவரு
ம் பிரயோசனமென்ன, எ-று.

வி. செவியாலுண்ணப்படுஞ்சுவைகளாவன,சொற்சுவைபொ
ருட்சுவையெனவிருவகைப்படும். அவற்றுள் சொற்சுவை, கு
ணம் அலங்காரமெனவிருவகைப்படும்.பொருட்சுவை, காமம்
நகை கருணை வீரம் உருத்திரம் அச்சம் இழிப்பு ஆச்சரியம்
சாந்தம் எனவொன்பதுவகைப்படும். அவற்றையெல்லாமிங்
கே சொல்லப்புகுந்தால் விரிந்துபோம் அணியியலிலேகண்டு
கொள்க. வாயுணர்வென்பது, வாயாலுண்ணப்படுஞ்சுவைக
ளையுணருமுணர்வெனவிரிந்து இடையிலே சிலமொழிகள்தொ
க்குதின்ற மூன்றும்வேற்றுமைத்தொகை. வாயாலுண்ணப்ப
டுஞ் சுவைகளாவன, கைப்பு கார்ப்பு புனிப்பு உவர்ப்பு துவர்
ப்பு தித்திப்பு எனஅறுவகைப்படும். செத்தால் இழப்பதும்,
வாழ்ந்தால் பெறுவதுமில்லாததினாலே பிரிண்டுஞ் சமமென்
பதாம். வாயுணர்வினென்றுபாடமோதுவாருமுண்டு. இவைமூ
ன்றுபாட்டாலுங்கேள்வியில்லாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்
கூறப்பட்டது.

சுரு. அதிகாரம். CHAPTER XLII.

அறிவுடைமை. ON WISDOM.*

பரி. அஃதாவது கல்வி கேள்விகளினாலாவியோடு உண்மையறிவுமுடையனாதல், அதிகாரமுடைமையுமிதனானே விளங்கும்.

அதாவது, கல்வி கேள்விகளினாலாகிய அறிவோடு உண்மையறிவையுமுடையவனாவது. அதிகாரமுடையுமிதனானே விளங்கும்.

க. அறிவற்றங்காக்குங்கருவிசெய்வாரிக்கு முள்ளழிக்கலாகாவரண்.

Wisdom is a weapon to ward off destruction ; it is an inner fortress which enemies cannot destroy. - - - - 421

பரி. அரசார்க்கறிவென்பது துவாரம் மந்திரங்கருவியாமதுவெயுமன்றிப்பகைவர்க்குழிக்கலாகாதவுள்ளரணுமாமென்றவாறு.

வி. காத்தன்முன்னறிந்துபரிகரித்தல். உள்ளரண்-உள்ளாயவரண் உள்புழிக்கலாகாவரணென்று மாமிதனாலறிவினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. அறிவற்றங்காக்குங்கருவி - (அரசனுக்கு) அறிவுதான் கெடுதிவாராமந்திரங்கருவியாம், (அதுவுமன்றி) செய்வாரிக்கும்-பகைவர்க்கும், அழிக்கலாகாவுள்ளரண்-அழிக்கக்கூடாதவுட்கோட்டையாம், என்று.

வி. அற்றம், சோர்வினாலேவருங்கெடுதி. அதைக்காத்தலாவது, முன்னறிந்துபரிகரிப்பது. உள்ளரண், உள்ளாகியஅரண். இனிஉள்ளழிக்கலாகாவரண் எனநின்றபடியேவைத்து உள்ளேபுகுந்து அழிக்கக்கூடாதஅரண்எனப்பொருள்கொளினும் அமையும். இதினாலேயறிவினதுசிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

உ. சென்றவிடத்தாற்செல்விடாதிதொரிஇ
நன்றின்பாலுய்ப்பதறிவு.

Not to permit (the mind) to go where it lists, to keep it from evil, and to employ it in good, this is wisdom. - - - 422

பரி. மனத்தையதுசென்றபுலத்தி ஈகட்செல்லவிடாந்ப்புலத்தினன்மைதி
மைகனையாராய்ந்துதியவற்றைநீக்கி நல்லவற்றிற் கட்செலுந்துவதறிவாவதெ
ன்றவாறு.

வி. வினக்கேற்றசெயப்படுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது ஓசைபூடுகளி
சையநாற்றமென்புலமைந்தாயினுமொருகாலத்தொன்றின்கணல்லது செல்
லாமைபிவிடத்தாலென்றார். விடாதென்பது கடைக்குறைந்துநின்றது. குதி
நாயைநிலமறிந்துசெலுத்துவதாவதுவினப்போலவேருகி மனத்தைப்புலமறி
ந்து செலுத்துவதறிவென்றார். துயர்க்குணமாகலின்.

பு. சென்றவிடத்தால்-மனத்தையதுபோனவழியிலே, செ
ல்விடாது-போகவிடாமல், தீதொரிஇ- (அவ்வழியின்நன்மை
திமைகனையாராய்ந்து) தீயவற்றைநீக்கி, நன்றின்பாலுய்ப்ப
தறிவு-நல்லவற்றிலே செலுத்துவது அறிவாம், எ-று.

வி. மனத்தையெண்ணுஞ்செய்ப்படுபொருள், வருவிக்கப்பட்
ட்டது. வழி, இங்கேபுலங்களின்வழி. சுவை, ஒளி, ஊறு, ஓ
சை, நாற்றம், எனப்புலங்கள்ஐந்தாயினும்ஒருகாலத்து ஒன்றி
விடத்தல்லது செல்லாதுஆதலால்இடத்தாலென ஒருமையாற்
கூறினார். விடாதுஎன்பது, விடாஎனக்கடைக்குறைந்துநின்றது.
குதிநாயை நிலமறிந்துசெலுத்துவகுதிநாய்ப்பாகனைப்போல்
வேருக்கிமனத்தைச்செல்லுமிடமறிந்து செலுத்துவது அறி
வென்றார். அதுஉயிரின்தொழிர்குணமாதலாலெனக்காண்க.
இடமென்றது, ஐம்புலன்களை.

க. எப்பொருளாயர்யார்வாய்க்கேட்பினுமப்பொருண்
மெய்ப்பொருள்காண்பதறிவு.

To discern the truth in every thing, by whomsoever spoken,* this
is wisdom. - - - - - 423

* யார்யார்வாய்க்கேட்பினும்; from whosoever mouth it may be heard.

பரி. யாதொருபொருளையாவியாவர் சொல்லக்கேட்டினும்தொருளில்
மெய்யாயபயனைக்காணவல்லதறிவென்றவாறு.

வி. குணங்கள்மூன்றுமாமறிமாவருவதுயாவர்க்குமுண்மையினுயர்ந்தபொருளிலிந்தார்வாயினுமிழிந்தபொருளுயர்ந்தார்வாயினுமுறுதிப்பொருள் பகைவர்வாயினுங்கெடுபொருண்டார்வாயினுமொருவழிக்கேட்கப்படுதலானெப்பொருளையார்வாய்க்கேட்டினுமென்றார் அடுக்குபன்மைபற்றிவந்தது வாயென்பதவரப்பொருளின்கட்பயிலாமையுணர்த்திநின்றது. மெய்யாதனிலைபெறுதல் சொல்லுவாரியல்புநோக்காதப்பொருளின் பயனாகக்கொள்ளாதலொழிதல்செய்வதறிவென்பதாம்.

பு. எப்பொருள்-யாதொருபொருளை, யார்யார்வாய்க்கேட்டினும்-யாவியாவர் சொல்லக்கேட்டாலும், அப்பொருள்-அந்தப்பொருளினது, மெய்ப்பொருள்-மெய்யாகியபயனை, காண்பதறிவு-காணவல்லது அறிவு, எ-து.

வி. குணங்கள்மூன்றுமாமறிமாவருவதுயாவர்க்கும்உண்மையாதலால், உயர்ந்தபொருள்இழிந்தவர்வாயினும், இழிந்தபொருள் உயர்ந்தவர்வாயினும், உறுதிப்பொருள் பகைவர்வாயினும், கெடுதிப்பொருள் நட்பினர்வாயினும், ஓரோரிடங்களிற்கேட்கப்படுமாதலால், எப்பொருள் யார்யார்வாய்க்கேட்டினுமென்றார். யார்யார்என்றஅடுக்கு, பன்மைபற்றிநின்றது. வாய்என்றது, அவர்அப்பொருளிலே பழகாமையையுணர்த்திநின்றது. மெய்யாவது, அழிவிலாதுநிற்பது. சொல்வோர் தன்மையைக்குறியாமல் சொல்லப்பட்டபொருளின்பயனைக்குறித்துக்கொள்வதாயினுந் தள்ளுவதாயினுஞ்செய்வது அறிவென்பதாம்.

சு. என்பொருளவாகச்சொல்சொல்லித்தான்பிறர்வாய்
நுண்பொருள்காண்பதறிவு.

To speak so as that the meaning may easily enter (the mind of the hearer); and to discern the subtlest thought (which may lie hidden) in the words of others; this is wisdom. - 424

பரி தான்சொல்லுஞ்சொந்தனையரியப்பொருளவாயினுங்கேட்போர்க்கெளிய

பொருளவாமாறுமனங்கொள்ளச் சொல்லிப்பிறர்வாய்க்கேட்குஞ்சொற்களினுண் பொருள்கர்ணவரிதாயினுமதனைக்காணவல்லதறிவென்றவாறு.

வி உடையவன் குறுழிலறிவின்மேலேற்றப்பட்டது சொல்லுவனவழுவின்றியினிதுவிளங்கச் சொல்லுகவென்பார்சொன்மேல்வைத்துங்கேட்பனவழுவினுமினிதுவிளங்காவாயினும்பயனைக்கொண்டொழிகவென்பார்பொருண்மேல்வைத்துங்கூறினார்.

பு. எண்பொருளவாக-தான்சொல்லுஞ்(சொற்களை அரிய பொருளுடையனவாயினுங்கேட்போர்க்கு)எளியபொருளனவாக, செலச்சொல்லி-அவர்மனங்கொள்ளும்படியாகச்சொல்லி, தான்பிறர்வாய் - தான்பிறர்வாய்க்கேட்குஞ்சொற்களின், நுண்பொருள்காண்பதறிவு-காணவரிதாகியதுட்பமானபொருளைக்காணவல்லதுஅறிவாம், எ-று.

யது

டது. சொல்லுவனவற்றைவழுவிலாது இனிதுவிளங்கச்சொல்லுகவென்றுசொல்லவந்தவர்செலச்சொல்லியெனச்சொல்லின்மேல்வைத்தும், கேட்பனவழுவிலரினும் இனிதுவிளங்காவிடனும் பயனைமாத்திரங்கொள்கவென்று சொல்லவந்தவர் நுண்பொருள்காண்பது எனப்பொருளின்மேல்வைத்துங்கூறினார்.

யதாதாட்பமலர்தலுங்

கூம்பலுமில்லதறிவு.

To secure the friendship of the great* is true wisdom ; it is (also) wisdom to keep (that friendship unchanged, and) not opening and closing (like the lotus-flower). - - - - 425

பரி. உலகத்தைநட்பாக்குவதொருவனுக்கொட்பமாமந்தட்பின்கண்முன்மலர்தலுமிடின்கூம்புதலுமின்றியொருநிலையனாவதறிவாமென்றவாறு.

வி. தழீஇயதில்லதென்பனவல்லவத்தொழின்மேனின்மன. உலகமென்பதிண்டுயர்ந்தோரை.அவரோடுகயப்பூப்போலவேறுபடாதுகோட்டுப்பூப்போலவொரு

* உலகம், the world ; the great; a striking similarity to the English idiom.

நிலையே நடப்பாயினுனெல்லாவிட்பமுமெய்துமாஃலினிதனையறிவென்றார் காரியங்களைக்காரணமாகவுபசரிக் கப்பட்டன இதனைக் செல்வத்தின்மலர்தலுநல்குரவிற்கூம்பலுமில்லதென்றுரைப்பாருமுள்

பு. உலகந்தழீஇயது-உலகத்தைநட்பாக்குவது, ஒட்பம்-ஒருவனுக்குநன்மையாம், மலர்தலுங்கூம்பலுமில்லதறிவு-(அந்தநட்பினிடத்திலே) முன்விரிதலும் பின்புகுவதலுமில்லாமலொருநிலைமையனுவது அறிவாம், எ-று.

வி. தழீஇயதுஇல்லதுஎன்பன, அந்தந்தத்தொழிலின்மேல் நின்றன. இங்கேயுலகமென்றது, உயர்ந்தோரை. அவரோடுநீர்ப்பூவைப்போலவேறுபடாமல் கிளைகளின் பூவைப்போலவொருநிலைமையனாகிச்சிநேகிப்பானானால் எல்லாவிற்பங்களை யுமடைவானுதலால் அதனையறிவென்றார். தழீஇயதுஇல்லதுஎன்னுங்காரியங்களை அறிவெனக்காரணமாகஉபசரித்தார்-இனியிதற்குச்செல்வத்திலேமலர்தலும் வறுமையிலே குவிதலுமில்லாதது என்றுரைப்பாருமுண்டு.

சு. எவ்வதுறைவதுலகமுலகத்தோ

டவ்வதுறைவதறிவு.

To live as the world lives, this is wisdom.* - - 426

பரி உலகம்யாதொருவாற்றொழுகுவதாயிற்றவ்வுலகத்தோடுமேலித்தானுமவ்வாற்றொழுகுவதரசனுக்கறியென்றவாறு

வி உலகத்தையெல்லாமியானியமித்தலானென்னையறிப்பாரிட்லெனக்கருத்தானனைத்தவாறேயொழுக்கிப்பாவமும்பழியுமாமாகலானவ்வாறொழுகுவறிவன்மெனவிலக்கியவாறாயிற்று. இவையைந்துபாட்டானுமதனதிலக்கணங்கூறப்பட்டது

பு. எவ்வதுறைவதுலகம்-உலகம்யாதொருநெறியாலொழு குவதாயிற்று, உலகத்தோடு-அந்தவுலகத்தோடேபொருந்தி, அவ்வதுறைவதறிவு-தானுமந்தநெறிபற்றியேயொழுகுவது அரசனுக்குஅறிவு, எ-று.

* Which morality is very much like the convenient maxim, "when you are at Rome, do as Rome does."

வி. உலகத்தையெல்லாம் நானியமிப்பதினாலே எண்ணிய மிப்பவரில்லையென்று நினைத்துத்தான் நினைத்தபடியே நடந்தால் பாவமும் பழியுமுண்டாதலால் அப்படி நடப்பது அறிவன்று எனவிலக்கியபடியாயிற்று. இவையைந்துபாட்டாலும் அறிவினது இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

எ. அறிவுடையாராவதறிவாரறிவிலா
ரஃதறிகல்லாதவர்.

The wise are those who know beforehand what will happen ;
those who do not know this are the unwise. - - - 427

பரி அறிவுடைய ராவாராவக்கடவதனைமுன்னியவல்லாரறிவிலாவாராதனைமுன்னியமாட்டாதாரொன்றவாறு

வி முன்னறிதல்முன்னேயெண்ணியறிதல். அஃதறிகல்லாமையாவதுவந்தாலறிதல். இனியாவதறிவாரொன்பதற்குத்தத்தமக்குநன்மையறிவாரொன்றுடைப்பாருமுனர்

பு. அறிவுடையாராவதறிவார்-அறிவுடையவர்-ஆகக்கடவதைமுன்னொடியறியவல்லவராவர், அறிவிலாரஃதறிகல்லாதவர் - அறிவில்லாதார் அதனைமுன்னொடியறியமாட்டாதவராம், எ-று.

வி. முன்னொடியறிதல், முன்னேதானேயோசித்தறிதல். அஃதறிகல்லாமையாவது, வந்தபின்னறிதல். இனியாவதறிவாரொன்பதற்கு, நன்மையறிவாரொன்றுடைப்பாருமுண்டு.

அ. அஞ்சுவதஞ்சாமைபேதைமையஞ்சுவ
தஞ்சலறிவார்தொழில்.

Not to fear what ought to be feared, is folly ; it is the work of
the wise to fear what should be feared. - - - - 428

பரி அஞ்சப்படுவதனையஞ்சாமைபேதைமையமாஞ்சப்படுவதனையஞ்சுவதறிவார்தொழிலாமென்றவாறு.

வி பாவமும்பழியுங்கேடும்தலாகவஞ்சப்படுவனபலவாயினஞ்சாதிபற்றியஞ்சுவதென்றார். அஞ்சாமையென்னுதுசெய்துநிறில். அஞ்சலெண்ணித்தவி

ர்தல். அதுகாரியமன்மென்றிகழப்படாதென்பாரறிவார்தொழிலென்றர் அஞ்சாமையிதைமாட்சியாகச்சொல்லப்பட்டமையினீண்டஞ்சவேண்டுமிடங்கூறியவாறு இவையிரண்டுபாட்டாலும் தனையுடையாரதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. அஞ்சுவதஞ்சாமைபேதைமை - அஞ்சவேண்டியதற்கஞ்சாதிருப்பது அறிவின்மையாம், அஞ்சுவதஞ்சலறிவார்தொழில் - அஞ்சவேண்டியதற்கு அஞ்சுவது அறிவுடையார்தொழிலாம், எ-று.

வி. பாவமும்பழியுங்கேடும்முதலியவாக அஞ்சவேண்டிவன பலவாமாயினுஞ்சாதிபற்றியஞ்சுவதென ஒருமையாகக்கூறினார். அஞ்சாமை, எண்ணாமலேசெய்துநிற்பது. அஞ்சல், எண்ணிலகல். அதுகாரியமன்மென்று இக்கழப்படாதென்று சொல்லவந்தவர், அறிவார்தொழிலென்றார். அஞ்சாமையிதைமாட்சியாகச்சொல்லப்பட்டமையால், இங்கேயுஞ்சவேண்டுமிடங்கூறியவாறு. இவையிரண்டுபாட்டாலும் அவ்வறிவுடையவரது இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

க. எதிர் தரக்காக்குமறிவினார்க்கில்லை
யதிரவருவதோர்நோய்.

No terrifying calamity will happen to the wise, who (foresee) and guard against coming evils. - - - - - 429

பரி. வரக்கடவதாகியவதனைமுன்னறிந்துகாக்கவல்லவறிவினையுடையார்க்கவர்தடுங்கவருவதொருதுன்பமுமில்லையென்றவாறு

வி. நோயெனவருகின்றமையின்வாளாவெதிர் தரவென்றார் இதனார்காக்கலாகாலமுணர்த்தப்பட்டது. காத்தலதன்காரணத்தைவிலக்குதல். அவர்க்குத் துன்பமின்மையிதனார்கூறப்பட்டது.

பு. எதிர் தர - (வரக்கடவது) எதிர்காலத்தையுடையதாக, காக்குமறிவினார்க்கு - (அதைமுன்னாடியறிந்து) காக்கவல்ல அறிவுடையோர்க்கு, அதிரவருவதோர்நோயில்லை - அவர்தடுங்கலாவதொருதுன்பமுமில்லை, எ-று.

வி. பின்புநோயெனவருதலால்முன்பு எதிர் தரவெனவேண்டாதுகூறினார். காத்தல், அதன்காரணத்தைவிலக்குதல். இதினாலே காக்கலாகுங்காலமும் அங்ஙனங்காத்தவர்க்குத் துன்பமில்லையென்பதுங்கூறப்பட்டது.

ய. அறிவுடையொல்லாமுடையறிவில்லாரொன்னுடையோனுமிலர்.

Those who possess wisdom, possess every thing ; those who have not wisdom, whatever they may possess, have nothing. - 430

பரி. அறிவுடையார்பிறிதொன்றுமிலராயினுமெல்லாமுடையராவாறிவிலாரொல்லாமுடையராயினுமொன்றுமிலராவொன்றவாறு

வி செல்வங்களெல்லாமறிவாநீராக்கவும்படைக்கவும்படுதலினஃதுடையாரையெல்லாமுடையொன்றுமவைவையெல்லாமுன்னேயமைந்துகிடப்பினுமழியாமற்காதத்தற்குந்தெய்வத்தானழிந்துழிப்படைத்தற்குங்கருவியுடையான்மையினஃதில்லாரையென்னுடையோனுமிவொன்றுங்கூறினார் என்னுமென்புழியும்மைவிகாரத்தாற்றெக்கது. இதனாலவாதுடைமையுமேனையாதினமையுங்கூறப்பட்டது.

பு. அறிவுடையொல்லாமுடையர்-அறிவுடையார்(மற்றொன்றுமில்லாதவராயினும்) எல்லாமுடையவராவார், அறிவில்லாரொன்னுடையோனுமிலர்-அறிவில்லாதவர் எல்லாமுடையவராயினும் ஒன்றுமில்லாதவராவர், எ-று.

வி. செல்வங்களெல்லாம் அறிவினாலேகாக்கவும் படைக்கவும்படுதலால்அதையுடையவாரையெல்லாமுடையொன்றும்,அவையெல்லாமுன்னேவிதியினுலமைத்திருந்தாலும் அழியாமற்காப்பதற்கும் அழிந்தபோதுபடைப்பதற்குங் கருவியுடையவரல்லராதலாலதுஇல்லாதவனாரையென்னுடையோனுமிலொன்றுஞ்சொன்னார். என்னென்றஇடத்துஉம்மை,குறைந்துநின்றது. இதினாலே அவாது உடைமையும் மற்கையவரது இன்மையுங்கூறப்பட்டது.

சச. அதிகாரம். CHAPTER XLIV.

குற்றங்கடிதல். ON THE CORRECTION OF FAULTS.

பரி ஆதாவது. காமம்வெகுளிகடும்பற்றுள்ளமானமுவுடைமதமென்னப்ப
ட்டகுற்றங்களாறியுமரசன் நன்கணிகழாமற்கடிதல் இவற்றைவடநூலார்ப
டாமையினதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

ஆதாவது, காமம், குரோதம், உலோபம், மோகம், மதம், மாச்சரியம் என்னப்பட்ட அறுவகைக்குற்றங்களையும் அரசன் தன்னிடத்திலே தலையெடாமற்கண்டித்தல். இவற்றைவடநூலார் அரிசட்வர்க்கமென்பார். இவைகுற்றமென்றறிவதுங்கண் டிப்பதும் அறிவுடையார்க்கல்லது கூடாமையால் இது வுடைமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. செருக்குஞ்சினமுஞ்சிறுமையுமில்லார்
பெருக்கம்பெருமிதநீர்த்து.

.Truly great is the excellence of those (kings) who are free from pride, anger, and lust. - - - - - 431

பரி மதமும்வெகுளியுங்காமமுமாகியகுற்றங்களில்லாதவரசரதுசெவ்வமே
ம்பாட்டுநீர்மையினையுடைத்தென்றவாறு

வி. மதஞ்செவ்வக்களிப்பு. சிறியோர்செயலாகவினைவிறந்தகாமமுஞ்சிறுமை யெனப்பட்டது. இவைநீதியல்லனசெய்வீந்தலானவற்றைக்கடிந்தார்செவ்வந ல்வழிப்படுமாறுநிலேபெறுடைமையின்மதிப்புடைத்தென்பதாம். மிகுதிபற்றியி வைமூழ்குதப்பட்டன.

பு. செருக்குஞ்சினமுஞ்சிறுமையுமில்லார்-மதமுங்கோப முங்காமமுமாகியகுற்றங்களில்லாதஅரசருடைய, பெருக்கம்- செவ்வமானது, பெருமிதநீர்த்து - மேம்பாட்டுக்குணத்தையுடையது, எ-று.

வி. மதம், செவ்வக்களிப்பு. சிறியோர் செய்கையாதலால் மிகுந்தகாமமுஞ்சிறுமையெனப்பட்டது. இக்குற்றங்கள் நீதியல்லாதனவற்றைச்செய்வீக்குமாதலால்இவற்றைக்கடிந்தவரு

டையசெல்வம் நல்வழிப்பட்டு நிலைபெறுதலால் மதிப்புடையதென்பதாம். மிகுதிபற்றியிவை முன்சொல்லப்பட்டன.

உ. இவறலுமாண்பிறந்தமானமுமாண
வுவகையுமேதமிழைக்கு.

Avarice, undignified pride, and low* pleasures, are faults in a king. - - - - - 432

பரி. வேண்டும்வழிப்பொருள் கொடாமையுநன்மையின்புகியமானமுமளவி
றந்தவுவகையுமரசனுக்குக்குற்றமென்றவாறு

வி. மாட்சியானமானத்தினிக்குதற்குமாண்பிறந்தமானமென்றார் அஃதாவ
தந்தணர்சான்றோருந்தவத்தோர்தம்முன்னோர்தந்தைதாயென்றிவராவணங்
காமையுமுடிக்கப்படாதாயினுங்குநியதுமுடித்தேவிடுதலுமதலாயின அள
விறந்தவுவகையாவது கழிகண்ணோட்டம். பிறருஞ்சினனேகாமங்கழிகண்ணோ
ட்டமென்றிவற்றையற்றதருதிகிரிக்குவழியடையாகுந்தென்றிரிவையிரண்டு
பாட்டா னுங்குற்றங்களாவன இவையென்பது கூறப்பட்டது.

பு. இவறலும்-வேண்டியபோதுபொருள்கொடாதலோ
பமும், மாண்பிறந்தமானமும்-நன்மையில்நீங்கியமானமும்,
மாணவுவகையும்-அளவிறந்தமகிழ்ச்சியும், இறைக்கேதம்-அரச
சனுக்குக்குற்றமாம், எ-து.

வி. மாட்சிமையானமானத்தில் நீக்குதற்கு மாண்பிறந்த
மானமென்றார். அதாவது, அந்தணர்சான்றோர் அருந்தவத்
தோர் தம்முன்னோர்தந்தைதாய் என்றிவராவணங்காமையும்
முடிக்கப்படாதாயினும் நினைத்ததுமுடித்தேவிடுதலும் முத
லாயின. அளவிறந்தமகிழ்ச்சியாவது, மிக்கண்ணோட்டம். (தா
கூண்ணியம்) சினனேகாமங்கழிகண்ணோட்டமற்றதருதிகிரி
வழியடையாகும்என்றார்பிறரும். இதன்பொருள்கோபமுங்
காமமும் மிகுந்ததாகூண்ணியமுமாகிய விம்முன்றும் அரச
னுக்குத்தருமத்தைத்தருகிற சக்கராஞ்செல்லும்வழியைச்செல்
லாமலடைக்கின்றவழியடைப்பாமென்றது. இவைஇரண்டுபா
ட்டாலுங்குற்றங்களாவன இவையென்பது சொல்லப்பட்டது.

* The Scholiasta give, "excessive pleasure."

௩. தினைத் துணையாங்குற்றம்வரினும்பனைத் துணையாக்
கொள்வர்பழிநாணுவார்.

Those who fear guilt, if they commit a fault small as a millet seed, will consider it to be as large as a palmyra tree. - 433

பரி. பழியஞ்சுவார்தங்கடடினையளவாங்குற்றம்வந்ததாயினுமதுணையங் வளவாகவன்றிப்பனையினளவாகக்கொள்வொன்றொறு.

வி. குற்றஞ்சாதிப்பெயர் தமக்கேலாமைநிச்சிறிதென்றுபொருள்பெரிதாக்கக்கொண்டுவருந்திப்பின்னரதுவாராமந்தொப்பொன்பதாம்.

பு. பழிநாணுவார்-பழிக்கு அஞ்சுபவர், தினைத் துணையாங்குற்றம்வரினும்தம்மிடத்துத்திணையளவுகுற்றம்வந்ததாயினும், பனைத் துணையாக்கொள்வார் - அதையவ்வளவாகவேகொள்ளாமற்பனையினளவாகக்கொள்வார், எ-று.

வி. குற்றஞ்சாதிபொருமை. தமக்குப்பொருந்தாமையினாலே சிறிதென்று பொறுக்கமாட்டாராகிப்பெரிதாகக்கொண்டுவருந்திப்பின்புமதுவாராமந்தொப்பொன்பதாம்.

ச. குற்றமேகாக்கபொருளாகக்குற்றமே
யற்றந்தொடம்பகை.

Guard against faults as a matter (of great consequence; for) faults are a deadly* enemy. - - - - - 434

பரி. தனக்கென்றுஇயக்கூட்பகைகுற்றமேயாகலானக்குற்றந்தன்கண்வாராமையேபயனாகக்கொண்டுக்காவேண்டுமென்றவாறு.

வி. இவைபற்றியல்லாபகைவற்றந்தாராமையினிவையேபகையாவனவென்னும்வடநான்மதப்பொறிக்குற்றமேயற்றந்தருப்பகையென்றுயிவற்றதின்மையேகுணங்களதுண்மையாக்கொண்டென்பார்பொருளாகவென்றுங்கூறினார் குற்றமேகாக்கவென்பதருப்பன்பினுற்றிமைகாத்தவொன்பதுபோலின்றது.

பு. குற்றமேயற்றந்தொடம்பகை - தனக்குக்கேட்டைத்தரும்பகைகுற்றமேயாதலால், பொருளாக - அதுதன்னிடத்தி

* An enemy that will bring destruction.

லேவராதிருப்பதேபிரயோசனமாகக்கொண்டு, குற்றமேகாக்
க-குற்றத்தையேகாக்கவேண்டும், எ-று.

வி. இக்குற்றங்களைப்பற்றியல்லது பகைவர்கெடுதிசெய்ய
லாகாமையால் இவையேபகையாவனவென்றவடநூலார்தம்
பற்றிக்குற்றமேயற்றந்தரும்பகையென்றும், இவற்றினது
ஈமையேகுணங்களினதுஉண்மையாகக்கொண்டுஎன்றுசொல்
லவந்தவர், பொருளாகவென்றுஞ்சொன்னார். குற்றமேகாக்க
வென்பது-நீமைகாத்தவொன்றற்போலநின்றது.

௩. வருமுன்னர்க்காவாதான்வாழ்க்கையெரிமுன்னர்
வைத்தூறுபோலக்கெடும்.

The prosperity, of him who does not timely* guard against
faults, will perish like straw before fire. - - - 435

பரி. குற்றம்வரக்கடவதும் இன்றமுற்காலத்திலேயுநனைக்காவாதவரசலாவாழ்
கையதுவந்தாலெரிமுகத்தினின்றவைக்குவைபோலவழிந்துவிடுமென்றவாறு.

வி. குற்றமென்பதற்காரத்தான்வந்தது முன்னொன்றதன்றதுபகுதிப்பொருள்
விருது. வருமென்னும்பெயரெச்சமுன்னொன்றுங்காலப்பெயர்கொண்டது.
அதனாக்காலங்காலம்பெறப்பட்டது. குற்றஞ்சிறிதாயினுமதனம்பெரிய
செல்வமழிந்தேவிடுமென்பதுவமையாற்பெற்றும்.

பு. வருமுன்னர் - குற்றம்வருமுன்னேதானே, காவாதா
ன்வாழ்க்கை-அதைக்காக்கமாட்டாதஅரசனுடையவாழ்வான
து, (அக்குற்றம்வந்தபின்) எரிமுன்னர்வைத்தூறுபோலக்கெ
டும் - அக்கினிமுற்பட்டவைக்கோலின்கூடாபோலவழிந்து
போம், எ-று.

வி. குற்றமென்பது, அதிகாரத்தால் வருவிக்கப்பட்டது.
முன்னர்என்பதின்மூலிலேநின்றார், பகுதிப்பொருள்விருதி.
குற்றஞ்சிறிதாயினும்அதனம்பெரியதோர்செல்வம்அழிந்தே
போமென்பது, உவமையாற்பெறப்பட்டது.

௪௩. தன்குற்றநீக்கிப்பிறர்குற்றங்காண்கிற்பி
 னென்குற்றமாகுமிதைக்கு.

What fault will remain, in the king who has put away his own
 evils, and looks after the evils of others. - - - 436

பரி. முன்னர்த்தன்குற்றத்தைக்கண்டுசெய்துபின்னர்ப்பிறர்குற்றங்காணவ
 ல்லனாயினரசனுக்குக்காக்கக்கூடவகுற்றமயாதென்றவாறு.

வி. அரசனுக்குத்தன்குற்றங்கடியாவழியேபிறர்குற்றங்கடிதல்குற்றமாகவ
 றுநீதவழிமுறைசெய்தலாமென்பாரொன்றிறமாகுமென்றார். எனவேதன்குற்ற
 ங்கடிந்தவனேமுறைசெய்தற்குரியவனென்பதாயிற்று. இவைநான்ருபாட்டா
 னுமவற்றினுக்குத்தற்பாடுபொதுவகையாற்கூறப்பட்டது. இனிச்சிறப்புவுகையா
 ற்கூறுப.

பு. தன்குற்றநீக்கி-முன்னேதன்குற்றத்தைக்கண்டு அதனை
 ப்பிரிகரித்து, பிறர்குற்றங்காண்கிற்பின்-பிற்பாடுபிறர்குற்றத்
 தையாராயவல்லவனானால், என்குற்றமாகுமிதைக்கு - அரசனு
 க்குக்காக்கவேண்டியகுற்றமெது, எ-று.

வி. அரசனுக்குத் தன்குற்றத்தைப்போக்காதபோதுபிறர்
 குற்றத்தைப்போக்குதல்குற்றமாம். தன்குற்றத்தைப்போக்
 கியபோது நீதிசெய்தலாமென்றுசொல்லவந்தவர் என்குற்ற
 மாகுமென்றார். எனவேதன்குற்றங்கடிந்தவனேநீதிசெய்து
 கு உரியவனென்பதாயிற்று. இவைநான்ருபாட்டா னுங்குற்
 மங்கடியும் விதம்பொதுவகையாற்சொல்லப்பட்டது. இனிச்
 சிறப்புவுகையாற்சொல்லுவர்.

௭. செயற்பாலசெய்யாதிவறியான்செல்வ
 முயற்பாலதன்றிக்கெழும்.

The wealth of the avaricious man, who does not expend it for
 the purposes for which he ought to expend it,* will waste away
 and not continue. - - - 437

* Lit. who does not do the things he ought to do.

பரி. பொருளாற்றனக்குச்செய்துகொள்ளப்படுமவற்றைச்செய்துகொள்ளாததன்கட்பற்றுள்ளஞ்செய்தானதுசெல்வம்பின்னுளதாற்பான்மைத்தன்றிவறிதேகெடுமென்றவாறு.

வி. செயற்பாலவாவனவற்றம்பொருளினிப்பங்கள், பொருளாற்பொருள்செய்தலாவதுபெருக்குதல். அதுபொன்னினாகும்பொருபடையப்படைதன்னினாகுந்தரணிதரணியிற் பின்னையாகும்பெருமபொருளப்பொருடின்னுங்காலைத்தன்னினுதனவிலையேஎன்பதனாறிக. அறஞ்செய்யாமையானும்பொருள்பெருக்காமையானுமுயற்பாலதன்றியென்றுயின்பப்பயன்கொள்ளாமையிறகெடுமென்றுங்கூறினார். உயற்பாலதன்றியென்றுபாடமோதுவாருமுள்ளர்.

பு. செயற்பாலசெய்யாது-(பொருளினாலே) தனக்குச்செய்துகொள்ளவேண்டியவற்றைச்செய்யாமல், இவறியான்செல்வம் - அதனிடத்துலையுலோபத்தன்மைசெய்தவனுடையசெல்வமானது, உயற்பாலதன்றி-பிழைத்துப்போகின்றகுணமில்லாமல், கெடும்-வீணைகெடும், எ-று.

வி. பொருளாற்செய்துகொள்ளவேண்டிவனவாவன, அறம், பொருள், இன்பங்கள், பொருளாற்பொருள்செய்தலாவது, பொருளைப்பெருக்குதல். அதைபொன்னினாகும்பொருபடையப்படைதன்னினாகுந்தரணிதரணியிற் பின்னையாகும்பெரும்பொருளப்பொருடின்னுங்காலைத்துன்னுதனவிலையேஎன்னும்இலக்கியத்தினாலேயறிக. தருமஞ்செய்யாததினாலும்பொருளைப்பெருக்காமையினாலும் உயற்பாலதன்றியென்னும், இன்பப்பயனைக்கொள்ளாமையினாலேகெடுமென்றுஞ்சொன்னார்.

அ. பற்றுள்ளமென்னுமிவற்றையெய்துள்ளுமெண்ணப்படுவதொன்றன்று.

Gripping avarice* is not to be reckoned as one among other faults; (it stands alone—greater than all). - - - 438

பரி. பொருளைவிடத்தருமிடத்துவிடாதுபற்றுதலைச்செய்யுமுள்ளமாயியவு

* Lit. "Avarice, which is called a gripping mind;" or more freely, "a gripping, avaricious mind."

லோபத்தினது தீமைகூற்றத்தன்மைகளை எல்லாவற்றையும் வைத்துத் தண்ணீர்
வெதொன்றன் நுமிக் கென்றவாறு.

வி. இவற்றைத் தன்மையாடதுகுணங் கெல்லாநொருங்குவாயினுமவற்றை
கீழ்ப்படுத்தித் தாண்டி மேற்படவல்லவாயிற்று ஒழிந்தனவையுமாட்டாமை என்பதை
நுள்ளிமெண்ணப்படுவதொன்றன்றென்றார். எவற்றுள்ளும் பிழைக்கிறதை
நதுநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டா னுமலோபத்தினது தீமைகூறப்பட்டது.

பு. பற்றுள்ளமென்னும்-பொருளை விடவேண்டியவிடத்து
விடாதுபிடித்திருப்பதைச் செய்யுமனமாகிய, இவற்றின்மேல்-உ
லோபத்தினதுகுணம், எற்றுள்ளும்-எல்லா கீழுற்றங்களினாலு
ம், எண்ணப்படுவதொன்றன்று. வைத்துக்கொண்டிருப்பவதொ
ருகூற்றமன்றி நுமிகப்பெரிது, எ-று.

வி. உலோபத்தின்தன்மையாவது, எல்லாநற்சூனியானுமு
ளவாயினும் அவதழைக்கீழாக்கீழ்தான் மேலாகவல்லதாயினும்.
ஒழிந்தகுணங்கள் அதுசெய்யமாட்டாமையால் எற்றுள்ளுமெ
ண்ணப்படுவதொன்றன்றென்றார். எவற்றுள்ளுமென்பதும், எ
ற்றுள்ளுமென இடைக்கூறாததுநின்றது. இவையிரண்டுபா
ட்டாலும் உலோபத்தினது தீமைசொல்லப்பட்டது.

கூ. வியவற்கவெஞ்ஞான் நுத்தன்னைநயவழிக
நன்றிபயவாவினை.

Let not (a king) praise himself, at any time ; let him not desire
to do useless things. - - - - - 439

பரி. தாண்டிவியவந்தொன்றாமதத்தாற்றினைநாரும்கியாதொழிக் தன
கீகுறநீர்மையவாவினைகளை மனத்தாலவருப்பாற்றுகவென்றவாறு.

வி. தன்னையிந்தேறியிடனுங்குலமுடவையுடையப்பட்டாமையானுமநு
பொருளியுட்படுதலானுமெஞ்ஞான் நுமவியவழிகவென்றுங்குறிய, உ
த்தேவியுடவென்றும் பொருளின் பங்கன்பயவாவினைகளை நயப்பினயிற்றுப் பா
முடபுறியுடவென்றும் வருமாகவின்வற்றையயறிகவென்றுங்குறியுறார். இதனால் ம
மானங்களின்கூற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. எஞ்ஞான் நும்தானதிதமாகவுயர்ந்தகாலத்திலும், விய
வழிகத்தன்னை-மதத்தினாலேதன்னைமேன்மையாகப்பேசுதலொ

ழிக, நன் றிபுயவாவினை-தனக்கு நன் மைதராதவினைகளை, நயவற்க-மனசினுலேவரும்துதலொழிக, எ-று.

வி. தன்னைத்தானே மேன்மைப்படுத்தியபோது இடமும் காலமும்வலியும் அறியப்படாமையாலும் அறமும்பொருளும் இகழப்படுதலாலும் எஞ்ஞான்றும் வியவற்கவென்றும், நினைத்ததுமுடித்தே விடுவனென்று அறம்பொருளின்பங்கள் பயவாதவினைகளை நயப்பாறையின் அவற்றினுலே பாவமும்பழியுங்கேடும்வருமாதலால் அவற்றை நயவற்கவென்றுஞ்சொன்னார். இதிலுலே மதமானங்களின் குற்றங்கூறப்பட்டது.

ய. காதலகாதலறியாமையுப்கிப்பி

னேதிலவேதிலார்நூல்.

If (a king) enjoys privately* the things which he desires, the designs of his enemies will be useless. - - - - 410

பரி தான்காதலித்தபொருள்களையவர்க்காதலறியாமலுபவிக்கவல்லொயிற்பகைவர்தன்னைவஞ்சித்தற்கெண்ணுமெண்ணம்பழுதாமென்றவாறு.

வி அறிந்தவழி வைவாயிலாகப்புகுந்துவஞ்சிப்பாராசவினறியாமலுபத்தால்வாயிலின்மையின்வஞ்சிக்கப்படாதென்பதாம். காமம்பெருளியுலகையென்பனமுதற்கூடியுங்குற்றமன்மைபனிதனும்பெரும்பான்மைத்தாடியகாமநுகருமாறுஉறியேனைக்கிதுபான்மைபவற்றிற்குப்போதுகைவிலக்கினேயே கொண்னொழிந்தார்

பு. காதல-தாளுசைப்பட்டபொருள்களை, காதலறியாமை-அவர்அந்தஆசையைறியாமல், உய்க்கிறீயின்-அநுபவிக்கவல்லவொயின், ஏதிலார்நூல்-பகைவர்தன்னைவஞ்சிப்பதற்குள்ளெண்ணெண்ணம், ஏதில-பழுதாம், எ-று.

வி. அறிந்தபோது அதுகாரணமாக நுழைந்துவஞ்சிப்பாராதலால் அறியாமலுபவித்தால் வஞ்சிக்கப்படாதென்பதாம். காமம், குறோதம, சுளிப்பு, என்பனமுழுதுங்களையவேண்டியகுற்றமல்லவாதலால் இதினுலே பெரும்பான்மையாகி

* அறியாமை, so as that others may not know.

யகாமம் அதுபவிக்குந்தன்மைசொல்லி மற்ற்ச்சிறுபால்மை யாகியவற்றிற்குட்பொதுவகைவிலக்கையேவைத்தொழிந்தார்.

௪௩. அதிகாரம். CHAPTER XLV.

பெரியாரைத்துணைக்கோடல்.

ON PROCURING THE AID OF GREAT MEN.*

பரி. அஃதாவது, மூவிருகுற்றமுமுறையையிழக்கடிதலிற்காவற்சாகாடுகைத் தற்குரியரையவரசன்நீரெறிவிலக்கிநீர்நெறிச்செலுத்துப்பொறிவுடையான த்தனக்குத்தணையாகக்கோடல். அதிகாரமுறையையிதருனையினங்கும். பே ரறிவுடையராவாரரசர்க்குமங்கட்குமானிடத்தெய்வக்குற்றங்கள்வாராமற் காத்தற்குரியவமைச்சர்புரோகிதர்.

அதாவது, அதுவகைக்குற்றங்களுமுறையே விலக்குதலால் அரசனீதியாகிய இரத்ததைச்செலுத்துதற்கு உரியவனாகிய அரசனீதிதாகிய நெறியைவிலக்கி நன்னெறியிலே நடப்பிக்கும் பேரறிவுடையாரைத்தனக்குத்துணையாகக்கொள்ளுதல். அதிகா முறையுமிதினாலேவினங்கும். பேரறிவுடையராவார், அரச சர்க்கும் அங்கங்களுக்கும் மானிடக்குற்றம் தெய்வக்குற்றம் வாராமற்காத்தற்கு உரிய அமைச்சர் புரோகிதராம்.

க. அறனறிந்துமுத்தவறிவுடையாரிகேண்மை திறனறிந்துதேர்ந்துகொளல்.

Let (a king) ponder well its value, and† secure the friendship of men of virtue and of mature knowledge.‡ - - - 441

பரி. அறத்ததுண்மையையறிந்துதன்னின்புத்தவறிவுடையாரதுகேண் மையையரசனதனதருமையையோர்ந்துகொள்ளுந்திறமறிந்துகொள்கவென்ற வாறு.

* i. e. says the Scholiast, "men great in knowledge."

† The Scholiasts add "after having known the best means (of accomplishing it)."

‡ Men acquainted with the nature of duty and of virtue.

வி. அறதன்மைதூலானேயன்றியும் துணர்வா னுமறியவேண்டுதலினதனறிந்தென்றார் புத்தல்உருவா னுஞ்சிலந்தா னுங்காலந்தா னுமுதிர்ந்தல் அறிவுடையார் நீதியையுமுலகியலையுநிதலையுடையார் திறனறிதலாவது நம்முதித்தலுயர்த்தெய்தலவரவரைநிறைவேன்பனமுதலாகவவர்பிணிப்புண்ணுந்நிறமறிந்துசெய்தல்.

பு. அறனறிந்து-தருமத்தினது நுட்பத்தையறிந்து, முத் தவறிவுடையார் கேண்மை-தண்ணீர்ப்பார்க்கிலுமுதிர்ந்த அறிவுடையவரதுநட்பை, தேர்ந்து-அரசனதினுடைய அருமையை யோர்ந்து, திறனறிந்துகொளல்-கொள்ளும்வகையறிந்துகொள்க, எ-று.

வி. தருமத்தினது நுட்பம், சாத்திரங்களாலன்றி நுண்ணறிவா னுமறியவேண்டுதலால் அறனறிந்தென்றார். புத்தல், உருவத்தினாலும் ஆசாரத்தினாலும்காலத்தினாலும் முதிர்ந்தல். அறிவுடையார், நீதியையும் உலகநடையையும் அறிதலையுடையவர். திறனறிதலாவது, உபசரித்தல், உயரச்செய்தல், அவர்வழிநிறல் என்பவைமுதலாக அவர்கட்டுப்பட்டு நிற்குந்நிறமறிந்து செய்வது.

உ. உற்றநோய் நீக்கியுற அமைமுற்காக்கும்
பெற்றியார்ப்பேணிக் கொளல்.

Let (a king) procure and kindly care* for men who can't overcome† difficulties when they occur, and guard against them before they happen. - - - - - 442

பரி. தெய்வத்தா னாகமக்களாகுத்தனக்குவந்தது ன்பங்களை நீக்குமாறறிந்து நீச்சிப்பின்னப்பெற்றியனவாராவண்ணமுன்னறிந்து காக்கவல்லதன்மையினையுடையாரையரசு னுபப்பனசெய்து நுணியாகக்கொள்கவேன்றவாறு

வி. தெய்வத்தான்வருந்துன்பங்களாவனமறையினதின்மைமிகுதிகளா னுங்காற்றுத்தீபினியெல்லிவற்றினும்கருவன. அவைகடவுளரையுந்தக்கோரையு

* பேணல், desire ; keep ; protect. Let him act so as to please them, say the Scholiasts.

† பெற்றியார், whose disposition (enables them), &c.

‡ நீக்கு, remove.

நேதாக்கச்செய்யுஞ்சாந்திகளாணிக்கப்படும் மக்களாவருந்துன்பங்களாவனப
கைவர்கள்வர்க்குத்தந்தாரினைசெய்வாரொன்றிடுகின்றவருவன அவைசாமபே
ததானதண்டங்களாகியநால்வகையுபாயத்துளேற்றிதானிக்கப்படும். முற்காந
தலாவதுதெய்வத்தான்வருமவற்றையுநிப்பாதுங் ளானறிந்துகாந்திகளாற்காத்த
லுமக்களாவருமவற்றையவர்க்குணமிங்கிதமாகாரஞ்செயலென்பவற்றினறி
ந்தவ்யுபாயங்களுளொன்றிற்காத்தலுமாம் ஆகவேபுரோகிதராயுமமைச்சை
யுங்கூறியவாறாயிற்று இங்கிதங்குறிப்பானிகமுமுதுப்பின்னெழில் ஆகாரங்
கூறிப்பின்னிதிசுமும்வேறுபாடு. உவப்பனநன்ருமதித்தன்முதலாயின இவையி
ண்டுபாட்டாணும்பெரியாரதிலக்கணமுமவரைத்துணையாகக்கோடல்வேண்டுமெ
ன்பதுங்கொள்ளுமாறுங்கூறப்பட்டன.

பு. உற்றநோய்நீக்கி-தெய்வத்தினாலாவது மனிதராலாவது
தனக்குவந்ததுன்பங்களை நீக்கும்கையறிந்துநீக்கி,உறமை-
பின்புஅவைவாராதபடிக்கு, முற்காக்கும்பெற்றியார் - முன்
னேதானேயறிந்துகாக்கவல்லகுணத்தையுடையவரை, பேணி
க்கொளல்-அரசன் அவர்மகிழ்ச்சிகூர்த்தம்சூரியனவற்றைச்செ
ய்துதுணையாகக்கொள்க, எ-று.

வி. தெய்வத்தால்வருந்துன்பங்களாவன, மழையில்லாமை
யினாலும் மிகுமழையாலும் காற்றுத் தீபிணியென்றிவற்றாலு
ம்கவருவன. அவை, கடவுளையும்குறிப்போனாயும் குறித்துச
செய்யுஞ்சாந்திகளாலேநீக்கப்படும். மனிதரால்வருந்துன்பங்
களாவன, பகைவர்கள்வர்க்குத்தந்தார்தொழில்செய்வோரொன்
றிவர்களால்வருவன. அவை, சாமபேததானதண்டங்களாகிய
நால்வகையுபாயத்துள் ஏற்றதினாலேநீக்கப்படும். முற்காத்த
லாவது, தெய்வத்தினால்வருந்துன்பங்களைத்தும்கேதுமுதலா
கியமுன்னடையாளங்களாலறிந்துகாந்திகளாற்காத்தலும், ம
னிதரால்வருந்துன்பங்களைஅவருடையகுணம் இங்கிதம் ஆகா
ரம்செயல் என்பவற்றைவிடத்து உபாயங்களாற்காத்தலுமா
ம். ஆகவேபுரோகிதராயும்தந்திகளையுங்குறித்துச்செ
ன்னபடியாயிற்று. இங்கிதம், குறிப்பினாலேயுண்டாகின்றஅ
வயவத்தின்தொழில். ஆகாரம், குறிப்பின்றியுண்டாகின்றசா
ரவேறுபாடு. உவப்பன, நன்ருமதித்தன்முதலாயின. இவையி
ண்டுபாட்டாணும்பெரியாரது இலக்கணமும் அவரைத்துணை

யாகக்கொளல்வேண்டுமென்பதுங்கொள்ளுந்திறமுங் கூறப்பட்டன.

௩. அரியவற்றுளெல்லாமரிதேபெரியாரைப்
பேணித்தமராக்கொளல்.

To cherish great men and make them his own, is the most difficult of all difficult things. - - - - - 443

பரி. அப்பெற்றியவர்கனையவருவப்பனவறிந்துசெய்துதமக்குக்கிறந்தாராகக்கொள்ளுதலரசர்க்கரியபேறுகளெல்லாவற்றுள்ளுமரிதென்றவாறு.

வி. உலகத்தரியனவெல்லாம்பெறுதற்குரியவரசர்க்கிப்பேறுகிறந்ததென்றதினாலையெல்லாமுளவாதனேகி.

பு. பெரியாரை-அந்தக்குணமுடையவர்களை,பேணி-அவர்மகிழ்தற்குரியனவற்றைச்செய்து, தமராக்கொளல்-தமக்குச்சிறந்தவராகக்கொள்வது, அரியவற்றுளெல்லாமரிது-அரசர்க்குஅருமையாகியபேறுகளெல்லாவற்றுள்ளும்அரிது, எ-று.

வி. உலகத்திலே யருமையாயினவற்றையெல்லாம்பெறுதற்குரிய அரசர்க்கு இப்பேறுகிறந்ததென்றது இதினாலையெல்லாமுண்டாதலைக்குறித்தெனக்காண்க.

௪. தம்மிற்பெரியார்தமராவொழுகுதல்
வன்மையுளெல்லாந்தலை.

So to act as to make those men, his own, who are greater than himself, is of all power the highest. - - - - - 444

பரி. அறிவுமுதலியவற்றும் தம்மின்மிக்காரைத்தமக்குக்கிறந்தாராகக்கருதித்தாமவர்வழிநின்றொழுகுதலரசர்க்கெல்லாவலியுடமையினுந்தலையென்றவாறு.

வி. பொருள்படையரண்களானாயவலியனுமித்துணைவலிகிறந்ததென்றதுவரவற்றைக்கப்படாததெய்வத்துன்பமுதலியநீக்குதற்குரியராகலின்.

பு. தம்மிற்பெரியார் - (அறிவுமுதலியவற்றாலே) தம்மினுயர்ந்தோர், தமராவொழுகுதல்-தமக்குச்சிறந்தவராகநினை

ததுத்தாமவர்வழியிலே நடப்பது, வன்மையுள்ளோர்ந்தலை-அரசர்க்கு எல்லாவலியுடைமைகளிலுந்தலைமையாகிய வலியுடைமையாம், எ-று.

வி. பொருள், படை, அரசன்களாலாகியவலிமையிலும் இப்பெரியாரைத்துணைக்கோடலாகியவலிமை சிறந்ததென்றது, அவற்றாலே நீக்கப்படாததெய்வத்துன்பமுதலியவற்றைஇவர்நீக்குதற்கு உரியவராதலாலெனக்காண்க.

௩. சூழ்வார்கண்ணாகவொழுகலான்மன்னவன்
சூழ்வாரைச்சூழ்ந்துகொளல்.

As a king must use his ministers as eyes (in managing his kingdom), let him well examine their (character and qualifications) before he engages them. - - - - - 415

பரி. தன்பாசமமைச்சரைக்கண்ணுக்கொண்டு நடத்தலானரசனத்தன்மையராயவமைச்சரையாராய்ந்துதனக்குத்தூணையாகக்கொள்கவென்றவாறு.

வி. இரண்டாவதுவிகாரத்தாற்றொக்கது. தானேசூழவல்லனாமினுமளவிறந்ததொழில்களானுலமெய்தும்ரசன்பாசமதுவேதொழிலாய வமைச்சரானல்லதினிதுநடவாமைபற்றியவரைக்கண்ணுக்கீக்கறிஞர். ஆராய்தலமைச்சியனுட்கொல்லுமிலக்கணத்தொன்பதனையாராய்தல், இவைமூன்றுபாட்டானும்பெரியாரைத்துணைக்கோடலின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. சூழ்வார்கண்ணாகவொழுகலான்-தன்பாசமந்திரிகளைக்கண்ணுக்கொண்டு நடத்தலால், சூழ்வாரை-அத்தன்மையராகியமந்திரிகளை, மன்னவன்சூழ்ந்துகொளல்-அரசனாராய்ந்துதனக்குத்துணையாகக்கொள்க, எ-று.

வி. சூழ்வாரைக்கண்ணாகவென்னும் ஐயுருபு, விகாரத்தாற்றொக்கது. தானேயாராயவல்லவனாயினும் அளவற்றதொழில்களினாலே துன்பமடையும் அரசனதுபாரம் அதுவேதொழிலாகியமந்திரிகளாலல்லதுஇனிதுநடவாமைநோக்கி அவரைக்கண்ணுக்கீக்கறிஞர். ஆராய்தல், அமைச்சியவிலேசொல்லுமிலக்கணத்தொன்பதை ஆராய்தல். இவைமூன்றுபாட்டானும்பெரியாரைத்துணைக்கொள்ளுதலின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

கூ. தக்காரின த்தனாப்த் தானொழுக்கவல்லாணைச்
செற்றார் செயக்கிடந்ததில்.

There will be nothing left for enemies to do, against him who
has the power of acting (so as to secure) the fellowship of worthy
men. - - - - - 446

பரி. தக்காராகியவினத்தையுடையனாப்த் தானொழுக்கவல்லவரசனைப்
பகைவர்செய்யக்கிடந்ததொருதுன்பமுமில்லையென்றவாறு.

வி. தக்காரறிவொழுக்கங்களாற்றகுதியுடையார் ஒழுகவற்றீதிகளினெறிவழு
வாமனடத்தல். வஞ்சித்தல்கூடினரைப்பிரித்தல்வேறுபகைவினைத்தலென்றிவ
ற்றானும்வலியாணும்பகைவர்செய்யுந்துன்பங்கள்பலதிறத்தவாயினந்தானொழு
ந்தறிவார் சொல்லங்கொண்டொழுருவான்கணவற்றொன்றும்வாராவென்
பார்செற்றார்செயக்கிடந்ததில்லென்றார்.

பு. தக்காரினத்தனாப்தொபரியோராகியஇனத்தையுடையவ
னாகி, தானொழுக்கவல்லாணை-தானொழுந்தநடக்கவல்லஅரசனை,
செற்றார்-பகைவர், செயக்கிடந்ததில்-செய்யவிருந்ததொரு
துன்பமுமில்லை, எ-று.

வி. ஒழுகல், தருமநீதிகளிலேவழுவாதுநடத்தல். வஞ்சித்த
ல்,கூடியவரைப்பிரித்தல்,வேறுபகைவினைத்தல்,எனவிவற்றினா
லும் வலிமையாலும் பகைவர்செய்யுந்துன்பங்கள்பலவகையா
யினும் தானொழுந்தஅறிவார்சொல்லையுங்கொண்டுநடப்பவ
னிடத்தில் அவற்றொன்றாயினும் வாராதென்றுசொல்லவ
ந்தவர், செற்றார்செயக்கிடந்ததில்என்றார்.

எ. இடக்குந் துணையாராயாள்வாராயாரோ
கெடுக்குந்தகைமையவர்.

Who are great enough to destroy him who rules over servants
that (have power to) rebuke him? - - - - - 447

பரி. தீயனகண்டானொருங்கிச்சொல்லுந்துணையாந்தன்மையையுடையாரா
யிவர்நமக்குச்சிறந்தாரொன்றொருமரசரைக்கெடுக்கும்பெருமையுடையபகைவ
ருலகத்தியாவொன்றவாறு.

வி. தீயனபாவங்களுநீதியல்லனவும். துணையாந்தன்மையாவதுதமக்கைவயின்

மையுமரசுன்கணன்புடைமையுமாம். அத்தன்மையுந்நெறியின்ங்கவிடாமையினவரையாடாமரசொருவாற்றினுங்கொடொன்பதாம். நெருங்கிக்கொல்லுமளவினோரையென்றுரைப்பாருமுள். இவையிரண்டுபாட்டானுமதன்பயன் கூறப்பட்டது.

பு. இடிக்குந் துணையாரை-(நீயவைகண்டால்) நெருங்கிச் சொல்லுந் துணையாந்தன்மையுடையவரை, ஆள்வாரை-(இவர்நம்க்குச்சிறத்தவரென்று) ஆளுமரசரை, கெடுக்குநதகைமையவரையார்-கெடுக்குப்பெருமையையுடையபகைவர் உலகத்திலேயாவர், எ-று.

வி. நீயவை,பாவங்களும்நீதியல்லவாம். துணையாந்தன்மையாவது, தம்மிடத்தவையில்லாமையும் அரசனிடத்தன்புடைமையுமாம். அந்தத்தன்மையையுடையவர் நன்னெறிவிலகவிடாமையால் அவரையாளுமாசர் ஒருவிதத்தினாலுங்கொடொன்பதாம். இடிக்குந் துணையாரையென்பதற்குநெருங்கிக்கொல்லுமளவினோரையென்றுரைப்பாருமுண்டு. இவையிரண்டுபாட்டாலும்பெரியாரைத் துணைக்கோடலின்பயன்கூறப்பட்டது.

அ. இடிப்பாரையில்தவேமராமன்னன்
கெடுப்பாரிலானுங்கெடும.

The king, who is without the guard of men who can rebuke him, will perish, even though there be no one to destroy him. - 448

பரி. கழறுதற்குரியாரைத்தனக்குந் துணையாகக்கொள்ளாமையிற்காவலற்றவரசன்பகையாய்க்கெடுப்பாரில்லையாயினுந்தானேகெடுமென்றவாறு.

வி. இல்லாதவேமராதவென்பனபெயரெச்சவடுக்கு, கெடுப்பாருளராவரென்பதுதோன்றவில்லாயினுமென்றார். தானேகெடுதலாவதுபாகனில்லாதயானைபோலநெறியல்லாதெறிக்கென்றுகெடுதல்.

பு. இடிப்பாரை-உறுதிசூறுதற்கு உரியவரை, இல்லாத-தனக்குந் துணையாகக்கொள்ளாததினாலே, ஏமராமன்னன்-காவலற்றவரசன், கெடுப்பாரிலானும்-பகையாய்க்கெடுப்பவரில்லையாயினும், கெடும்-தானேகெடுவான், எ-று.

வி. இல்லாத, ஏமராத, வென்பனபெயொச்சவினைகள் அடுக்கிறின்றன. கெடுப்பாருளராவொன்பதுதோன்ற, கெடுப்பாரிலானுமென்றார். இல்லாயினுமென்பது, இலானுமெனவிகாரப்பட்டுநின்றது. தானேகெடுதலாவது, பாகனில்லாதயானே போலவழியல்லாத வழியிலேபோய்க்கெடுதல்.

கூ. முதலிலாரீகூதியமில்லைமதலையாந்

சார்பிலாரீக்கில்லைநிலை.

There can be no gain to those who have no capital ; and there can be no permanence to those who are without the support of adherents. - - - - - 449

பரி. முதற்பொருளில்லாதவணிகர்க்குத் தனுவருமுதியமில்லையாமதுபோலத் தம்மைத்தாங்குவதாந்துணையில்லாதவரசர்க்குத் தனுவருநிலையிலையென்றவாறு.

வி. முதலைப்பெற்றேயிலாபம்பெறவேண்டுமாறுபோலத்தாங்குவாராப்பெற்றேநிலைபெறவேண்டுமென்பதாம். நிலையரசர்பாரத்தோடுசுவியாதுநிற்பது.

பு. முதலிலாரீக்கு - முதற்பொருளில்லாதவணிகர்க்கு, ஊதியமில்லை-(அதனாலுண்டாகப்பட்ட) ஆதாயமில்லையாம், (அதுபோல) மதலையாந்சார்பிலாரீக்கு-தம்மைத்தாங்குவதாகியதுணையில்லாதவரசர்க்கு, இல்லைநிலை - அதனாலும்நிலையில்லை, எ-று.

வி. முதலைப்பெற்றேயிலாபம் பெறவேண்டுமதுபோலத்தாங்குவாராப்பெற்றேநிலைபெறவேண்டுமென்பதாம். நிலையாவது, அரசர்பாரத்தோடுசுவியாதுநிற்பது.

ய. பல்லார்பகைகொளவிற்பத்தடுத்திமைத்தே
நல்லார்தொடர்கைவிடல்.

It is tenfold more injurious to abandon the friendship of the good, than to incur the hatred of the many. - - - 450

பரி. தான்றியனுவைத்துப்பலரோடுமிகைகொள்ளுதலிற்பதிறுமடங்குந்மையுடைத்தரசுன்பெரியாரோடுநட்பினைக்கொள்ளாதொழிதலென்றவாறு.

வி. பலர்பகையாய்க்காமல் மோதிமுன்னொடுமுட்பகைகண்டிடப்பெறுசெய்துபின்நீதிவென்பவையல்லதொருங்குவினையாக்ருதநீதிசெய்தாலுமொருவாற்றினுய்தல்கூடுநல்லோர்தொடர்கைவிட்டாலொருவாற்றினுமுய்தல் கூடாமையினிதுசெய்தல்தனினுந்தீதென்பதாம். இஃது மூன்றுபாட்டினுமனுசெய்தாவதுநீதிபடுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. பல்லார்பகைகொள்ளின்-(நான் தனியாயிருந்து) பலரோடுபகைகொள்ளுதவினும், பத்தடுத்ததீமைத்து-பத்துப் பங்குஅதிகமான தீமையையுடையது, நல்லார்தொடர்கைவிடல்-அரசன்பெரியோருடைய நட்பினைவிட்டிருத்தல், எ-து.

வி. பலர்பகையாயினபோது மொருவிதத்தாற்பிழைக்கக்கூடும். நல்லோர்தொடர்கைவிட்டாலொருவிதத்தினாலும்பிழைக்கக்கூடாமையாற் பல்லார்பகையினுமிதுதீதென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டிலும்பெரியாரைத்துணைக்கொள்ளாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

சுசு. அதிகாரம். CHAPTER XLVI.

சிற்றினஞ்சேராமை.

AGAINST ASSOCIATING WITH EVIL PERSONS.*

அஃதாவது சிறியவின்னத்தோடுபொருந்தாமை. சிறியவின்மாவதுநல்லதனை நுந்தியதன்றீமையில்கொன்பொருள்விடருந்தார்த்தருமுதலாயினனும். அறிவைத்தந்திருமையுக்கொடுக்கும்பிறியவதனைப்பொருந்திற் பெரியாரைத்துணைக்கோடல்பயனின்றென்பதுணர்ந்துதாஃததன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, சிறிய இனத்தோடுபொருந்தாமை. சிறிய இனமாவது, நல்லதில் நன்மையும் தீயதில்தீமையும் இல்லையென்பாரும்,விடரும், தார்த்தருமுதலாயினகூட்டம். அறிவைக்கொ

* சிற்றினம், little, mean associates. These are said to be such as say, "there is no good in goodness, and no evil in vice, the licentious; the vile."

மீத்து இம்மைமறுமையின்பங்களையும் கெடுக்கும்தன் மையை யுடையதாகிய அதனைப்பொருந்தினும் பெரியாராத் துணைக் கொள்வதுபயனின்று என்பதுதெரிவித்தற்கு இது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. சிற்றினமஞ்சும்பெருமைசிறுமைதான்
சுற்றமாகச்சூழ்ந்துவிடும்.

(True) greatness fears the society of the base; it is only the low-minded* who will regard them as friends. - - - 451

பரி. பெரியோரியல்புகளியவினத்தையஞ்சாநிற்குமேனைச்சிறியோரியல்பது சேர்ந்தபொழுதேயதுனைத்தனக்குச்சுற்றமாகவெண்ணியொழியுமென்றவாறு.

வி. தந்தமறிவுதிரியுமாறுமதனூற்றமக்குவருந்துன்பமுநோக்கவினறிவுடையாரஞ்சுவரென்றுமறிவொற்றுமையாற்பிறிதுநோக்காமையினறிவிலார் தமக்குச்சுற்றமாகத்துணியவொன்றுங்கூறினார். பொருளின் ரொழில்கள் பண்பின்மேனின்றன. இதனூற்சிறியவினம்பெரியார்க்காகாதென்பது கூறப்பட்டது.

பு. சிற்றினமஞ்சும்பெருமை-பெரியோருடைய சுபாவகுணமானது சிறியவினத்தைக்கண்டு அஞ்சாநிற்கும், சிறுமைதான்-மற்றச்சிறியோருடையசுபாவகுணமானது, சுற்றமாகச்சூழ்ந்துவிடும் - அந்தச்சிற்றினஞ்சேர்ந்தவுடனேயதைத்தனக்குச்சுற்றமாகவேயெண்ணித்தழுவிக்கொளல், எ-று.

வி. தங்கள் தங்களறிவுவேறுபடுகின்றவிதமும், அதினாலே தங்களுக்குவருகின்ற துன்பமும்நோக்கலால் அறிவுடையாரஞ்சுவரென்றும், அறிவுஒருமைப்பட்டிருந்தலால் வேறுபாடறியாமையின் அறிவிலார் சுற்றமாகச்சூழ்வொன்றுங்கூறினார். பெருமைசிறுமையென்னும் பண்பின்மேல் அப்பண்புடைய பொருள்களின் ரொழில்கள் நின்றன. இதினாலே சிற்றினம்பெரியார்க்கு ஆகாதென்பது கூறப்பட்டது.

உ. நிலத்தியல்பானீர்திரிந்ததற்குமாந்தரீக்த்

கினத்தியல்பதாகுமறிவு.

As water changes (its nature) from the nature of the soil (in which it flows), so will the character* of men resemble the character† of their associates. - - - - - 452

பரி. தான்சேர்ந்தநிலத்தினத்தியல்பானே நீர்தன்மையெதிர்த்தநிலத்தின் மன்மைந்தாமதுபோல மாந்தர்க்குத் தாஞ்சேர்ந்த வினத்தியல்பானே யறிவுந் தன்மையெதிர்த்தவ்வினத்தின்மன்மைந்தாமென்றவாறு.

வி. எடுத்தகூட்டுவமை, விசும்பின்கட்டன்மன்மைத்தாயநீர்நிலத்தோடுசேர்ந்தவழிற்றஞ்சுவைமுதலியபண்புகடிர்த்தாம்போலத்தனிநிலக்கட்டன்மன்மைத்தாயவறிவுபிறவினத்தோடுசேர்ந்தவழிக் காட்டிமுதலியதொழில்கடரியுமென விதனவதனகாரணங்கூறப்பட்டது.

பு. நிலத்தியல்பான்-தான்சேர்ந்த நிலத்தினுடையகுணத்தினாலே, நீர்திரிந்ததற்கும-நீர்தன்குணம்வேறுபட்டு அந்த நிலத்தினுடையகுணமாகும்அதுபோல, மாந்தர்க்குஇயல்பறிவுஇனத்தாகும்-மனிதர்க்குத்தாஞ்சேர்ந்த இனத்தினுடையகுணத்தினாலேசுபாவஅறிவுதன்குணம்வேறுபட்டு அந்தஇனத்தின்குணத்தையுடைத்தாம், ஏ-று.

வி. இது, எடுத்தகூட்டி உவமை. ஆகாயத்திலே தன்குணத்தையுடையதாகிய நீர்நிலத்தோடுகூடியபோது நிறம் சுவை முதலியபண்புகள் வேறுபட்டாம்போலத்தனித்தபோது தன்குணத்தையுடைய அறிவுபிறவினத்தோடுசேர்ந்தபோது காண்பதுமுதலியதொழில்கள் வேறுபடுமென இதினாலேயதினுடைய காரணஞ்சொல்லப்பட்டது.

ஈ. மனத்தானுமாந்தர்க்குணர்ச்சியினத்தானு

மின்னொனப்படுஞ்சொல்.

The power of knowing is from the mind; (but) from a man's associates will be determined what sort of a man he is.‡ - 453

பரி. மாந்தர்க்குப்பொதுணர்வுதம்மனங்காரணமாகவுண்டாயிவனித்தன்

* அறிவு, knowledge.

† இயல்பு, nature.

‡ i. e. The general faculty of knowledge is from the mind; the special character of a man is known by his associates.

மையனென்றுலகத்தாராற்சொல்லப்படுஞ்சொல்லினங்காரணமாகவுண்டாமென்றவாறு.

வி. இயற்கையாய்புலனுணர்வுமாத்திரத்திற்கினம்பேண்டாமையினதனை மனத்தானுமென்றுஞ்செயற்கையாயவிசேடவுணர்வுபற்றிநல்லனென்றகத்தியனென்றகதிகழுஞ்சொற்கினம்பேண்டுதலினதனையினத்தானுமென்றுங்கூறினார். உவமையளவைகொள்ளாத்திரிபுமனத்தானுமென்பாரானோக்கியிதனை அமறுத்துக்கூறப்பட்டது.

பு. மனத்தானுமாத்தர்க்குணர்ச்சி-மனிதர்க்குப்பொதுவாகியவுணர்வுதங்களுடைய மனங்காரணமாகவுண்டாகும், இனத்தானுமின்னுனைப்படுஞ்சொல் - இவனித்தன்மையனென்று உலகத்தாராலேசொல்லப்படுஞ் சொல்லினங்காரணமாகவுண்டாகும், எ-று.

வி. இயற்கையாகிய ஐம்புலவுணர்வுமாத்திரத்திற்கு இனம்பேண்டாததினாலேயதைமனத்தானுமென்றும், செயற்கைவிசேடவுணர்வுபற்றி நல்லவனென்றாவது தீயவனென்றாவதுநடக்குஞ்சொல்லுக்கு இனம்பேண்டிமாதலால் அதையினத்தானுமென்றுஞ்சொன்னார். உவமையளவைகொள்ளாதவேறுபாடுமனத்தாலாமென்பாரானோக்கி இதினாலேயதை மறுத்துச் சொல்லப்பட்டது.

ச. மனத்துளதுபோலக்காட்டியொருவற்

ம

The knowledge* of a man, while it appears to be from his mind is (really) from his associates. - - - - - 454

பரி அவிவிசேடவுணர்வு ஒருவற்குமனத்தின்கண்ணேயுள்ளதாவதுபோலத் தன்னைப்புலப்படுத்தியவன்சேர்ந்தவனத்தின்கண்ணேயுள்ளதாமென்றவாறு.

வி. மெய்மைநோக்காதமுன்மனத்துளதுபோன்றுகாட்டியும்பின்னோக்கியவழிப்பயின்றவனத்துள்ளதாயுமிருத்தலிற்காட்டியெனவிந்ந்தகாலத்தாற்கூறினார். விசேடவுணர்வுதானுமனத்தின்கண்ணேயுள்ளதாவதென்பாரானோக்கியாண்டுப்புலப்படுந்துணையேயுள்ளததற்குமுலமினமென்பதிதனூக்கூறப்பட்டது.

பு. அறிவு - அந்தவிசேடவுணர்வு, மனத்துள்ள துபோலக்காட்டியொருவற்கு - ஒருவனுக்குமனத்திலேயுண்டாவதுபோலத்தன்னைத்தெரிவித்து, இனத்துளதாகும் - அவன்செய்ததனைத்திலேயுளதாம், எ-று.

வி. உண்மைகுறியாதமுன் மனத்துள்ள துபோலே காட்டியும் பின்குறித்தபோது பழகியவினத்துள்ளதாகியுமிருத்தலாற்காட்டியெனஇறந்தகாலத்தாற்சொன்னார். விசேடவுணர்வு கூடமனத்திலேயல்லவா உண்டாவதென்பாரானோர்க்கி அங்கேவெளிப்படுமளவுமேயுள்ளது அதற்குமுலம் இனமென்பது இதனாற்சொல்லப்பட்டது.

டு. மனந்தூய்மைசெய்வினை தூய்மையிண்டு
மினந்தூய்மைதூவாவரும்.

Chaste company is the staff on which come, these two things, purity of mind and purity of conduct. - - - - 455

பரி. அவ்விசேடவுணர்வுபுலப்படுத்திடுமனந்தூயனாதற்றன்மையுஞ்செய்யுமினை தூயனாதற்றன்மையுமாகியவிரண்டுமொருவந்நீனந்தூயனாதற்றன்மைபற்றுக்கோடாகவுளவாமென்றவாறு.

வி. மனந்தூயனாதலாவது விசேடவுணர்வுபுலப்படுமாறியநிகையாயவறியாமையினிங்குதல். செய்வினைதூயனாதலாவதுமொழிமெய்களாற்செய்யுதல்வினையுடையனாதல். தூயவெனபதப்பொருட்டாதல்தூவறற்றுந்தாரையென்பதனானுமறி. ஒருவனின் தூயனாகவேயதனோடுபயிற்செய்ததால் மனந்தூயனாதல்கண்விசேடவுணர்வுபுலப்பட்டதனாற்சொல்லுஞ்செயலந்தூயனாமெனவிதனானத்துள்ளதாமாறுகூறப்பட்டது.

பு. மனந்தூய்மை - (அந்தவிசேடவுணர்வுவெளிப்படுதற்கு இடமாகிய) மனம்பரிசுத்தமாகுந்தன்மையும், செய்வினை தூய்மை-செய்யுந்தொழில்பரிசுத்தமாகுந்தன்மையும், இரண்மீம்-ஆகியவிலவ்விரண்மீம்,(ஒருவனுக்கு)இனந்தூய்மை-இனம்பரிசுத்தமாந்தன்மை, தூவாவரும்-பற்றுக்கோடாகவுண்டாம்,எ-று

வி. மனந்தூய்மையாவது,விசேடவுணர்வுவெளிப்படுமபடிக்கு இயற்கையாகிய அறியாமையில்நீக்குதல். செய்வினை தூய்

மையாவது, வார்த்தையினாலுஞ் சரீரத்தினாலுஞ்செய்யும் நல் வினையுண்டாவது. தூபந்துக்கோடு என்பதை தூவறத்துறந் தாரொன்பதினாலும் தூத்தூய்தூன்பந்துக்கோடாமென்பது நிகண்டாதலா லுமுணர்க. ஒருவன் இனந்தூய்மையாகவேயத னொடுபழகுதலாலே மனந்தூய்மையாகியம்மனதிலே விசேட வுணர்வுவெளிப்பட்டு அதினாலேசொல்லுஞ்செயலுந்தூயனவா கவாவானெனவிதனாலினத்துள்ளதாந்தன்மைகூறப்பட்டது.

சூ. மனந்தூயார்க்கெகச்சநன்றாகுமினந்தூயார்க்

To the pure-minded there will be a good posterity; by those whose associates are pure, no deeds will be done that are not good. - - - - - 456

பரி. மனந்தூயராயினுர்க்குமக்கட்பேறுநன்றாகுமினந்தூயராயினுர்க்குநன் றுகாதவினையாழிமில்லையென்றவாறு.

வி. காரியங்காரணத்தின்வேறுபடாமையினெச்சநன்றாகுமென் றநல்லினத் தோடெண்ணிச்செய்யப்படுதவினெல்லாவினையுநல்லவாமென் றுங்கூறினார்.

பு. மனந்தூயார்க்கு-மனம்பரிசுத்தமாயினவர்க்கு, எச்ச நன்றாகும்-மக்கட்பேறுநன்றாகும், இனந்தூயார்க்கு - இனம் பரிசுத்தமானவர்க்கு, நன்றாகாவினையில்லை - நன்றாகாதவினை யொன்றுமில்லை, எ-று.

வி. காரியமானதுகாரணத்தில் வேறுபடாமையால் எச்ச நன்றாகுமென்றும், நல்லினத்தோடெண்ணிச்செய்யப்படுதலால் நன்றாகாவினையில்லையென்றுங்கூறினார்.

எ. மனநலமன்னுயிர்க்காகிகமினநல மெல்லாப்புகழுந்தரும்.

Goodness of mind will give wealth, and good society will bring all praise, to men. - - - - - 457

பரி. நிலபெற்றவயுரிக்கருமனத்ததுநன்மைசெல்வத்தைக்கொடுக்குமினத் ததுநன்மையதனோடெல்லாப்புகழையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. மன் னுயிரொன் றதின் னுயிர் திணைமே ளின்றது. தருமென் னுமிடவழுவமைதிச் சொன் முன் னுங்கூட்டப் பட்டது. உம்மையிற் றத்தது தழீஇயீ லெச்சவும்மை. மனநன் றுதருனே யநமாகவின தனையாக்கித் தருமென் னுய்புகழ்கொ டுத்தற்குரிய நல்லோர் தாமேயினமாகவினநலமெல்லாப்புகழுத் தருமென் னுங்கூறினார். மேன்மனநன்மை யினநன்மைபற்றிவருமென்பதனையுட்கொண்டஃதியல்பாக வே யுடையாரீக்கவ்வினநன்மைவேண்டா வென்பாராநோக்கியதுவேயன் றியத்தன்மையபலவற்றையுந் தருமெனவவர்க்குமதுவேண்டுமென்பதிவிரண் டிபாட்டா னுங்கூறப்பட்டது.

பு. மன் னுயிர்க்கு-நிலைபெற்றவுயிர்களுக்கு, மனநலம்-மனத்தினுடையநன்மையானது, ஆக்கந்தரும் - செல்வத்தைக் கொடுக்கும், இனநலம்-இனத்தினதுநன்மையானது, எல்லாப்புகழுந்தரும்-(அதனோடே) எல்லாப்புகழையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. மன் னுயிரொன் றது,இங்கேவுயிர் திணைமேல் நின்றது. தருமென் றது,இடவழுவமைதியாய்ப்படர்க்கைகயிலேவந்தது.அது ஆக்கந்தருமெனமுன் னுங்கூட்டப்பட்டது. புகழுமென்றவும்மை, முன்போன ஆக்கமுமன்றியெனநின்றலால்இறந்ததுதழுவியஎச்சவும்மை. மனம்நன் றுதலேதருமமாதலால், அதைஆக்கந்தருமென்றும், புகழ்கொடுப்பதற்கு உரியநல்லோர் தாமேயினமாதலால், இனநலமெல்லாப்புகழுந் தருமென் னுங்கூறினார். மேலேமனநன்மையினநன்மைபற்றிவருமென்றதையுட்கொண்டு அதுஇயல்பாகவேயுடையாரீக்கு அந்தஇனநன்மைவேண்டாவென்பாராநோக்கி அதுவேயன்றி அத்தன்மையுடையனபலவற்றையுந் தரும் என்று அவர்க்கும் அதுவேண்டுமென்பது இந்தவிரண்டிபாட்டா னுங்கூறப்பட்டது.

அ. மனநலனன்குடையராயினுஞ்சான்றோர்க்கினநலமேமாப்புடைத்து.

Although they may have great (natural) goodness of mind, yet good society is an advantage to the wise. - - - 458

பரி. மனநன்மையமுன்னநல்வினையாந்ருமேயுடையராயினுமமைந்தாரீக்கினநன்மையத்திருவலியாதலையுடைத்தேன்றவாறு.

வி. நன்காலென்னுமூன்றனுருபுவிக்காரத்தாற்றெக்கது. அந்தநல்லிணையுளவழி
புமனநலத்தைவளர்த்து வருதலானதற்கேமாப்புடைத்தாயிற்று.

பு. மனநலநன்குடையராயினும்-மனநன்மையைமுன்செய்த
நல்லிணையினாலேதாமேயுடையவராயினும், சான்னோர்க்கு-
அமைந்தோர்க்கு, இனநன்மையேமாப்புடைத்து-இனத்தி
னதுநன்மையதற்குவலிமையாதலையுடைத்து, எ-று.

வி. நன்காலுடையராயினுமென்னுமூன்றனுருபுவிக்காரத்தா
ல்தொக்குநின்றது. அந்தநல்லிணையுள்ளபோதும் மனநலத்
தைவளர்த்து வருதலால் அதற்கேமாப்புடைத்தென்றார்.

கூ. மனநலத்தினாகுமறுமைமற்றஃது

மினநலத்தினேமாப்புடைத்து.

Future bliss is (the result) of goodness of mind; and even this
acquires strength from the society of the good. - - 459

பரி. ஒருவற்குமனநன்மையானேமறுமையின்பமுண்டாமதற்கச்சிறப்புத்தா
னுமினநன்மையாள்வலிபெறுதலையுடைத்தென்றவாறு.

வி. மனநலத்தினாகுமறுமையென்றதும் மறுமையப்பதுமனநன்மைதானே
பிறிதொன்றென்னுமதத்தைபுடம்பட்டுக்கூறியவாறு. மற்றுவினைமாற்று உ
ம்மையிறந்ததுதழ்இயலெச்சவும்மை ஒரோவழித்தாமதகுணத்தான்மனநலந்தி
ரிபினுநல்லிணைமாப்பறிந்துத்திமறுமையப்பிக்குமெனநிலைபெறச்செய்யுமாறு
கூறப்பட்டது. இவையையந்நுபாட்டா னுஞ்சிற்றினஞ்சேராமையதுசிறப்புநல்
லினஞ்சேர்தலாகியவெந்நீர்மறைமுகத்தாற்கூறியவாறாகி.

பு. மனநலத்தினாகுமறுமை-ஒருவனுக்குமனநன்மையின
லேமறுமையின்பமுண்டாகும், அஃதும்-அதனுக்குஅந்தச்சி
றப்புத்தானும், இனநலத்தினேமாப்புடைத்து - இனநன்மை
யினாலேவலிபெறுதலையுடைத்து, எ-று.

வி. மனநலத்தினாகுமறுமையென்றது, மறுமையின்பந்த
ருவதுமனநன்மையேவென்றோன்றுஅன்றென்னும் மதத்திற்கு
உடம்பட்டுக்கூறியது. மற்று,வினைமாற்றிலேவந்தது. அஃதும்

என்றவும்மை, இறந்தது தழுவிநின்ற எச்சவும்மை, ஒரோர்டு து
திலேதாமதகுணத்தினாலே மனநலம்மேவெறுபடினும் அலாத
நல்லினம் ஒத்திருக்கும்படிநிறுத்தி மறுமையின்பத்தைத்தரு
விக்குமென நிலைபெறச்செய்யும்வழிகூறப்பட்டது. இவையை
ந்துபாட்டாலுஞ் சிறிநினஞ்சேராமையின் சிறப்பைநல்லின
ஞ்சேர்தலாகிய விதிமுகத்தாற்கூறியவாறறிக.

ய. நல்லினத்தினூங்குந் துணையில்தீயினத்தி
னல்லற்படுப்பதூஉமில்.

There is no greater help than the company of the good ;
there is no greater source of sorrow than the company of the
wicked. - - - - - 460

பரி. ஒருவனுக்குநல்லினத்தின்மிக்கதுணையுமில்லையெனத்தின்மிக்கபகை
யுமில்லையென்றவாறு.

வி. ஐந்தனுருபுகளுமழ்பொருளளவின்சுண்வந்தன. ஊங்கென்பதாயின் ஊங்
கூட்டியும்மைமாற்றியுரைக்கப்பட்டது நல்லினமறியாமையின்கீழ்த்துயருரும
ற்காத்தவனதனைத்துணையென்றுத்தீயினமறிவன்கீழ்த்துயருறுவித்தவனதனை
ப்பகையென்றுங்கூறினார். அல்லற்படுப்பதென்பதேதூப்பெயர். இதனாவ்விதி
யெதிரீமறைகளுடன்கூறப்பட்டன.

பு. நல்லினத்தினூங்குந் துணையில்தீயினஒருவனுக்குநல்லின
த்தின்மிக்கதுணையுமில்லையெனத்தின் - தீயினத்தின்மிக்க,
அல்லற்படுப்பதூஉமில்-பகையுமில்லையென.

வி. இன்னுருபிரண்டும், உறழ்பொருளிலேவந்தன. உறழ்
வு, உயர்வுதாழ்வுகள். (அதிம்பெரிது, அதைப்பார்க்கிலுப்பெ
ரிது, அதிர்ச்சிநிறுது. அதைப்பார்க்கிலுஞ்சிறிது, எனவரும்.) ஊங்
கு என்பதைத்தீயினத்தினென்றவிடத்தும், அல்லற்படுப்பது
மென்றவும்மையைத் துணையென்றவிடத்துங்கூட்டியுரைக்கப்
பட்டது. நல்லினமானது அறியாமையின் நீக்கித்துன்பம்வா
ராமற்காத்தலால் அதைத்துணையென்றும், தீயினம் அறிவி
லேநீக்கித்துன்பப்படுத்தலால் அதைப்பகையென்றுஞ்சொன்

னார். அல்லற்படுப்பது என்றது, அல்லற்படுப்பதாலெனவிங்கேற்றமலால் ஏதுப்பெயர். இதிலேவிதியெதிர்ப்பதைகளிரண்டுங்கூறப்பட்டன. விதி, உடன்பாடு.

சுஎ. அதிகாரம். CHAPTER XLVII.

தேரிந்துசெயல்வகை. ON ACTING WITH FORE-THOUGHT.

பரி. அஃதாவது அரசன்ருன்செய்யும்வினைகளையாராய்ந்துசெய்யுந்திறம். அச்செயல்பெரியாராதத்துணைக்கோடல்பயனுடைத்தாயவழியவரோடுஞ்செய்யப்படுவதாதகலினதுசுற்றினஞ்சேராமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அரசன் தான்செய்யும் வினைகளையாராய்ந்துசெய்யுந்திறம். அச்செயல் பெரியாராதத்துணைக்கோடல் பலித்தபோது அவரோடுஞ்செய்யப்படுதலால் இதுசுற்றினஞ்சேராமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. அழிவதுஉமாவதுஉமாகிவழிபயக்கு
செயல்.

Let a man reflect on what will be lost, what will be acquired, and (from these) what will be his ultimate gain, and (then, let him) act. - - - - - 461

பரி. வினைசெய்யுங்காலப்பொழுத்தனாலழிவதனையுழிந்தாற்பின்னாவதனையுமாய்தின்னுபின்பொழுது தருமுதியத்தையுஞ்சீர்தூக்கியுற்றதாயிற்செய்கவென்றவாறு.

வி. உறுதலாவதுநிகழ்விற்கணழிவதனிலாவதுமிக்கெதிர்வினுமதுவளர்ந்துவருதல் அழிவதின்மையினதிர்வின்கண்வருமாக்கத்தையுதியமென்றார். எனவேயவ்வுதியம்பெறிகழ்விற்கணழிவதுமாவதுநீதம்முளொத்தாலுமொழிநீதம்பாற்றன்றென்பதுபெற்றும், இரண்டுகூலத்தும்பயனுடைமைதெரிந்தசெய்கவென்பதாம்.

பு. அழிவதூஉம்-(வினைசெய்யும்போது) அதினாலேயழிவதையும், ஆவதூஉம்-(அழிந்தாற்பின்)ஆவதையும், ஆகி-ஆகிநின்று, வழிபயக்கும்-பின்புதருகின்ற, ஊதியமும்-ஆதாயத்தையும், சூழ்ந்துசெயல் - ஆராய்ந்துஆதாயமிகப்பட்டார்செய்க, எ-று.

வி. அதிகப்படலாவது, அப்போது அழிவதிலே ஆவதுமேற்பட்டி. எதிர்விலும் வளர்ந்துவருதல். அழிவதில்லாததினாலேயெதிர்காலத்தில்வரும்ஆக்கத்தைஊதியமென்றார். எனவேயந்தலுதியம்பெறுவதாயிருந்தால் அப்போது அழிவதுடாவதுமொத்திருந்தாலும் விடலாகாதென்பதுபெறப்பட்டது. நிகழ்காலத்துமெதிர்காலத்தும் பயன்படுவதறிந்து செய்கவென்பதாம்.

உ. தெரிந்தவினத்தொ

கரும்பொருள்யாதொன்றுமில்.

There is nothing too difficult to (be attained by) those who, before they act, reflect well themselves, and thoroughly consider (the matter) with chosen friends. - - - - - 462

பரி. தாந்தெரிந்துகொண்டவினத்துடனேசெய்யத்தகும்வினையாராய்ந்துயின்றுமேயுமெண்ணிச்செய்துமுடிக்கவல்லவரசர்க்கெய்துதற்கரியபொருள்யாதொன்றுமில்லையென்றவாறு.

வி. ஆராயப்படுவனவெல்லாமாராய்ந்துபோந்தவினமென்றுமாம். செய்வாரொன்றைவினையென்னுஞ்செயப்படுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது. வினையாவதுமேற்செலவுமுதல்வேறலிருயதொழில். பொருள்கட்கேதுவாயவதனிற்றவருமையினரியபொருள்களெல்லாமென்தினெய்துவரென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டானுஞ்செய்யத்தகும்வினையுமதுசெய்யுமாறுங்கூறப்பட்டன.

பு. தெரிந்தவினத்தொடு-தாந்தெரிந்துகொண்டஇனத்துடனே, தேர்ந்து - செய்யத்தகும்வினையாராய்ந்து, எண்ணி-பின்புதாமுத்தனித்துயோசனைபண்ணி, செய்வார்க்கு-செய்துமுடிக்கவல்ல அரசர்க்கு, அரும்பொருள்யாதொன்றுமில்-அடைதற்குஅரியபொருள்யாதொன்றுமில்லை, எ-று.

வி. தெரிந்தவினமென்பதற்கு, ஆராயப்படுவனவெல்லா மாராய்ந்துவந்த இனமென்றுரைப்பினும் அமையும். செய்வா ரீக்கென்றதினால், வினையென்னுஞ்செயப்படுபொருள் வருவிக் கப்பட்டது. வினையாவது, மேற்செலவுமுதல்வெல்லுதல் இறு தியாகியதொழில்கள். பொருள்களுக்கு ஏதுவாகிய அதிலேத வறாததினாலே, அரியபொருள்களையெல்லாமெளிதாகப்பெறுவ ரென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டா லுஞ் செய்யத்தகும்வினையும் அதுசெய்யும்விதமுங்கூறப்பட்டன.

ங. ஆக்கங்கருதிமுதலிழக்குஞ்செய்வினை
பூக்காரறிவுடையார்.

Wise men will not, for the sake of profit, undertake works that will consume their principal. - - - - - 463

பரி. மேலெய்தக்கடவஹுதியத்தினைநோக்கிமுன்னெய்தினிறமுதற்நன்னையு மிழத்தற்கேதுவாயசெய்வினையையறிவுடையார்மேற்கொள்ளாரென்றவாறு.

வி. கருதியென்னும்வினையெச்சமிழக்குமென்னும்பெயரெச்சவினைகொண்டது. எச்சவும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. ஆக்கமேயன்றிமுதலையுமிழக்கும்வினைகளாவனவலியுங்காலமுடிடனுமறியாதுபிறர்மண்கொள்வான்சென்று தம்மண்ணுமிழத்தல்போல்வன. முன்செய்துபோந்தவினையாயினுமென்பார்செய்வினையென்றார்

பு. ஆக்கங்கருதி-மேற்பெறப்படுவதாகியஇலாபத்தைநினைத்து,முதலிழக்குஞ்செய்வினை-முன்பெற்றிருந்தமுதலையுமிழத்துவிடுதற்கேதுவாகியசெய்வினையை, ஊக்காரறிவுடையார்-அறிவுடையார்மேற்கொள்ளார், எ-று.

வி. கருதியென்னும்வினையெச்சம்,இழக்குமென்னும்பெயரெச்சவினைகொண்டது. முதலுமென்ற எச்சவும்மை, விகாரத்தாற்றொக்குநின்றது. ஆக்கமேயன்றிமுதலையுமிழக்குஞ்செய்வினைகளாவன, வலியையுங்காலத்தையுமிடத்தையுமறியாமலேபிறர்நிலத்தைக்கைக்கொள்ளும்பொருட்டுச்சென்றுதமதுநிலத்தையும் இழப்பதுபோல்வன. முன்செய்துவந்தவினையாயினுமென்றுசொல்லவந்தவர், செய்வினையென்றார்.

ச. தெளிவிலதனைத்தொடங்காரினிவென்னு
மேதப்பாடஞ்சபவர்.

Those who fear reproach* will not commence any thing which has not been (thoroughly considered) and made clear to them. 464

பரி. இனத்தோடுந்தனித்துமாராய்ந்துதுணிதலில்லாதவினையைத்தொடங்கார் தமக்கினிவரவென்னுங்கூற்றமுண்டாதலையஞ்சவாரொன்றவாறு.

வி. தொடங்கினாலிடையின் மடங்கலாகாமையிற்றொடங்காரொன்றார். இனிவரவு அவ்வினையாற்பின்னழிவெய்தியவழியதன்மேலுமறிவுமானமுயிலொன்றுலகத்தாரிகமுடிகழ்ச்சி. அஃதுண்டாதலொருதலையாவதெளிவுள்ளவழித்தொடங்குகவென்பதாம்.

பு. தெளிவிலதனைத்தொடங்கார்-இனத்தோடுந்தனித்துமாராய்ந்துதெளியாதவினையைச்செய்யத்தொடங்கமாட்டார், இனிவென்னும்-தமக்குஇழிவென்றுசொல்லப்பட்ட, ஏதப்பாடஞ்சபவர்-சூற்றமுண்டாவதற்குப்பயப்படுவோர், எ-று.

வி. தொடங்கினாலிடையிலே மடங்கல்ஊடாதாதலால் தொடங்காரொன்றார். இனிவாவது, அந்தவினையினாலே பின்பு அழிவுவந்தபோது அவ்வினையின்மேலும் அறியுமானமுயிலொன்று தம்மேலுமலைத்து உலகத்தாரிகமும் இகழ்ச்சி. அது உண்டாவது நிச்சயமாதலால், தெளிவுள்ளவினையைத்தொடங்குகவென்பதாம்.

டு. வகையறச்சூழாதெழுதல்பகைவரைப்
பாத்திப்படுப்பதோராறு.

One way to promote the prosperity† of an enemy, is (for a king) to set out (to war) without having thoroughly weighed his ability (to cope with its chances). - - - - - 465

பரி. சென்றானிகழுந்திறங்கையெல்லாமுற்றவெண்ணுதுகிலவெண்ணியதுனை

* இனிவென்னுமேதப்பாடு, the fault which is called reproach.

† பாத்திப்படுப்பது, to place him in a well-watered and fruitful soil.

யானேயரசன்பகைவர்மேற்செல் லுதலவனாவனருநிலத்திலேநிலைபெறச்செய்வ தொருநெறியாடுமன்றவாறு.

வி. அத்திறங்களாவனவலிகாலமிடனென்றிவற்றற்றனக்கும்பகைவர்க்குமு னவாநிலைமைகளும்வினைதொடங்குமாறுமதற்குவருமிடைபூறுகளும்வற்றைநீ க்குமாறுமவெல்லலாமாறுமதனூற்பெறும்பயனுமுதலாயின. அவற்றுட்கில வெஞ்சினும்பகைவர்க்கிடனாகலான்முற்றுப்பெறவெண்ணவேண்டுமென்ப தாம். இவைமுன்றுபாட்டானுமொழியத்தகும்வினையுமொழியாவழிப்படுமிழு க்குங்கூறப்பட்டன.

பு. வகையறச்சீருழாது-சென்றாலங்கே நடக்குந்திறங்களை யெல்லாமுடிவாகவெண்ணாமல், எழுதல் - (சிலவற்றையெண் ணினமாத்திரமே) அரசன்பகைவர்மேற்போர்செய்யச்செல் லுதல், பகைவரைப்பாத்திப்படுப்பதோராறு-பகைவனாவன ரும்நிலத்திலே நிலைபெறச்செய்ததொருநெறியாம், எ-று.

வி. அத்திறங்களாவன, வலியுங்காலமும் இடமுமென்றிவற் றினாலேதனக்கும் பகைக்குமுளவாகும் நிலைமைகளும், வினை செய்யத்தொடங்குகின்றவிதமும், அதற்குவருகின்ற இடைபூ றுகளும், அவற்றைநீக்கும்விதமும், வெல்லும் விதமும், அவ் வெற்றியினாலே வரப்பட்டபிரயோசனமும் முதலாயினவாம். இவற்றுள், சிலகுறைந்தபோதும் பகைவர்க்கு இடமாமாத லால், முடியவெண்ணவேண்டுமென்பதாம். இவைமுன்றுபா ட்டாலும் ஒழியத்தகும் வினையுமொழியாதபோதுண்டாகும் கூறப்பட்டன.

எ. செய்தக்கவல்லசெயக்கெடுஞ்செய்தக்க
செய்யாமையானுங்கெடும்.

He will perish who does what it is not fit to do; and he also
will perish who does not do what it is fit to do. - - 466

பரி. அரசன்றன்வினைகளுட்செய்யத்தக்கனவல்லவற்றைச்செய்தலாற்கெடு மினியதனையன்றிச்செய்யத்தக்கனவற்றைச்செய்யாமையானுங்கெடுமெ ன்றவாறு.

வி. செய்யத்தக்கவல்லவாவனபெரியமுயற்சியனவுஞ்செய்தாற்பயனில்லன வுமதுசிறிதாயினவுமையமாயினவுப்பின் றுயர்வினப்பனவுமெனவிவை செய்ய

ததக்கவாவனவவற்றின்மறுதலையாயின.இச்செய்தல்செய்யாமைகளானறிவாண்மைபெருமையென்னுமுவகையாற்றலுட்பொருள்படையெனவிருவகைத்தாயபெருமைசுருங்கிப்பகைவர்க்கெளியனமாகலானிண்டுங்கேட்டிற்றேதுவாயின.இதனூற்செய்வனசெய்தொழிவனவொழிகவெனவிருவகையனவுமுடன்கூறப்பட்டன.

பு. செய்தக்கவல்ல - (அரசன் தன்வினைகளுள்) செய்யத்தக்கனவல்லாதவற்றை, செய்க்கெடும்-செய்தலாலே கெடுவான், (அன்றியும்) செய்தக்க-செய்யத்தகுவனவற்றை, செய்யாமையானுங்கெடும்-செய்யாததினாலுங்கெடுவான், எ-று.

வி. செய்தக்கவல்லவாவன, பெரியமுயற்சியுடையனவும், செய்தாற்பயனில்லாதனவும், பயன் சிறியனவும், சந்தேகமாயினவும், பின்புதுயர்விளைப்பனவுமெனவிலை. செய்தக்கவான, இவற்றிற்கெல்லாமறுதலைப்பட்டவை. இச்செய்தல்செய்யாமைகளாலே அறிவு ஆண்மை பெருமையென்னுமுவகை ஆற்றலுள் பொருள் படை என்னுமிருவகையாகிய பெருமைசுருங்கிப்பகைவர்க்கு எளியவனாவாதலால் இரண்டுங்கேட்டிற்கு ஏதுவாயின. ஆனதினாலே செய்வனசெய்க ஒழிவன ஒழிகவெனவிரண்டுமிதினூற் கூறப்பட்டன.

எ. எண்ணித் துணிககருமந் துணிந்தபி
னெண்ணுவமென்பதிடங்கு.

Think (first, and then) begin your work ; after you have begun, to say, "let us consider," is a reproach. - - - 467

பரி. செய்யத்தக்ககருமத்தையுமுடிக்குமுபாயமுமெண்ணித்தொடங்குகத்தொடங்கிவைத்துப்பின்னெண்ணக்கடவேமென்றெழிதல்குற்றமாதலானென்றவாறு.

வி. துணிவுபற்றிநிகழ்தலிற்றுணிவெனப்பட்டது.சிறப்பும்மைவிகாரத்தாற்றெக்கது. உபாயமென்பதவாய்நிலையான்வந்தது. அதுகொடுத்தலின்சொற்சொல்லுதல்வேறுபடுத்தலொறுத்தவெனநாவகைப்படும்.இவற்றைவடநாலார்தானசாமபேததண்டமென்பதுவற்றுண்முன்னையவிரண்டுமைவகைய. ஏனையமுவகைய. அவ்வகைகளெல்லாமீண்டுரைப்பிற்பெருமிய்வுபாயமெல்லாமென்னுதுதொடங்கினவ்வினைமாற்றினுல்லக்கப்பட்டிருபாயாமையானுமிடையி

செய்வனவற்றையெல்லாம் அந்நாடு அரசு ஆதரிக்கவேண்டியிருக்கின்றது. செய்வனவற்றையெல்லாம் அந்நாடு அரசு ஆதரிக்கவேண்டியிருக்கின்றது.

௮. கருமம்-செய்யத்தக்ககருமத்தையும், எண்ணித்துணிக-
(முடிக்குமுபாயத்தையும்) எண்ணிப்பார்த்தறிந்ததன்பின்பு
தொடங்குக, துணிந்தபின்-தொடங்கிவைத்துப்பின்பு, எண்
ணுவமென்பதிழுக்கு - ஆலோசிக்கக்கடவோமென்று விடுவது
குற்றமாதலால், எ-று.

புறநாட்டு நடத்தலால், தொடக்கத்தைத் துணியை
னப்பட்டது. கருமமுமென்றவுடனும், விகாரத்தால் தொக்கு
நின்றது. உபாயமென்பதவாய் நிலையால்வந்தது. அது, கொ
டுத்தல், இன்சொற்சொல்லுதல், வேறுபடுத்தல், ஒதுத்தலென
நால்வகைப்படும். இவற்றை, வடநூலார்தான, சாம, பேத, தண்
டமென்று சொல்லுவர். அவற்றுள் முன்னின்றவிரண்டுமீடவகை
ப்படும். ஒழிந்தனமுன்னுவகைப்படும். அவ்வகைகளெல்லா
மிங்கேசொன்னால் விரிந்துபோம். இந்தவுபாயங்களை யெல்லா
மெண்ணாமல் தொடங்கினால் அவ்வினைபகைவரால் விலக்கப்
பட்டு முடியாததினாலும், இடையிலேவிடக்கூடாமையாலும், அரசு
சந்துயரப்படுதலால் அந்த எண்ணமையையிருக்கென்றார்.
செய்வனவற்றையெல்லாம் அந்நாடு அரசு ஆதரிக்கவேண்டியிருக்கின்றது.

௯. ஆற்றின்வருந்தாவருத்தம்பலர்நன்று

போற்றினும்பொத்துப்படும்.

The work, which is not done by suitable methods, will fail,
although many stand up to protect it. - - - 468

பரி முடியுமுபாயத்தாங்கருமத்தை முயலாத முயற்சி துணைவர்பலர்நன்று
புண்படாமற்காப்பினும்புண்படுமென்றவாறு.

வி. முடியுமுபாயத்தான் முயற்சிவாது கொடுத்தலைப்பொருணசையாளன்
கண்ணுமின்சொல்லச் செப்பமுடையான் முடியாளன்பிறோடுபொருதுதொந்
தவெனவிவர்கண் ணும்வேறுபடுத்தலைத் துணைப்படையாளன்றன்பகுதியோடு
பொருந்தாதவெனவிவர்கண் ணுமொறுத்தலையிவற்றின்வழிவாராதவழியிவர்கண்
ணுந்தேறப்படாதகீழ்மக்கள்கண்ணுஞ்செய்துவெல்லுமார்திருநாயகம்.

புறாபடுதல்கருதயநன்மையல் மிக்கருதாததிமையத்தல் உபாயத்தத்சிறப்புக்கூறியவாறு.

பு. ஆற்றின்-முடியுமுபாயத்தால், வருந்தாவருத்தம்-கருமத்தைமுயலாதமுயற்சி, பலர்நின்றுபோற்றினும்-துணைவர் பலர்கூடிநின்று புறாபடாமற்காப்பினும், பொத்துப்படும்-புறாபடும், எ-று.

வி. புறா,குற்றம். முடியுமுபாயத்தால் முயலுதலாவது, கொடுப்பதைப்பொருளாசைக்காரனிடத்தும்,இன்சொல்லைநீதியாளன்சோம்பலுடையோன் பிறரோடுபுத்தஞ்செய்துநொத்தவனெனவிவர்களிடத்தும், பேதப்படுத்தலைத்துணைப்படையாளன் தன்பகுதியோடுபொருந்தாதவனெனவிவர்களிடத்தும், தண்டத்தைஇவற்றின்வழிவாராதபோழுது மேற்சொல்லப்பட்டவர்களிடத்தும், தேற்றக்கூடாதகீழ்மக்களிடத்தும், செய்துவெல்லும்நெறியால்முயலுதல். புறாபடுதலாவது,கருதியநன்மைதாராதுகருதாததிமைதருவது. உபாயத்தின் சிறப்புக்கூறியபடி.

கூ. நன்றற்றலுள்ளுந்தவறுண்டவரவர்
பண்பறிந்தாற்றுக்கடை.

There are failures even in acting well, when it is done without knowing the various dispositions of men. - - - 469

பரி. வேற்றுவேந்தர்மாட்டுநன்றானவுபாயஞ்செய்தற்கண் ணுங்குற்றமுண்டாமவரவர்குணங்களை யாராய்ந்தறிந்தவற்றிற்கியையச் செய்யாவிட. நென்றவாறு.

வி. நன்றானவுபாயமாவதுகொடுத்தலுமின் சொற்சொல்லுதலுமாம் அவையாவர்கண் ணுமினியவாதற்கிறப்புடைமையினும்மைசிறப்பும்மை. அவற்றையவரவர்பண்பறிந்தாற்றுமையாவதவற்றிற்குரியரல்லாதார்கண்ணே செய்தல். தவறுவினமுடியாமை.

பு. நன்றற்றலுள்ளும்-(வேற்றரசரிடத்திலே) நன்றாகியவுபாயத்தைச்செய்யுமிடத்தும், தவறுண்டு-குற்றமுண்டு, அவரவர்பண்பறிந்து-அவரவர்குணங்களை யாராய்ந்தறிந்து, ஆற்

றாக்கடை - அக்குணங்களுக்கு இயையும்படிசெய்யாக்கால், எ-று.

வி. நன்றாகியஉபாயமாவது,கொடுத்தலும்,இன்சொற்சொல்லுதலுமாம். அவையாவரிடத்தும் இனியனவாதலால் நன்றற்றலுள்ளுமென்றவுடமை,சிறப்புடமை. அவரவர்பண்பறிந்தாற்றாமையாவது,அவற்றிற்கு உரியவரல்லாரிடத்துச்செய்தல். தவறு, வினைமுடியாமை.

ய. எள்ளாதவெண்ணிச்செயல்வேண்டுத்தம்மொடு
கொள்ளாதகொள்ளாதுலகு.

Let a man reflect, and do things which bring no reproach ; the world will not approve, with him, of things, which should not be approved of. - - - - - 470

பரி. அரசர்வினைமுடித்தற்பொருட்டுத்தந்திலைமையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்வாராயினுலகந்தம்மையிசுழாநிற்குமாகலான்.திகழாவுபாயங்களைநாடிச்செய்கவென்றவாறு.

வி. தம்மென்பதாருபெயர். தந்திலையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்தலாவதுதாம்பவியராய்வைத்துமெலியார்க்குரியகொடுத்தல்முதலிய மூன்றனைச்செய்தலுமெலியராய்வைத்துவலியார்க்குரியவொறுத்தலைச்செய்தலுமாம். இவையிரண்டுமறிவிலாச்செய்வனவாகலினுலகங்கொள்ளாதென்றார். அஃதெள்ளாதனசெய்தலாவதவற்றைத்தந்தம்வன்மைமென்மைகட்டேற்பச்செய்தல். மேலிடவகையானுரிமைகூறியவுபாயங்கட்குவினைமுதல்வகையானுரிமைகூறியவாறு.இவைநான்றுபாட்டானுஞ்செய்வனவற்றிற்குபாயமுமதனதுரிமையுங்கூறப்பட்டன.

பு. தம்மொடுகொள்ளாத - (அரசன்வினைமுடித்தற்பொருட்டு) தந்தம்நிலைமையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்வாராயின், கொள்ளாதுலகு-உலகந்தம்மையிகழுமாதலால், எள்ளாத - அதுஇகழாதவுபாயங்களை, எண்ணிச்செயல்வேண்டும்-நாடிச்செய்க, எ-று.

வி. தம்நிலையொடு என்றற்குத்தம்மொடுஎன்றது, ஆகுபெயர். தமதுநிலையொடு பொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்தலாவது, தாம்பவியராயிருந்து மெலியோர்க்குரியகொடுத்தல்மு

தலியமுன்றைச்செய்வதும், தாம்மெலியராயிருந்துவலியார்க்
குரியதண்டத்தைச்செய்வதுமாம். இவையிரண்டும் அறிவிலா
ர்செயல்களாதலால், உலகங்கொள்ளாதென்றார். உலகமெள்
ளாதனசெய்தலாவது, அவற்றைத்தங்கள் தங்கள் வலிமைமெ
லிமைகளுக்குப்பொருத்தச்செய்வது. மேலேயிடவகையாலு
ரிமைசொன்னவுபாயங்களுக்கு வினைமுதல் வகையாலுரிமை
சொல்லியபடி. இவைநான்குபாட்டாலுருசெய்வனவற்றிற்கு
உபாயமும், அதற்கு உரிமையுஞ்சொல்லப்பட்டன.

சுஅ. அதிகாரம். CHAPTER XLVIII.

வலியறிதல். ON THE KNOWLEDGE OF RESOURCES.*

பரி அஃதாவது, அஃவுபாயங்களுளொறுத்தல்குறித்தவரசனுவகைவலி
யையும்எந்தறிதல் அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும்.

அதாவது, அந்தவுபாயங்களுள் தண்டத்தைக்குறித்த அரச
சனுவன் நால்வகைவலிமையும்அளந்தறிதல் அதிகாரமுறை
யுமிதனால் விளங்கும்.

க. வினைவலியுந்தன்வலியுமாற்றுவலியுந்
துணைவலியுந் தூக்கியசெயல்.

Let (a king) weigh well the strength of the deed (he purposes to
do); (let him consider) his own strength, the strength of his ene-
my, and the strength of the allies (of both), and then let him
act, - - - - - 471

பரி தான்செய்யக்கருதியவினைவலியையும்தனைச்செய்துமுடிக்குந்தன்வலி

யையும் தனில்க்க வுறுமாற்றான் வலியையுமிருவர்க்குந்த னையாவார்வலியை யு
ஞ்சீர்தூக்கித் தன்வலிமிகுமாயினவ்வினையைச்செய்கவென்றவாறு.

வி. இத்தநால்வகைவலியுள்வினைவலியான் முற்றலுங்கோடலுமுதலியதொழிலா
னுமேனையமுதலாகையாற்றலா லுங்கூறுபடுத்துத்தூக்கப்படும். தன்வலிகலின்
கட்செய்கவென்றவிதியாற்றேற்றலொருதலையாகுறைவின்கண் ணும்வேறலைய
மாயவொப்பின்கண் ணுமொழிகவென்பதுபெற்றும்.

பு. வினைவலியும்-தான்செய்யநினைத்தவினையின் வலிமையை
யும், தன்வலியும்-அதைச்செய்து முடிக்குந்தன்வலிமையை
யும், மாற்றான்வலியும்-அதைவிலக்கவரும்பகைவன்வலிமையை
யும், துணைவலியும்-இருவர்க்குந்துணையாவாறு துவலிமையையு
ம், தூக்கி-மதித்துப்பார்த்து, செயல்-(தன்வலிமிகுமாயின்)
அவ்வினையைச்செய்க, எ-று.

வி. இத்தநால்வகைவலியுள்வினைவலி கோட்டையைவளைத்த
ல் கொள்ளுதல்முதலியதொழில்களாலும், ஒழிந்தவை, மூவ
கைவலிமையாலுங்கூறிட்டிமதிக்கப்படும். தன்வலிமிகிற்செய்க
வென்றவிதியினாலே தோற்புநிச்சயமாகியகுறைவினும் வெல்
வதுசந்தேகமாகியசமநிலையினுமொழிகவென்பதுதானேபெ
றப்படும்.

உ. ஒல்வதறிவு;

செல்வார்க்குச்செல்லாததில்.

There is nothing which may not be accomplished by those who,
before they attack (an enemy), make themselves acquainted with
their own ability, and with whatever else is (needful) to be known,
and apply themselves wholly to their object. - - - 472

பரி. தமக்கியலும்வினையுமதற்கறியவேண்டுமதலாயவலியையுமறிந்தெப்
பொருதுமனமொழிகனைதன்கண்வைத்துப்பகைமேற்செல்லுமரசர்க்குமுடி
யாதபொருளில்லையென்றவாறு.

வி. ஒல்வதனைவேவினைவலிமுதலாயமுன்னுமடங்குதவினீண்டறிவதென்ற
துதுணைவலியேயாயிற்று. எல்லாப்பொருளுமெய்துவரென்பதாழிவையிரண்டு
பாட்டா லும்வலியின்பாருதியும், தறிந்துமேற்செல்வாரொய்தும்பய னுங்கூறப்
பட்டன.

பு. ஒவ்வது-தமக்குஇயலுங்கருமத்தையும், அறிவது-அதனுக்குஅறியவேண்டிவதாகியவலிமையையும், அறிந்ததன்கட்டங்கி-அறிந்துஎப்பொழுதுமனத்தையும் மொழியையும் அதனிடத்துவைத்து, செல்வார்க்குச்செல்லாததில்-பகைமேற்செல்லுமரசர்க்குமுடியாதபொருளில்லை, எ-று.

வி. ஒவ்வதுஎனவே வினைவலிமுதலியமூன்றும் அடங்கலின் இங்கேயறிவதென்றது துணைவலியேயாயிற்று. இப்படியறிந்துசெல்வோர் எல்லாப்பொருளுமடைவொன்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலும் வலிமையின்வகையும் அதையறிந்துமேற்செல்லோரடையும் பயனுங்கூறப்பட்டன.

ந. உடைத்தம்வலியறியாருக்கத்தினூக்கியிடைக்கண்முரிந்தார்பலர்.

There are many who, ignorant of their (want of) power (to meet it), have haughtily set out to war, and broken down in the midst of it. - - - - - 473

பரி. கருத்தாவாதலையுடையதம்வலியினவறியாதேமனவெழுக்கியாற்றம்மின்வலியாரோடுவினைசெய்தலைத்தொடங்கியவரடர்ந்தலானதுசெய்துமுடிக்கப்பெறுதலையேகெட்டவரசருலகத்துப்பலொன்றவாறு.

வி. உடையவென்றதவாய்திலையானின்றமைபிற்செயப்படுபொருள்வருவிக் கப்பட்டது. மூவகையாற்றலுள்ளுஞ்சிறப்புடையவறிவுடையார்சிலராதலின் முரிந்தார்பலொன்றார். அதனூற்றம்வலியறிந்தேதொடங்குவென்பதெஞ்சிநின்றது.

பு. உடைத்தம்வலியறியார் - கருத்தாவாவதையுடையதமதுவலிமையினவையறியாமலே, ஊக்கத்தினூக்கி-மனமெழுந்தபடியேயவ்வெழுக்கியால்தம்மினும்வலியவோடுபோர்செய்யத்தொடங்கி, இடைக்கண்முரிந்தார்பலர் - அவர்மேலிட்டு முரியவடிப்பதினாலே தாமுமதைச்செய்து முடிக்கப்பெறுது இடையிலேகெட்டுப்போன அரசருலகத்திப்பலர், எ-று.

வி. உடையவென்றது அவாய்நிலையாகநிற்றலாம்,செயப்படுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது. மூவகைவலிமையுள்ளுஞ்சிறப்புற்ற அறிவுடையார் சிலராதலால் முரிந்தார்பலொன்றார். ஆதலால் தம்வலியறிந்தேதொடங்குகவென்பது,குறைந்துநின்றது.

ச. அமைந்தாங்கொழுகானளவறியான்மனைவியந்தான்விராந்துகெடும்.

He will quickly perish who, ignorant of the measure (of his resources), flatters himself (with an idea of his greatness), and does not live in peace with his neighbours. - - - - 474

பரி அயல்வேந்தரோடுபொருந்தியொழுகுவதுஞ்செய்யாதுதன்வலியளவறிந்துஞ்செய்யாதுதன்னைவியந்தவரோடுபகைத்தவரசன்விராயக்கெடுமென்றவாறு

வி. காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்துவியந்தானென்றார். விராயவென்பதுநின்றுநின்றது நட்பாயொழுகுதல்வலியறிந்துபகைத்தலென்னுமிரண்டனுளொன்றேயயல்வேந்தரோடுசெயற்பாலவவையின்றித்தான்மெலியனாய்வைத்தவரோடுபகைக்கொண்டானுக்கொருபொழுதுநிலையின்மையின்விராந்துகெடுமென்றுரிவையிரண்டுபாட்டானுத்தன்வலியறியாவழிப்படுமிகுக்குக்கூறப்பட்டது.

பு. அமைந்தாங்கொழுகான்-அயல்அரசரோடுபொருந்திநட்டதுஞ்செய்யாதவனாய், அளவறியான்-தன்வலிமையினளவையறிவதுஞ்செய்யாதவனாய், தன்னைவியந்தான் - தன்னைத்தானேமெச்சிஅவரோடுபகைத்தவரசன், விராந்துகெடும்-சீக்கிரத்திலேகெடுவான், எ-று.

வி. வியத்தல்காரணமாக வருங்காரியமாகிய பகைத்தலைவியந்தானெனக்காரணமாகவுபசரித்தார். நட்பாயொழுகுதல்வலியறிந்துபகைத்தலென்னுமிரண்டினுள் ஒன்றே அயல்வேந்தரோடுசெயல்வேண்டும். அவையின்றித்தான் மெலியனாயிருந்து அவரோடுபகைக்கொண்டவனுக்கு ஒருபோதும்நிலையில்லாததினாலே விராந்துகெடுமென்றார். இவை.

பாட்டாலும் தன்வலியறியாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

டு. பீலிபெய்சாகாடுமச்சிறுமப்பண்டஞ்
சாலமிசூத்துப்பெயின்.

The wheel of a bandy loaded only with peacocks' feathers will break, if it be greatly overloaded. - - - - - 475

பரி. பீலிபெய்சாகாடுமச்சிறுமப்பீலியை யுபொறுக்குமளவன்றியிருத்தேற்றினென்றவாறு.

வி. உம்மைசாகாட்டதுவலிச்சிறப்பேயன்றிபீலிய, நுதொய்மைச்சிறப்புந்தோன்றதின்றது. இறுமென் னுஞ்சினவினைமுதல்மேனின்ற, ப. எளியொன்றுபலரொடுபகைகொள்வான்றன்வலியனையாறினுமவர்தொக்கவழியழியுமென் னும்பொருடோன்றதின்றமைவினிதுபிறிதுமொழிதலென் னுமலங்காரம் இதனை துவலாதுவந்தியென்பாருமொட்டென்பாருமுளர். தொருவார்பலரொடுபகைகொள்ளற்கவென்றமையினிதனான்மாற்றான்வலியுமவன்றுணைவலியுமறியாவழிப்படுமிழுக்குக்கூறப்பட்டது.

பு. பீலிபெய்-மயிலின்பீலியையேற்றிய, (பீலி-மயிலிறகு,) சாகாடுமச்சிறும், வண்டி னுமிருசமுரியும், அப்பண்டம்-அப்பீலியென்னும்பொருளை, சாலமிசூத்துப்பெயின்-அதுபொறுக்குமளவுக்குமேற்படமிசூத்தேற்றினால், எ-று.

வி. சாகாடும்களன்றவும்மை, உயர்வுசிறப்பும்மை. அது, பீலியன்மென்மையுந் தனதுவன்மையுந்தோன்றதின்றது. அச்சிறுமென்ற சினவினை, சாகாடும்களன்றமுதலின்மேல்நின்றது. எளியவொன்றெண்ணிப்பலரொடுபகைத்தவன் தானெத்தனைபலசாலியாயினும் அவர்கள் ஏகமாய்த்திரண்டபோது அழிந்துபோவானென்னும்பொருள்படநின்றதினாலே, இது ஒட்டலங்காரம். இதை துவலாதுவந்தியென்பாரும் பிறிதுமொழிதலென்பாருமுண்டு. திரண்டபலரொடுபகைகொள்ளாதொழிகவென்றமையால்இதினாலேமாற்றான்வலியும் அவனது துணைவலியுமறியாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

௭. நுனிக்கொம்போறினாஃதிற்றநூக்கி
னுயிர்க்கிறுதியாகிவிடும்..

There will be an end to his life who, having climbed out to the
end of a branch, ventures to go further. - - - 476

பரி. ஒருமரக்கோட்டினது நுனிக்கண்ணே யேறிநின் றுர்தம்மூக்கத்தாலவ்வள
வினக்கடந்துமேலுமேறவருவாராயினவ்வுக்கமவருயிர்க்கிறுதியாய்முடியுமெ
ன்றவாறு.

வி. நுனிக்கொம்பொன்பதுகடைக்கண்ணென்பதுபோலப்பின்முன்னாகத்தொக்
கவாரும்வேற்றுமைத்தொகை. பன்மையறிவின்மைபற்றியிழித்தற்கண்வந்தது.
இறுதிக்கேதுவாவதுனையிறுதியாமென்றிப்பகைமேற்செல்வான்றொடங்கித்தன்
றொச்செல்லலாமளவுஞ்சென்றுநின்றபின்னவ்வளவினில்லாதுமனவெழுச்சியா
ன்மேலுஞ்செல்லுமாயினவ்வெழுச்சி வினைமுடிவிற்கேதுவாகாதவருயிர்முடிவி
ற்கேதுவாமென்னும்பொருடோன்றிநின்றமையினிதுவுமேலையலங்காரம். அள
வறிந்துநிற்கவேண்டுமென்றமையினிதனூவ்வினைவலியறியாவழிப்படுமிழுக்குக்
கூறப்பட்டது.

பு. நுனிக்கொம்போறினார் - ஒருமரக்கொம்பு
லே யேறிநின்றவர், அஃதிற்றநூக்கின் - (தமதுவலிமையால்)
அவ்வளவைக்கடந்துமேலுமேறவலிமைகொள்வாராயின், (அ
வ்வலிமை) உயிர்க்கிறுதியாகிவிடும் - அவருயிர்க்குமுடிவாய்
முடியுமென்றவாறு.

வி. நுனிக்கொம்பொன்பது,கடைக்கண் என்றும்போலப்
பின்முன்னாகநின்ற ஆறும்வேற்றுமைத்தொகை. இறுதிதரு
தற்கு ஏதுவாவதைஇறுதியென்றது, ஆகுபெயர். பகையின்
மேற்செல்லத்தொடங்கித்தன்னொம் செல்லலாமளவுஞ் சென்று
நின்றவன்பின்பு அந்த அளவிலேதானேநில்லாமல் மனம்போ
னபடியேமேலுஞ் செல்வானாயின் அச்செலவுவினைமுடிதற்கு
ஏதுவாகாமல் அவருயிர்முடிதற்கு ஏதுவாகுமென்னும்பொ
ருள் தோன்றநின்றதினாலே, இதுவுமேற்கூறியவலங்காரமாம்.
அளவறிந்துநிற்கவேண்டுமென்பதாயிற்று. இதினாலே வினை
வலியறியாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

எ. ஆற்றினளவறிந்தீகவதுபொருள்
போற்றிவழங்குநெறி.

Let a man know the measure of his ability* (to give), and let him give* accordingly; such giving is the way to preserve his property. - - - - - 477

பரி. ஈயுநெறியாலேதமக்குள்ளபொருளினெல்லையையறிந்ததற்கேற்பவீக வங்ஙனமிதன்பொருளைப்பேணிக்கொண்டொழுதுநெறியாமென்றவாறு

வி. ஈயுநெறிமேலிறைமாட்சியுள்வருத்தலும்வல்லதரசென்புழியுரைத்தாம். எல்லைக்கேற்பவீதலாவதொன்றானவெல்லையையநான்றுகூறுக்கியவற்றுளிரண்ட னைத்தன்செல்வமாக்கியொன்றனைமேலிடர்வந்தூழிபதனைநீக்குதற்பொருட்டு வைப்பாக்கிதின்றவொன்றையேதல்பிறரும்வருவாயுட்கால்வழங்குவாழ்தலென் றார். பேணிக்கொண்டொழுதுதலொருவரோடுநட்பிலாதாரைத்தம்மோடுநட்பு ண்டாக்கிக்கொண்டொழுதுதல். முதலிற்செலவுசுருங்கிப்பொருளொருகாலு நீங்காவென்பதாம்.

பு. ஆற்றினளவறிந்தீக-கொடுக்கிறநெறியினாலேதமக்குள் ளபொருளினளவையறிந்துஅதற்குப்பொருந்தும்படிகொடுக்கக்கடவது, அது-அப்படிக்கொடுப்பது, பொருள்போற் றிவழங்குநெறி-பொருளைப்பாதுகாத்துநடக்கின்றவழியாம், எ-று.

வி. ஈயுநெறிமேலையிறைமாட்சியுள்வருத்தலும்வல்லத ரசு என்றபோதுசொல்லித்தீர்ந்தது. பொருளினளவுக்குப் பொருந்தாதலாவது, ஒன்றைநாலுகூறுக்கியிரண்டுகூறைத் தனதுசெல்வமாக்கி ஒன்றையிடர்வந்தபோது அதைநீக்குதற் பொருட்டு இருப்பாக்கிதின்றவொருகூறைத்தருமத்தின்பொ ருட்டுச்செலவுசெய்தல். வருவாயுட்கால்வழங்கி எனப்பிறர்கூ றுதலுங்காண்க. முதலிற்செலவுசுருங்கினும் பொருளொரு போதும் நீங்காதென்பதாம்.

அ. ஆகாறளவிட்டிதாயினுங்கேடில்லை
போகாறகலாக்கடை.

Even though the income (of a king) be small, it will be no loss (to him), if his outgoings be not large. - - - 478

பரி. அரசர்க்குப்பொருள்வருகின்றநெறியளவுசிறிதாயிற்றயினுமதனூற் கேடில்லையாம்போகின்றநெறியளவுதனின்பெருகாதாயினென்றவாறு.

வி. இட்டிதெனவுமகலாதெனவும்தபண்பின்ருழிங்கள்பொருண்மேனின் மன. பொருளென்பததிகாரத்தான்வருவித்தளவென்பதுபின்னுங்கட்டியுரைக்கப்பட்டன. முதலுஞ்செலவுநீதம்முளொப்பினுங்கேடில்லையென்பதாம்.

பு. ஆகாறளவு-அரசர்க்குப்பொருள்வருகிறவழியினளவு, இட்டிதாயினும்-சிறிதாயினும், கேடில்லை-அதினாலேகேடில்லையாம்,போகாறு-செலவாகிறவழி, அகலாக்கடை-அதனில்மிகாதாயின், எ-று.

வி. இட்டிதுளனவும் அகலாது எனவும்தபண்பின்தொழில்கள் பொருளின்மேல்நின்றன. பொருளென்றது, அதிகாரத்தால்வருவிக்கப்பட்டது. அளவுஎன்றதைப்போகாறு என்றதனோடுபிணைக்க. முதலுஞ்செலவுமொத்திருந்தபோதுங்கேடில்லையென்பதும் பெறப்பட்டது.

கை. அளவறிந்தவாழாதான் வாழ்க்கையுள்போல
வில்லாகித்தோன்றுகெடும்.

The prosperity, of him who lives without knowing the measure (of his property), will vanish away and perish, even while it seems to continue. - - - 479

பரி. தனக்குள்ளபொருளினெல்லையறிந்ததற்கேற்பவாழமாட்டாதவன் வாழ்க்கைகளுள்ளனபோலத்தோன்றிமெய்மையாயினில்லையாப்பின்னத்தோற்றமுமின்றிக்கெட்டுவிடுமென்றவாறு.

வி. அவ்வெல்க்கேற்பவாழ்தலாவததனிச்சுருங்கக்கூடாதாயினொக்கவாயினுமீத்துந்நுய்த்துமவாழ்தல். தொடக்கத்திற்கெடுவெளிப்படாமையினுளபோலத்தோன்றியென்றார் முதலில்செலவுமிக்கால்வருமேதங்கூறியவாறு.

பு. அளவறிந்து-தனக்குள்ளபொருளினளவையறிந்து,வாழாதான் வாழ்க்கை - அதற்குட்பொருந்தவாழமாட்டாதவன் வாழ்க்கைகளானவை, உளபோல-உள்ளனபோலத்தோன்றி, இல்லாகி - (மெய்மையாராயின்) இல்லையாகி, தோன்றுகெடும்-பின் அந்தத்தோற்றமும்மில்லாமற்கெடும், எ-று.

வி. அந்தப்பொருளினளவுக்குப்பொருந்தவாழ்தலாவது, அதனிலுமேற்படாமலாயினும் ஒப்பவாயினும் ஈந்தும்அநுபவித்தும்வாழ்வது. தொடக்கத்திலேகேடுவெளிப்படாது ஆதலால் உளபோலவென்றார். முதலிற்செலவுமிருந்தால்வருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

டு. உளவரை தூக்காதவொப்புரவாண்மை
வளவரைவல்லுக்கெடும்.

The measure of his wealth will quickly perish, whose liberality weighs not the measure of his property. - - - 480

பரி. தனக்குள்ளவளவுதூக்காமையேதுவாயவொப்புரவாண்மையானொருவன்செல்வத்தினெல்லைவிரையக்கெடுமென்றவாறு.

வி. ஒப்புரவையாயினுமிகலாகாதென்றமையானிதுவுமது. இவைநான்குபாட்டானுமூவகையற்றனுட்பெருமையின்பகுதியாயபொருள்வலியறிதற்கிறப்புநோக்கிவகுத்துக்கூறப்பட்டது.

பு. உளவரை தூக்காத-தனக்குள்ளபொருளினளவையாராயாமையுடையவாகிய, ஒப்புரவாண்மை - உபகாரஆட்சியினுலே,வளவரை-ஒருவன் செல்வத்தினெல்லை,வல்லுக்கெடும்-விராந்துகெடும், எ-று.

வி. உபகாரத்தன்மையேயாயினும் மிகலாகாது என்றதினாலே, இதுவுமேற்கூறியிருந்தே. இவைநான்குபாட்டானுமூவகைவலிமையுள்பெருமையின் பாற்பட்டதாகிய பொருள்வலியறிதற்கிறப்புநோக்கி வகுத்துக்கூறப்பட்டது.

சூக. அதிகாரம். CHAPTER XLIX.

காலமறிதல். ON THE DISCERNMENT OF (A SUITABLE) TIME.*

பரி அஃதாவது. வலியான்மிகுதியுடையனாய்ப்பகைமேற்சேறலுற்றவரசன
ச்செலவிற்கேற்றகாலத்தினையறிதல். அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும்

அதாவது, வலிமையினாலே மிகுத்தவனாகிப்பகைமேற்செல்
லத்தொடங்கிய அரசன் அந்தச்செலவுக்குப்பொருந்தியகால
த்தையறிதலாம். அதிகாரமுறையு மிதினாலே விளங்கிக்கிடந்

க. பகல்வெல்லுங்கூகையைக்காக்கையகல்வெல்லும்
வேந்தர்க்குவேண்டும்பொழுது.

A crow will overcome an owl† in the day time: the king who
would conquer his enemy must have (a suitable) time. - 481

பரி. தன்னினவலிநாயகூகையைக் காக்கைபகற்பொழுதின்கண்வெல்லாநி
ற்குமாதலாற்பகைவரதிகலைவெல்லக்கருதுமாசர்க்கதற்கேற்றகாலமின்றியமைய
யாதென்றவாறு.

வி. எடுத்துக்காட்டுவமை.காலமல்லாவழிவலியாற்பயனில்லையென்பதுவிளக்
கிதின்றது. இனிக்காலமாவதுவெம்மையுங்குனிர்ச்செயுந்தம்முள்ளுத்தநோய்செ
ய்யாதுதண்ணீருமுண்டமுதலியவுடைத்தாய்த்தானைவருந்தாதுசெல்லுமியல்
பினதாம். இதனாகாலத்ததுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. பகல்வெல்லுங்கூகையைக்காக்கை-தன்னைப்பார்க்கிலு
ம்வலிமையுள்ளதாகியகூகையைக்காக்கையானதுபகற்பொழு
திலேவெல்லும், இகல்வெல்லும்வேந்தர்க்கு-(ஆதலால்) பகை
வருடையபோர்த்தொழிலேவெல்லநினைத்தஅரசர்க்கு,பொழு
துவேண்டும்-அதற்கேற்றகாலம்வேண்டும், எ-று.

வி. இந்த எடுத்துக்காட்டு உவமையானது, காலமில்லாத
போது வலியுடைமையினாலேபயனில்லையென்பதை விளக்கிநி

* For setting out to war.

† கோட்டான், a large kind of owl, much stronger than a crow.

ன்றது. இனிக்காலமாவது, வெப்பமுங்குளிருந்தம்முளொத்
துநோய்செய்யாமல், தண்ணீருமுணவுமுதலியனவுமுடைத்தா
கிச்சேனைவருந்தாமற்செல்வந்தன்மையையுடையதாம். இதி
னாலே காலத்தின் சிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

உ. பருவத்தோடொட்டவொழுகறிருவினைத்
தீராமையார்க்குங்கயறு.

Acting at the right season, is a cord that will immoveably bind
success (to a king). - - - - - 482

பரி. அரசன்காலத்தோடுபொருந்தவினைசெய்தொழுதலொருவர்கண்
ஊநிலாதுநீங்குஞ்செல்வத்தைத்தன்கண்ணீங்காமற் பிணிக்ருங்கயறுமென்ற
வாறு.

வி. காலத்தோடுபொருந்துதல்காலந்தப்பாமற்செயல். தீராமையென்றத
னாநீர்தன்மாலையதென்பதுபெற்றும். வினைவாய்த்துவருதலானதனிஞஞ்செ
வ்வெஞ்ஞான் னுநீங்காதென்பதாம்.

பு. பருவத்தோடொட்டவொழுகல்-அரசன்காலத்தோடு
பொருந்த(வினைசெய்து) நடத்தல், திருவினை-(ஒருவரிடத்து
நில்லாமலேநீங்குஞ்)செல்வத்தை, தீராமையார்க்குங்கயறு-
தன்னைவிட்டிநீங்காமற் கட்டுங்கயிறும், எ-று.

வி. காலத்தோடுபொருந்துதலாவது, காலந்தப்பாமல் வி
னைசெய்வது. தீராமையென்றதினாலே, தீர்தல் இயல்பென்ப
துபெறப்பட்டது. வினைநலமாய்வருவதினாலே அதனாலாகுஞ்
செல்வமெப்போதும் நீங்காதென்பதாம்.

ஈ. அருவியையென்பவுளவோகருவியாற்
காலமறிந்துசெயின்.

Is there any thing difficult (for him to do), who acts, with (the
right) instruments, at the right time?* - - - - - 483

பரி. அரசராற்செய்தற்கரியவினைகளென்றுசொல்லப்படுவனவுளவோவவற்

ஹேமகுப்தத்திற்காங்கருவிகளுடனேசெய்தற்காங்காலமறிந்துசெய்வாராயினென்றவாறு.

வி. கருவிகளாவன மூவகையாற்றலுநால்வகையுபாயங்களுமாம். அவையுள் வாயவழியுங்காலம்வேண்டுமென்பதறிவித்தற்குக்கருவியானென்றார். எல்லாவினையுமெளிதீர்முடியுமென்பதாம்.

பு. கருவியால்-அவற்றைமுடித்தற்குஅமைந்தகாரணங்களுடனே, காலமறிந்துசெயின்-செய்தற்குப்பொருந்தியகாலத்தையுமறிந்துசெய்வாராயின், அருவினையென்பவுளவோ-அரசார்க்குச்செய்தற்கு அரியவினைகளென்று சொல்லப்படுவனவுளவோ, எ-று.

வி. கருவிகளாவன, மூவகைவலியும்நால்வகையுபாயங்களுமாம். அவையுண்டானபோதுங்காலம் வேண்டுமென்பதறிவித்தற்குக்கருவியாம் காலமறிந்துசெயினென்றார். எல்லாவினைகளுமெளிதாகமுடியுமென்பதாம்.

சு. ஞாலங்கருதினுங்கைகூடும்காலங்
க - - - - -

Though (a man) should meditate (the conquest of) the world, he may accomplish it, if he acts in the right time,* at the right place. - - - - - 484

பரி. ஒருவன் ஞாலமுதுந்தானேயாளக்கருதினாயினும், அவன்கையகத்ததாமதற்குச்செய்யும்வினையைக்காலமறிந்திடத்தோடுபொருந்தச்செய்வாராயினென்றவாறு.

வி. இடத்தானென்பதற்குமேற்கருவியென்பதற்குரைத்தாங்குரைக்கைகூடாதனவுங்கூடுமென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டானுங்காலமறிதற்பயன்கூறப்பட்டது.

பு. ஞாலங்கருதினும்-ஒருவன்புலகமுழுமையுந்தானேயாளதினைத்தானாயினும், கைகூடும்-அதுஅவன்கைக்குள்ளிருந்ததாம், காலங்கருதி - அதற்காகச்செய்யும் வினையையதற்குப்ப

* After having considered the time, he acts in (the right place.)

பொருந்தியகாலத்தைநோக்கி, இடத்தாற்செயின்-இடத்தோ
டுபொருந்தச்செய்வானாயின், எ-று.

வி. இடத்தானென்றதற்கு, மேற்கருவியானென்பதற்கு
உரைத்தபடியுரைத்துக்கொள்க. கைகூடாதனவுங் கூடுமென்
பதாம். இவைமுன்றுபாட்டாலுங் காலமறிதலின் பயன்கூற
ப்பட்டது.

டு. காலங்கருதியிருப்பீர்கலங்காது
ஞாலங்கருதுபவர்.

They who thoughtfully consider and wait for the (right) time
(for action), may successfully meditate (the conquest of) the
world. - - - - - 485

பரி. தப்பாமன் ஞாலமெல்லாங்கொள்ளக்கருதுமரசர் தம்வலிமிகுமாயினு
மதுகருதாததற்கேற்றகாலத்தையேகருதியதுவருந்தனையுட்படாமேற்செல்லா
னென்றவாறு.

வி. தப்பாமைகருதியவழியேகொள்ளுதல். வலியிருதிகாலங்கருதியென்றத
னற்பெற்றும். அதுகருதாதுசெல்லினிருவகைப்பெருமையுந் தேய்ந்துவருந்தமு
முறுவராகவிருப்பொன்றார். இருத்தலாவதுநடபாக்கல் பகையாக்கன்மேற்
சேறவிருத்தல்பிரித்தல்கூட்டலென்னுமறுவகைக்குணங்களுண்மேற்செல்லந்
குமாரயது. இதுஞாலம்வாராவழிச்செய்வதுகூறப்பட்டது.

பு. கலங்காது-தப்பாமலே, ஞாலங்கருதுபவர்-பூமிமுழு
தையுங்கைக்கொள்ள நினைக்குமரசர், (தம்வலிமிக்கிருந்தாலு
மதைநினையாமல்) காலங்கருதியிருப்பர் - அதற்கேற்றகாலத்
தைநினைத்து அதுவருமளவும் பகைவர்மேற்செல்லாதுகாத்தி
ருப்பர், எ-று.

வி. தப்பாமையாவது, நினைத்தவழியேகொள்ளுதல். வலி
மிக்குதி, காலங்கருதியென்றதினாலேவருவிக்கப்பட்டது. அதை
நினையாமற்சென்றால் இருவகைப்பெருமையுந் தேய்ந்துவரு
த்தப்படுவாராதலால், இருப்பொன்றார். இருத்தலாவது,நட்
பாக்கல், பகையாக்கல், மேற்செல்லல், இருத்தல், பிரித்தல்,
கூட்டல்என்னும் அறுவகைக்குணங்களுள் மேற்செல்லலுக்கு

மறுதலையாகியது. இதினாலே காலம்வாராதபோது காத்திருக்கவேண்டுமென்பது கூறப்பட்டது.

ஊ. ஊக்கமுடையானொடுக்கம்பொருதகர்
தாக்கற்குப்பேருந்தகைத்து.

The self-restraint of the energetic (while waiting for a suitable time to act), is like the drawing back of the foot of a fighting-ram in order to butt. - - - - - 486

பரி. வலிமிகுதியுடையவரசன்பகைமேற்செல்லாதுகாலம்பார்த்திருக்கின்ற இருப்புப்பொருகின்றதகர்தன்பகைகெடப்பாய்தற்பொருடடுப்பின்னேகால்வாங்குந்தன்மைத்தென்றவாறு.

வி. உவமைக்கட்டாக்கற்கென்றதனற்பொருளினும்வெற்றியெய்தற்பொருட்டென்பதுகொள்க, இதனாவ்விருப்பின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.)

பு. ஊக்கமுடையானொடுக்கம்-மிக்க வலிமையுடைய அரசன் பகைமேற்செல்லாமற் காலம்பார்த்திருக்கின்ற இருப்பு, பொருதகர் - சண்டைசெய்கின்ற ஆட்டுக்கிடாய், தாக்கற்கு- (தன்பகைகெடப்) பாய்தற்பொருட்டு, பேருந்தகைத்து-பின்னேகால்வாங்கிப்போந்தகைமைத்து, எ-று.

வி. உவமையிலே தாக்கற்கு என்றதினாலே, பொருளிலும் வெற்றியாதற்பொருட்டு எனவருவித்துக்கொள்க. இதினாலே அந்த இருப்பின் சிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

எ. பொள்ளெனவாங்கேபுறம்பேரார்காலம்பார்த்து
ஆள்வேர்ப்பொள்ளியவர்.

The wise will not immediately and hastily show their anger; they will watch their time, and keep their anger within. - 487

பரி. அறிவுடையவரசர்பகைவர்மிகைசெய்தபொழுதேயவரறியப்புறத்துவெகுளார்தாமவனாவெல்லுதற்கேற்றகாலத்தினையறிந்ததுவருந்துணையுமுள்ளவெகுள்வொன்றவாறு.

வி. பொள்ளெனவென்பதுகுறிப்புமொழி, வேரார்வேர்ப்பொனக்காரணத்தைக்காரியமாகவுபசரித்தாரீ, அறியவெகுண்டுதித்தம்மைக்காப்பராசலிப்புறம்

வேராரொன் றுஞ்செய்யாமலடக்குதல்கூடாமையினுள்வேர்ப்பொன் றுங் கூறினார்.

பு. ஒள்ளியவர்-அறிவுடையஅரசர், பொள்ளென-பகைவர் குற்றஞ்செய்தவுடனே, புறம்பேரார் - அவரறியவெளியிலே கோபஞ்செய்யார், காலம்பார்த்து-அவரைவெல்லுதற்கேற்ற காலத்தை நோக்கி யதுவருமளவும், உள்வேர்ப்பார்-மனதிலே கோபத்தைவைத்திருப்பார், எ-று.

வி. பொள்ளென என்பது,வினாவுக்குறிப்பு. வேரார்வேர்ப்பார் எனக்காரணத்தைக்காரியமாக வுபசரித்தார். வேர்த்தல், கோபத்தால்வருங்காரியம். அறியக்கோபித்தபோது தம்மைக்காத்துக்கொள்வாராதலால் புறம்பேராரொன்றும், கோபஞ்செய்யாமலடக்குதல் கூடாததினாலே உள்வேர்ப்பொன்றுங் கூறினார்.

அ. செறுநரைக்காணிற்சுமக்கவ்ஹுவரை

காணிற்சிழக்காந்தலை.

If (a king) meets his enemy, let him show him all respect, until the time for his destruction is come; when that is come, his head will be easily brought low. - - - - - 488

பரி. தாம்வெல்லக்கருதியவரசர்பகைவர்க்கிஹதிக்காலம்வருந்துணையுமவரைக்கண்டாற்பணிகபணியவேயக்காலம்வந்திறும்வழியவர்தகைவின்றியி றுவொன்றவாறு.

வி. பகைமையொழியும்வகையிசவுந்தாழ்கவென்பார்சுமக்கவென்றுமங்ஙனந்தாழுவேயவர் தம்மைக்காத்தலிகழ்வாராகவிற்ப்பாமற்கெடுவொன்பாரவர் தலைகிழாமென்றுங்கூறினார். தலைமேற்கொண்டவொருபொருளைத்தள்ளுங்காலது தன்றலைகிழாகவிழுமாகவின்வியல்புபெறப்பட்டது. இவையிரண்டுபாட்டானுமிருக்கும்வழிப்பகைமையோன்றாமலிருக்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. செறுநரைக்காணிற்சுமக்க - (வெற்றியைநினைத்த அரசர்) பகைவர்க்குஒடுங்குங்காலம்வருமளவும்அவரைக்கண்டாற்பணிக, இஹவரைகாணின்-(அக்காலம்வந்து) ஒடுங்கும்போது, கிழக்காந்தலை-தடையின்றிமுறிவர், எ-று.

வி. பகைமை நீங்கும்படி மிகவுந்தாழ்கவென்று சொல்ல வந்தவர்சுமக்கவென்றும், அப்படிவணங்கவேயவர் தம்மைக் காவாமலிறுமாப்பாராதலால் தப்பாமற் கெடுவொன்று சொல்லவந்தவர் தலைகீழாமென்றுஞ்சொன்னார். தலையின்மேற் கொண்டசுமையைத்தள்ளும்போது அது தலைகீழாகவிழுமா தலாலவ்வாறுகூறப்பட்டது. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்காத் திருக்கும்போது பகைவரறியாமலே நட்பாகவேயிருக்கவே ண்டிமென்பதுகூறப்பட்டது.

க. எய்தற்கரியதியைத்தக்காலத்திலேயே
செய்தற்கரியசெயல்.

If a rare opportunity occurs, while it lasts, let a man do that which is rarely done (without such an opportunity). - 489

பரி. பகையைவெல்லக்கருதுமரசுந்தம்மாலெய்துதற்கரியகாலம்வந்துகூடியக்காலதுகழிவதற்குமுன்பேயதுகூடாதவழித்தம்மாற்செய்தற்கரியவினைகளைச்செய்கவென்றவாறு.

வி. ஆற்றன்முதலியவற்றாற்செய்துகொள்ளப்படாமையினெய்தற்கரியதென்னுமதுதானேவந்தெய்தலரிதாகவினியைத்தக்காலென்றுமியைந்தவழிப்பின்னில்லாதோடுதலின்ந்நிலையென்னுமதுபெறுதவழிச்செய்யப்படாமையிற்செய்தற்கரியவென்றுங்கூறினாரிதனாகாலம்வந்துழிவிராந்துசெய்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. எய்தற்கரியதியைத்தக்கால்- (பகைவெல்லக்கருதியஅரசர்) தம்மாலடைந்தற்கரியகாலம்வந்தடைந்தால், அந்நிலையே-அதுகழிவதற்குமுன்னமே, செய்தற்கரியசெயல்-அக்காலம்வாராதபோது தம்மாற்செய்தற்கரியவினைகளைச்செய்க, எ-று.

வி. வலிமைமுதலியவற்றாற்செய்துகொள்ளப்படாமையால்எய்தற்கரியதென்றும், அதுதானேவந்தெய்துதலரிதாதலால் இயைந்தக்காலென்றும், இயைந்தபோது பின்னில்லாதோடுதலால் அந்நிலையென்றும், அதுபெறுதவழிச்செய்யக்கூடாமையால் செய்தற்கரியசெயலென்றுங்கூறினார். இதினாலேகாலம்வாய்த்தபோது விராந்துசெய்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

டு. கொக்கொக்ககூம்பும்பருவத்துமற்றதன்

At the time when (a king) should use self-control, let him re-
strain himself like a heron ; and, like it, let him strike, when there
is a favorable opportunity. - - - - - 490

பரி. வினைமேற்செல்லாதிருக்குங்காலத்துக்கொக்கிருக்குமாறுபோலவிருக்க
மற்றைச்செல்லுங்காலம்வாய்த்தவழியதுசெய்துமுடிக்குமாறுபோலத்தப்பா
மற்செய்துமுடிக்கவென்றவாறு.

வி. மீன்கோடற்கிருக்கும்வழியதுவந்தெய்துத்துணையுமுன்னறிந்துதப்பாம
ற்பொருட்டுயிரில்லதுபோன்றிருக்குமாசலானுமெய்தியவழிப்பின்றப்புலதற்கு
முன்பேவினாந்துகுத்துமாகலானுமிருப்பிற்குஞ்செயலிற்குங்கொக்கேயுவமை
யாயிற்று. கொக்கொக்கவென்றராயினுமதுகூம்புமாறுபோலக்கூம்புவென்று

கப்படுமிதுதொழிலுவமமாகலின் உவமமுகத்தாலிருப்பிற்குஞ்செயலிற்குமிலக்க
ணங்கூறியவாறாயிற்று.

பு. கூம்பும்பருவத்து- தான்வினைமேற்செல்லாதிருக்குங்கா
லத்து, கொக்கொக்க - கொக்குஇருப்பதுபோலிருக்க, சீர்த்த
விடத்து - மற்றச்செல்லுங்காலம்வாய்த்தபோது, அதன்குத்
தொக்க- அதுசெய்துமுடிப்பதுபோலத் தப்பாமலேசெய்து
முடிக்க, எ-று.

வி. கொக்கு மீனைப்பிடித்தற்கு இருக்கும்போது அது
வந்துசேருமளவும் முன்னாடியறிந்து தப்பிப்போகாமல் தான்
உயிரில்லாததுபோலே யிருக்குமாதலாலும், தனக்கு அமைந்
தமீன்வந்தபோது மறுபடி தப்புலதற்கு முன்னேதானேவி
னாந்து குத்தி விழுங்குமாதலாலும், இருப்பினுக்குஞ் செயலி
ற்குங் கொக்கே யுவமையாயிற்று. கொக்கொக்கவென்றராயி
னும். அது ஒடுங்கியிருப்பதுபோல ஒடுங்குகவென்றும், குத்
தொக்கவென்றராயினும் அதுகுத்துவதுபோலக் குத்துக
வென்று முறைத்துக்கொள்க. இது தொழிலுவமையாதலா
ல் இருப்பினுக்குஞ் செயலினுக்கு மிலக்கணங்கூறியபடியா
யிற்று.

நூல். அதிகாரம். CHAPTER L.

இடனறிதல். ON THE CHOICE OF (A SUITABLE) PLACE.

பரி. அ. தாவது, வலியுங்காலமுமறிந்து பகையின்மேற்செல்பவன் தான் வெல்லுதற்குப் பொருந்திய இடத்தை யறிவது. அதிகாரமுறைமையுமிதனே விளங்கும்.

அதாவது, வலியுங்காலமுமறிந்து பகையின்மேற்செல்பவன் தான் வெல்லுதற்குப் பொருந்திய இடத்தை யறிவது. அதிகாரமுறைமையுமிதனே விளங்கும்.

க. துடங்கற்க வெவ்வினையுமெள்ளற்கமுற்று

Let not (a king) despise (an enemy), nor undertake any thing (against him), until he has obtained (a suitable) place for besieging him. - - - - - 491

பரி. பகைவனா முற்றுத் தீகரவதோரிடம்பெற்றபின்னல்லதவரீமாட்டியா தொருவினையுந் தொடங்கா தொழிவவரைச்சிறியொன்றிகழா தொழிவென்றவாறு

வி. முற்றுதல்வளைத்தல். அதற்காமிடமாவதுவாயில்களானுநாழில்களானுவர்புகலொடுபுக்கொழியுய்வகையரணினச்சூழ்ந்தொன்றற்கொன்றுதுணையாப்த்தம்முனைவிவிலா தபலபடையிருப்பிருமதினமகமுருதவியவரன்செய்ப்பட்டவரகிருப்பிருமேற்றதிலக்கிடக்கையநீருமுடையது அதுபெற்றவிரண்டுஞ்செய்கவென்பதாம்.

பு. முற்றுமிடங்கண்டபின்னல்லது - பகைவரைவளைத்துக் கொள்வதற்கானதோரிடம் பெற்றுக்கொண்ட பின்னன்றி, தொடங்கற்கவெவ்வினையும் - அவரிடத்திலே யாதொருகருமத்தை யுந் தொடங்காதொழிக, எள்ளற்க- (அவரைச்சிறியவொன்றெண்ணி) இகழாதொழிக, எ-று.

வி. முற்றுதல், வளைத்தல். அதற்கானவிடமாவது, வாயில்களாலும் சுருங்கைகளாலும் அவர் நுழைவொடு நுழைந்து ஒழிந்துபோம்படி கோட்டையைச்சூழ்ந்து ஒன்றுக்கொன்றுதுணையாகித்தங்களிலே வருத்தமில்லாமலே பலபடையிருப்பது

பதற்கும்மதிலும் அகழியுமுதலாகியகாப்புச்செய்யப்பட்டஅரசிருப்பினுக்குமேற்ற நிலப்பரப்பும் நீருமுடையது. அதைப்பெற்றபோது எள்ளுதல் தொடங்குதலென்றவிரண்டிகவென்பதாம்.

உ. முரண்சேர்ந்தமொய்ம்பினவர்க்குமரண்சேர்ந்தாமாக்கம்பலவுந்தரும்.

Even to those who are men of power and expedients, an attack* in connection with a fortification will yield many advantages. - - - - - 492

பரி. மாறுபாட்டோடுகூடியவலியினையுடையார்க்குமரண்சேர்ந்தாகின்றவாக்கம்பலபயன்களையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. மாறுபாடாவதுஞாலம்பொதுவெனப்பொறுதவரசர்மனத்தின்கணிகழுவதாகலானும்வலியுடைமைகூறியவதனுலுமிதுபகைமேற்சென்றவரசர்மேற்றயிற்று. உம்மைசிறப்பும்மை. அரண்சேர்ந்தாமாக்கமுமுண்மையினீண்டாக்கம்விசேடிக்கப்பட்டது. ஆக்கமென்றதத்தக்கேதுவாயமுற்றினே. அதுகொடுக்கும்பயன்களாவனபகைவராற்றமக்குநவிவின்மையுந்தாம்நிலைபெற்றுநின்றவரைநவிதலுமுதலாயின.

பு. முரண்சேர்ந்த-மாறுபாட்டோடுகூடிய, மொய்ம்பினவர்க்கும்-வலிமையையுடையவர்க்கும், அரண்சேர்ந்தாமாக்கம்-கோட்டையைச்சேர்ந்தாகின்ற ஆக்கமானது, பலவுந்தரும்-பலபயன்களையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. மாறுபாடு பூமி பொதுவெனப்பொறுத அரசர் மனத்தினிடத்துண்டாவதாதலாலும், வலியுடைமை கூறியதினாலும், இதுபகைமேற்சென்ற அரசர் மேலாயிற்று. மொய்ம்பினவர்க்குமென்றவும்மை, சிறப்பும்மை. அரண்சேர்ந்தாம் ஆக்கமுமுண்டாதலால் இங்கே ஆக்கம், விசேடிக்கப்பட்டது. ஆக்கமென்றது, அதற்குக்காரணமாகியவனைத்தலை. அதுகொடுக்கும்பயன்களாவன, பகைவராலேதமக்கு வருத்தமில்லாமையும், தாம்நிலைபெற்றுநின்று அவரைவருத்துதலுமுதலியன.

* Or, the 'siege of a fort,' as some say.

௩. ஆற்றாருமாற்றியடுபவிடனறிந்து
போற்றார்கட்போற்றிச்செயின்.

Even the powerless will become powerful and conquer, if they select a proper field (of action), and guard themselves, while they make war on their enemies. - - - - - 493

பரி. வலியரல்லாதாரும்வலிபராய்வெல்வரத்தேற்றவிடத்தினையறிந்துதம்மைக்காத்துப்பகைவரமாட்டுவினையைச்செய்வாராயினென்றவாறு.

வி. வினையையென்பதூஉந்தம்மையென்பதூஉமவாய்நிலையான்வந்தன. காத்தல்பகைவரானவிடிவராமலானுடையானுங்காத்தல். இவ்வாற்றின்வினையெய்வாராயினேமேற்சொல்லியவலியின்றியும்வெல்வொன்பதாம்.

பு. இடனறிந்து-வெல்லுதற்கேற்றஇடத்தையறிந்து, போற்றி-தம்மைப்பாதுகாத்துக்கொண்டு, போற்றார்கட்பெயின்-பகைவரிடத்து வினையைச்செய்வாராயின், ஆற்றாரும் - பலமில்லாதவரும், ஆற்றி - பலமுடையவராகி, அடுப - வெல்லுவார், எ-று.

வி. வினையையென்பதும், தம்மையென்பதும், அவாய்நிலையால்வந்தன. காத்தல், பகைவரால்வருத்தமுண்டாகாமல் கோட்டையினாலும் படையினாலுங்காத்துக்கொள்வது. இப்படிவினையெய்வாராயின், மேலேசொல்லப்பட்ட வலிமையிலாமலும் வெல்வொன்பதாம்.

ச. எண்ணியாரொண்ணமிழப்பரிடனறிந்து
துன்னியார் துன்னிச்செயின்.

If they who draw near (to fight) choose a suitable place to approach* (their enemy), those who have thought they will conquer them, will lose that thought. - - - - - 494

பரி தாம்வினையெய்தற்கேற்றவிடத்தினையறிந்துசென்றவரசாரணப்பொரு

* துன்னி, The Scholiasts say அரணத்தன்னி; but there seems to be no reason for introducing அரண், seeing that the speciality of the chapter has been already given in இடமறிந்து.

ந்திநின்றதனைச் செய்வாராயினவாவெவ்வதாகவெண்ணியிருந்தபகைவரவ்
வெண்ணத்தினையிழப்பரந்தன்றியேதாமிநின்றவாற்றுவிடத்துச் செய்வாராயின
வர்க்கெளியராவொன்றவாறு.

வி. அரணைன்பதவாய்நிலையாய்வந்தது எண்ணமென்றதெண்ணப்பட்ட
தம்வெற்றியை. அதனையிழப்பொன்றாவர்வினைசெய்யாமதிறம்மைக்காத்
தமையின். இதனால்பகைவர்க்கோற்பொன்பதாயிற்று. இவைநாள்சூபாட்டா
னும் பகைவரானின்புறத்திலுப்பாரதற்காமிடமறிதல்கூறப்பட்டது.

பு. இடனறிந்து-தாம்வினைசெய்தம்கேற்ற விடத்தையறிந்
து, துன்னியார் - சென்றவரசர், துன்னிச்செயின் - கோட்
டையைப்பொருத்திநின்று வினையைச்செய்வாராயின், எண்
னியார்-அவாவெவ்வதாக நினைத்திருந்தபகைவர், எண்ண
மிழப்பர் - அவ்வெண்ணத்தையிழந்து அவர்க்கெளியராவர்,
எ-று.

வி. அரணைன்பது, அவாய்நிலையாய்வந்தது. எண்ணம்என்
பது, எண்ணப்பட்டதமதுவெற்றியை. அதனையிழப்பொன்
றார், அவர்வினைசெய்யாமல் தம்மைக்காத்து எளியவராவரா
தலால் இதனால் அவர்பகைவர் கோற்பொன்பதாயிற்று.
இவைநாள்சூபாட்டானும் பகைவர்க்கோட்டையின் புறத்திறங்
குவார் அதற்காகுமிடமறிதல் சொல்லப்பட்டது.

ரு. நெடுமபுனலுள்வெல்லுமுதலையடும்புனலி
ன்கினதனைப்பிற.

In deep water, a crocodile will conquer (all other animals); but
if it leave the water, other animals will conquer it. - - 495

பரி. முதலையாழமுடையநீரின்கண்பிறப்பிறவற்றையெல்லாந்தான்வெல்லாநி
ற்குமப்புனைநீங்குமாயினதனைப்பிறவெல்லாமெல்லாநிற்குமென்றவாறு.

வி.. எனவே, எல்லாருந்தன்னிலத்துவலியரொன்படுகூறப்பட்டது. பிறவென்
பதுமுன்னுங்கூட்டுக. நிலைப்படாநீரின்கட்பிறத்திறவாற்றுமையினவையெல்
லாமுதலுக்கெளியவாமவையியங்குநற்குரியநிலத்தின்கண்டியங்கலாற்றமை
பினவற்றிற்கெல்லாமெளிதாமென்றது, மேற்செல்லுமரசார்பகைவரிதிறவாற்ற
விடனறிந்துசெல்வாராயினவர்தமக்கெளியராவரன்றியேதாமிநின்றவாற்ற வி
-த்துச் செய்வாராயினவர்க்கெளியராவொன்றுமொருடோன்றதின்மையி

ன்பிறிதுமொழிதலென் னுமவங்காரம். அவரையவர்நிற் றலாற்றுவிடத்தும் செ ன் னுவெல்கவென்பதாம்.

பு. நெடும்புன லுள் - ஆழமுடைய நீரிலேயானால், வெல்லு முதலை-பிறவற்றையெல்லாமுதலை வெல்லாநிற்கும், புனைநீங் கின்-அந்தநீரைவிட்டது நீங்குமானால், அதனைப்பிறவடும்-அ தைப்பிறவெல்லாம்வெல்லும், எ-று.

வி. எனவே, எல்லாருந் தங்களுடைய நிலத்திலேவலியவ ராவொன்பதுபெறப்பட்டது. பிறவென்பதை, முன்னுங் ளு ட்டிக. நிலைக்கொள்ளாநீரிலே பிறநிற்கமாட்டாமையால் அ வையெல்லாமுதலைக்கு எளியவையாம் அவையெல்லாந் சஞ் சரித்தற்குரியநிலத்திலே அதுசஞ்சரிக்கமாட்டாததினாலேயவ ற்றிற்கெல்லாமெளியதாமென்றுசொன்னது, பகைவர்மேற் செல்லுமரசர் அவர்நிற்கமாட்டாத இடமறிந்துசெல்வராயின் அவர் தமக்கெளியராவார் அன்றித்தாம்நிற்கமாட்டாத இடத் திற்செல்வராயின் அவருக்கு எளியவராவாரென்னும் பொரு ள்தோன்றநின்றதினாலே, இது ஒட்டலங்காரம். பின்வருந் செய்யுளுமவ்வலங்காரமாமெனக்காண்க. பகைவரையவர்நிற் கமாட்டா தவிடத்திற்சென்றுவெல்கவென்பதாம்.

சு. கடலோடாகால்வனெடுந்தேர்கடலோடு
நாவாயுமோடாநிலத்து.

The strong-wheeled, lofty, chariot cannot run on the sea; and ships, which sail on the sea, cannot run on the land. - - 496

பரி. நிலத்தின்கனோடுங்கால்வவியநெடுந்தேர்கடலின்கனோடமாட்டாவி னியக்கடலின்கனோடுநாவாய்கடாநிலத்தின்கனோடமாட்டாவென்றவாறு.

வி. கடலோடாவென்றமதுதலையடையாலிவத்தோடுமென்பதுவருவிக்கப் பட்டது. கால்வனெடுந்தோன்பதோடுதற்கேற்றகாலும்பெருமையுமுடைய வாயினுமென்பதுபடநின்றது. மேற்சென்றபகைவரிடங்கலையறிந்தவற்றிற் கேற்றகருவிகளால்வினைசெய்கவென்பதுதோன்றநின்றமையினிதுவுமவ்வல ங்காரமாயிற்று.

பு. கால்வனெடுந்தேர்-நிலத்திலேயோடுகின்ற வலிமையுள் ளவுருளைகளையுடைய பெரியதேர்கள், கடலோடா-கடலிலே யோடமாட்டாவாம், கடலோடுநாவாயும்-இனியத்தக்கடலிலே யோடுகின்றதோணிகளும், ஓடாநிலத்து -நிலத்திலேயோட மாட்டாவாம், எ-று.

வி. கடலோடாவென்றமறுதலைவிசேடணத்தினாலே, நிலத் தோடுமென்பது வருவிக்கப்பட்டது. கால்வனெடுந்தேரெண் றது, ஒடுதற்கேற்றகால்களும்பெருமையுமுடையவாயினுமெ ன்பதுபடநின்றது. மேற்சென்ற அரசன் பகைவரிடங்களை யறிந்து அவ்விடங்களுக்கேற்ற கருவிகளாலே வினைசெய்கவெ ண்ணும் பொருள்தோன்றநின்றதினாலே, இதுவுமவ்வலங்கார மாமெனக்காண்க.

எ. அஞ்சாமையல்லாற்றுணை வேண்டாவெஞ்சாமை
யெண்ணியிடத்தாற்செயின்.

You will need no other aid than fearlessness, if you thoroughly reflect (on what you are to do), and select (a suitable) place for your operations. - - - - - 497

பரி. பகையிடத்துவினைசெய்யுந்திறங்களை யெல்லாமொழியாதெண்ணியவற் றையரசரிடத்தோடுபொருந்தச் செய்வாராயினச்செயற்குத்தந்திண்மையல்ல னுபிறிதொருதுணைவேண்டவதில்லையென்றவாறு.

வி. தண்ணியராய்தின்னுசெய்துமுடித்தலேவேண்டு வதல்லதுதுணைவேண் டா வென்றாவ்வினை தவறுதற்கேதுவின்மையின். இவையுண் அபாட்டா னும்வினை செய்தற்காமிடனறிதல்கூறப்பட்டது.

பு. எஞ்சாமையெண்ணி-(பகைவரிடத்துவினைசெய்யுந்திறப் புகளையெல்லாம்)குறையாமலெண்ணி,இடத்தாற்செயின் - அவ் வெண்ணங்களையரசரிடத்தோடு பொருந்தச்செய்வாராயின், (அச்செயற்கு) அஞ்சாமையல்லால் -தமதுமனத்தையெழுந் தி,துணைவேண்டா-பிறிதொருதுணைவேண்டுவதில்லை, எ-று.

வி. தைரியமுடையவராய்நின்று வினைசெய்துமுடிப்பதே வேண்டு வதன்றித்துணை வேண்டா வென்றது, அவ்வினைதவறிப

போவதற்கே துவில்லாததினாலே. இவைமூன்றுபாட்டா லும்வினைசெய்தற்கு ஆகுமிடமறிதல்கூறப்பட்டது.

அ. சிறுபடையான் செல்லிடஞ்சேரினுறுபடையா
ஊக்கமழிந் துவிடும்.

'The power of one who has a large army will perish, if he goes into ground where only a small army can act. - - 498

பரி. பெரும்படையுடையவரசனேனச்சிறுபடையுடையானையழித்தல்கருதியவன்புகழைச்சென்றுசாராமாயினவனூற்றன் பெருமையழியுமென்றவாறு.

வி. செல்லிடமவ ஊக்குச்செல்லுமிடம். அழிந்துவிடுமென்பதெழுந்திருக்குமென்றும்போலவொருசொல். ஊக்கத்தினழிவுடையான் தன்படைப்பெருமை நோக்கிவிடநோக்காதுசெல்லானாயின்தப்படைக்கொருங்குசென்றுவினைசெயலாகாமையானாகப்பயிற்சியின்மையானாகவப்பெருமையாற்பயனின்றித்தானழிந்துவிடுமென்பதாம்.

பு. உறுபடையான் - பெரும்படையையுடையவரசன், சிறுபடையான் செல்லிடஞ்சேரின் - மற்றச்சிறுபடையையுடையவன்வெல்லநினைத்து அவனுக்குச்செல்லுமிடத்தைச்சென்று அடைவானாயின், ஊக்கமழிந் துவிடும் - அவனாலேதன்பெருமையழிந்துபோம், எ-று.

வி. செல்லிடம், சிறுபடையா ஊக்குச்செல்லுமிடம். ஊக்கத்தினழிவுக்குரியவன் தன்படைப்பெருமைநோக்கிஇடம்போக்காதுசெல்வானானால்அது, அப்படைக்குஒருமிததுச்சென்றுவினைசெய்யலாகாமையினாலாவது பழக்கமில்லாமையினாலாவது அப்பெருமையினாலே பயனில்லாமலழிந்துபோமென்பதாம்.

கூ. சிறைநலனுஞ்சீருமில்லொனினுமாந்த
ருறைநிலத்தோடொட்டலரிது.

It is a hazardous thing to attack men in their own country, although they may neither have power nor a good fortress. - 499

பரி. அரணுநித்தற்கருமையுப்பெருமையாகியவாற்றறுமுடையரல்லராயினு

ம்வினைக்குரியமாந்தரையவருமைகின்றநிலத்தின்கட்சென்று தாக்குதலரிதென்றவாறு.

வி. நிலத்தோடென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். ஆண்மையுடையானாச்சிறுமைநோக்கியிருப்பின்கட்சென்று தாக்கினவரதுவிட்டுப்போதற்றுணிவினரன்றிச்சாதற்றுணிவினராவராகவேயவர்க்குப்பெரும்படையுடையுமென்பதாம்.

பு. சிறைநலனும்-அழித்தற்குஅருமையாகியகோட்டையும், சீரும்-பெருமையாகியவலிமையும், இலொணினும்-இல்லாதவராயினும், மாந்தர்-வினைக்குரியமனிதரை, உறைநிலத்தோடு-அவர்வாசஞ்செய்கின்ற நிலத்திம்போய், ஒட்டலரிது-போர்செய்தலரிது, எ-று.

வி. நிலத்தில் என்பதற்கு, நிலத்தோடென்றது உருபுமயக்கம். ஆண்மையுடையானாச்சிறுமைகண்டு அவரிருப்பிடத்திற்சென்று போர்செயின் அவரைதவிட்டுப்போகக்கூடாததினாலேசாகத்துணிந்தவராவர்,ஆகவேயவர்க்குஅப்பெருப்படையுடைந்துபோமென்பதாம்.

ய. காலாழ்களரினரியடுங்கண்ணஞ்சா

A fox can kill a fearless, warrior-faced, elephant, if it go into mud in which its legs sink down. - - - - 500

பரி பாகர்க்கடங்காவுமாய்வேலாட்களைக்கோத்தகோட்டவுமாய்களிறுகளையவைகாலாழ்மியல்பிற்றயசேற்றுநிலத்துப்பட்டுழிநரிகொல்லுமென்றவாறு.

வி. முகமாகுபெயர் ஆண்மையும்பெருமையுமுடையாருந்தமக்கேலாநிலத்துச்செல்லினவற்றம்பயனின்நியிகவுமெனியராலுழிவொன்பதுதோன்றநின்றமையினிதுவுமவ்வலங்காரம். வேலாழ்முகத்தவென்றுபாடமோதுவாருமுளர். வேற்படைருளித்தமுகத்தவாகிலுநரியடுதற்கேதுவாசலினதுபாடமன்மையறிகு. இவைமூன்றுபாட்டானும்பகைவரைச்சாரலாகாவிடனுஞ்சார்ந்தழிப்படுங்குற்றமுங்கூறப்பட்டன.

பு. கண்ணஞ்சா-பாகர்க்கு அடங்காதனவுமாய், வேலாண்முகத்த-வேலாட்களைக்கோத்தகொம்புகளையுடையனவுமாகிய, களிறு-யானைகள், காலாழ்களரில்-கால்கள்பதியுந்தன்மைத்தா

கிய சேற்றுநிலத்திலேபோனபோது, நரியமும் - நரிகள்கொல்லும், எ-று.

வி. கொம்பைமுகமென்றது, ஆகுபெயர். ஆண்மையும் பெருமையுமுடையாரும் தமக்கேலாத இடத்திற்சென்றபோது அவற்றற்பயனின்றிமிகவுமெளியவராலழிவொன்பதுதோன்ற நின்றதினாலே, இதுவும் ஒட்டலங்காரம். வேலாழ்முகத்த வென்பாடமோதுவாருமுண்டு. வேற்படைஞளித்தமுகத்த வாயின் நரியடுதற்கேதுவாதலால், அதுபாடமன்றென்க. இவையுன்றுபாட்டா லும் பகைவரைச் சேரலாகாதஇடமுஞ்சேர்ந்தபோதுண்டாகுங்குற்றமுங்கூறப்பட்டன.

ருக. அதிகாரம். CHAPTER LI.

தேரிந்துதேளிதல். ON REFLECTION BEFORE DECISION.*

பரி. அஃதாவது, அமைச்சர்முதலாயினாப்பிறப்புக்குணமறிவென்பனவற்றையுஞ்செயலையுங்காட்சிகருத்தாகமென்னுமளவையுள்ளாராய்ந்துதேளிதல். வலிமுதலியுமுன்றுமறிந்துபகைமேற்செல்வானுக்குத்தான்வினையுற்றுச்செய்தம்பொருட்டுமறைபோகாமையென்பொருட்டுமிதுவேண்டிதலினவற்றின் பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மந்திரிகள் முதலானவரைப்பிறப்புக்குணம் அறிவு என்பனவற்றையுஞ் செயலையும் பிரத்தியட்சம் அநுமானம் ஆகமென்னும் பிரமாணங்களாலே யாராய்ந்துதேளிதல். வலிமுதலியுமுன்றுமறிந்து பகைமேற்செல்வானுக்குச் சேனைவினை திருந்தச்செய்யும்பொருட்டும் வஞ்சிக்கப்பட்டி ஓடிப்போகாது நிலைநிற்கும்பொருட்டும் இதுவேண்டியிருத்தலால் அவற்றின் பின்வைக்கப்பட்டது.

* i. e. The necessity of a king's deliberating well in the choice of his ministers, and other servants.

க. அறம்பொருளின்பமுயிரச்சநான்கின் ,

ம்.

Let (a minister) be chosen, after he has been tried by means of these four things, his virtue, (love of) money, (love of) sexual-pleasure, and fear of (losing his) life.* - - - 501

பரி. அரசனாதெனியப்படுவானொருவனறமும்பொருளமின்பமுயிர்ப்பொருட்டான்வருமச்சமுமென்னுமுபதைநான்கின்றித்தான்மனவியல்பாராய்ந்தாற்பின்புதெனியப்படுமென்றவாறு.

வி. அவற்றுளறவுபதையாவதுபுரோகிதராயுமறவோராயும்கூடவராவியவரசனறவோனன்மையினிவனைப்போக்கியறனுமுரிமையுமுடையானொருவனைவைத்தற்கெண்ணினிதுதான்யாவர்க்குமியைந்ததுதின்கருத்தென்னைபெனச்சூளுறலோடுசொல்லுவித்தல். பொருளுபதையாவதுசேனைத்தலைவனையுமவனோடையத்தாராயும்கூடவராவியவரசனிறன்மாலையனாகலினவனைப்போக்கிக்கொடையுமுரிமையுமுடையானொருவனைவைத்தற்கெண்ணினிதுதான்யாவர்க்குமியைந்ததுதின்கருத்தென்னைபெனச்சூளுறலோடுசொல்லுவித்தல். இன்பவுபதையாவதுதான்றுதொட்டிரிமையொடுபயின்றுளொருதவமுதுமகளைவிட்டவளாலுரிமையுனின்றுணைக்கண்டு வருத்தமுற்றுக்கூட்டுவிக்வேண்டுமென்றென்னை விடுத்தாளவனைக்கூடுவையாயினினக்குப்பேரின்பமேயன்றிப்பெரும்பொருளுங்கைகூடுமெனச்சூளுறலோடுசொல்லுவித்தல். அச்சவுபதையாவதொருநிமித்தத்தின்மேலிட்டோரமைச்சனாலேனையோராயவனில்வின்கணைப்பித்திவரறைபோவானெண்ணற்குக்குழியினுளொன்றுதான்காவல்செய்தொருவனுவியவரசனன்மைக்கொல்லுவான்சூழுகின்றமையினதனைநாழற்படச்செய்துநமக்கினியானொருவனைவைத்தலிண்டையாவர்க்குமியைந்தது. தின்கருத்தென்னைபெனச்சூளுறலோடுசொல்லுவித்தல். இந்நான்கிலுந்திரியிலனையவழியெதிர்காலத்துந்திரியிலனெனக்கருத்தளவையாற்றெனியப்படுமென்பதாம். இவ்வடதூற்பொருண்மையையுட்கொண்டவரோதியதறியாதுபிறொல்லாமதினையுயிரொச்சமெனப்பாடந்திரித்துந்தத்தமக்குத்தோன்றியவாமேயுனாத்தார்.

பு. அறம்பொருளின்பம்-தருமமும் பொருளும் காமமும, உயிரச்சநான்கின்-உயிர்ப்பொருட்டால்வரும் பயமுமாகியநான்குதந்திரங்களினுடைய, திறந்தெரிந்து - பலத்தினாலே

* The Commentator in his illustrations of this verse, seems to me to have departed from its real meaning; which, I think, is given in the English rendering. He himself says that others give a different explanation of it.

(அரசனாற்சோதிக்கப்படுவானெருவன்மனநிலை) ஆராய்த்தால், தேறப்படும்-பின்புதெளியப்படுவான், எ-று.

வி. இவற்றுள் தருமத்திரமாவது, புரோகிதரையும்முனிவரையும்னுப்பி அவரால் இந்த அரசன் தருமவானல்லாததினாலே யிவனை நீக்கித்தருமமும் அதற்குரிமையுமுடையவொருவனைவைக்கும்படி நினைத்தோம் இதுவேயெல்லார்க்குஞ் சம்மதியுன்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடேசொல்லுவித்தல். பொருளின் தந்திரமாவது, சேனைத்தலைவனையும் அவனோடொத்தவரையும்னுப்பி அவரால் இவ்வரசன் பொருளாசையுடையவனாதலால் இவனை நீக்கிநகையும் அதற்குரிமையுமுடையவனொருவனைவைக்கும்படி நினைத்தோம் இதுவேயெல்லார்க்குஞ் சம்மதியுன்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடுசொல்லுவித்தல். காமதந்திரமாவது, நெடுநாளாக அந்தப்புரத்தில் உரிமையோடுபழகிய தவவேடம்பூண்டவொருமுதிர்ந்த கிழவியையனுப்பி அவளால் அரசன் மனைவியருள் இன்னுள் உன்னைக்கண்மிவிரகப்பட்டுக்கூட்டுவிக்கவேண்டுமென்று என்னையனுப்பினான் அவளைக்கூடுவாயானால் உனக்குப்பெரிய வின்பமேயன்றிப்பெரும்பொருளுங் கைகூடுமென்று உபாயத்தோடுசொல்லுவித்தல். உயிரச்சத்தந்திரமாவது, ஒருகாரணத்தை மேல்வைத்து ஒருமந்திரியினாலே மற்பட்பேர்களையெல்லாமவன்வீட்டிலேவருவித்து இவர்களரசனைவிட்டுப்போவதற்குயோசனைபண்ணக்கூடினானென்று தான்காவற்படுத்தி வேறொருவனாலிவ்வரசன் நம்மையெல்லாங்கொல்லும்படியோசனைசெய்கின்றதினாலே நாமேயக்கொலையை முற்படச்செய்து நமக்கினியவனாகிய வொருவனைவைப்பது இங்கேயிருந்தவெல்லார்க்குஞ் சம்மதிநின்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடேசொல்லுவித்தல். இந்தநான்கு தந்திரங்களாலுமாறுபடாதவனானபோது இனிமேலும் மாறுபடானென்று அநுமானப்பிரமாணத்தினாலே தெளியப்படுமென்பதாம். இந்தவடநூற்பொரு

கொல்லாம் ஆறும் பொருளின்பமுயிற்செய்தெனப்பாடத்திருப்
பித் தமக்குத்தோன்றியபடியேசொன்னார்கள்.

உ. குடிப்பிறந்துகுற்றத்தினீங்கிவடுப்பரியு
நாணுடையான்கட்டேதெளிவு.

(The king's) choice should (fix) on him, who is of good family,
who is free from faults, and who has the modesty which fears the
wounds (of sin). - - - - - 502

பரி. உயர்ந்தகுடியிற்பிறந்துகுற்றங்களினின்றூநீங்கிநமக்குவடுவருங்கொ
லென்றஞ்சாநிற்குநாணுடையவன்கண்ணதேயரசரதுதெளிவென்றவாறு.

வி. குற்றங்களாவனமேலரசனுக்குச்சொல்லியவகையாறுமடிமறப்புப்
பிழைப்பென்றிவைமுதலாயவுமாம். நாணிழிதொழிலின்மனஞ்செல்லாமை.
இவைபெரும்பாண்மையுந்தக்கோர்வாப்க்கேட்டலாகியவாகமவளவையாற்
றெளிவன. இவைநான்குமுடையவனையேதெளிகவென்பதாம்.

பு. குடிப்பிறந்து - உயர்ந்தகுடியிற்பிறந்து, குற்றத்தினீ
ங்கி-குற்றங்களினின்றூநீங்கி, வடுப்பரியும் - நமக்குவடுவருங்
கொலென்றஞ்சாநிற்கும், நாணுடையான்கட்டேதெளிவு-நா
ணுடையவன்கண்ணதேயரசரதுதெளிவு, எ-று.

வி. குற்றங்களாவன, மேலேயரசனுக்குச்சொல்லிய குற்றங்
ளாறும் சோம்பல்மறப்புதப்புதல் என விவைமுதலியவுமாம்.
நாண், இழிதொழிலிலேமனஞ்செல்லக்கூசுதல். இவைபெரும்
பாலும் பெரியோர்வாயாற் கேட்பதாகிய ஆகமப்பிரமாணத்
தினாலே தெளியப்படுவன. இந்தநான்குமுடையவனையேதெ
ளிகவென்பதாம்.

கூ. அரியகற்றாசற்றார்கண்ணுந்தெரியுங்கா
வின்மையரிதேவெளிது.

When even men, who have studied the most difficult works,
and who are free from faults, are (carefully) examined, it is a rare
thing to find them without ignorance. - - - - - 503

பரி. கற்றற்கரியதூக்கணக்கற்றுமேற்சொல்லியகுற்றங்களற்றார்மாட்டுதுண்
னிதாகவாராயுமிடத்துவெண்மையில்வாமையரிதென்றவாறு.

வி. வெண்மை அறியாமை. அஃதவரீமாட்டுள தாவதுமனத்தது நிலையாமையர்
 நெரோவழியாக்விந்மெரியுங்காலென்றார். காட்சியளவையாந்மெளிந்தாலதுவு
 மில்லாதாரோதெளியப்படுவொன்பதுநறிப்பெச்சம். இவ்வளவைகளானிக்குண
 மங்குற்றமுந்தெரிந்துகுணமுடையாராத்தெனிகவென்பதிவைமூன்றுபாட்டா
 னுங்கூறப்பட்டது.

பு. அறியகற்று - கற்கவரிய நூல்களைக்கற்று, ஆசற்றாரர்கண்
 ணும்-மேலேசொல்லப்பட்ட குற்றங்களெல்லாந்தீர்ந்தவரிடத்
 தும், தெரியுங்கால்-நுட்பமாக ஆராயுமிடத்து, வெளிறின்
 மையரிது-அறியாமையில்லாதிருத்தலரிது, எ-று.

வி. வெளிறு, அறியாமை. அது இவரிடத்துண்டாதல் மன
 நிலைநில்லாததினாலே ஓரோரிடங்களிலாதலால், தெரியுங்காலெ
 ன்றார். பிரத்தியட்சப் பிரமாணத்தினாலே இதுவுமில்லாதவோ
 தெளியப்படுவொன்பது குறைந்துநின்றது. இப்படிக்குறை
 ந்துநிற்பது குறிப்பெச்சமெனக்காண்க. இந்தப்பிரமாணங்
 களாலேகுணமுங் குற்றமுந்தெரிந்து குணமுடையவரைத்தெ
 னிகவென்பதுதான் இந்தமூன்றுபாட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

ச. குணநாடிக்குற்றமுநாடிவயற்றுண்
 மிகைநாடிமிக்ககொளல்.

Let (a king) consider (a man's) good qualities, let him also
 consider his faults, and then let him consider which of these are
 the greatest, and let him judge (of his character) by that which
 prevails. - - - - - 504

பரி. குணங்குற்றங்களுளொன்றேயுடையாருலகத்தின்மையினொருவன்குண
 ங்களையாராய்ந்தேனைக்குற்றங்களையுமாராய்ந்துபின்னவ்விருபகுதியுள்ளுமிக்க
 வற்றையாராய்ந்தவனையம்மிக்கவற்றையெனிகவென்றவாறு.

வி. மிகையுடையவற்றையென்கயென்றார். அவையாவனதலைமையானாகப்பன்
 மையானாகவுயர்ந்தன. அவற்றிலுநிலாவதுகுணமிக்கதாயின்வினைக்குரியொன்
 றங்குற்றமிக்கதாயினல்லொன்றுமறிதல். குணமேயுடையாருலகத்தரியராக
 வினாவகையாராயுந்தெனிகவென்பதினான்கூறப்பட்டது.

பு. குணநாடிக்குற்றமுநாடி - (குணங்குற்றமென்பனவற்
 றுள் ஒன்றையேயுடையவருலகத்திலில்லாத்தினாலே) ஒருவன்

குணங்களைச்சோதித்து ஒழிந்தகுற்றங்களையுஞ், சோதித்து, அவற்றுள் - அந்த இரண்டுபங்கினுள்ளும், மிகைநாடி - மிக்கவற்றைச்சோதித்து, மிக்ககொளல்- அவனையம்மிஞ்ந்தவற்றினுலேயறிந்துகொள்க, எ-று.

வி. மிகையுடையவற்றைமிகையென்றதுஆகுபெயர். அவையாவன, தலைமைபற்றியுயர்ந்தனவும்பன்மைபற்றியுயர்ந்தனவுமாம். அவற்றாலறிதலாவது, குணமிக்கதாயின்வினைக்குரியபொன்றுங் குற்றமிக்கதாயின் உரியரல்லொன்றுமறிதல். குணமேயுடையவருலகத்தரியராதலாலிவ்வகையாரையுந் தெளிகவென்பது இதனாக்கறப்பட்டது.

டு. பெருமைக்குமேனைச்சிறுமைக்குந்தத்தங்கருமமேகட்டளைக்கல்.

A man's deeds are the touch-stone of his greatness and littleness. - - - - - 505

பரி. பிறப்புக்குணமறிவென்பனவற்றான்மக்களெய்தும்பெருமைக்குமற்றைச்சிறுமைக்குமுனாகல்லாவதுதாந்தாஞ்செய்யுங்கருமமேபிறிதில்லெயென்றவாறு.

வி. இஃதேகதேசவுருவகம். மக்களதுபெருமையுஞ்சிறுமையுந்தப்பாமலறியவறுவார்க்குப்பிறகருவிகளுமுளவாயினு முடிந்தகருவிசெயலென்பதுதேற்றேகாரத்தாற்பெற்றும், இதனாக்குணங்குற்றநாடுதற்குக்கருவிகூறப்பட்டது.

பு. பெருமைக்குமேனைச்சிறுமைக்கும் - பிறப்புக்குணமறிவு என்பனவற்றால்மனிதரெய்தும்பெருமைக்குமற்றைச்சிறுமைக்கும், தத்தங்கருமமேகட்டளைக்கல் - தாந்தாஞ்செய்யுங்கருமங்களையுனாகல்லாகும் வேறே யில்லை, எ-று.

வி. மனிதரென்னும்பொன்னையவரவர் செய்யுங்கருமென்னும் உனாகல்லிலுனாக்கப்பெருமை சிறுமை தெளியப்படுமெனநின்றலால், இது ஏகதேசவுருவகவலங்காரம். மனிதருடைய பெருமைசிறுமைகளைத்தப்பாமலேயறியவேண்டியவர்களுக்கு வேறுகருவிகளிருப்பினும் முடிவாகிய கருவிசெயலேயென்பது, தேற்றேகாரத்தாற்பெறப்பட்டது. இதனாக்குணங்குற்றங்களைநாடுதற்குக்கருவிகூறப்பட்டது.

கா. அற்றாராத் தேறுதலோம்புகமற்றவர்
பற்றிலர்நாணர்பழி.

Let (a king) avoid choosing men who have no relations; such men have no attachments, and therefore have no fear of crime. 506

பரி. சுற்றமில்லாதாராத் தேன்தலையொழிகவருகத்தோடுதொடர்பிலராகலாற்பழிக்கஞ்சாரொன்றவாறு.

வி. பற்றிலொன்பதனுச்சுற்றமென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. உலகத்தாற்பழிப்பனவொழிதற்குமபுகழ்வனசெய்தற்குமேதுவாகியவுலகநடையியல்புகுற்றமில்லாதார்க்கின்மையனவந்தெனியப்படாரொன்பதாம்.

பு. அற்றாரா - சுற்றமில்லாதவரை, தேறுதலோம்புக - தெளிவதையொழிக, அவர்பற்றிலர் - அவருலகத்தோடு தொடர்ச்சியில்லாதவராதலால், நாணர்பழி - பழிக்கு அஞ்சார், எ-று.

வி. பற்றிலொன்றதினாலே, சுற்றம்வருவிக்கப்பட்டது. உலகத்தார் பழிப்பவைவிடுதற்கும் புகழ்பவை செய்தற்குமேதுவாகிய உலகநடை சுற்றமில்லாதவர்க்கு இல்லாததினாலேயவந்தெனியப்படாரொன்பதாம்.

எ. காதன்மைகந்தாவறிவறியார்த்தேறுதல்
பேதைமையெல்லாந்தரும்.

To choose ignorant men, through partiality, is the height of folly.* - - - - - 507

பரி. அன்புடைமைபற்றுக்கோடாகத்தமக்கறியவேண்டுமனவறியாதாராத் தேன்தவரசனுக்கெல்லாவறியாமையையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. தன்னோடவரிடைநின்றவன்புபற்றியரசனறிவிலார்மேல்வினையைவைப்பின், தவறறிவிண்மையார்க்கெடுங்கேட்டாவவர்க்குளதேயன்றிவினக்குறியாரையறியாமையெல்வினவறியாமையுதலாகவனுக்கறியாமையெல்லுளவென்பதாம்.

பு. காதன்மைகந்தா - அன்புடைமைபற்றுக்கோடாக, அறி

* Lit : To lean on the staff of partiality, and make choice of men who are ignorant of what they ought to know, will lead to consummate.

வறியார்த்தேறுதல்-தமக்கு அறியவேண்டிவனவுற்றையறியா தவரைத்தெளிவது, பேதைமையெல்லாந்தரும் - அரசனுக்கு எல்லாவறியாமைகளையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. தனக்குமவனுக்குயிருந்த அன்புபற்றி அறிவிலார்மே ல்வினையையரசன் வைப்பானுயின் அவருடைய பேதைமையி னாலே அந்தவினைகெடும். கெடவே அவரளவேயன்றி வினைக் குரியவரையறியாமையும் மேல்வினைவு அறியாமையுமுதலிய வாக அவனுக்கு அறியாமைபலவு முண்டென்பதாம்.

அ. தேரான்பிறனைத்தெளிந்தான்வழிமுறை
தீராவிடும்பைதரும்.

Sorrow that will not leave even his posterity will come upon him who chooses a stranger whose character he has not known. 508

பரி. தன்னோடியையுடையனல்லாதானப்பிறப்புமுதலியவற்றினுஞ்செய லானுமாராயாதுதெளிந்தவரசனுக்கத்தெளிவுதன்வழிமுறையினூந்நீங்காததுன் பத்தைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. இயைபுதன்னுடியோடுகோடாமரபு. இதனானையதுவும்வேண்டுமென்பது பெற்றும்-தெளிதலவன்கண்ணேவினையைவைத்தல். அவ்வினைகெடுதலாற்றன் குலத்துப்பிறந்தாரும்பகைவர்கைப்பட்டுக்கீழாய்விடுவொன்பதாம். நான்குநு ருபுவிக்காரத்தாற்றெக்கது.

பு. தேரான்பிறனை-தன்னோடு ஒருசம்பந்தமுமில்லாதானை, தெளிந்தான் - (பிறப்புமுதலியவற்றினுஞ்செய்கையாலும் ஆ ராய்ந்துபாராமல்) தெளிந்த அரசனுக்கு, (அந்தத்தெளிவா னது) வழிமுறைதீரா-தன்குடிவழிக்கிரமத்திலுந்தீராத, இடு ம்பைதரும்-துன்பத்தைக்கொடுக்கும், எ-று.

வி. சம்பந்தம், தன்குடியொடுகொணாதமரபு. இதினாலேய துவும் வேண்டுமென்பதுபெறப்பட்டது. தெளிதல், அவனி டத்தில் வினையைவைத்தல். அந்தவினைகெடுதலாலே, தன்குலத் திற்பிறந்தாரும் பகைவர்கைப்பட்டுக்கீழாவொன்பதாம். தெ ளிந்தானுக்கு என்னும் நான்காம் வேற்றுமையுருபுதொக்கிநி ன்றது,

க. தேற்றக்கயாராயுந்தேராதுதேர்ந்தபிற்
மேறுகதேறும்பொருள் .

Let (a king) choose no one without previous consideration ; af-
ter he has made his choice, let him unhesitatingly select (for each)
such duties as are appropriate. - - - - - 509

பரி. யாவராயுமாராய்ந்துதெளியாதுதேறுதலொழிகவாராய்ந்தபிற்றெளி
யும்பொருள்களையையுறதொழிகவென்றவாறு.

வி. தேற்றக்கவென்றபொதுமையரவொருவினைக்கண்ணுந்தெளியலாகாதெ
ன்பதுபெற்றும். எண்டுத்தேறுகவென்றதுதாற்பரியத்தாலையுறவினதுவிலக்கின்
மேனின்றது. தேறும்பொருளென்றதவரவாரற்றந்தேற்றவினைகளை. பொருளா
குபெயர்.

பு. யாராயும்-யாவராயும், தேராது - ஆராய்ந்துதெளியா
மல், தேற்றக்க.தேறுதலொழிக, தேர்ந்தபின்-ஆராய்ந்தபின்பு,
தேறும்பொருள்-தெளியும்பொருள்களை, தேறுக-சந்தேகப்
படாதொழிக, எ-று.

வி. தேற்றக்கவென்றபொதுமையினாலே, எந்தவினையிடத்
துந் தெளியலாகாதென்பதுபெறப்பட்டது. இங்கேதேறுக
வென்றது, 'தாற்பரியத்தினாலே சந்தேகத்தினதுவிலக்குதலின்
மேல்நின்றது. தேறும்பொருளென்றது, அவரவர்சந்திக்கேற்
றவினைகளை. இங்கேபொருளென்றது, ஆகுபெயர்.

இ.

தீராவும்பைதரும்.

To make choice of one who has not been examined, and to en-
tertain doubts respecting one who has been chosen, will produce
irremediable sorrow. - - - - - 510

பரி. அரசனொருவனையாராயாதுதெளிதலுமாராய்ந்துதெளிந்தவன்மாட்
டையப்படுதலுமிவ்விரண்டுமவனுக்குநீங்காததுன்பத்தைக்கொடுக்குமென்
வாறு.

வி. வினைவைத்தபின்புதவறுகாணுதுவைத்தையுறுமாயினதனையவனறிந்
தனியிதுதில்வாதென்னுங்கருந்தானவ்வினையெனெழிந்துவிடும்துவெய்நிப்

பகைவராலெளிதீர்ப்பிக்கவும்படுமாகலாத்நெளிந்தான் கணையுறவுமாகாதாயிற்று. தெளிவிற்கெல்லையவாறு. இவையைந்துபாட்டா னுந்தெளியப்பட்டாதாரிவொன்பதாஉமவரைத்தெளிந்தாற்படுமிகுக்குந்தெளிவிற்கெல்லையுங்குறப்பட்டன.

பு. தெரான்மெளவும்-அரசன் ஒருவனையாராயாதுதெளிவதும், தெளிந்தான்கணையுறவும் - தெளிந்தவனிடத்திற்சந்தேகப்படுதலும், (ஆகியவிவ்விருண்டும்) தீராவிடும்பைதரும்-நீங்காததுன்பத்தைக்கொடுக்கும், எ-று.

வி. வினையையவனிடத்திலவைத்தபின் ஒருகுற்றமுங்காணாமலே சந்தேகப்படுவானாயின், அதையவனறிந்து இனியதுநில்லாதென்னுங்கருத்தாலந்தவினையைநெகிழ்விவான். அதுவுமன்றிப்பகைவராலே எளிதீர்ப்பிக்கவும்படுவான். ஆதலாலே தெளிந்தவனிடத்திற்சந்தேகமுமாகாதாயிற்று. தெளிவிற்கு எல்லையுறியபடி, இவையைந்துபாட்டா னுந்தெளியப்பட்டாதாரிவொன்பதும் அவரைத்தெளிந்தாற்படுங்குற்றமும் தெளிவிற்கு எல்லையுங்குறப்பட்டன.

ருஉ. அதிகாரம். CHAPTER LIII.

தேரிந்துவினையாடல்.

ON DELIBERATION IN THE EMPLOYMENT (OF SERVANTS).*

பரி. அஃதாவதத்தெளியப்பட்டாராயவாரசெய்யவல்லவினையறிந்தவற்றின் கண்ணேயானுத்திறம். அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும்.

அதாவது, அந்தத்தெளியப்பட்டவரையவாரசெய்யத்தக்க

* The manner in which a king should employ his instruments, after having known them, and the works to which they are suited.

வினைகளையறிந்து அந்தவினைகளினிடத்தவரையாளுந்திறம். அதிகாரமுறையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. நன்மையுந்தீமையுநாடி நலம்புரிந்த
தன்மையாளுப்பபும்.

He should be employed (by a king), whose nature (leads him to) choose the good, after having considered both the evil and the good. - - - - - 511

பரி. அரசன்முதற்கொருவினையைத்தன்கண்ணேவைத்தால் தன்களுவனவுமாகாதனவுமாயசெயல்களையாராய்ந்தறிந்தவற்றுளாவனவற்றையேவிரும்பியவியல்பினையுடையான்பின்னவனாநீதிறந்தவினைகளிலேயாளப்படுமென்றவாறு.

வி. தன்னையுரிமையறிதற்பொருட்டகம்புறங்கட்குநடுவாயதொர்வினையை யரசன் தன்கண்வைத்தவழியதன்களுஞ்செயல்களையேசெய்தவன்பின்னுமவ்வி யல்பினாத்தல்பற்றியகமாயவினைக்கண்ணேயாளப்படுமென்பதாயிற்று. புரிந்த வென்றவிறந்தகாலத்தான்முன் னுரிமையறிதற்பொருட்டுவைத்தவினையாதல் பெற்றும்.

பு. நன்மையுந்தீமையுநாடி - (அரசன்முதலிலேயொருவினையைத்தன்னிடத்திலுவைத்தால்அதிலே)ஆவனவுமாகாதனவுமாகியசெயல்களைஆராய்ந்தறிந்து, நலம்புரிந்ததன்மையான் - (அவற்றுள்) ஆவனவற்றையே விரும்பியதன்மையையுடையவன், ஆளப்படும்-பின்பு சிறந்தவினைகளிலேயவனாலாளப்படுவான், எ-று.

வி. தன்னுடையநிலைமையறிதற்பொருட்டு உள்நும்புறமுமாகியவிரண்டிடங்கட்கும் நடுவாகியதொருவினையையரசன் தன்னிடத்திலுவைத்தபோது அவ்வினையினிடத்து ஆகுஞ்செயல்களையேசெய்தவன் பின்னுமப்படியே செய்வானென்பது பற்றி, யுள்ளானவினையினிடத்து ஆளப்படுவானென்பதாயிற்று. புரிந்தவென்ற இறந்தகாலத்தினாலே, முன்னேநிலைமையறிதற்பொருட்டுவைத்தவினையென்பதுபெறப்பட்டது.

உ. வாரிபெருக்கிவளம்படுத்திற்றவை
யா ராய்வான்செய்கவினை.

Let him do (the king's) work who can enlarge the sources (of revenue), increase wealth, and consider (and prevent) the accidents (which would destroy it). - - - - - 512

பரி. பொருள்வருவாயில்களைவிரியச்செய்தப்பொருளாற்செல்வங்களைவளர்த்தவ்வாயில்கட்குஞ்செல்வங்கட்குமுற்றவிடையுறுகளைநாடோறுமாராய்ந்துநீக்கவல்லவனரசனுக்குவினைசெய்கவென்றவாறு.

வி. வாயில்களாவன மேலிறைமாட்சியுளியற்றஹமென்புழியுரைத்தனவுமுழவுபசுக்காவல்வாணிகமென் னும்வார்த்தையுமாம். செல்வங்களாவனவாண்டுப்பொருளுமின்பமுமாகவுரைக்கப்பட்டன. இடையுறுகளாவனவரசன்வினைசெய்வார்திறத்தார்பகைவர்களுவொன்றிவரான்வருநவிவுகள்.

பு. வாரி-பொருள்வருவாய்களை, பெருக்கி-விரியச்செய்து, வளம்படுத்தி - அந்தப்பொருளினாலேசெல்வங்களைவளர்த்து, உற்றவை-(அந்தவருவாய்களுக்கும் பொருளுக்குஞ்செல்வங்களுக்கும்வந்த) இடையுறுகளை, ஆராய்வான்-நாஸ்தோறுமாராய்ந்துதீர்க்கவல்லவன், செய்கவினை - அரசனுக்குவினைசெய்க, எ-று.

வி. வருவாய்களாவன, முன்னேயிறைமாட்சியுள் இயற்றஹமென்றபோது உரைத்தனவும் உழவுபசுக்காவல் வாணிகமென்பனவுமாம். செல்வங்களாவன, அங்கேபொருளுமின்பமுமாகவுரைக்கப்பட்டன. இடையுறுகளாவன, இராசகாரியஞ்செய்வோர்சுற்றத்தார் பகைவர் கள்வர் என்றிவர்களாலேவருமவிக்வினங்கள்.

ஈ. அன்பறிவுதேற்றமவா வின்மையிந்நான்கு
தன்குடையான்கட்டே.தெளிவு.

Let the choice (of a king) fall upon him who largely possesses these four things, love,* knowledge, a clear mind, and freedom from covetousness. - - - - - 513

பரி. அரசன்மாட்டன்புமவனுக்காவனவறியுமறிவுமவைசெய்தநீக்கட்கலங்கா

மையுமவற்றின்பொருள் கையுற்றவழியதன்மேலவரவின் மையுமாகிய விந்நாந்ரு குணங்களுையுநிலைபெறவுடையான்மேலதேவினையைவிட்டிருக்குந் தெளிவென் றவாறு.

வி. இந்நாந்ருந்ருகுடையவன் செய்கின்றவினைக்கண்யாதுமாராயவேண்டு வதில்லையென்றரசன் தெளிதற்கேதுவாகவினதனையவன்பிறப்பிடனாக்கிக்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டாநுமாடந்ருரியானதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. அன்பு-அரசனிடத்துவிசுவாசமும், அறிவு-அவனுக்கு ஆவனவற்றைமுன்னாடியநிகிறவறிவும், தேற்றம் - (அந்தவிசுவாசஞ்செய்வதிலும் ஆவனவற்றையறிந்து செய்வதிலும்) மனங்கலங்காமையும், அவாவின்மை - அவற்றின்பொருள்கைக்குவந்தபோதுஅதின்மேலாசைவையாதிருத்தலும், இந்நாந்ருகும் - ஆகிய இத்தநாந்கையும், ந்ருகுடையான்கட்டேதெளிவு-நிலைபெறும்படியாயுடையவனிடத்தேதேயரசன் வினையைவிட்டிருக்குந் தெளிவு, எ-று.

வி. இந்நாந்ருமுடையவன் செய்கின்றதொழிலிலேயானுமாராயவேண்டுவதில்லையென்று அரசன் தெளிதற்குக்காரணமாதலால், அத்தெளிவையவன் பிறப்பிடமாக்கிச்சொன்னார். இவைமூன்றுபாட்டாலும் ஆளுதற்கு உரியவனிலக்கணஞ்சொல்லப்பட்டது.

ச. எனைவகையாற்றேறியக்கண்னுமவினைவகையான்
வேறுகுமாந்தர்பலர்.

Even when (a king) has tried them in every possible way, there are many men who change, from the nature of the works (in which they may be employed). - - - - - 514

பரி. எவ்வாவகையாநுமாராய்ந்துதெளிந்துவினைவைத்தபின்னுமவ்வினையினையப்பானேவேறுபடுமாந்தருலகத்துப்பலொன்றவாறு.

வி. கட்டியங்காரணப்போலவரசுவின்பத்தினைவெஃகிவிகாரப்படுவதல்லதனைக்குற்றமென்றொழிந்துதம்மியல்பினித்பாரரியராகவின்வேறுகுமாந்தர்பலொன்றார். வினைவைப்பதற்குமுன்னெல்லாக்குணங்களுமுடையராய்வைத்தபின்விகாரப்படுவாரையிடையாதொருவினையைவைத்தறிந்தொழிக்கவென்பதாம். இதனாலொருவகையாரொழிக்கப்படுவாராக்கூறப்பட்டது.)

பு. எனவகையால்-எல்லாவகையினாலும், தேறியுக்கண்ணும் ஆராய்ந்து தெளிந்துகாரியத்தைவைத்தபின்னும், வினைவகையால்-வினையின் மனமையினாலே, வேறுகுமாந்தர்பலர்-வேறுபடுகிறமணிதருலகத்திலேபலர், எ-று.

வி. அரசவிற்பத்தைவிரும்பிக் கட்டியங்காரனைப்போலவிகாரப்படுவதேதவிர அதைக்குற்றமென்றொழிந்து தம்முடையசுபாவத்திலேநிற்பவர் அரியராதலால், வேறுகுமாந்தர்பலரொன்றார். காரியத்தைவைப்பதற்குமுன் எல்லாக்குணங்களுமுடையவராய் வைத்தபின்பு விகாரப்படுவாராயிடையிலேயொருகாரியத்தைவைத்து ஆராய்ந்து நீக்குகுவென்பதாம். இதினாலே யொருவகையாலொழிக்கப்படுவாராக் கூறப்பட்டது.

டு. அறிந்தாற்றிச்செய்கிற்பாற்கல்லால்வினைதான்

● சிறந்தானென்றேவற்பாற்றன்று.

(A king's) work can only be accomplished by a man of wisdom and patient endurance; it is not of a nature to be given to another from mere personal attachment. - - - - - 515

பரி. செய்யுமுபாயங்கனையறிந்துசெயலாலுமிடையுறுகளா னும்வருந்துள் பங்களைப்பொறுத்துமுடிவுசெய்யவல்லானையல்லது வினைதானிவ னம்மாட்டன் புடையனென்றுபிறனொருவனையேவுமியல்புடைத்தன்மென்றவாறு.

வி. செய்கிற்பாற்கென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். அறிவாற்றங்களானல்லதன் பான்முடியாதெனவிதனாவ்வினையினதியல்புகூறப்பட்டது.

பு. அறிந்து-செய்யுமுபாயங்கனையறிந்து, ஆற்றி - (செயலாலும் இடையுறுகளாலும்வருந்துன்பங்களைப்) பொறுத்து, செய்கிற்பாற்கல்லால் - முடிவுசெய்யவல்லவனுக்கேதவிர, வினைதான்சிறந்தானென்றேவற்பாற்றன்று-வினையானதுஅன்புடைமைபற்றிமற்றொருவனைச்செய்யச்சொல்லியேவுந்தன்மையையுடையதன்று, எ-று.

வி. அறிவுபொறுமையன்றியன்பினாலேமுடியாதென இதினாலே வினையின் குணங்கூறப்பட்டது.

ஊ. செய்வானை நாடிவினைநாடிக்காலத்தோ
டெய்தவுணர்ந் துசெயல்.

Let (a king) act, after having well considered the agent (whom he is to employ), the deed (he desires to do), and the time which is suitable to it. - - - - - 516

பரி. முதற்கண்ணே செய்வான திலக்கணத்தையாராய்ந்துபின் செய்யப்படும் வினையினதயல்பையாராய்ந்துபின்னவினையுமநனையுங்காலத்தோடுபடுத் துப் பொருந்தவநிந்தவனையதன்களுடலச்செய்கவென்றவாறு.

வி. செய்வானதிலக்கணமும்வினையினதயல்புமேலேகூறப்பட்டன. 'காலத் தோடெய்தவுணர்ந்தலாவதிக்காலத்தில்க்கணமுடையான்செய்யினிவ்விபல் பிற்றையவினமுடியுமென்றுகூட்டியுணர்ந்தல்.

பு. செய்வானைநாடி-முன்னேசெய்பவனுடைய இலக்கண த்தையாராய்ந்து, வினைநாடி - பின்புசெய்யப்படும்வினையினு டையதன்மையையாராய்ந்து, காலத்தோடெய்தவுணர்ந்து-பி ன்அவனையுமவ்வினையையுங் காலத்தோடுசேர்த்துப்பொருந்த வுணர்ந்து, செயல்-அவனையவ்வினையிலேயாளுவதைச்செய்க, எ-று.

வி. செய்வானிலக்கணமும் வினையினதுதன்மையு மேலே சொல்லப்பட்டன. காலத்தோடெய்தவுணர்ந்தலாவது, இக்கா லத்திலேஇவ்விலக்கணமுடையவன்செய்தால்இந்தக்குணத்தையு டையதாகிவினைமுடியுமென்றுகூட்டியுணர்வது.

எ. இதனையிதனாவென்முடிக்குமென்றாய்ந்
ததனையவன்கண்விடல்.

After having considered, "this man can accomplish this, by these means," let (the king) leave with him the discharge of that duty. - - - - - 517

பரி. இவ்வினையையிக்கருவியாவென்முடிக்கவல்லனெனக்கூறுபுத்தாராய் ந்துமூன்றுத்தம்முளியைந்தவழியவ்வினையையவன்கண்விடுகவென்றவாறு.

வி. கருவிதுணவரும்பொருளுமுதலாயின. வினைமுதலுங்க்ருவியும்வினையுந்

தம்முளியை தலாவதோரொன்றோடேனையவிரண்டற்கும் பொருத்தமுண்டாத
ல்விடுதலதற்கவனையுரியனாக்குதல்.

பு. இதனை-இந்தவினையை, இதனால் - இந்தக்காரணத்தினாலே, இவன்முடிக்குமென்றாய்ந்து-இவன்முடிக்கவல்லனென்று பகுத்தாராய்ந்து, (இந்தமுன்றுமொத்துஇயைந்தபோது) அதனையவன்கண்விடல்-அந்தவினையையவன்பால்வைக்க, எ-று.

வி. காரணம், துணையாகவருகிறவர்களும் பொருளும்முதலாயினவை. செய்பவனுங் கருவியும் வினையும் தம்முளியைவதாவது, ஒவ்வொன்றோடேமற்றவிரண்டிற்கும் பொருத்தமுண்டாதல். விடுதலாவது, அவனையதற்கு உரியவனாக்குதல்.

அ.

யதற்குரியனாகச்செயல்.

* Having considered what work a man is equal to, let (the king) employ him in that work. - - - - - 518

பரி. ஒருவனையரசன் மன்வினைசெய்தற்குரியனாகவாராய்ந்துதுணிந்தாற்பின்னவனையதற்குரியனாமாகுயரச்செய்கவென்றவாறு.

வி. உயரச்செய்தலாவதனைத்தானேசெய்துமுடிக்குமாற்றலுடையனாக்குதல். அதுசெய்யாக்காலங்கெடுமென்பதுகருத்து.

பு. வினைக்குரிமைநாடியபின்மை-ஒருவனையரசன்தன் வினைசெய்தற்கு உரியவனாகவாராய்ந்துதெளிந்தாற்பின்பு, அவனையதற்குரியனாகச்செயல் - அவனையதற்கு உரியவனாகும்படியுயரச்செய்க, எ-று.

வி. உயரச்செய்தலாவது, அதனைத்தானே செய்துமுடிக்குஞ்சத்தியுடையனாக்குதல். இது செய்யாக்காலங்கெடுமென்பதுகருத்து.

க. வினைக்கண்வினையுடையான்கேண்மைவேறாக
நினைப்பானை நீங்குந்திரு.

Prosperity will leave (the king) who doubts the friendship of the man who steadily labours in the discharge of his duties. 519

பரி. எப்பொழுதுந்தன்வினையின்கண்ணேமுயற்சியுடையானவ்வுரிமையாற்

தனக்குக்கேளாயொழுதுகின்றதன்மையையதுபொருதார்சொற்கேட்டரசன் மாறுபடக்கருதுமாயிற்றிருமகளவனைவிட்டுநீங்குமென்றவாறு.

வி. கேளாயொழுதுகின்றதன்மையாவதுதான்பிறனாய்தில்லாதுகேளீர்செய்யுமுரிமையெல்லாஞ்செய்தொழுதுதல். அவனையவமதிப்பாகக்கொண்டுசேறக்கருதுமாயிற்றின்பிறனொருவருமுட்பட்டிமுயல்வாரில்லையாமாகவேதன்செல்வங்கெடுமென்பதுகருத்து. இத்தான்குபாட்டாஹுமாடற்குரியானையாளுந்திறங்குறப்பட்டது.

பு. வினைக்கண்வினையுடையான்கேண்மை - எப்பொழுதுந்தன்வினையினிடத்திலேதானே முயற்சியைச்செய்ப்பவனுடையநட்பை, வேறாகநினைப்பானே - (அதுபொருதவர் சொல்லுஞ்சொல்லைக்கேட்டு)மாறுபடநினைக்குமரசனை, நீங்குந்திரு-விட்டுநீங்குவாஸ்திருமகள், எ-று.

வி. கேண்மை, கேளாயொழுதுந்தன்மை. அதாவது, தான் பிறனாகநில்லாமற் சுற்றத்தார் செய்யுமுரிமையெல்லாஞ்செய்தொழுதுவது. அவனையவமதிப்பாகச்செய்துதண்டிக்கநினைப்பானாயின், பின்னொருவருமுட்பட்டிமுயல்வாரில்லையாம். ஆகவே, தன்செல்வங்கெடுமென்பதுகருத்து. இத்தான்குபாட்டாலும் ஆளுதற்குரியவனையாளுந்திறங்குறப்பட்டது.

ய. நாடோறுநாடுகமன்னன்வினைசெய்வான்
கோடாமைகோடாதுலகு.

Let a king daily examine the conduct of his servants; if they do not act crookedly, the world will not act crookedly. - 520

பரி. வினைசெய்வான்கோடாதொழியவுலகுக்கோடாதாகலானரசனவன்செய்வநாடோறுமாறாய்கவென்றவாறு.

வி. அஃதொன்றனையுமாராயவேயதன்வழித்தாயவுலகமெல்லாமாராய்ந்தாளுமதனாலவனுரிமையழியாமற்றன் னுள்ளேயாறாய்ந்துபோதுகவென்பதாம். இதனாண்டவழிச்செய்வதுகூறப்பட்டது.

பு. வினைசெய்வான்கோடாமை-காரியஞ்செய்ப்பவன்கோணுதிருக்க, கோடாதுலகு-உலகங்கோணாது, (ஆதலால்) நாடோறுநாடுகமன்னன்-அரசனவன்செயல்களை நாஸ்தோறுமாறாய்க, எ-று.

வி. அவற்றையாராயவே, யவற்றின்பிற் பட்டவுலகமெல்லா
மாராய்ந்தானாவன். அதனாவனாரிமையழியாமழில் தன்னுளா
ராய்ந்து செல்கவென்பதாம். இதனாண்டபின் செய்வதுகூ
றப்பட்டது.

௩௩. அதிகாரம். CHAPTER LIII.

சுற்றந்தழால். ON KINDNESS TO RELATIVES.

பரி. அஃதாவதரசன் தன்கினைஞரைத் தன்னினிங்காமலணைத்தல். வினசெ
ய்வானாக்கடியேனைச்சுற்றங்கடறுகின்றராகலினிது தெரிந்துவினையாடற்பின்

அதாவது, அரசன் தன்கினைஞரைத் தன்னிடத்தினின்று நீங்
காமலணைத்தல். வினசெய்வானாச்சொல்லி மற்றச்சுற்றங்கட
றுகின்றராதலா லிது தெரிந்து வினையாடலின்பின் வைக்கப்பட்

க. பற்றற்றகண்ணும் பழமைபாராட்டுதல்
சுற்றத்தார்கண்ணேயுள.

Even when (a man's) property is all gone, relatives will act to-
wards him with their ancient (kindness). - - - 521

பரி. ஒருவன் செல்வந்தொலைந்துவறியரையவழியும் விடாதுதம்மோடவன்
டைப்பழமையையெடுத்துக்கொண்டாடுமியலபுகள்சுற்றத்தார்கண்ணேயுளவா
வனவென்றவாறு.

வி. சிறப்பும்மையறியரையவழிப்பாராட்டாமலினக்கிதின்றது. பழமைப
ற்றகுதகாலத்துத்தமக்குச்செய்தவுபகாரம். பிறொல்லாமவன்பற்றற்பொழு
தேதாமுமவரோடுபற்றுவவராகவினேகாரந்தேற்றத்தின்கண்வந்தது. இதனற்
சுற்றத்ததுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. பற்றற்றகண்ணும் - ஒருவன் செல்வந்தொலைந்துதரித்தி
ரானவிடத்தும், பழமைபாராட்டுதல்-விடாமலே தமக்குமவ
னுக்குமிருந்த பழமைப்பண்பினையெடுத்துக்கொண்டாடுந்த

ன்மைகள், சுற்றத்தார்கண்ணேயுள-பந்துக்களிடத்தேயுள்ள
னவாம், எ-உ

வி. சிறப்புமமை, தரித்திரனாபோதுபாராட்டுதலரிதென்
பதுவிளக்கிநின்றது. பழமை, பற்றறாத காலத்துத்தமக்குச்
செய்தவுபகாரம். பிறொல்லாமவன் செல்வமழிந்தேப்பாதேதா
முமவனோடு பற்றைவிட்டு நீங்குவராதலால், ஏகாரந்தேற்றப்
பொருள்படநின்றது. இதனாம் சுற்றத்தது சிறப்புக்கூறப்
பட்டது.

உ. விருப்பருச்சுற்றமியையினருப்பற

வாக்கம்பலவுந்தரும்.

If (a man's) relatives remain attached to him with unchanging
love, it will be a source of ever-increasing wealth. - - 522

பரி. அன்பருச்சுற்றமொருவனுக்கெய்துமாயின்தவற்குக்கினைத்தலருதசெ
வங்கள்பலவற்றையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. உட்பகையின்குதற்குவிருப்பருச்சுற்றமென்றுந்தானேவளர்க்குமொ
ருதலையாயசெல்வத்தின்குதற்கருப்பறவாக்கமென்றும்விசேடித்தார்.தொ
டைநோக்கிலிகாரமாயிற்று. இயையினென்பதனதருமைவிளக்கிநின்றது. ஆ
க்கமென்பதாகுபெயர். பலவுமென்றதங்கங்களாறனையுநோக்கி. பலர்கூடிவ
ளர்த்தவினவைமேன்மேற்கினைக்குமென்பதுகருத்து.

பு. விருப்பருச்சுற்றமியையின்-அன்பறாதசுற்றமொருவ
னுக்குவாய்க்குமாயின், அருப்பற-(அது அவனுக்கு)வளர்த
லறாத, ஆக்கம்பலவுந்தரும்-பலசெல்வங்களையுந்தரும், எ-று.

வி. உட்பகையிலே நீக்குதற்கு விருப்பருச்சுற்றமென்
றும், தானேவளர்க்கப்பட்டொருதலைச்செல்வத்திலேநின்றநீக்
குதற்கு அருப்பற ஆக்கமென்றும் விசேடித்தார். அரும்பு
என்னுமுதனிலைத்தொழிப்பெயர், தொடைநோக்கி அருப்பு
எனவிகாரப்பட்டுநின்றது. இயையின் என்றது, அதனருமை
யைவிளக்கிநின்றது. பலவுமென்றது, ஆறங்கங்களையும். பலர்
கூடிவளர்ப்பதினாலே மேன்மேற்கினைக்குமென்பதுகருத்து.

ந. அளவளாவில்லாதான் வாழ்க்கை குளவளாக்

கோடின்றி நீர் நிறைந்தற்று.

The wealth of one who does not mingle freely with his relatives, will be like the full waters of a spacious tank, that has no banks.* - - - - - 523

பரி. அச்சுற்றத்தோடு நெஞ்சுகலத்தலில்லாதவன் வாழ்க்கை குளப்பரப்புக்கையின் நிதீர் நிறைந்ததாற்போலுமென்றவாறு.

வி. சுற்றத்தோடென்பது அதிகாரத்தால் வந்தது. நெஞ்சுகலப்புத்தன்னளவுமதன்னளவுமுசாவுதலான்வருவதாகலினளவளாவென்றதாருபெயர். வாழ்க்கையென்றதா உமதற்கேதுவாயசெல்வங்களை. நிறைதலென்னுமிடத்துநிகழ்பொருளின்றொழிவிடத்தின்மேலின்றது. சுற்றமில்லாதான் செல்வங்கடாங்குவாரின்மையிற்றத்தூப்போமென்பதாம்.

பு. அளவளாவில்லாதான் வாழ்க்கை - (தன்சுற்றத்தளவுந்தன்னளவும்) நெஞ்சுகலத்திராதவனுடைய செல்வமானது, குளவளா-குளப்பரப்பு, கோடின்றி-கரையில்லாமல், நீர் நிறைந்தற்று-நீர் நிறைந்ததுபோலும், ஏ-று.

வி. சுற்றத்தளவு என்பது, அதிகாரத்தால் வருவிக்கப்பட்டது. நெஞ்சுகலப்பு தன்னளவுமதன்னளவும் உசாவுதலால் வருவதாகலின் அளவளாளன்றது, ஆகுபெயர். நிறைதலென்னும் இடத்தும்நிகழ்பொருளின் தொழில் இடத்தின்மேலின்றது, சுற்றமில்லாதவன் செல்வம் தாங்குவாரில்லாததினாலே புறத்துப்போய்விடுமென்பதாம்.

ச. சுற்றத்தாற்சுற்றப்படவொழுகல்செல்வந்தான் பெற்றத்தாற்பெற்றபயன்.

To live surrounded by relatives, is the advantage to be derived from the acquisition of wealth. - - - - - 524

பரி. செல்வம்பெற்றவனாலொருவன்பெற்றபயனாவது தன்சுற்றத்தாற்றான் குழப்பமும்வகையதனைத்தழிஇயொழுகுதலென்றவாறு.

வி. பெற்றவென்பதனுளகரமும் தனென்பதனுள்ள சாரியையுந்தொடை நோக்கிவிகாரத்தாற்றொக்கன. இவ்வொழுக்குப்பகையின் நியரசாடற்கேதுவாகலினிதனைச் செல்வத்திற்குப்பயனென்றார். (இவைமூன்றுபாட்டா லுஞ்சுற்றந்தழால்செல்வத்திற்கேதுவுமரணம்பயனுமென்பன கூறப்பட்டன.)

பு. செல்வந்தான்பெற்றத்தாற் பெற்றபயன் - செல்வம் பெற்றதினாலையொருவன்பெற்றபயனாவது, சுற்றத்தால்-தன் சுற்றத்தினாலே, சுற்றப்படவொழுக்கல்-சூழப்படும்படியதைத் தழுவி நடத்தலாம், எ-று.

வி. தொடைநோக்கிப் பெற்றதாலென்பது, பெற்றத்தாலெனத்தகரவொற்றுவிரிந்து நின்றது. இப்படியொழுகுதல் பகையில்லாமலே அரசனாளுதற்கு ஏதுவாதலால், அதைச்செல்வத்திற்குப்பயனென்றார். இவைமூன்றுபாட்டா லுஞ்சுற்றத்தைத்தழுவுதல், செல்வத்திற்கு ஏதுவென்பதும் காப்பென்பதும்பயனென்பதுங் கூறப்பட்டன.

டு. கொடுத்தலுமின்சொலுமாற்றினடுக்கிய சுற்றத்தாற்சுற்றப்படும்.

He will be surrounded by numerous relatives who manifests generosity and affability. - - - - - 525

பரி. ஒருவன்சுற்றத்திற்குவெண்டுவனகொடுத்தலையுமின் சொற்சொல்லுதலையுமில்லையென்றும்மிற்றொடாந்தபலவகைச்சுற்றத்தானேசூழப்படுமென்றவாறு.

வி. இரண்டுமனவறிந்தாற்றுதலரிதென்பதுதோன்றவாற்றினென்றார் தம்மிற்றொடர்தலாவது சுற்றத்திற்குற்றமுந்தனதுசுற்றமாயவற்றும்பிணிப்புண்டுவருதல். இவ்வுபாயங்களைவடதூலார்தானமுஞ்சாமமுமென்ப.

பு. கொடுத்தலுமின்சொலுமாற்றின்-ஒருவன்சு. வேண்டுவனகொடுப்பதையும்இன்சொற்சொல்லுதலையும்வல்லனாயின், அடுக்கியசுற்றத்தாற்சுற்றப்படும்-தம்மில்லாதொடர்ந்த பலவகைச்சுற்றத்தினாலே சூழப்படுவான், எ-று.

வி. இவ்விரண்டும் அளவறிந்துசெய்தலரிதென்பதுதோன்ற, ஆற்றினென்றார். தம்மிற்றொடர்தலாவது, சுற்றத்தின்குற்றமும் தன்சுற்றமாகியவற்றிற்குட்பட்டிற்றின்பது. இந்த

விரண்டையும் வடநூலார் தானமுஞ்சாமமுமாகியவுபாயங்க
ளென்பார்.

சு. பெருங்கொடையான் பேணன் வெகுளியவனின்
மருங்குடையார் மாநிலத்தில்.

No one, in all the world, will have so many relatives (about him),
as he who makes large gifts, and does not give way to anger.* 526

பரி. ஒருவன் மிக்க கொடையையுடைய னுமாய் வெகுளியவருட்பா னுமாயி
னவனைப்போல கீனையுடையார் விலகத்தல் லையென்றவாறு.

வி. மிக்க கொடையொன்ற னும்வறுமையெய்தாமற்கொடுத்தல். வீருமபா
மையிஃதா தற்கு வேண்டுவதொன்றென்றவற்றிதஞ்செய்யாம.

பு. பெருங்கொடையான்-ஒருவன் மிக்க கொடுப்பதையுடை
யவனுமாகி, பேணன் வெகுளி-கோபத்தைவிரும்பாதவனுமா
யின், அவனின் மருங்குடையார் - அவனைப்போலே சுற்றமு
டையவர், மாநிலத்தில் - பெருமைபொருந்திய இந்தவுலகத்தி
வில்லை, எ-று.

வி. மிக்க கொடை, ஒருவிதத்திலும்வறுமையனுகாமற்கொ
டுப்பது. வெகுளிவிரும்பாமை, இக்கோபஞ்செல்வத்திற்கு
வேண்டுவதொன்றென்று அளவுகடந்து கோபியாதிருத்தல்.

எ. காக்கைகரவாகரைந்துண்ணுமாக்கமு
மன்னநீராரிக்கேயுள.

The crows do not conceal (their prey), but will call out for others
(to share with them) while they eat it; wealth will be with those
who show a similar disposition (towards their relatives). - 527

பரி. காக்கைகடமகீனையாயினகண்டவழிமறையாதினத்தை யழைத்தத
ன்குங்குடவுண்ணுநிற்குஞ்சுற்றத்தானெய்துமாக்கங்களுமப்பெற்றித்தாயவிய
ப்பினையுடையார்க்கேயுளவாவனவென்றவாறு.

வி. அவ்வாக்கங்களாவனபகையின்மையும்பெருஞ்செல்வமுடைமையுமுத
ராயின. எச்சவும்மையானமுமின்பமுமேயன்றிப்பொருளுமெய்துமென்பதுபெ

* வெகுளிபேணன், desires not anger; takes no pleasure in it; restrains it.

அதும். அப்பெற்றித்தாயவியல்பென்றது தானுகர்வனவெல்லாமவருதுகருமா

பு. காக்கைகரவா-(இரைகண்டபோது) காக்கைகள்ஒளியா
மலே, கரைத்துண்ணும்-தம்மினத்தையழைத்து அத்ருமிண்
றாற்றிற்கும், ஆக்கமும்-சுற்றத்தாலெய்துஞ்செல்வங்களும், அ
ன்னநீராரீக்கேயுள- அப்படிப்பட்டகுணத்தையுடையவர்களு
க்கேயுளவாம், எ-று. .

வி. அந்தச்செல்வங்களாவன, பகையில்லாமைபெருந்தன
முடைமைமுதலாயின. ஆகமுமென்ற இறந்தது தழுவிய
எச்சுவம்மையால், அறமுமின்பமுமேயன்றிப்பொருளுமுண்
டாமென்பதுபெறப்பட்டது. அப்படிப்பட்டகுணமென்றது,
தானுண்பனவெல்லாமவருமுண்ணும்படிவைத்தல்.

அ. பொதுநோக்கான்வேந்தன்வரிசையானோக்கி
னதுநோக்கிவாழ்வார்பலர்.

Many relatives will live near a king, when they observe that he
does not look on all alike,* but that he looks on each man accord-
ing to his merit.† - - - - - 528

பரி. எல்லாரையுமொருதன்மையானோக்காதரசன் தத்தந்தகுதிக்கேற்பநோ
க்குமாயினச்சிறப்புநோக்கியவனைவிடாதுவாழுஞ்சுற்றத்தார்பலரென்றவாறு.

வி. உயர்ந்தார்நீங்குதனோக்கிப்பொதுநோக்கைவிலக்கியெல்லாரும்விடாதொ
ழுதுதனோக்கிவரிசையானெனநோக்கத்தைவிதித்தார்(இந்நான்குபாட்டானுஞ்
சுற்றந்தழுவுமுபாயங்கூறப்பட்டது.)

பு. பொதுநோக்கான்வேந்தன்-அரசனெல்லாரையுமொரு
தன்மையராகப்பாராமல்,வரிசையானோக்கின்-தத்தந்தகுதிக்கே
றக்கப்பார்ப்பாளுயின், அதுநோக்கிவாழ்வார்பலர் - அந்த
ச்சிறப்புநோக்கியவனைவிட்டகலாது வாழுஞ்சுற்றத்தார்பலர்,
எ-று.

* பொது, in one common, undistinguishing manner.

† வரிசையா, orderly ; in due proportion to what each deserves.

வி. உயர்ந்தோர்நீங்குவது குறித்துப்பொது நோக்கத்தை விலக்கியும், எல்லாரும்கூடாது சூழ்வதைக்குறித்து வரிசையா நோக்கினென அதைத்தழுவியுங்கூறினார். இந்தநான்குபாட்டா லுஞ்சுற்றந்தழவுமுபாயங்கூறப்பட்டது.

கூ. தமராகித்தற்றுறந்தார்சுற்றமமராமைக்
காரணமின்றிவரும்.

Those who have been friends and have afterwards forsaken him will return and join themselves (to him), when the cause of disagreement is taken away. - - - - - 529

பரி. முன்றமராய்வைத்துத்தன்னோடமராதியாதானுமொருகாரணத்தாற் தன்னைப்பிரிந்துபோயவர்பின்னும்வந்துசுற்றமாதல்வவமராமைக்காரணத்தன் மாட்டில்லையாகத்தானேயுளதாமென்றவாறு.

வி. அமராமைக்காரணமின்றியென்றதினானுண் டாய்த்துறத்தல் பெற்றும். அஃதாவதரசன்றெனிகெடவொருருதல்வெறுப்பனசெய்தலென் றிவைமுதலாயினவற்றால்வருவது. ஆக்கம்வருவிக்கப்பட்டது. இயற்கையாகவே யன்புடையராயசுற்றத்தார்க்குச்செயற்கையானவந்தநீக்கமதனையொழியவொழியுமொழிந்தாலவர்க்கென்புசெய்துகொள்ளவேண்டாபழையவியல்பாய்நிற்கு மென்பார்வருமென்றார்.

பு. தமராகி-முன்புசுற்றமாகியிருந்து, தற்றுறந்தார்-(யா தோருருகாரணத்தால்) தன்னைப்பிரிந்துபோனவர், சுற்றம்- பின்னும்வந்துசுற்றமாதல், அமராமைக்காரணம்-அவ்வமராமையாகியகாரணம், இன்றி-தன்னிடத்தில்கூடாக, வரும்-தானேவரும், எ-று.

வி. அமராமைக்காரணமின்றியென்றதினாலே, முன்புஅது உண்டாயிருந்து பிரிந்துபோனதென்பது பெறப்பட்டது. அதாவது, அரசன்தானெனிறப்பிநடத்தல்வெறுப்பனசெய்த லென்றிவைமுதலாயினவற்றால்வருவது. சுற்றமென்புழி, ஆக் கம்வருவிக்கப்பட்டது. இயற்கையாகவேயன்புடையவராகிய சுற்றத்தார்க்குச்செயற்கையினாலே வந்தபிரிவுஅச்செயற்கை யொழியவேயொழியுமொழிந்தால் அவர்க்கு அன்புசெய்து

கொள்ளவேண்டாபழையவியல்பாய்திற்குமென்பார், வருமெ

ய. உழைப்பிரிந்துகாரணத்தின்வந்தானேவேந்த
னிழைத்திருந்தெண்ணிக்கொளல்.

When one may have left him, and for some cause has returned, let
the king fulfil the object (for which he has come back) and thought-
fully receive him again. - - - - - 530

பரி. காரணமின்றித்தன்னிடத்தினின்றும்பிரிந்துபோய்ப்பின் காரணத்தான்
வந்தசுற்றத்தானையரசனக்காரணத்தைச்செய்துவைத்தாராய்ந்துதழுதுக்கொ
ள்கவென்றவாறு.

வி. வாளாஉழைப்பிரிந்தென்றமையிப்பிரிதற்குக்காரணமின்மைபெற்றும்.
வருதற்காரணத்தைச்செய்யாதவழிப்பின்னும்பிரிந்துபோய்ப்பகையோடுகூடு
மாகவினிழைத்திருந்தென்றமன்பின்றிப்போய்ப்பின்னுங்காரணத்தான்வந்த
மையினெண்ணிக்கொள்கவென்றுங்கூறினார். பிரிந்துபோய்ச்சுற்றத்தாருடைய
மைசெய்யப்போயதனையொழியவருவானுமதுசெய்யாமற்போய்ப்பின்னை
மைசெய்யவருவானுந்தழுவப்படுமாகவிற்றழவுமானுமுறையேயிவ்விரண்டுபா
ட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. உழைப்பிரிந்து-(காரணமில்லாமலே) தன்னிடத்துநி
ன்று பிரிந்துபோய், காரணத்தின்வந்தானே-பின்புஒருகாரண
ம்பற்றிவந்தசுற்றத்தானே, வேந்தனிழைத்திருந்து, அரசனக்
காரணத்தைச்செய்துவைத்து, எண்ணிக்கொளல்-ஆராய்ந்து
தழுவிக்கொள்க, எ-று.

வி. சும்மாவுழைப்பிரிந்து என்றதினாலே,பிரிவுக்குக்காரண
மில்லையென்பதாயிற்று. வருதற்குக்காரணத்தைச்செய்யாத
போது பின்னும் பிரிந்துபோய்ப்பகையோடுகூடுமாதலாலி
ழைத்திருந்தென்றும், அன்பில்லாமலேபோய்ப்பின்னுங்கார
ணத்தால் வந்ததினாலே எண்ணிக்கொள்கவென்றுங்கூறினார்.
பிரிந்துசுற்றத்தாருள் தீமைசெய்யப்போய் அதனைநீங்கவரு
வானும் அதுசெய்யாமற்போய்ப்பின்பு நன்மைசெய்யவருவா
னுந்தழுவப்படுவானாதலால், தழுவும் நெறிமுறையேயிவ்விர
ண்டுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

௫௪. அதிகாரம். CHAPTER I.IV.

பொச்சாவாமை. AGAINST FORGETFULNESS.

பரி. அஃதாவது, உருவுந்திருவுமாற்றலுமுதலாயவற்றினமெழ்துதற்காத்த வினும்பகையழித்தன்முதலியகாரியங்களினஞ்சோர் தலைச்செய்யாமை. மேற் சொல்லியசுற்றத்தாராற்பயனுள்ளதிச்சோர்விலவழியாகவினிதுசுற்றந்தழாவின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அழகுஞ்செல்வமும் பலமுமுதலாயினவற்றால் மகிழ்ந்துதன்னைக்காத்தலிலும் பகையைபொழித்தல் முதலிய காரியங்களிலுமறவாதிருத்தல். மேற்சொல்லிய சுற்றத்தாராற்பயனுள்ளதும்மறவாமைபுள்ளபோதாதவினிதுசுற்றந்தழாவின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. இறந்தவெகுளியிற்றீதேசிறந்த
வுவகைமகிழ்ச்சியிற்சோர்வு.

More evil than excessive anger, is the thoughtlessness which springs from the intoxication of great joy. - - - 531

பரி. மிக்கவுவகைக்களிப்பான்வருமவியரசனுக்களவிறந்தவெகுளியினுந் த்தென்றவாறு.

வி. மிக்கவுவகைபெருஞ்செல்வம்பேரின்பம்பெருமிதமென்றிவற்றன்வருவது அளவுபகைவடையாற்றந்தற்குங்கொடியோனையொறுத்தற்கும்வேண்டுவது. இறந்தவெகுளியொரோவழிப்பகைவடையுங்கொல்லுமித்தன்னத்தன்னையே கோறவினதன்னுந்தீதாயிற்று.

பு. சிறந்தவுவகைமகிழ்ச்சியிற்சோர்வு-மிக்கசந்தோஷிக்களிப்பினாலே வருமறவியானது அரசனுக்கு, இறந்தவெகுளியிற்றீது-அளவிறந்தகோபத்தினுந்தீதாம், எ-று.

வி. மிக்கசந்தோஷிக்களிப்பாவது, பெருஞ்செல்வம்பெரியவன்பம் பெருஞ்செருக்கு என்றிவற்றால்வருவது. கோபத்திற்கு அளவு, பகைவரைப்பொருதற்குங் கொடியோனாத்தண்டித்தற்கும்வேண்டிய அளவு. இறந்தவெகுளி, பகைவரிடத்தாயினொருவேளையவடையுங்கொல்லும், இது அத்தன்மையத

ல்லாததினாலே தன்னையே கொல்லுமாதலாலதனினுந் தீதாயிற்று.

உ. பொச்சாப்புக்கொல்லும்புகழையறிவினை
நிச்சநிரப்புக்கொன்றாங்கு.

Forgetfulness will destroy fame, even as constant poverty destroys knowledge. - - - - - 532

பரி. ஒருவன்புகழினையவன்மறவிகெடுக்குமறிவினைநிச்சநிரப்புக்கெடுக்குமாறு போலவென்றவாறு.

வி. நிச்சநிரப்புநாடோறுமிரவான்வருந்தித்தன்வயிற்றுநிறைத்தல். அஃதறிவுடையான்கணுண்டாயினவர்க்கிவ்வாவாணும் பாவத்தானுமென்னற்பாட்டினேவினைத்தவனன்குமதிப்பினையுக்குமதுபோலமறவியும்புகழுடையான்கணுண்டாயினவற்குத்தற்காவாமையானுங்காரியக்கேட்டினுமென்னற்பாட்டினேவினைத்தவனன்குமதிப்பினையுக்குமென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாலும்பொச்சாப்பினதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. பொச்சாப்பு-ஒருவனுடைய மறவியானது, புகழைக் கொல்லும்-அவனதுபுகழைக்கெடுக்கும், அறிவினை - ஞானத்தை, நிச்சநிரப்பு-நித்தியதரித்திரமானது, கொன்றாங்கு-கெடுத்ததுபோலும், எ-று.

வி. இந்தநித்தியதரித்திரமானது, அறிவுடையோனுக்குளதாயின் அவனுக்கு இழிவினாலும்பாவத்தினாலும் நிந்தையை யுண்டாக்கியவனதுநன்மதிப்பாகியமேன்மையைக்கெடுக்கும். அதுபோலமறவியும்புகழுடையானுக்குளதாயின் அவன்தன்னேக்காவாத்தினாலுங்காரியக்கேட்டினாலும் நிந்தையையுண்டாக்கியவனது நன்மதிப்பாகிய மேன்மையைக்கெடுக்குமென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாலும் பொச்சாப்பினதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

ந. பொச்சாப்பார்க்கில்லைபுகழ்மையதுவுலகத்
தெப்பாணுலோர்க்குந் துணிவு.

The thoughtless will never acquire fame ; this is the clear decision of all the books in the world. - - - - - 533

பரி. பொச்சாந்தொழுவுவார்க்குப்புகழடைமையிலையவ்வின்மையிந்தீதா

ஊடையார்க்கேயன்றியுலகத்தெவ்வகைப்பட்டநூலுடையார்க்குமொப்பமுடிந்ததென்றவாறு.

வி. அரசர்க்கேயன்றியறமுதலியநான்கினுமுயல்வாரியாவர்க்குமவைகூடாமையிழிகழில்லையென்பதுதோன்றவெப்பாநூலோர்க்குந் துணிவென்றார்.

பு. பொச்சாப்பார்க்கில்லைபுகழ்மை-மறவியுடையோர்க்குப் புகழுடைமையில்லை, அது-அவ்வில்லையென்பது, (இந்நூலுடையார்க்கேயன்றி) உலகத்து-உலகத்துள்ள, எப்பாநூலோர்க்குந் துணிவு-எவ்வகைப்பட்டநூலுடையார்க்குமொப்பமுடிந்ததெளிவாம், எ-று.

வ. அரசர்க்கேயன்றியறமுதலாகிய யாவர்க்கும் அதுகூடாமையால், எப்பாநூலோர்க்குந் துணிவென்றார்.

சு. அச்சமுடையார்க்கரணில்லையாங்கில்லை
பொச்சாப்புடையார்க்குநன்கு.

Just as the coward has no defence (by whatever fortifications he may be surrounded), so the thoughtless has no good (whatever advantages he may possess). - - - - - 534

பரி. காடுமலைமுதலியவன்களுள்ளேநிம்பினுமனத்தின்கண்ச்சமுடையார்க்கவற்றும்பயனில்லையதுபோலவெல்லாச்செல்வமுடையராயினுமனத்தின்கண்மறவியையுடையார்க்கவற்றும்பயனில்லையென்றவாறு.

வி. நன்மைக்கேதுவாகவினன்கென்றார். அச்சமுடையார்தின்றவரணழியுமாறுபோலமறவியுடையாருடையசெல்வங்குமழியுமென்பதாயிற்று.

பு. அச்சமுடையார்க்கரணில்லை-காடுமலைமுதலியகோட்டைகளுள்ளே நின்றாலுமனத்தின்கண் அச்சமுடையார்க்கு அவற்றும்பயனில்லை, ஆங்கில்லை-அதுபோலவேயில்லை, பொச்சாப்புடையார்க்குநன்கு-எல்லாச்செல்வமுமுடையராயினும்மனத்தினிடத்துமறவியையுடையார்க்கு அச்செல்வத்தாற் பயனின்னு, எ-று.

வி. பயன்றன்மைக்கேதுவாதலால், நன்கென்றார். அச்சமு

டையவர்நினறஅரண்களழிவதுபோல, மறவியுடையார் பெந்
றசெல்வங்களுமழியுமென்பதாயிற்று.

௩. முன்னுறக்காவாதிழுக்கியான்றன்பிழை
ம்.

The careless man, who provides not against the calamities that
may happen, will afterwards think with sorrow of his fault. 535

பரி. தன்னுறக்கப்படுந் துன்பங்களையவைவருதற்குமுன்னேயறிந்துகாவா
துமறந்திருந்தான்பின்வந்துற்றகாலத்துக்காக்கலாகாமையினப்பிழைப்பினதி
னைத்திரங்கிவிடுமென்றவாறு.

வி. காக்கப்படுந் துன்பங்களாவனசோர்வுபார்த்துப்பகைவர்செய்வன. ஊந்
றின்கணென்புழியுருபுஞ்சாரியையுமுடன்ரெக்கன, உற்றகாலத்துக்காக்கலாகா
மையினிரங்கிவிடுமென்றார். இவைமூன்றுபாட்டானும்பொச்சாப்புடையார்
க்குவருமேதங்கூறப்பட்டது.

பு. முன்னுறக்காவாது-தன்னுறக்கப்படு
யவைவருதற்குமுன்னேயறிந்துகாவாமல், இழுக்கியான்-மற
ந்திருந்தவன், பின்-பின்வந்தகாலத்திற்காக்கக்கூடாமையால்,
ஊநிரங்கிவிடும் - அத்துன்பத்திற்கேதுவாகத்தான் தப்பிப்
போனதைநினைத்துத்தானேயழுவான், எ-று.

வி. காக்கப்படுந் துன்பங்களாவன, சோர்வுபார்த்துப்பகை
வர்செய்வன. இவைமூன்றுபாட்டானும்பொச்சாப்புடையார்
க்குவருந் துன்பங்கூறப்பட்டது.

சு. இழுக்காமையார்மாட்டுமென்றும்வழுக்காமை
வாயினஃதொப்பதில்.

There is nothing to be compared with unfailing thoughtfulness,
at all times, and towards all persons. - - - 536

பரி. அரசர்க்குமறவாமைக்குணம்யாவார்மாட்டுமெக்காலத்துமொழிவின்றிவா
ங்குமாயினதனையொக்குநன்மைபிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. வினைசெய்வார்கூற்றத்தானுந்தம்பாலார்கண்னுமொப்பவேண்டுத
லின்யார்மாட்டுமென்றுத்தாம்பெருகியஞானஞ்சுருங்கியஞான்மொப்ப
வேண்டுதவினைஞ்ஞான்மென்மெல்லாக்காரியங்கனினுமொப்பவேண்டுத

வீள்வழுக்காமையென்றுங்கூறினார். வாயினென்பது முதனிலைத்தொழிம்பெயரடியாகவந்தவியையெச்சம். வாய்த்தனர்படுதல்.

பு. இழுக்காமை-அரசர்க்குமறவாமைக்குணம், யார்மாட்டிமென்றும்-யாரிடத்துமெக்காலத்தும், வழுக்காமைவாயின்-ஒழிவின்றிவாய்க்குமாயின், அஃதொப்பதில்-அதனையொத்தநன்மைவேறில்லை, எ-று.

வி. இராசகாரியஞ்செய்வோர் சுற்றத்தாரொன்னுந்தம்பாற்பட்டவரிடத்தும் வேண்டுதலால் யார்மாட்டிமென்றும், தாம் பெருகியபோதுஞ் சுருங்கியபோது மொப்பவேண்டுதலால் எஞ்ஞான்றும்மென்றும், எல்லாக்காரியங்களிலுமொப்பவேண்டுதலால் வழுக்காமைவாயினென்றுங்கூறினார். வாயினென்பது, வாய் என்னும் முதனிலைத்தொழிம்பெயரடியாகவந்தசெயின்னும் வாய்பாட்டுவியையெச்சம். வாய்த்தல், நேர்படுதல்.

எ. அரியவென்றாகாதவில்லைப்பொச்சாவாக்
கருவியாற்போற்றிச்செயின்.

There is nothing too difficult to be accomplished, if a man set about it carefully, with a thoughtful mind. - - - 537

பரி. இவைசெய்தற்கரியனவென்றுசொல்லப்பட்டொருவற்குமுடியாதகாரியங்களில்லை. மறவாதமனத்தானையெண்ணிச்செய்யப்பெற்றினன்றவாறு.

வி. பொச்சாவாதவென்பதன்றுதிநிலைவிகாரத்தாற்றெக்கது. அந்தக்கரணமாகலிற்கருவியென்றார். இடைவிடாததினைவுந்தப்பாதஞ்சீட்சியுமுடையார்க்கெல்லாமெளிதினமுடியுமென்பதாய்வையிரண்டுபாட்டானும்பொச்சாவாமையதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. அரியவென்று-இவைசெய்தற்கரியனவென்றுசொல்லப்பட்டு, ஆகாதவில்லை-ஒருவற்குமுடியாதகாரியங்களில்லை, பொச்சாவாக்கருவியால்-மறவாதமனத்தினால், போற்றிச்செயின்-எண்ணிச்செய்யப்பெறின், எ-று.

வி. பொச்சாவாதவென்பது, ஈறுதொக்குநின்றது. அந்தக்கரணமாதலிற், கருவியென்றார். இடைவிடாததினைவுந்தப்பாதஞ்சீட்சியுமுடையார்க்கு எல்லாக்காரியங்களுமெளிதாகமுடியு

மென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலும் பொச்சாவாமையி
ன்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

அ. புகழ்ந்தவைபோற்றிச்செயல்வேண்டுஞ்செய்யா

Let (a man) observe and do those things which have been prais-
ed (by the wise); if he neglects, and does not perform them, for
him there will be no (happiness) throughout the seven births. 538

பரி. நீதிநூலுடையாரிலையரசர்க்குரியனவென்றுயர்த்திக்கூறியசெயல்களை
க்கடைப்பிடித்துச்செய்க. அங்ஙனஞ்செய்யாதுமறந்தவர்க்கெழுமையினுநன்
மையில்லையாகலானன்றவாறு.

வி. அச்செயல்களாவனமூவகையாற்றலுநால்வகையுபாயமுமைவகைத்தொ
ழிலுமறுவகைக்குணமுமுதலாயசெயல்கள். சாதிதருமமாகியவிவற்றின்வழி இ
யார்க்குள்ளதுநிராயத்துன்பமேயாகலினெழுமையுமில்லென்றார். எழுமையாகு
பெயர். இதனும்பொச்சாவாதுசெய்யவேண்டுமென்கூறப்பட்டன.

பு. புகழ்ந்தவை - நீதிநூலுடையாரிலையரசர்க்கு உரியன
வென்று உயர்த்திக்கூறியசெயல்களை, போற்றிச்செயல்வேண்
டும்-மறவாதுசெய்க, செய்யாதுகழிந்தார்க்கு-அங்ஙனஞ்செய்
யாது மறந்தவர்க்கு, எழுமையுமில்-எழுவகைத்தொற்றத்திலு
ம் நன்மையில்லையாதலால், எ-று.

வி. அச்செயல்களாவன, மூவகையாற்றலும் நால்வகையு
பாயமும் ஐவகைத்தொழிலும் அறுவகைக்குணமும் முதலிய
செயல்கள். குலத்தொழிலாகியவிவற்றின்வழுவீனோர்க்குநரகத்
துன்பமேயாதலால் எழுமையுமில்லென்றார். எழுமை, ஆகு
பெயர். இதனும் மறவாதுசெய்யவேண்டுமென்கூறப்பட்டன.

க. இகழ்ச்சியிற்கெட்டாரையுள்ளுகதாந்தம்
மகிழ்ச்சியின்மைந்துறும்போழ்து.

Let (a king) reflect on those who have been ruined by neglect,
when his mind is elated with joy. - - - - - 539

பரி. அரசர்தம்மகிழ்ச்சிக்கூட்டாம்வலிபுறம்பொழுதுமுற்காலத்ததனினுய
சொர்வாற்கெட்டவர்களைநினைக்கவென்றவாறு.

வி. காரணங்களோடவர்க்குளதாபவுரிமையைமகிழ்ச்சிமேலேற்றித்தம்மகிழ்ச்சியினென்னுமிகழ்ச்சியுங்கேடுமுடன்றேன்அமாகவிண்மகிழ்ச்சியின்மைந்நுறும்போழ்தென்னுங்கூறினார். கெட்டாரையுள்ளவேதாமுமவ்வாறேகெடுதுமென்றதன்கண்மைந்துருரென்பதுகருத்து. எண்ணுகவென்னுபாடமோதுவாருமுளர்.

பு. மகிழ்ச்சியின்மைந்துறும்போழ்து-அரசர்சமதுமகிழ்ச்சியிலேவலிபடநிற்கும்போழ்து, இகழ்ச்சியில் - (முற்காலத்திலேயம்மகிழ்ச்சியிற்றேன்றிய) சோர்வால், கெட்டாரையுள்ளுருக-கெட்டுப்போனவர்களைநினைக்க, எ-னு.

வி. காரணங்களோடுஅவர்க்குள்ளதாகியவுரிமையைமகிழ்ச்சிமேலேற்றித்தம்மகிழ்ச்சியினென்னும், இகழ்ச்சியுங்கேடுமுடன்றேனாதுமாதலால்மகிழ்ச்சியின்மைந்துறும்போழ்தென்னுங்கூறினார். கெட்டாராநினைக்கவே, நாமுமவ்வாறுகெடுவோமென்றுஅம்மகிழ்ச்சியில்வலிகொள்ளாரொன்பதுகருத்து. உள்ளுருகஎன்பதற்கு, எண்ணுகவென்னுபாடமோதுவாருமுண்டு.

ம. உள்ளியதெய்தலெளிதுமன்மற்றுந்தா
னுள்ளியதுள்ளப்பெறின்.

It is easy for (a king) to obtain whatever he may think of, if he thoughtfully pursue it. - - - - - 540

பரி. அரசனுக்குந்தானெய்தநினைத்தபொருளையந்நினைத்தபெற்றியெய்யதுதலெளிதாம்பின்னுமதனையேநினைக்கக்கூடுமாயினென்றவாறு.

வி. அதுகூடாதென்பதொழிந்துநின்றமையின்மன்னொழியிசைக்கண்வந்தது. அதனையேநினைத்தலாவதுமறவியின்றியதன்கண்ணேமுயறவ்விலையிரண்டொட்டானும்பொச்சாவாமைக்குபாயங்கூறப்பட்டது.

பு. உள்ளியது-அரசன்தானடையநினைத்தபொருளை, எய்தல்-அந்நினைத்தபடியேயடைவது, எளிதுமன்-எளிதாம், மற்றுந்தான் - பின்னுமவன், உள்ளியதுள்ளப்பெறின்-நினைத்ததையேநினைக்கக்கூடுமாயின், எ-னு.

வி. அதுகூடாதென்பதுஒழிந்துநின்றலால்மன்னன்னுமி

டைச்சொல், ஒழியிசைக்கண்வந்தது. அதனையேறினத்தலாவது, மறப்பில்லாமலேயதனிடத்துமுயற்சிசெய்தல். இவையிரண்டுபாட்டாலும்பொச்சாவாமைக்கு உபாயங்கூறப்பட்டது.

௫௫. அதிகாரம். CHAPTER LV.

சேங்கோன்மை. ON UPRIGHT GOVERNMENT.

பரி. அத்தாலதரசனாற்செய்யப்படுமுறையினதுதன்மை. அம்முறையொருபாற்கோடாதுசெவ்வியகோல்போறவிற்செங்கோலெனப்பட்டது. வடநூலாருந்தண்டமென்றார். அதுசோர்விலாதவரசனாற்செயற்பாலதாகவினிதுபொச்சாவாமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அரசனாற்செய்யப்படும்நீதியினதுதன்மை. அந்தநீதி, யொருபாற்கோணாமற்செவ்வியகோல்போலிருத்தலால்செங்கோலெனப்பட்டது. வடநூலாருந்தண்டமென்றார். இதுசோர்விலாத அரசனாற்செய்யத்தக்கதாதலாலிதுபொச்சாவாமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. ஒர்ந்துகண்ணோடாதிதையுரித்தியார்மாட்டுத்
தேர்ந்துசெய்வஃதேமுறை.

To examine into (the crimes which may be committed), to show no favor (to any one), to desire to act with impartiality towards all, and to inflict (such punishments) as may be wisely resolved on, this is rectitude. - - - - - 541

பரி. தன்கீழ்வாழ்வார்குற்றஞ்செய்தால்குற்றத்தைநாடியாவர்மாட்டுங்கண்ணோடாதுநடுவுநிலைமையைப்பொருந்தியக்குற்றத்திற்குச்சொல்வியதண்டத்தைதூலோரோடுமாராய்த்தவ்வனவிற்குச்செய்வதே முறையாமென்றவாறு.

வி. நடுவுநிறைவிறைக்கியல்பாகவிறைநையிறையென் றுமுயிரினுஞ்சிறந்தா ர்கண்ணென் பாரீயார்மாட்டுமென் றுங்கூறினார். இறைமையிறையெனவுஞ்செ ய்வதுசெய்வஃதெனவுநின்றன. இதுநாற்செங்கோன்மையதிலக்கணங்கூறப்ப ட்டது.

பு. ஓர்ந்து-(தன்கீழ்வாழ்வார்குற்றஞ்செய்தால் அக்குற்ற த்தை)யாராய்ந்து,கண்ணோடாதுயார்மாட்டும்-யாவரிடத்துந் தாகுணியப்படாமல், இறைபுரிந்து - நடுவுநிலைமையைவிரு ம்பி, தேர்ந்து-அக்குற்றத்திற்குச்சொல்லிய தண்டத்தைமந்தி ரிகளோடுமாராய்ந்து, செய்வஃதே-அவ்வளவினையுடையதாக ச்செய்வதே, முறை-நீதியாம், எ-று.

வி. நடுவுநிறைவிறைமையாகிய அரசனுக்கு இயல்பாதலால தனையிறையென்றும், உயிரினுஞ் சிறந்தவரிடத்துமென்று சொல்லவந்தவர் யார்மாட்டுமென்றுங்கூறினார். இறைமை இ றையெனவும், செய்வது செய்வஃது எனவுநின்றன. இதின லே செங்கோன்மையினிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

உ. வாளுக்கிவாழமுலகெல்லாமன்னவன்
கோளுக்கிவாழங்குடி.

When there is rain, the world enjoys prosperity; and when the king rules justly, his subjects prosper. - - - 542

பரி. உலகத்துயிரொல்லாமழையுளதாயினுளவாகாநிற்குமேயெனினுங்குடி களரசன்செங்கோலுளதாயினுளவாகாநிற்குமென்றவாறு

வி. நோக்கிவாழ்தலின்றியமையாமை, வானினாயவுணவைவானெல் லுங்கோ லினாயேமத்தைக்கோலென்றுங்கூறினார். அவ்வேமமில்வழியுணவுளதாயினு ங்குடிக்கத்தொற்பயனிலையென்பதாம்.

பு. வாளுக்கி-மழையுநோக்கி, வாழமுலகெல்லாம்-உல கத்துயிர்களெல்லாம் வாழாநிற்கும், (ஆயினும்) குடி-குடி கள், மன்னவன்-அரசனுடைய,கோளுக்கிவாழும்-செங்கோ லேநோக்கிவாழாநிற்கும், எ-று.

வி. நோக்கிவாழ்தல் இல்லாமற்கூடாமை. மழையினாலாகிய யவுணவைமழையென்றும், கோலினாலாகிய இன்பத்தைக்கோ லென்றுங்கூறினார் அந்தஇன்பமில்லாதபோது உணவிருந் துங்குடிகளுக்கு அதனாற்பயனில்லையென்பதாம்.

ந. அந்தணர் நூற்குமறத்திற்குமாதியாய்
நின்ற சூமன்னவன்கோல்.

The sceptre of the king is the firm support of the Vedas of the
Brahmin, and of all virtue. - - - - - 543

பரி. அந்தணர்க்குரித்தாயவேதத்திற்குமதனாற்சொல்லப்பட்டவற்றிற்குங்
காரணமாகநிலைபெற்றதரசனாற்செலுத்தப்படுகின்றசெங்கோலென்றவாறு.

வி. அரசர்வணிகளானுமேனையோர்க்குமுரித்தாயினுந்தலைமைப்பற்றியந்
தணர்நூலென்றார். மாதவர்நோன்புமடவார்கற்புங்காவலன் காவலன்றித்தங்கா
வாகவிண்ணடமென்றதவையொழிந்தவற்றை. வேதமுமறனுமநாதியாயினுந்
செங்கோலில்வழிநடவாவாகவினதனையவற்றிற்காதியென்றுமப்பெற்றியேதன
கீகாதியாவதுபிறிதில்லையென்பார்தின்றதென்றுங்கூறினார். இவையிரண்டுபா
ட்டா னுந் செங்கோலதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.)

பு. அந்தணர் நூற்கும்-பிராமணர்க்குரித்தாகிய வேதத்திற்
கும், அறத்திற்கும்-அதினாலேசொல்லப்பட்டதருமத்திற்கும்,
ஆதியாய்நின்றது-காரணமாக நிலைபெற்றது, மன்னவன்கோ
ல்-அரசனாற்செலுத்தப்படுகின்ற அரசநீதி, எ-று.

வ. அரசர்வணிகளானுமற்றையவர்களுக்கு
னுந்தலைமைப்பற்றியந்தணர்நூலென்றார். மாதவர்நோன்பும்
மடவார்கற்புங்காவலன் காவலன்றித்தங்கா ஆதவின் இங்கே
யறமென்றது, அவையொழிந்தனவற்றை. வேதமுந்தருமமும்
அநாதியாயினுந்செங்கோலின்றாயின்நடவாவாகவின்அதனை
யவற்றிற்கு ஆதியென்றும், அங்நனங்கூறியதே ஆதியாவது
பிறிதில்லையென்று சொல்லவந்தவர் நின்றதென்றுங்கூறினார்.
இவையிரண்டுபாட்டாலுந் செங்கோலின் சிறப்புக்கூறப்பட்ட
தது.

ச. குடிதழீஇக்கோலோச்சுமாநிலமன்ன
னடிதழீஇநிர்குமுலகு.

The world will constantly embrace the feet of the great king who
rules his subjects with love. - - - - - 544

பரி. தன்குடிகளையுமணைத்துக்கோலையுஞ்செலுத்தும்பெருநிலவேந்த
னடியைப்பொருந்திவிடாருலகத்தாொன்றவாறு.

சாற்சொல்லுதலுந்தளர்ந்துழிவேண்டுவன
முதலாயின. இவ்விரண்டினையுமவழுவாமற்செய்வானிலமுதுமாருமாகலினவ
ழித்திந்குமுலகென்றுங்கூறினார்.

பு. குடிதழீஇ-தன்குடிகளையும் அணைத்துக்கொண்டு, கோ
லோச்சும் - செங்கோலையுஞ் செலுத்தாநின்ற, மாநிலமன்ன
ன்-பெரியநிலவேந்தனுடைய, அடிதழீஇநிர்குமுலகு-பாதத்
தையணைத்துக்கொண்டுவிடாதுநிற்பருலகத்தார், எ-று.

வி. குடிகளையணைத்தலாவது, இன்சொற்சொல்லுதலும்மெ
லிந்தவிடத்து வேண்டுவனகொடுத்தலுமுதலியன. இந்த இர
ண்டையும்வழுவாமற்செய்பவன் பூமிமுழுவதும் ஆளுவானாத
லால் அவனைமாநிலமன்னனென்றும், அவனிடத்துயாவரும்
நீங்காத அன்பினராவராகவின் அடிதழீஇநிர்கு முலகென்
றுங்கூறினார்.

டு. இயல்புளிகோலோச்சுமன்னவ
பெயலும்விளையுருந்தொக்கு.

Rain and plentiful crops will ever dwell together in the country
of the king who sways his sceptre with justice. - - - 545

பரி. பருவமழையுங்குன்றவிளைவுமொருங்குகடிநால்கள்சொல்லியவியல்
பாற்செங்கோலேச்செலுத்துமாரசனதுநாட்டின் கண்ணவாமென்றவாறு.

வி. உளியென்பதுமுன்றவதன்பொருள்படுவதோரிடைச்சொல். வானுநில
னுஞ்சேரத்தொழில்பட்டுவளஞ்சுரக்குமென்பது

பு. பெயலும்-பருவந்தப்பாதமழையும், விளையுரும்-குன்ற
தவிளையும், தொக்கு-ஒருமித்துக்கூடி, இயல்புளிகோலோச்சும்.

நூல்கள் சொல்லியஇயல்பினாலேசெங்கோலேச்செலுத்தாநின்ற
மன்னவன்-அரசனுடைய, நாட்ட-நாட்டினிடத்தனவாம், ஏ-று.

வி. உளியென்பது, மூன்றனுருயின் பொருள்பட நிம்ப
தோரிடைச்சொல். வானும் நிலமுமொத்துத்தொழிப்பட்டுவ
ராம்.

ஈ. வேலன்றுவென்றிதருவதுமன்னவன்
கோலதுகோடாதெனின்.

It is not the javelin that gives victory, but the king's sceptre, if
it do no injustice.* - - - - - 546

பரி. மன்னவனுக்குப்போரின் கண்ணேவென்றியைக்கொடுப்பதவனெறியும்
வேலன்றுகோலேதப்பெற்றித்தாவதுதான்கோடாதாயினென்றவாறு.

வி. கோல்செவ்வதானபோது வேல்வாய்க்குமென்றுசொ
ல்லவந்தவர், வேலன்றென்றார். அந்நெறிமுதற்மேயரசன்கொ
ற்றமென்றார்பிறரும். கோடானென்பது பாடமாயின் கருவி
யின்தொழில் வினைமுதன்மேல் நின்றதாகப்பொருளுணர்க.

பு. வேலன்றுவென்றிதருவதுமன்னவன்-மன்னவனுக்குப்
போரிலே வெற்றியைத்தருவது அவனெறியும் வேலாயுதமன்
று, கோல்-அவனதுசெங்கோலாம், அது-அவ்வாறாவது, கோ
டாதெனின்-தான்கோளுதிருக்கப்பெறின், ஏ-று.

வி. கோல்செவ்வதானபோது வேல்வாய்க்குமென்றுசொ
ல்லவந்தவர், வேலன்றென்றார். அந்நெறிமுதற்மேயரசன்கொ
ற்றமென்றார்பிறரும். கோடானென்பது பாடமாயின் கருவி
யின்தொழில் வினைமுதன்மேல் நின்றதாகப்பொருளுணர்க.

எ.

முறைகாக்குமுட்டாசெயின்

The king defends the whole world ; and justice, when (it is ad-
ministered) without defect,† defends the king. - - - 547

பரி. வையகத்தையெல்லாமரசன்காக்குமவன்மன்னவனதுசெங்கோலே
காக்குமதனைமுட்டவந்தவழியுமுட்டாமற்செலுத்துவனாயினென்றவாறு.

* Lit. if it be not crooked ; swerve not from rectitude. † Or hindrance.

வி. முட்டாமற்செலுத்தியவாறுமகனைமுறைசெய்தான்கண்ணுந்தநீகைக்கு
றைத்தான்கண்ணுங்காண்க. முட்டாசென்பதனுதிநிலைவிடாரத்தாரற்றெக்க
காண்குபாட்டாநுமதனைச்செலுத்தினுனெய்தும்பயன்சுறப்பிட்டது.

பு. இறைகாக்கும்-அரசன்காப்பான், வையகமெல்லாம்-உ
லகத்தையெல்லாம், அவனைமுறைகாக்கும் - அவன்றன்னையவ
னதுசெங்கோன்முறைமையானதுகாக்கும், முட்டாசெயின்-
அதுமுட்டுப்படவந்தவிடத்தும் முட்டுப்படாமற் செலுத்த
வல்லவனாயின், எ-று.

வி. அங்ஙனமுட்டாமற் செலுத்தியதனை, மகனைத்தேர்க்கா
விற்கொன்றோமுனிதத்தும் தனதுகையைறுத்துநீதிநிறு
த்தியோனிடத்துங்காண்க. முட்டாது என்பது, ஈறுதொக்க
து. இவைநான்குபாட்டாலும் அதனைச்செலுத்தினவனடையு
ம் பயன்சுறப்பிட்டது.

அ. எண்பதத்தாரனாராமுறைசெய்யாமன்னவன்
றண்பதத்தாரற்றென்கெடும்.

The king who gives not facile audience (to those who approach
him), and who does not examine and pass judgment (on their
complaints), will perish in disgrace. - - - 548

பரி. முறைவேண்டினுர்க்கெனியசெவ்வியையுடையனுவர்சொல்லியவற்
றைதாலோர்பலரோடுமாராய்த்துநின்றவுண்மைக்கொப்பமுறைசெய்யாதவர
சன்றமுற்றபதத்திலேநின்றதானேகெடுமென்றவாறு.

வி. எண்பதத்தானென்னுமுற்றுவினையெச்சமுமோராவெண்ணுவினையெச்
சமுஞ்செய்யாவெண்ணும்பெயரெச்சவெதிர்மறையுட்செய்தல்வினையொண்ட
ன. தாழ்த்தபதம்பாவமுட்பழியுமெய்திநிற்குநிலை. அல்லவைசெய்தாரக்கறங்
கூற்றமரிசலிப்பகைவரின்றியுங்கெடுமென்றார். இதனைமுறைசெலுத்தாதான
துகேடுகூறப்பட்டது.

பு. எண்பதத்தான் - (நீதிவேண்டியோர்க்கு) எளிதாகிய
சமயத்தையுடையவனாகி, ஓரா - (அவர்சொல்லியவற்றை) மற்
திரிகள்முதலிய பலரோடுகூடியிருந்து ஆராய்ந்து, முறைசெ
ய்யாமன்னவன் - நின்றவுண்மைக்கேற்ற நீதியைச்செய்யாதவர

சுனனவன், தண்பதத்தால்-தாழ்த்தநிலையிலேறின்று, தானே
கெடும் - (ஒருவர்கெடுக்கவேண்டாமல்) தானேகெடுவான்,
எ-று.

வி. எண்பதத்தானென்னுமுற்றுவியையெச்சமும், ஓராவெ
ண்ணுவியையெச்சமும், செய்யாவெண்ணும்திரிமறைப்பெய
ரச்சத்துள் முதலிலேவின்கொண்டு முடிந்தன. தாழ்த்தப
தம், பாவமும் பழியுமெய்திறிற்சுநிலை. அல்லவைசெய்வார்க்க
மங்குற்றமாதலாம், பகையின்றியுங்கெடுமென்றார். இதினாலே
நீதியைச்செலுத்தாதவனது கெடுகூறப்பட்டது.

கூ. குடிபுறங்காத்தோம்பிக்குற்றங்கடிதலை
வடுவென்றுவேந்தன்றொழில்.

In guarding his subjects-(against injury from others), and in pre-
serving them himself, to punish crime is not a fault in a king, it
is his duty. - - - - - 549

பரி. குடிகளைப்பிறர்நலியாமற்காத்துத்தானுநலியாதுபேணியவர்மாட்டுக்கு
ற்றநிகழினதனையொழிப்பானொழுத்தல்வேந்தனுக்குப்பழியன்றுதொழிலாகலா
னென்றவாறு.

வி. துன்பஞ்செய்தல்பொருட்கோடல்சோறலெனவொறுப்புமூன்றவற்று
ளீண்டைக்கெய்துவனமுன்னையவென்பதுகுற்றங்கடிதலென்பதனாற்பெற்றும்.
தன்கீழ்வாழ்வாரையொழுத்தலெனன்மையின்வடுவாமென்பதனையாசங்கிதல்.
தாக்காதரசனுக்கவரையக்குற்றத்தின்க்கித்தாயராக்குதலுஞ்சாதித்தருமென்
றார்.

பு. குடிபுறங்காத்து-குடிகளைப்பிறர் நலியாமற்காத்து, ஒ
ம்பி-தானும்பேணி, குற்றம்-அவரிடத்துக்குற்றமுளதாயின்,
கடிதல்-அக்குற்றத்தைநீக்கும்பொருட்டு அவரைத்தண்டிப்ப
து, வடுவென்று-அரசனுக்குப்பழியன்று, வேந்தன்றொழில்-
அவன்செய்யுந்தொழிலதுவாகலால், எ-று.

வி. துன்பப்படுத்தல், பொருள்கொள்ளல், கொலைசெய்
தல் எனத்தண்டநீதி மூவகைப்படும். அவற்றுளில்விடத்துக்
குப்பொருந்துவன முன்னையவிரண்டுமென்பது, குற்றங்கடி

தலென்பதனும்பெறப்படும். தன்ஈழ்வாழ்வாராத் தண்டித் தல் தருமமன்றாதலால், வடுவாமென்பதனை ஆசங்கித்து (ஆட்சேபித்து) அங்ஙனமாகாது அரசனுக்கு அவராய்க்குற்றத்தி னின்று நீக்கிப்பரிசுத்தராக் குதலுஞ் சயதருமமென்றார்.

ய. கொலையிற்கொடியாராவேந்தொறுத்தல்பைங்குழி களைகட்டதனொடுநேர்.

For a king to punish criminals with death, is like pulling up the weeds in the green corn. - - - - - 550

பரி. அரசன் கொடியவர்களைக்கொலையானொறுத்துத்தக்கோரைக்காத்தலு முவன்சுனையைக்களைத்துபைங்குழிக்காத்ததனொடொக்குமெனவாறு.

வி. கொடியாரொன்றவர்களைக்கொளுவவார்நஞ்சிடுவாரீகருவின்கொள்வார்கள் வர்ஆறலைப்பார்க்குறைகொள்வார்பிறனில்லிழைவார்என்றிவர்குதலாயினர்இவ ரைவடநாலாராததாயிகளென்ப.இப்பெற்றியாராக்கண்ணொழிக்கொல்லாவழிப் புற்களைக்கஞ்சாநின்றபைங்குழிபோன்றுநலிவுபவவெய்தியுலகிடர்ப்படுதலிற் கோறலுமரசர்க்குச்சாதிதருமமென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டானுஞ் செங்கோல்செலுத்துமவெண்குடைவேந்தர்க்குத்தயார்யாட்டுமுவகையொறுப் புமொழியற்பாலவல்லவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. கொலையிற்கொடியாரா - கொலைபுரிந்தகொடியவரை, வேந்து - அரசனானவன், கொலையினொறுத்தல் - அக்கொலையி னைச்செய்தேதண்டித்துமற்றையோரைப்பாதுகாப்பது,பை க்குழி-பயிர்க்கு (உழவனானவன்) களைகட்டதனொடுநேர்-களை களைந்துகாத்ததனொடொக்கும், எ-று.

வி. இதற்குவேறுபொருள்கூறினார் பரிமேலழகர். எங்ஙன மெனின், கொடியாரா-கொடுமையாளராயினாரா, வேந்து- அரசனானவன், கொலையினொறுத்தல் - கொலையினாலே தண்டி ப்பது, எனவுரைத்துக்கொடுமையாளர் யாரெனின், தீயிடு வோர், நஞ்சிடுவோர், கொலைசெய்வோர், கள்வர், வழிபறிப் போர், கொள்ளையிடுவோர், பிறன்மனையாளவிரும்புவோர் என இவர் முதலியோரான. தீயிடன்முதலிய கொடுமையா ளராயங்கவிகாரப்படுத்துவிடுதலன்றியுபிரிக்கொலைசெய்வது

அரசன்தியேயாயினும் அங்ஙனஞ்செய்வோர் பெரும்பாலா ர்கிதுபாலாந்நஞ்செய்யாதாராதலால்பெரும்பாலானாக் கொன்று இச்சிறுபாலாபாபாதுகாத்தரசொய்து பயன்யா தோவென்று ஆசங்கிக்கவிடமுண்டாயிற்று. ஆதலாற்கொலையி ற்கொடியராயினா வேந்தொறுத்தலென இக்குறணின்றப டியே யாற்றுகிறீர்ப்பொருள்கோளாக நேரோபொருள்கொள் வதேசிறந்தகாட்டிற்றுபோலும். இங்ஙனங் கொலையிற் கொ டியானாத்தாட்சண்ணியப்பட்டுக் கொல்லாதபோது புற்களை க்கஞ்சியபைங்கூழ்போன்று உலகநலிவெய்தியிடப்படுமாத லால் கொலைசெய்தலுமரசர்க்குச்சயதருமமென்பதாயிற்று. இவையிாண்டுபாட்டா லுமரசர்க்குத்தீயோரிடநீது மூவகைத் தண்டநீதியுஞ்செலுத்தவேண்டுமென்பது கூறப்பட்டது.

௫௬. அதிகாரம். CHAPTER LVI.

நோடுங்கோன்மை. ON UNJUST* GOVERNMENT.

பரி. அஃதாவதரசனமமுறையினதுகோடுதற்றன்மை, ஈண்டுமுவமையின்பெ யர்பொருண்மேலாயிற்று. செங்கோன்மைக்குமாறுகவினிஃததன்பின்வைக்கப் பட்டது.

அதாவது, அரசன் அம்முறையிற்கோணுந்தன்மை. இங் கேயுங்கொடுங்கோன்மையென்பது, உவமையாகுபெயராய் நின்றது. செங்கோன்மைக்கு மறுதலையாதலாலதன் பின்வை க்கப்பட்டது.

க. கொலைமேற்கொண்டாரிற் கொடிதேயலைமேற்கொண் டல்லவைசெய்தொழுகுமேவேந்து.

More cruel than the man who lives the life of a murderer,† is

* Crooked ; contrary to justice and right.

† கொலைமேற்கொண்டான், who has taken upon him to murder ; who has assumed the character of a murderer.

the king who gives himself to oppress* and act unjustly (towards his subjects). - - - - - 551

பரி. பகைமைபற்றிக்கொல்லுதற்கொழிவேத்தம்மேற்கொண்டொருருவாரி னு ன்கொடியன்பொருள்வெஃகிக்குடியனையலைத்தற்கொழிவேத்தன்மேற்கொண்டும றையல்லவற்றைச்செய்தொருகுந்வேந்தனென்றவாறு.

வி. அவர்செய்வதொருபொருளைத்தனம்பம் பரிவன் செய்வதென்பொருளுந் து ன்பமாமென்பதுபற்றியவரினுங்கொடியனென்றார். பாண்டியச்சூறடிச்சி. வேந் தென்பதுயர்திணைப்பொருட்கண்வந்தவற்றிணைச்சொல். அலெகொலை இங் கொடிதென்பதாயிற்று.

பு. கொலைமேற்கொண்டாரின் - பகைபற்றிக்கொல்லுதற் கொழிவேத்தம்மேற்கொண்டு நடப்பாரினும், கொடிது-கொ டியன், அலைமேற்கொண்டு - (பொருளைவிரும்பிக்குடிகளை) யலைத்தற்கொழிவேத்தன்மேற்கொண்டு, அல்லவைசெய்தொரு குமவேந்து - நீதியில்லாதவைவற்றைச்செய்து நடக்கின்ற அரசன், எ-று.

வி. அவர்செய்வது ஒருபொருளைத்தனம்பம், இவன்செய் வது எப்பொருளுந் துன்பமாமென்பதுபற்றியவரினுங்கொ டியனென்றார். இன்னுருபு, உறழ்பொருளின் பொருள்பட நின்றது. வேந்துகொடிது எனமுடிந்தது, சொல்நோக்கம் பற்றியுயர்திணையற்றிணைமுடிபெற்று நின்றது. அலைத்தல் கொலையினுங்கொடிதென்பதாயிற்று.

உ. வேலொடுநின்றாணிடுவென்றதுபோலும்
கோலொடுநின்றாணிவவு.

The request (for money) of him who holds the sceptre, is like the word of him who stands with a weapon (at your breast) and says "give."† - - - - - 552

பரி. ஆறலைக்குமிடத்துத்தனியேவேல்கொண்டுநின்றகளவனுறுசெல்வானே

* அலைமேற்கொண்டான், who has taken upon him to oppress; who has assumed the part of an oppressor.

† i. e. It is robbery.

நின்கைப்பொருடாவென்றுவேண்டுதலோடொக்துமொறுத்தற்றெழிலோடுநி
ன்றவரசன்குடிசைப்பொருள்வேண்டுதலென்றவாறு.

வி. வேலொடுநின்றனென்றதனாற்பிறரோடுநில்லாமையுமிரவென்றதனாற்
கறைப்பொருளன்மையும்பெற்றும். தாராக்காலொறுப்புனென்னுங்குறிப்பி
னனாதலினிரவாற்கோடலுங்கொடுங்கோன்மையாபிற்று. (இவையிரண்டுபாட்
டாலுங்கொடுங்கோன்மையதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.)

பு. வேலொடுநின்றான் - அடித்துப்பறிக்குமிடத்துத்தனி
யேவேல்கொண்டு நின்றகள்வன், இடுவென்றதுபோலும்-(வ
ழிச்செல்வானைக்கண்டு) நின்கைப்பொருளைத்தாவென்று வே
ண்டுதலோடொக்தும், கோலொடுநின்றானிரவு - தண்டநீதி
யோடுநின்றவரசன் குடிகளைப்பொருள்வேண்டுதல், எ-று.

வி. வேலொடுநின்றனெனவே பிறரோடுநில்லாமையும்,
இரவு என்றதனால் குடியிறைப்பொருளல்லவென்பதும், பெ
றப்பட்டன. தரவிடின் தண்டிப்பேனென்னுங்குறிப்புடை
யவனாதலால், அரசன் குடிகளையிரந்து பொருள்கொள்வதுங்
கொடுங்கோன்மையாபிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கொ
டுங்கோன்மையது குற்றங்கூறப்பட்டது.

க. நாடோறுநாடிமுறைசெய்யாமன்னவ
னாடோறுநாடுகெடும்.

'The country of the king will daily fall to ruin, who does not
daily examine into and punish* (crimes). - - - 553

பரி. தன்னாடுநிகழுந்தீமைகளைநாடோறுமாராய்ந்ததற்கொக்கமுறைமை
யைச்செய்யாதவரசனாடோறுநாடிக்குமென்றவாறு.

வி. அரசனுக்குநாடுறுப்பாகலினதன்வினையவன்மேனிற்றது. இழந்தல்பய
னெய்தாமை. மன்னவனாடுநாடோறுங்கெடுமென்றுரைப்பாருமுளர்.

பு. நாடோறுநாடி-தன்னுடையநாட்டிலே நடக்குந்தீமை
களைத்தினந்தோறுமாராய்ந்து, முறைசெய்யாமன்னவன்-அத

* முறைசெய்யார், who does not execute justice.

ற்குப்பொருந்த நீதியைச்செய்யாத அரசன், ஆடோறுநாடு
கெடும்-ஆளுந்தோறும் நாடிழப்பான், எ-று.

வி. அரசனுக்குநாடு அங்கமாதலால், அதன்வினையதன்மேல்
நின்றது. இழத்தலாவது, பயனைக்கொள்ளாமை. நாடுநாடோ
றுங்கெடுமென்றுரைப்பாருமுண்டு.

ச. கூழுங்குடியுமொருங்கிழக்கிற்கோல்கோடிச்
சூழாதுசெய்யுமாசு.

The king, who, without reflecting (on its evil consequences),
perverts justice, will lose at once both his wealth and his sub-
jects. - - - - - 554

பரி. மேல்வினையெண்ணுமுறைதப்பச்செய்யுமாசனச்செயலான்முன்
ட்டியபொருளையும் பின்னிட்டுதற்கேதுவாகியகுடிகளையுஞ்சேரவிழக்குமென்
றவாறு.

வி. கோடவென்பதுநிந்துநின்றது முன்னீட்டியபொருளிழத்தற்கேதுவரு
கின்றபாட்டாற்கூறுப

பு. சூழாது-மேலுண்டாவதையோசனைபண்ணாமல், கோ
ல்கோடிச்செய்யுமாசன்-நீதிதப்பச்செய்யுமாசன், (அச்செய
லினாலே) கூழுங்குடியுமொருங்கிழக்கும் - முன்புசேர்த்துவை
த்தபொருளையும் பின்புபொருள்சேர்ப்பதற்குக்காரணமாகி
யகுடிகளையுஞ்சேர இழப்பான், எ-று.

வி. கோடவென்பது, கோடியெனத்திரிந்துநின்றது. முன்
புசேர்த்துவைத்தபொருள்இழத்தற்குக்காரணம்வருகின்றபா
ட்டாற்கூறுவார்.

டு. அல்லற்பட்டாற்றாதமுதகண்ணீர்ரன்றே
செல்வத்தைத்தேய்க்கும்படை.

Will not the tears, shed by a people who cannot endure the
oppression which they suffer (from their king), become a file to
waste away his wealth? - - - - - 555

பரி. அரசன்முறைசெய்யாமையாநீருட்குட்படுந்தனைப்பொறுக்கமாட்
டாதமுதகண்ணீர்ரன்றேயவல் செல்வத்தைக்குறைச்சுருங்குவிடாமென்றவாறு.

வி. அழுதகண்ணீர் அழுதலான் வந்தகண்ணீர் - செல்வமாகிய மரத்தையென்ற மையினிதேவே - தேசவுருவகம். அல்லற்படுத்தியபாவத்து தொழில் தற்கேதுவாகிய கண்ணீர்மேனின்றது. அக்கண்ணீரிட கொடியதின மையிற் செல்வங்கடும்பிறையென்பதுகருத்து.

பு. அல்லற்பட்டு - (அரசனீதிசெய்யாததினால்) குடிகள் துன்பப்பட்டு, ஆற்றாது-அதைப்பொறுக்கமாட்டாமல், அழுதகண்ணீரன்றே-அழுதகண்ணீரல்லவா, செல்வத்தைத்தேய்க்கும்படை - அவன் செல்வத்தைக்குறைக்குங்கருவியாம், எ-று.

வி. அழுதகண்ணீர், அழுதலால் வந்தகண்ணீர். செல்வமாகிய மரத்தையென்றததினால், இது ஏகதேசவுருவக அணி. துன்பப்படுத்தியபாவத்தினது தொழில், அதற்கேதுவாகிய கண்ணீர்மேல் நின்றது. அக்கண்ணீரிட கொடியதின்றாதுலாற், செல்வம்விநாந்து கெடுமென்பதுகருத்து.

ஈ. மன்னர்க்குமன்னுதல்செங்கோன்மையல்தின்றென் மன்னுவாமன்னர்க்கொளி.

Righteous government gives permanence to (the fame of) kings ; without that their fame will have no endurance. - - 556

பரி. அரசர்க்குப்புகழ்கடாநிலைபெறுதல்செங்கோன்மையானுமச்செங்கோன்மையிலையாயினவர்க்கப்புகழ்கடாமுளவாகாவென்றவாறு.

வி. விகாரத்தாற்றொக்கமுன்றும்வேற்றுமைவிரித்தாக்கம்வருவித்துணைக்கப்பட்டது. மன்னுதற்கேதுபுகழாதலிந்தலத்துமன்னுதல் வேண்டினிசைநடுங் வென்பதனுமறிக்க. மன்னுமையொருகாலுநிலையாமை, பழிக்கப்பட்டாலொளி மன்னுவாமாகவேதாமுமன்னுரொன்பதாபிற்று. வென்றிகொடைமுதலியலேதுக்களாற்புகழ்புகழ்ப்படுத்தலிற்றன்மையாற்கூறியுரைவை யெல்லாஞ்செங்கோன்மையில்வழியிலவாமென்பதாம். இவைநான்குபாட்டானுங்கொடுங்கோலையினுனெய்துங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. மன்னர்க்கு-அரசர்க்கு, மன்னுதல்-புகழ்கள்நிலைபெறுவன, செங்கோன்மை-அரையனீதியினாலேயாம், அக்தின்றெல்-அந்நீதியில்லையாயின், மன்னர்க்கொளி-அவர்க்கு அப்புகழ்கள், மன்னுவாம்-நிலைபெறுவாம், (இல்லையாம்) எ-று.

வி. செங்கோன்மையென்றவிடத்து, மூன்றாம் வேற்றுமை யுருபும் அதன்பொருளாகிய ஆக்கமும் வருவிக்கப்பட்டன. மன்னுதற்குக்காரணம்புகழென்பதை, இந்நிலத்துமன்னுதல் வேண்டினிசைநடிகவென்பதினாலுமறிக. நிற்றிக்கப்படுவாரா யிழ்புகழ்நியும் அழியவேதாமுமழிவாரொன்பதாயிற்று. வெந் தி, ஈகை, கல்வி, வீரமுதலியவற்றைப் புகழ்பார்ப்படுதலாற்பன் மையார்கூறினார். அவையெல்லாம் அரையனீதியில்லாதபோ து தேய்ந்தொழியுமென்பதாம். இவைநால்குபாட்டாலுங் கொடுங்கோலுடையவன் குற்றங்கூறப்பட்டது.

எ. துளியின்மைஞாலத்திற்கெற்றற்றேவேந்த
னளியின்மைவாழுமுயிர்க்கு.

As is the world without rain, so live a people whose king is
without kindness. - - - - - 557

பரி. மழையில்லாமையையத்துவாழுமுயிர்கட்கெவ்வகைத்துன்பம்பயக்கு மவ்வகைத்துன்பம்பயக்கு மரசன்மண்ணளியில்லாமையவனாடவொழுங்குடிக் கென்றவாறு.

வி. சிறப்புப்பற்றித்துளியென்பதுமழைமேனின்றது. உயிரொன்பதுகுடிகண் மேனின்றது. மேல்வானோக்கிவாழுமென்றதனையெதிர்மறைமுகத்தார்கூறிய வாறு.

பு. துளியின்மை-மழையில்லாமை, ஞாலத்திற்கெற்று-வை யத்துவாழுமுயிர்களுக்கு எவ்வகைத்துன்பம் விளைக்கும், அ ற்று-அவ்வகைத்துன்பம் விளைக்கும், வேந்தனளியின்மை-அ ரசனருளில்லாமை, வாழுமுயிர்க்கு-அவனாட்டில்வாழுங்குடி களுக்கு, எ-று.

வி. பலதுளிசேராவின்மழையெனல்கூடாமையாலச்சிறப் புப்பற்றித்துளியென்பது, மழையின்மேலும் உயிரில்லாவிட னுயர்தினையெனல் கூடாததலாலச் சிறப்புப்பற்றியுயிர்என் பது, குடிகள்மேலு நின்றது. மேல்வானோக்கிவாழுமென்றத னைவலியுறுத்தற்பொருட்டு எதிர் மறைமுகத்தார்கூறியபடி.

அ. இன்மையினின்னாதுடைமைமுறைசெய்யா
மன்னவன்கோற்கீழ்ப்படின.

* Property gives more sorrow than poverty, to those who live
under the sceptre of a king without justice. - - - 558

பரி முறைசெய்யாதவரசனாகொடுங்கோலின் கீழ்வாழியாவர்த்கும்பொ
ருளின தின்மையினுமுடைமையின்னாதுதென்றவாறு.

வி. தனக்குரியபொருளோடமைந்தும் ஆற்றாமலேமேலு
கைகந்நோவயாப்பிண்டன்முதலியவருவதுபொருளுடையார்க்கேயாசலின்வடி
டைமையின்மையினுமின்னுதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாலும்வருட்டுவாழ்
வார்க்குவருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. முறைசெய்யாமன்னவன் - நீதிசெய்யாதவரசனுடைய,
கோற்கீழ்ப்படின-கொடுங்கோலின் கீழ்வாழின், இன்மையினி
ன்னாதுடைமை - (யாவர்க்கும்) பொருளில்லாமையைக்காட்
டினும் பொருளுடைமையின்பமாகாது, எ-று.

வி. தனக்குரியபொருளோடமைந்தும் ஆற்றாமலேமேலு
மாசைப்படுவானுடைய நாட்டிலே கைநோக்கி கட்டுணல்முத
லியனவருவது பொருளுடையார்க்கேயாதலால் அந்தவுடை
மை இன்மையைக்காட்டினும் இன்பந்தாராததாயிற்று. இ
வை யிரண்டுபாட்டாலும் அவனதுநாட்டில் வாழ்வார்க்குவரு
ங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

க. முறைகோடிமன்னவன்செய்யினுறைகோடி
யொல்லாதுவானம்பெயல்.

If the king acts contrary to justice, rain will become unseasona-
ble,* and the heavens will withhold their showers. - - - 559

பரி மன்னவன்குன்செய்யும்பொருளமுறைதப்பச்செய்யுமாயினவனுட்பு
பருவமழையின்றியகைமேகம்பொழிதலைச்செய்யாதென்றவாறு

வி. இரண்டதந்துங்கோடவென்பனதிரிந்துநின்றன. உறைகோடுதலாவது
பெய்யுங்காலத்துப்பெய்யாமை. அதற்கேதுவருகின்றபாட்டாக் கூறுப.

* உறைகோடி, rain will fall crookedly, at a wrong time

பு. முறைகோடிமன்னவன்செய்யின்-அரசன்தான் செய்
யும்பொருளை நீதிதப்பச்செய்வானாயின், (அவன்நாட்டிலே)
உறைகோடி-பருவமழைதப்பி, வானம்பெயலொல்லாது-மே
கம்பொழிதலைச்செய்யாது, எ-று.

வி. இந்நாட்டிதந்துங்கோடவென்பது, கோடியெனத்திரிந்து
நின்றது. உறைகோடிதலாவது, மழைவேண்டும்காலத்திற்பெ
ய்யாமை. அதற்குக்காரணம் வருகின்றபாட்டாற்சூனுவார்.

ய. ஆபயன்குன்றமறுதொழிலோர் நூன்மறப்பர்
காவலன்காவானெனின்.

If the guardian (of the country) neglects to guard it, the pro-
duce of the cows will fail, and the men of six-duties* will forget
their book.† - - - - - 560

பரி. காத்தற்குரியவரசனுயிர்களைக்காவாளுயினதில்லாதவனாடிப்பசுக்க
ளும்பாங்குன்றமந்தணருநூல்களைமறந்துவிடுவாரென்றவாறு.

வி. ஆபயனுவாற்கொள்ளும்பயன். அறுதொழிலாவனஓதலோதுவித்தல்வே
ட்டல்வேட்பித்தல்வேற்றலெனவவை.பாங்குன்றியவியின்மையானுமதுகொ
டுத்தற்குரியாரீமந்திரங்கற்பமென்பனவோதாமையானும்வேள்விநடவாதா
மாகவேவானம்பெயலொல்லாதென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாளுமவ
னாட்டினிகழுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. காவலன்காவானெனின் - காக்கத்தக்கவரசனுயிர்களைக்
காவானாயின், (தருமம் நிலைபெறாமல்) ஆபயன்குன்றும்-அவ
னதுநாட்டிப்பசுக்களும் பால்குறையப்படும், அறுதொழி
லோர்நூன்மறப்பர் - அந்தணரும் நூல்களைமறந்துவிடுவார்,
எ-று.

வி. அறுதொழிலாவன, ஓதல், ஒதுவித்தல், வேட்டல், வே
ட்டித்தல், ஈதல், ஏற்றல், எனஇவை. வேட்டல், யாகஞ்செய்
தல். பால்குன்றியவியில்லாததினாலேயும் அதுகொடுத்தற்குரி

* The Brahmins. † The Veda. i. e. Religion and agriculture will die out
of such a country.

ய அந்தணர் மந்திரங்கற்பமென்னும் நூல்களையோ,
லேயும் வேள்விநடவாதாம். ஆகவே, மேகங்கள் மழைபெய்
பாதென்பதாயிற்று. அவ், நெய். தேவருணவுமாம். இவை
யிரண்டுபாட்டாலும் அவனதுநாட்டிலுண்டாகுங் குற்றங்கூ
றப்பட்டது.

௫௭. அதிகாரம். CHAPTER LVII.

வேருவந்தசெய்யாமை. AGAINST ACTING WITH CRUELTY.*

பரி. அஃதாவதுகுடிகளஞ்சுவதும்பகுதியஞ்சுவதும் தானஞ்சுவதுமாயதொ
ழில்களைச்செய்யாமை. அவைசெய்தல்கொடுங்கோன்மைப்பாற்படுதலினிஃதத
ன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, குடிகளஞ்சுவதும் பகுதியஞ்சுவதும் தானஞ்சு
வதுமாகிய தொழில்களைச்செய்யாமை. அவற்றைச்செய்தல்
கொடுங்கோன்மையாதலால்து அதுன்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. தக்காங்குநாடித்தலைச்செல்லாவண்ணத்தா
லொத்தாங்கொறுப்பதுவேந்து.

He is a king who having equitably examined (any injustice
which has been brought to his notice), suitably punishes it, so as
that it may not be again committed. - - - - 561

பரி. ஒருவன்றன்னின்மெலியார்மேற்சென்றவழியதனைநடுவாகநின்றாராய்ந்
துயின்னும்துசெய்யாமற்பொருட்டவனையக்குற்றத்திற்கேற்பவொறுப்பானே
யரசனாவானென்றவாறு.

வி. தக்காங்கொத்தாங்கென்பனவொருசொல். தகுதியென்பதுநடுவுநிலையா
தற்றகுதியெனவொன்றுநன்றேயென்பதனுமறிக. இதனானேதக்காங்குநா
டாமையுப்பிறிதோர்காரணம்பற்றுதலுமிகவொறுத்தலங்குடிகளஞ்சும்வின
யாதல்பெற்றும்.

* Lit. Against acting so as to cause fear and alarm in the minds of the
people; against a reign of terror.

பு. தக்காங்குநாடி - (ஒருவன் தனக்கெளியவன்மீதுகோபங்கொண்டபோது) அதைநடுவாகநின்றதுஆராய்ந்து, தலைச்செல்லாவண்ணத்தால்-பின்னுமதுசெய்யாதிருத்தற்பொருட்டு, ஒத்தாங்கொறுப்பதுவேந்து-அவனையக்குற்றத்திற்கு ஒத்திருக்கும்படிதண்டிப்பவனையரசனாவான், எ-று.

வி. தக்காங்கு ஒத்தாங்குஎன்பன, ஒருசொல். தகுதி, நடுவுநிலைமை. தகுதியெனவொன்றுநன்றேயென்பதினாலுமறிக. இப்படிச்சொன்னதினாலே, தக்காங்குநாடாமையும் வேறோர்காரணம்பற்றிமாறுபடுதலும் மிக்கதண்டனையுங் குடிகளஞ்சும்வினையாதல் பெறப்பட்டன.

உ. கடிதோச்சிமெல்லவெறிகநெடிதாக்க
நீங்காதுவேண்டுபவர்.

Let him, who desires that his prosperity may long remain with him, put away cruelty, and punish with mildness.* - - 562

பரி. அவ்வொத்தாங்கொறுத்ததுடங்குங்காலளவிறப்பச்செய்வார்போற்றதுடங்கிச்செய்யுங்காலளவிறவாமற்செய்கவாக்கந்தங்கனெடுங்காலநின்றலைவேண்டுவோரென்றவாறு.

வி. கடிதோச்சுக்குற்றஞ்செய்வாரதனையஞ்சுதற்பொருட்டுமெல்லவெறிதல்யாவருமெருவாமைப்பொருட்டுத்துடங்கினவளவிற்குறைதல்பற்றிமேன்மைகூறப்பட்டது. ஒச்சுதலெறிதலென்பனவிரண்டுமவமைபற்றிவந்தன. இவையிரண்டுபாட்டானுங்குடிகள்வெருவந்தசெய்யாமையதியுட்கூறப்பட்டது.

பு. கடிதோச்சி-(ஒத்திருக்கும்படிதண்டிக்கத்தொடங்குங்கால்) அளவிறந்துசெய்பவர்போலே தொடங்கி, மெல்லவெறிக-செய்யும்போது அளவிறவாமலேசெய்க, நெடிது-நெடுங்காலம், ஆக்கம், செல்வமானது, நீங்காது-தம்மிடத்துநீங்காமலேநின்றலை, வேண்டுபவர்-விரும்பினவர், எ-று.

* Or, let him lift his sceptre with anger, but strike with lenity. The meaning given by the Scholiast is, let him begin by showing a disposition to exercise severity, and end by punishing with mildness.

வி. கடிதோச்சல்குற்றஞ்செய்தோர் அஞ்சுதம்பொருட்டு
மெல்லவெறிதல்யாவருமஞ்சாமைப்பொருட்டுத்தொடங்கின
வ்ளவிற்குறைதல்பற்றி, மேன்மைகூறப்பட்டது. ஒச்சுதல்
எறிதல்என்பனவி ரண்டும், ஒச்சுதல்போல எறிதல்போலஎன
உவமைபற்றிவந்தன. இவையிரண்டுபாட்டாலுங் குடிகளஞ்
சத்தக்கவைசெய்யாமை கூறப்பட்டது.

ங. வெருவந்தசெய்தொழுகும்வெங்கோலனாயி
னெருவந்தமொல்லைக்கெடும்.

The cruel-sceptred king, who acts so as to put his subjects
in fear, will certainly and quickly come to ruin. - - 563

பரி. குடிகள்வெருவியசெயல்களைச்செய்துநடக்கும்வெங்கோலனாயினாச
னெருதலையாகக்கடிதற்கெடுமென்றவாறு.

வி. வெங்கோலனென்பது ஸ்ரீவள்ளாபெயராய்நின்றது. ஒருவந்தமொருத
லையேகாந்தமென்பனவொருபொருட்கிளவி. அச்செயல்களுங்கேடுகளுமுன்னர்
கூறப்படும்.

பு. வெருவந்த-குடிகளஞ்சுத்தக்கசெயல்களை, செய்தொ
ழுகும் வெங்கோலனாயின்-செய்துதிரியுங்கோன்மையையுடைய
வனாயின், ஒருவந்தம்-ஒருதலையாக, (நிச்சயமாக) ஒல்லெகெடு
ம்-வினைத்துகெடுவானரசன், எ-று.

வி. வெங்கோலனென்பது, இங்கேவேண்டாமலே பெயரா
ய்நின்றது. ஒருவந்தம் ஒருதலை ஏகாந்தம் என்பன, ஒருபொ
ருட்கிளவி. அச்செயல்களுங்கேடுகளுமேற்கூறப்படும்.

ச. இறைகடியனென்றுரைக்குமின்னாச்சொல்வேந்த
னுறைகடுகியொல்லைக்கெடும்.

The life of that king will be shortened, and he will quickly
perish, of whom the sad word is spoken, "our king is cruel." 564

பரி. குடிகளானம்மிறைவன்கடியனென்று சொல்லப்படுமின்னுத சொல்லையு
டையவேந்தனுயுளங்குறைந்துசெல்வமுங்கடிதினிழக்கெடுமென்றவாறு.

வி. நெஞ்சுநொந்துசொல்லுதலானினுமையப்பதாயசொல்லையின்னாச் சொல்லென்றார். உறையென்பதுமுதலிலத்தொழிப்பெயர். தீண்டாருபெயராயுறைதலைச்செய்யுநாண்மேனின்றது. அக்குறைதலாவதச்சொல்லிலாதார்க்குள்ளதற்குருங்குதல்.

பு. இறைமகடியனென்றுரைக்குமின்னாச்சொல்-(குடிகளாலே) நம்மிறைவன்கமிமையையுடையவனென்று சொல்லப்படும் வெஞ்சொல்லையுடைய, வேந்தன்-அரசுனைவன், உறைமகி-ஆயுளுங்குறைந்து, ஒல்லெகெழும்-செல்வமும் விராவின்முப்பன், எ-று.

வி. மனநொந்து சொல்லுதலால் துன்பந்தருவதாகியசொல்லே, இன்னாச்சொல்லென்றார். உறை என்பது, முதலிலத்தொழிப்பெயர். அது இங்கே ஆகுபெயராய் உறைதலைச்செய்யும்நாளின்மேல் நின்றது. அதுகுறைதலாவது, அந்தவெஞ்சொல்லில்லாதவர்க்கு உள்ள அளவிற்குருங்குதல்.

டு. அருஞ்செவ்வியின்னாமுகத்தான்பெருஞ்செல்வம்பேய்கண்டன்னதுடைத்து.

The great wealth of him who is difficult of access and stern of countenance, is like that which a devil has obtained.* - 565

பரி. தன்னைக்காணவேண்டுவார்க்குக்காலமரியாய்க்கண்டாலின்னாமுகத்தையுடையானதுபெரியசெல்வம்பேயர்காணப்பட்டாற்போல்வதொருகுற்றமுடைத்தென்றவாறு.

வி. எனவேயிவைவிரண்டும்வெருவந்தசெயலாயிற்று. இவைசெய்வானைச்சார்வாரின்மையினவனதுசெல்வந்தனக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படாதென்பதுபற்றிப்பேய்கண்டன்னதுடைத்தென்றார். காணுதற்கவயமாக்குதல்.

பு. அருஞ்செவ்வி-தன்னைக்காணவேண்டுவார்க்குச்சமயமில்லாதவனாகி, இன்னாமுகத்தான்-கண்டால் துன்பந்தருமுகத்தையுடையவனது, பெருஞ்செல்வம் - பெரியசெல்வமானது, பேய்கண்டன்னதுடைத்து, பேயார்காணப்பட்டதுபோல்வதொருகுற்றமுடைத்து, எ-று.

* Or, looked upon. i. e. It will be of no use to any one, it is said.

வி. எனவே, அருஞ்செவ்விஞ்ஞமுகமிரண்டும்வெருவந்த செயலாயிற்று. இவையுடையானைச்சார்வாரில்லாததினாலே, ய வன்செல்வந்தனக்கும் பிறர்க்கும் பயன்படாதென்பதுபற்றி ப்பேய்கண்டன்னதுடைத்தென்றார். பேய்கண்டபெருந்தன த்தைத்தாணுமதுபவிக்கமாட்டாது பிறர்க்குங் கொடாதுபொ ன்காத்தபூதம்போல வென்றபழமொழிப்படியே காத்துநிந் குமென்பதாம்.

சா. கடுஞ்சொல்லன் கண்ணிலனாயினெடுஞ்செல்வ
நீடின்றியாங்கேகெடு

The abundant wealth, of the king whose words are harsh and whose looks are without kindness, instead of abiding with him, will instantly perish. - - - - - 566

பரி. அரசன்கடியசொல்லையுமுடையருய்க்கண்ணேட்டமுமிலனாயினவ னதுபெரியசெல்வநீடுதலின் நியப்பொழுதேகெடுமென் தவாறு.

வி. வேட்டங்கடுஞ்சொன்மிகுதண்டஞ்சுதுபொருளிட்டங்கட்காமமோடே மு. என்னப்பட்டவிதனங்களுட்கடுஞ்சொல்லையுமிகுதண்டத்தையுமிவரிவ்வெ ருவந்தசெய்த லுளடக்கினார், கண்ணுரு பெயர். இவைசெய்தபொழுதேகெடுஞ் சிறுமைத்தன்றியினுமென்பார்நெடுஞ்செல்வமென்றார். நீடுதலீட்டித்தல்.

பு. கடுஞ்சொல்லன் - அரசன்கடுஞ்சொல்லையுமுடையவர கண்ணிலனாயின் - அதனோடு கண்ணோட்டமுமில்லாதவனாயின், நெடுஞ்செல்வம் - அவனது நீண்டசெல்வமானது, நீடின்றி - நீட்டித்துநில்லாமல், ஆங்கேகெடும் - அப்பொழுதேகெடும், எ - று.

வி. கண், ஆகுபெயர். வெண்பா - வேட்டங்கடுஞ்சொன்மிகு தண்டஞ்சுது பொருளிட்டங்கட் காமமோடேமு - எனப்பட்ட விதனங்களுள் இவர்கடுஞ்சொல்லையுமிகுதண்டத்தையும் இந்த வெருவந்தசெய்த லுளடக்கினார். இவைசெய்தபொழுதே பெ ருஞ்செல்வமாயினுங் கெடுமென்பார்நெடுஞ் செல்வநீடின்றி யாங்கேகெடு

எ. கடுமொழியுங்கையிகந்த தண்டமும்வேந்த
னடுமுரண்டேய்க்குமரம்.

. Severe words and excessive punishments will be a file to waste
away a king's power for destroying (his enemies). - - 567

பரி. கடியசொல்லுங்குற்றத்தின்மிக்கதண்டமுரசனதுபகைவெல்லுதற்கே
நிறமாறுபாடாகியவிரும்பினைத்தேய்க்குமரமாமென்றவாறு

வி. கடுமொழியாற்றினையுங்கையிகந்த தண்டத்தாற்றேசமுங்கெட்டுமுரண்
சுருங்கிவருதவினவற்றையரமாக்கித்திண்ணிதாயினுந்தேயுமென்றற்கடுமுரண
யிரும்பாக்கினார். ஏகதேசவுருவகம். அரமென்பதனைத்தனித்தனிகூட்டுக. இவை
யைந்துபாட்டானுஞ். செவ்வியின்மையின்னாமுகமுடைமைகண்ணேட்டமி
ன்மைகடுஞ்சொற்சொல்லல்கையிகந்ததண்டமென்றிவையுமிவைகளுடிகளஞ்சும்வினை
யென்பதும் இவைசெய்தவன் ஆயுளும் வலிமையுஞ் செல்வமுமிழப்பெனென்பதுங் கூறப்பட்டன.

பு. கடுமொழியும்-கடுஞ்சொல்லும், கையிகந்ததண்டமும்-
குற்றத்தின்மேற்பட்டதண்டனையும், வேந்தனடுமுரண்-அர
சன்தன்பகையைவெல்லுதற்கேற்ற மாறுபாடுடைய வலிமை
யாகிய இரும்பினை, தேய்க்குமரம்-தேய்க்கும் அரக்கருவியா
ம், எ-று.

வி. கடுஞ்சொல்லால்சேனையும் கையிகந்ததண்டத்தால் தே
சமும்கெட்டுவலிமைசுருங்கிவருதலால் அவற்றையரமாக்கித்தி
ண்மையையுடையதாயினுந்தேயுமென்பதற்கு அடுமுரண, இ
ரும்பாக்கினார். இது, ஏகதேசவுருவகவலங்காரம். கடுமொழியுங்
ல்கையிகந்ததண்டமுரமெனக்கூட்டிக்கூற்றினாயினுங்கடுமொ
ழியுமரங்கையிகந்ததண்டமும் அரமெனத்தனித்தனி கூட்டுக.
இவையைந்துபாட்டாலும் முறையே சமயமின்மையும் இனி
யமுகமின்மையுங் கண்ணேட்டமின்மையும் கடுஞ்சொற்சொ
ல்லல் கையிகந்ததண்டமென்றிவையுமிவைகளுடிகளஞ்சும்வினை
யென்பதும் இவைசெய்தவன் ஆயுளும் வலிமையுஞ் செல்வமு
மிழப்பெனென்பதுங் கூறப்பட்டன.

அ. இனத்தாற்றியெண்ணெ
சேறிக்கொ

The prosperity of the king will waste away, who without reflecting (on his affairs himself), commits them to his ministers, and (when a failure occurs) gives way to anger, and rages against them. - - - - - 568

பரி. காரியவெண்ணத்தை யமைச்சர்மேல்வைத்தவரோடுதான் மெண்ணிச்செய்யாதவரசனப்பிழைப்பாற்றன் காரியத்தப்பியவழித்தன்னைச்சினமாகியகுற்றத்தின்கண்ணே செலுத்தியவராவெருமாயினவன் செல்வநாடோறுஞ்சருங்குமென்றவாறு.

வி. அரசர்பாரம்பொறுத்துத்தவொப்புமையானமைச்சரையினமென்றதாம்பின்பிழைப்பாதலறிந்தமையானதனையவர்மேலேற்றிவெருளினவர்வெளிஇதற்குவர்நீங்கவேயப்பிழைப்புத்திருமாறுமரசர்பாரமினிதுய்க்குமாறு மிலகுமென்பதுநோக்கித்திருக்கிறகுமென்றுங்கூறினார். இதனாற்பகுதியஞ்சுமவினையும்செய்தானெய்துவதுங்கூறப்பட்டன.

பு. இனத்தாற்றி-(காரியத்தைப்பற்றிவந்த எண்ணத்தை) மந்திரிகண்மேல்வைத்து, எண்ணாதவேந்தன்-தானுமவரோடு கூடியிருந்து எண்ணிச்செய்யாத அரசன், (அந்தக்கூற்றத்தினாலே தன்காரியங்கெட்டுப்போனபோது) சினத்தாற்றிச்சீறின-தன்னைச்சினமாகிய குற்றத்திலேசெலுத்தி அவரைக்கோப்பிப்பாறாயின், சிறுகுந்திரு-அவன்செல்வந்தினந்தோறுஞ்சருங்கும், எ-று.

வி. அரசருடையபாரத்தைப்பொறுத்துச்செலுத்துத்தவொப்புமையால் அமைச்சரையினமென்றும், பின்பு பிழையாத கைத்தானறிந்ததினாலே யதனையவர்மேல் வைத்துக்கோபஞ்செயின் அவர்பயந்து நீங்குவர் நீங்கவேயப்பிழைப்புத்திருந்தன்மையும் அரசர்பாரத்தைப்பொறுத்துச்செலுத்துந்தன்மையுமிலகுமென்பது நோக்கிச்செல்வஞ் சருங்குமென்றுங்கூறினார். இதினாலே பகுதியஞ்சுமவினையும் அதுசெய்தவன் அடையுங்குற்றமுங்கூறப்பட்டன. பகுதி, இராசகாரியஞ்செய்வார்கூட்டம்.

ஊ. செருவந்தபோழ்திற்சிறைசெய்யாவேந்தன்
வெருவந்துவெய்துகெடும்.

The king who has not provided a defence* for himself, in time
of war will be seized with fear and quickly perish.† 569

பரி. செருவருவதற்குமுன்னேதனக்குப்புகலாவதொரரண்செய்துகொள்ளாதவரசனதுவந்தகாலத்தேமயின்மையான்வெருவிக்கடித்திகெடுமென்றவாறு.

வி. பகையைவெருவிச்சேர்ந்தாரீங்குதவிற்றியனாய்தானும்வெருவிப்பகைவயத்தொமென்பதாம். இதனாற்றானஞ்சும்வினையும்அசெய்தானெய்தும்பயனுங்கூறப்பட்டன.

பு. கிறைசெய்யாவேந்தன்-(போர்வருதற்கு முன்னமேதனக்குப்புகலாவதொரு) அரணைச்செய்துகொள்ளாதஅரசன், செருவந்தபோழ்தில் - அதுவந்தகாலத்தில், வெருவந்து-பயந்து, வெய்துகெடும்-விராவாகக்கெடுவான், எ-று.

வி. சந்துருக்களுக்குப்பயந்துதன்னைச்சேர்ந்தவர்நீங்குதலால், தனியனாகித்தானும்பயந்துஅவர்வசத்தனாவனென்பதாம். இதிலேதானஞ்சும்வினையும்அதைச்செய்தவனடையும்பயனுங்கூறப்பட்டன.

. ட. கல்லார்ப்பிணிக் குங்கடுங்கோலதுவல்ல
தில்லைநிலக்குப்பொறை.

The earth bears up no greater burden than a cruel sceptre
which attaches to itself ignorant men (as the ministers of its evil
deeds). - - - - - 570

பரி. கடுங்கோலையவரசனீதிதூன்முதலியகல்லாதாராத் தனக்குப்பகுதியாகக்கூட்டாநிற்குமக்கூட்டமல்லதுநிலத்திற்குமிகையாயபாரம்பிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. கடுங்கோலென்பதீண்டுமிக்கதண்டத்தின்மேற்றன்றியதனைச்செய்வான்மேற்றபிறறு. அவனதுசெயற்கியைவாராயல்லதுகூட்டாமையிற்கல்லார்ப்பிணிக் குமென்றுமேனையவற்றையெல்லாப்பொறுக்கின்றதயல்பாகவினிலத்திற்கு

* In the love of his subjects, as it seems to me.

† Being deserted by all who might help him, and left alone.

ப்பொறையதுவல்லதில்லையென்றுங்கூறினார். நிலக்கென்பதுசெய்யுள்விகாரம். இதனால்வெருவந்தசெய்தலின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. கடுங்கோல்-கடுங்கோலனாகிய அரசன், கல்லார்ப்பிணிக்குமதுவல்லது - நீதிநூல்முதலாகிய நூல்களைக்கல்லாதவரைத்தனக்குக்காரியஞ்செய்பவராகக்கூட்டுகின்ற அக்கூட்டமன்றி, இல்லைநிலக்குப்பொறை-நிலத்திற்குப்பெரும்பாரமேவேறையிலை, எ-று.

வி. கடுங்கோல்என்பது, இங்கேபிக்கதண்டனைமேல் நிம்பதன்றியதனைச்செய்பவன்மேல்நின்றது. அவனது கடுஞ்செயற்கு இயைவாராயன்றிக்கூட்டாநுதலாம் கல்லார்ப்பிணிக்குமென்றும், ஒழிந்தவற்றையெல்லாம்பொறுப்பது இயல்பாதலால்நிலத்திற்குப்பொறையதுவல்லதில்லையென்றுங்கூறினார். நிலத்துக்கு என்பது, நிலக்கு எனவிகாரப்பட்டுநின்றது. இதனால்வெருவந்தசெய்தலின் குற்றங்கூறப்பட்டது.

௫௮. அதிகாரம். CHAPTER LVIII.

கண்ணோட்டம். ON A GRACIOUS DEMEANOUR.*

பரி அஃதாவதுதன்னோடுபயின்றாக்கண்டாலவர்கூறியனமறுக்கமாட்டாமை. இஃதவர்க்கண்ணென்றவழிநிகழ்வதாகவென்பபொருள். மேல்வெருவந்தசெய்யாமையுட்கூறியவதனைச்சிறப்பிப்பற்றிவிரித்துக்கூறுகின்றமையினிஃதேதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, தன்னோடுபழகியோரைக்கண்டாலவர்கூறியவற்றைமறுக்கமாட்டாமை. இது, அவர்க்கண்ணென்றவழிநிகழ்வதாகலிக்கண்ணோட்டமெனப்பட்டது. மேல்வெருவந்தசெய்யாமையுட்கூறியஅதனையே சிறப்பிப்பற்றிவிரித்துக்கூறுகின்றதினாலே, இது அதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

* Lit.: kind looks; a smiling countenance; courtesy; urbanity; affability.

க. கண்ணோட்டமென்னுங்கழிபெருங்காரிகை
யுண்மையானுண்டிவ்வுலகு.

The world exists through that greatest ornament (of princes),
a gracious demeanour.* - - - - - 571

பரி. கண்ணோட்டமென்று சொல்லப்படுகின்ற கற்புடையவழகரசர்மாட்
டுண்டாகலானிவ்வுலகமுண்டாகாநின்றதென்றவாறு.

வி. கழிபெருங்காரிகையென்புழியொருபொருட்பண்மொழியிவ்வுயிரழகதுகி
றப்புணரநின்றது. இவ்வழகத்தற்கு உட்பாக்கவினுண்மையானெனநிலைபெறுங்கூறி
னார். இன்மைவெருவந்தசெய்தலாகவினவர்நாட்டுவாழ்வார்புலியையடைந்தபுல்
வாயினம்போன்றுமேமஞ்சாராமைபற்றியிவ்வுலகுண்டென்றார்.

பு. கண்ணோட்டமென்னும்-கண்ணோட்டமென்றழைக்கப்ப
டுகின்ற (தாடசணியம்), கழிபெருங்காரிகை-மிக்ககிறப்புடைய
வழகானது, உண்மையால்-அரசரிடத்துண்டாதலால், இவ்
வுலகுண்டு-இந்தவுலகமுண்டாகாநின்றது, எ-று.

வி. கழிபெருங்காரிகையென்றவிடத்து, கழி, பெரு, என்பன
ஒருபொருட்பல்மொழி. அவை, அல்வுயிரினழகின் சிறப்புண
ரநின்றன. இந்த அழகு அந்தவுயிர்க்கு உட்பாதலால், உண்
மையான் எனநிலைபெறுங்கூறினார். அது இன்மைவெருவந்த
செய்தலாகவின் அவர்நாட்டுவாழ்வார் புலியையடைந்தபுல்
வாயினம்போன்று இன்பமடையாமையற்றி, உண்மையானு
ண்டிவ்வுலகென்றார்.

உ. கண்ணோட்டத்துள்ளதுலகியலஃதுலா
ருண்மைநிலக்குப்பொறை.

The prosperity† of the world springs from the kindliness (of
kings); the existence of those (kings) who have no (kindliness) is
a burden to the earth. - - - - - 572

பரி. உலகியல்கண்ணோட்டத்தின்கண்ணே நிகழ்வதாசலானக்கண்ணோட்டமில்
லாதாருளராதலிந்திலத்திற்குப்பாரமாதற்கேயிந்தொன்றைநின்றவாறு

* Lit. ; that very great beauty which is called a gracious countenance.

† உலகநடை, the going forward of the world ; the procedure of its
affairs in due course ; its prosperity.

வி. உலகநடையாவது பொப்புரவுசெய்தல் புறந்தருதல் பிழைத்தனபொறுத் தலென்றிவைமுதலாயின. அவைநிகழாமையாற்றமக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படா ரொன்பதுபற்றிநிலக்குப்பொறையென்றார். அதற்கென்பது சொல்லெச்சம். இவையிரண்டுபாட்டா லுங்கண்ணோட்டத்ததுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. உலகியல்-உலகநடையானது, கண்ணோட்டத்துள்ளது - கண்ணோட்டத்தினிடமாகவேநடப்பதாகலால், அக்திலார் - அந் தக்கண்ணோட்டமில்லாதவர், உண்மை-உள்ளவராதல், நிலங்கு ப்பொறை - அந்தநிலத்திற்குப்பாரமாதற்கேபிறிதொன்றிற் கன்று, எ-று.

வி. உலகநடையாவது, ஒப்புரவுசெய்தல் பாதுகாத்தல்செ ய்தகுற்றங்களைப்பொறுத்தல் எனவிறைமுதலாயினவாம். அவைநடவாமையால் தமக்கும் பிறர்க்கும் பயன்படாரொன்பது பற்றி, நிலக்குப்பொறையென்றார். அதற்கென்பது, சொ ல்லெச்சம். இவையிரண்டுபாட்டா லுங்கண்ணோட்டத்தின் சிற ப்புக்கூறப்பட்டது.

ஈ. பண்ணென்னும்பாடற்கியையின்றேற்கண்ணென்னுந் தகண்ணோட்டமில்லாதகண்.

What is the value of a song, if it be not fit to be sung? What is the value of eyes in which there is no kindness? - - 573

பரி. பண்ணென்னபயத்ததாம்பாடற்கொழிவொடுபொருத்தமின்றாயினது போலக்கண்ணென்னபயத்ததாங்கண்ணோட்டமில்லாதவிடத்தென்றவாறு.

வி. பண்கண்ணென்பனசாதிப்பெயர், பண்களாவனபாலையாழ்முதலியநூற்று மூன்று, பாடற்கொழிவொடுபொருத்தமின்றாயினவாயின்கண்வாராதனமுதலியவெட்டும்பண்ணெ ன்முதலியவெட்டுமிடற்றின்கண்ணெடுத்தல்படுத்தனவிதல்கம்பிதங்குமுலமென்னு மைந்தும்பெருவண்ணமிடவண்ணம்வனப்புவண்ணமுதலியவண்ணங்களெழு பத்தாறுமாம். இவற்றோடையையாதவழிப்பண்ணற்பயனில்லாதவாறுபோலக்க ண்ணோட்டத்தையையாதவழிக்கண்ணற்பயனில்லையென்பதாம். கண்சென்றவழிநி கழ்தல்பற்றியதனையிடமாக்கொள்க. இவ்விதக்கண்ணென்பதனைக்கண்ணகண் னாலமென்புழிப்போலக்கொள்க.

பு. பண்ணென்னும் - பாட்டென்னபயத்ததாம், பாடற்கி யையின்றேல்-பாடுதற்கொழிவொடுபொருத்தமின்றாயின், (அ

துபோல) கண்ணென்றும் - கண்ணென்னபயத்ததாம், கண்
ண்-கண்ணோட்டமில்லாதவிடத்து, எ-று.

வ. பண, கண், என்பன, சாதுவொருமை. பண்களாவன, பா
லையாழ்முதலியநூற்றுமூன்று. பாடற்றொழில்களாவன, யா
ழிலேவாராதனமுதலியஎட்டிம் பண்ணென்முதலியவெட்டிம்,
கண்டத்தில் எடுத்தல்படுத்தல் நலிதல் கம்பிதம் குடிவெண்
ஹமைத்தும், பெருவண்ணம் இடைவண்ணம் வனப்புவண்ண
முதலியவண்ணங்கொழுபத்தாறுமாம். இவற்றோடியையாதவ
ழிப்பண்ணுற்பயனில்லாததுபோலக்கண்ணோட்டத்தோடியை
பில்லாதவழிக்கண்ணுற்பயனில்லையென்பதாம். இறுதியிலேக
ண்ணென்றதை-கண்ணகண்ணாலமென்றும்போலக்கொள்க.

ச. உளபோன்முகத்தெவன் செய்யுமளவினும்
கண்ணோட்டமில்லாதகண்.

Beyond appearing to be in the face, what good do they do,
those eyes in which is no well-regulated kindness? - 574

பரி. கண்டாரீர்க்குமுகத்தினுளபோற்றென்றலல்லதுவேறென்னபயனைச்செ
ய்யுமளவிறவாதகண்ணோடுதலையுடையவல்லாதகண்களென்றவாறு.

வி. தோன்றலல்லதென் னுஞ்சொற்களவாய்நிலையான்வந்தன. கழிகண்ணோட்
டத்தினீக்குதற்களவினென்றார். ஒருபயனையுஞ்செய்யாவென்பதுகுறிப்பெ
ச்சம்.

பு. உளபோன்முகத்தெவன் செய்யும் - கண்டாரீர்க்குமுகத்தி
லையுளபோலத்தோன்றலல்லது வேறென்னபயனைச்செய்யும்,
அளவினும் - அளவோடுகூடி, கண்ணோட்டமில்லாதகண் - கண்
னோடுதலில்லாதகண்கள், எ-று.

வி. தோன்றலல்லதென் னுஞ்சொற்கள், அவாய்நிலையால்வந்
தன. கழிகண்ணோட்டத்திலீக்குதற்கு, அளவினென்றார். ஒ
ருபயனையுஞ்செய்யாவென்பது குறிப்பெச்சம்.

ஞ. கண்ணிற் கணிகலங்கண்ணோட்டமஃ
புண்ணென்று ணரப்படும்.

Kind looks are the ornaments of the eyes ; without these, they will be considered (by the wise) to be merely two sores. - 575

பரி. ஒருவன்
நிவுடையாராற்புண்ணென்று நியப்படுமென்றவாறு.

வி. வேறணிகலமின்மையிற் கண்ணிற் கணிகலமென்றுங்கண்ணுத்தேதான் நினுநோய்களா னும்புலன்பற்றலா னுந்துயர்விளைத்தலோக்கிப்புண்ணென்று ணரப்படுமென்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டா னுமோடாது நின்றகண்ணின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. கண்ணிற் கணிகலம்-ஒருவன்கண்களுக்கிடப்படுமாபரணமாவன, கண்ணோட்டம்-தாட்சணியமாம், அஃதின்றேல்-அந்த ஆபரணமில்லையாயின், புண்ணென்று ணரப்படும் - அநிவுடையோரால் அது புண்ணென்று நியப்படும், ஏ-று.

வி. வேறேயதற்கு ஆபரணமில்லாததினாலே கண்ணிற் கணிகலமென்றும், கண்ணுக்கத்தேதான் நினும்நோய்களா லும்புலனைப்பற்றுதலாலும் பார்த்தலாலும் துயர்விளைத்தலேநோக்கிப்புண்ணென்று ணரப்படுமென்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டா லுங்கண்ணோடாதகண்ணின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

கா. மண்ணோடியைந்தமரத்தினையர்கண்ணோ
டியைந்துகண்ணோடாதவர்.

They resemble the trees of the earth, who, although they have eyes, never look kindly (on others).* - - - - 576

பரி. ஓடுதற்குரியகண்ணோடியைந்துவைத்தஃதோடாதவரியங்காநின்றாரா வினுமண்ணோடுபொருந்திநின்றமரத்தினையொப்பொன்றவாறு.

வி. ஓடாதவொன்புதிச்சினேவினேமுதன்மேனின்றது. மாமுங்கண்ணோடியைந்துகண்ணோடாமையினிதுதொழிலுவமயிதினைச்சுதைதமண்ணோடுகூடியமரப்பா

* The comparison of such men to trees arises from the word for eye, கண், signifying both an eye, and a joint of a tree. Such men are mere trees, stocks.

வையென்றாற்பாராருமுளர்துதாயன்மைமரக்கண்ணேமண்ணள்வார் கண்ணென்றீர் + ண்டாயென்பதனானுமறிக.

பு. கண்ணோடியைந்து - (தாட்சணியப்படுதற்குரிய) கண்ணோடுகூடியிருந்தும், கண்ணோடாதவர் - தாட்சணியப்படாதவர், மண்ணோடியைந்தமரத்தனையர் - (நடந்துதிரிபவராயினும்) மண்ணோடுபொருந்திநிற்கின்றமரத்தையொப்பர், எ-று.

வி. ஓடாதவரொன்றவிடத்துக்கண்ணின்தொழில், அதனையுடையவர்கெல்லின்றது. மரமுங் கண்ணோடியைந்து கண்ணோடாமையின் இது, தொழிலுவமை. இதைச்சுண்ணும்புமண்ணோடியைந்தமரப்பாவையென்றுரைப்பாராருமுண்டு. அதுபொருளல்லவென்பதை மரக்கண்ணோ மண்ணள்வார்கண்ணென்பதினானுமுணரீக. மரக்கண், மரத்தின்கணு.

எ. கண்ணோட்டமில்லவர்கண்ணிலர்கண்ணுடையர்கண்ணோட்டமின்மையுமில்.

Men without kind looks are men without eyes; those who (really) have eyes are also not without kind looks. - 577

பரி. கண்ணோட்டமில்லாதவர்கண்ணுடையருமல்லர்கண்ணுடையவர்கண்ணோட்டமில்லாதவருமில்லையென்றவாறு.

ரணுடையராயிற்காட்சிக்கண்ணையோடோடுமென்பதுபற்றிக்கண்ணோட்டமில்லவர்கண்ணிலொனக்கூறிப்பின்னதனையெதிர்மறைமுகத்தால் விளக்கினார். உம்மையிறந்ததுதந்தியவெச்சவும்மை, இவையிரண்டுபாட்டானங்கண்ணோடாதாரத்திடுகூறப்பட்டது.

பு. கண்ணோட்டமில்லவர்கண்ணிலர் - தாட்சணியப்படாதவர்கண்ணுடையருமல்லர், கண்ணுடையர் கண்ணோட்டமின்மையுமில் - கண்ணுடையவர் தாட்சணியமில்லாதவருமில்லை, எ-று.

வி. கண்ணுடையராயின் காட்சியிலோடுமென்பதுபற்றிக், கண்ணோட்டமில்லவர்கண்ணிலொனக்கூறிப்பின்பதனையெதிர்மறைமுகத்தால்விளக்கினார். இன்மையுமென்றவும்மை, யிறந்

சதுதமுவிநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கண்ணோட்டமி
ல்லாதவரிழிவுகூறப்பட்டது.

அ. கருமஞ்சிதையாமற்கண்ணோடவல்லாரீக்
குரிமையுடைத்திவ்வுலகு.

Those kings who are able to show kindness, without injury to
their affairs,* the world will be all their own. - - 578

பரி. முறைசெயலாகியதந்தொழிலழியாமற்கண்ணோடவல்லவேந்தர்க்குரித்
தாந்தன்மையுடைத்திவ்வுலகமென்றவாறு.

வி. தம்மோடுபயின்றார்பிறரையிடுக்கண்ணெய்துழியவரைக்கண்ணோடியொ
ருதார்க்குமுறைசினததன் மேலோர்ந்துகண்ணோடாதென்றமுறையிலக்கணத்
தானும்பெற்றும். முறைசினதயவரும்வழிக்கண்ணோடாமையும்வாராவழிக்கண்
னோடலுமொருவற்கியல்பாதலருமையிற்கண்ணோடவல்லாரீக்கென்றுமவ்வியல்
புடையார்க்குலகமுழுதுநெடுங்காலஞ்சேறவினுரிமையுடைத்தென்றுங்கூறி
னார். இதனாகண்ணோடுமொறுகூறப்பட்டது.)

பு. கருமஞ்சிதையாமல் - நீதிசெயலாகியதந்தொழிலழியா
மல், கண்ணோடவல்லாரீக்கு-தாட்சணியப்படவல்ல அரசர்க்கு,
உரிமையுடைத்திவ்வுலகு - உரித்தாந்தன்மையையுடைத்திவ்வுல
கம், ஏ-று.

வி. தம்மொடுபழகியோர்பிறரைத்துண்பப்படுத்தியக்கால்
அவரைக் கண்ணோடித்தண்டியாதார்க்குநீதியழிவு, மேலோர்
ந்துகண்ணோடாதென்றமுறையிலக்கணத்தானும்பெறப்படு
ம். நீதிசினதயவரும்வழிக்கண்ணோடாமையும் வாராவழிக்கண்
னோடலுமொருவற்கு இயல்பாதலருமையாதலாம் கண்ணோ
டவல்லாரீக்கென்றும், அவ்வியல்புடையார்க்கு உலகமுழுமை
யும் நெடுங்காலஞ்செல்லுமாதலாலுரிமையுடைத்தென்றுங்கூ
றினார். இதிலுலகண்ணோடுதற்குஅளவுகூறப்பட்டது.

க. ஒறுத்தாற்றும்பண்பினோர்கண்ணுங்கண்ணோடிப்
பொறுத்தாற்றும்பண்பேதலை.

Patience to bear with, and shew kindness to those who grieve
us, is the most excellent of all dispositions. - - - 579

பரி. தம்மையொலுக்குமியல்புடையாரிடத்துங்கண்ணோடிடமுடையராபீக்
குற்றத்தைப்பொறுக்குமியல்பேயரசர்க்குத்தவையாவியல்பாவதென்றவாறு.

வி. பண்பினொன்றதனாலவர்பயிற்சிபெற்றும் ஒறுத்தாற்றும்பொறுத்தாற்
றுமென்பனவிரண்டுமொருசொன்னீர்மைத்து.

பு. ஒறுத்தாற்றும்பண்பினோர்கண்ணும் - தம்மைநலியுமியல்
புடையாரிடத்து, கண்ணோடி-தாட்சணியப்பட்டு, பொறுத்
தாற்றும்பண்பேதலை - அந்தக்குற்றத்தைப்பொறுக்குந் தன்
மையேயரசர்க்குமுதன்மையாகியநற்குணமாவது, எ-று.

வி. பண்பினொன்றதினால், அவர்பழக்கம்பெறப்பட்டது.
ஒறுத்தாற்றல்பொறுத்தாற்றலென்பனவிரண்டும், ஒருசொற்
பண்பினவாய்நின்றன.

ஐ. பெயக்கண்டுநஞ்சுண்டமைவநயத்தக்க
நாகரிகம்பேண்பெயர்.

Those who desire (to cultivate that degree of) urbanity which
all shall love, will consent to swallow the poison which they have
even seen poured out for them. - - - - - 580

பரி. பரிந்தார்தமக்குநஞ்சிடக்கண்ணுவந்துங்கண்மறுக்கமாட்டாமையினத
னையுண்டுபின்னும்வரோடுமேவுவர்பாவரா னும்விரும்பத்தக்ககண்ணோடிடத்தை
வேண்டுவாரென்றவாறு.

வி. நாகரிகமாவதுகண்ணோடிடமாதல்.முந்தைவிருந்துநட்டோர்கொடுப்பி
னஞ்சுமுன்பர்நனிநாகரிககொன்பதனானுமறிக. அரசரவரையொருதுகண்ணோ
டிநீபாலதுதம்மாட்டுக்கூற்றஞ்செய்துழியென்பதில்விரண்டுபாட்டாணங்கூறப்
பட்டது.

பு. பெயக்கண்டுநஞ்சு-பழகினோர் தமக்குநஞ்சிடலைக்கண்
டிருந்து, உண்டமைவர் - மறுக்கமாட்டாமலதனையுண்டுபின்

ஹமவரோடுபழகுவர், நயத்தக்க-யாவராலும்விரும்பத்தக்க, நாகரிகம்வேண்டுபவர்-தாட்சணியத்தைவிரும்புவோர், எ-து.

வி. நாகரிகம்-தாட்சணியமென்பதை, முந்தைவிருந்தூநட் டோர்கொடுப்பினஞ்முண்பர் நனிநாகரிகர் என்பதிலுமு ணர்க. அரசர் அவரைத்தண்டியாமலேதாட்சணியப்படவேண் டுவது தம்மிடத்திற்குற்றஞ்செய்தபோதென்பது இவ்விரண் டொட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

ருக. அதிகாரம். CHAPTER LIX.

ஒற்றூடல். ON THE EMPLOYMENT OF SPIES.

பரி. அஃதாவதுபுகைநொதுமணன்பென்னுமுன்றுதிந்தார்மாட்டுநிகழ்ந் தனவறிதற்கொற்றையாளுதல்.மேற்சொல்லியலக்கணத்தையவரசனுக்குத் தன்னுஞ்செலுத்துங்காலும்பிறர்நாடுகொள்ளுங்காலும்வேண்டுவனகூறுகின்றரா கவினவ்விருமைக்குமின்றியமையாதாயவிதுமுன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, புகை, புதுமுகம், நட்பென்ற இம்முத்திறத்தா ரிடத்துநடந்தனவறிதற்கு ஒற்றையாளுதல். மேலேசொல் லப்பட்ட இலக்கணத்தையுடையவனாகிய அரசனுக்குத்தன்னு டுசெல்லும்போதும் பிறர்நாடுகொள்ளும்போதும் வேண்டி யவைகூறுகின்றராதலால், அந்தவிருவகைக்குமின்றியமையா ததாகிய இதுமுன்வைக்கப்பட்டது.

க. ஒற்றுமுரைசான்றநூலுமிவையிரண்டுந் தெற்றென்கமன்னவன்கண்.

Let a king consider as his eyes these two things, a spy, and a book (of laws) universally esteemed.* - - - 581

பரி. ஒற்றுமுகழமைந்தந்திநூலுமாகியவிவையிரண்டனையுமரசன்றன் னிரண்டு கண்னுமாகத்தெளிகவென்றவாறு.

வி. ஒற்றுத்தன்கண் செல்லமாட்டாத பரப்பெலாஞ்சென்றுகண்டாண்டுதிகழ்ந்தனவெல்லாமுணர்த்தலானுநூலந்திகழ்ந்தவற்றிற்குத்தன்னுணர்வுசெல்லமாட்டாதவினையெல்லாஞ்சொல்லியுணர்த்தலானுமிவ்விரண்டையுமேதனக்கூனக்கண்ணொளக்கண்ணுமாகத்தூணிந்துகொண்டொழுகுவென்பதாம். ஒற்றையொற்றென்றாவேந்தனைவேந்தென்றும்போல. தெற்றென்கவென்பதுதெற்றெனென்பதுமுதனிலையாகவந்தவியங்கோள். அதுதெற்றெனவென்னுஞ்செயவெனெச்சத்தானறிக. இதனாலொற்றினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. ஒற்றும்-ஒற்றையாளுதலும், உலாசான்றநூலும் - புகழ்நிரம்பியநீதிநூலும், இவையிரண்டும்-ஆகியஇவ்விரண்டையும், மன்னவன்கண் - அரசன்தன்னிரண்டுகண்ணுமாக, தெற்றென்க-தெனிக, எ-று.

வி. ஒற்று, தன்கண்செல்லமாட்டாத நூரமெல்லாஞ்சென்றுகண்டு அங்கேநடந்தனவெல்லாவற்றையுமவந்துணர்த்தலாலும், நூல் அந்தநடந்தனவற்றிற்குத்தன்னுணர்வு செல்லமாட்டாதவினையெல்லாஞ்சொல்லியுணர்த்துதலாலும், இத்தவிரண்டையுமேதனக்கு ஊனக்கண்ணும் ஞானக்கண்ணுமாகத்தூணிந்துகொண்டு நடக்கவென்பதாம். வேந்தனைவேந்து என்றும்போல, ஒற்றனை ஒற்றுஎன்றார். தெற்றென்க என்பது, தெற்றென்க என்பது, முதனிலையாகவந்தவியங்கோள். அதுதெற்றெனவென்னுஞ்செயவெனெச்சத்தானறிக. இதினாலேயொற்றினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

உ. எல்லார்க்குமெல்லாநிகழ்பவையென்னுந்நூலும்
வல்லறிதல்வேந்தனொழுதில்.

It is the duty* of a king to know quickly all that happens, at all times, amongst all men. - - - - - 582

பரி. எல்லார்க்கண்ணுதிகழ்வனவெல்லாவற்றையுநாடோறுமொற்றன்விரைந்தறிதலரசன்க்குரியதொழிலென்றவாறு.

வி. எல்லார்க்குமென்றதுமூன்றுதிறந்தானாயும், நான்காவதேழாவதன்பொருட்கண்வந்தது. திகழ்வனவெல்லாமென்பதுநல்லவுந்தீயவுமாய்சொற்களையுஞ்

செய்யவேண்டுமென்று வல்லறிதலென்றும் விரும்புகிறதொழிந்தும் நிதல்காரணமாக வினையெய்யபசாரவழக்காற்றொழிலென்றுங்கூறினார். ஒற்றலென்பதற்காரத்தான்வந்தது. இத்தொலொற்றியபயன்கூறப்பட்டது.

பு. எல்லார்க்கும் - எல்லாரிடத்திலும், எல்லாநிகழ்ப்பவை-
நடப்பனவெல்லாவற்றையும், எஞ்ஞான்றும்-தினந்தோறும்,
வல்லறிதல்-(ஒற்றினாலே)விராந்தறிவது, வேந்தன்வெறுநிலில்-
அரசனுக்குரியதொழிலாம், எ-று.

வி. எல்லார்க்குமென்றது, பகை, புதுமுகம், நட்பென்ற
முத்திறத்தாராயும். இன்னுமது ஏழாவதன்பொருளிலே நாலாவதுமயங்கிநின்ற உருபுமயக்கம். நடப்பனவெல்லாமென்பது, நல்லவந்தியவுமாகியசொற்களையுஞ்செயல்களையும். அவை நடந்தபொழுதே யவற்றிற்குத்தக்கவழியாகத் தேறுதலாகச் செய்யவேண்டுமென்று வல்லறிதலென்றும், அவ்விருவகத்தொழிற்குமறிதல்காரணமாகவின் அதனையே உபசாரவழக்குப்பற்றித்தொழிலென்றுங்கூறினார். ஒற்றலென்பது, அதிகாரத்தால்வருவிக்கப்பட்டது. இதினாலே ஒற்றின்பயன்கூறப்பட்டது.

ங. ஒற்றினாலொற்றிப்பொருடெரியாமன்னவன்
கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்.

There is no way for a king to obtain conquests, who knows not the advantage of discoveries made by a spy. - - - 583

பரி. ஒற்றினாலேவல்லார்க்குன்னுதிகழ்த்தவற்றையொற்றுவித்தவற்றெனய்துமயனையாராயாதவரசன்வென்றியடையக்கிடந்ததுவேருருநெறியில்லையென்றவாறு.

வி. அந்நிகழ்த்தனவுட்பயனுமறியாதுபகைக்கெனியருதல்பிறிதறிதாரமையிற்கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்லென்றார். இதற்குக்கொளக்கிடந்ததொருவள்ளியில்லையென்றுரைப்பினுமமையும். இத்தொலத்தொழில்செய்யாதவழிவருங்குற்றங்கூறப்பட்டது

பு. ஒற்றினான்-ஒற்றினாலே, ஒற்றி-எல்லாரிடத்துநடந்தவற்றையுசாவுவித்து, பொருடெரியாமன்னவன் - அவற்றெல்லாம்

தும்பயனையாராயாதவரசன், கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்-
வெற்றியடைக்கிடந்தது வேறொருவழியில்லை, எ-று.

வி. அங்கே நடந்தனவும் பயனுமறியாது பகைஞர்க்கு எளியவனானது மற்றொன்றினாலுந்தீராததினாலே, கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்லென்றார். இதற்குக்கொளக்கிடந்ததொருவெழியில்லையென்றுரைப்பினும் அமையும். இதினாலே யத்தொழில் செய்யாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

சு. வினைசெய்வார் சுற்றத்தார் வேண்டாதாரொன்றாகி
கனைவரையுமாராய்வதொன்று.

He is a spy who watches all men, to wit, those who are in the king's employment, his relatives, and his enemies. - - - 584

பரி. தங்காரியஞ்செய்வார்க்குற்றத்தார்பகைவொன்று சொல்லப்பட்டவனை அறையுஞ்சொற்செய்களாலாராய்வானேயொற்றொவான்றவாறு

வி. தம்மென்றதரசனோடுளப்படுத்தி அவனுக்குக்காரியஞ்செய்வார் செய்வனவுஞ்சுற்றத்தார்தன்னிடத்துநாட்டிடத்துஞ்செய்வனவும்பகைவர்தன்னறிதமாராய்தலுமேற்றேறப்படுதலுமுன்னிட்டுச்செய்வனவுமறிந்தவற்றிநீசேற்றனசெய்யவேண்டுதலினிம்முவகையாரையுமெஞ்சாமலாராயவேண்டுமென்பாரனைவரையுமாராய்வதென்றார்.

பு. வினைசெய்வார்-அரசர்தங்காரியஞ்செய்பவரும், சுற்றத்தார்-அரசர்பந்துக்களும், வேண்டாதார்-பகைவரும், என்றங்கனைவரையும்-என்று சொல்லப்பட்ட அனைவரையும், ஆராய்வதொன்று - (சொல்லினாலுஞ்செயலினாலும்) ஆராய்பவனேயொற்றொவான், எ-று.

வி. வினையினையரசனோடுளப்படுத்தவேண்டுதலின் தம்என்பது, வருவிக்கப்பட்டது. அவனுக்குக்காரியஞ்செய்வார் செய்வனவும் சுற்றத்தார் தன்னிடத்தும் நாட்டிடத்துஞ்செய்வனவும்பகைவர்தனதுசோர்வுபார்த்தலும் மேலேபோர்செய்யப்படுதலும் முன்னாடிச்செய்வனவுமறிந்து அவற்றிற்குத்தக்கனசெய்யவேண்டுதலா விம்முவகையாரையுங்குறைவில்லா

மலையாராயவேண்டுமென்று சொல்லவந்தவர், அனைவரையு
மாராய்வதொற்றென்றார்.

௩. கடாஅவுருவொடுகண்ணஞ்சாதியாண்டு
முகாஅமைவல்லதேயொற்று.

A spy is one who is able to assume an appearance which may
create no alarm (in the minds of others), who fears no man's
face, and who never reveals (his purpose). - - - 585

பரி. ஒற்றப்பட்டார்கண்டாலையுருதவடிவோடுபொருந்தியவரையுற்றறிய
லுறிச்செயிர்த்துநோக்கியவர்கண்ணிக்கஞ்சாதுநின்றுநாங்குபாயமுஞ்செய்
தாலுமனத்துக்கொண்டவற்றையுமிழாமவல்லவனெயொற்றொவா எனென்ற
வாறு.

வி. கடாஅவென்பதுகடுக்குப்பெயரெச்சத்தென்றமறை. ஐயுருதவடிவாவன
பார்ப்பார்வணிகர்முதலாயினோர்வடிவு.

பு. கடாஅவுருவொடு - (உசாவப்பட்டவர் அவனெக்கண்டா
ல்) சந்தேகப்படாதவடிவொடுபொருந்தி, கண்ணஞ்சாது -
(அவரசந்தேகப்பட்டு அறியப்புகின்) தான்சினந்துநோக்கியவ
ர்பார்வைக்கு அஞ்சாமலின்று, யாண்டும் - (நால்வகையுபாய
ங்களையுஞ்செய்தாலும்) எவ்விடத்தும், உகாஅமைவல்லதே
யொற்று - (மனத்துள்வைத்ததை) சிதறவிடாதிருக்கவல்லவ
னெயொற்றொவான், எ-று.

வி. கடாஅவென்பது, கடுக்கும்என்னும்பெயரெச்சத்திற்
கு எதிர்மறையுதொக்குநின்றது. ஐயப்பட்டாதவடிவாவன,
பார்ப்பார், வணிகர் முதலாயினோர்வடிவு.

ஊ. துறந்தார்படிவத்தராகியுறந்தாராயத்
தென்செயினுஞ்சோர்விலதொற்று.

He is a spy who, assuming the appearance of an ascetic, goes
into (whatever place he wishes), examines into (all that is need-
ful), and never discovers himself, whatever may be done to
him. - - - - - 586

பரி. முற்றத்துறந்தாராயும்விரதவொழுக்கினராயுமுள்புகுதற்கரியவிடங்

எல்லா முன்புக் காராயவேண்டுவனவாராய்ந்தறிந்தாண்டையாராயுந் துப்பிடித்தெல்லாத்துன்பமுஞ்செய்துகேட்டாலுந்தன்னவெளிப்படுத்தாதவனையொற்றொவானென்றவாறு.

வி. விரதவொழுக்கத்தீர்த்தயாத்திரைமுதலாயின.செயினுமென்றதமவோரொன்றசெய்வாரின்மைவிளக்கிநின்றது மேலாவகையுபாயத்தினுஞ்சோர்வின்மைசொல்லிவைத்திண்டுத்தண்டத்தைப்பிரித்துக்கூறியததனதுபொறுத்தற்கருமைக்கிறப்புநோக்கி. இதுனுள்படிவமென்றதனைவேடமாக்கித்துறந்தாரீவேடத்தராகியென்னுரைப்பாருமுளர்.

பு. துறந்தார்படிவத்தராகி-சந்நியாசிகளாகியுந்தவஞ்செய்வோராகியும், இறந்து-உட்புகாதவிடங்களிலெல்லாம்புகுந்து, ஆராய்ந்து-ஆராயவேண்டுவனவற்றையெல்லாமாராய்ந்தறிந்து, என்செயினும்-அவ்விடத்துள்ளோர்சந்தேகப்பட்டுப்பிடித்து,எல்லாத்துன்பங்களையுஞ்செய்துகேட்டாலும்,சோர்விலதொற்று -தன்னவெளிப்படுத்தாதவனையொற்றொவான், எ-று.

வி. தவஞ்செய்வோர்,விரதவொழுக்கத்தீர்த்தயாத்திரையொழுக்கத்தீர்முதலாயினோர். செயினுமென்றது, துறவறத்தாரொன்றெண்ணிச்செய்யாமையைவிளக்கிநின்றது. மேலேநால்வகையுபாயத்தினாலுஞ்சோர்வின்மைசொல்லியதனுளடங்கிநின்ற தண்டத்தை யீங்கும் பிரித்துக்கூறியது, அதனதுபொறுத்தற்கருமைச்சிறப்புநோக்கியெனக்காண்க. இதுனுள்படிவமென்றதை, வேடமாக்கித்துறந்தாரீவேடத்தராகியென்னுரைப்பாருமுண்டு.

எ. மறைந்தவைகேட்கவற்றாகியறிந்தவை
யையப்பாடிவெளியேயொற்று.

A spy is one who is able to discover what is hidden, and who retains no doubt concerning what he has known.* - 587

பரி. ஒற்றப்பட்டார்மறையச்செய்தசெயல்களையவர்க்குள்ளாரிவாரிதேடி

* i. e. Who searches it out so thoroughly as to leave no doubt respecting it

கவல்லவராய்க்கேட்டறிந்தசெயல்களிற்பின்னையப்படாது துணியவல்லவனையொற்றினவானென்றவாறு.

வி. மறைந்தவைசொல்லுவாராயறிந்தவரயிராமற்சென்றெட்டித்தாமே சொல்லும்வகையதற்கேற்றசொல்லாகச்செயலாகமுன்னேவினைத்தத்தொடர்பார்கேட்டருங்காலமுருதார்போன்றுதின்றுகேட்கவேண்டுதலின்வற்றுகியென்றுங்கேட்டறிந்தவற்றைத்தானையயுற்றுவந்துசொல்லினரசனாவற்றித்தேற்றவினைசெய்யவாகாமையினையப்பாடிவல்லதென்றுங்கூறினார். இவைநான்குபாட்டானுமொற்றினதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. மறைந்தவை- (உசாவப்பட்டார்) மறைத்துவைத்தசெயல்களை, கேட்கவற்றுகி-(அவர்க்குள்ளாயினால்) கேட்கவல்லவனாகி, அறிந்தவை- அங்ஙனங்கேட்டறிந்தசெயல்களில், ஐயப்பாடிவல்லதெயொற்று-பின்சந்தேகப்படாது துணியவல்லவனையொற்றினவான், எ-று.

வி. மறைந்தவைசொல்லுவாராயறிந்து அவர்சந்தேகப்படாமற்புருந்து ஒன்றி நின்று அவர் தாமேசொல்லும்படியதற்கேற்றசொல்லாயினுஞ்செயலாயினுமுன்னையுண்டாக்கியத்தொடர்ச்சிபற்றிக்கேட்டும்போதும்அயலார்போலநின்று கேட்கவேண்டுதலால்வற்றுகியென்றும், கேட்டறிந்தவற்றைத்தானே சந்தேகப்பட்டுவந்துசொல்லின் அரசனாவற்றித்தேற்ற வினைசெய்யக்கூடாமையின் ஐயப்பாடிவல்லதென்றுங்கூறினார். இவை நான்குபாட்டானுமொற்றினதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

அ. ஒற்றொற்றித்தந்தபொருளையுமற்றுமொரொற்றினொலொற்றிக்கொளல்.

Let not a king receive the information which a spy has discovered and made known to him, until he has examined it by another spy. - - - - - 588

பரி. ஒரொற்றொற்றிவந்தறிவித்தகாரியத்தன்னையும்பிறனோரொற்றினுமொற்றுவித்தொப்புமைகண்டுகொள்கவென்றவாறு.

வி. ஒற்றப்பட்டாரோடொத்துநின்றுமாறுபடக்கூறலுங்கூடுமாகவின் ஒருவன்மாத்ந்தேற்றப்படாதென்பதாம்.

பு. ஒற்றொற்றித்தந்தபொருளையும்-ஒரொற்றினுசாவிவந்த

றிவித்தகாரியத்தையும், மற்றுமோரொற்றினால் - மறுபடியு
மோரொற்றினாலே, ஒற்றி-உசாவி, கொளல்-(ஒப்புமைகண்டு)
கொள்க, எ-று.

வி. உசாவப்பட்டாரோடொத்துநின்றமறுபடக்கூறலுமு
ண்டாகலின் ஒருவன் சொல்லை நம்பக்கூடாதென்பதாம்.

கூ. ஒற்றொற்றுணராமையாள்கவுடன்மூவர்
சொற்றொக்கதேறப்படும்.

Let a king employ spies so that one may have no knowledge
of the other;* and when the information of three agrees together,
let him receive it. - - - - - 589

பரி. ஒற்றனையானுமிடத்தொருவனொருவனையறியாமையாள்க. அங்ஙனமா
ண்டவொற்றர்மூவரையொருபொருண்மேல்வேறுவேறுவிட்டால்மூவர்சொல்
லும்பயனாலொத்தனவாயினதுமெய்யென்றுதெளியப்படுமென்றவாறு.

வி. ஆயினென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. ஒருவனையொருவனறிந்தமீமுள
ியைந்தொப்பக்கூறுவராகவினுணராமையாள்கவென்றுமூவர்க்குமெஞ்சொற்
றுமைப்படுதலும்பட்டானிடுதிற்றலங்கூடாமையிற்றேறப்படுமென்றுங்கூறி
னார். இத்தானையுத்தொத்திலவாயிற்சின்னமாராய்கவென்பதுபெற்றும்.

பு. ஒற்றொற்று-(ஒற்றனையானுமிடத்து) ஒரொற்றன்மற்
றொற்றனை, உணராமையாள்க-அறியாதிருக்கும்படியாள்
க,உடன்மூவர்சொற்றொக்க - அவ்வாறுஆண்டஒற்றர்மூவரை
யொருபொருண்மேல் வேறுவேறுவிடுத்து அம்மூவர்சொல்லு
ம்பயனாலொத்திருக்குமாயின்,தேறப்படும்-அதுமெய்யென்று
தெளியப்படும், எ-று.

வி. தொக்கஎன்றவிடத்து ஆயின்என்பது, வருவிக்கப்பட்
டது. ஒருவனையொருவனறிந்தால்தம்முளியைந்து ஒப்பக்கூ
றுவராதலாலுணராமையாள்கவென்றும், மூவர்க்கும்மெஞ்
சொருமைப்படுதலும் பட்டால்நீடித்துநின்றலுங்கூடாமை
யால் தேறப்படுமென்றுங்கூறினார். இங்ஙனங்கூறலால், அது
ஒத்திராவிடிற்பின்புமாராய்கவென்று பெறக்கிடந்தது.

* Lit. Let him employ one spy unknown to another spy.

ஓ. சிறப்பறியவொற்றின்கட்செய்யற்கசெய்யின்
புறப்படுத்தானாகுமறை.

Let not a king publicly confer on a spy any marks of his favor ;
if he does, he will divulge his own secret. - - - 590

பரி. மறைந்தவையறிந்துகூறியவொற்றின்கட்செய்யுஞ்சிறப்பினையரசன்பி
றறியச்செய்யாதொழிகசெய்தானாயிற்றன்னகத்தடக்கப்படுமறையைத்தானே
புறத்திட்டானுமென்றவாறு.

வி. மறையாவதவென்றனாதுஉமவன்கூறியதுஉமாம்.சிறப்புப்பெற்றவி
வன்பாவனென்றும்பெறுதற்குக்காரணம்பாடுதென்றும்வினவுவாருமிறுப்பாரு
மயலாராகலிப்புறப்படுத்தானாகுமென்றார். இவைமுன்றுபாட்டானுமொற்ற
ரையானுமாறுமவரானிகழ்த்தனவறியுமாறுமறிந்தாற்சிறப்புச்செய்யுமாறுங்கூ
றப்பட்டன.

பு. ஒற்றின்கட்சிறப்பு - (இரகசியங்களையறிந்துவந்துசொ
ன்ன) ஒற்றனுக்குச்செய்யுஞ்சிறப்பை, அறியச்செய்யற்க-அ
ரசன்பிறறியச்செய்யாதொழிக, செய்யின்-செய்வானாயின்,
புறப்படுத்தானாகுமறை-(தன்னகத்தடக்கப்படுமிரகசியத்தை
த்தானே) வெளிப்படுத்தினவனாவான், எ-று.

வி. மறையாவது, அவனொற்றனாகியதும் அவன்கூறியது
மாம். சிறப்புப்பெற்ற இவன்பாவனென்றும் பெறுதற்குக்
காரணம்பாடுதென்றும் வினவுவோரும் எதிர்மொழிகொடுப்போ
ரும்அயலாராகலால்,புறப்படுத்தானாகுமென்றார். இவை
முன்றுபாட்டானும்ஒற்றையானுந்தன்மையும் அவராலேநட
ந்தனவற்றையறியுந் தன்மையும் அறிந்தாலவர்க்குச்சிறப்புச்
செய்யுந்தன்மையுங்கூறப்பட்டன.

சூ. அதிகாரம். CHAPTER LX.

ஊக்கமுடைமை. ON ENERGY.

பரி. அஃதாவதுமனமவிதவின்றிவினைசெய்தற்கட்குளர்ச்சியுடைத்தாதல்.
ஒற்றரானிகழ்த்தவையறிந்தவற்றிற்கேற்றவினைசெய்வானுக்கிஃதன்றியமையா
மையினொற்றாடவீன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, முயற்சிசெய்வதிலே மனஞ்சுருங்காமல் விரிவு

டைத்தாதல். ஒற்றரால்நடந்தவையறிந்து அவற்றிற்கேற்ற வினைசெய்பவனுக்கு இது இல்லாமற்குடாதாதலாலிது ஒற்றர டலின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. உடையொனப்பமிவதுக்கமஃதில்லா

ருடையதுடையோமற்று.

Energy marks out the man of property ; as for those who are destitute of energy, do they (really) possess what they possess?*

591

பரி. ஒருவரையுடையொன்றுசொல்லச்சிறந்ததுக்கமஃதில்லாதார்வேறுடையதுதாமுமுடையராவரோவாகாரொன்றவாறு.

வி. வேறுடையதென்றதுமுன்னெய்தினிறபொருளை. உம்மைவிகாரத்தாற் றென்கது. காக்குமாற்றவிலராதவினதுவுமிழப்பொன்பதாம்.

பு. உடையொனப்பமிவது-ஒருவரைஉடையவொன்றுசொ ல்லச்சிறந்தது, ஊக்கம்-மனத்திட்டமாம், அஃதிலார் - அந்த ஊக்கமில்லாதவர், உடையது - வேறுடைத்தாயிருந்ததை, உ டையரோ-தாமுமுடையவராவரோ ஆகார், எ-று.

வி. வேறுடைத்தாயிருந்ததென்றது, முன்னே பெறப்பட்ட டிருந்தபொருளை. தாமென்பதும்இறந்ததுதழுவிய எச்சவும் மையுமவாய்நிலையாதலால், வருவித்துரைக்கப்பட்டன. கா த் தற்கு மனத்திட்டமில்லாததினாலே, முன்பெற்றதுமிழப்ப றொன்பதாம்.

உ. உள்ளமுடைமையுடைமைபொருளுடைமை
நில்லாதுநீங்கிவிடும்.

The possession of (energy of) mind is true property ; the pos session of wealth passes away and abides not.

592

பரி. உள்ளமுடையையொருவனுக்குநிலைநின்றவுடைமையாவதுமற்றை ப்பொருளுடைமைநிலைநில்லாதுநீங்கிப்போமென்றவாறு.

வி. உள்ளமாகுபெயர். ஊக்கமுள்ளத்துப்பண்பாகலினதற்குநிலைநிறமும் பொருளுடையினும்வேறுபுழிதன்மாலெத்தாகலினதற்குநிலைநில்லாமையுங்கூறினார். கூறவேயத்துடைமையன்றென்பதுபெறப்பட்டது.

பு. உள்ளமுடைமை - ஒருவனுக்கு ஊக்கமுடைமையே, உடைமை-நிலைபெற்றவுடைமையாம்,பொருளுடைமை-மற்றப் பொருளுடைமையானது, நில்லாது நீங்கிவிடும்-நிலைபெறுது நீங்கிப்போம், எ-று.

வி. உள்ளத்தின் கிளர்ச்சியையுள்ளமென்றது, ஆகுபெயர். ஊக்கமனப்பண்பாதலாலதற்குநிலைபேறும், பொருள் உடம்பினும் வேறுகியபுழித் தன்மைத்தாதலாலதற்கு நிலையின்மையுங்கூறினார். கூறவேயது உடைமையன்றென்பதுபெறப்பட்டது.

க. ஆக்கமிழந்தேமென்றல்லாவாருக்க
மொருவந்தங்கைத்துடையார்.

They who are possessed of enduring energy will not trouble themselves, saying, "we have lost our property." - - 593

பரி. இழந்தாராயினும்யாங்கைப்பொருளையிழந்தேமென்றலமரார்நிலைபெற்றவுக்கத்தைக்கைப்பொருளாகவுடையாரென்றவாறு,

வி. ஆக்கமாகுபெயர். ஒருவந்தமாயவுக்கமென்க. கைத்துகைத்தாயபொருள். கைத்துண்டாம்போழ்தேகரவாதறஞ்செய்மினென்றூர்ப்பிறரும். அல்லாவாமைக்கேதுவருகின்றபாட்டாற்கூறுப.

பு. ஊக்கம் - நிலைபெற்றமனத்திட்பத்தை, ஒருவந்தம்-ஒருதலையாக, கைத்துடையார்-கைப்பொருளாகவுடையவர், ஆக்கமிழந்தேமென்று-(இழந்தாராயினும்)யாங்கைப்பொருளையிழந்தோமென்று, அல்லாவார்-மனமயக்கங்கொள்ளார், எ-று.

வி. அல்லத்தல், மனச்சுழற்றி. ஆக்கம், ஆகுபெயர். ஒருவந்தமென்பதற்குப்பதப்பொருள் முன்னுணர்க்கப்பட்டது. கைத்து,கையகத்ததாகியபொருள். மனச்சுழற்சியடையாமைக்கு ஏது வருகின்றபாட்டாற்கூறுவர்.

ச. ஆக்கமதர்வினாய்ச்செல்லுமசைவிலா
ஆக்கமுடையானுழை.

Wealth will ask for a way to come to the man of unfailing energy. - - - - - 594

பரி. அசைவிலாதலுக்கத்தையுடையான்மாட்டிப்பொருடானேவழிவின
விக்கொண்டுசெல்லுமென்றவாறு.

வி. அசைவினமையிடுக்கண்முதலியவற்றும்புளராமை. வழிவினவிச்சொன்று
சார்வார்போலத்தானேசென்றுசாருமென்பாரதர்வினாய்ச்செல்லுமென்றார்.
எய்திநின்றபொருளிணுமதற்குக்காரணமாயலுக்கஞ்சிறந்ததென்பதிவைநான்
குபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. அசைவிலாலுக்கமுடையானுழை-சலியாதலுக்கத்தையு
டையவனிடத்தில், ஆக்கம்-பொருளானது, அதர்வினாய்-வழி
வினவிக்கொண்டு, செல்லும்-போம், எ-று.

வி. சலியாமை, துன்பமுதலியவைகளால்புளராமை. வழி
வினவிச்சென்றுசார்வார்போலத் தானேசென்று சாருமென்
றுசொல்லவந்தவர், அதர்வினாய்ச்செல்லுமென்றார். பெற்று
நின்றபொருளிணுமதனைக்காத்தற்கு ஏதுவாகியலுக்கஞ்சிறந்த
தென்பதிவைநான்குபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

நு. வெள்ளத்தனையமலர்நீட்டமாந்தரித
முள்ளத்தனையதுயர்வு.

The length of a flower-stalk will be in proportion to the depth of the water (in which it grows); the height of a man is in proportion to (the greatness of) his mind. - - - - - 595

பரி. நின்றநீரினளவாநீர்ப்பூக்களின்ருளினதுநீளங்களதுபோலமக்கடம்மூக்க
கத்தினளவனதாமவருயர்ச்சியென்றவாறு.

வி. மலராகுபெயர், நீர்மிக்கதுணையுமலர்கணிநுமென்பதுபடவெள்ளத்தனை
யவென்றார். இவ்வுவமையாற்றலானாக்கமிக்கதுணையுமக்கருயர்வொன்பதுபெ
றப்பட்டது. உயர்தல்பொருள்படைகளான்மிகுதல்.

பு. வெள்ளத்தனையமலர்நீட்டம் - நின்றநீரினளவாம் நீர்ப்

பூவின் காம்புகளினீளம், (அதுபோல) மாந்தரீதம்முள்ளத்த
னையதுயர்வு-மணிதருடைய தீர்த்தளவினதாமுயர்ச்சி, எ-று.

வி. மலரினதுகாம்பைமலரொன்றது, ஆகுபெயர். நீர்நீண்ட
டளவுமதனுள் நின்றநீர்ப்பூக்களும் நீருமென்பதுபட, வெள்ளத்
தனையவென்றார். இத்தவுவமையின்வலியினாலே ஊக்கம்
உயர்ந்தவளவும் மணிதருமுயர்வொன்பதுபெறப்பட்டது. உ
யர்தல், பொருளாலுஞ் சேனையாலுமிருதல்.

ஊ. உள்ளுவதெல்லாமுயர்வுள்ளன்மற்றது
தள்ளினுந்தள்ளாமைநீர்த்து.

In all that a king thinks of, let him think of his greatness; and
if it should be thrust from him (by fate), it will have the nature of
not being thrust from him.* - - - - - 596

பரி. அரசராயினார்கருதுவதெல்லாந்தம்முயர்ச்சியையேகருதுகவவ்வுயர்ச்
சிபாவகையாற்கூடநீரில்லையாயினுமக்கருத்துத்தள்ளாமைநீர்மையுடைத்
தென்றவாறு.

வி. உம்மைதள்ளாமைபெரும்பான்மையாதல்விளக்கிற்று. தன்னியவழியுந்
தாளாண்மையிற்றவறின்றிநல்லோராற்பழிக்கப்படாமையிற்றள்ளாவியற்கைத்
தென்பதாம். மேலுள்ளத்தனையதுயர்வென்பதனையேவற்புறுத்தியவாறு.

பு. உள்ளுவதெல்லாமுயர்வுள்ளல்-(அரசராயினோர்) நினைப்
பதெல்லாம் தம் உயர்ச்சியையேநினைக்க, அது-அந்தவுயர்வு,
தள்ளினும்-விதிவகையாற்கூடாதாயினும், தள்ளாமைநீர்த்து-
தள்ளுபடாமைக்குணத்தையேயுடைத்து, எ-று.

வி. தள்ளினுமென்றவும்மை, பெரும்பாலுந்தள்ளாமையை
விளக்கிநின்றது. தள்ளியபோதுந் தாளாண்மையாகிய முயற்
சியிலே குற்றமின்றி நல்லோராற்பழிக்கப்படாமையால்தள்ளா
தகுணனுடைத்தென்பதாம். மேலேயுள்ளத்தனையதுயர்வெ
ன்பதனையே வலியுறுத்தியவாறாயிற்று.

* i. e. He will still be great, in the estimation of the wise, from the great-
ness of the efforts he has put forth to attain it.

௮. சிதைவிடத்தொல்காருரவோர்புதையம்பிற்
பட்டும்பாடுன்றுங்களிற்று.

The strong-minded will not faint, even when all is lost ; the
elephant stands firm, even when surrounded by a shower* of
arrows. - - - - - 597

பரி. களிற்றுபுதையாகியவம்பாந்புண் பட்டவிடத்துத்தளராதுதன்பெருமையெநிலைநிறுத்துமதுபோலஐக்கமுடையார்தாங்கருதியவுயர்ச்சிக்குச் சிதைவுவந்தவிடத்துத்தளராதுதம்பெருமையெநிலைநிறுத்துவொன்றவாறு.

*வி. புதையம்புக்கட்டு. பன்மைகூறியவாறு. பட்டாலென்பதுபட்டெனத்திரிந்துநின்றது. ஒல்காமைகளிற்றுடனுப்பாடுன்றுதலுவோருடனுஞ்சென்றியைந்தன். தள்ளினுந்தவருள்ளியதுமுடிப்பாரொன்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டானுமூக்கமுடையாறுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.

பு. புதையம்பிற் பட்டும்பாடுன்றுங்களிற்று-ஆனையானதுகட்டுக்களோடுகூடியஅம்பினாலேபுண்பட்டஇடத்தினும்-தளராமலே தன்பெருமையெநிலைநிறுத்தும், (அதுபோல) சிதைவிடத்தொல்காருரவோர் - தாம்நினைத்தவுயர்ச்சிக்கு அழிவுவந்தவிடத்துத்தளராமலே தமதுபெருமையெநிலைநிறுத்துவருக்கமுடையவர், எ-று.

வி. புதை, அம்புக்கட்டு. அது, பன்மையைவிளக்கிநின்றது. புதையம்பிற் பட்டாலென்பது, பட்டு எனத்திரிந்துநின்றது. ஒல்காமை, யானையோடும், பாடுன்றுதல், உரவோரோடுஞ்சென்றியைந்து பொருள்படநின்றன. தள்ளினுந்தவருமலேநினைத்ததுமுடிப்பாரொன்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டாலும் ஊக்கமுடையவரது உயர்வுகூறப்பட்டது.

• அ. உள்ளமில்லாதவொய்தாருலகத்து
வள்ளியமென்னுஞ்செருக்கு.

Those who have no (greatness of) mind, will not acquire the joy
of saying in the world, " we have exercised liberality." .. 598

பரி. ஊக்கமில்லாதவரசரிவ்வுலகத்தாருள்யாம்வன்மையுடையமென்றுதம்மைத்தாமதித்தலைப்பெருொன்றவாறு.

* புதை அம்பு, a bundle of arrows.

வி. ஊக்கமில்லையாகவேமுயற்சிபொருள்கொடைசெருக்கிவைமுறையே விலவாமாகலிற்செருக்கெய்தாரொன்றார். கொடைவென்றியினையவின்பந்தமக்கல் லதுபிறர்க்குப்புவனாகாமையிற்றன்மையாந்கூறப்பட்டது.

பு. உள்ளமிலாதவர்-மனத்தையமாகியவூக்கமில்லாதவர், உலகத்து-இவ்வுலகத்திலே, வள்ளியமென்னுஞ்செருக்கு-யாம் பிறருக்கு உதவிசெய்யத்தக்க நுகையையுடையோமென்றுதம் மைத்தாமதித்திருக்குமதிப்பை, எய்தார்-அடையார், எ-று.

வி. ஊக்கம் இன்றாகவேமுயற்சியும் பொருளுங்கொடையுஞ் செருக்கும் முறையேயிலவாமாகலிற் செருக்கெய்தாரொன்றார். கொடையினாலும் வெற்றியினாலுமுண்டாகுமின்பந்தமக்கன்றிப்பிறர்க்குத்தெரியப்படாமையால், தன்மையிடத்தாந்கூறப்பட்டது.

கூ. பரியதுகூர்ங்கோட்டதாயினுமயானை
வெருஉம்புலிதாக்குறின்.

Although the elephant has a large body, and a sharp tusk, yet it fears the attack of the tiger.* - - - - - 599

பரி. எல்லாவிலங்கினுந்தான்பேருடம்பினதுவேயுமன்றிக்கூரியகோட்டையுமுடையதாயினுமயானைதன்னெப்புவியெதிர்ப்படினதற்கஞ்சுமென்றவாறு.

வி. பேருடம்பான்வலிமிகுதிக்கூறப்பட்டது. புலியின்மிக்கமெய்வலியுங்கருவிச்சிறப்புமுடைந்தாயினுமயானையூக்கமின்மையானதுடையவதற்கஞ்சுமென்ற விதுபகைவரின்மிக்கமெய்வலியுங்கருவிச்சிறப்புமுடையராயினுமரசருக்கயிலராயின்துடையவர்க்கஞ்சுவரென்பதுதோன்றதின்றது.பிறிதுமொழிதல்.

பு. பரியது-எல்லாமிருகங்கனிலுந் தான்பெரியதேகத்தை யுடையது, (அதுவுமன்றி) கூர்ங்கோட்டது-கூர்மைபெற்றுந் தியகொம்பையுமுடையது, ஆயினும்-அப்படியானபோதெக்கூம், புலிதாக்குறின் - புலியெதிர்த்துமோதுமாயின், யானை வெருஉம்-அதற்குயானையஞ்சும், எ-று.

* Because it is inferior to it in courage and daring. The inference is, that mental strength is superior to bodily strength.

வி. பெரியதேகத்தாற்புலியைக்காட்டிலுந்தேகபலமுங்கொம்புமுதலிய கருவிச்சிறப்புமுடையதாயினுந்தைரியமில்லாததினாலே யானையானது அந்தத்தைரியமுடையபுலிக்கு அஞ்சுமென்ற இக்குறள்பகைவரைக்காட்டிலுமிருந்த சரீரபலமுஞ்சண்டைசெய்யுங் கருவிகளாகிய ஆயுதச்சிறப்புமுடையவராயினும் ஊக்கமில்லாதவரசர் ஊக்கமுடையவர்க்கு அஞ்சுவரென்பது தோன்றற்றிறலால் இது ஒட்டலங்காரம்.

ய. உரமொருவர்க்குள்ளவெறுக்கையுடில்லார்
மரமக்களாதலேவேறு.

Energy is mental wealth;* those men who are destitute of it are only trees in the form of men.† - - - - 600

பரி. ஒருவர்க்குத்தின்னியவறிவாவதுக்கமிகுதியல்லுக்கமிகுதியில்லாதார்மக்களாகார்மரங்களாவார்சாதிமரங்களோடும்மரங்களிடையேற்றுமைவடிவுமக்கள்வடிவேபிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. உரமென்பதறிவாதலுரமென்னுந்தோடடியானென்பதனுமறிக. மரமென்பதுசாதியொருமை. மக்கட்குள்ளநல்லறிவுங்காரியமுயற்சியுமின்மைபற்றி மரமென்று மரத்திற்குள்ளபயன்பாடினமைபற்றிமக்களாதலேவேறென்றுங்கூறினார். பயன்பழமுதலியவுந்தேவர்கோடடமில்லந்தேர்நாவாய்கட்குறுப்பாதன்முதலியவும். இவைமுன்றுபாட்டானுமக்கமிலாதாரதிழிவுகூறப்பட்டது.

பு. ஒருவர்க்குள்ளவெறுக்கை - ஒருவர்க்கு மனத்தையியமே, உரம்- அறிவாவது, அடில்லார் - அந்தவூக்கமில்லாதவர், மரம்-மரங்களாவார், மக்களாதலேவேறு-சாதிமரங்களோடிந்தமரங்களிடையேற்றுமைமக்கள்வடிவேபிறிதில்லை, எ-று.

வி. உரம், அறிவு. மரமென்றது, சாதியொருமை. மக்களுக்குள்ளநல்லறிவுங்காரியமுயற்சியுமில்லாததினாலே மரமென்றும், மரத்திற்குஉள்ளபயன்பாடிதலாகிய பயப்பாடில்லாததினாலே மக்களாதலேவேறென்றுங்கூறினார். பயன்பாடிதலாவது,

* Or inward wealth.

† They are mere wooden blocks.

கனிகாய்முதலியதருதலுந்தேவர்கோயில்வீடுகள்தேர்தோணி
முதலியவற்றிற்கு அபிகமாதலுமுதலியவாம். இவைமூன்றுபா
ட்டாலும் ஊக்கமில்லாதவரிழிவுகூறப்பட்டது.

சாக. அதிகாரம். CHAPTER LXI.

மடியின்மை. AGAINST IDLENESS.

பரி. அஃதாவதுதருதியனசெய்யுங்காற்சோம்புதலில்லாமை. ஊக்கமுடை
யார்க்கொரோவழிக்குணவயந்தான்மடிவருதனோக்கியிஃதாச்சமுடைமையின்பி
ன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, நினைத்தனசெய்யுங் காலைச்சோம்புதலில்லாமை.
ஊக்கமுடையார்க்கு ஒரோரிடத்துக்குணவசத்தினாலே மடியு
ண்டாதலேநோக்கி, இது ஊக்கமுடைமையின் பின்வைக்கப்ப
ட்டது.

க. குடியென்னுங்குன்றாவிளக்கமடியென்னு
மாசூரமாய்ந்துகெடும்.

By the darkness of idleness,* the indestructible lamp of family
(rank) will go out and be extinguished. - - - 601

பரி. தான்பிறந்தகுடியாகிய நந்தாவிளக்கொருவன்மடியாகியவிருளடரந
ந்திப்போமென்றவாறு

வி. உலகநடையுள்ளதுணையுமிடையருதுதன் னுட்பிறந்தானாவிளக்குதலிற்
குடியைக்குன்றாவிளக்கமென்றுந்தாமதருணத்தான்வருதலின்மடியையமாசெ
ன்றுமஃதேனையிருள்போலாதவ்விளக்கத்தைத்தானடர்ந்துமாய்க்கும்வலியுடை
மையின்மாசூரமாய்ந்துகெடுமென்றுங்கூறினார். கெடுதல்பெயர்வழக்கமுமில்
லையாதல்.

பு. குடியென்னுங்குன்றாவிளக்கம்-தான் பிறந்த குடியா
கியநந்தாவிளக்கு, மடியென்னுமாசூர-ஒருவனுடையசோம்ப
லாகிய இருளடர, மாய்ந்துகெடும்-கெட்டுப்போம், எ-று.

* Or, by the approach of the darkness, &c.

வி. உலகநடையுள்ளவரும் இடையறாமலே தன்னுட்பிறந்தாரை விளக்குதலால் குடியைக்குன்றாவிளக்கமென்றும், தாமதகுணத்தினால் வருதலின் மடியைமாசென்றும், அது மறையிருள் போலாகாமல் அந்தவிளக்கத்தைத்தான் செறிந்துகெடுக்கும் வலியுடைமையால் மாசுரமாய்ந்துகெடுமென்றுங்கூறினார். இங்கேகெடுதல், பெயர்வழக்கமுமின்றாதல்.

உ. மடியைமடியாவொழுகல்குடியைக் குடியாகவேண்டுபவர்.

Let those, who desire that their family may be illustrious, put away all idleness from their conduct. - - - - 602

பரி தாம்பிறந்தகுடியைமேன்மேலுநற்குடியாகவேண்டுவார் மடியைமடியாகவேகருதியுந்நியோடொழுகுவென்றவாறு.

வி. முயற்சியோடென்பது அவாய் நிலையால்வந்தது நெருப்பிற்கொடியது பிறிதின்மைபற்றி நெருப்பை நெருப்பாகவேகருதுகவென்றும்போலமடியிற்றியது பிறிதின்மைபற்றிப் பின்னுமப்பெயர்நின்றானேகூறினார். அங்ஙனங்கருதியதனைக்கடிந்துமுயன்ருகுவேதாமுயர்வருயாவேருடியுருமென்பார்குடியைக்குடியாகவேண்டுபவரென்றார். அங்ஙனமொழுகாக்காந்குடியழியுமென்பதுகருந்து. இனிமடியாவென்பதனைவினையெச்சமாக்கிக்கெடுத்தொழுகுவென்றுரைப்பாருளார்.

பு. குடியைக்குடியாகவேண்டுபவர்-தாம் பிறந்தகுடியைமேன்மேலும்நற்குடியாகவேண்டுவோர், மடியைமடியாவொழுகல்-சொம்பலைச்சொம்பலாகவே நினைத்துமுயற்சியோடொழுக, எ-து.

வி. முயற்சியோடென்பது, அவாய் நிலையால்வந்தது. நெருப்பிற்கொடியது வேறில்லாமைபற்றி நெருப்பை நெருப்பாகவே நினைக்கவென்றும்போல, மடியினிற்றியது வேறில்லாமைபற்றிப் பின்னுமப்பெயரினாலேதானேகூறினார். அப்படியினைந்து அதனைநீக்கி முயற்சிசெய்தொழுகவே தாமுயர்வர் உயரவே குடியுருமென்பார், குடியைக்குடியாகவேண்டுபவர் என்றார். அப்படியொழுகாவிடும், குடியழியுமென்

பதுகருத்து. இனி மடியாவென்பதனை, வினையெச்சமாக்கிக்
கெடுத்து ஒழுகுகவென்றுரைப்பாருமுண்டு.

க. மடிமடிக்கொண்டொழுகும்பேதைபிறந்த
குடிமடியுந்தன்னினுமுந்து.

The (lustre of the) family of the ignorant man, who acts under
the influence of destructive laziness,* will perish, even before he
is dead. - - - - - 603

பரி. விடத்தருவதாயமடியைத்தன்னுள்ளே கொண்டொழுகுமறிவிலாதான்
பிறந்தகுடியவன்றன்னினுமுந்துவழியுமென்றவாறு.

வி. அழிவுதருவதனையகத்தேகொண்டொழுகுதலிப்பேதையென்றுமவனாம்
புறந்தரப்படுவதாகவிந்குடித்தன்னினுமுந்துறவழியுமென்றுங்கூறினார். ஆக்கத்
தீர்ப்பின்படி. இவழிவின்முற்படுமென்பதாம்.

பு. மடிமடிக்கொண்டொழுகும்பேதை-(நீக்கிவிடத்தருவ
தாகிய) சோட்பலைத்தன்னுள்ளே வைத்தொழுகுகின்ற அறி
விலாதான், பிறந்த குடிமடியுந்தன்னினுமுந்து-பிறந்தகுடி
யவனினுமுந்திக்கெடும், எ-று.

வி. அழிவுதருவதைத்தன்னுட்கொண்டொழுகுதலாப்பே
தையென்றும், அவனாலிரட்சிக்கப்படுவதாகவிந்மன்னினுமுந்
துறக்குடிமடியுமென்றுங் கூறினார். ஆக்கத்திலே பிற்படுமா
யினும் அழிவிலே முற்படுமென்பதாம்.

ச. குடிமடிந்துகுற்றம்பெருகுடிமடிந்து
மாண்டவுருற்றிலவர்க்கு.

Family (greatness) will be destroyed, and faults will increase, in
those men who give way to laziness,† and put forth no dignified ex-
ertions. - - - - - 604

பரி. மடியின்கண்ணேவீழ்தலாற்றிருந்தியமுயற்சியிலராயினர்க்குக்குடியும
டிந்துகுற்றமும்பல்குமென்றவாறு.

* Or, who takes laziness to his bosom.
† Or, who fall under the power of laziness.

வி. மடிந்தெனத்திரிந்த தின்றவினையெச்சமில்லவரென் னுங்குறிப்புவினைப் பெயர்கொண்டது. குற்றங்கண் முன்னர்க்குடைய. இவைநான் குபாட்டா னுமடி யின் தீமைகூறப்பட்டது.

வி. மடிமடிந்து-சோம்பலிலே வீழ்ந்து, மாண்டவுளுற்றி லவர்க்கு-திருந்தியமுயற்சியில்லாதார்க்கு, குடிமடிந்து குற் றம்பெருகும்-குடியுங்கெட்டுக்கூற்றமுட்பெருகும், எ-று.

வி. மடியவென்பது, மடிந்தெனத்திரிந்து அவ்வினையெச் சம் இல்லவரென் னுங்குறிப்புவினைப்பெயர் கொண்டுமுடிந்த து. குற்றங்கள் பின்னர்க்கூறுவர். இவைநான் குபாட்டா னும் மடியின் து தீமைகூறப்பட்டது.

ஞ. நெடுநீர்மறவிமடிதுயினான் குங்
கெடுநீரார் காமக்கலம்.

Procrastination, forgetfulness, idleness, and sleep, these four things, are the ornaments* desired by those whose nature leads them to destruction. - - - - - 605

பரி. மடியும்வினாந்துசெய்வனநீட்டித்துச்செய்யுமியல்புமறப்புந்நுவினா
கியவிந்நான்குறிமக்குமியல்வினையுடையார்விரும்பியே நாமர்க்கலமென் றவாறு.

வி. முன்னர்க்குப்பாலதாயமடிசெய்யுனோக்கிரிடைதின்றது. நெடுமையாகிய காலப்பண்பதன்கணிகழ்வதாயசெய்ந்மேனின்று. காலநீட்டத்தை யுடைய செயல்முதன்முன் னுத்தாமதகுணத்திற்குன்றியுடனிரழ்வனவாகவின்மடியோ டொருங்கெண்ணப்பட்டன. இறக்குமியல்புநாளுலத்தல் இவைதுன்புறுநீரா ர்க்கின்புறுத்துவன போலின் னுகாட்டியவரீவிரும்பிக்கொண்டவழித்துன்பத் தி டைவீழ்ந்தவினாளுலத்தாரர்க்காகிப்பயப்பதுபோன் னுகாட்டியவரீவிரும்பியே றியவழிக்கடலடைவீழ்க்குங்கலத்தினையொக்குமென் னுருவமைக்குறிப்புக்காம க்கலமென் னுஞ்சொல்லாந்பெறப்பட்டது. இதற்குவிரும்பிப்பூணுமாபரணமெ ன்றுரைப்பாருமுளர்.

பி. மடி-சோம்பலும், நெடுநீர்-வினாந்துசெய்வனவற்றை நீட்டித்துச்செய்யுந்தன்மையும், மறவி-மறப்பும், துயில்-அதி கறித்தினாயும், நான்கும்-ஆகியவிந்நான்கும், கெடுநீரார் காம

கீகலம்-இறக்குந்தன்மையையுடையோர் விரும்பியேறும் மரக் கலமாம், எ-று.

வி. முன்னிற்கவேண்டியமடி, செய்யுளேநோக்கி இடைநின்றது. நெடுமையாகிய காலப்பண்பு, அதில் நடப்பதாகியசெயலின்மேல்நின்றது. நெடுநீர், மறவி, துயில், என்பனமுன்றுந்தாமதகுணத்திட்டுறன்றியுடனிகழ்வனவாதலால், மடியோடு ஒருமித்தெண்ணப்பட்டன. இறக்குந்தன்மை, வாழ்நாள்முடிவு, இவைதுன்புறுந்தன்மையோர்க்கு இன்பந்தருவனபோலநின்ற தம்மைக்காட்டி. அவர் விரும்பிக்கொண்டவழித்துன்பத்திலே வீழ்த்துதலால் வாழ்நாள்முடிந்தார்க்கு ஆக்கத்தைத்தருவதுபோலத்தன்னைக்காட்டி, யவர்விரும்பியேறியபோது கடலிடைக்கவிழ்க்குங் கலத்தையொக்குமென்னுமுவமைக்குறிப்புக்காமக்கலமென்ற சொல்லாற்றலாற்பெறப்பட்டது. இதற்கு, விரும்பிப்பூணும் ஆபரணமென்றுரைப்பாருமுளர்.

௭. படியுடையார்பற்றமைந்தக்கண்ணுமடியுடையார் மாண்பயனெய்தலரிது.

It is a rare thing for the idle, even if they receive the aid of kings,* to derive any great benefit from it. - - - 606

பரி. நிலமுழுதமாண்டாரதுசெவ்வந்தானேவந்தெய்தியவிடத்துமடியுடையாரதனான்மாண்டபயனெய்துதவிலையென்றவாறு.

வி. உய்மையெய்தாமையின்கீழ்நின்றது. மாண்பயன்பேரின்பம். அச்செவ்வழியாமற்காக்குமுயற்சியின்மையினழியுமழியவேதந்துன்பநிற்காதென்பதாம். இதற்குநிலமுழுதுமுடையவேந்தர்துணையாதக்கடியவிடத்துமென்றுரைப்பாருமுளர்.

பு. படியுடையார்பற்றமைந்தக்கண்ணும் - நிலமுழுமையும் ஆண்டவரசருடைய செல்வந்தானேவந்தது சேர்ந்தவிடத்தும்,

* Or, even though they should attain the wealth of those who are possessors of the world.

மடியுடையார்மாண்பயனெய்தலரிது - சோம்புத லுடையராயி
னோர் அதினாலே திருந்தியபயனைப்பெறுதலில்லை, எ-று.

வி. கண்ணுமென்றவுமலம, எய்தாமையைவிளக்கிநின்றது.
திருந்தியபயன், பேரின்பம். அச்செல்வமழியாமற்காக்குமுய
ற்சியில்லாததினாலே யழியும் அழியவேதமது துன்பம் நீங்கா
தென்பதாம். இதற்கு, நிலமுழுதுமுடைய வரசர் துணையாகக்
கூடியவிடத்துமென்றுரைப்பாருமுண்டு.

எ. இடிபுரிந்தெள்ளுஞ்சொற்கேட்பர்மடிபுரிந்து
மாண்டவுருந்திலவர்.

Those who love idleness, and do not engage in dignified exertions,
will hear the words of rebuke and reproach. - 607

பரி. மடியைவிரும்புதலான் மாண்டமுயற்சியில்லாதார்தந்தட்டார்முன்கழ
றுதலேமிகச் செய்ததனாற்பயன்காணாமையின்பின்னிகழ்ந்துசொல்லுஞ்சொல்லைக்
கேட்பொன்றவாறு.

வி. இடியென்னுமுதனிலத்தொழிப்பெயரானட்டாரொன்பதுபெற்றும். அவ
ரிகழ்ச்சிசொல்லவேபிறரிகழ்ச்சிசொல்லாமையேமுடிந்தது. அவற்றிற் கெ ல்
லாமாறுசொல்லுமாற்றவின்மையிற் கேட்பொன்றார்.

பு. மடிபுரிந்து-சோம்பலை விரும்புதலாலே, மாண்டவுருந்
திலவர்-சிறந்தமுயற்சியில்லாதவர், இடிபுரிந்து-(தங்கள் உற
வின்முறையார்முன்) இடித்துறுதிகூறப்பட்டு, (அதனாற்பயன்
காணாததினாலே) எள்ளுஞ்சொற்கேட்பர்-பின்னிகழ்ந்துசொ
ல்லுஞ்சொல்லையுங்கேட்பர், எ-று.

வி. இடித்தல், உறுதிகூறலால் அதுகூறுவோர் நட்டாரொன்
பதுபெறப்பட்டது. அவரிகழ்ந்து கூறுவொனவே, பிறரிகழ்
ந்துகூறுதல் கூறாதேயமைந்தது. அவற்றிற் கெ ல்லாமாறுத்த
ரவுசொல்லச்சத்துவமிலராதலாற்கேட்பொன்றார்.

அ. மடிமைகுடிமைக்கீட்டங்கிற்றன்னொன்றாக்
குத்திவிடும்.

If laziness take up its abode in a family, it will make them the slaves of their enemies. - - - 608

பரி. மடியினதுதன்மைகுடிமையுடையான்கண்ணேதங்குமாயினகிதவனைத்த
பகைவர்க்கடியனாதன்மையையடைவித்துவிடுமென்றவாறு.

வி. மடியினதுதன்மைகாரியக்கேடு. குடிமைகுடிசெய்தற்றன்மை. அஃதத
னையுடையவரசுள்மேற்றுதன்னொன்றாக்கென்றதனானிக. அடியனாதன்
மைதாழ்த்துநின்றேவல்கேட்டல். இவைநான்குபாட்டாலும்மடிமைக்குற்றங்க
ள்கூறப்பட்டன.

பு. மடிமை-மடியினதுதன்மை, குடிமைக்கீட்டங்கின்-குடி
மையுடையவனிடத்துத்தங்குமாயின், தன்னொன்றாக்கு-தன்
பகைவர்க்கு, அடிமைபுகுத்திவிடும் - அடியனாதன்மையைய
டைவித்துவிடும், எ-று.

வி. மடியினதுதன்மை, காரியக்கேடு. குடிமை, குடிசெய்
தலாகியதன்மை. அதுஅதனையுடைய அரசன்மேலாதலைத்தன்
னொன்றாக்கென்றதனானிக. அடியனாதன்மையாவது, வ
ணங்கிநின்றேவல்கேட்டல். இவைநான்குபாட்டாலும் மடிமை
யின் குற்றங்கள்கூறப்பட்டன.

கூ. குடியாண்மையுள்வந்தகுற்றமொருவன்
மடியாண்மைமாற்றக்கொடும்.

When a man puts away idleness, the reproach which has come upon himself and his family will disappear. - - - 609

பரி. ஒருவன்மன்மடியானுத்தன்மையையொழிக்கவேயவன்குடியுள்ளுமாண்
மையுள்ளுள்வந்தகுற்றங்கள்கொடுமென்றவாறு.

வி. மடியானுத்தன்மைமடியுடைமைக்கேதுவாயதாமதகுணம். குடியாண்
மையென்பதுமைத்தொகை. அவற்றின்கண்வந்தகுற்றமென்றதுமடியானன்றி
முன்னேபிறகாரணங்களானிகழ்த்தவற்றை. அவையுமடியாண்மையமாற்றிமு
யத்தியுடையனாகநீங்குமென்பதாம்.

பு. ஒருவன் மடியாண்மைமாத்ற - ஒருவன் தனது சோம்பற் குணத்தையொழிக்கவே, குடியாண்மையுள் வந்த சூற்றங்கெ டும்-அவன் குடியுள்ளும் புருடத்தன்மையுள்ளும்வந்தசூற்றங் கெடுமீ, எ-று.

வி. மடியாளுந்தன்மையாவது, மடியுடைமைக்கு ஏதுவா கிய தாமதகுணம். குடியாண்மை என்பது, உம்மைத்தொ கை. அவற்றின்கண் வந்தசூற்றமென்பது, இந்தமடியினுலன் றிப் பிறகாரணங்களால் முன்புண்டாயினவற்றை. அப்படிப் பட்டவையும் மடியாண்மையைமாத்றி முயற்சியுடையவனாக வே நீங்குமென்பதாம்.

ம. மடியிலாமன்னவனெய்துமடியளந்தான்
முடியதெல்லாமொருங்கு.

The king who never gives way to idleness will obtain entire pos- session of (the space) passed over by him^x who measured (the worlds) with his foot. - - - - - 610

பரி. தன்னடியளவானேயெல்லாவுலகையுமளந்தவினைவன்கடந்தபரப்புமு டுதையுமடியிலாதவரசன்முறையானன்றியொருங்கேயெய்துமென்பவாறு

வி. அடியளந்தானென்றதுவாளாதுபெயராய்தின்றது எப்பொழுதும்வினை யின்கண்ணேமுயற்சிவினிடையிலுன்றியெய்துமென்பதாம். தாலியதென்பதிடை க்ஞானந்ததுநின்றது. இவைவிரண்டுபாட்டானுமடியிலாதானெய்துமீயளக்க லப்பட்டது.

பு. அடி-தன்னடியினதுஅளவினாலே,அளந்தான்-எல்லாவுல கங்களுையுமளந்தகடவுள்,தாயதெல்லாமொருங்கு - கடந்தவுல கவிளிவுமுழுதையும், மடியிலாமன்னவனெய்தும்- சோப்பலி ல்லாதஅரசன்வரிசையாலன்றியொருங்கிக் கப்பெறுவான்,எ-று.

வி. அடியளந்தானென்றது,உலகப்பரப்புமுழுதையுங்காட்

* Vishnu; who, it is said, in three strides, passed over three worlds, viz, this world, the lower world, and the upper world.

மிகம்கோர்குறியாய் நின்றது. அவ்வுலகத்தையளந்தகாலத்தி
ல் அது செயப்படுபொருளாகித்தான் வினமுதலாய் நிற்கலி
ன், எப்பொழுதும் வினையின்கண்ணே முபலுதலால் பூமிமுழு
மையுமிடையறவுபடாமலேயெய்துவானென்பதாம். தாவிய
தென்பது, தாயதென இடைக்குறைந்துநின்றது. இவையிர
ண்டுபாட்டா லும்மடியில்லாதவனடையும்பயன் கூறப்பட்டது.

கூஉ. அதிகாரம். CHAPTER LXII.

ஆள்வினையுடைமை. ON MANLY EFFORT.

பரி. அஃதாவது இடைவிடாதமெய்முயற்சியுடையனாகல். அஃதானும்வினையெ
னக்காரியத்தாற் கூறப்பட்டது. மடிகெடுத்தாலும்வினமுபற்சியானன்றியாளர்
படாமையினிதுமடியின்மையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அநாவது, இடைவிடாதமெய்முயற்சியுடையனாகல். அது
ஆனும்வினையெனக்காரியத்தாற் கூறப்பட்டது. மடியைக்கெ
டுத்தாலும், வினமுயற்சியாலன்றியாளப்படாமையால், இதும
டியின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. அருமையுடைத்தென்றசாவாமைவேண்டும்
பெருமையுடைத்தென்றும்.

Yield not to the feebleness which says, "this is too difficult
to be done;" labour will give the greatness (of mind) which is
necessary (to do it). - - - - - 611

பரி. தமதுசிறுமைநோக்கிநாமில்வினமுடித்தலருமையுடைத்தென்றவரு
த்தள்ளராதொழிக. அதுமுடித்தற்கேற்றபெருமையைத்தமக்குமுயற்சியுண்டா
க்குமென்றவாறு.

வி. சிறுமைநோக்கியென்பதுபெருமைதருமென்றதனும்வினமுடித்தலெ
ன்பததிகாரத்தானுமவருவிக்கப்பட்டன. விடாதுமுயலத்தாம்பெரியராவராக
வையரியனவுமெனின்முடியுமென்பதாம்.

பு. அருமையுடைத்தென்றசாவாமை-தமதுசிறுமைநோக்கி

நாமித்தவினையைமுடிப்பது அருமையுடைச்செய்து மெண்ணித்
தளராதொழிக, வேண்டுப்பெருமைமுய, சிதரும்- அதுமுடி-
த்தற்குவேண்டியபெருமையைத்தமக்குமுயற்சியுண்டாக்கும்,
எ-று.

வி. சிறுமைநோக்கியென்பது பெருமைதருமென்றதினாலு
ம், வினைமுடித்தலென்பது அதிகாரத்தாலும், வருவிக்கப்பட்ட
டன. அசா, தளர்வு. அசாவாமை, ஐயீற்றுஎதிர்மறைவியங்கோ
ண்முற்றுவனை. விடாதுமுயலத்தாம்பெரியவராவர் ஆகவே அரி
யனவுமெளிதின்முடியுமென்பதாம்.

உ. வினைக்கண்வினைக்கெடலோம்பல்வினைக்குறை
தீர்ந்தாரிந்தீர்ந்தன்னுலகு.

Take care not to give up exertion in the midst of a work ;
the world will abandon those who abandon their unfinished
work. - - - - - 612

பரி. வினையாகியகுறையைச்செய்யாதுவிட்டாராயுலகம்விட்டதஞ்செய்
யப்படுமீவினைக்கட்டவிர்த்திருத்தலையொழிகவென்றொறு

வி. குறையின்றியமையாப்பொருள், அதுபயக்குறையில்லைத்தாம்பொருளாளே
என்பதனுமறிக. இதற்குவினைசெய்யவேண்டும்குறையைநீங்கினானீங்கிந்
தென்னுரைப்பாருமுள்.

பு. வினைக்குறைதீர்ந்தாரின் வினையாகியகுறையைச்செய்யா
துவிட்டாரா, தீர்ந்தன்னுலகு - உலகம்விட்டதினால், வினைக்
கண்-செய்யப்படுமீவினையிலே, வினைக்கெடலோம்பல்-தவிர்த்
திருத்தலைப்பாதுகாக்க, எ-று.

வி. பாதுகாத்தலாவது, தவிராமலேவினையைச்செய்தல். கு
றை, இன்றியமையாப்பொருள். அதை, பயக்குறையில்லைத்தா
ம்பொருளாளே என்பதனுமறிக. பயக்குறை, பயனின்குறை
வு. இதற்கு, வினைசெய்யவேண்டும்குறையைநீங்கினானீங்கிந்
தென்னுரைப்பாருமுண்டு.

௩. தாளாண்மையென் னுத்தகைமைக்கட்டங்கிற்றே
வேளாண்மையென் னுஞ்செருக்கு.

The lustre of munificence will dwell only with the dignity of
laboriousness. - - - - - 613

பரி. முயற்சியென்று சொல்லப்படுகின்ற வயர்ந்தகுணத்தின்கண்ணே நிலைபெ
ற்றதெல்லார்க்கு முபகாரஞ்செய்து மேலன் னுமேம்பாடென்றவாறு.

வி. பொருள்கைகூடுதலானுபகரித்தற்குரியார் முயற்சியுடையாரென்பாரவ்
வக்குணங்கண்மேல்வைத்து மதுபிறர்மாட்டில்லையென்பார் தங்கிற்றென் னுங்
கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டானு முயற்சியதுகிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. தாளாண்மையென் னும்-முயற்சியென்று சொல்லப்படு
கின்ற, தகைமைக்கண்-உயர்ந்தகுணத்திலே, வேளாண்மையெ
ன் னுஞ்செருக்குத்தங்கிற்று - யாவர்க்கு முபகாரஞ்செய்தலெ
ன் னுமேம்பாடு நிலைபெற்றது, எ-று.

வி. பொருள்கைகூடுதலால் உபகாரஞ்செய்தற்குரியவர் மு
யற்சியுடையவரென்று சொல்லவந்தவர், அந்தந்தக்குணங்க
ளின்மேல்வைத்தும், அது பிறரிடத்திலையென்று சொல்லவந்
தவர், தங்கிற்றென்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டானு முய
ற்சியின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

சு. தாளாண்மையில்தான் வேளாண்மைபோலதகை
வாளாண்மைபோலக்கெடும்.

The liberality of him, who does not labour, will fail, like the
manliness of a hermaphrodite,* who has a sword in its hand. 614

பரி. முயற்சியில்லாதவனுபகாரியாந்தன்மைபடைகண்டாலஞ்சும்பேடிய
தனிடையுத்தன்கையில்தான் யானாளுத்தன்மைபோலவில்லையாமென்றவாறு.

வி. ஆளென்பது முதலிலுத்தொழிப்பெயர். பேடிவானப்பணிகோடற்குத்
துடையளாயினுமதுதன்னச்சத்தான் முடியாதவாறு போல முயற்சியில்லாதான்
பலர்க்கு முபகரித்தற்குத் துடையனாயினுமதுதன்வறுமையான் முடியாதென்ப

* Such a being will not be able to use a sword, through fear ; and the other
will not be able to be liberal, through want of money.

தா வாளாண்மையென்பதற்கு வாளாற்செய்யுமாண்மையென்பது ஸாப்பாரு முனர். இதனால்தெரியலாதானது குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. தாளாண்மையில்லாதான் - முயற்சியில்லாதவனுடைய, வேளாண்மை - உபகரித்தற்குணமானது, பேடிக்கைவாளாண்மை போலக்கெடும் - படையைக்கண்டஞ்சும்பேடியானவளப் படையிலே தன்கையிலிருந்தவாளையாளுந்தன்மையில்லாதது போல இல்லையாம், எ-று,

வி. ஆள் என்பது, முதனிலைத்தொழிற் பெயர். பேடிவாளாண்டவனாகொள்ளக்கருத்துடையவளாயினும் அது தன்பயத்தினாலே முடியாததுபோல, முயற்சியில்லாதவன்பலர்க்குமுபகரிக்கக்கருத்துடையவளாயினும் அது தன்வறுமையினாலே முடியாதென்பதாம். வாளாண்மையென்பதற்கு, வாளாற்செய்யுமாண்மையென்று ஸாப்பாருமுண்டு. இதனாலே முயற்சியில்லாதவன் குற்றங்கூறப்பட்டது.

டு. இன்பம்விழையான் வினைவிழைவான் தன்கேளிர்துன்பத்துடைத்தூன்றுந் தூண்.

The who desires not pleasure, but desires labour, will be a pillar to sustain his relations, wiping away their sorrows. - - 615

பரி. தனக்கின்பத்தைவிருப்பாகுகிவினைமுடித்தலையேவிருப்புவான் தன்கேளிராமையபாரத்தின் துன்பத்தினை நீக்கியதனைத் தாங்குநதூண்மென்றொது.

வி. இஃதேகதேசவுருவகம். ஊன்றுமென்றதப்பொருடடாதன்மதலையாமற்றதன்வீழ்நியாங்குண்பதனனுமறிக்கூற்றத்தார்த்தட்டாரதுவறுமையுத்திர்த்தவர்க்கேமஞ்செய்யுமாற்றையுடையனெனவேதன்னைக்கூறவேண்டாவாயிற்று. காரியத்தைவிழையாதுசாரணத்தைவிழைவானெல்லாப்பயனுமெய்துமென்றதன்காரணத்தைவிழையாதுகாரியத்தைவிழைவான்யாதுமெய்தாநென்பதுபெற்றும். இதனால்துடையானதுதன்மைகூறப்பட்டது.

பு. இன்பம்விழையான் - தன்பொருட்டு இன்பத்தைவிருப்பாதவனாகி, வினைவிழைவான் - வினைமுடித்தலையேவிருப்புகின்றவன், தன்கேளிர்துன்பத்துடைத்தூன்றுந் தூண்.

துன்பத்தைப்போக்கி, ஊன்றுத் தூண்- அக்குடும்பபாரத்தை
பூன்றிநின்றதாங்குந் தூணும், எ-று.

வி. இது, பாரத்தைவிட்டுத்தாங்குவோனைத் தூணென்று உருவகஞ்செய்ததினாலே ஏகதேசவுருவகம். ஊன்றுமென்றதற்குத் தாங்குமென்று பொருளுரைத்ததை, மதலையாமற்றதன் வீழ்ந்நியாங்குளன்பதினும்மறிக. மதலை, தூண். வீழ், ஆலம் விழுது. சுற்றத்தார் நட்பாளருடைய வறுமையையுந்தீர்த்து அவர்க்கின்பஞ்செய்யும்வலிமையையுடையவருமெனவே, தன்னைக்கூறவேண்டாவாயிற்று. காரியத்தைவிரும்பாது காரணத்தைவிரும்புவானெல்லாப்பயனுமடைவானென்றதினாலே, காரணத்தைவிரும்பாது காரியத்தை விரும்புவோன் ஒன்றுப்பெருனென்பது அருத்தாபத்தியாற் பெறப்பட்டது. இதினாலே யாள்வினையுடையானது நன்மைகூறப்பட்டது.

சா. முயற்சிதிருவினையாக்குமுயற்றின்மை
யின்மைபுகுத்திவிடும்.

Labour will produce wealth ; idleness* will bring poverty. 616

பரி. அரசர்மாட்டுள் தாயமுயற்சியாவது செல்வத்தினைவளர்க்கும். தில்லாமையுமையடைவித்துவிடுமென்றவாறு.

வி. செல்வமறுவகையங்கங்கள். வறுமையவற்றில்வறியராதல். அதனையடைவீக்கேபகைவரானழிவொன்பதுகருத்து.

பு. முயற்சிதிருவினையாக்கும் - அரசரிடத்து உண்டாகியமுயற்சியவர்க்கெல்லத்தைவளர்க்கும், முயற்றின்மை- அம்முயற்சியில்லாதகுணம், இன்மைபுகுத்திவிடும்-வறுமையையுடைவித்தும், எ-று.

வி. செல்வம், அறுவகையங்கங்கள். வறுமை, அந்த அங்கங்கள் சிறுகுதல். சிறுகவே, பகைவராலழிவொன்பதுகருத்து.

எ. மடியுளாண்மாமுகடியென்பமடியிலான்
நாளுளாடாமரையினான்.

They say that the black Múdvéi (the goddess of adversity) dwells with laziness, and that Latchmi* (the goddess of prosperity) dwells with the labour of the industrious.† - - - - 617

பரி. கரியசேட்டையொருவன்மடியின்சுண்ணையுறையுந்திருமாண்மடியிலா
தானதுமுயற்சிக்கண்ணையுறையுமென் னுசொல்லுவாறிந்தோரென்றவாறு.

வி. பாவத்தின்சுருமையதன்பயனாகியமுகடிமேலேற்றப்பட்டது. மடியுமுயற்
சியுமுடையார்மாட்டுநிலையையவைதம்மேல்வைத்துக்கூறினாரென்றபா
ட்டாணுமஃவருமைக்குமேதுகூறப்பட்டது.

பு. மடியுளாண்மாமுகடியென்ப-ஒருவனுடைய சோம்ப
லிலே தங்குவாள் கரியசேட்டையென்று சொல்லுவார், மடியி
லான்-சோம்பலில்லாதவனுடைய, தாளுளாள்-முயற்சியிலிரு
ப்பள், தாமரையினாளென்ப - திருமகளென்றுசொல்லுவார் அ
றிவுடையோர், எ-று.

வி. மா,கருமை. பாவத்தின்சுருமையதன்பயனாகிய சேட்
டைமேலேற்றப்பட்டது. மடியும் முயற்சியுமுடையார் நிலை
யை,மடிமுயற்சிகளின் மேலேற்றிக்கூறினார். முகடி, முத்தேவி.
தாள், தாளாண்மை. என்பஎன்றதைப்,பின்னுங்கூட்டுக.இவை
யிரண்டுபாட்டாலும் அவ்விருவகைக்குங் காரணங்கூறப்பட்
டது.

அ. பொறியின்மையார்க்கும்பழிபன்றறிவறிந்
தாள்வினையின்மைபழி.

Adverse fate is no disgrace to any one; to be without exertion, and without knowing what should be known, this is disgrace. 618

- பரி. பயனைத்தருவதாயவிதியில்லாமையொருவற்குப்பழியாகாதறியவேண்
டுமவற்றையறிந்துவினை செய்யாமையேபழியாவதென்றவாறு.

* தாமரையினான், the dweller in the lotus.

† மடியிலான், the not-idle man.

வி. அறியவேண்டுமனவலிமுதலாயின தெய்வ வியையாவழியாள்வினையுடைமையாற்பயனில்லையென்பானாநோக்கியுலகப் பழவினைபற்றிப்பழியாதீண்டைக் குற்றமுடைமைபற்றியேபழிப்பதென்றார். அதனாலிடாதுமுயல்கவென்பது குறிப்பெச்சம்.

பு. பொறியின்மை - (பயனைத்தருவதாகிய) விதியின்மை, யார்க்கும்பழியன்று-யாவர்க்கும்பழியாகாது, அறிவறிந்து-அறியவேண்டுமனவற்றையறிந்து, ஆள்வினையின்மைபழி - முயற்சியைச்செய்யாமையே பழியாவது, எ-று.

வி. அறியவேண்டுமன, வலியறிதல் முதலாயின. விதியியையாதபோதுமுயற்சியாற்பயனில்லையென்பவனாநோக்கி, உலகம்பழவினைபற்றிப்பழியாதுமுயற்சியெய்யாதகுற்றத்தைப்பற்றியே பழிப்பதென்றார். அதனாலே விடாது முயற்சியைச்செய்கவென்பது குறிப்பாகக்குறைத்துநின்ற குறிப்பெச்சம்.

கூ. தெய்வத்தானாகாதென்னுமுயற்சிதன்
மெய்வருந்தக்கூலிதரும்.

Although it be said that, through fate, it cannot be attained ; yet labour, with bodily exertion, will yield its reward.* - 619

பரி முயன்றவினைபால்வகையாற்கருதியபயனைத்தாராதாவினுமுயற்சிதனக்கிடமாயுவுடம்புவுருந்தியவருத்தந்தின்கூலியளவுதரும்பாழாகாதென்றவாறு.

* The Scholiasts give the following meaning, "although through fate, (one's) labour should not prosper, yet by his bodily exertion, it will yield its reward." After all, according to Tiruvalluvar, labour is stronger than fate ; and he, like many other fatalists, is forced to concede, that a man's fate is in his own hands, and that his fortune is shaped by his own industry or idleness. The Scholiasts say, "although a man may be hindered by fate once or twice, yet by many efforts he will succeed, spite of fate." Solomon says, "He becometh poor that dealeth with a slack hand ; but the hand of the diligent maketh rich."

வி. தெய்வத்தானாயவழித்தன்னவின்மிக்கபயனைத்ருமென்பதும்மையாற் பெற்றும். இருவழியுட்பாழாகலின்மையிற்றெம்வநோக்கியுமாதுமுயல்கவென்பதுகருத்து.

பு. தெய்வத்தான்-விதியினாலே. ஆகாதெனினுமுயற்சி-தொடங்கியிருக்கும் பயனைக்கொடாதாயினும், தன்மெய்வருத்தக் கூவிதரும் - ஒருவன் தன்னுடம்புவருத்த முயற்சிசெய்தவருத்தத்தின் கூவியளவுதரும் வீணாகாது, எ-று.

வி. விதியினால் ஆனபோது தன்னவின்விருமேற்பட்ட பயனைத்தருமென்பது, உம்மையாற்கொள்க. பயனையுங்கூவியையும் விலக்கமாட்டாதாதலால், விதியைநோக்கியிராமல் முயற்சியைச்செய்கவென்பது கருத்து.

ய. ஊழையுமுப்பக்கங்காண்பருலேவின்றித்
தாழாதுஞ்றுபவர்.

They who labour on, without fear and without fainting,* will see even fate (put) behind their back.† - - - - 620

பரி. பயனைவிலக்குவதாய்வினையுமபுறங்காண்பரவிலக்கித்தினையாறுவினையைத்தாழ்வறமுயல்வாரொன்றவாறு.

வி. தாழ்வறுதல்குழ்ச்சியினும்வலிமுதலியவறிதவினுஞ்செயவினுங்குற்றமறுதல். ஊழொருகாலாகவிருகாலாகவல்லதுவிலக்கலாகாமைப்பல்காண்முயல்வார்பயனெய்துவாரொன்பாருப்பக்கங்காண்பொன்றார். தெய்வத்தாரிடுக்கண்வரினுமுயற்சிவிடற்பாவதன்மென்பதிலைமூன்றுபாட்டாணங்கூறப்பட்டது.

பு. ஊழையும்-பயனைவிலக்குவதாகிய அவ்விதியையும், உப்பக்கங்காண்பர்-முதுகுக்காட்டக்காண்பர், உலேவின்றி-அதற்கு இனையாமல், தாழாதுஞ்றுபவர்-தாழ்ந்திராமலே குற்றமறக்கருமஞ்செய்பவர், எ-று.

வி. குற்றமறலாவது, சந்திரத்திலும் வலியறிதலிடனறித

* Or, without weariness and without defect.

† They will see fate show its back and run away, says the Commentator.

விலுஞ்செயலிலும் பழுதிலாமை. விதியொருகாலிருகாலாகவல்
வது விலக்காமையாற் பலகால் முயல்பவர் பயனெய்துவனென்
றுசொல்லவந்தவர், உப்பக்கங்காண்பனென்றார். இப்பக்கம்,
முன்புறம். உப்பக்கம், பின்புறம். ஆதலால், முதுகின்மேல்
நின்றது. விதியினாலே துன்பம்வரினும் முயற்சிவிடப்படாதெ
ன்பது இவைமூன்றுபாட்டா லுங்கூறப்பட்டது.

காஉ. அதிகாரம். CHAPTER LXIII.

இடுக்கணழியாமை.

ON PERSEVERANCE IN SPITE OF DIFFICULTIES.*

பரி அஃதாவது. வினையின்கண் முயல்வான்தெய்வத்தானாகப்பொருளின்
மையானாகமெய்வருத்தத்தானாகத்தனக்கிடுக்கண்வந்துழியதற்கு மனங்கலங்கா
மை. அதிகாரமுறைமையுமிதனானே விளங்கும்.

அதாவது, வினையினிடத்து முயற்சிசெய்பவன் விதியினாலா
வதுபொருளிலாமையினாலாவது சரீரப்பிரயாசத்தினாலாவது
தனக்குத்துன்பம்வந்தபோது அதற்கு மனங்கலங்காமை. அ
திகாரமுறையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. இடுக்கண்வருங்கானகுவதனை
யடுத்தார்வதஃதொப்பதில்.

If troubles come, laugh; there is nothing like that, to press
upon and drive away sorrow. - - - - - 621

பரி. ஒருவன் வினையாற்றனக்கிடுக்கண்வருமிடத்த தற்குழியா துண்மகிழ்குவல்
விடுக்கண்ணேமேல்மேலடரவல்லதம்மகிழ்ச்சிபோவதுபிறிதில்லையாகவுரென
ன்றவாறு.

* Or, against losing energy in difficulty: i. e. say the Scholiasts, "not
suffering the mind to be disturbed and diverted from its purpose, by the
troubles which may come, through fate, or want of property, or bodily
suffering."

வி.வினையினி. முடிந்தது நிதிக்குப் பாலதாயமகிழ்ச்சியையதற்கிடையேயிடுக
கண்வருவழிச் செய்யவேயவனழிவின் நிமனவெழுச்சியானதனைத் தள்ளியக்கூற
முடிக்குமாற்றவடையனாகவினதனையிடுத்தூர்வதஃதொப்பதில்வென்றார்.

பு. இடுக்கணவருங்கானசூக - ஒருவன்விதியினிலேதனக்குத்
துன்பம்வருமிடத்து அதற்குச்சலியாமல்மனமகிழ்ச்சியுடைய
சூக, அதனையிடுத்தூர்வது- அத்துன்பத்தையநுசரித்துநட
ப்பது, அஃதொப்பதில்- அம்மகிழ்ச்சிபோலவதுபிறிதில்லையா
தலால், எ-து.

வி. அஃதென்னுஞ்சுட்டு, அடுத்தூர்வதென்பதைச்சுட்டி
நிற்றலால், அடுத்தூர்வதாகியவஃதென அடையாக்குக. வினை
யினிது முடிந்தபோது வரவேண்டியதாகியமகிழ்ச்சியை இ
டையிலே துன்பம்வந்தபோது வருவிக்கவே அழிவில்லாமல்
மனவூக்கத்தினாலேயத்துன்பத்தைத்தள்ளிக்குறையையுமுடிக்
கவல்லவனாவாநாதலால், அதனையிடுத்தூர்வதஃதொப்பதில்லெ
ன்றார்.

உ. வெள்ளத்தினையவிடும்பையறிவுடையா
னுள்ளத்தினுள்ளக்கெடும்.

A flood of troubles will be overcome by the (courageous)
thought which the minds of the wise will entertain, even in
sorrow.* - - - - - 622

பரி. வெள்ளம்போலக்கரையிலவாயவிடும்பைகளெல்லாமறிவுடையவன்ற
ன்னுள்ளத்தானென்றைநினைந்ததுணையானேகெடுமென்றவாறு.

வி. இடும்பையாவதுள்ளத்தோர்கோடபாடேயன்றிப்பிறிதில்லையென்பதூஉ
மதுமாறுபடக்கொள்ளினிங்குமென்பதூஉமறிதல்வேண்டுதலினறிவுடையானெ
ன்முமல்வுபாயத்தென்மைதோன்றவுள்ளத்தினுள்ளவென்றுங்கூறினார். இவை
யிரண்டுபாடாணுமுறினாயவிடுக்கணழியாமைக்குபாயங்கூறப்பட்டது.

பு. வெள்ளத்தினையவிடும்பை - வெள்ளம்போலக்கரையில

* It is said that, as sorrow is only an emotion of the mind, it will perish
as soon as the mind yields itself to other thoughts, and so forgets it.

வாய்வருந் துன்பங்களெல்லாம், அறிவுடையானுள்ளத்தினுள்ளக்கெடும் - அறிவுடையவன்தன்னைநீயத்தினாலே யொன்றை நினைத்தமாத்திரமேகெடும், எ-று.

வி. துன்பமாவது, மனக்கோட்பாடேயன்றி வேறில்லையென்பதும், அதைமாறுபடக்கொண்டால் நீங்குமென்பதும், அறிதல்வேண்டிதலின் அறிவுடையானென்றும், அந்தவுபாயத்தினெளிமை தோன்றவுள்ளத்தினுள்ளவென்றுங்கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டாலும் விதியினாலாகிய துன்பத்திற்கு மனங்கலங்காமைக்கு உபாயங்கூறப்பட்டது.

க. இடும்பைக்கிடும்பைபடுப்பரிடும்பைக்கிடும்பைபடாதவர்.

They give sorrow to sorrow, who in sorrow do not suffer sorrow.* - - - - - 623

பரி. வினைசெய்யுங்காலதற்கிடையேவந்ததுன்பத்திற்குவருந்தாதவரத்தின் பந்தனக்குத்தாந்ததுன்பம்வினப்பொன்றவாறு.

வி. வருந்துதலினைத்துவிடநினைத்தல். மனத்திட்பமுடையராய்விடாது முயலவேவினைமுற்றுப்பெற்றுப்பயன்படும்படவேயெல்லாவிடும்பையுமில்லாமாக வினிடும்பைக்கிடும்பைபடுப்பொன்றார். வருகின்றபாட்டிரண்டிற்குமிவ்வாறேகொள்க. சொற்பொருட்பின்வருநிலை.

பு. இடும்பைக்கிடும்பைபடாதவர் - வினைசெய்யும்போது வந்ததுன்பத்திற்குவருந்தாதவர், இடும்பைக்கிடும்பைபடுப்பர்-அத்துன்பத்திற்குத்தாமே துன்பஞ்செய்வர், எ-று.

வி. வருந்துதல், இளைத்துவிடநினைத்தல். மனத்திட்பமுடையராய்விடாது முயலவே வினைமுடிந்துபயன்படும். படவேயெல்லாத்துன்பங்களுமில்லாமாதலால் இடும்பைக்கிடும்பைபடுப்பொன்றார். வருகின்றபாட்டிரண்டிற்குமிவ்வாறேகொள்க. இது சொற்பொருட்பின்வருநிலையலங்காரம்.

ச. மடுத்தவாயெல்லாம்பகடன்னுனுற்ற ,
விடுக்கணிடரீப்பாடுடைத்து

Troubles will vanish* before the man, who (struggles against difficulties) as a buffalo (drawing a cart) through deep mire. 624

பரி. விலங்கியவிடங்கெல்லாவந்துஞ்சுகடரீர்க்கும்பாடுபோலவினையை பெடுத்துக்கொண்டுச்செல்லானவந்துற்றவிடுக்கணிடானோடரீப்பாடுதலையுடைத்தென்றவாறு.

வி. மடுத்தவாயெல்லாமென்பதுபொதுப்படநின்றமைநிச்சுகடற்.கூகாளர் அநிலமுதலாகவும்கிணைக்கிடையுள்ளாகவுங்கொள்க. பகடுமருங்கொற்றியும்கூடன்றியுந்தாடவழிந்துமரிதினய்க்குமாறுபோலத்தன்மெய்வருத்தநோக்காஅமுயன்றுபிப்பானென்பார்பகடன்னுணென்றார்.

பு. மடுத்தவாயெல்லாம்-முரணியவெல்லாவிடங்களிலும், பகடன்னான் - வண்டிலிழுக்குமெருமைக்கடாவைப்போலவினையெயெடுத்துக்கொண்டுசெலுத்தவல்லவனை, உற்றவிடுக்கண்-பொருந்தியதுன்பமானது, இடரீப்பாடுடைத்து-தானேதுன்பப்படுதலையுடைத்து, எ-று.

வி. மடுத்தவாயெல்லாமென்பதுபொதுப்படநின்றதினாலே வண்டிலுக்குச்சேற்றுநிலமுதலாகவும், வினைக்கு இடையுறுசுளாகவுங்கொள்க. எருமைக்கடாவானது வண்டில்தடைப்பட்டவிடத்தில் நெருங்கினின்றும் நிலத்திலேமுக்கையுன்றியுங்காலாலேதவழிந்து மரிதாகத்தடையறச்செலுத்துவதுபோலச்சரீரப்பிரயாசத்தைப்பாராமல் வினையைமுயன்று செலுத்துவானென்றுசொல்லவந்தவர், பகடன்னுணென்றார்.

ரு. அடுக்கிவரினுமழிவிலா னுற்ற
விடுக்கணிடுக்கட்படும்.

The troubles of that man will be troubled (and disappear), who however thickly they may come upon him, does not abandon (his purpose). - - - - - 625

பரி. இடைவிடாதுமேன்மேல்வந்தனவாயினுந்தன் னுள்ளக்கோட்பாடுவிடாதானையுற்றவிடுக்கண் டாமடுக்கணிலேபட்டுப்போமென்றவாறு.

வி, ஒன்றேபலகால்வருதலுமேயுபட்டனவிராய்வருதலுமடங்கவடுக்கிவரி
னுமென்றார். அழிவென் னுங்கா ரணப்பெயர்காரியத்தின்மேனின்றது. இவைமூ
ன்றுபாட்டா னுந்தெய்வத் தானாயதற்கழியாமையுடையது.

பு. அடுக்கிவரினும் - இடையாமலேயொன் றின்மேலொன்
ருகவந்தனவாயினும், அழிவிலா னுற்ற - தான்கொண்டமனக்
கோட்பாட்டைவிடாதவனைப்பொருத்திய, இடுக்கணிடுக்கடப
டும்- துன்பங்களே துன்பப்பட்டுப்போம், எ-று.

வி. ஒருதுன்பமேபலகால்வருதலும் பலதுன்பங்களொரு
கால்வருதலுமடங்க, அடுக்கிவரினுமென்றார். அழிவென் னுங்
கா ரணப்பெயர், மனக்கோட்பாடென் னுங்காரியத்தின்மேல்நி
ன்றது. இவை மூன்றுபாட்டாலும் விதியினாலாகியதற்கு அழி
யாமையுடையது.

சு. அற்றேமென்றல்லற்படுபவோபெற்றேமென்
றோம்புதறேற்றாதவர்.

Will those men ever cry out in sorrow, "we are destitute,"
who, (in their prosperity,) give not way to (undue desire) to keep
their wealth, saying "we are rich?"* - - - - 626

பரி. வறுமைக்காலத்தியாமவறியமாயினமென்றுமனத்தாற் றுயருழப்போ
செல்வக்காலத்திதுபெற்றேமென்றிலாதுதலையறியாதாரொன்றவாறு.

வி. பெற்றவழியிவருமைநோக்கியற்றவழியும்பகுதிவிடாதாகவினல்லற்பாடி
லையாயிற்று. இதனாற்பொருளின்மையானுயதற்கழியாமையுமதற்குபாயமுங்
கூறப்பட்டன.

பு. அற்றேமென்றல்லற்படுபவோ-வறுமைக்காலத்திலேயா
மெளியமாயினோமென்றுமனத்தால் துயரப்படுவோ, பெற்
றேமென்று - செல்வக்காலத்திலேயிதுபெற்றோமென்று, ஓம்
புத்தேற்றாதவர்-ஆசைப்படுதலையறியாதவர், எ-று.

வி. பெற்றகாலத்திலதன்மேலாசைவையாததைக்குறித்து
அவனைச்சூழ்ந்தசேனபரிவாரங்கள் அவனைவிட்டுநீங்காதாத

லால், அல்லற்படுதவில்லையாயிற்று. இதனும்பொருளின்மையா
லாகியதற்கு அழியாமையும்அதற்குஉபாயமுங்கூறப்பட்டன.

எ. இலக்கமுடம்பிறும்பைக்கென்றுகலக்கத்தைக்
கையாளுக்கொள்ளாதாமேல்.

The great will not regard trouble as trouble, knowing that the
body is the butt of trouble. - - - - - 627

பரி. நாம்கதிபினுமுள்ளவுடம்புளிடும்பையென் னும் வாளுசிலங்கென்றுதெ
ளிந்துதம்மேல்வந்தவிடும்பையிடும்பையாகக்கொள்ளா ரறிவுடையாரொன
றவாறு.

வி. ஏகதேசவுருவகம். உடம்புசாதிப்பெயர். கலக்கமென்னுங்காரியப்பெயர்
காரணத்தின்மேனின்றது. கையாறென்பதொருசொல். இதற்கொழுக்கதெறி
யென்றுரைப்பாருமுளர். இயல்பாகக்கொள்வொன்பதுகுறிப்பெச்சம்.

பு. இலக்கமுடம்பிறும்பைக்கென்று - நால்வகைகளையினு
முள்ளதேகங்கள் துன்பமென்கிறவாளுக்கு இலக்கென்றுதெளி
ந்தது, கலக்கத்தை-தம்மேல்வந்ததுன்பத்தை, கையாறு-துன்
பமாக, கொள்ளாதாமேல்-கொள்ளாராமேன்மக்கள், எ-று.

வி. உடம்பு, சாதியொருமை. கலக்கமென் னுங்காரியப்பெ
யர்அதற்குளதுவாகியகாரணத்தின்மேல்தின்றது. மேல்,மேன்
மக்கள். இது, சொல்நோக்கம்பற்றித்திணைவழுவமைதியாய்நி
ன்றது. கையாறு, துன்பம். இனிக்கையென்பதையொழுக்
கமெனக்கொண்டு கையாறென்பதையொழுக்கதெறியென்று
ரைப்பாருமுண்டு. துன்பத்தைத்துன்பமாகக்கொள்ளாரொன
வே, ஓபாவமாகக்கொள்வொன்பது குறிப்பெச்சமாகக்குறை
ந்துநின்றது.

அ. இன்பம்விழையாவிடும்பையியல்பென்பான்
துன்பமுறுதலிலன்.

That man never experiences sorrow, who does not seek for
pleasure, and who considers trouble to be natural (to man). 628

பரி. தன் னுடம்பிறின்பமாயவந்தைவருக்பாதேவியையாவிடும்பையென்று
தவியல்பென்றுதெளிந்திருப்பான் தன்முயற்சியாற்றும்பமுருனென்றவாறு

வி. இன்பத்தைவிடழகிய நுதிமுகையியல்பென்னுனாக கீக்கருதினுந் துன்ப
மவினையினிவ்விட கிடுஞ்செய்யாதானைத் துன்பமுறுதல்வென்றார்.

பு. இன்பம்விழையான் - தன்உடம்பிற்குஇன்பமாகியவற்றைவிரும்பாதவனாகி, இடுக்பையியல்பென்பான் - வினையினுலேதுன்பமடைதல்சுபாவமென்றுதெளிந்திருப்பவன், துன்பமுறுதலிலன்-தன்முயற்சியினுலேதுன்பப்பட்டான், எ-று.

வி. இன்பத்தைவிடும்பின்னும் இடம்பெயர் இயல்பென்னுதகா
கக்கிருந்ததா ஹம்மன்மீயானதலால், இவ்விரண்டுமென்பதா
தானேத்தன்பமுறுதலெனென்றார்.

கூ. இன்பத்துவிரின்பம்விழையாதான் றுன்பத்துட்
டுன்பமுறுதலிலன்.

He does not suffer sorrow in sorrow, who does not look for
pleasure in pleasure. - - - - - 629

பரி. வினையாற்றனக்கின் பம்வந்துழியதனையநுபவியாநின்றேமனத்தான்விரும்பாதான் னுன்பம்வந்துழியுமதனையநுபவியாநின்றமனத்தான்வருந்தானென்றவாறு.

வி. துன்பமுயற்சியான்வருமிடுக்கண்.இரண்டையுமொருதன்மையாகக்கோ

4. இன்பத்துள் - முயற்சியினால்தனக்கின்பம்வந்தபோது, இன்பம்விழையாதான் - அதையநுபவித்துநின்றமேமனத்தால்விரும்பாதவன், துன்பத்துள் - துன்பம்வந்தபோதும், துன்பமுறுதலிலன் - அதையநுபவித்துநின்றமேமனத்தால்வருந்தான், எ-று.

வி. துன்பம், முயற்சியால்வருந் துன்பம். இன்பதுன்பமிரண்டையுஞ்சமமாகக்கொள்ளலாற்பயன்களின்வேறுபாடுமில்லையென.

ம. இன்னொமையின்பமெனக்கொளினாகுந்த
 னென்னார்விழையுஞ்சிறப்பு.

The elevation, which his enemies desire, will be gained by him,
 who regards trouble as pleasure. - 630

பரி. ஒருவன்வினைசெய்யுமிடத்துமுயற்சியால்வருந் துன்பத்தன்னையே தன
 க்கின்பமாகக்கற்பித்துக்கொள்ளுவானாயினதனூற்றன்பகைவர்நன்குமதித்தற்
 கேதுவாயவுயர்ச்சியுண்டாமென்றவாறு.

வி. துன்பந்தானுமுயிர்க்கியல்பன் றிக்கணிதமாயமனத்திடைநிகழ்வதோர்
 கோட்பாடாகவினாதனைமாறுபடக்கொள்ளவேயதற்கழிவின்றிமனமகிழ்ச்சியு
 டையனாய்நூற்றுடங்கியவினைமுடித்தேவிடுமாற்றலுடையனாமென்பதுகருத்
 து.இவைநான்குபாட்டா லுமெய்வருத்தத்தாராயதற்கழியாமையும்தற்குபா
 யமுங்கூறப்பட்டன.

பு. இன்னொமை-ஒருவன்வினைசெய்யும்போதுமுயற்சியால்வ
 ருந்துன்பத்தையே, இன்பமெனக்கொளின் - தனக்கு இன்ப
 மாகக்கற்பித்துக்கொள்ளுவானாயின், தன்னென்னார்விழையுஞ்
 சிறப்பாகும் - அதினாலேதன்பகைஞர்நன்குமதித்தற்குக்கார
 ணமாகியவுயர்ச்சியுண்டாம், எ-து.

வி. துன்பந்தானுமுயிர்க்கியல்பாகாதுஎண்ணப்படுவதாகி
 யமனதிலேதோன்றப்படுவதோர் கோட்பாடாதலின், அதனை
 மாறிக்கொள்ளவேயதனாலழிவின்றி மனமகிழ்ச்சியுடையவனா
 கியம்மகிழ்ச்சியால் தொடங்கியவினைமுடித்தேவிடும் வல்லமையு
 டையவனாவென்பதுகருத்து. இவைநான்குபாட்டா லுஞ்
 சரீரப்பிரயாசத்தாலாகியதற்கு அழியாமையும் அதற்கு உபா
 யமுங்கூறப்பட்டன.

அரசியன்முற்றிற்று.

INDEX VERBORUM.

அகம், 271, 277, 298, 329.
 அகலம், 478.
 அகந்தை, 372.
 அசாவாமை, 611.
 அச்சம், 501, 534.
 அச்சு, 475.
 அஞ்சல், 244, 271, 325, 366, 382, 428, 451,
 461, 497, 500, 585.
 அடல், 343, 493, 495, 500.
 அடி, 514, 610.
 அடிமை, 608.
 அடுதல், 567.
 அடுத்தல், 525, 621, 625.
 அணிகலம், 575.
 அண்ணத்தல், 255.
 அதர், 594.
 அதிர்தல், 429.
 அந்தணர், 543.
 அமர்தல், 529.
 அமைச்சு, 381.
 அமைதல், 298, 340, 474, 580, 606.
 அம்பு, 597.
 அரங்கு, 401.
 அரசன், 381.
 அரசு, 384, 385, 554.
 அரண், 381, 421, 492, 534.
 அருமை, 248, 377, 419, 443, 462, 483, 489,
 499, 503, 565, 606, 611.
 அருள், 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247,
 248, 249, 251, 252, 254, 285.
 அலைத்தல், 551.
 அல்லவை, 384.
 அல்லல், 245, 254, 269, 299, 300, 379, 460,
 556, 593, 626.
 அல், 246, 254, 266, 274, 337, 626.
 அயம், 262, 366.
 அவன், 314, 320.

அவர், 361, 364, 365, 366, 367, 368, 369,
 370, 513.
 அவர், 259, 390.
 அவர்தல், 420.
 அவை, 332.
 அழிதல், 280, 359, 421, 461, 498.
 அழிவு, 625.
 அழுதல், 556.
 அளத்தல், 610.
 அளவு, 283, 267, 268, 280, 474, 477, 479,
 523, 574.
 அளவு, 255.
 அளவுதல், 523.
 அளி, 390.
 அளித்தல், 387, 557.
 அறம், 249, 288, 296, 297, 321, 366, 384,
 441, 501, 543.
 அறிதல், 272, 298, 293, 318, 337, 399, 428,
 440, 441, 469, 472, 473, 474, 477,
 479, 494, 507, 515, 518, 582, 587.
 அறிவு, 287, 315, 331, 355, 358, 372, 373,
 382, 421, 422, 423, 424, 426, 427,
 430, 452, 454, 463, 472, 507, 513,
 532, 616.
 அறுத்தல், 248, 249, 268, 275, 311, 312,
 345, 346, 349, 350, 365, 367,
 369, 465, 502, 506, 522.
 அறுப்பு, 522.
 அறிகல், 333.
 அற்றம், 421, 434.
 அறிவு, 240, 261, 273, 274, 307, 332, 338,
 365, 401, 402, 407, 415, 423, 452.
 அனைத்தல், 387, 394, 396, 409, 416.
 அனைவு, 277, 310, 406, 410, 576.
 அனைவர், 384.
 அன்ன, 296, 308, 363, 527, 565.
 அன்பு, 285, 513.
 அன்று, 379, 437, 438, 546.

ஆ, 560.
 ஆக்கம், 283, 328, 451, 463, 492, 522, 527,
 562, 593, 594.
 ஆக்கல், 204, 616.
 ஆங்கு, 247, 252, 265, 279, 289, 333, 474,
 487, 523, 534, 566.
 ஈ, 503.
 ஆசை, 266.
 ஆடல், 278, 345, 401, 405.
 ஆட்சி, 252.
 ஆட்டு, 332.
 ஆண்மை, 287, 480, 609, 614.
 ஆதல், 248, 262, 270, 273, 283, 285, 315,
 317, 328, 344, 372, 452, 461, 478,
 630.
 ஆதி, 543.
 ஆயிரம், 259.
 ஆய்தல், 517.
 ஆராய்தல், 512, 584, 586.
 ஆர்தல், 370.
 ஆழ்தல், 500.
 ஆளுதல், 242, 244, 245, 251, 331, 383,
 447, 511, 589.
 ஆள், 500.
 ஆள்வினை, 618.
 ஆறு, 242, 324, 367, 397, 468, 477, 478.
 ஆற்றல், 269, 286, 287, 297, 367, 469, 482,
 493, 515, 525, 556, 568, 578.
 ஆன்றல், 416.
 ஆன்றார், 413.

இசுல், 481.
 இசுழ்ச்சி, 539.
 இசுழ்தல், 538.
 இடம், 250, 282, 301, 302, 422, 484, 490,
 493, 494, 497, 597.
 இடர், 624.
 இடி, 607.
 இடித்தல், 447, 448.
 இக்கண், 621, 624, 625.
 இம்பை, 347, 508, 510, 622, 623, 627,
 628.
 இடை, 369, 473.
 இணர், 308.
 இயலல், 342.
 இயல்பு, 333, 344, 382, 452, 545, 572, 628.
 இயற்கை, 370, 374.
 இயற்றல், 385.

இயைதல், 469, 522, 573, 576.
 இரங்கல், 535.
 இரண்டு, 581.
 இருள், 243, 352.
 இலக்கம், 627.
 இலங்குதல், 410.
 இல், 243, 244, 245, 247, 252, 256, 262, 270,
 273, 276, 287, 291, 296, 300, 302, 320,
 336, 628, 629.
 இவறல், 432.
 இழுத்தல், 372, 463, 494, 554, 593.
 இழுக்கல், 384, 415, 467, 536.
 இழுக்கு, 535.
 இழைத்தல், 417, 530.
 இளவு, 464.
 இருத்தல், 340, 403, 530.
 இறத்தல், 283, 310, 432, 476, 531, 586.
 இறுதல், 488.
 இறை, 388, 432, 436, 541, 547, 561.
 இனம், 306, 446, 451, 452, 453, 454, 455,
 456, 457, 458, 459, 460, 462, 568.
 இமை, 327, 387.
 இன், 525.
 இன்பம், 352, 369, 399, 501, 615, 626,
 629, 630.
 இன்மை, 616.
 இன்றா, 243, 308, 311, 312, 313, 314, 316,
 318, 319, 408, 453, 561, 565.
 இன்றாமை, 318, 557, 558, 630.
 இன்று, 336.

ஈசை, 382.
 ஈட்டல், 385.
 ஈண்டல், 417.
 ஈண்டு, 265, 342, 356, 363, 369.
 ஈதல், 387, 412, 477, 552.
 ஈர்தல், 334.
 ஈனல், 311, 361.

உ, 620.
 உருத்தல், 620.
 உருற்று, 604, 607, 609.
 உடம்பு, 330, 338, 340, 315, 627.
 உடல், 253, 568.
 உடன், 309.

உடைமை, 262, 277, 285, 333, 344, 353,
389, 390, 393, 395, 398, 413,
415, 441, 458, 459, 463, 473,
486, 558, 565, 578, 591, 592,
593, 624.
உண்டு, 315, 342, 368, 469, 571.
உண்ணுதல், 251, 253, 255, 257, 258, 259, 322,
326, 527, 580.
உண்ணை, 373, 571, 572.
உணர்தல், 257, 316, 331, 334, 351, 354,
357, 359, 417, 420, 516, 589.
உணவு, 412, 413, 453.
உயர்தல், 272, 346.
உயரீவு, 595, 596.
உயல், 437.
உயிர், 244, 258, 259, 260, 261, 268, 318,
322, 326, 330, 338, 457, 476, 501,
557.
உயிர்தலை, 255, 290.
உயித்தல், 313, 376, 422, 440.
உயர், 600.
உயவு, 597.
உயிமை, 518, 578.
உரு, 261.
உருவம்,
உலகம், } 213, 247, 256, 280, 290, 294, 336,
316, 374, 389, 399, 425, 426, 470,
உலகு, } 520, 542, 544, 572, 612.
உலைவு, 620.
உலகை, 304, 432, 531.
உலுத்தல், 261, 394.
உழி, 415.
உழை, 530, 594.
உள், 211, 255, 266, 294, 304, 336, 357, 381,
406, 421, 479, 487.
உள்ளம், 282, 294, 309, 357, 438, 591, 595,
596, 598, 600, 622.
உள்ளல், 282, 294, 304, 309, 357, 394, 454,
530, 540, 572, 596, 622.
உருங்குதல், 339.
உறல், 261, 345, 372, 378, 380, 399, 402,
414, 442, 510, 512, 535, 539, 599,
621, 625, 628, 629.
உறு, 408.
உறுகண், 261.
உறை, 564, 581.
உறைதல், 426, 499, 559, 563.
உருதல், 585.

உணக்கம், 382, 463, 473, 486, 498, 501,
593, 594.

உணக்காமை, 253.
உணட்டல், 378.
உணதியம், 149, 161.
உணரல், 601.
உணர், 397.
உணர்தல், 621.
உணர், 371, 372, 380, 620.
உணரல், 396.
உணறு, 535.
உணறுக்கோல், 115.
உணர், 251, 252, 254, 255, 256, 258.
உணர்தல், 597, 615.
எங்குனம், 251.
எச்சம், 456.
எஞ்சல், 362, 497.
எஞ்ஞான்றும், 317, 361, 453, 582.
எண், 392.
எண்ணம், 494.
எண்ணல், 261, 438, 462, 467, 470, 494,
497, 530, 568, 628, 630.
எந், 429.
எய்தல், 265, 296, 309, 354, 489, 516, 510,
598, 606, 610.
எரி, 308, 430.
எல்லாம், 260, 268, 294, 296, 299, 309,
329, 321, 322, 413, 457.
எவன், 272, 345, 379, 571.
எழில், 407.
எழுதல், 465.
எழுத்து, 392.
எளிமை, 366, 424, 510, 548.
எள்ளல், 470, 491, 607.
எள்ளாமை, 261.
எற்று, 275.
எனல், 244, 246, 254, 256, 291, 292, 309,
321.
எனை, 514.
எனைத்து, 261, 300, 316, 416.
என், 291, 301, 306, 316, 318, 346.
395.

ஏதம், 275, 432, 440, 464.
ஏமம், 306.
ஏமருதல், 448.
ஏமாப்பு, 398, 458, 459.
ஏவல், 515.

ஏழு, 538.
ஏறு, 381.
ஏறுதல், 476.
ஏனை, 268, 392, 410, 505.

ஐ, 510.
ஐந்து, 271, 343, 354.
ஐயம், 353, 587.

ஒடுக்கம், 486.
ஒட்டல், 482, 499.
ஒட்டி, 404, 425.
ஒத்தல், 363, 413, 490, 536, 561.
ஒப்பு, 621.
ஒப்புரவு, 480.
ஒருகால், 248.
ஒருங்கு, 343, 554, 610.
ஒருவந்தம், 563, 593.
ஒருவுதல், 422.
ஒல்கல், 597.
ஒல்லல், 472.
ஒவ்வை, 563, 564.
ஒழித்தல், 280, 338.
ஒழுகல், 246, 286, 278, 294, 326, 359, 444, 445, 446, 474, 482, 524, 551, 563, 602, 603.
ஒழுக்கம், 271, 275, 415.
ஒளி, 267, 390, 556.
ஒள்ளியவன், 487.
ஒறுத்தல், 314, 550, 561, 578.
ஒற்கம், 414.
ஒற்றல், 563, 585.
ஒற்று, 581, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590.
ஒன்றா, 264, 608, 630.
ஒன்று, 253, 257, 269, 291, 300, 323, 357.

ஒச்சல், 544, 545, 562.
ஒட்டல், 496.
ஒடி, 295.
ஒட்டல், 244, 322, 830, 506, 611, 626.
ஒர்த்தல், 357, 541, 548.

கசடு, 391.
கடல், 496.
கடிதல், 549.
கடுமை, 386, 562, 564, 566, 567, 570.

கடுத்தல், 565.
கடை, 316, 328, 331, 372, 395, 487.
கட்டளைக்கல், 505.
கட்டல், 550.
கண்ண, 279.
கண், 241, 284, 285, 286, 287, 312, 316, 349, 354, 392, 393, 398, 408, 445, 473, 500, 573.
கண்ணீர், 555.
கண்ணாடல், 576, 579.
கண்ணாட்டம், 571, 572, 573, 574, 575, 577, 578.
கந்து, 507.
கயறு, 482.
கரவு, 288.
கரி, 245.
கருதல், 285, 337, 463, 844, 465.
கருமம், 266, 467, 505, 578.
கருமை, 277.
கருவி, 421, 483, 537.
கலாதல், 527.
கலக்கல், 627.
கலங்கல், 485.
கலம், 605.
கல்வி, 383, 398, 400.
கவிதை, 389.
கழித்தல், 378, 404.
களர், 406, 500.
களவு, 283, 284, 286, 287, 288, 289, 290.
களி, 500, 597.
களை, 550.
களளம், 282.
களளமை, 281.
களளல், 282, 290.
கறுத்தல், 312.
கற்றல், 355, 373, 391, 393, 395, 397, 398, 399, 402, 403, 404, 409, 503, 570.
கன்றுதல், 284, 286.

காக்கை, 481, 527.
காட்டி, 258, 352, 386.
காட்டல், 334, 454.
காணுதல், 249, 277, 298, 300, 349, 355, 356, 358, 379, 399, 423, 424, 436.
காதல், 284, 286, 440, 507.
காத்தல், 281, 301, 305, 385, 421, 429, 434, 435, 442, 535, 547, 560.

காட்டாத்தல், 3௦8
காமம், 360, 390, 402, 605.
காணம், 270, 529, 530.
காணை, 571.
காள், 287.
காலம், 483, 484, 485, 487, 516.
கால், 496, 500.
காவலன், 560.

கிடத்தல், 583.
கு, 188

கீழ், 380, 409.
கீழ்க்குதல், 558.

கூடம்பை, 338.
கூடி, 381, 390, 502, 512, 541, 549, 554, 601,
602, 603, 604, 609.
கூடிமை, 608.
கூணம், 504.
கூதித்தல், 269.
கூது, 490
கூழாடி, 332.
கூளம், 523.
கூலை, 611.
கூறம், 272, 433, 434, 436, 502, 504, 519,
601, 609.
கூறல், 277, 500, 606.

கூரை, 481.
கூடுதல், 269, 391, 484.
கூத்து, 332.
கூம்பல், 425, 490.
கூர்மை, 599.
கூலி, 619.
கூழ், 381, 554.
கூறல், 269.
கூற்றம், 269.
கூற்று, 326.

கேடுதல், 283, 359, 360, 369, 435, 437, 447,
448, 466, 474, 479, 539, 548, 553,
563, 564, 566, 569, 601, 622.

கேடு, 307, 400, 478.
கேட்டுதல், 5௦7.
கேணி, 396.
கேண்மை, 441, 519.
கேளீர், 615.
கேள்வி, 113, 114, 416, 417, 418, 419, 423.

கை, 371, 484, 593, 614.
கைகூடல், 269.
கைகூட்பல், 260, 307.
கைத்தல், 289.
கையாறு, 627.
கையிகுத்தல், 567.

கொக்கு, 490.
கொடுத்தல், 525.
கொடுமை, 279, 550, 551.
கொடை, 390, 526.
கொட்டி, 476.
கொலை, 323, 329, 550, 551
கொல், 263, 506, 516, 340, 345.
கொல்லல், 251, 256, 260, 304, 305, 321,
323, 324, 325, 326, 328, 532.
கொள்ளல், 253, 262, 279, 307, 326, 401,
404, 433, 441, 442, 443, 445,
450, 501, 530, 583, 588, 603,
627, 630.
கொற்றம், 563.

கோடல், 520, 540, 554.
கோடி, 337, 377.
கோடு, 279, 523, 559, 599.
கோட்டி, 401.
கோல், 542, 543, 544, 546, 552, 551, 568,
570.
கோள், 311, 312.
கோறல், 254, 321.

சாகாடு, 475.
சாக்காடு, 339.
சாத்தல், 397.
சாருதல், 323.
சாரீ, 359.
சார்பு, 359, 449.

சாலல், 475, 551.
சான்றோர், 299, 326, 458.

இதைத்தல், 578, 597.
இயிழ்த்தல், 274.
இவர், 270.
இறப்பு, 311, 358, 590, 630.
இறத்தல், 515, 531.
இயுகுதல், 568.
இயுமை, 412, 431, 451, 498, 505.
இறை, 499, 569.
இனம், 301, 302, 304, 305, 306, 307, 310,
431, 568.

இர், 499.
இர்த்தல், 490.
இறுதல், 566.

சுடர்த்தல், 267.
சுடுதல், 267, 593, 306.
சுமத்தல், 488.
சுவை, 233, 420.
சுற்றம், 451, 621, 522, 524, 525, 529, 584.
சுற்றல், 524, 525.

சூழ்தல், 324, 325, 380, 445, 451, 461, 465,
554.

செகுத்தல், 259.
செங்கோல், 390, 556.
செய்மை, 358.
செயல், 246, 249, 255, 261, 265, 266, 272,
274, 289, 295, 297, 308, 311, 312,
313, 316, 317, 318, 320, 437, 446,
455, 461, 463, 466, 470, 471, 541,
547, 548, 553, 554, 558.
செயிர், 258, 319, 330.
செரு, 569.
செருக்கு, 346, 431, 598, 613.
செய்வல், 250, 301, 302, 330, 422, 424,
472, 594.
செய்வம், 241, 311, 332, 333, 363, 375, 400,
411, 437, 524, 556, 565, 566.
செவி, 389, 411, 412, 413, 418, 420.
செவ்வி, 565.
செவ்வை, 279.

செறுதல், 335, 421.
செறுதர், 488.
செற்றார், 313, 446.

சேர்த்தல், 243, 492, 498.
சேர்த்தாணாக்கொல்லி, 308.

சொரிதல், 259, 376.
சொல், 291, 386, 387, 389, 402, 405, 415,
453, 525, 564, 566, 588.
சொல்லல், 417, 424.
சொர்வு, 405, 531, 586.

ஞாலம், 245, 464, 485, 557.

தகர், 486.
தகுதல், 391, 446, 580.
தகுதி, 416.
தகைமை, 405, 418, 447, 486, 613.
தக்காங்கு, 561.
தங்கல், 389, 472, 608, 613.
தடுத்தல், 450.
தண்டம், 567.
தருதல், 256, 275, 284, 296, 313, 321, 359,
416, 429, 434, 457, 508, 546, 588,
611, 619.
தலை, 295, 317, 322, 325, 357, 394, 405,
411, 414, 488, 579.
தலைப்படுத்தல், 269, 348, 356.
தலைப்பிரிதல், 258.
தவம், 261, 262, 263, 264, 265, 266, 274,
295.
தவாமை, 361.
தவல், 368.
தவறு, 469.
தழுவல், 425, 544.
தள்ளாமை, 290.
தள்ளுதல், 290, 596.
தனிமை, 338.
தன்மை, 355, 438, 511.

தாக்கல், 486, 599.
தாமதாயினுள், 617.

தாம், 470, 473.
தாவல், 610.
தாழ்த்தல், 620.
தாளாண்மை, 613, 614.
தாளம், 617.
தானம், 295.
தானம், 244, 250, 251, 266, 268, 272, 293,
505, 315, 316, 318, 319, 398, 424,
474, 548.

திரு, 374, 408, 482, 519, 508, 616.
திரிதல், 452.
திறம், 411, 501.
தினம், 252, 254, 256.
தினம், 483.

தி, 375, 460.
தீர்தல், 202, 348, 482, 508, 510.
திரு, 282, 302, 303, 422, 531.
தீர்த்தல், 612.
திமை, 201, 330, 450, 511.

தக்கில், 310.
துடைத்தல், 615.
துணிதல், 467.
துணிவு, 383, 533.
துணை, 242, 310, 397, 414, 433, 460, 471,
497.
தும்புரவு, 263, 378.
தும்பல், 601.
துய்த்தல், 377.
துணி, 557.
துறத்தல், 263, 276, 310, 342, 348, 378,
529, 586.
துன்பம், 267, 368, 369, 615, 628, 629.
துன்னல், 316, 494.

து, 455.
துக்கல், 471, 476, 480.
துக்கல், 253.
துங்கல், 383.
துணி, 615.
துய்மை, 298, 364, 455, 458.
துறு, 435.

தெய்வம், 619.
தெரிதல், 329, 462, 501, 503, 510, 583.

தெருளல், 249.
தெளிதல், 353, 464, 508.
தெளிவு, 502, 510, 513.
தெள்ளுதல், 371.
தெறல், 261.
தெற்று, 581.

து, 555, 567.

தேர், 496.
தேர்த்தல், 242, 249, 441, 462, 508, 510, 511.
தேறல், 289, 501, 506, 507, 510, 514, 589,
626.
தேற்றம், 513.

தொகுத்தல், 322, 377.
தொகை, 539.
தொக்கு, 515.
தொடங்கல், 464, 491.
தொடர், 450.
தொடர்ப்பாடு, 345.
தொட்டல், 396.
தொழில், 391, 428, 519, 582.
தொழுதல், 260, 268.

தொட்கல், 418.
தொய்தல், 308.
தொல், 273.
தொறும், 520.
தொற்றல், 272.
தொன்றல், 371, 479.

நகுதல், 271, 621.
நகை, 301.
நஞ்சு, 580.
நட்டி, 338, 381.
நனுகல், 353.
நயம், 580.
நயவல், 439.
நரி, 500.
நவம், 403, 407, 408, 457, 458, 459, 511.
நனி, 403.
நன்கு, 458, 513, 534.
நன்மை, 242, 323, 324, 375, 379, 416, 439,
450, 460, 469, 511.

நன்று, 252, 259, 297, 308, 323, 328, 379,
401, 422, 457.
நன்னயம், 314.

நா, 335.

நாகரிகம், 580.

நாடல், 242, 504, 514, 516, 518, 520, 553,
561.

நாடு, 397, 545.

நாணல், 314, 433, 506.

நாண், 502.

நாமம், 360.

நாவாய், 496.

நாள், 331, 520, 553.

நான்கு, 501, 513, 605.

நிகழ்தல், 582.

நிச்சம, 532.

நிரப்பு, 532.

நிலம், 307, 383, 386, 413, 452, 496, 499,
526, 544, 570, 572.

நிலை, 255, 290, 325, 331, 370, 419, 469, 544.

நிலைத்தல், 319.

நிலைமை, 273.

நிறைதல், 523.

நிற்றல், 286, 288, 331, 391, 395, 543, 552,
592.

, 250, 519

நிங்கல், 216, 341, 352, 353, 358, 383, 495,
502, 519, 562, 592.

நிடுதல், 566

நிட்டம், 590.

நிட்டல், 250.

நித்தல், 325, 327, 330, 370, 384, 436, 442.

நிர், 278, 298, 431, 452, 523, 527, 596, 605.

நுணங்கல், 419.

நுண்மை, 373, 407, 421.

நுழைதல், 407.

நுனி, 476.

நூங்கு, 460.

நூலோர், 322, 533.

நூல், 373, 410, 440, 543, 560, 581.

நெஞ்சம், } 243, 253, 272, 276, 281, 288,
நெஞ்சு, } 293.

நெடுமை, 495, 496, 562, 566, 605.

நெருதல், 336.

நெறி, 324, 356, 477.

நெர்மை, 550.

நெரக்கல், 528.

நொதல், 341.

நொய், 261, 315, 320, 359, 360, 429, 442

நொன்றல், 261, 344

நொற்றல், 267, 269, 270.

பகடு, 621.

பகல், 319, 481.

பருத்தல், 322.

பகை, 304, 431, 450.

பகைவர், 465.

பகீசம், 620.

படி, 606.

படிவம், 586.

படிது, 271, 275.

படுதல், 266, 269, 272, 279, 318, 379, 406,
468, 556.

படுத்தல், 372, 460, 465, 512, 590, 623

படை, 253, 381, 498, 555.

பண், 573.

பண்டம், 475.

பண்பு, 359, 469, 579.

பதம், 518.

பயத்தல், 292, 352, 406, 439, 461.

பயன், 354, 524, 560, 606.

பரி, 599.

பரிதல், 376, 502.

பருவம், 482, 490.

பவர், 270, 278.

பல், 242, 275, 322, 337, 342, 370, 410, 468.

பழமை, 521.

பழி, 433, 506, 618.

பழித்தல், 280.

பறத்தல், 338.

பற்றல், 347, 350, 438.

பற்று, 275, 347, 349, 350, 506, 521, 606.

பனை, 433.

பாடல், 573.
 பாடு, 409, 587, 597, 624.
 பாத்தி, 465.
 பாராட்டல், 521.
 பார்த்தல், 255, 487.
 பாவ், 279, 342, 376, 378, 422, 533.
 பாவை, 407.
 பிணித்தல், 570.
 பிரிதல், 257, 258, 391, 530.
 பிழை, 535.
 பிழைத்தல், 307, 417.
 பிற, 300, 302, 304, 297, 321.
 பிறிது, 251, 257, 315, 327.
 பிறத்தல், 305, 339, 345, 349, 351, 357, 358, 361, 362, 109, 502, 603.
 பிறன், 262, 311, 316, 319, 424, 436, 508, 590.
 பின், 313, 319, 323, 535.
 பின்பை, 518.
 பிவி, 475.
 புகல், 243, 316.
 புகழ், 296, 457, 532, 533.
 புகழ்த்தல், 538.
 புகுத்தல், 608, 616.
 புகுக்கல், 340.
 புணர்த்தல், 306.
 புணர், 306.
 புணர், 257, 393, 575.
 புதல், 274.
 புதை, 597.
 புத்தேள், 290.
 புரிதல், 287, 511, 541, 607.
 புரை, 292.
 புலம், 343, 407.
 புலவர், 394.
 புலால், 257, 260.
 புலி, 273, 539.
 புலி, 319, 338.
 புறம், 277, 298, 467.
 புனல், 495.
 புனைதல், 407.
 புன்மை, 329, 331.
 புதம், 271.
 புத்தல், 248.
 பூரியார், 241.

பெண், 402.
 பெயல், 515.
 பெய்தல், 405, 475, 559, 560.
 பெயர்த்தல், 341.
 பெருக்கல், 431.
 பெருக்கல், 251, 512, 604.
 பெருமை, 332, 336, 380, 486, 451, 505, 526, 611.
 பெறுதல், 257, 268, 311, 333, 331, 403, 521, 540, 626.
 பெற்றம், 273, 524.
 பேடி, 614.
 பேணல், 412, 413, 526.
 பேதை, 372, 603.
 பேதைமை, 358, 417, 428, 507.
 பேய், 565.
 பேர்த்தல், 370.
 பேர்த்தல், 357, 456.
 பைங்கூழ், 550.
 பொச்சாப்பு, 216, 285, 532, 533, 534, 537.
 பொது, 528.
 பொத்து, 468.
 பொய், 296.
 பொய்த்தல், 293, 291, 296, 299, 323.
 பொய்மை, 292.
 பொருட்டு, 256.
 பொருள், 241, 246, 247, 248, 249, 252, 254, 282, 285, 307, 351, 355, 356, 358, 371, 423, 434, 462, 477, 486, 501, 509, 583, 592.
 பொன், 487.
 பொருது, 337, 481.
 பொறி, 618.
 பொறுத்தல், 389, 579.
 பொறை, 570, 572.
 பொன், 267.
 போகல், 371, 478.
 போக்கு, 332.
 போர்த்தல், 273.
 போல், 253, 267, 276, 283, 288, 315, 330, 395, 435.
 போழ்து, 412, 539, 569.
 போற்றல், 252, 315, 468, 477, 493, 537, 538.
 மகிழ்ச்சி, 531, 539.

மக்கள், 388, 410, 423, 600.
 மடி, 371, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607,
 609, 610, 617.
 மடிதல், 602, 603, 604.
 மடிமை, 608.
 மடுத்தல், 624.
 மணல், 396.
 மண், 407, 576.
 மதலை, 449.
 மயக்கம், 360.
 மயங்கல், 348.
 மயல், 344.
 மரம், 567, 576, 600.
 மரன், 384.
 மருங்கு, 528.
 மருள், 351, 352.
 மலர், 595.
 மலர்தல், 425.
 மல்லல், 245.
 மழித்தல், 280.
 மறத்தல், 263, 303, 560.
 மறவி, 605.
 மறுத்தல், 260, 312.
 மறுமை, 459.
 மறை, 590.
 மறைதல், 274, 278, 587.
 மறியு, 248, 266, 323, 344, 345, 349, 356,
 359, 362, 459, 540, 580, 591.
 மறிமை, 263, 289, 348, 365, 400.
 மனம், 258, 271, 278, 295, 317, 453, 454,
 455, 456, 457, 458, 459.
 மன, 244, 268, 318, 457.
 மன்னவன், 388, 445, 542, 543, 545, 546,
 548, 553, 555, 559, 581, 583,
 610.
 மன்னன், 386, 448, 520, 544, 556.
 மன்னுதல், 536, 556.
 மா, 245, 526, 544, 617.
 மாக்கள், 329.
 மாசு, 278, 311, 312, 352, 601.
 மாடு, 303, 400, 526.
 மாணல், 317, 351.
 மாண், 407, 606.
 மாண்டல், 499, 514, 604, 607.
 மாண்பு, 278, 432.
 மாத்திரை, 406.
 மாந்தர், 278, 396, 452, 453, 595.
 மாய்தல், 601.
 மாந்தல், 609.

மாற்றன், 471.
 மானம், 384, 432.

மிகல், 373, 504.
 மிகுத்தல், 475.
 மிகை, 345, 504.
 மிதம், 431.

மீ, 386.

முகடி, 617.
 முகம், 393, 500, 565, 576.
 முடித்தல், 517.
 முதலை, 495.
 முதல், 449.
 முந்து, 380, 603.
 முயலல், 616.
 முயலுதல், 265.
 முயற்சி, 611, 616, 619.
 முரண், 492, 567.
 முலை, 402.
 முறிதல், 473.
 முறை, 388, 508, 541, 547, 548, 553, 556,
 559.
 முற்தல், 491.
 முன், 250, 319, 442, 535.
 முன்னர், 435.

முக்கு, 277.

மெய், 619.
 மெய்மை, 249, 300, 354, 355, 356, 423.
 மெலிதல், 250.

மெய்தல், 273.
 மேல், 250, 320, 326, 368, 409, 627.
 மேற்கொள்ளுதல், 262.

மை, 398, 538.
 மைந்து, 539.

மொழி, 587.
 மொழிதல், 295, 567.
 மொய்ம்பு, 492.

யாண்டு, 363, 585.
 யாது, 251, 291, 303, 321, 341, 397, 462,
 541.

யார், 256, 317, 447, 618.
யாழ், 279.
யாண, 599.
யான், 300, 346, 423.

வகுத்தல், 377, 385.
வகுத்தான், 377.
வகை, 377, 465, 514.
வஞ்சம், 271.
வஞ்சித்தல், 276, 366.
வடு, 502, 549.
வட்டு, 401.
வணங்கல், 419.
வண்ணம், 361.
வயறு, 412.
வரம், 296.
வரிசை, 528.
வருத்தல், 468, 619.
வகுத்தல், 264, 303, 319, 356, 530, 609, 625.
வரை, 480, 488.
வலி, 250, 273, 380, 471, 473.
வலை, 348.
வல், 273, 385, 387, 496, 578, 582, 585, 587.
வல்லை, 480.
வழங்கல், 245, 477.
வழி, 461, 508.
வழுக்கல், 536.
வளம், 460, 512.
வள்ளி, 245.
வள்ளல், 598.
வறுமை, 408.
வன்கண்மை, 276.
வனமை, 444, 446.

வாய், 415, 419, 423, 424, 536, 624.
வாய்மை, 291, 292, 295, 298, 300, 364.
வாரி, 512.
வாழ்க்கை, 330, 435, 479, 523.
வாழ்தல், 276, 337, 392, 420, 479, 528, 542, 557.
வாழ்தான், 326.
வாழ், 334, 614.
வானம், 353, 559.
வானோர், 346.
வான், 272, 542.

விக்ரம், 335.

விடல், 267, 280, 314, 343, 317, 359, 422.
450, 451, 478.
வித்து, 361.
வியத்தல், 439, 474.
விருட்டி, 522.
வினாத்தல், 474.
விலங்கு, 410.
விலை, 256.
விழித்தல், 339.
விழுமம், 284, 313, 363, 400.
விழைதல், 615, 628, 629, 630.
விளக்கம், 601.
விளக்கு, 299.
விளித்தல், 332.
வினாவு, 284, 545.
வினாவுத்தல், 594.
வினை, 244, 279, 321, 327, 329, 367, 439, 455, 456, 463, 471, 514, 584, 611, 615.

வீதல், 284, 289.

வெகுளி, 302, 309, 360, 526, 531.
வெகுளுத்தல், 308.
வெங்கோல், 563.
வெய்தல், 569.
வெருவந்தம், 563, 569.
வெருவுத்தல், 599.
வெல்லல், 481, 495.
வெளியு, 503.
வெள்ளம், 595, 622.
வெறுக்கை, 600.

வெட்டல், 259.
வெட்டுவன், 274.
வேண்டுத்தல், 257, 263, 265, 260, 281, 316, 320, 342, 343, 357, 362, 470, 562.
வேந்தன், 382, 389, 390, 481, 528, 530, 549, 550, 551, 557, 561, 563, 567, 568, 569, 582.
வேர்த்தல், 487.
வேல், 500, 546, 552.
வேளாண்மை, 613, 614.
வேறு, 374, 514, 519, 600.

வை, 435.
வைத்தல், 388.
வையகம், 547.
வையம், 353.

MAHAMAHOPADHYAYA
 JH. U.V. SWAMINATHA IYER LIBRARY
 IRUVANMIYUR " MADRAS 41

CORRIGENDA.

Page	35	Note for	கள்ளாமை, read எள்ளாமை.
		,,	bless, read bliss.
,,	59	,,	mahims, read mahimā.
,,	61	,,	sholiasts, read Scholiasts.
,,	83	,,	329, read 339.
,,	89	,,	463, read 346.
,,	232	,,	add <i>folly</i> .
,,	272	,,	உறை, read முறை.

